叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 六点钟的标志(the Sign At Six) 000001

2. 六点钟的标志(the Sign At Six) 000002

3. 六点钟的标志(the Sign At Six) 000003

4. 六点钟的标志(the Sign At Six) 000004

5. 六点钟的标志(the Sign At Six) 000005

6. 六点钟的标志(the Sign At Six) 000006

7. 六点钟的标志(the Sign At Six) 000007

8. 六点钟的标志(the Sign At Six) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

六点钟的标志(The Sign at Six)
第1/8页

[prə'du:st] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , [beiθ; beθ] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn]
Produced **by** **Suzanne** **Shell** **,** **Beth** **Trapaga** **and** **the** **Online**
生产 经过 苏珊娜 壳 , 贝丝 - 和 这 在线的

由 Suzanne Shell、Beth Trapaga 和 Online 制作

[dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
Distributed **Proofreading** **Team**
分布式 校对 团队

分布式校对团队

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['helən]]
[**Illustration** **:** **Helen** **]**
[插图 : 海伦]

[插图：海伦]

[ðə; ði] [saɪn] [æt; ət][sɪks]
THE **SIGN** **AT** **SIX**
这 符号 在 六

六点钟的标志

[baɪ]['stju:ət; 'stju-] ['edwərd] [waɪt]
By **Stewart** **Edward** **White**
经过 斯图尔特 爱德华 白色的

作者：斯图尔特·爱德华·怀特

[wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][em] . [li'oʊn] ['brækə]
With **four** **illustrations** **by** **M** **.** **Leone** **Bracker**
和 四 插图 经过 M . 莱昂 布雷克

配有 M. Leone Bracker 的四幅插图

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [i:]
I **THE** **OWNER** **OF** **NEW** **YORK** **II**
我 这 所有者 的 新的 约克 二

我是纽约二号的所有者

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
THE **SHADOW** **OF** **MYSTERY** **III**
这 阴影 的 神秘 三、

神秘阴影 III

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgər] [raɪts] [ˌaɪ 'viː] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['pænɪk] [viː][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ɪn] [pɪŋk] [sɪlk]

THE	MOVING	FINGER	WRITES	IV	DARKNESS	AND	PANIC	V	A	SCIENTIST	IN	PINK	SILK
这	移动	手指	写	第四	黑暗	和	恐慌	V	一个	科学家	在	粉色的	丝绸

['vaɪ, 'viː][ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] [ˌviːˌaɪ'aɪ][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['pəːsi] ['dɛroʊz]

VI	THE	WRATH	TO	COME	VII	A	WORLD	OF	GHOSTS	VIII	PERCY	DARROW'S
六年级	这	愤怒	到	来	七	一个	世界	的	鬼魂	八	珀西	达罗的

['θiːəri] [ˌaɪ'ɛks]

THEORY	IX
理论	第九章

移动的手指写下 IV 黑暗与恐慌 VA 身着粉色丝绸的科学家 VI 即将到来的愤怒 VII 幽灵世界 VIII 珀西·达罗的理论 IX

[ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [eks][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

THE	GREAT	SILENCE	X	THE	LIFTING	OF	THE	SPELL	XI	THIRTY	SECONDS
这	伟大的	沉默	X	这	举重	的	这	拼写	十一	三十	秒

[mɔːr] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['dɛroʊz] ['tʃælɪndʒ] [ˌɛksˌaɪ'viː]

MORE	XII	THE	UNKNOWN	XIII	DARROW'S	CHALLENGE	XIV
更多的	十二	这	未知	十三	达罗的	挑战	十四

大寂静 X 解除咒语 XI 再过三十秒 XII 未知 XIII 达罗的挑战 XIV

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ['ɛks'viː][ðə; ði] ['mæstər] [spiːks] [ə'gen] [ˌɛks'viː'aɪ]

THE	FEAR	OF	DANGER	XV	THE	MASTER	SPEAKS	AGAIN	XVI
这	害怕	的	危险	十五	这	掌握	说话	再次	十六

对危险的恐惧 第十五章 大师再言 第十六章

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ɪk'sperɪmənt] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

THE	PROFESSOR'S	EXPERIMENT	XVII
这	教授们	实验	十七

教授的第十七次实验

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [net] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n]

DRAWING	THE	NET	XVIII	CONFUSION
绘画	这	网	十八	困惑

绘制网络十八混乱

[wɜːrs] [kən'faʊndɪd] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] ['pəːsi] [kiːps] ['vɪdʒɪl] ['eks 'eks]

WORSE	CONFOUNDED	XIX	PERCY	KEEPS	VIGIL	XX
更糟	令人困惑	十九	珀西	保持	守夜	xx

更糟的是，困惑的十九、珀西保持警惕二十

[ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] [koʊld] [ˌɛks'ɛks'aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

THE	PLAGUE	OF	COLD	XXI	IN	THE	FACE	OF	ETERNITY	XXII
这	瘟疫	的	寒冷的	二十一	在	这	脸	的	永恒	二十二

寒冷瘟疫 XXI 面对永恒 XXII

[ðə; ði] [mæn] [nekst] [dɔːr] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

THE	MAN	NEXT	DOOR	XXIII
这	男人	下一个	门	二十三

隔壁的男人 23

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz][ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərd]

HOW	IT	ALL	WAS	XXIV	WHAT	HAPPENED	AFTERWARD
如何	它	全部	曾是	二十四	什么	发生	之后

事情的来龙去脉 二十四、之后发生了什么

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

THE	OWNER	OF	NEW	YORK
这	所有者	的	新的	约克

纽约的主人

[ˈpəːsi] [ˈdɛroʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈtreɪnɪŋ] , [ˈɪndələnt] [ˈmænərz] , [ɪˈfemɪnət]

Percy	Darrow	,	a	young	man	of	scientific	training	,	indolent	manners	,	effeminate
珀西	达罗	,	一个	年轻的	男人	的	科学	训练	,	懒惰的	礼仪	,	阴柔的

[əˈpɪrəns] , [ˈhɪd(ə)n] [ˈenərdʒi] , [ænd; ənd] [ˈæbsəluːt] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

appearance	,	hidden	energy	,	and	absolute	courage	,
外貌	,	隐	活力	,	和	绝对	勇气	,

珀西·达罗，一位受过科学训练、举止懒散、外表阴柔的年轻人，内心蕴藏着巨大的能量，并且拥有绝对的勇气。

[laʊndʒd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætləs] [ˈbɪldɪŋ] .

lounged	through	the	doors	of	the	Atlas	Building	.
休闲	通过	这	门	的	这	阿特拉斯	建筑	.

懒洋洋地走进了阿特拉斯大厦。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈreskjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][vɑːlˈkænɪk] [ˈaɪlənd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði][ˌpaɪˈrætɪkl]

Since	his	rescue	from	the	volcanic	island	that	had	witnessed	the	piratical
自从	他的	救援	从	这	火山	岛	那	有	目击者	这	海盗

[ˈmɜːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪmˈplɔɪər] ,

murder	of	his	old	employer	,
谋杀	的	他的	老的	雇主	,

自从他从那座目睹他以前的雇主被海盗谋杀的火山岛上获救后，

[ˈdɑːktər] [ˈʃɝːmɝhɝn] , [ðə; ði] [spekˈtækjələr] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːdəəz] ,

Doctor	Schermerhorn	,	the	spectacular	dissolution	of	the	murderers	,
医生	舍默霍恩	,	这	壮观的	溶解	的	这	杀人犯	,

舍默霍恩医生，凶手们的惊人瓦解，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈprɪznmənt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [biˈniːθ] [ðə; ði] [ˈveri] [rɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] ,

and	his	own	imprisonment	in	a	cave	beneath	the	very	roar	of	an	eruption	,
和	他的	自己的	监禁	在	一个	洞穴	下面	这	非常	吼	的	一个	火山爆发	,

以及他自己被囚禁在火山爆发的轰鸣声之下的一个洞穴中，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃætərd] [nəːvs] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈnɔːrm(ə)l] [streŋθ] .

he	had	been	nursing	his	shattered	nerves	back	to	their	normal	strength	.
他	有	到过	护理	他的	破碎	神经	后退	到	他们的	普通的	力量	.

他一直在努力恢复自己崩溃的神经。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [əˈgen] .

Now	he	felt	that	at	last	he	was	able	to	go	to	work	again	.
现在	他	毛毡	那	在	最后的	他	曾是	有能力的	到	去	到	工作	再次	.

现在他感觉自己终于可以重新去工作了。

[ˈðerfɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] [əˈmʌŋ] [ˈpræktɪk(ə)l]

Therefore	,	he	was	about	to	approach	a	man	of	influence	among	practical
所以	,	他	曾是	关于	到	方法	一个	男人	的	影响	之中	实际的

[ˈsaɪəntɪsts] ,

scientists	,
科学家	,

因此，他即将接触一位在实用科学家群体中颇具影响力的人物。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [hoʊpt] [ˈfɜːrðər] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

from	whom	he	hoped	further	occupation	.
从	谁	他	希望	更远	职业	.

他希望从他那里获得更多工作机会。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈelɪveɪtər] [ʃɑːt] [ˈʌpwərd] , [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈslendər] [hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]

As	the	express	elevator	shot	upward	,	he	passed	a	long	slender	hand	across	his
作为	这	表达	电梯	射击	向上	,	他	通过了	一个	长的	苗条	手	穿过	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

随着高速电梯向上飞驰，他用修长的手抹了抹眼睛。

[ðə; ði]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] [kən'fju:zd] [hɪm; ɪm] [stɪl] .

The	rapid	motion	confused	him	still	.
这	迅速的	运动	使困惑	他	仍然	.

快速的动作仍然让他感到困惑。

[ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tælɪk] [geɪts] [klæŋd] ['oʊpən] .

The	car	stopped	,	and	the	metallic	gates	clanged	open	.
这	车	停止	,	和	这	金属	大门	叮当作响	打开	.

汽车停了下来，金属大门哐当一声打开了。

['dɛroʊ] [ə'bi:diəntli] [stept] [fɔ:rθ] .

Darrow	obediently	stepped	forth	.
达罗	顺从地	步	前进	.

达罗顺从地走了上来。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [dɪd][hɪz; ɪz] ['ʌpwərd] [glæns] [brɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

Only	when	the	elevator	had	disappeared	did	his	upward	glance	bring	to	him
仅有的	什么时候	这	电梯	有	消失	做过	他的	向上	瞥一眼	带来	到	他

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌdɪsem'bɑ:kt] [wʌn] [flɔ:r] [tu:] [su:n] .

the	knowledge	that	he	had	disembarked	one	floor	too	soon	.
这	知识	那	他	有	下船	一	地面	也	很快	.

直到电梯消失在视野中，他向上望去才意识到自己早下了一层。

['dɛroʊz] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ] ['letərd] [saɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [dɔ:r] .

Darrow's	eye	fell	on	a	lettered	sign	outside	the	nearest	door	.
达罗的	眼睛	跌倒	在	一个	字母	符号	外部	这	最近的	门	.

达罗的目光落在了最近一扇门外的字母牌子上。

[hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [sloʊ] [red] - [lɪpt] [smaɪl] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['sɪlki] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

He	smiled	a	slow	red	-	lipped	smile	beneath	his	small	silky	mustache	,
他	微笑	一个	慢的	红色的	-	嘴唇	微笑	下面	他的	小的	丝滑	胡子	,

他嘴角缓缓扬起一抹红唇，露出丝滑的小胡子。

[dru:pt] [hɪz; ɪz] [blæk] ['aɪlæʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]

drooped	his	black	eyelashes	in	a	flicker	of	reminiscence	,	hesitated	a
下垂	他的	黑色的	睫毛	在	一个	闪烁	的	怀旧	,	犹豫了一下	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他黑色的睫毛微微下垂，流露出一丝回忆的神情，犹豫了一下。

[ðen] [stept] ['læŋgwɪdli] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

then	stepped	languidly	forward	and	opened	the	door	.
然后	步	懒洋洋地	向前	和	打开	这	门	.

然后懒洋洋地走上前，打开了门。

[ðə; ði] [saɪn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['mɑ:dɪst] ['kə'mɪʃənərˌʃɪp] [bɪ'haɪnd]

The	sign	indicated	the	headquarters	of	the	very	modest	commissionership	behind
这	符号	表明的	这	总部	的	这	非常	谦虚的	专员职位	在后面

[wɪtʃ] [mə'kɑ:rθi] [tʃoʊz] [tu:; tə][wɜ:rk] .

which	McCarthy	chose	to	work	.
哪个	麦卡锡	选择	到	工作	.

标志牌表明了麦卡锡选择效力的那个规模很小的专员机构的总部所在地。

[mə'kɑ:rθi] , [kwaɪt] ['sɪmpli] , [æt; ət][ðæt] [taɪm] [oʊnd] [nu:] [jɔ:k] .

McCarthy	,	quite	simply	,	at	that	time	owned	New	York	.
麦卡锡	,	相当	简单地	,	在	那	时间	拥有	新的	约克	.

简而言之，麦卡锡当时掌控着纽约。

[æz; əz] ['dɛroʊ] ['entərd] , [mə'kɑ:rθi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'si:vər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæʃ] ,

As	Darrow	entered	,	McCarthy	hung	up	the	telephone	receiver	with	a	smash	,
作为	达罗	进入	,	麦卡锡	悬挂	向上	这	电话	接收者	和	一个	粉碎	,

达罗刚一进来，麦卡锡就砰的一声挂断了电话。

[ænd; ənd][sæt] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

and	sat	glaring	at	the	instrument	.
和	卫星	刺眼	在	这	乐器	.

然后他怒视着那件乐器。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [braɪt] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

After	a	moment	he	turned	his	small	bright	eyes	toward	the	newcomer	.
后	一个	片刻	他	转向	他的	小的	明亮的	眼睛	朝向	这	新人	.

过了一会儿，他把明亮的小眼睛转向了来人。

" [həˈloʊ] , ['pɝːk] , " [hiː; hi] [grauld] .

"	Hello	,	Perc	,	"	he	growled	.
"	你好	,	氯乙烯	,	"	他	咆哮	.

“你好，珀西，”他低声咆哮道。

" ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] .

"	Didn't	see	you	.
"	没有	看	你	.

“没看见你。”

[seɪ] , [aɪm][soʊ][mæd][maɪ] [skɪn] [kræks] .

Say	,	I'm	so	mad	my	skin	cracks	.
说	,	我是	所以	疯狂的	我的	皮肤	裂缝	.

我说，我气得皮肤都裂开了。

[dʒʌst] [naʊ] [sʌm; səm] ['miːzli] ['lɪt(ə)l] [ʃrɪmp] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [buːθ] .

Just	now	some	measly	little	shrimp	called	me	up	from	a	public	booth	.
只是	现在	一些	微不足道的	小的	虾	称为	我	向上	从	一个	民众	展位	.

刚才有个不起眼的小家伙从公共电话亭给我打电话。

[wʌt] [jiː; ji] [səˈpoʊz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [naʊ] ?

What	ye	suppose	he	wanted	,	now	?
什么	是的	认为	他	通缉	,	现在	?

你们觉得他现在想要什么?

[oʊ] , ['nɑːθɪn] - !

Oh	,	nothin	'	!
哦	,	什么也没有	-	!

哦，没什么!

[dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pæk] [ʌp] [maɪ]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [ænd; ənd][seɪl]

Just	told	me	in	so	many	words	for	me	to	pack	up	my	little	trunk	and	sail
只是	讲述	我	在	所以	许多	字	为了	我	到	盒	向上	我的	小的	树干	和	帆

[fɔːr; fər] ['jʊrəp] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] !

for	Europe	and	never	come	back	!
为了	欧洲	和	绝不	来	后退	!

他简直就是在告诉我，收拾好我的小行李箱，去欧洲远航，永远不要回来!

[ðæts] [ɔːl] !

That's	all	!
那就是	全部	!

就这样!

[hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] , [tuː] .

He	give	me	until	Sunday	,	too	.
他	给	我	直到	星期日	,	也	.

他也给了我到周日的时间。

" [məˈkɑːrθi] [bɑːrkt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪˈgɑːr][bɑːks] ,

"	McCarthy	barked	out	a	short	laugh	,	and	reached	for	the	cigar	box	,
"	麦卡锡	吠叫	出去	一个	短的	笑	,	和	达到	为了	这	雪茄	盒子	,

麦卡锡短促地笑了一声，伸手去拿雪茄盒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə] ['dɛroʊ] .

which	he	held	out	to	Darrow	.
哪个	他	握住	出去	到	达罗	.

他把这些东西递给了达罗。

['pəːsi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Percy	shook	his	head	.
珀西	摇晃	他的	头	.

珀西摇了摇头。

" [wɒts] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What's	the	occasion	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	场合	?	"	他	问	.

“是什么场合？”他问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[dʒʌst] ['bʌgˌhaʊz] , [aɪ] [ges] . "

Just	bughouse	,	I	guess	.	"
只是	疯人院	,	我	猜测	.	"

我猜就是疯人院吧。

" [soʊ][hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] ? "

"	So	he	wants	you	to	go	to	Europe	?	"
"	所以	他	想要	你	到	去	到	欧洲	?	"

所以他想让你去欧洲?

" ['wɒnts] [ˌem 'iː] ?

"	Wants	me	?
"	想要	我	?

“想要我吗？”

['ɔːrdərz] [ˌem 'iː] !

Orders	me	!
订单	我	!

命令我!

[sez] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] .

Says	I	got	to	.
说道	我	得到	到	.

他说我必须这么做。

" [mə'kɑːrθi] [læft] .

"	McCarthy	laughed	.
"	麦卡锡	笑了	.

麦卡锡笑了。

" ['lʌvli] [θɔːt] !

"	Lovely	thought	!
"	迷人的	想法	!

好主意!

" [hiː; hi] [pʌft] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .

"	He	puffed	out	a	cloud	of	smoke	.
"	他	膨胀的	出去	一个	云	的	抽烟	.

他吐出一团烟雾。

" [sez] [ɪf] [aɪ][dəunt] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] ['hiːl] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [saɪn] - [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] !

"	Says	if	I	don't	obey	orders	he'll	send	me	a	'	sign	'	to	convince	me	!
"	说道	如果	我	不	服从	订单	地狱	发送	我	一个	-	符号	-	到	说服	我	!

他说如果我不服从命令，他会给我一个“信号”来说服我!

" [went] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːs] .
" went on the boss .
" 去 在 这 老板 .

老板继续说道。

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [miːn] [vɔɪs] .
" He's got a mean voice .
" 他是 得到 一个 意思是 嗓音 .

“他的声音很凶。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tæg] [hʌŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][get] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] .
He ought to have a tag hung on him and get carried to the morgue .
他 应该 到 有 一个 标签 悬挂 在 他 和 得到 携带 到 这 停尸房 .

应该给他挂上标签，然后把他抬到太平间去。

[hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃivəz] , [laɪk][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
He give me the shivers , like a dead man .
他 给 我 这 颤抖 , 喜欢 一个 死的 男人 .

他让我不寒而栗，就像死人一样。

[aɪ]['nevər] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ʌn'hoʊli] [θɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] !
I never hear such a unholy thing outside a graveyard at midnight !
我 绝不 听到 这样的 一个 不圣洁的 事物 外部 一个 墓地 在 午夜 !

我从没在午夜的墓地外听到过如此不祥之事！

" ['pəːsi] ['dɛroʊ] [wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['liːʒərli] [ə'mjuːzmənt] , [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl]
" Percy Darrow was surveying him with leisurely amusement , a slight smile
" 珀西 达罗 曾是 测量 他 和 悠闲 娱乐 , 一个 轻微 微笑
['pleɪɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [dɑːrk] [feɪs] .
playing over his narrow dark face .
玩耍 超过 他的 狭窄的 黑暗的 脸 .

珀西·达罗悠闲地打量着他，脸上带着一丝玩味的微笑，他那张狭长的黑脸上浮现出一丝不易察觉的微笑。

" ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [jʊr; jər] [nɜːrv] , " [hiː; hi] [sər'maɪzd] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
" Talking to get back your nerve , " he surmised cheerfully to the usually
" 说 到 得到 后退 你的 神经 , " 他 推测 愉快地 到 这 通常
['tæsɪtɜːrn] [bɔːs] .
taciturn boss .
沉默寡言 老板 .

“你说话是为了找回勇气，”他兴高采烈地向这位平时沉默寡言的老板推测道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːt][juː; jʊ]['goʊɪŋ][soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [staɪl] . "
" I'd like to know what it was got you going so ; it isn't much your style . "
" ID 喜欢 到 知道 什么 它 曾是 得到 你 去 所以 ; 它 不是 很多 你的 风格 . "

“我想知道是什么让你这么激动；这不太符合你的风格。”

" [wel] , [juː; jʊ][gɑːt] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [grauld] [mə'kɑːrθi] ,
" Well , you got yours with you , " growled McCarthy ,
" 出色地 , 你 得到 你的 和 你 , " 咆哮 麦卡锡 ,

“哼，你把自己的带在身边了，”麦卡锡咆哮道。

['ʃɪftɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɑːlɪd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊldɔːg] [æt; ət] [beɪ] .
shifting for the first time from his solid attitude of the bulldog at bay .
转变 为了 这 第一的 时间 从 他的 坚硬的 态度 的 这 斗牛犬 在 湾 .

这是他第一次改变了之前那种像斗牛犬一样坚守的姿态。

" [hɪz; ɪz] - [saɪn] - [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɑːm] , " [əb'zɜːrvd] ['dɛroʊ] .
" His ' sign ' he promised is apt to be a bomb , " observed Darrow .
" 他的 - 符号 - 他 承诺 是 易于 到 是 一个 炸弹 , " 观察到 达罗 .

“他承诺的‘信号’很可能是一枚炸弹，”达罗评论道。

" ['hiːz] ['nʌti] , [ɔːl] [raɪt] , " [mə'kɑːrθi] [ə'griːd] , " [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ,
" He's nutty , all right , " McCarthy agreed , " but when he said that ,
" 他是 坚果 , 全部 正确的 , " 麦卡锡 同意 , " 但 什么时候 他 说 那 ,

“他确实有点疯，”麦卡锡同意道，“但当他说出那番话时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] .
he was doing the tall religious .
他 曾是 正在做 这 高的 宗教 .

他扮演的是一个高大的宗教人物。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [bʌg] [ðæt] [wei] . "
He's got a bug that way . "
他是 得到 一个 漏洞 那 方式 . "

他有这方面的癖好。

" [jʊr; jər] [ə'fer] , " [sed] ['dɛroʊ] .
" Your affair , " said Darrow .
" 你的 事务 , " 说 达罗 .

“你的婚外情，”达罗说道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ'd][hæv; həv][æn; ən] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] . "
" Just the same , I'd have an outer office . "
" 只是 这 相同的 , ID 有 一个 外 办公室 . "

“即便如此，我还是会有一个外办公室。”

" ['aʊtər] ['ɑːfɪs] — [rɑːt] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔːs] .
" Outer office — rot ! " said the boss .
" 外 办公室 — 腐烂 ! " 说 这 老板 .

“外办公室——烂透了！”老板说道。

" [æn; ən] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [dʒʌst] [gets] ['klʌtərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] .
" An outer office just gets cluttered up with people waiting .
" 一个 外 办公室 只是 获得 杂乱 向上 和 人们 等待 .

“外面的办公室总是挤满了等候的人。”

[hɪr] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] [ɪn] ['miːtɪŋ] — [ɪf] [aɪ][wɑːnt] - [ɪm] [tuː; tə] .
Here they've got to say it right out in meeting — if I want ' em to .
这里 他们有 得到 到 说 它 正确的 出去 在 会议 — 如果 我 想 - 呃 到 .

在这里，如果我希望他们这样做，他们就必须在会议上直接说出来。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrd] , ['pɝːk] ?
What's the good word , Perc ?
是什么 这 好的 单词 , 氯乙烯 ?

珀西，有什么好消息吗?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么?

" ['dɛroʊ] [smaɪld] .
" Darrow smiled .
" 达罗 微笑 .

达罗笑了。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , [maɪ][fæt] [frend] ,
" You know very well , my fat friend ,
" 你 知道 非常 出色地 , 我的 胖的 朋友 ,

“你很清楚，我的胖朋友，

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][ɪz] [ðæt] [aɪm][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli][mæn] [huː]

that	the	only	reason	you	like	me	at	all	is	that	I'm	the	one	and	only	man	who
那	这	仅有的	原因	你	喜欢	我	在	全部	是	那	我是	这	一	和	仅有的	男人	WHO

[kʌmz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [huː] ['dʌznt] [wɑːnt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

comes	into	this	office	who	doesn't	want	one	single	thing	of	you	.	"
来	进入	这	办公室	WHO	不	想	一	单身的	事物	的	你	.	"

你喜欢我的唯一原因，就是因为我是唯一一个来这间办公室却对你没有任何企图的人。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə'griːd] [mə'kɑːrθi] .

"	I	suppose	that's	it	,	"	agreed	McCarthy	.
"	我	认为	那就是	它	,	"	同意	麦卡锡	.

“我想就是这样了，”麦卡锡同意道。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .

The	telephone	rang	.
这	电话	响铃	.

电话响了。

[hiː; hi] [snætʃt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] , ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz]

He	snatched	down	the	receiver	,	listened	a	moment	,	and	thrust	forward	his
他	抢夺	向下	这	接收者	,	听着	一个	片刻	,	和	推力	向前	他的

['hevi] [dʒaʊl] .

heavy	jowl	.
重的	面颊	.

他一把抓起听筒，听了一会儿，然后把沉重的下巴向前伸去。

" [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] !

"	Not	on	your	life	!
"	不是	在	你的	生活	!

“想都别想！”

" [hiː; hi] [grauld] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kwestʃən] .

"	he	growled	in	answer	to	some	question	.
"	他	咆哮	在	回答	到	一些	问题	.

他低声咆哮着回答了某个问题。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'siːvər] , ['pəːsi] ['dɛroʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd]

While	he	was	still	occupied	with	the	receiver	,	Percy	Darrow	nodded	and
尽管	他	曾是	仍然	占领	和	这	接收者	,	珀西	达罗	点头	和

['sɔːntəd] [aʊt] .

sauntered	out	.
漫步	出去	.

珀西·达罗一边摆弄着听筒，一边点了点头，踱步走了出去。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['mɪstəri]

THE	SHADOW	OF	MYSTERY
这	阴影	的	神秘

神秘的阴影

['dɛroʊ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] [ə'bʌv] .

Darrow	walked	up	the	one	flight	of	steps	to	the	story	above	.
达罗	步行	向上	这	一	航班	的	步骤	到	这	故事	多于	.

达罗走上一段楼梯，来到楼上的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	found	his	acquaintance	in	,	and	at	once	broached	the	subject	of	his
他	成立	他的	熟人	在	,	和	在	一次	已提出	这	主题	的	他的

['erənd] .

errand	.
差事	.

他找到了熟人，并立即谈起了他此行的目的。

['dɑːktər] [nɑːks] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['mætər] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Doctor	Knox	promised	the	matter	his	attention	.
医生	诺克斯	承诺	这	事情	他的	注意力	.

诺克斯医生承诺会关注此事。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ðen] [im'bɑːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'fesər] -

The	two	men	then	embarked	on	a	long	discussion	of	Professor	Schermerhorn's
这	二	男人	然后	启航	在	一个	长的	讨论	的	教授	-

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['suːpər] - ['reɪdiəm] ,

discovery	of	super	-	radium	,
发现	的	极好的	-	镭	,

随后，两人就谢默霍恩教授发现超镭一事展开了长时间的讨论。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [en'kʌmpəst] [hɪz; ɪz] [deθ] .

and	the	strange	series	of	events	that	had	encompassed	his	death	.
和	这	奇怪的	系列	的	活动	那	有	包括	他的	死亡	.

以及围绕他死亡的一系列离奇事件。

['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɜːrst] [mə'kɑːrθi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ] [sə'prest]

Into	the	midst	of	the	discussion	burst	McCarthy	,	his	face	red	with	suppressed
进入	这	中间	的	这	讨论	爆裂	麦卡锡	,	他的	脸	红色的	和	被抑制

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

讨论进行到一半，麦卡锡突然闯了进来，他脸涨得通红，强忍着怒火。

" [kæn; kən][aɪ][juːz][jʊr; jər] [foʊn] ?

"	Can	I	use	your	phone	?
"	能	我	使用	你的	电话	?

我可以借用一下你的手机吗?

" [hiː; hi] [grauld] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	he	,	as	he	caught	sight	of	the	instrument	.
"	哦	,	是的	,	"	说	他	,	作为	他	捕捉	视线	的	这	乐器	.

“哦，是的，”他一边说着，一边瞥见了那件乐器。

[wɪ'ðaʊt] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ri'kwestid] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

Without	awaiting	the	requested	permission	,
没有	等待中	这	请求	允许	,

无需等待所请求的许可，

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [frʌm; frəm][ɪts] [hʊk] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

he	jerked	the	receiver	from	its	hook	and	placed	it	to	his	ear	.
他	猛地一抖	这	接收者	从	它是	钩	和	放置	它	到	他的	耳朵	.

他猛地将听筒从挂钩上取下，放到耳朵上。

" ['dedə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smelt] !

"	Deader	than	a	smelt	!
"	死人	比	一个	冶炼	!

“死得比胡瓜鱼还死！”

" [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] .
" he burst out .
" 他 爆裂 出去 .

他突然爆发了。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] !
" This is a nice way to run a public business !
" 这 是 一个 好的 方式 到 跑步 一个 民众 商业 !

“这是一种很好的经营公共企业的方式！”

[θæŋks] , " [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] ['dɑːktər] [nɑːks] , [ænd; ənd] ['stɔrmd] [aʊt] .
Thanks , " he nodded to Doctor Knox , and stormed out .
谢谢 , " 他 点头 到 医生 诺克斯 , 和 暴风雨 出去 .

“谢谢，”他向诺克斯医生点点头，然后怒气冲冲地走了出去。

['dɛroʊ] [roʊz] ['læŋgwɪdli] .
Darrow rose languidly .
达罗 玫瑰 懒洋洋地 .

达罗懒洋洋地站了起来。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [toʊld] [nɑːks] .
" I'll see you again , " he told Knox .
" 患病的 看 你 再次 , " 他 讲述 诺克斯 .

“我会再见到你的，”他对诺克斯说。

" [æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['saɪkloʊn] .
" At present I'm going to follow the human cyclone .
" 在 展示 我是 去 到 跟随 这 人类 气旋 .

“目前我打算追随这场人类旋风。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['tɛləˌfoʊnz] [tuː; tə] [weɪk] [mə'kɑːrθi] [ʌp] [laɪk] [ðæt] .
It takes more than mere telephones to wake McCarthy up like that .
它 需要 更多的 比 仅仅 电话 到 唤醒 麦卡锡 向上 喜欢 那 .

光靠电话是叫醒麦卡锡的。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] " [daʊn] " ['bʌt(ə)n] .
" He found the boss in the hall , his finger against the " down " button .
" 他 成立 这 老板 在 这 大厅 , 他的 手指 反对 这 " 向下 " 按钮 .

“他发现老板在走廊里，手指正按着‘向下’键。”

" [ðæts] [θriː] [kɑːrz] [hæz; həz] [pæst] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [snaːrld] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði]
" That's three cars has passed me , " he snarled , trying to peer through the
" 那就是 三 汽车 有 通过了 我 , " 他 纠缠 , 尝试 到 同伴 通过 这
[graʊnd] [glæs] [ðæt] ,
ground glass that ,
地面 玻璃 那 ,

“已经有三辆车从我身边经过了，”他咆哮道，试图透过磨砂玻璃向外看去。

[ɪn] [ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] , [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ʃæft] .
in the Atlas Building , surrounded the shaft .
在 这 阿特拉斯 建筑 , 包围 这 轴 .

在阿特拉斯大厦内，竖井周围。

" [aɪl] [tæn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [haɪd] .
" I'll tan somebody's hide .
" 患病的 棕褐色 某人的 隐藏 .

“我要给某人鞣制皮革。”

[daʊn] !
Down !
向下 !

向下！

" [hiː; hi] [beˈləud] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] .
" he bellowed at a shadow on the glass .
" 他 咆哮 在 一个 阴影 在 这 玻璃 .

他对着玻璃上的影子大喊。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] , " [ˈprɔfəd] [ˈpəːsi] [ˈdɛroʊ] .
" Have a cigarette , " proffered Percy Darrow .
" 有 一个 卷烟 , " 提供的 珀西 达罗 .

“抽根烟吧，”珀西·达罗提议道。

" [kɑːm] [daʊn] .
" Calm down .
" 冷静的 向下 .

“冷静下来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [aɪ] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [i'məuʃənz] .
To the scientific eye you're out of condition for such emotions .
到 这 科学 眼睛 你是 出去 的 状况 为了 这样的 情绪 .

在科学的眼中，你没有资格拥有这样的情绪。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ˈæpəpleksi] . "
You thicknecks are subject to apoplexy . "
你 粗颈 是 主题 到 中风 . "

你们这些脖子粗的人容易中风。

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] ! " [grauld] [məˈkɑːrθi] .
" Oh , shut up ! " growled McCarthy .
" 哦 , 关闭 向上 ! " 咆哮 麦卡锡 .

“哦，闭嘴！”麦卡锡咆哮道。

" [ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ] [foʊn] [ɪn][ˈɔːrdər][ɪn] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [tuː] [flɔːrz] [ˈiːðər] [wei] .
" There isn't a phone in order in this building two floors either way .
" 那里 不是 一个 电话 在 命令 在 这 建筑 二 楼层 任何一个 方式 .

“这栋楼里，无论哪两层，都没有一部电话是正常的。”

[aɪv] [traɪd] - [ɪm] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhæznt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
I've tried ' em — and there hasn't been for twenty minutes .
我已经 尝试 - 呃 — 和 那里 还没有 到过 为了 二十 分钟 .

我试过了——但二十分钟内都没有。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [get][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ][kɔːl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [rɪŋ] - [teɪld] ,
And I can't get a messenger to answer a call ; and that ring - tailed ,
和 我 不能 得到 一个 信使 到 回答 一个 称呼 ; 和 那 戒指 - 有尾巴的 ,

我联系不上信使接电话；还有那只环尾猫，

[stɑːr] - [ˈspæŋgld] [ˈɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒænɪtər][wəʊnt] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [bel] .
star - spangled ornament of a janitor won't answer his private bell .
星星 - 闪闪发光的 装饰品 的 一个 清洁工 惯于 回答 他的 私人的 钟 .

一位身披星条旗的清洁工不会回应他的私人门铃。

[aɪl] [get][hɪm; ɪm] [baʊnst] [soʊ] [haɪ] [ðə; ði] [ˈblækbɜːrd] [wɪl] [bɪld] [nests] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]
I'll get him bounced so high the blackbirds will build nests in his ear before he
患病的 得到 他 弹跳 所以 高的 这 黑鸟 将要 建造 巢穴 在 他的 耳朵 前 他
[kʌmz] [daʊn] [əˈgen] .
comes down again .
来 向下 再次 .

我会把他弹得高高的，让黑鸟在他耳朵里筑巢，然后他才会落下来。

" [ˈæftər] [ˈtraɪɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ][kɑːr][ɑːn][ɪts] [wei] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] ,
" After trying vainly to stop a car on its way up or down ,
" 后 尝试 徒劳地 到 停止 一个 车 在 它是 方式 向上或者 向下 ,

“在徒劳地试图阻止一辆正在上坡或下坡的汽车之后，

[məˈkɑːrθi] [stʌmpt] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ˈfɑːloʊd] [mɔːr] [ˈliːʒərli] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːmli]

McCarthy	stumped	down	a	flight	of	stairs	,	followed	more	leisurely	by	the	calmly
麦卡锡	难住了	向下	一个	航班	的	楼梯	,	随后	更多的	悠闲	经过	这	平静地

[ʌnˈhɜːrid] [ˈdɛroʊ] .

unhurried	Darrow	.
不慌不忙	达罗	.

麦卡锡跺着脚走下一段楼梯，随后是神态自若、不慌不忙的达罗。

[hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] .

Here	the	same	performance	was	repeated	.
这里	这	相同的	表现	曾是	重复	.

这里重复了同样的表演。

[ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][men][baɪ][naʊ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

A	half	dozen	men	by	now	had	joined	them	.
一个	一半	打	男人	经过	现在	有	加入	他们	.

这时，又有五六个人加入了他们。

[soʊ] [ðeɪ] ['prəugrest] [frʌm; frəm]['stɔːri][tuː; tə]['stɔːri] [ʌn'tɪl][æn; ən]['elɪveɪtər] [bɔɪ] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðer; ðər]

So	they	progressed	from	story	to	story	until	an	elevator	boy	,	attracted	by	their
所以	他们	进展	从	故事	到	故事	直到	一个	电梯	男生	,	吸引	经过	他们的

['fræntɪk] [ʃaʊts] ,

frantic	shouts	,
疯狂的	喊叫	,

于是他们一个接一个地讲故事，直到一个电梯男孩被他们疯狂的喊叫声吸引过来。

[stɑːpt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

stopped	to	see	what	was	the	matter	.
停止	到	看	什么	曾是	这	事情	.

停下来看看发生了什么事。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][slɪd] [bæk] [ɑːn][ɪts] [rʌnəːz] , [məˈkɑːrθi] [siːzd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt]

Immediately	the	door	was	slid	back	on	its	runners	,	McCarthy	seized	the	astonished
立即地	这	门	曾是	滑行	后退	在	它是	跑步者	,	麦卡锡	查获	这	惊讶

['ɑːpəreɪtər][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] .

operator	by	the	collar	.
操作员	经过	这	衣领	.

门立刻滑回滑轨上，麦卡锡一把揪住惊愕的操作员的衣领。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !

"	Come	out	of	that	,	you	scum	of	the	earth	!
"	来	出去	的	那	,	你	浮渣	的	这	地球	!

“从那里出来吧，你们这些社会渣滓！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['signəlz] !

"	Come	out	of	that	and	tell	me	why	you	don't	stop	for	your	signals	!
"	来	出去	的	那	和	告诉	我	为什么	你	不	停止	为了	你的	信号	!

“出来告诉我，你为什么不按信号灯停车！”

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [məˈkɑːrθi] [stʌmpt] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .]

"	[	Illustration	:	McCarthy	stumped	down	a	flight	of	stairs	.	]
"	[	插图	:	麦卡锡	难住了	向下	一个	航班	的	楼梯	.	]

【插图：麦卡锡踉跄着走下一段楼梯。】

" [aɪ] [eint] [siːn] [noʊ] ['signəlz] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] .

"	I	ain't	seen	no	signals	!	"	gasped	the	elevator	boy	.
"	我	不是	已见	不	信号	!	"	倒吸一口气	这	电梯	男生	.

“我什么信号都没看到！”电梯服务员喘着气说。

[sʌm; səm][wʌn] [pʌntʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [raʊnd] , [ə'nʌnsieɪtər] [dɪsk][ɪn][ðə; ði][kɑːr]

Some	one	punched	the	button	,	but	the	little	,	round	,	annunciator	disk	in	the	car
一些	一	拳击	这	按钮	,	但	这	小的	,	圆形的	,	播音员	磁盘	在	这	车

[feɪld] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] .

failed	to	illuminate	.
失败的	到	照亮	.

有人按了按钮，但车内的小圆形指示灯却没有亮起。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊl] ！ " [snaːrld]

"	I	wonder	if	there's	anything	in	order	in	this	miserable	hole	!	"	snarled
"	我	想知道	如果	有	任何事物	在	命令	在	这	悲惨的	洞	！	"	纠缠

“我倒想知道这鬼地方还有没有一丝秩序！”他咆哮道。

[mə'kɑːrθi] .

McCarthy	.
麦卡锡	.

麦卡锡。

" [ðə; ði] [laɪts] [ɪz] [gɔːn] [aʊt] , " [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

"	The	lights	is	gone	out	,	"	volunteered	the	boy	;
"	这	灯	是	已消失	出去	,	"	自愿	这	男生	;

“灯灭了，”男孩自告奋勇地说；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðə; ði] [men] [naʊ] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] ['noʊtɪst] [ðæt]

and	indeed	for	the	first	time	the	men	now	crowding	into	the	car	noticed	that
和	的确	为了	这	第一的	时间	这	男人	现在	拥挤	进入	这	车	注意到	那

[ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [wɜːr; wər] [ded] .

the	incandescents	were	dead	.
这	白炽灯	是	死的	.

果然，这群挤进车里的男人们第一次注意到，白炽灯已经熄灭了。

[waɪl] [mə'kɑːrθi] ['stɔrmd] [aʊt] [tuː; tə] [spred] [ə'brɔːd] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [θrets] [ə'genst] [tuː] ['pʌblɪk] [juː'tɪləti]

While	McCarthy	stormed	out	to	spread	abroad	impartial	threats	against	two	public	utility
尽管	麦卡锡	暴风雨	出去	到	传播	国外	公正	威胁	反对	二	民众	公用事业

[kən'sɜːrnz] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

concerns	for	interfering	with	his	business	,
担忧	为了	干扰	和	他的	商业	,

麦卡锡怒气冲冲地四处散布针对两家公用事业公司的不公正威胁，指责它们干涉了他的生意。

['pəːsi] ['dɛroʊ] , [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'raʊzd] , ['intəvjuːd] [ðə; ði]['dʒænɪtər] .

Percy	Darrow	,	his	curiosity	aroused	,	interviewed	the	janitor	.
珀西	达罗	,	他的	好奇心	被唤醒	,	接受采访	这	清洁工	.

珀西·达罗的好奇心被激发了，于是采访了这位清洁工。

['ʌndər] [ðæt] - ['gaɪd(ə)ns] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['entrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Under	that	functionary's	guidance	he	examined	the	points	of	entrance	for	the
在下面	那	-	指导	他	检查	这	积分	的	入口	为了	这

['dɪfrənt] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [juːst] [fɔːr; fər] ['laɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ;

different	wires	used	for	lighting	and	communication	;
不同的	电线	用过的	为了	灯光	和	沟通	;

在该官员的指导下，他检查了用于照明和通信的各种电线的入口点；

[lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['praɪvət] - [bel] [ɪnstə'leɪʃnz] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

looked	over	the	private	-	bell	installations	,	and	ascended	again	to	the	corridor	,
看起来	超过	这	私人的	-	钟	安装	,	和	上升	再次	到	这	走廊	,

[æb'stræktɪdli] [dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

abstractedly	dusting	his	fingers	.
抽象地	除尘	他的	手指	.

他扫视了一眼私人钟楼，然后再次登上走廊，心不在焉地掸了掸手指上的灰尘。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['tenənts] , [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

There	he	found	a	group	of	the	building's	tenants	,	among	whom	he	distinguished
那里	他	成立	一个	团体	的	这	建筑物的	租户	,	之中	谁	他	杰出的

['dɑːktər][nɑːks] .

Doctor	Knox	.
医生	诺克斯	.

在那里，他遇到了一群大楼里的租户，其中他认出了诺克斯医生。

" [seɪm] [kəm'pleɪnt] , [aɪ] [sə'poʊz] — [noʊ] ['foʊnz] , [noʊ] [laɪts] , [noʊ] ['belz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	Same	complaint	,	I	suppose	—	no	phones	,	no	lights	,	no	bells	,	"	he	remarked	.
"	相同的	抱怨	,	我	认为	—	不	电话	,	不	灯	,	不	铃铛	,	"	他	评论	.

“我想大家抱怨的都是同样的事情——没有电话，没有灯，没有铃声，”他说道。

" [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [nɑːks] .

"	Seems	to	be	,	"	replied	Knox	.
"	似乎	到	是	,	"	回复	诺克斯	.

“似乎是这样，”诺克斯回答道。

" ['dʒen(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	General	condition	.
"	一般的	状况	.

一般情况。

[ækts] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][meɪn] ['ɑːrtɚiːz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ˌaʊt'saɪd] . "

Acts	as	though	the	main	arteries	had	been	cut	outside	.	"
使徒行传	作为	尽管	这	主要的	动脉	有	到过	切	外部	.	"

就像体外的主要动脉被切断了一样。

" [ˌɪn'saɪd] ['belz] ?

"	Inside	bells	?
"	里面	铃铛	?

“内部钟声？”

[haʊs] ['foʊnz] ? " [sə'dʒestɪd] ['dɛroʊ] .

House	phones	?	"	suggested	Darrow	.
房子	电话	?	"	建议	达罗	.

“住宅电话？”达罗建议道。

[ðə; ði] [rɪ'per] [men] [keɪm] [ɪn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] [ænd; ənd] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] .

The	repair	men	came	in	double	-	quick	time	and	great	confidence	.
这	维修	男人	来了	在	双倍的	-	快的	时间	和	伟大的	信心	.

维修人员以最快的速度赶到，而且信心十足。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][æn; ən] [ə'ʃʊrd] ['mænər] , [wɪtʃ] [suːn] ['slækənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sloʊər] [bɪ'wɪldərmənt] .

They	went	to	work	in	an	assured	manner	,	which	soon	slackened	to	a	slower	bewilderment	.
他们	去	到	工作	在	一个	保证	方式	,	哪个	很快	松弛	到	一个	慢点	困惑	.

他们一开始信心满满地投入工作，但很快就变得茫然不知所措。

[sʌm; səm][wʌn] ['dɪsə'pɪrd] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [nuː] ['bætəriz] .

Some	one	disappeared	,	to	return	with	a	box	of	new	batteries	.
一些	一	消失	,	到	返回	和	一个	盒子	的	新的	电池	.

有人消失了一段时间，回来时带了一盒新电池。

[ðə; ði] [hed] [rɪ'per] [mæn] [kə'nektɪd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [bel] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪs] .

The	head	repair	man	connected	a	group	of	these	with	a	small	bell	in	the	executive	office	.
这	头	维修	男人	连接	一个	团体	的	这些	和	一个	小的	钟	在	这	管理人员	办公室	.

维修主管将其中一组与行政办公室里的小铃铛连接起来。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [haʊ'evər] , [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] .

The	instrument	,	however	,	failed	to	respond	.
这	乐器	,	然而	,	失败的	到	回应	.

然而，该仪器却没有任何反应。

" [traɪ][jʊr; jər] ['æmi:tər] , " [sə'dʒestɪd] ['dɛroʊ] , [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] .

"	Try	your	ammeter	,	"	suggested	Darrow	,	who	had	followed	.
"	尝试	你的	电表	,	"	建议	达罗	,	WHO	有	随后	.

“试试你的电流表，”跟在后面的达罗建议道。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['ni:d(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [dɪd] [nɑ:t] ['kwɪvər] .

The	delicate	needle	of	the	instrument	did	not	quiver	.
这	精美的	针	的	这	乐器	做过	不是	颤动	.

仪器的细针没有颤动。

" ['bætəriz] [ded] ! " [sed] [ðə; ði] [rɪ'per] [mæn] .

"	Batteries	dead	!	"	said	the	repair	man	.
"	电池	死的	!	"	说	这	维修	男人	.

“电池没电了！”维修员说。

" ['dʒɪm] , [wʌt] [ðə; ði] [hoʊ'tel] - [bɪl] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['getɪŋ] [ded] ['bætəriz] ?

"	Jim	,	what	the	hotel	-	bill	do	you	mean	by	getting	dead	batteries	?
"	吉姆	,	什么	这	酒店	-	账单	做	你	意思是	经过	获得	死的	电池	?

“吉姆，你说的电池没电到底是什么意思？”

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [lɑ:t] , [ænd; ənd] [test] - [ɪm] .

Go	back	and	bring	a	new	lot	,	and	test	'	em	.
去	后退	和	带来	一个	新的	很多	,	和	测试	-	呃	.

回去带一批新的样品来测试一下。

" [ɪn] [du:] [taɪm] ['dʒɪm] [rɪ'tɜ:rnd] .

"	In	due	time	Jim	returned	.
"	在	到期的	时间	吉姆	返回	.

“吉姆最终还是回来了。”

" [ði:z] [test] [tu:; tə] [ˌfɪf'ti:n] , " [sed] [hi:; hi] .

"	These	test	to	fifteen	,	"	said	he	.
"	这些	测试	到	十五	,	"	说	他	.

“这些测试共十五项，”他说。

" [goʊ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ! "

"	Go	to	it	!	"
"	去	到	它	!	"

“去吧！”

" [test] — ['nʌθɪŋ] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði] [rɪ'per] [mæn] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	Test	—	nothing	!	"	roared	the	repair	man	after	a	moment	.
"	测试	—	没有什么	!	"	咆哮	这	维修	男人	后	一个	片刻	.

“测试——没反应！”维修工过了一会儿吼道。

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [ded] , [tu:] .

"	These	are	dead	,	too	.
"	这些	是	死的	,	也	.

“这些也都死了。”

" ['pə:si] ['dɛroʊ] [left] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['ɑ:rgjumənt] [tu:; tə] [ɪts] [oʊn] [wɔ:rmθ] .

"	Percy	Darrow	left	the	ensuing	argument	to	its	own	warmth	.
"	珀西	达罗	左边	这	随后	争论	到	它是自己的		温暖	.

“珀西·达罗任由接下来的争论自行平息。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] .

It	was	growing	late	.
它	曾是	生长	晚的	.

夜已深。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ə; eɪ][fjuː][ˈheɪstɪli] - [brɔːt] [læmps][kæst][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] .

In	the	corridor	a	few	hastily	-	brought	lamps	cast	a	dim	light	.
在	这	走廊	一个	很少	草草	-	带来	灯	投掷	一个	暗淡	光	.

走廊里几盏匆忙搬来的台灯发出昏暗的光线。

[ˈpəːsi] [kəˈlaɪdɪd] [əˈgenst] ['dɑːktər] [nɑːks] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Percy	collided	against	Doctor	Knox	entering	the	building	.
珀西	碰撞	反对	医生	诺克斯	进入	这	建筑	.

珀西在进入大楼时撞到了诺克斯博士。

" [nɑːt] [fɪkst] [jet] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn] ['evɪdənt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	Not	fixed	yet	?	"	asked	the	latter	in	evident	disappointment	.
"	不是	固定的	然而	?	"	问	这	后者	在	明显	失望	.

“还没修好吗？”后者显然很失望地问道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

"	What's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

“怎么了？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dɛroʊ] ['sloʊli] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] .

"	I	don't	know	,	"	said	Darrow	slowly	;	"	it	puzzles	me	.
"	我	不	知道	,	"	说	达罗	缓慢地	;	"	它	谜题	我	.

“我不知道，”达罗缓缓说道，“这让我很困惑。”

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [breɪk] [ʌv; əv] [kə'nekʃnz] [ɔːr] [ʃɔːrt] - ['sɜːrkɪtɪŋ] [θruː]

It's	more	than	an	ordinary	break	of	connections	or	short	-	circuiting	through
它是	更多的	比	一个	普通的	休息	的	连接	或者	短的	-	电路	通过

[ˌæpə'rætəs] .

apparatus	.
设备	.

这不仅仅是普通的连接断裂或设备短路。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][bɪg] ['bɪldɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['pəuləraizd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] — ['enihaʊ] ,

If	one	could	imagine	a	big	building	like	this	polarized	in	some	way	—	anyhow	,
如果	一	可以	想象	一个	大的	建筑	喜欢	这	偏振	在	一些	方式	—	无论如何	,

[ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz] [ded] .

the	electricity	is	dead	.
这	电	是	死的	.

如果可以想象像这样的大型建筑物出现某种极化现象——总之，电力中断了。

[lʊk] [hɪr] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

" [hiː; hi] [pʊld] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [flæʃ] - [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	He	pulled	an	electric	flash	-	light	from	his	pocket	.
"	他	拉	一个	电的	闪光	-	光	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一个手电筒。

" [bɔːt] [ðɪs] [freʃ] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hɪr] .

"	Bought	this	fresh	on	my	way	here	.
"	买	这	新鲜的	在	我的	方式	这里	.

“这是我来这儿的路上买的新鲜货。”

['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Tested	it	,	of	course	.
测试	它	,	的	课程	.

当然测试过了。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'baʊt] [ðiːz] [tɔɪz] ['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] ;

Now	,	there's	nothing	wonderful	about	these	toys	going	back	on	a	man	;
现在	,	有	没有什么	精彩的	关于	这些	玩具	去	后退	在	一个	男人	;

现在，这些玩具反过来对男人来说并没有什么了不起的；

[bʌt; bət] " — [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [ðə; ði] [lenz] — " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

but	"	—	he	pressed	the	button	and	peered	down	the	lens	—	"	this	is	a	funny	coincidence	.
但	"	—	他	按下	这	按钮	和	窥视	向下	这	镜片	—	"	这	是	一个	有趣的	巧合	.

但是，"他按下按钮，透过镜头向下望去，"这真是一个有趣的巧合。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lenz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	He	turned	the	lens	toward	his	friend	.
"	他	转向	这	镜片	朝向	他的	朋友	.

他将镜头转向了他的朋友。

[ðə; ði] ['fɪləmənt] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

The	filament	was	dark	.
这	灯丝	曾是	黑暗的	.

灯丝是黑色的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgər] [raɪts]

THE	MOVING	FINGER	WRITES
这	移动	手指	写

移动的手指在书写

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] ['læstɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ekspɜːrts][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ;

The	condition	of	affairs	in	the	Atlas	Building	lasted	long	enough	to	carry	the	matter	up	to	the	experts	in	the	employ	of	the	companies	;
这	状况	的	事务	在	这	阿特拉斯	建筑	持续	长的	足够的	到	携带	这	事情	向上	到	这	专家	在	这	采用	的	这	公司	;

阿特拉斯大厦的事件持续了足够长的时间，以至于此事最终闹到了公司雇佣的专家那里；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

that	is	to	say	,	until	about	three	o'clock	the	following	morning	.
那	是	到	说	,	直到	关于	三	点钟	这	下列的	早晨	.

也就是说，一直到第二天凌晨三点左右。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

Then	,	without	reason	,	and	all	at	once	,
然后	,	没有	原因	,	和	全部	在	一次	,

然后，毫无理由地，突然之间，

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [laɪt] .

the	whole	building	from	top	to	bottom	was	a	blaze	of	incandescent	light	.
这	所有的	建筑	从	顶部	到	底部	曾是	一个	火焰	的	白炽灯	光	.

整栋大楼从上到下都亮如白炽灯。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] , ['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['telɪfoʊn] , [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

One	of	the	men	,	stepping	to	the	nearest	telephone	,	unhooked	the	receiver	.
一	的	这	男人	,	步进	到	这	最近的	电话	,	解开	这	接收者	.

其中一名男子走到最近的电话旁，拔掉了听筒。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] ['bɪzi] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['waɪər] .

To	his	ear	came	the	low	busy	hum	of	a	live	wire	.
到	他的	耳朵	来了	这	低的	忙碌的	哼	的	一个	居住	金属丝	.

他耳边传来电线低沉而繁忙的嗡嗡声。

['sʌmbɑːdi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ['dʒænɪtər] , ['rʌnɪŋ] ['dʒɔɪfəli] , [tuː]

Somebody	touched	a	bell	button	,	and	the	head	janitor	,	running	joyfully	,	two
某人	感动	一个	钟	按钮	,	和	这	头	清洁工	,	跑步	欣喜地	,	二

[steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

steps	at	a	time	,
步骤	在	一个	时间	,

有人按了门铃，清洁工领班高兴地一步两步地跑了过来。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ler] , [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] .

from	his	lair	,	cried	out	that	his	bell	had	rung	.
从	他的	巢穴	,	哭	出去	那	他的	钟	有	梯子	.

它从巢穴中喊道，它的铃铛响了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [ænd; ənd]['ekspɜːrts]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd]

The	little	group	of	workmen	and	experts	nodded	in	a	competent	and
这	小的	团体	的	工人	和	专家	点头	在	一个	胜任的	和

['sætɪsfaɪd] ['mænər] ,

satisfied	manner	,
使满意	方式	,

那一小群工人和专家们熟练而满意地点了点头。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['liːʒərli] [tuː; tə] [pæk] [ðer; ðər] [tuːlz] [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]

and	began	leisurely	to	pack	their	tools	as	though	at	the	successful
和	开始	悠闲	到	盒	他们的	工具	作为	尽管	在	这	成功的

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [dʒɑːb] .

completion	of	a	long	and	difficult	job	.
完成	的	一个	长的	和	难的	工作	.

他们悠闲地收拾工具，仿佛完成了一项漫长而艰巨的工作。

[bʌt; bət] ['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv]

But	every	man	jack	of	them	knew	perfectly	well	that	the	electrical	apparatus	of
但	每一个	男人	杰克	的	他们	知道	完美	出色地	那	这	电气	设备	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

the	building	was	now	in	exactly	the	same	condition	as	it	had	been	the
这	建筑	曾是	现在	在	确切地	这	相同的	状况	作为	它	有	到过	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

evening	before	.
晚上	前	.

但他们每个人都非常清楚，这栋楼的电气设备现在的状态和前一天晚上完全一样。

[noʊ] [rɪ'per] [wɜːrk] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

No	repair	work	had	followed	a	futile	investigation	.
不	维修	工作	有	随后	一个	徒劳	调查	.

调查无果后，并未进行任何维修工作。

[æz; əz][ðə; ði] [gruːp] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['aʊtər] [er] , [ðə; ði] [hed] [rɪ'per] [mæn]['kwaɪətli] [drɑːpt]

As	the	group	moved	toward	the	outer	air	,	the	head	repair	man	quietly	dropped
作为	这	团体	已搬	朝向	这	外	空气	,	这	头	维修	男人	悄悄	掉落

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

当队伍向外移动时，维修队长悄悄地落在了后面。

[ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [hiː; hi] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈslendər] [kɔːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ˈæmiːtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [zɪŋk]

Surreptitiously	he	applied	the	slender	cords	of	his	pocket	ammeter	to	the	zinc
偷偷摸摸	他	应用	这	苗条	绳索	的	他的	口袋	电表	到	这	锌

[ænd; ənd] [ˈkɑːrbən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ˈbætəriz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [huːz] [ˈfreʃnəs] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	carbon	of	the	dead	batteries	concerning	whose	freshness	he	and	his
和	碳	的	这	死的	电池	有关	谁	新鲜	他	和	他的

[əˈsɪstənt] [hæd; həd] [ˈɑːrgjuːd] .

assistant	had	argued	.
助手	有	争论	.

他偷偷地将袖珍电流表的细线接触到他和助手争论过是否还新鲜的废旧电池的锌和碳上。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈniːd(ə)l] [liːpt] [ˈfɔːrwərd] , [ˈkwivəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsneɪks] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈhɔvəd]

The	delicate	needle	leaped	forward	,	quivered	like	a	snake's	tongue	,	and	hovered
这	精美的	针	跳跃	向前	,	颤抖	喜欢	一个	蛇的	舌头	,	和	悬停

[ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] .

over	a	number	.
超过	一个	数字	.

那根纤细的针向前跃去，像蛇的舌头一样颤动，悬停在一个数字上方。

" [ˌfɪfˈtiːn] , " [riːd] [ðə; ði] [rɪˈper] [mæn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] : " [hel] !

"	Fifteen	,	"	read	the	repair	man	;	and	then	,	after	a	moment	:	"	Hell	!
"	十五	,	"	读	这	维修	男人	;	和	然后	,	后	一个	片刻	:	"	地狱	!

“十五，”修理工念道；过了一会儿：“见鬼！”

" [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈbɪznəs] , [ˈðerfɔːr] , [ˈoʊpənd] [ˈnɔːrməli] .

"	The	daily	business	,	therefore	,	opened	normally	.
"	这	日常的	商业	,	所以	,	打开	通常情况下	.

因此，日常业务照常进行。

[ðə; ði] [ˈelɪveɪtəz] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [flɔːr] ; [ðə; ði] [ˈtɛləˌfoʊnz] [ræŋ] ; [ðə; ði] [kɔːl] - [ˈbelz]

The	elevators	shot	from	floor	to	floor	;	the	telephones	rang	;	the	call	-	bells
这	电梯	射击	从	地面	到	地面	;	这	电话	响铃	;	这	称呼	-	铃铛

[bʌzd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] .

buzzed	,	and	all	was	well	.
嗡嗡作响	,	和	全部	曾是	出色地	.

电梯飞速穿梭于各层之间；电话铃声此起彼伏；呼叫铃嗡嗡作响，一切都很正常。

[æt; ət] [sɪks] [əˈklɔk, əu-] [keɪm] [ðə; ði] [skrʌb] - [ˈwʊmən] ; [æt; ət] [hæf] [pæst] [ˈsev(ə)n] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [bɔɪz] ; [æt; ət]

At	six	o'clock	came	the	scrub	-	woman	;	at	half	past	seven	the	office	boys	;	at
在	六	点钟	来了	这	擦洗	-	女士	;	在	一半	过去的	七	这	办公室	男孩们	;	在

[eɪt] [ðə; ði] [klɑːks] ;

eight	the	clerks	;
八	这	职员	;

六点钟，洗碗女工来了；七点半，办公室小伙子们来了；八点钟，办事员们来了；

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪtər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhedz] ; [ænd; ənd] [prɪˈsaɪsli] [æt; ət] [naɪn] [ˈmæləˌkaɪ] [məˈkɑːrθi] ,

a	little	later	some	of	the	heads	;	and	precisely	at	nine	Malachi	McCarthy	,
一个	小的	之后	一些	的	这	头部	;	和	恰恰	在	九	马拉基	麦卡锡	,

稍后，一些人头目被抓获；确切地说，九点钟，马拉基·麦卡锡被抓获。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈhæbɪt] .

as	was	his	invariable	habit	.
作为	曾是	他的	不变的	习惯	.

这已是他一贯的习惯。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈbʌlki] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [bɔːs] [pʊʃt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

As	the	bulky	form	of	the	political	boss	pushed	around	the	leaves	of	the
作为	这	笨重	形式	的	这	政治的	老板	推动	大约	这	树叶	的	这

[rɪˈvɑːlvɪŋ] [dɔːr] ,

revolving	door	,
旋转	门	,

当那位政治大佬魁梧的身躯推开旋转门的门板时，

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['stɑːrtər] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

the	elevator	starter	glanced	at	his	watch	.
这	电梯	起动机	瞥了一眼	在	他的	手表	.

电梯操作员瞥了一眼手表。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪf] [mə'kɑːrθi] [wʌz; wəz][ɑːn] [taɪm] ,

This	was	not	to	determine	if	McCarthy	was	on	time	,
这	曾是	不是	到	决定	如果	麦卡锡	曾是	在	时间	,

这并非为了确定麦卡锡是否准时到达，

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

but	to	see	if	the	watch	was	right	.
但	到	看	如果	这	手表	曾是	正确的	.

但是为了看看手表是否走时准确。

[mə'kɑːrθi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] .

McCarthy	had	recovered	his	good	humor	.
麦卡锡	有	恢复	他的	好的	幽默	.

麦卡锡恢复了好心情。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət][ðə; ði]['niːgroʊ] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bræs] ,

He	threw	a	joke	at	the	negro	polishing	the	brass	,
他	扔	一个	开玩笑	在	这	黑人	抛光	这	黄铜	,

他跟正在擦铜器的黑人开了个玩笑。

[ænd; ənd] [pɔːzd] ['dʒiːniəli] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['stɑːrtər] .

and	paused	genially	to	exchange	a	word	with	the	elevator	starter	.
和	暂停	和蔼地	到	交换	一个	单词	和	这	电梯	起动机	.

然后友好地停下来和电梯启动器说了几句话。

" [wɜːrkt] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , " [ðə; ði] ['lætər] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	Worked	until	about	three	o'clock	,	"	the	latter	answered	a	question	.
"	工作	直到	关于	三	点钟	,	"	这	后者	回答	一个	问题	.

“一直工作到大约三点钟，”后者回答了一个问题。

" [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [ɔːl] [raɪt] .

"	Got	it	fixed	all	right	.
"	得到	它	固定的	全部	正确的	.

“已经修好了。”

[noʊ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

No	,	they	didn't	say	what	was	the	matter	.
不	,	他们	没有	说	什么	曾是	这	事情	.

不，他们没有说出了什么事。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

Something	to	do	with	the	wires	,	I	suppose	.	"
某物	到	做	和	这	电线	,	我	认为	.	"

我想大概跟电线有关吧。

" [moʊst] [laɪk] , " [ə'griːd] [mə'kɑːrθi] .

"	Most	like	,	"	agreed	McCarthy	.
"	最多	喜欢	,	"	同意	麦卡锡	.

“很有可能，”麦卡锡同意道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən] ['elɪveɪtər] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] , [laɪk]

At	this	moment	an	elevator	dropped	from	above	and	came	to	rest	,	like
在	这	片刻	一个	电梯	掉落	从	多于	和	来了	到	休息	,	喜欢

[ə; eɪ] [swɪft] [bɜːrd] [ə'laɪtɪŋ] .

a	swift	bird	alighting	.
一个	迅速	鸟	下车	.

就在这时，一部电梯从上方落下，停了下来，就像一只迅捷的鸟儿降落一样。

[ðə; ði] [dɔ:z] ['pɑ:rtɪd] [tu:; tə] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['werɪŋ] [ðə; ði] [kæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd]

The	doors	parted	to	let	out	a	young	man	wearing	the	cap	of	the	United
这	门	分手了	到	让	出去	一个	年轻的	男人	穿着	这	帽	的	这	团结的

['waɪərləs] .

Wireless	.
无线的	.

大门分开，走出来一个戴着联合无线电公司帽子的年轻人。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . [mə'kɑ:rθi] , " [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ri'mɑ:kt] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

"	Good	morning	,	Mr	.	McCarthy	,	"	this	young	man	remarked	in	passing	.
"	好的	早晨	,	先生	.	麦卡锡	,	"	这	年轻的	男人	评论	在	通过	.

“早上好，麦卡锡先生，”这位年轻人随口说道。

" [ɑ:nt] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [saɪn] - ['peɪntɪŋ] ['bɪznəs] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?

"	Aren't	going	into	the	sign	-	painting	business	,	are	you	?
"	不是	去	进入	这	符号	-	绘画	商业	,	是	你	?

你不会是要去从事招牌绘制行业吧?

" [hi:; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [wʌt] [ji:; ji] ['gɪvɪn] - [ˌju: 'es] , [maɪk] ? " [di'mɑ:ndid] [mə'kɑ:rθi] .

"	What	ye	givin	'	us	,	Mike	?	"	demanded	McCarthy	.
"	什么	是的	给予	-	我们	,	麦克风	?	"	要求	麦卡锡	.

“你给我们什么了，迈克？”麦卡锡质问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wi:ld] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['stɑ:rtər] [ɪn] [ðə; ði] [dʒoʊk] .

The	young	man	wheeled	to	include	the	elevator	starter	in	the	joke	.
这	年轻的	男人	带轮子的	到	包括	这	电梯	起动机	在	这	开玩笑	.

年轻人突然想到，电梯启动器也应该被加进笑话里。

" [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dəup] [moʊst] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['dʒestər]

"	Air	was	full	of	dope	most	of	last	night	from	some	merry	little	jester
"	空气	曾是	满的	的	太棒了	最多	的	最后的	夜晚	从	一些	欢乐	小的	小丑

['wɜ:rkɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪ] ,

working	a	toy	,
在职的	一个	玩具	,

“昨晚大部分时间里，空气中都弥漫着毒品的味道，肯定是某个爱玩小丑在摆弄玩具。”

[hoʊm] - [meɪd] .

home	-	made	.
家	-	制成	.

自制。

[hi:; hi] [dʒʌst] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [mə'kɑ:rθi] ,

He	just	kept	repeating	the	same	thing	—	something	about	'	McCarthy	,
他	只是	保留	重复	这	相同的	事物	—	某物	关于	-	麦卡锡	,

他一直重复同样的话——大概是关于“麦卡锡”之类的。

[æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [saɪn] ['gɪv(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] [ju:; jʊ] .

at	six	o'clock	you	shall	have	a	sign	given	unto	you	.
在	六	点钟	你	将	有	一个	符号	给定	到	你	.

六点钟的时候，你们会得到一个信号。

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rks] , - ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɔ:l] [naɪt] .

It	works	,	'	over	and	over	all	night	.
它	作品	,	-	超过	和	超过	全部	夜晚	.

它奏效了，整晚都在重复这句话。

[sʌm; səm] [nuː] ['ædvərtaɪzɪŋ] [dɑːdʒ] , [aɪ] ['rekən] .

Some	new	advertising	dodge	,	I	reckon	.
一些	新的	广告	躲闪	,	我	估计	.

我猜这是某种新的广告伎俩。

['dɪdnt] [noʊ]

Didn't	know
没有	知道

不知道

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [mə'kɑːrθi] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][sʌm; səm]

but	you	were	the	McCarthy	and	were	getting	a	present	from	some
但	你	是	这	麦卡锡	和	是	获得	一个	展示	从	一些

[əd'maɪərɪŋ] [kən'stɪtʃuənt] .

admiring	constituent	.
钦佩	组分	.

但你是麦卡锡，你收到的是某个仰慕你的选民送的礼物。

" [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] , [bʌt; bət] [mə'kɑːrθiːz] ['redi] ['æŋgər][roʊz] .

"	He	threw	back	his	head	and	laughed	,	but	McCarthy's	ready	anger	rose	.
"	他	扔	后退	他的	头	和	笑了	,	但	麦卡锡的	准备好	愤怒	玫瑰	.

“他仰头大笑，但麦卡锡的怒火却熊熊燃烧起来。”

" [wer] [dɪd][ðə; ði] [stʌf] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

"	Where	did	the	stuff	come	from	?	"
"	在哪里	做过	这	东西	来	从	?	"

这些东西是从哪里来的?

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [er] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] .

"	Out	of	the	fresh	air	,	"	replied	the	operator	.
"	出去	的	这	新鲜的	空气	,	"	回复	这	操作员	.

“离开新鲜空气，”接线员回答道。

" [frʌm; frəm][moʊst] ['eniwer] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] . "

"	From	most	anywhere	inside	the	zone	of	communication	.	"
"	从	最多	任何地方	里面	这	区	的	沟通	.	"

“在通信区域内的任何地点。”

" ['kudnt] [juː; jʊ] [tel] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Couldn't	you	tell	who	sent	it	?	"
"	不能	你	告诉	WHO	发送	它	?	"

“难道你看不出是谁寄的吗？”

" [noʊ] [wei] .

"	No	way	.
"	不	方式	.

“决不。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [saɪnd] .

It	wasn't	signed	.
它	不是	签名	.

没有签字。

[kʌm] [frʌm; frəm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðoʊ] . "

Come	from	quite	a	distance	,	though	.	"
来	从	相当	一个	距离	,	尽管	.	"

虽然路途遥远。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðæt] ? "

"	How	can	you	tell	that	?	"
"	如何	能	你	告诉	那	?	"

“你怎么知道的？”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] .

"	You	can	tell	by	the	way	it	sounds	.
"	你	能	告诉	经过	这	方式	它	声音	.

从听起来就能听出来。

[seɪ] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [ə'baʊt] [ðiːz] - ['klʌtəriŋ] [ʌp][ðə; ði] [er] [ðɪs] [weɪ] .

Say	,	they	ought	to	be	a	law	about	these	amatoors	cluttering	up	the	air	this	way	.
说	,	他们	应该	到	是	一个	法律	关于	这些	-	杂乱	向上	这	空气	这	方式	.

应该立法禁止这些业余人士以这种方式扰乱广播节目。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [pɪk] [maɪ] [oʊn] [dəup] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]

Sometimes	I	got	to	pick	my	own	dope	out	of	a	dozen	or	fifteen	messages
有时	我	得到	到	挑选	我的	自己的	太棒了	出去	的	一个	打	或者	十五	消息

[ɔːl] ['tɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] ['hedˌpis] [æt; ət] [wʌns] . "

all	ticking	away	in	my	headpiece	at	once	.	"
全部	滴答	离开	在	我的	头巾	在	一次	.	"

有时候，我得从耳机里同时播放的十几条或十五条信息中挑选自己想听的毒品。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['kreɪzi][slɑːb] [wʌt] [sent] - [ɪm] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " [grauld]

"	I	know	the	crazy	slob	what	sent	'	em	,	all	right	,	all	right	,	"	growled
"	我	知道	这	疯狂的	邋遢鬼	什么	发送	-	呃	,	全部	正确的	,	全部	正确的	,	"	咆哮

“我知道是哪个疯子派他们来的，行了行了，”他咆哮道。

[mə'kɑːrθi] .

McCarthy	.
麦卡锡	.

麦卡锡。

" ['hiːz] ['nʌti] [fɔːr; fər] [fer] . "

"	He's	nutty	for	fair	.	"
"	他是	坚果	为了	公平的	.	"

“他简直疯了，根本不讲公平。”

" [wel] , [ɪf] ['hiːz] ['nʌti] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] ['hɜːri] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [trɪp] [tuː; tə] [ˌmætə'wɑːn] , " [kəm'pleɪnd]

"	Well	,	if	he's	nutty	,	I	wish	you'd	hurry	his	little	trip	to	Matteawan	,	"	complained
"	出色地	,	如果	他是	坚果	,	我	希望	你会	匆忙	他的	小的	旅行	到	马特万	,	"	抱怨

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ,

the	operator	,
这	操作员	,

“好吧，如果他精神有问题，我希望你们能加快他去马特瓦恩的旅程，”接线员抱怨道。

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

turning	away	.
转弯	离开	.

转身离开。

[ðə; ði] [bɔːs] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [wer] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['teɪbl] - [tɑːp]

The	boss	went	to	his	office	,	where	he	established	himself	behind	his	table	-	top
这	老板	去	到	他的	办公室	,	在哪里	他	已确立的	他自己	在后面	他的	桌子	-	顶部

[desk] .

desk	.
桌子	.

老板回到办公室，在办公桌后坐了下来。

[ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ] ['liːʒərli] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['ɪmpɔːrt] ,

There	all	day	he	conducted	a	leisurely	business	of	mysterious	import	,
那里	全部	天	他	实施	一个	悠闲	商业	的	神秘	进口	,

他整天在那里悠闲地进行着一些意义神秘的事情。

['sɪtɪŋ] [wer] [ðə; ði] [kuːl] ['ɔːtəm] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [brɔːt] [ɪts] [rɪ'freʃmənt] .

sitting	where	the	cool	autumn	breeze	from	the	river	brought	its	refreshment	.
坐着	在哪里	这	凉爽的	秋天	微风	从	这	河	带来	它是	清爽	.

坐在那里，感受着从河面吹来的凉爽秋风。

[hɪz; ɪz] [desk] [tɑːp] [held] [noʊ] ['pepərz] ; [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [leɪ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

His	desk	top	held	no	papers	;	the	writing	materials	lay	undisturbed	.
他的	桌子	顶部	握住	不	文件	;	这	写作	材料	躺	未受干扰	.

他的桌面上空无一物；书写工具静静地躺在那里，没有丝毫动静。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [kən'teɪnd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] .

Sometimes	the	office	contained	half	a	dozen	people	.
有时	这	办公室	包含	一半	一个	打	人们	.

有时办公室里会有五六个人。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['empti] , [ænd; ənd] [mə'kɑːrθi] [sæt] ['drʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌnt] ['fɪŋgərz]

Sometimes	it	was	quite	empty	,	and	McCarthy	sat	drumming	his	blunt	fingers
有时	它	曾是	相当	空的	,	和	麦卡锡	卫星	打鼓	他的	钝	手指

[ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

on	the	window	-	sill	,
在	这	窗户	-	窗台	,

有时房间里空无一人，麦卡锡就坐在那里，用他那钝钝的手指敲击着窗台。

['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [oʊnd] .

chewing	a	cigar	,	and	gazing	out	over	the	city	he	owned	.
咀嚼	一个	雪茄	,	和	凝视	出去	超过	这	城市	他	拥有	.

他嘴里叼着雪茄，眺望着他所拥有的城市。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] , ['ɪnər] , ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [tuː; tə] [mə'kɑːrθiːz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

There	were	two	other	,	inner	,	offices	to	McCarthy's	establishment	,
那里	是	二	其他	,	内	,	办公室	到	麦卡锡的	建立	,

麦卡锡的机构内部还有另外两间办公室。

[ɪn] [wɪtʃ] [sæt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] .

in	which	sat	a	private	secretary	and	an	office	boy	.
在	哪个	卫星	一个	私人的	秘书	和	一个	办公室	男生	.

里面坐着一名私人秘书和一名办公室助理。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [mə'kɑːrθi] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪ'speʃl] ['vɪzɪtər] , [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr; fər]

Occasionally	McCarthy	,	with	some	especial	visitor	,	retired	to	one	of	these	for
偶尔	麦卡锡	,	和	一些	特别的	游客	,	退休	到	一	的	这些	为了

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

a	more	confidential	conversation	.
一个	更多的	机密的	对话	.

麦卡锡偶尔会带着一些特殊的访客到这些房间里进行更私密的谈话。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['bɪzi] ; [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

The	secretary	seemed	always	very	busy	;	the	office	boy	was	often	in	the	street	.
这	秘书	似乎	总是	非常	忙碌的	;	这	办公室	男生	曾是	经常	在	这	街道	.

秘书似乎总是很忙；办公室小弟经常在街上。

[æt; ət] [nuːn] [mə'kɑːrθi] [tʊk] [lʌntʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [bɪ'loʊ] .

At	noon	McCarthy	took	lunch	at	a	small	round	table	in	the	cafe	below	.
在	中午	麦卡锡	采取	午餐	在	一个	小的	圆形的	桌子	在	这	咖啡店	以下	.

中午时分，麦卡锡在楼下咖啡馆的一张小圆桌旁吃了午饭。

[wen] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃæft] , [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['stɑːrtər] [ə'gen] ['verɪfaɪd] [hɪz; ɪz]

When	he	reappeared	at	the	elevator	shaft	,	the	elevator	starter	again	verified	his
什么时候	他	再次出现	在	这	电梯	轴	,	这	电梯	起动机	再次	已验证	他的

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

当他再次出现在电梯井时，电梯启动员再次核对他的手表。

['mæləˌkaɪ] [mə'kɑːrθi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] ,

Malachi	McCarthy	had	but	the	one	virtue	of	accuracy	,
马拉基	麦卡锡	有	但	这	一	美德	的	准确性	,

马拉基·麦卡锡唯一的优点就是准确。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	that	had	to	do	with	matters	of	time	.
和	那	有	到	做	和	事情	的	时间	.

这与时间有关。

[æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][sɪks][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] ;

At	five	minutes	of	six	he	reached	for	his	hat	;
在	五	分钟	的	六	他	达到	为了	他的	帽子	;

六点五分时，他伸手去拿帽子；

[æt; ət] [θriː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][sɪks][hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

at	three	minutes	of	six	he	boarded	the	elevator	.
在	三	分钟	的	六	他	登机	这	电梯	.

六点三分时，他走进了电梯。

" [rʌnz] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [sæm] ,

"	Runs	all	right	to	-	day	,	Sam	,
"	跑步	全部	正确的	到	-	天	,	山姆	,

“今天运行一切正常，萨姆。”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ['dʒiːniəli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæf] ['θrɔtld] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

"	he	remarked	genially	to	the	boy	whom	he	had	half	throttled	the	evening
"	他	评论	和蔼地	到	这	男生	谁	他	有	一半	节流	这	晚上

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

“他和蔼地对昨晚被他掐住脖子的男孩说道。”

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

He	stood	for	a	moment	in	the	entrance	of	the	building	,
他	站立	为了	一个	片刻	在	这	入口	的	这	建筑	,

他在大楼入口处站了一会儿，

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][kɑːrz] , [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] , [ðə; ði]

enjoying	the	sight	of	the	crowds	hurrying	to	their	cars	,	the	elevated	,	the
享受	这	视线	的	这	人群	匆忙	到	他们的	汽车	,	这	升高	,	这

['sʌbweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feriz] .

subway	,	and	the	ferries	.
地铁	,	和	这	渡轮	.

欣赏着熙熙攘攘的人群匆匆赶往汽车、高架铁路、地铁和渡轮的景象。

[ðə; ði] [klæŋ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [pliːzd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

The	clang	and	roar	of	the	city	pleased	his	senses	,
这	铛	和	吼	的	这	城市	高兴	他的	感官	,

城市的喧嚣和轰鸣令他感到愉悦。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [vaiˈbreits] [tuː; tə][ɪts] ['mæstər] [toʊn] .

as	a	vessel	vibrates	to	its	master	tone	.
作为	一个	血管	振动	到	它是	掌握	语气	.

就像船体随着主音振动一样。

[məˈkɑːrθi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['lɑːrdʒli] [pəˈtɜːrnl] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

McCarthy	was	feeling	largely	paternal	as	he	stepped	toward	the	corner	,
麦卡锡	曾是	感觉	很大程度上	父系	作为	他	步	朝向	这	角落	,

麦卡锡走向角落时，感觉自己像个慈父。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

for	to	a	great	extent	the	destinies	of	these	people	were	in	his	hands	.
为了	到	一个	伟大的	程度	这	命运	的	这些	人们	是	在	他的	双手	.

因为这些人的命运在很大程度上掌握在他手中。

" ['i:zi] [ma:rks] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentɪmənt] .

"	Easy	marks	!	"	was	his	philanthropic	expression	of	this	sentiment	.
"	简单的	标记	!	"	曾是	他的	慈善	表达	的	这	情绪	.

“轻松得分！”这是他对这种想法的慈善表达。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][hi:; hi] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kɑ:r] .

At	the	corner	he	stopped	for	a	car	.
在	这	角落	他	停止	为了	一个	车	.

他在街角停下来等一辆车。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['taʊər] .

He	glanced	up	at	the	clock	of	the	Metropolitan	tower	.
他	瞥了一眼	向上	在	这	钟	的	这	大都会	塔	.

他抬头看了一眼大都会大厦的钟。

[ðə; ði] [brɑ:nz] [hænd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][sɪks] .

The	bronze	hand	pointed	to	the	stroke	of	six	.
这	青铜	手	尖	到	这	中风	的	六	.

青铜手指向六点钟方向。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] , [ðə; ði][fɜ:rst] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔ:rtər] [tʃaɪmz] [ræŋ] [aʊt] .

As	he	looked	,	the	first	note	of	the	quarter	chimes	rang	out	.
作为	他	看起来	,	这	第一的	笔记	的	这	四分之一	编钟	响铃	出去	.

他正看着，这时，四分之一钟声的第一声响起。

[ðə; ði][kɑ:r] [swʌŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] ['hedɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

The	car	swung	the	corner	and	headed	down	the	street	.
这	车	摇摆	这	角落	和	标题	向下	这	街道	.

汽车转弯后驶入街道。

[mə'kɑ:rθi] [stept] ['fɔ:rwərd] .

McCarthy	stepped	forward	.
麦卡锡	步	向前	.

麦卡锡走上前去。

[ðə; ði] [swi:t] [tʃaɪmz] ['si:st] [ðer; ðər]['fɔ:rfoʊld] ['freɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bel] [bɪ'gæn] [ɪts] [speɪst] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['bu:mɪŋ] .

The	sweet	chimes	ceased	their	fourfold	phrasing	,	and	the	great	bell	began	its	spaced	and	solemn	booming	.
这	甜的	编钟	停止	他们的	四重	措辞	,	和	这	伟大的	钟	开始	它是	间隔	和	庄严	蓬勃发展	.

甜美的钟声停止了四声的重复，大钟开始发出间隔而庄严的轰鸣声。

[wʌn] ! — [tu:] ! — [θri:] ! — [fɔ:r] ! — [faɪv] ! — [sɪks] !

One	!	—	Two	!	—	Three	!	—	Four	!	—	Five	!	—	Six	!
一	!	—	二	!	—	三	!	—	四	!	—	五	!	—	六	!

一！——二！——三！——四！——五！——六！

[mə'kɑ:rθi] ['kaʊntɪd] .

McCarthy	counted	.
麦卡锡	计数	.

麦卡锡也参与其中。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪzi] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [hi:; hi] [smaɪld] .

At	the	recollection	of	a	crazy	message	from	the	Unknown	,	he	smiled	.
在	这	回忆	的	一个	疯狂的	信息	从	这	未知	,	他	微笑	.

想起来自陌生人的那条离奇信息，他笑了。

[hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][hoʊld][ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði][kɑ:r] .

He	stepped	forward	to	hold	up	his	hand	at	the	car	.
他	步	向前	到	抓住	向上	他的	手	在	这	车	.

他上前一步，向车子举起手。

['sʌmwʌt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðə; ði][kɑ:r][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [stɑ:pt] [sʌm; səm] ['twenti] [fi:t] [ə'weɪ] .

Somewhat	**to**	**his**	**surprise**	**the**	**car**	**had**	**already**	**stopped**	**some**	**twenty**	**feet**	**away**	**.**
有些	到	他的	惊喜	这	车	有	已经	停止	一些	二十	脚	离开	.

令他有些惊讶的是，汽车已经在大约二十英尺外停了下来。

[mə'kɑ:rθi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] .

McCarthy	**picked**	**his**	**way**	**to**	**the**	**car**	**.**
麦卡锡	挑选	他的	方式	到	这	车	.

麦卡锡小心翼翼地走向汽车。

" ['wʌndər] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [stɑ:p][æt; ət][ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] , " [hi:; hi] [grauld] , ['swɪŋɪŋ] [ə'bɔ:rd] .

"	**Wonder**	**you**	**wouldn't**	**stop**	**at**	**a**	**crossing**	**,**	**"**	**he**	**growled**	**,**	**swinging**	**aboard**	**.**
"	想知道	你	不会	停止	在	一个	过境	,	"	他	咆哮	,	摇摆	船上	.

“真奇怪你居然不肯在十字路口停下来，”他咆哮着，翻身跳上车。

" [dʒu:s] [gɪv] [aʊt] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['moʊtərmən] .

"	**Juice**	**give**	**out**	**,**	**"**	**explained**	**the**	**motorman**	**.**
"	汁	给	出去	,	"	解释	这	司机	.

“没油了，”司机解释道。

[mə'kɑ:rθi] ['klæmbəd] [ə'bɔ:rd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [fɪld] [kɑ:r] .

McCarthy	**clambered**	**aboard**	**and**	**sat**	**down**	**in**	**a**	**comfortably**	**filled**	**car**	**.**
麦卡锡	攀爬	船上	和	卫星	向下	在	一个	舒适地	已填	车	.

麦卡锡爬上车，在一辆舒适的、坐满了人的车厢里坐了下来。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['ʌðər] [kɑ:rz] , ['ɔ:lsoʊ] [stɔ:ld] .

Up	**and**	**down**	**the**	**perspective**	**of**	**the**	**street**	**could**	**be**	**seen**	**other**	**cars**	**,**	**also**	**stalled**	**.**
向上	和	向下	这	看法	的	这	街道	可以	是	已见	其他	汽车	,	还	停滞	.

从街道的视角上往下看，可以看到其他车辆也抛锚了。

[ten] ['mɪnɪts] [slɪpt] [baɪ] ; [ðen] ['mælə,kaɪ] [mə'kɑ:rθi] [gru:] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Ten	**minutes**	**slipped**	**by**	**;**	**then**	**Malachi**	**McCarthy**	**grew**	**impatient**	**.**
十	分钟	滑倒了	经过	;	然后	马拉基	麦卡锡	生长	不耐烦	.

十分钟过去了，马拉基·麦卡锡开始不耐烦了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [graʊl] [hi:; hi] [roʊz] , ['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði][stræp] - ['hæŋəz] , [ænd; ənd] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .

With	**a**	**muttered**	**growl**	**he**	**rose**	**,**	**elbowed**	**his**	**way**	**through**	**the**	**strap**	**-**	**hangers**	**,**	**and**	**stepped**	**to**	**the**	**street**	**.**
和	一个	低声说道	咆哮	他	玫瑰	,	肘击	他的	方式	通过	这	带子	-	衣架	,	和	步	到	这	街道	.

他低声咆哮着站起身，用手肘挤过行李架上的乘客，走到街上。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l]['tæksi,kæb] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] .

A	**row**	**of**	**idle**	**taxicabs**	**stood**	**in**	**front**	**of**	**the**	**Atlas**	**Building**	**.**
一个	排	的	闲置的	出租车	站立	在	正面	的	这	阿特拉斯	建筑	.

阿特拉斯大厦前停着一排闲置的出租车。

['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] [baʊnst] [mə'kɑ:rθi] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [ʃoʊ'fɜ:r] .

Into	**the**	**first**	**of**	**these**	**bounced**	**McCarthy**	**,**	**throwing**	**his**	**address**	**to**	**the**	**expectant**	**chauffeur**	**.**
进入	这	第一的	的	这些	弹跳	麦卡锡	,	投掷	他的	地址	到	这	怀孕	司机	.

麦卡锡跳进第一个弹跳的弹跳车里，把他的地址扔给了翘首以盼的司机。

[ðə; ði][mæn] [hɑːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks] , [θruː] [ɑːn][ðə; ði][kɔɪl] [swɪtʃ] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə]

The	man	hopped	down	from	his	box	,	threw	on	the	coil	switch	and	ran	to
这	男人	跳跃	向下	从	他的	盒子	,	扔	在	这	线圈	转变	和	跑	到

[ðə; ði] [frʌnt] .

the	front	.
这	正面	.

那人从箱子上跳下来，打开线圈开关，跑到前面去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] , [bʌt; bət][noʊ] [ɪk'sploʊʒn] ['fɑːloʊd] .

He	turned	the	engine	over	the	compression	,	but	no	explosion	followed	.
他	转向	这	引擎	超过	这	压缩	,	但	不	爆炸	随后	.

他转动发动机，使其压缩，但没有发生爆炸。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['efərt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

He	repeated	the	effort	a	dozen	times	.
他	重复	这	努力	一个	打	时代	.

他重复了十几次。

[ðen] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['staːtiŋ] ['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːmər] [grɪp] , [hiː; hi] " [wɜːrl] " [ðə; ði] ['endʒɪn]

Then	,	grasping	the	starting	handle	with	a	firmer	grip	,	he	"	whirled	"	the	engine
然后	,	抓握	这	开始	处理	和	一个	更坚固	紧握	,	他	"	旋转	"	这	引擎

— [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

—	without	result	.
—	没有	结果	.

然后，他握紧启动手柄，猛地“转动”发动机——但毫无反应。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər][goʊ] ? " [di'mɑːndid] [mə'kɑːrθi] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Can't	you	make	her	go	?	"	demanded	McCarthy	,	thrusting	his	head	from	the
不能	你	制作	她	去	?	"	要求	麦卡锡	,	推进	他的	头	从	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

“你就不能让她走吗？”麦卡锡说着，从门口探出头来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ['lɪs(ə)n] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [bʌz] [wen] [aɪ][tɜːrn][hɜːr; hər]

"	Will	you	please	listen	,	sir	,	and	see	if	you	hear	a	buzz	when	I	turn	her
"	将要	你	请	听	,	先生	,	和	看	如果	你	听到	一个	嗡嗡声	什么时候	我	转动	她

['oʊvər] ?

over	?
超过	?

“先生，请您听一下，当我把她翻过来时，您能不能听到嗡嗡声？”

" [ri'kwestid] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

"	requested	the	chauffeur	.
"	请求	这	司机	.

司机问道。

" [aɪ][dəunt] [hɪr] ['nʌθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] .

"	I	don't	hear	nothing	,	"	was	the	verdict	.
"	我	不	听到	没有什么	,	"	曾是	这	判决	.

“我什么也没听到。”判决结果是：“我什么也没听到。”

" [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [kæb] , " [ðen] [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	I'm	sorry	,	but	you'll	have	to	take	another	cab	,	"	then	said	the	man	.
"	我是	对不起	,	但	你会	有	到	拿	其他	出租车	,	"	然后	说	这	男人	.

“很抱歉，您得另找一辆出租车了。”那人说道。

" [maɪ] [kɔɪlz] [gɔːn] [bæk] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

"	My	coil's	gone	back	on	me	.
"	我的	线圈	已消失	后退	在	我	.

我的线圈又脱落了。

" [məˈkɑːrθi] [ɪmˈpeɪʃntli] [dɪˈsendɪd] , [ˈentərd] [ðə; ði][nekst][ˈtæksi][ɪn] [laɪn] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspɪriəns] .

"	McCarthy	impatiently	descended	,	entered	the	next	taxi	in	line	,	and	repeated	the	same	experience	.
"	麦卡锡	不耐烦地	下降	,	进入	这	下一个	出租车	在	线	,	和	重复	这	相同的	经验	.

麦卡锡不耐烦地走下车，坐上下一辆出租车，重复了同样的经历。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʃəufəz] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈdɪkəmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbreðrən] , [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəsli] [ænd; ənd] [pəsˈpaiə] [æt; ət][wɜːrk] .

By	now	the	other	chauffeurs	,	noticing	the	predicament	of	their	brethren	,	were	anxiously	and	perspiringly	at	work	.
经过	现在	这	其他	司机	,	注意到	这	困境	的	他们的	弟兄们	,	是	焦虑地	和	汗流浃背	在	工作	.

这时，其他司机注意到同行们的困境，都焦急地、汗流浃背地开始工作了。

[nɑːt][æn; ən] [ˈendʒɪn] [ˈænsər] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] !

Not	an	engine	answered	the	call	of	the	road	!
不是	一个	引擎	回答	这	称呼	的	这	路	!

没有一辆引擎响应公路的召唤!

[ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [trʌk] [ˈdraɪvər] , [ˈgrɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] , [droʊv] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,

A	passing	truck	driver	,	grinning	from	ear	to	ear	,	drove	slowly	down	the	line	,
一个	通过	卡车	司机	,	咧嘴笑	从	耳朵	到	耳朵	,	驾驶	缓慢地	向下	这	线	,

一辆路过的卡车司机咧着嘴笑着，缓缓地沿着铁路线行驶。

[ˈdiːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [dʒests] [ˈreskjuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈblɪviən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [hæd; həd] [kənˈsaɪnd] [ðem; ðəm] .

dealing	out	the	ancient	jests	rescued	for	the	occasion	from	an	oblivion	to	which	the	perfection	of	the	automobile	had	consigned	them	.
处理	出去	这	古老的	笑话	获救	为了	这	场合	从	一个	遗忘	到	哪个	这	完美	的	这	汽车	有	寄售	他们	.

为了这个场合，我们重新拾起了那些古老的笑话，它们原本因为汽车的完美而逐渐被人遗忘。

[məˈkɑːrθi] [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [maɪt] ;

McCarthy	added	his	mite	;
麦卡锡	额外	他的	螨虫	;

麦卡锡也贡献了自己的一份力量;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈnægɪŋ] [ɪmˈpɜːrtnəns] ,

he	was	beginning	to	feel	himself	the	victim	of	a	series	of	nagging	impertinences	,
他	曾是	开始	到	感觉	他自己	这	受害者	的	一个	系列	的	唠叨	无礼	,

他开始觉得自己成了各种恼人无礼行为的受害者。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈzentid] [ˈæftər][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

which	he	resented	after	his	kind	.
哪个	他	怨恨	后	他的	种类	.

他对此感到愤恨，因为他的同类就是这样。

" [ɪf] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	If	,	"	said	he	,
"	如果	,	"	说	他	,

“如果，”他说，

" [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [wʊd] [pʊt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][rɪ'taɪərd]

"	your	company	would	put	out	something	on	the	street	besides	a	bunch	of	retired
"	你的	公司	会	放	出去	某物	在	这	街道	除了	一个	束	的	退休

[grɪst] - [mɪlz] [wɪð; wɪθ] [klɑːk] ['daɪəlz] [hɪtʃt] [ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

grist	-	mills	with	clock	dials	hitched	on	to	them	,
磨粉	-	磨坊	和	钟	拨号盘	搭便车	在	到	他们	,

“除了在街上摆放一堆废弃的、装着钟表盘的磨坊之外，你们公司还能摆出点别的来。”

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] .

you	might	be	able	to	give	the	public	some	service	.
你	可能	是	有能力的	到	给	这	民众	一些	服务	.

你或许可以为公众提供一些服务。

[aɪv] [gɑːt][lɑːts][ʌv; əv] [taɪm] .

I've	got	lots	of	time	.
我已经	得到	很多	的	时间	.

我时间很充裕。

[dəunt] ['hɜːri] [θruː] [jʊr; jər] [ˌæftər'nuːn] ['eksərsaɪz][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

Don't	hurry	through	your	afternoon	exercise	on	my	account	.
不	匆忙	通过	你的	下午	锻炼	在	我的	帐户	.

别因为我的缘故而匆匆完成下午的锻炼。

[dʒʌst] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːn] - ['moʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃætəlein] [wɑːtʃ] [ə'piːs] — [juːd] [duː][dʒʌst][æz; əz]

Just	buy	a	lawn	-	mower	and	a	chatelaine	watch	apiece	—	you'd	do	just	as
只是	买	一个	草地	-	割草机	和	一个	女管家	手表	一块	—	你会	做	只是	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

每人买一台割草机和一块名表就行了——效果也一样好。

" [baɪ] [naʊ] ['evri] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['bætəri] [bɑːks]['oʊpən] , [mə'kɑːrθi] [left] [ðem; ðəm] ,

"	By	now	every	man	had	his	battery	box	open	,	McCarthy	left	them	,
"	经过	现在	每一个	男人	有	他的	电池	盒子	打开	,	麦卡锡	左边	他们	,

“此时，每个人都打开了电池盒，麦卡锡离开了他们。”

['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [ˌæpə'rætəs] ,

puzzling	over	the	singular	failure	of	the	electrical	apparatus	,
令人费解	超过	这	单数	失败	的	这	电气	设备	,

对这台电气设备发生的异常故障感到困惑不解，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['ɔːtəməbiːl] .

which	is	the	nervous	system	of	the	modern	automobile	.
哪个	是	这	紧张的	系统	的	这	现代的	汽车	.

这是现代汽车的神经系统。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [fɪfθ] ['ævənuː] .

He	turned	into	Fifth	Avenue	.
他	转向	进入	第五	大街	.

他拐进了第五大道。

[æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [saɪt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

An	astonishing	sight	met	his	eyes	.
一个	惊人	视线	遇见	他的	眼睛	.

他眼前出现了一幅令人震惊的景象。

[ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

The	old	days	had	returned	.
这	老的	天	有	返回	.

旧时光又回来了。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['roʊdweɪ] ,

The	center	of	the	long	roadway	,
这	中心	的	这	长的	道路	,

长路的中心，

[daʊn] [wɪtʃ] [ˌɔ:rdn'erəli] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [faɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rɪŋ] ['mɒnstəz] [ʌv; əv]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] [kri:p]

down	which	ordinarily	a	long	file	of	the	purring	monsters	of	gasoline	creep
向下	哪个	按说	一个	长的	文件	的	这	呼噜声	怪物	的	汽油	潜行者

[ænd; ənd] [dæʃ] ,

and	dash	,
和	短跑	,

通常情况下，一长串发出低沉轰鸣声的汽油怪兽沿着这条路缓缓爬行和冲刺，

['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [fju:] ['hænsəm] [ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riə] [rɪ'meɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['baɪgɔ:n] [eɪdʒ] ,

shouldering	aside	the	few	hansoms	and	victorias	remaining	from	a	bygone	age	,
肩部	旁边	这	很少	汉森	和	维多利亚	其余的	从	一个	逝去的	年龄	,

把仅存的几辆老式双轮马车和维多利亚式轿车推到一边，这些车都是过去时代的产物。

[naʊ] [ʃoʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['slæʃɪŋ] [trɑ:t][ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] .

now	showed	but	a	swinging	slashing	trot	of	horses	.
现在	显示	但	一个	摇摆	砍杀	小跑	的	马匹	.

现在只剩下马匹轻快地小跑着。

['hænsəm] , [hæks] , ['bru:əm] ; [ʌp] - [reɪzd] [wɪps] , ['wɜ-:lɪŋ, 'hwɜ-:lɪŋ][ɪn]['sɪgnəl] ; [ðə; ði][spæt][spæt]

Hansoms	,	hacks	,	broughams	;	up	-	raised	whips	,	whirling	in	signal	;	the	spat	spat
汉森	,	黑客	,	布鲁厄姆	;	向上	-	提高	鞭子	,	旋转	在	信号	;	这	争吵	争吵

[ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] ;

of	horses	'	hoofs	;
的	马匹	-	蹄子	;

马车、双轮马车、四轮马车；高举的马鞭，旋转着发出信号；马蹄拍打地面的声音；

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌɑ:bsə'lesənt] ['vi:ək(ə)lz] [ðæt] [ˌɔ:rdn'erəli] [doʊz][ɪn][hoʊp] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][stændz][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd]

all	the	obsolescent	vehicles	that	ordinarily	doze	in	hope	along	the	stands	of	the	side
全部	这	过时的	车辆	那	按说	瞌睡	在	希望	沿着	这	站立	的	这	边

[stri:ts] ;

streets	;
街道	;

所有那些通常停放在路边空荡荡、满怀希望的破旧车辆；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [reɪzd] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə] [ri'æləti] [baɪ]

it	was	a	gay	sight	of	the	past	raised	again	for	the	moment	to	reality	by
它	曾是	一个	同性恋	视线	的	这	过去的	提高	再次	为了	这	片刻	到	现实	经过

[ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪriəs] [blaɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

the	same	mysterious	blight	that	had	shadowed	the	Atlas	Building	the	night	before	.
这	相同的	神秘	枯萎病	那	有	阴影	这	阿特拉斯	建筑	这	夜晚	前	.

这是过去令人愉悦的景象，此刻又被笼罩在阿特拉斯大厦上的那种神秘阴影所唤醒。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kə:bz] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] - ['ʌndər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði]

Along	the	curbs	,	where	they	had	been	handpushed	under	direction	from	the
沿着	这	路缘	,	在哪里	他们	有	到过	-	在下面	方向	从	这

['træfɪk] [skwɑ:d] ,

traffic	squad	,
交通	队	,

沿着路缘石，它们是在交警的指示下被人工推行的。

[stʊd] [æn; ən][ʌn'broʊkən] [laɪn][ʌv; əv] ['ɔ:təməbilz] .

stood	an	unbroken	line	of	automobiles	.
站立	一个	未破	线	的	汽车	.

一排排汽车整齐排列。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːgər] ['tɪŋkərɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ʃoʊ'fɜːr] .

And	the	hood	of	each	was	raised	for	the	eager	tinkering	of	its	chauffeur	.
和	这	兜帽	的	每个	曾是	提高	为了	这	渴望的	修修补补	的	它是	司机	.

每辆车的引擎盖都被掀开，以便司机可以随时进行修修补补。

[pæst][ðem; ðəm] ['striːmd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]['draɪvər] [wɜːr; wər]

Past	them	streamed	the	horses	,	and	the	faces	of	their	drivers	were
过去的	他们	流媒体	这	马匹	,	和	这	面孔	的	他们的	司机	是

[i'ljuːmɪnd] [baɪ] [brɔːd] [grɪnz] .

illumined	by	broad	grins	.
照明	经过	广阔	咧嘴笑	.

马群奔腾而过，驾车人的脸上洋溢着灿烂的笑容。

[mə'kɑːrθi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hænsəm] .

McCarthy	looked	about	him	for	a	hansom	.
麦卡锡	看起来	关于	他	为了	一个	汉森	.

麦卡锡环顾四周，寻找一辆双轮马车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌnɪn'geɪdʒd] .

There	was	none	unengaged	.
那里	曾是	没有任何	未参与	.

没有未订婚的。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [bɔːs] [suːn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['meni] ['ʌðər] , [laɪk] [hɪm'self] ,

In	fact	,	the	boss	soon	determined	that	many	others	,	like	himself	,
在	事实	,	这	老板	很快	决定	那	许多	其他的	,	喜欢	他自己	,

事实上，老板很快就发现，像他一样的人还有很多。

[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['veɪkənt][wʌn] .

were	waiting	for	a	chance	at	the	first	vacant	one	.
是	等待	为了	一个	机会	在	这	第一的	空缺	一	.

我们一直在等待第一个空位出现的机会。

[rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [wɔːk] .

Reluctantly	he	made	up	his	mind	to	walk	.
勉强	他	制成	向上	他的	头脑	到	走	.

他很不情愿地决定步行。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['bɪldɪŋ] ; [ðen] [stɛərd][ɪn]

He	glanced	up	at	the	tower	of	the	Metropolitan	Building	;	then	stared	in
他	瞥了一眼	向上	在	这	塔	的	这	大都会	建筑	;	然后	凝视	在

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

他抬头望向大都会大厦的塔楼，然后惊愕地盯着它。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['daɪəl][wɜːr; wər] [stɪl] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] — [ðə; ði]['aʊər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌz; wəz]

The	hands	of	the	great	dial	were	still	perpendicular	—	the	hour	indicated	was
这	双手	的	这	伟大的	拨号	是	仍然	垂直	—	这	小时	表明的	曾是

[stɪl] [sɪks][ə'klɔk, əu-] !

still	six	o'clock	!
仍然	六	点钟	!

大表盘上的指针仍然垂直——指示的时间仍然是六点钟！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['pænɪk]

DARKNESS	AND	PANIC
黑暗	和	恐慌

黑暗与恐慌

['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli] [men] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [huː] [ək'septɪd] ['prɑːmptli] [ænd; ənd]

Probably	**the**	**only**	**men**	**in**	**the**	**whole**	**of**	**New**	**York**	**who**	**accepted**	**promptly**	**and**
大概	这	仅有的	男人	在	这	所有的	的	新的	约克	WHO	公认	及时	和

[ʌn'kwestʃənɪŋli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪ'lektrɪkl] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz]

unquestioningly	**the**	**fact**	**that**	**the**	**entire**	**electrical**	**apparatus**	**of**	**the**	**city**	**was**
毫不质疑地	这	事实	那	这	全部的	电气	设备	的	这	城市	曾是

['perəlaɪzd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

paralyzed	**were**	**those**	**in**	**the**	**newspaper**	**offices**	**.**
瘫痪	是	那些	在	这	报纸	办公室	.

可能整个纽约唯一迅速且毫不质疑地接受全市电力系统瘫痪这一事实的人，就是报社的那些人了。

[ðiːz] ['keɪpəb(ə)l] ['sɪtəznz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kwɪk] [ædæp'teɪʃnz] [tuː; tə] [nuː] [ɪn'vaɪrənmənts]

These	**capable**	**citizens**	**,**	**accustomed**	**to**	**quick**	**adaptations**	**to**	**new**	**environments**
这些	有能力的	公民	,	习惯	到	快的	适应	到	新的	环境

[ænd; ənd][tuː; tə] [waɪd] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	**to**	**wide**	**reaches**	**of**	**the**	**imagination**	**,**
和	到	宽的	到达	的	这	想像力	,

这些能力出众的公民，习惯于快速适应新环境，并且拥有丰富的想象力，

[meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði]

made	**two**	**or**	**three**	**experiments**	**,**	**and**	**accepted**	**the**
制成	二	或者	三	实验	,	和	公认	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	**.**
不可避免的	.

做了两三次实验，然后接受了不可避免的结果。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [hæd; həd] ['mesɪndʒər] [bɔɪz] [ɑːn][tæp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['belz] ,

Within	**ten**	**minutes**	**the**	**Despatch**	**had**	**messenger**	**boys**	**on**	**tap**	**instead**	**of**	**bells**	**,**
之内	十	分钟	这	调度	有	信使	男孩们	在	轻敲	反而	的	铃铛	,

['baɪsɪkəlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɛlə͵foʊnz] ,

bicycles	**instead**	**of**	**telephones**	**,**
自行车	反而	的	电话	,

不到十分钟，《信使报》就用信使代替了铃铛，用自行车代替了电话。

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][læmps][ænd; ənd] ['kændlz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪ͵lek'trɪsəti] .

and	**a**	**variety**	**of**	**lamps**	**and**	**candles**	**in**	**place**	**of**	**electricity**	**.**
和	一个	种类	的	灯	和	蜡烛	在	地方	的	电	.

并用各种灯具和蜡烛代替电力。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [elz] [ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz] ['spekjuleitɪŋ] [waɪ] [ɪn] ['bleɪzɪz] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [hæd; həd] [strʌk]

Everybody	**else**	**in**	**town**	**was**	**speculating**	**why**	**in**	**blazes**	**this**	**visitation**	**had**	**struck**
大家	别的	在	镇	曾是	推测	为什么	在	火焰	这	探视	有	击

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

镇上其他人都想知道，为什么这场灾难会以火灾的形式降临到他们身上。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz] [aʊt] ['æftər] [nuːz] .

The	**Despatch**	**was**	**out**	**after**	**news**	**.**
这	调度	曾是	出去	后	消息	.

新闻发布后，《电讯报》就出版了。

['mɑːrsdən] , ['sɪti] ['edɪtər] , ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [θriː] [men] [tuː; tə][dɪg] [ʌp] ['ekspɜːrt] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]

Marsden	**,**	**city**	**editor**	**,**	**detailed**	**three**	**men**	**to**	**dig**	**up**	**expert**	**opinion**	**on**	**why**	**it**
马斯登	,	城市	编辑	,	详细的	三	男人	到	挖	向上	专家	观点	在	为什么	它

[hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] .

had	**all**	**happened**	**.**
有	全部	发生	.

城市版编辑马斯登指派了三名男子去挖掘专家意见，以了解这一切发生的原因。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] ['hævnt] ['eni] ['ʌðər] ['nəʊʃnz] ,

"	And	if	the	scientific	men	haven't	any	other	notions	,
"	和	如果	这	科学	男人	还没有	任何	其他	概念	,

“如果科学家们没有其他想法的话，

[æsk] - [ɪm] [ɪf] [its] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

ask	'	em	if	it's	anything	to	do	with	the	earth	passing	through	the	tail	of	the
问	-	呃	如果	它是	任何事物	到	做	和	这	地球	通过	通过	这	尾巴	的	这

['kɑːmɪt] ,

comet	,
彗星	,

问问他们这是否与地球穿过彗星尾部有关，

" [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] .

"	he	told	them	.
"	他	讲述	他们	.

他告诉他们。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] .

The	rest	of	the	staff	he	turned	out	for	stories	of	the	effects	.
这	休息	的	这	职员	他	转向	出去	为了	故事	的	这	效果	.

他把其他员工都叫出来讲述这些影响。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn]['sɪvəlaɪzd] ['sɪti]

His	imagination	was	struck	by	the	contemplation	of	a	modern	civilized	city
他的	想像力	曾是	击	经过	这	沉思	的	一个	现代的	文明	城市

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɪts] [nɜːrv] ['sɪstəm] .

deprived	of	its	nerve	system	.
被剥夺的	的	它是	神经	系统	.

他的想象力被一幅现代文明城市失去神经系统的景象所深深吸引。

" [hʌnt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stʌf] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðə; ði][bɪg] [stʌf] [wɪl] [hʌnt] [juː; jʊ][ʌp] — [ɪf] [juː; jʊ]

"	Hunt	up	the	little	stuff	,	"	said	he	;	"	the	big	stuff	will	hunt	you	up	—	if	you
"	打猎	向上	这	小的	东西	,	"	说	他	;	"	这	大的	东西	将要	打猎	你	向上	—	如果	你

['skætər] .

scatter	.
分散	.

“先把小事抓起来，”他说；“如果你四散奔逃，大事就会来找你。”

" ['æftər] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , ['θiːətər] [ænd; ənd][hoʊ'tel] [ə'sainmənts] , [hiː; hi] [sent]

"	After	covering	the	usual	police	-	station	,	theater	and	hotel	assignments	,	he	sent
"	后	覆盖	这	通常	警察	-	车站	,	剧院	和	酒店	任务	,	他	发送

['hæləwɛl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

Hallowell	to	the	bridge	;
哈洛威尔	到	这	桥	;

在完成通常的警察局、剧院和酒店任务后，他派哈洛韦尔去桥上；

['lɔːŋmən] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ; ['kenədi] , ['wɔrən] [ænd; ənd] ['tɔməs] [tuː; tə][ðə; ði] [tjʊb] ,

Longman	to	the	Grand	Central	;	Kennedy	,	Warren	and	Thomas	to	the	tubes	,
朗文	到	这	盛大	中央	;	肯尼迪	,	沃伦	和	托马斯	到	这	管子	,

['sʌbweɪz] [ænd; ənd] ['feriz] .

subways	and	ferries	.
地铁	和	渡轮	.

朗曼街通往中央车站；肯尼迪街、沃伦街和托马斯街通往地铁、轻轨和渡轮。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][toʊld][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] .

The	others	he	told	to	go	out	on	the	streets	.
这	其他的	他	讲述	到	去	出去	在	这	街道	.

他让其他人到街上去。

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['mɪljən] ['pi:p(ə)l] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ɑ:n] [ɪts] [wei] [hoʊm] [tu:; tə] ['dɪnər] !

They	saw	a	city	of	four	million	people	stopped	short	on	its	way	home	to	dinner	!
他们	锯	一个	城市	的	四	百万	人们	停止	短的	在	它是	方式	家	到	晚餐	!

他们看到一座拥有四百万人口的城市在回家吃晚饭的路上戛然而止!

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['sɪti] , [maɪlz] [ɪn] [ɪk'stent] , [set] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn]

They	saw	a	city	,	miles	in	extent	,	set	back	without	preparation	to	a	communication
他们	锯	一个	城市	,	英里	在	程度	,	放	后退	没有	准备	到	一个	沟通

[baɪ] ['mesɪndʒər] ['oʊnli] !

by	messenger	only	!
经过	信使	仅有的	!

他们看到一座绵延数英里的城市，毫无准备地落后于时代，只能通过信使进行交流!

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['sɪti] , [ˌʌnprɪ'perd] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪts] [wei] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

They	saw	a	city	,	unprepared	,	blinking	its	way	by	the	inadequate	illuminations	of	a
他们	锯	一个	城市	,	毫无准备	,	眨眼	它是	方式	经过	这	不足	照明	的	一个

[hæf] - ['sentʃəri] [gɔ:n] [baɪ] !

half	-	century	gone	by	!
一半	-	世纪	已消失	经过	!

他们看到一座毫无准备的城市，在半个世纪前那点可怜的照明下，茫然地摸索前行!

['hæləwɛl] [faʊnd] [ə; eɪ] [pækt] [mæs] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

Hallowell	found	a	packed	mass	of	humanity	at	the	bridge	.
哈洛威尔	成立	一个	包装	大量的	的	人类	在	这	桥	.

哈洛韦尔发现桥上挤满了人。

[wer] [ˌɔ:rdn'erəli] [ɪz] [ə; eɪ] [krʌʃ] , ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] ['aʊtgoʊɪŋ] [treɪnz] ['sʌkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]

Where	ordinarily	is	a	crush	,	even	with	incessant	outgoing	trains	sucking	away	at
在哪里	按说	是	一个	压碎	,	甚至	和	不停歇	外向	火车	吸吮	离开	在

[ðə; ði] ['sɜ:rplʌs] ,

the	surplus	,
这	剩余	,

通常情况下，即使有源源不断的出城列车吸走多余的客流，车厢里仍然会非常拥挤。

[naʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pænɪk] — [ə; eɪ] ['pænɪk] [ðə; ði] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɑ:lɪd] , ['sʌlən] ,

now	was	a	panic	—	a	panic	the	more	terrible	in	that	it	was	solid	,	sullen	,
现在	曾是	一个	恐慌	—	一个	恐慌	这	更多的	糟糕的	在	那	它	曾是	坚硬的	,	忧郁	,

[ɪ'nɜ:rt] , ['moʊʃnləs] .

inert	,	motionless	.
惰性	,	静止不动	.

现在，恐慌降临了——这种恐慌更加可怕，因为它是坚实的、阴郁的、迟钝的、静止的。

['wɪmɪn] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ɪ'rekt] .

Women	fainted	,	and	stood	unconscious	,	erect	.
女性	昏厥	,	和	站立	无意识	,	直立	.

女人们昏了过去，然后不省人事地站着，身体直立着。

[men] [sæŋk] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [saɪt] , ['ægənaɪzd] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [kən'tɔ:rtɪd] ,

Men	sank	slowly	from	sight	,	agonized	,	their	faces	contorted	,
男人	沉没	缓慢地	从	视线	,	痛苦的	,	他们的	面孔	扭曲的	,

男人们痛苦地缓缓消失在视线中，面容扭曲，痛苦不堪。

[bʌt; bət] [ʌn'hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌl] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] .

but	unheard	in	the	dull	roar	of	the	crowd	,	and	were	seen	no	more	.
但	闻所未闻	在	这	乏味的	吼	的	这	人群	,	和	是	已见	不	更多的	.

但在人群沉闷的喧闹声中，他们的声音无人听见，之后也再不见了踪影。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ['pi:p(ə)l] [fɔ:t] ['fræntɪkli] [tu:; tə][get] [aʊt] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ]

Around	the	edges	people	fought	frantically	to	get	out	;	and	others	,	with
大约	这	边缘	人们	战斗	疯狂地	到	得到	出去	;	和	其他的	,	和

[ðə; ði][blaɪnd] , [ʌn'ri:zənɪŋ] ,

the	blind	,	unreasoning	,
这	瞎的	,	不讲道理	,

在边缘地带，人们拼命挣扎着想要逃出去；而另一些人，则盲目无知，丧失了理智。

[hoʊm] ['ɪnstɪŋkt] , [fɔ:t] [æz; əz][hɑ:rd][tu:; tə][get][ɪn] .

home	instinct	,	fought	as	hard	to	get	in	.
家	本能	,	战斗	作为	难的	到	得到	在	.

归属感驱使我拼尽全力想要进去。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

The	police	were	unavailing	.
这	警察	是	徒劳无功	.

警方无能为力。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['penətreɪt] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['sentər] .

They	could	not	penetrate	to	break	the	center	.
他们	可以	不是	穿透	到	休息	这	中心	.

他们无法突破中心防线。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['stri:md] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bru:zd] [ænd; ənd] ['bætərd] [hju:'mænəti] ,

Across	the	bridge	streamed	a	procession	of	bruised	and	battered	humanity	,
穿过	这	桥	流媒体	一个	游行	的	瘀伤	和	伤痕累累	人类	,

桥上涌动着一队队伤痕累累、奄奄一息的人们。

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ɔ:r][kæst] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði] ['meɪlstrəm] .

escaped	from	or	cast	forth	by	the	maelstrom	.
逃脱	从	或者	投掷	前进	经过	这	漩涡	.

从漩涡中逃脱或被漩涡抛出。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃedz] [men][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [wʌn] [ə'nʌðɚz]

The	daylight	was	fading	,	and	within	the	sheds	men	could	not	see	one	another's
这	日光	曾是	褪色	,	和	之内	这	棚屋	男人	可以	不是	看	一	另一个的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

天色渐暗，棚屋里的男人们看不清彼此的脸。

['lɔ:ŋmən] [æt; ət][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['kjʊriəs] [kraʊd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]

Longman	at	the	Grand	Central	observed	a	large	and	curious	crowd	that	filled	the
朗文	在	这	盛大	中央	观察到	一个	大的	和	好奇的	人群	那	已填	这

['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [pækt] [ðə; ði] [stri:ts] [raʊnd] [ə'baʊt] .

building	and	packed	the	streets	round	about	.
建筑	和	包装	这	街道	圆形的	关于	.

朗文在中央车站观察到，一大群好奇的人群挤满了大楼，周围的街道也挤满了人。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][treɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['gæðərd] .

They	waited	for	their	trains	,	and	the	twilight	gathered	.
他们	等待	为了	他们的	火车	,	和	这	暮	聚集	.

他们等着火车，暮色渐渐降临。

[fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [treɪnz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['entər][ðə; ði] [ʃed] .

For	ten	minutes	trains	continued	to	enter	the	shed	.
为了	十	分钟	火车	持续	到	进入	这	棚	.

接下来的十分钟里，火车持续驶入车库。

[ðɪs] ['pʌz(ə)ld] ['lɔːŋmən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['grævəti] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [ðɪs] [saɪd]
This **puzzled** **Longman** **until** **he** **remembered** **that** **gravity** **would** **bring** **in** **those** **this** **side**
这 困惑 朗文 直到 他 记得 那 重力 会 带来 在 那些 这 边
[ʌv; əv] ['hɑːrləm] .
of **Harlem** **.**
的 哈莱姆区 .

这让朗曼感到困惑，直到他想起重力会把哈莱姆这边的人带过来。

[nʌn] [went] [aʊt] .
None **went** **out** **.**
没有任何 去 出去 .

没有人出去。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːtbed] [fɔːr; fər] ['ruːməz] .
The **waiting** **throng** **was** **a** **hotbed** **for** **rumors** **.**
这 等待 人群 曾是 一个 温床 为了 谣言 .

等候的人群成了谣言滋生的温床。

['lɔːŋmən] [kə'lektɪd] [mʌtʃ] ['hjuːmən] - ['ɪntrəst] [stʌf] ,
Longman **collected** **much** **human** **-** **interest** **stuff** **,**
朗文 集 很多 人类 - 兴趣 东西 ,

朗文收集了很多与人有关的资料，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
and **was** **quite** **well** **satisfied** **with** **his** **story** **—** **until** **he** **saw** **what** **it** **had**
和 曾是 相当 出色地 使满意 和 他的 故事 — 直到 他 锯 什么 它 有
[ment] ['elsˌwer] .
meant **elsewhere** **.**
意思是 别处 .

他对自己的故事相当满意——直到他看到这个故事在其他地方的含义。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbweɪz] [ænd; ənd] [tjʊb] [ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪnz] [hæd; həd] [ˌɔːtə'mætɪkli]
For **in** **the** **subways** **and** **tubes** **the** **stoppage** **of** **the** **trains** **had** **automatically**
为了 在 这 地铁 和 管子 这 停止 的 这 火车 有 自动地
[ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sʌkʃ(ə)n] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .
discontinued **the** **suction** **ventilation** **.**
已停产 这 吸 通风 .

因为地铁和隧道中，列车停止运行会自动停止吸入式通风。

[ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ɪn] ['mɔːrt(ə)l] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] [θɜːrd] - [reɪl]
The **underground** **thousands** **,** **in** **mortal** **terror** **of** **the** **non** **-** **existent** **third** **-** **rail**
这 地下 数千 , 在 凡人 恐怖 的 这 非 - 存在的 第三 - 轨
['deɪndʒər] ,
danger **,**
危险 ,

地铁里成千上万的乘客，对根本不存在的第三轨危险感到极度恐惧。

[grəupt] [ðer; ðər] [wei] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃənz] .
groped **their** **way** **painfully** **to** **the** **stations** **.**
摸索 他们的 方式 痛苦地 到 这 车站 .

他们艰难地摸索着来到车站。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['swɪftnəs] [ðə; ði] [mi'fitik, mə-,-kəl] ['veipəz] ['gæðərd] .
With **inconceivable** **swiftness** **the** **mephitic** **vapors** **gathered** **.**
和 不可思议 速度 这 恶臭的 蒸汽 聚集 .

恶臭的蒸汽以难以置信的速度聚集起来。

[strɔːŋ] [men] ['stægərd] ['feɪntɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] .
Strong **men** **staggered** **fainting** **into** **the** **streets** **.**
强的 男人 交错 昏厥 进入 这 街道 .

身强力壮的男人们踉跄着倒在了街上。

[wen] [ri'vaivd] [ðeɪ] [toʊld] ['dredf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər] ['wɪndˌroʊz] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz]

When	revived	they	told	dreadful	tales	of	stumbling	over	windrows	of	bodies
什么时候	复活	他们	讲述	可怕	故事	的	踉跄	超过	风堆	的	身体

[ðer; ðər] [bɪ'loʊ] .

there	below	.
那里	以下	.

醒来后，他们讲述了在下面跌跌撞撞地走过成堆尸体的可怕经历。

[θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , ['dʌski] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] , [flitid] [bæt] -

Through	the	gathering	twilight	of	the	streets	,	dusky	and	shadowy	,	flitted	bat	-
通过	这	采集	暮	的	这	街道	,	昏暗	和	阴暗的	,	飞掠	蝙蝠	-

[laɪk] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] .

like	the	criminals	of	the	underworld	.
喜欢	这	罪犯	的	这	地狱	.

在昏暗阴沉的街道上，黑道罪犯像蝙蝠一样飞来飞去。

[wʌt] [ðeɪ] [sɔː] , [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] .

What	they	saw	,	that	they	took	.
什么	他们	锯	,	那	他们	采取	.

他们看到了什么，就记录了下来。

['groʊɪŋ] ['boʊldər] , [ðeɪ] ['prəugrest] [frʌm; frəm] ['pɑːkɪt] - ['pɪkɪŋ] [tuː; tə] ['hoʊldʌp] , [frʌm; frəm] ['hoʊldʌp]

Growing	bolder	,	they	progressed	from	pocket	-	picking	to	holdups	,	from	holdups
生长	更大胆	,	他们	进展	从	口袋	-	挑选	到	抢劫	,	从	抢劫

[tuː; tə] ['luːtɪŋ] .

to	looting	.
到	抢劫	.

他们胆子越来越大，从扒窃发展到抢劫，从抢劫发展到洗劫。

[ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'zɜːrvz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [aʊt] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l] .

The	police	reserves	were	all	out	;	they	could	do	little	.
这	警察	储备	是	全部	出去	;	他们	可以	做	小的	.

警力后备力量全部出动，他们也无能为力。

['feɪvərd] [baɪ] [əb'skjʊrəti] , [ðə; ði] [θiːvz] ['plʌndəd] .

Favored	by	obscurity	,	the	thieves	plundered	.
受青睐	经过	朦胧	,	这	窃贼	掠夺	.

盗贼们趁着隐蔽的机会大肆劫掠。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['kɔːrdn] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][tuː; tə][hæv; həv] [prə'tektɪd]

It	would	have	needed	a	solid	cordon	of	officers	to	have	protected
它	会	有	需要	一个	坚硬的	警戒线	的	警官	到	有	受保护

['ædɪkwətli] [ðə; ði]['riːteɪl] ['dɪstrɪkt] .

adequately	the	retail	district	.
充分	这	零售	区	.

要充分保护零售区，需要部署大量警力组成一道坚固的警戒线。

['swɪftli] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] ['wɔːrfer] [spræŋ] [ʌp] .

Swiftly	a	guerrilla	warfare	sprang	up	.
迅速地	一个	游击队	战争	弹簧	向上	.

游击战迅速爆发。

['bulits] ['hwisld] .

Bullets	whistled	.
子弹	吹口哨	.

子弹呼啸而过。

['ænərki] [reɪzd] [ɪts] ['sneɪki] ['lɑːks] [ænd; ənd] [piəd] [red] - [aɪd] [θruː] [ðə; ði] ['daːkənd] [striːts]

Anarchy	raised	its	snaky	locks	and	peered	red	-	eyed	through	the	darkened	streets
无政府状态	提高	它是	蛇形	锁	和	窥视	红色的	-	眼睛	通过	这	变暗	街道

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

无政府主义扬起它蛇一般的卷发，睁着通红的眼睛，窥视着城市黑暗的街道。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['faɪər] [broʊk] [aʊt] .

Here	and	there	fire	broke	out	.
这里	和	那里	火	打破	出去	.

各地不时发生火灾。

[men] [ɑːn]['baɪsɪkəlz] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'lɑːmz] ; [ðen] , [æz; əz] ['twaɪlaɪt] ['θɪkənd] , [men] [ɑːn] [fʊt] .

Men	on	bicycles	brought	in	the	alarms	;	then	,	as	twilight	thickened	,	men	on	foot	.
男人	在	自行车	带来	在	这	警报	;	然后	,	作为	暮	增稠	,	男人	在	脚	.

骑自行车的人带来了警报；然后，随着暮色渐浓，步行的人也带来了警报。

[tʃiːf] ['kroʊkər] ['prɑːmptli] [ɪ'stæblɪʃt] ['lʊkˌaʊts] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔːl] ['taʊərz] ,

Chief	Croker	promptly	established	lookouts	in	all	the	tall	towers	,
首席	克罗克	及时	已确立的	瞭望台	在	全部	这	高的	塔楼	,

克罗克总督立即在所有高塔上设立了瞭望哨。

[æz; əz] ['wɔtʃmən] [juːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [naɪt] .

as	watchmen	used	a	hundred	years	ago	to	watch	the	night	.
作为	守望者	用过的	一个	百	年	前	到	手表	这	夜晚	.

就像一百年前的守夜人那样，用来守夜。

[ænd; ənd] , [ʌp] - [taʊn] , [smɪθ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][baɪ]

And	,	up	-	town	,	Smith	cursed	the	necessity	of	reading	his	evening	paper	by
和	,	向上	-	镇	,	史密斯	被诅咒的	这	必要性	的	阅读	他的	晚上	纸	经过

['kænd(ə)l] - [laɪt] ; [ænd; ənd] ['meri] ,

candle	-	light	;	and	Mary	,
蜡烛	-	光	;	和	玛丽	,

而在城北，史密斯则咒骂着不得不点着蜡烛读晚报；玛丽，

[ðə; ði] [kʊk] , ['grʌmbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['telɪfoʊn] [ðə; ði]['groʊsəri][fɔːr; fər][sʌm; səm]

the	cook	,	grumbled	because	she	could	not	telephone	the	grocery	for	some
这	厨师	,	咕哝	因为	她	可以	不是	电话	这	杂货店	为了	一些

[fər'gɑːtn] [ɪn'griːdiənt] ;

forgotten	ingredient	;
被遗忘的	成分	;

厨师抱怨说，她无法打电话给杂货店购买一些忘记的食材；

[ænd; ənd][dʒəʊnz] - ['dɪnər] ['pɑːrti][wʌz; wəz] ['veri] [hɪ'leriəs] ['oʊvər][ðə; ði][dʒoʊk][ɑːn][ðer; ðər][hoʊst] ;

and	Jones	'	dinner	party	was	very	hilarious	over	the	joke	on	their	host	;
和	琼斯	-	晚餐	派对	曾是	非常	太搞笑了	超过	这	开玩笑	在	他们的	主持人	;

琼斯的晚宴因为捉弄主人而变得非常搞笑；

[ænd; ənd][men] [swɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ['wɜːrid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pər'fɔːrs] [tuː; tə]

and	men	swore	and	their	wives	worried	because	they	had	perforce	to
和	男人	发誓	和	他们的	妻子们	担心	因为	他们	有	强制	到

[biː; bi] ['veri] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪnər] .

be	very	late	to	dinner	.
是	非常	晚的	到	晚餐	.

男人们咒骂着，他们的妻子们担心着，因为他们不得不很晚才去吃晚饭。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [tuː] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [fə'nɑːmɪnə] , [ðə; ði]

At	eight	o'clock	,	two	hours	after	the	inception	of	the	curious	phenomena	,	the
在	八	点钟	,	二	小时	后	这	盗梦空间	的	这	好奇的	现象	,	这

[kən'dɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [pæst] .

condition	suddenly	passed	.
状况	突然	通过了	.

八点钟，也就是这种奇特现象出现两小时后，这种情况突然消失了。

[ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] .

The	intimation	came	to	the	various	parts	of	the	city	in	different	ways	.
这	暗示	来了	到	这	各种各样的	部分	的	这	城市	在	不同的	方式	.

这一消息以不同的方式传遍了城市的各个角落。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , ['oʊnli] ['grædʒuəli] [dɪd][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fə'sɪlətiz] [rɪ'zuːm]

Strangely	enough	,	only	gradually	did	the	lights	and	transportation	facilities	resume
奇怪的	足够的	,	仅有的	逐步地	做过	这	灯	和	运输	设施	恢复

[ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz] .

their	functions	.
他们的	函数	.

奇怪的是，灯光和交通设施只是逐渐恢复了功能。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmoʊz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪn'spektɪd] [baɪ] ['pʌz(ə)ld] ['ekspɜːrts] .

Most	of	the	dynamos	were	being	inspected	by	puzzled	experts	.
最多	的	这	发电机	是	存在	检查	经过	困惑	专家	.

大多数发电机正由困惑的专家进行检查。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [laɪts] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ,

Here	and	there	the	blazing	of	a	group	of	lights	,	the	ringing	of	a	bell	,
这里	和	那里	这	炽烈	的	一个	团体	的	灯	,	这	铃声	的	一个	钟	,

这里那里不时闪过一簇簇灯光，不时响起铃声。

[ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv][ə; eɪ][voʊlt][ɔːr] ['æmiːtər] [tuː; tə] [test] ,

the	response	of	a	volt	or	ammeter	to	test	,
这	回复	的	一个	伏特	或者	电表	到	测试	,

电压表或电流表的响应测试，

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'beljəs] [stiːdz] [ə'gen]

hinted	to	the	masters	of	the	lightnings	that	their	rebellious	steeds	again
暗示	到	这	大师	的	这	闪电	那	他们的	叛逆的	马匹	再次

['ænsər] [ðə; ði][bɪt] .

answered	the	bit	.
回答	这	少量	.

向闪电之主们暗示，他们桀骜不驯的坐骑再次听从了缰绳的召唤。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ðə; ði] ['sɪtiːz] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [ə'gen] [rɪ'flektɪd] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪz]

Within	a	half	-	hour	the	city's	illuminations	again	reflected	softly	from	the	haze
之内	一个	一半	-	小时	这	城市的	照明	再次	反映	轻轻	从	这	阴霾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [skaɪ] ;

of	the	autumn	sky	;
的	这	秋天	天空	;

不到半小时，城市的灯光再次柔和地映照在秋日薄雾中；

[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ['trɑːli] , [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊtɚz] ['saɪrən] [ə'gen] [smoʊt] [ðə; ði]

the	clang	of	the	merry	trolley	,	the	wail	of	the	motor's	siren	again	smote	the
这	铛	的	这	欢乐	手推车	,	这	哀号	的	这	电机的	警笛	再次	猛击	这

[er] .

air	.
空气	.

欢快的电车叮当作响，汽车的警笛声再次响彻天空。

['mælə,kaɪ]	[mə'kɑːrθi]	,	['hævɪŋ]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[raɪd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['frendli]	[dreɪ]	,	[ə'raɪvd]	[hoʊm]	.
Malachi	**McCarthy**	**,**	**having**	**caught**	**a**	**ride**	**on**	**a**	**friendly**	**dray**	**,**	**arrived**	**home**	**.**
马拉基	麦卡锡	,	拥有	捕捉	一个	骑	在	一个	友好的	货车	,	到达的	家	.

马拉基·麦卡锡搭乘一位好心人的货车，回到了家。

[æt; ət]	[eɪt]	[ten]	[hɪz; ɪz]	['telɪfoʊn]	[bel]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	['dʒæŋgld]	[ɪts]	['sʌmənz]	.
At	**eight**	**ten**	**his**	**telephone**	**bell**	**for**	**the**	**first**	**time**	**jangled**	**its**	**summons**	**.**
在	八	十	他的	电话	钟	为了	这	第一的	时间	叮当作响	它是	传票	.

八点十分，他的电话铃声第一次响起，仿佛在召唤他。

[mə'kɑːrθi]	['ænsər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
McCarthy	**answered**	**it**	**.**
麦卡锡	回答	它	.

麦卡锡回答了这个问题。

"	[aɪm]	['sɪmənz]	,	[ðə; ði]	['waɪərləs]	['ɑːpəreɪtər]	,	"	[ðə; ði]	[smɔːl]	[vɔɪs]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	.
"	**I'm**	**Simmons**	**,**	**the**	**wireless**	**operator**	**,**	**"**	**the**	**small**	**voice**	**told**	**him**	**.**
"	我是	西蒙斯	,	这	无线的	操作员	,	"	这	小的	嗓音	讲述	他	.

“我是西蒙斯，无线电操作员，”一个细小的声音告诉他。

"	[seɪ]	!
"	**Say**	**!**
"	说	!

“说！

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[fuːl]	['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	[ə'gen]	.
There's	**a**	**lot**	**of**	**these**	**fool**	**messages**	**in**	**the**	**air**	**again**	**.**
有	一个	很多	的	这些	傻子	消息	在	这	空气	再次	.

现在到处都是这种愚蠢的信息。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[ðeɪ]	[sed]	[læst]	[naɪt]	[ə'baʊt]	[sɪks][ə'klɔk, əu-]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	['hæpənd]	.	"
You	**know**	**what**	**they**	**said**	**last**	**night**	**about**	**six**	**o'clock**	**,**	**and**	**what**	**happened**	**.**	**"**
你	知道	什么	他们	说	最后的	夜晚	关于	六	点钟	,	和	什么	发生	.	"

你知道他们昨晚六点钟左右说了什么，以及后来发生了什么事。

"	[lets]	[hæv; həv]	-	[ɪm]	,	"	[grauld]	[mə'kɑːrθi]	.
"	**Let's**	**have**	**'**	**em**	**,**	**"**	**growled**	**McCarthy**	**.**
"	我们来吧	有	-	呃	,	"	咆哮	麦卡锡	.

“那就让他们来吧，”麦卡锡咆哮道。

"	[hɪr]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	:	-	[mə'kɑːrθi]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[duː]	[æz; əz]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	?
"	**Here**	**she**	**is**	**:**	**'**	**McCarthy**	**,**	**will**	**you**	**do**	**as**	**I**	**tell**	**you**	**?**
"	这里	她	是	:	-	麦卡锡	,	将要	你	做	作为	我	告诉	你	?

她这样说：“麦卡锡，你会听我的吗？”

['ænsər]	.
Answer	**.**
回答	.

回答。

[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[saɪn]	[æt; ət]	[sɪks][ə'klɔk, əu-]	.	-
Remember	**the**	**sign**	**at**	**six**	**o'clock**	**.**	**'**
记住	这	符号	在	六	点钟	.	-

记住六点钟方向的标志。

[its]	[saɪnd]	-	[em]	.	-	"
It's	**signed**	**'**	**M**	**.**	**'**	**"**
它是	签名	-	M	.	-	"

上面署名“M”。

"	[wer]	[dɪd]	[ðæt]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	?	"	[æskt]	[ðə; ði]	[bɔːs]	.
"	**Where**	**did**	**that**	**come**	**from**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**boss**	**.**
"	在哪里	做过	那	来	从	?	"	问	这	老板	.

“那东西是从哪儿来的？”老板问道。

" [kɑːnt] [tel] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhwɛə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪz] [ɔːf] . "

"	Can't	tell	,	but	somewheres	a	long	ways	off	.	"
"	不能	告诉	,	但	某个地方	一个	长的	方式	离开	.	"

“说不准，但肯定在很远的地方。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

"	How	do	you	know	that	?	"
"	如何	做	你	知道	那	?	"

“你怎么知道的？”

" [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] . "

"	By	the	sound	.	"
"	经过	这	声音	.	"

“凭声音判断。”

" [haʊ] [fɑːr] — [əˈbaʊt] ? "

"	How	far	—	about	?	"
"	如何	远的	—	关于	?	"

“大概有多远？”

" [maɪt] [biː; bi] [ˈeniwer] . "

"	Might	be	anywhere	.	"
"	可能	是	任何地方	.	"

“可能在任何地方。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][æn; ən] [ˈænsər] [bæk] ? "

"	Can	you	get	an	answer	back	?	"
"	能	你	得到	一个	回答	后退	?	"

你能得到答复吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[kɑːnt] [tel] [ˈweðər] [maɪ][spɑːrk] [wɪl] [riːtʃ] [ðæt] [fɑːr] .

Can't	tell	whether	my	spark	will	reach	that	far	.
不能	告诉	无论	我的	火花	将要	抵达	那	远的	.

我无法确定我的热情能否传播到那么远的地方。

[aɪ][kæn; kən][send] [aʊt][ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər] - [em] . - "

I	can	send	out	a	call	for	'	M	.	'	"
我	能	发送	出去	一个	称呼	为了	-	M	.	-	"

我可以发出呼叫“M”。

" [wel] , [send] [ðɪs] , " [sed] [məˈkɑːrθi] .

"	Well	,	send	this	,	"	said	McCarthy	.
"	出色地	,	发送	这	,	"	说	麦卡锡	.

“好，把这个发过来，”麦卡锡说。

" - [goʊ][tuː; tə] [hel] . -

"	'	Go	to	hell	.	'
"	-	去	到	地狱	.	-

“去死吧。”

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] [əˈfɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ˈpəːsi] [ˈdɛroʊ] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd]

"	On	the	evening	of	the	phenomena	afore	mentioned	,	Percy	Darrow	had	returned
"	在	这	晚上	的	这	现象	之前	提及	,	珀西	达罗	有	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənts] ,

to	his	apartments	,
到	他的	公寓	,

“在上述现象发生的当晚，珀西·达罗回到了他的住处，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [drest] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][baɪ] ['deɪlaɪt] .

where	he	had	dressed	unusually	early	,	and	by	daylight	.
在哪里	他	有	穿着	异常地	早期的	,	和	经过	日光	.

他很早就穿戴整齐，而且天还亮着呢。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌp] - [taʊn] .

This	was	because	he	had	a	dinner	engagement	up	-	town	.
这	曾是	因为	他	有	一个	晚餐	订婚	向上	-	镇	.

这是因为他当天晚上在城里有个晚宴约会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæməli] ['dɪnər] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ;

It	was	an	informal	engagement	for	a	family	dinner	at	seven	o'clock	;
它	曾是	一个	非正式	订婚	为了	一个	家庭	晚餐	在	七	点钟	;

这是一次非正式的家庭聚餐，时间是晚上七点；

[bʌt; bət]['pəːsi][hæd; həd] [bɪn] [ri'kwestid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ə'baʊt]

but	Percy	had	been	requested	by	one	of	the	members	to	come	at	about
但	珀西	有	到过	请求	经过	一	的	这	成员	到	来	在	关于

[sɪks] .

six	.
六	.

但珀西是被其中一位成员要求大约六点到场的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [wʊd] [prɪ'zuːməbli] [biː; bi] ['dresɪŋ] [bɪ'twiːn] [sɪks]

This	was	because	the	other	members	would	presumably	be	dressing	between	six
这	曾是	因为	这	其他	成员	会	想必	是	敷料	之间	六

[ænd; ənd]['sev(ə)n] .

and	seven	.
和	七	.

这是因为其他成员大概会在六点到七点之间穿衣服。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [ə; eɪ]['faɪər] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]

The	young	man	found	a	fire	blazing	on	the	hearth	,	although	the	evening	was
这	年轻的	男人	成立	一个	火	炽烈	在	这	炉	,	虽然	这	晚上	曾是

[wɔːrm] .

warm	.
温暖的	.

尽管夜晚天气温暖，但年轻人发现壁炉里燃着熊熊大火。

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [gɜːrl][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .

A	graceful	girl	sat	looking	into	the	flames	.
一个	优美	女孩	卫星	寻找	进入	这	火焰	.

一位姿态优雅的少女静静地凝视着火焰。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][raɪz][æz; əz][ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['entərd] ,

She	did	not	rise	as	the	scientist	entered	,
她	做过	不是	上升	作为	这	科学家	进入	,

科学家进来时，她没有起身。

[bʌt; bət] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['fræŋknəs] .

but	held	out	her	hand	with	an	air	of	engaging	frankness	.
但	握住	出去	她	手	和	一个	空气	的	引人入胜	坦率	.

但她却带着一种坦率真诚的姿态伸出了手。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [gest] .

"	Sit	down	,	"	she	invited	the	guest	.
"	坐	向下	,	"	她	受邀	这	客人	.

“请坐，”她邀请客人。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['ventʃər] [ə'brɔːd] [ɪn][jʊr; jər]
" This is a fearful and wonderful time to ask you to venture abroad in your
" 这 是 一个 可怕 和 精彩的 时间 到 问 你 到 风险投资 国外 在 你的
[dres] [kloʊðz] ,
dress clothes ,
裙子 衣服 ,

“在这个既令人恐惧又令人兴奋的时刻，邀请你穿着正装出国旅行。”

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][moʊst] [pər'tɪkjələrli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [kʌmz]
but I wanted to see you most particularly before the rest of the family comes
但 我 通缉 到 看 你 最多 特别 前 这 休息 的 这 家庭 来
[daʊn] . "
down . "
向下 . "

但在其他家人下来之前，我最想见你一面。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , " [əb'zɜːrvd] ['dɛroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['mænər] ,
" You are a singularly beautiful woman , " observed Darrow in a detached manner ,
" 你 是 一个 单独地 美丽的 女士 , " 观察到 达罗 在 一个 分离的 方式 ,

“你是一位绝世美人，”达罗冷漠地说道。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fɔːrm] ['greɪsfəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['ɑːrmtʃer] .
as he disposed his long form gracefully in the opposite armchair .
作为 他 处置 他的 长的 形式 优雅地 在 这 对面的 扶手椅 .

他优雅地将修长的身躯倚靠在对面的扶手椅上。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
The girl looked at him sharply .
这 女孩 看起来 在 他 尖锐地 .

女孩锐利地瞪了他一眼。

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][ɔːr][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ]
" That is intended as an excuse or explanation — not in the least as a
" 那 是 故意的 作为 一个 原谅 或者 解释 — 不是 在 这 至少 作为 一个
['kɑːmplɪmənt] ,
compliment ,
赞扬 ,

“这只是一个借口或解释——绝非恭维。”

" ['dɛroʊ] [went] [ɑːn] .
" Darrow went on .
" 达罗 去 在 .

达罗继续说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] — ['bjuːtɪf(ə)l] ? " [ʃɑːt] [bæk] [ðə; ði][gɜːrl]
" You would not be so obliging , if I were not — beautiful ? " shot back the girl
" 你 会 不是 是 所以 乐于助人 , 如果 我 是 不是 — 美丽的 ? " 射击 后退 这 女孩
.
:
.

“如果我不漂亮，你就不会这么好心了？”女孩反驳道。

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [nɑːt] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ! "
" That is indeed not complimentary ! "
" 那 是 的确 不是 免费 ! "

“这可真不是恭维话！”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪg'zæktli][æz; əz][ə'blaɪdʒɪŋ] , " [ə'mendid] ['dɛroʊ] ['leɪzɪli] ,
" I should be exactly as obliging , " amended Darrow lazily ,
" 我 应该 是 确切地 作为 乐于助人 , " 修订版 达罗 懒洋洋 ,

“我应该同样乐于助人，”达罗懒洋洋地补充道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fiːl] [soʊ]['dʒen(ə)rəli]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [pliːzd] [ænd; ənd] [riˈwɔːdid] [ɪn]
" but I should not feel so generally satisfied and pleased and rewarded in
" 但 我 应该 不是 感觉 所以 一般来说 使满意 和 高兴 和 奖励 在
[ædˈvæns] .
advance .
进步 .

“但我不应该提前感到如此普遍的满足、高兴和奖励。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['pleʒər] .
I should have more of a feeling of virtue , and less of one of pleasure .
我 应该 有 更多的 的 一个 感觉 的 美德 , 和 较少的 的 一 的 乐趣 .
"
"
"

我应该多一些美德感，少一些享乐感。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [braʊz] [stɪl] ['levə(ə)l] .
" I see , " said the girl , her brows still level .
" 我 看 , " 说 这 女孩 , 她 眉毛 仍然 等级 .

“我明白了，”女孩说道，眉毛依然保持笔直。

" [ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [æsk][juː; jʊ][æz; əz][wʌn]['hjuːmən]
" Then I suppose you are not interested in what I might ask you as one human
" 然后 我 认为 你 是 不是 感兴趣的 在 什么 我 可能 问 你 作为 一 人类
['biːɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ! "
being to another ! "
存在 到 其他 ! "

“那么我想你大概对我作为一个人可能会问你的问题不感兴趣吧！”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['helən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɛroʊ] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Pardon me , Helen , " interrupted Darrow , with unusual decision .
" 赦免 我 , 海伦 , " 中断 达罗 , 和 异常 决定 .

“对不起，海伦，”达罗打断了她的话，语气中带着一丝不同寻常的决绝。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] — [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ,
" That is just what I am interested in — you as a human being , a delicious ,
" 那 是 只是 什么 我 是 感兴趣的 在 — 你 作为 一个 人类 存在 , 一个 可口的 ,
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

“我感兴趣的正是你这个人，一个美味、美丽、

['femənɪn] , ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [miːn] [hæf][ðə; ði] [kri'eɪtɪd] ['juːnɪvɜːrs][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] .
feminine , human being who could mean half the created universe to a lucky man .
女性 , 人类 存在 WHO 可以 意思是 一半 这 创建 宇宙 到 一个 幸运的 男人 .
"
"
"

她是一位温柔善良的女性，对于一个幸运的男人来说，她可能意味着半个宇宙。

" [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] — "
" But not the whole — "
" 但 不是 这 所有的 — "

但并非全部——

" [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] , " [mjuːzd] ['dɛroʊ] , [rɪ'læksɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪndələnt] ['ætɪtuːd] .
" No , not the whole , " mused Darrow , relaxing to his old indolent attitude .
" 不 , 不是 这 所有的 , " 沉思 达罗 , 放松 到 他的 老的 懒惰的 态度 .

“不，不是全部，”达罗沉思着，放松下来，恢复了他一贯的懒散态度。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
" You see , " he roused himself to explain , " I am a scientist , for instance .
" 你 看 , " 他 唤醒 他自己 到 解释 , " 我 是 一个 科学家 , 为了 实例 .

"你看，"他振作精神解释道，"例如，我是一名科学家。"

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] . "
You could not be a scientist ; you have not the training . "
你 可以 不是 是 一个 科学家 ; 你 有 不是 这 训练 . "

你不可能成为科学家，你没有接受过相关的训练。

" [nɔːr] [ðə; ði] [breɪnz] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['helən] ['wɔrfɝd] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['bɪtərli] .
" Nor the brains , " interposed Helen Warford , a trifle bitterly .
" 也不 这 大脑 , " 插入 海伦 沃福德 , 一个 琐事 苦涩地 .

"也没有脑子，"海伦·沃福德略带苦涩地插话道。

" [nɔːr] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [breɪnz] , " [ə'mendid] ['dɛroʊ] .
" Nor the kind of brains , " amended Darrow .
" 也不 这 种类 的 大脑 , " 修订版 达罗 .

"也不是那种类型的头脑，"达罗补充道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I have enough of that sort myself , " he added .
" 我 有 足够的 的 那 种类 我 , " 他 额外 .

"我自己也受够了那种事，"他补充道。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ] ['hʌŋgər] ['liːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] .
He leaned forward , a hunger leaping in the depths of his brown eyes .
他 倾斜 向前 , 一个 饥饿 跳跃 在 这 深度 的 他的 棕色的 眼睛 .

他向前倾身，棕色的眼睛深处闪烁着渴望的光芒。

" ['helən] , " [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [niːd] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
" Helen , " he pleaded , " can't you see how we need each other ?
" 海伦 , " 他 恳求 , " 不能 你 看 如何 我们 需要 每个 其他 ?

"海伦，"他恳求道，"你难道看不出我们多么需要彼此吗？"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃʌt] [bəuθ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['vɪgərəsli] .
" But the girl shut both her eyes , and shook her head vigorously .
" 但 这 女孩 关闭 两个都 她 眼睛 , 和 摇晃 她 头 大力 .

"但是女孩闭上双眼，用力地摇了摇头。"

" [ən'les] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] —
" Unless people can be everything to each other , they should be nothing —
" 除非 人们 能 是 一切 到 每个 其他 , 他们 应该 是 没有什么 —
['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
people like us , " said she .
人们 喜欢 我们 , " 说 她 .

"除非人与人之间能够成为彼此的一切，否则像我们这样的人就什么都不是，"她说。

['dɛroʊ] [said] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] .
Darrow sighed and leaned back .
达罗 叹了口气 和 倾斜 后退 .

达罗叹了口气，向后靠去。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .
" I feel that way , but the devil of it is I can't think it , " said he .
" 我 感觉 那 方式 , 但 这 魔鬼 的 它 是 我 不能 思考 它 , " 说 他 .

"我的确有这种感觉，但问题是我无法去想它，"他说。

[ðen] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] : " [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['helən] ?
Then after a pause : " What is it you want of me , Helen ?
然后 后 一个 暂停 : " 什么 是 它 你 想 的 我 , 海伦 ?

停顿片刻后，他问道："海伦，你想要我做什么？"

[aɪm] ['redi] .

I'm	**ready**	**.**
我是	准备好	.

我准备好了。

" [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] .

"	**She**	**sat**	**up**	**straight**	**,**	**and**	**clasped**	**her**	**hands**	**.**
"	她	卫星	向上	直的	,	和	紧握	她	双手	.

她坐直身子，双手交握。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

六点钟的标志(The Sign at Six)
第2/8页

" [its] [dʒæk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" It's Jack , " said she .
" 它是 杰克 , " 说 她 .

“是杰克，”她说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][dʒæk] ? "
" What's the matter with Jack ? "
" 是什么 这 事情 和 杰克 ? "

杰克怎么了?

" ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .
" Everything — and nothing .
" 一切 — 和 没有什么 .

“一切——又一无所有。”

['hiːz] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] .
He's just out of college .
他是 只是 出去 的 大学 .

他刚从大学毕业。

[ðɪs] [fɔːl] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .
This fall he must go to work .
这 落下 他 必须 去 到 工作 .

今年秋天他必须去工作。

['fɑːðər] ['wɒnts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːfɪs] .
Father wants him to go into an office .
父亲 想要 他 到 去 进入 一个 办公室 .

父亲想让他去办公室上班。

[dʒæk] ['dʌznt] [ker] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wɪl] [drɪft] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ən'les] ['sʌmbɑːdi] ['stɑːps][hɪm; ɪm] .
Jack doesn't care much , and will drift into the office unless somebody stops him .
杰克 不 关心 很多 , 和 将要 漂移 进入 这 办公室 除非 某人 停止 他 .
"
"
"

杰克不太在意，除非有人拦住他，否则他会径直走进办公室。

" [wel] ? " [sed] ['dɛroʊ] .
" Well ? " said Darrow .
" 出色地 ? " 说 达罗 .

“怎么样？”达罗问道。

" [æn; ən] ['ɑːfɪs] [wɪl] ['ruːɪn][hɪm; ɪm] .
" An office will ruin him .
" 一个 办公室 将要 废墟 他 .

“办公室会毁了他。”

[hiː; hi] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː][ɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;
He isn't in the least interested in the things they do in offices ;
他 不是 在 这 至少 感兴趣的 在 这 事物 他们 做 在 办公室 ;

他对他们办公室里做的事情一点也不感兴趣;

[ænd; ənd] ['hiːz] [tuː] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][graɪnd] . "
and he's too high - spirited to settle down to a grind . "
和 他是 也 高的 - 精神抖擞 到 定居 向下 到 一个 研磨 . "

他天性活泼，根本无法安静下来做苦差事。

" ['hiːz] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn] ['spɪrɪt] , ['helən] , " [sed] ['dɛroʊ] .

"	He's	like	you	in	spirit	,	Helen	,	"	said	Darrow	.
"	他是	喜欢	你	在	精神	,	海伦	,	"	说	达罗	.

“他和你很有灵性，海伦，”达罗说。

" [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ? "

"	What	is	he	interested	in	?	"
"	什么	是	他	感兴趣的	在	?	"

他感兴趣的是什么?

" ['hiːz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [juː; jʊ] . "

"	He's	interested	in	you	.	"
"	他是	感兴趣的	在	你	.	"

“他对你感兴趣。”

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['dɛroʊ] .

"	What	!	"	cried	Darrow	.
"	什么	!	"	哭	达罗	.

“什么！”达罗喊道。

" [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['fæməli] [treɪt] . "

"	Wish	it	were	a	family	trait	.	"
"	希望	它	是	一个	家庭	特征	.	"

“真希望这是家族遗传。”

" [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] ,

"	He	thinks	you	are	wonderful	,
"	他	思考	你	是	精彩的	,

“他觉得你很棒，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɔːl] [jʊr; jər] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['vɔiidʒz] [wɪð; wɪθ] ['dɑːktər] ['ʃɝːmɝhɝn] .

and	he	knows	all	about	all	your	adventures	and	voyages	with	Doctor	Schermerhorn	.
和	他	知道	全部	关于	全部	你的	冒险	和	航程	和	医生	舍默霍恩	.

他知道你和舍默霍恩医生一起经历的所有冒险和航行。

[hiː; hi] [əd'maiəz] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [ænd; ənd] [ækt] [ænd; ənd] [tɔːk] .

He	admires	the	way	you	look	and	act	and	talk	.
他	钦佩	这	方式	你	看	和	行为	和	讲话	.

他很欣赏你的外貌、举止和谈吐。

[aɪ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [juː; jʊ] .

I	suspect	him	of	trying	to	imitate	you	.
我	怀疑	他	的	尝试	到	模拟	你	.

我怀疑他是在模仿你。

" ['hɛlɪnz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .

"	Helen's	eyes	gleamed	with	amusement	.
"	海伦的	眼睛	闪闪发光	和	娱乐	.

海伦的眼中闪烁着一丝玩味的光芒。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [niːd] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "]

[	Illustration	:	"	Can't	you	see	how	we	need	each	other	?	"	]
[	插图	:	"	不能	你	看	如何	我们	需要	每个	其他	?	"	]

【插图：“难道你看不出我们多么需要彼此吗？”】

['dɛroʊ] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] [smaɪl] .

Darrow	smiled	his	slow	and	languid	smile	.
达罗	微笑	他的	慢的	和	慵懒的	微笑	.

达罗露出了他那缓慢而慵懒的微笑。

" [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [dʒæk] [hiː; hi] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [ænd; ənd] [weid] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd]

"	The	last	time	I	saw	Jack	he	stood	six	feet	and	weighed	about	one	hundred
"	这	最后的	时间	我	锯	杰克	他	站立	六	脚	和	称重	关于	一	百

[ænd; ənd] [eɪt] - [faɪv] [paʊndz] ,

and	eight	-	five	pounds	,
和	八	-	五	磅	,

“我最后一次见到杰克时，他身高六英尺，体重约一百八十五磅。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	he	pointed	out	.
"	他	尖	出去	.

他指出。

" [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz] ['fʌni] , " [əd'mɪtɪd] ['helən] , " [bʌt; bət] [beɪst] [ɑːn] ['dʒenjuɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . "

"	The	imitation	is	funny	,	"	admitted	Helen	,	"	but	based	on	genuine	admiration	.	"
"	这	模仿	是	有趣的	,	"	承认	海伦	,	"	但	基于	在	真的	钦佩	.	"

“这种模仿很有趣，”海伦承认，“但却是出于真心的钦佩。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? " [drɔːld] ['dɛroʊ] .

"	What	do	you	want	me	to	do	with	him	?	"	drawled	Darrow	.
"	什么	做	你	想	我	到	做	和	他	?	"	拖长音	达罗	.

“你想让我怎么处置他？”达罗慢吞吞地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ; [get] [hɪm; ɪm] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ]

"	I	thought	you	could	take	him	in	with	you	;	get	him	started	at	something
"	我	想法	你	可以	拿	他	在	和	你	;	得到	他	开始	在	某物

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ;

scientific	;
科学	;

“我想你可以把他带走；让他开始学习一些科学方面的东西；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [əb'zɔːrb] [hɪm; ɪm] ,

something	that	would	interest	and	absorb	him	,
某物	那	会	兴趣	和	吸收	他	,

一些能让他感兴趣并让他全神贯注的东西，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['enədʒiz] [friː] [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] .

and	something	that	would	not	leave	all	his	real	energies	free	for	mischief	.
和	某物	那	会	不是	离开	全部	他的	真实的	能量	自由的	为了	恶作剧	.

而且不能让他把所有精力都用来胡作非为。

" ['dɛroʊ] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] ['sɔːftli] .

"	Darrow	leaned	his	head	against	the	back	of	the	chair	and	laughed	softly	.
"	达罗	倾斜	他的	头	反对	这	后退	的	这	椅子	和	笑了	轻轻	.

达罗将头靠在椅背上，轻轻地笑了。

[soʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [kən'tɪnjuː] [ðæt] ['helən] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ræðər]

So	long	did	his	amusement	continue	that	Helen	at	length	brought	him	rather
所以	长的	做过	他的	娱乐	继续	那	海伦	在	长度	带来	他	相当

['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

sharply	to	account	.
尖锐地	到	帐户	.

他的玩乐持续了很久，以至于海伦最终不得不严厉地责备他。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [əd'maɪərɪŋ] , " [ðen] [ɪk'skleɪmd] ['dɛroʊ] , " [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ˌfemə'nɪnəti] [ʌv; əv]

"	I	was	merely	admiring	,	"	then	exclaimed	Darrow	,	"	the	delicious	femininity	of
"	我	曾是	仅仅	钦佩	,	"	然后	惊呼	达罗	,	"	这	可口的	女性气质	的

[ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] .

the	proposal	.
这	提议	.

“我只是在欣赏，”达罗惊叹道，“这个求婚方式所展现出的美妙的女性魅力。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪz] [æt; ət] [wʌns] [sʌtʃ] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [niːdz] [ʌv; əv]

It	displays	at	once	such	really	remarkable	insight	into	the	psychological	needs	of
它	显示器	在	一次	这样的	真的	卓越	洞察力	进入	这	心理	需求	的

[ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

another	human	being	,
其他	人类	存在	,

它立刻展现出对另一个人的心理需求的非凡洞察力，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'bɪzməl] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə]

and	such	abysmal	ignorance	of	the	demands	of	what	we	are	pleased	to
和	这样的	极其糟糕	无知	的	这	需求	的	什么	我们	是	高兴	到

[kɔːl] ['saɪəns] . "

call	science	.	"
称呼	科学	.	"

以及对我们引以为豪的科学要求的那种令人震惊的无知。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [suː'pɪriər] [ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] [mæn] [aɪ] [noʊ] ! "

"	You	are	the	most	superior	and	exasperating	and	conceited	man	I	know	!	"
"	你	是	这	最多	优越的	和	可气	和	自负	男人	我	知道	!	"

[kraɪd] ['helən] .

cried	Helen	.
哭	海伦	.

“你是我认识的最自负、最令人恼火、最自负的人！”海伦喊道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] .

"	I	am	sorry	I	asked	you	.
"	我	是	对不起	我	问	你	.

“很抱歉我问了你这个问题。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] ['sɪli] [ɪn] [maɪ] [ri'maːks] ! "

I'd	like	to	know	what	there	is	so	silly	in	my	remarks	!	"
ID	喜欢	到	知道	什么	那里	是	所以	愚蠢的	在	我的	评论	!	"

我想知道我的话哪里愚蠢了！

" [dʒæk] [ɪz] ['fɪzɪkli] ['veri] [strɔːŋ] ; [hiː; hi] [ɪz] [moʊst] [kə'reɪdʒəs] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd]

"	Jack	is	physically	very	strong	;	he	is	most	courageous	;	he	has	a	good
"	杰克	是	身体	非常	强的	;	他	是	最多	勇敢	;	他	有	一个	好的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [koʊd] ,

disposition	,	a	gentleman's	code	,
处置	,	一个	绅士的	代码	,

杰克身体非常强壮；他非常勇敢；他性情温和，恪守绅士准则。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['iːgər] ['laɪkəbl] ['neɪtʃər] .

and	an	eager	likable	nature	.
和	一个	渴望的	讨人喜欢	自然	.

以及热情友善的性格。

[aɪ] ['gæðər] ['fɜːrðər] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [əd'maɪərɪŋ] [ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] .

I	gather	further	that	he	does	me	the	honor	of	admiring	me	personally	.
我	收集	更远	那	他	做	我	这	荣誉	的	钦佩	我	亲自	.

我进一步了解到，他是在表达对我的个人欣赏，这对我来说是一种莫大的荣幸。

[hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] , ['kɑːlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . "

He	has	received	a	general	,	not	a	special	,	college	education	.	"
他	有	已收到	一个	一般的	,	不是	一个	特别的	,	大学	教育	.	"

他接受的是普通大学教育，而不是专业大学教育。

" [wel] ! " ['tʃælɪndʒd] ['helən] .

"	Well	!	"	challenged	Helen	.
"	出色地	!	"	挑战	海伦	.

“好啊！”海伦反驳道。

" ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði][læst] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bʊl] - ['teriər] . "

"	Barring	the	last	,	these	are	exactly	the	qualifications	of	a	good	bull	-	terrier	.	"
"	禁止	这	最后的	,	这些	是	确切地	这	资格	的	一个	好的	公牛	-	梗犬	.	"

“除了最后一点，这些正是优秀斗牛犬应具备的条件。”

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd][hæf] ['raɪzɪŋ] .

"	Oh	!	"	cried	the	girl	indignantly	,	and	half	rising	.
"	哦	!	"	哭	这	女孩	愤慨地	,	和	一半	上升	.

“哦！”女孩愤愤不平地叫道，半起身来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'sʌltɪŋ] ! "

"	You	are	insulting	!	"
"	你	是	侮辱	!	"

你这是在侮辱我！

" [noʊ] , " [dɪ'naɪd] ['dɛroʊ] .

"	No	,	"	denied	Darrow	.
"	不	,	"	否认	达罗	.

“不，”达罗否认道。

" [nɑːt] [ðæt] — ['nevər] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['helən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Not	that	—	never	to	you	,	Helen	,	and	you	know	it	!
"	不是	那	—	绝不	到	你	,	海伦	,	和	你	知道	它	!

“不会那样——永远不会那样对你，海伦，你知道的！”

[aɪm] ['mɪrli] ['tɔːkɪŋ] [sens] .

I'm	merely	talking	sense	.
我是	仅仅	说	感觉	.

我只是在讲道理而已。

['liːvɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['maɪnər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] ,

Leaving	aside	the	minor	consideration	that	I	am	myself	looking	for	employment	,
离开	旁边	这	次要的	考虑	那	我	是	我	寻找	为了	就业	,

暂且不谈我本人也在找工作这个次要因素，

[wʌt] [juːz][hæz; həz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊl] - ['teriər] ?

what	use	has	a	scientist	for	a	bull	-	terrier	?
什么	使用	有	一个	科学家	为了	一个	公牛	-	梗犬	?

科学家养斗牛犬有什么用?

[dʒæk][hæz; həz][noʊ] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['saɪəns] ;

Jack	has	no	aptitude	for	science	;
杰克	有	不	能力倾向	为了	科学	;

杰克对科学没有天赋;

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækjərət] ['treɪnɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['saɪəns] .

he	has	had	none	of	the	accurate	training	absolutely	essential	to	science	.
他	有	有	没有任何	的	这	准确的	训练	绝对地	基本的	到	科学	.

他没有接受过任何科学研究绝对必不可少的严谨训练。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['saɪəns] .

He	probably	wouldn't	be	interested	in	science	.
他	大概	不会	是	感兴趣的	在	科学	.

他可能对科学不感兴趣。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][əd'maɪər][ˌem 'iː] ,

At	the	moment	he	happens	to	admire	me	,
在	这	片刻	他	发生	到	钦佩	我	,

他此刻恰好很欣赏我。

[ænd; ənd][aɪm] ['maɪti] [glæd][ænd; ənd] [praʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

and	I'm	mighty	glad	and	proud	that	it	is	so	.
和	我是	强大的	高兴的	和	自豪的	那	它	是	所以	.

我为此感到无比高兴和自豪。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [help] .

But	that	doesn't	help	.
但	那	不	帮助	.

但这并没有什么帮助。

[ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'luːn] [mæn] ,

If	I	happened	to	be	a	saloon	man	,
如果	我	发生	到	是	一个	酒吧	男人	,

如果我碰巧是个酒吧老板，

[dʒæk] [wʊd] [kwaɪt] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɑːrˌkiːpər] .

Jack	would	quite	as	cheerfully	want	to	be	a	barkeeper	.
杰克	会	相当	作为	愉快地	想	到	是	一个	酒保	.

杰克也很乐意当一名酒吧招待。

[aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][help][dʒæk] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ðə; ði][mæn] .

I'd	do	anything	in	the	world	to	help	Jack	;	but	I'm	not	the	man	.
ID	做	任何事物	在	这	世界	到	帮助	杰克	;	但	我是	不是	这	男人	.

我愿意为杰克做任何事；但我不是合适的人选。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊl] - ['teriər] .

You	want	to	hunt	up	somebody	that	needs	a	good	bull	-	terrier	.
你	想	到	打猎	向上	某人	那	需求	一个	好的	公牛	-	梗犬	.

你想找一个需要一只优秀斗牛犬的人。

[lɑːts][duː] . "

Lots	do	.	"
很多	做	.	"

很多人都这么做。

" [aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [weɪ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][æt; ət] [θɪŋz] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] .

"	I	hate	such	a	cold	-	blooded	way	of	going	at	things	!	"	cried	the	girl	.
"	我	恨	这样的	一个	寒冷的	-	血腥	方式	的	去	在	事物	!	"	哭	这	女孩	.

“我讨厌这种冷血无情的做事方式！”女孩喊道。

" [juː; jʊ] [ʃoʊ] [noʊ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][dʒæk][ðæn; ðən] [ɪf] — [ðæn; ðən] [ɪf] —

"	You	show	no	more	interest	in	Jack	than	if	—	than	if	—
"	你	展示	不	更多的	兴趣	在	杰克	比	如果	—	比	如果	—

你对杰克表现出的兴趣，和对杰克表现出的兴趣，就和对杰克表现出的兴趣一样——

" ['dɛroʊ] [smaɪld] ['wɪmzɪkli] .

"	Darrow	smiled	whimsically	.
"	达罗	微笑	异想天开地	.

达罗露出了意味深长的微笑。

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , ['helən] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ;

"	Indeed	I	do	,	Helen	,	"	he	said	quietly	;
"	的确	我	做	,	海伦	,	"	他	说	悄悄	;

“的确如此，海伦，”他平静地说；

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

"	that	is	why	I	don't	want	to	touch	his	life	.
"	那	是	为什么	我	不	想	到	触碰	他的	生活	.

“这就是为什么我不想干涉他的生活。”

['saɪəns] [wʊd] ['ruːɪn][hɪm; ɪm] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɑːfɪs] — [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

Science	would	ruin	him	quicker	than	an	office	—	in	the	long	run	.
科学	会	废墟	他	更快	比	一个	办公室	—	在	这	长的	跑步	.

从长远来看，科学会比办公室更快地毁了他。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [west] — [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n]

What	he	wants	is	a	job	of	action	—	something	out	West	—	or	in	the	construction
什么	他	想要	是	一个	工作	的	行动	—	某物	出去	西方	—	或者	在	这	建造

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['sɪti] .

of	our	great	and	good	city	.
的	我们的	伟大的	和	好的	城市	.

他想要的是一份行动性的工作——在西部地区——或者参与我们这座伟大而美好的城市的建设。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [pʊl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [twɪst] ,

Now	,	if	I	had	a	political	pull	,	instead	of	a	scientific	twist	,
现在	,	如果	我	有	一个	政治的	拉	,	反而	的	一个	科学	捻	,

如果我有政治影响力，而不是科学上的转折，

[aɪ][kʊd; kəd][lænd][dʒæk][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	could	land	Jack	in	a	minute	.
我	可以	土地	杰克	在	一个	分钟	.

我一分钟就能把杰克弄到手。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ] [ðæt] ?

Why	don't	you	try	that	?
为什么	不	你	尝试	那	?

你为什么不试试呢?

" [bʌt; bət] ['helən] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	But	Helen	slowly	shook	her	head	.
"	但	海伦	缓慢地	摇晃	她	头	.

但海伦缓缓地摇了摇头。

" ['fɑːðər] [ænd; ənd] [mə'kɑːrθi] [ɑːr; ər] ['enəmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	Father	and	McCarthy	are	enemies	,	"	she	said	simply	.
"	父亲	和	麦卡锡	是	敌人	,	"	她	说	简单地	.

“父亲和麦卡锡是仇敌，”她简单地说。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] .

She	arose	with	an	air	of	weariness	.
她	出现	和	一个	空气	的	疲劳	.

她起身时一脸疲惫。

" [haʊ] [dɑːrk] [its] ['getɪŋ] !

"	How	dark	it's	getting	!
"	如何	黑暗的	它是	获得	!

天色越来越黑了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

"	she	said	,	and	pressed	the	electric	button	in	the	wall	.
"	她	说	,	和	按下	这	电的	按钮	在	这	墙	.

“她说着，按下了墙上的电源按钮。”

[ðə; ði] [laɪt] [dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] .

The	light	did	not	respond	.
这	光	做过	不是	回应	.

指示灯没有反应。

" [ðæts] [kwɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['riːdɪŋ]

"	That's	queer	,	"	she	remarked	,	and	pulled	the	chain	that	controlled	the	reading
"	那就是	酷儿	,	"	她	评论	,	和	拉	这	链	那	受控	这	阅读

[laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

light	on	the	table	.
光	在	这	桌子	.

“真奇怪，”她说道，然后拉动了控制桌上阅读灯的链子。

[ðæt] , [tuː] , [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] .
That , too , failed to illuminate .
那 , 也 , 失败的 到 照亮 .

这也未能提供任何线索。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtər] — [wʌt] [duː][juː; jʊ]
" Something must be wrong with those things at the meter — what do you
" 某物 必须 是 错误的 和 那些 事物 在 这 仪表 — 什么 做 你
[kɔːl][ðem; ðəm] ? "
call them ? "
称呼 他们 ? "

“计量表上的那些东西肯定有问题——它们叫什么来着？”

" [fjuːziz] , " [sə'dʒestɪd] ['dɛroʊ] .
" Fuses , " suggested Darrow .
" 保险丝 , " 建议 达罗 .

“保险丝，”达罗建议道。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , that's it .
" 是的 , 那就是 它 .

“是的，就是这样。”

[aɪl] [rɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] [bleɪk] [skruː] [ɪn] [ə'nʌðər] .
I'll ring and have Blake screw in another .
患病的 戒指 和 有 布莱克 拧紧 在 其他 .

我打电话让布莱克再拧一个螺丝。

" ['dɛroʊ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" Darrow was staring at a small object he had taken from his pocket .
" 达罗 曾是 凝视 在 一个 小的 目的 他 有 已采取 从 他的 口袋 .

达罗正盯着他从口袋里掏出的小物件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [flæʃ] - [laɪt] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] ['kærid] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði]
It was the electric flash - light he habitually carried to light his way up the
它 曾是 这 电的 闪光 - 光 他 习惯性地 携带 到 光 他的 方式 向上 这
[θriː] [dɑːrk] [flaɪts] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .
three dark flights at his lodgings .
三 黑暗的 航班 在 他的 住宿 .

他习惯性地随身携带一个手电筒，用来照亮他住处三层黑暗楼梯的路。

" [let] [ˌem 'iː][kɔːl][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['raɪzɪŋ] .
" Let me call him for you , " he suggested , rising .
" 让 我 称呼 他 为了 你 , " 他 建议 , 上升 .

“我去叫他过来吧，”他起身说道。

" [aɪl] [rɪŋ] , " [sed] ['helən] .
" I'll ring , " said Helen .
" 患病的 戒指 , " 说 海伦 .

“我会打电话的，”海伦说。

[bʌt; bət] ['dɛroʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
But Darrow was already in the hall .
但 达罗 曾是 已经 在 这 大厅 .

但达罗当时已经在大厅里了。

" [bleɪk] !
" Blake !
" 布莱克 !

“布莱克！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ['sterweɪ] .
" he called down the basement stairway .
" 他 称为 向下 这 地下室 楼梯 .

他朝地下室楼梯那边喊道。

" [brɪŋ] [læmps] — [ɔːr] ['kændlz] .
" Bring lamps — or candles .
" 带来 灯 — 或者 蜡烛 .

“带上油灯——或者蜡烛。”

" [ðə; ði][mæn] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] , ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ][læmp] .
" The man appeared on the word , carrying a lamp .
" 这 男人 出现 在 这 单词 , 携带 一个 灯 .

“那人出现在眼前，手里提着一盏灯。”

" [aɪ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ðɪs] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" I already had this , sir , " he explained .
" 我 已经 有 这 , 先生 , " 他 解释 .

“先生，我已经有了。”他解释道。

" [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] . "
" The lights went out some time ago . "
" 这 灯 去 出去 一些 时间 前 . "

“灯早就灭了。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] — [fjuːziz] ? " [æskt] ['helən] .
" Did you look at the — fuses ? " asked Helen .
" 做过 你 看 在 这 — 保险丝 ? " 问 海伦 .

“你检查过保险丝了吗？”海伦问道。

" [jes] , [mɪs] . "
" Yes , miss . "
" 是的 , 错过 . "

“是的，小姐。”

" [wel] , ['telɪfoʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kʌmpəni] [æt; ət] [wʌns] .
" Well , telephone to the electric company at once .
" 出色地 , 电话 到 这 电的 公司 在 一次 .

“好的，立刻打电话给电力公司。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [laɪt] .
We must have light .
我们 必须 有 光 .

我们必须有光。

" ['pəːsi] ['dɛroʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] .
" Percy Darrow had taken his place again in the armchair by the fire .
" 珀西 达罗 有 已采取 他的 地方 再次 在 这 扶手椅 经过 这 火 .

珀西·达罗又回到了壁炉旁的扶手椅上。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] , " [sed] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] .
" It is useless , " said he , quietly .
" 它 是 无用 , " 说 他 , 悄悄 .

“没用的，”他平静地说。

" ['juːsləs] ! " ['ekəud] ['helən] .
" Useless ! " echoed Helen .
" 无用 ! " 回声 海伦 .

“没用！”海伦附和道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [bleɪk] [stʊd] ['kwaɪətli][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Blake stood quietly at attention .
" 布莱克 站立 悄悄 在 注意力 .

布莱克静静地立正站好。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] ['telɪfoʊn] ['ɔːlsoʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .
" You will find your telephone also out of order .
" 你 将要 寻找 你的 电话 还 出去 的 命令 .

你会发现你的电话也坏了。

" ['helən] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['læfɪŋ] .
" Helen darted from the room , only to return after a moment , laughing .
" 海伦 飞镖 从 这 房间 , 仅有的 到 返回 后 一个 片刻 , 笑 .

海伦冲出房间，过了一会儿又笑着回来了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] ['wɪzərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are a true wizard , " she said .
" 你 是 一个 真的 巫师 , " 她 说 .

“你真是个魔法师，”她说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Tell me , how did you know ?
" 告诉 我 , 如何 做过 你 知道 ?

“告诉我，你是怎么知道的？”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
What has happened ? "
什么 有 发生 ? "

发生了什么事?

" [ə; eɪ] ['sɪti] , " ['steɪtɪd] ['pəːsi] [daɪ'dæktɪkli] , " [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːləsk] ;
" A city , " stated Percy didactically , " is like a mollusk ;
" 一个 城市 , " 声明 珀西 教学上 , " 是 喜欢 一个 软体动物 ;

珀西说教般地指出：“一座城市就像一只软体动物；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] ['lɑːrdʒli] [fɔːr; fər][ɪts] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ʃel] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
it depends largely for its life and health on the artificial shell it has
它 取决于 很大程度上 为了 它是 生活 和 健康 在 这 人造的 壳 它 有
[kən'strʌktɪd] .
constructed .
建造 .

它的生命和健康很大程度上依赖于它所建造的人造外壳。

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,
Unless I am very much mistaken ,
除非 我 是 非常 很多 错误 ,

除非我大错特错，

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɑːləsk] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ʃel] . "
this particular mollusk is going to get a chance to try life without its shell . "
这 特别的 软体动物 是 去 到 得到 一个 机会 到 尝试 生活 没有 它是 壳 . "

这只小软体动物将有机会体验一下没有壳的生活。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] ['helən] .
" I don't understand you , " said Helen .
" 我 不 理解 你 , " 说 海伦 .

“我不明白你的意思，”海伦说。

" [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['pəːsi] ['dɛroʊ] .
" You will , " said Percy Darrow .
" 你 将要 , " 说 珀西 达罗 .

“你会的，”珀西·达罗说道。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔrfɝd] [dɪ'sendɪd] [suːn] ['æftər] .

Mr	.	and	Mrs	.	Warford	descended	soon	after	.
先生	.	和	太太	.	沃福德	下降	很快	后	.

沃福德夫妇随后也下了楼。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['kændlz] ['oʊnli] .

They	sat	down	to	dinner	by	the	light	of	the	table	candles	only	.
他们	卫星	向下	到	晚餐	经过	这	光	的	这	桌子	蜡烛	仅有的	.

他们只靠桌上的蜡烛照明，坐下来享用晚餐。

['dɛroʊ] ['hɑːrdli] [dʒɔɪnd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːk] , [bʌt; bət] [sæt] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] ,

Darrow	hardly	joined	at	all	in	the	talk	,	but	sat	lost	in	a	brown	study	,
达罗	几乎	加入	在	全部	在	这	讲话	,	但	卫星	丢失的	在	一个	棕色的	学习	,

达罗几乎没有参与谈话，而是沉浸在自己的棕色书房里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊnli] [raʊzd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ək'sept] [ɔːr] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['ɔːfərd]

from	which	he	only	roused	sufficiently	to	accept	or	refuse	the	dishes	offered
从	哪个	他	仅有的	唤醒	足够	到	接受	或者	拒绝	这	菜肴	提供

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他只是勉强清醒过来，足以接受或拒绝别人给他端上来的菜肴。

[æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [klɪkt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] ,

At	about	eight	o'clock	the	telephone	bell	clicked	a	single	stroke	,
在	关于	八	点钟	这	电话	钟	点击	一个	单身的	中风	,

大约八点钟的时候，电话铃响了一声。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] .

as	though	the	circuit	had	been	closed	.
作为	尽管	这	电路	有	到过	关闭	.

就好像电路已经闭合了一样。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ['dɛroʊ] ['stɑːrtɪd] , [ðen] [riːtʃt] ['swɪftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

At	the	sound	Darrow	started	,	then	reached	swiftly	into	his	pocket	for	his	little
在	这	声音	达罗	开始	,	然后	达到	迅速地	进入	他的	口袋	为了	他的	小的

[flæʃ] - [laɪt] .

flash	-	light	.
闪光	-	光	.

听到声音，达罗吓了一跳，然后迅速从口袋里掏出他的小手电筒。

[hiː; hi] ['greɪvli] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ðen] [ə'brʌptli] [roʊz] .

He	gravely	pressed	the	button	of	this	;	then	abruptly	rose	.
他	严重地	按下	这	按钮	的	这	;	然后	突然	玫瑰	.

他神情严肃地按下按钮，然后突然起身。

" [aɪ][mʌst; məst][juːz][jʊr; jər] ['telɪfoʊn] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːlədʒi] .

"	I	must	use	your	telephone	,	"	said	he	,	without	apology	.
"	我	必须	使用	你的	电话	,	"	说	他	,	没有	道歉	.

“我必须借用一下你的电话，”他说道，没有丝毫歉意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['berli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊdɪd]

He	was	gone	barely	a	minute	;	then	returned	to	the	table	with	a	clouded
他	曾是	已消失	仅仅	一个	分钟	;	然后	返回	到	这	桌子	和	一个	阴天

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

他离开不到一分钟，就眉头紧锁地回到了桌边。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] , [hiː; hi][ɪk'skjuːzd]

Almost	**immediately**	**after**	**the**	**company**	**had**	**arisen**	**from**	**the**	**board**	**,**	**he**	**excused**
几乎	立即地	后	这	公司	有	出现	从	这	木板	,	他	已原谅

[hɪm'self] [ænd; ənd] [left] .

himself	**and**	**left**	**.**
他自己	和	左边	.

公司成立后不久，他就以各种借口离开了。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz][koʊt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][wɜːrd]

After	**he**	**had**	**assumed**	**his**	**coat**	**,**	**however**	**,**	**he**	**returned**	**for**	**a**	**final**	**word**
后	他	有	假定	他的	外套	,	然而	,	他	返回	为了	一个	最终的	单词

[wɪð; wɪθ]

with
和

然而，他披上外套后，又回来最后说了几句话。

['helən] .

Helen	**.**
海伦	.

海伦。

" [wer] [ɪz][dʒæk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

"	**Where**	**is**	**Jack**	**this**	**evening**	**?**
"	在哪里	是	杰克	这	晚上	?

杰克今晚在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" ['daɪnɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [frendz] .

"	**Dining**	**out**	**with**	**friends**	**.**
"	用餐	出去	和	朋友们	.

和朋友外出就餐。

[waɪ] ? "

Why	**?**	**"**
为什么	?	"

为什么？ ”

" [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	**Will**	**you**	**see**	**him**	**to**	**-**	**night**	**?**	**"**
"	将要	你	看	他	到	-	夜晚	?	"

你今晚会见到他吗?

" [aɪ][kæn; kən] [ɪf] ['nesəseri] . "

"	**I**	**can**	**if**	**necessary**	**.**	**"**
"	我	能	如果	必要的	.	"

“如有必要，我可以。”

" [duː] .

"	**Do**	**.**
"	做	.

“做。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æz; əz] [nɪr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

Tell	**him**	**to**	**come**	**down**	**to**	**my**	**room**	**as**	**near**	**eight**	**o'clock**	**to**	**-**	**morrow**
告诉	他	到	来	向下	到	我的	房间	作为	靠近	八	点钟	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

morning	**as**	**he**	**can**	**.**
早晨	作为	他	能	.

告诉他明天早上八点左右到我房间来。

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . "
I've changed my mind . "
我已经 已更改 我的 头脑 . "

我改变主意了。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['helən] ['dʒɔɪəsli] .
" Oh ! " cried Helen joyously .
" 哦 ! " 哭 海伦 欣喜地 .

“哦！”海伦高兴地叫道。

" [ðen] [ju:v] [kən'klu:did] [aɪm] [raɪt] , ['æftər][ɔ:l] ? "
" Then you've concluded I'm right , after all ? "
" 然后 你已经 结束 我是 正确的 , 后 全部 ? "

“那么，你最终还是得出结论，我是对的？”

" [noʊ] , " [sed] ['dɛroʊ] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] ['kæriz] [aʊt][tu:; tə][ɪts]['lɑ:dʒɪk(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n] ,
" No , " said Darrow ; " but if this thing carries out to its logical conclusion ,
" 不 , " 说 达罗 ; " 但 如果 这 事物 携带 出去 到 它是 逻辑 结论 ,

“不，”达罗说；“但如果这件事发展到其逻辑上的最终结果，

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ni:d] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊl] - ['teriər] [pʌp] !
I'm going to need a good bull - terrier pup !
我是 去 到 需要 一个 好的 公牛 - 梗犬 小狗 !

我需要一只优秀的斗牛犬幼犬！

" ['tʃæptər] [vi:]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ɪn] [pɪŋk] [sɪlk]
A SCIENTIST IN PINK SILK
一个 科学家 在 粉色的 丝绸

一位身穿粉色丝绸的科学家

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['prɑ:mptli] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][dʒæk] ['wɔrfɚd] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ə; eɪ]
The next morning promptly at eight o'clock Jack Warford , in response to a
这 下一个 早晨 及时 在 八 点钟 杰克 沃福德 , 在 回复 到 一个
['mʌtəd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
muttered invitation ,
低声说道 邀请 ,

第二天早上八点整，杰克·沃福德应声而来，回应了一声低声的邀请。

[bɜ:rst] [ɪk'saɪtɪdli] ['ɪntu:]['pə:si] ['dɛroʊz] [ru:m] .
burst excitedly into Percy Darrow's room .
爆裂 兴奋地 进入 珀西 达罗的 房间 .

兴奋地冲进珀西·达罗的房间。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] , [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] - [pɪŋk] [sɪlk] [kɪ'moʊnoʊ] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [laɪt]
He found the scientist , draped in a pale - pink silk kimono embroidered with light
他 成立 这 科学家 , 垂坠的 在 一个 苍白 - 粉色的 丝绸 和服 绣花 和 光
- [blu:] ['bʌtərflaɪz] ,
- blue butterflies ,
- 蓝色的 蝴蝶 ,

他找到那位科学家时，她身披一件淡粉色丝绸和服，上面绣着浅蓝色的蝴蝶。

['skreɪpɪŋ] [mə'θɑ:dɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪfti] - ['reɪzər] .
scraping methodically at his face with a safety - razor .
刮擦 有条不紊 在 他的 脸 和 一个 安全 - 剃刀 .

他用安全剃刀有条不紊地刮着自己的脸。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [stɑːp] ,

At	the	sight	the	young	fellow	came	to	an	abrupt	stop	,
在	这	视线	这	年轻的	同伴	来了	到	一个	突然	停止	,

看到这一幕，年轻人猛地停住了脚步。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]

as	though	some	one	had	met	him	with	a	dash	of	cold	water	in	the
作为	尽管	一些	一	有	遇见	他	和	一个	短跑	的	寒冷的	水	在	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

仿佛有人朝他脸上泼了一盆冷水。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] .

"	Hello	!	"	said	he	,	in	a	constrained	voice	.
"	你好	!	"	说	他	,	在	一个	受限	嗓音	.

“你好！”他用略显拘谨的声音说道。

" [dʒʌst][ʌp] ?

"	Just	up	?
"	只是	向上	?

“刚起床？”

" ['dɛroʊ] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɪlki] ['læʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

"	Darrow	cast	a	glance	through	his	long	silky	lashes	at	the	newcomer	.
"	达罗	投掷	一个	瞥一眼	通过	他的	长的	丝滑	睫毛	在	这	新人	.

达罗透过他长长的丝滑睫毛瞥了一眼新来者。

" [jes] , [maɪ]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['keɪnaɪn] , [dʒʌst][ʌp] .

"	Yes	,	my	amiable	young	canine	,	just	up	.
"	是的	,	我的	可亲	年轻的	犬类	,	只是	向上	.

“是的，我可爱的小狗，起来了。”

" [dʒæk] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

"	Jack	looked	somewhat	puzzled	at	the	appellation	,	but	seated	himself	.
"	杰克	看起来	有些	困惑	在	这	称谓	,	但	坐着	他自己	.

杰克对这个称呼似乎有些困惑，但还是坐了下来。

" ['helən] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	Helen	said	you	wanted	to	see	me	,	"	he	suggested	.
"	海伦	说	你	通缉	到	看	我	,	"	他	建议	.

“海伦说你想见我，”他说道。

['dɛroʊ] ['liːʒərli] [kliːnd] [ðə; ði][kəm'poʊnənt][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] - ['reɪzər] , [wɑːʃt] [ænd; ənd]

Darrow	leisurely	cleaned	the	component	parts	of	his	safety	-	razor	,	washed	and
达罗	悠闲	已清洗	这	成分	部分	的	他的	安全	-	剃刀	,	洗过	和

[ə'nɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

anointed	his	face	,	and	turned	.
受膏者	他的	脸	,	和	转向	.

达罗悠闲地清理了安全剃刀的各个部件，洗了脸，抹了油，然后转身离开。

" [aɪ][duː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [jʊə(r)] [geɪm] . "

"	I	do	,	"	said	he	,	"	if	you're	game	.	"
"	我	做	,	"	说	他	,	"	如果	你是	游戏	.	"

“我愿意，”他说，“如果你愿意的话。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [geɪm] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Of	course	I'm	game	!	"	cried	the	boy	indignantly	.
"	的	课程	我是	游戏	!	"	哭	这	男生	愤慨地	.

“我当然愿意！”男孩愤愤不平地喊道。

['dɛroʊ] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [freʃ] , [jʌŋ] , ['i:gər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪm] [tɔ:t] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Darrow	surveyed	his	fresh	,	young	,	eager	face	and	the	trim	taut	bulk	of	him
达罗	调查	他的	新鲜的	,	年轻的	,	渴望的	脸	和	这	修剪	紧绷	大部分	的	他

[wɪð; wɪθ] [dɪs'pæʃənət] [aɪz] .

with	dispassionate	eyes	.
和	冷静	眼睛	.

达罗用冷漠的目光打量着他那张年轻、充满活力、渴望成功的脸庞和精瘦结实的身材。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	Are	you	?
"	是	你	?

“你是?

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['sɪmpli] .

"	he	remarked	simply	.
"	他	评论	简单地	.

他简单地说道。

" ['pɑ:səbli] .

"	Possibly	.
"	可能	.

“有可能。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

But	you're	not	the	man	to	be	sure	of	it	.	"
但	你是	不是	这	男人	到	是	当然	的	它	.	"

但你不是能确定这一点的人。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['brægɪŋ] , " [kraɪd] [dʒæk] , ['flʌʃɪŋ] .

"	I	didn't	mean	it	as	bragging	,	"	cried	Jack	,	flushing	.
"	我	没有	意思是	它	作为	吹嘘	,	"	哭	杰克	,	冲洗	.

“我不是在吹嘘,”杰克脸涨得通红，喊道。

" ['ʃʊrli] [nɑ:t] , " [drɔ:ld] ['dɛroʊ] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] .

"	Surely	not	,	"	drawled	Darrow	,	stretching	out	his	long	legs	.
"	一定	不是	,	"	拖长音	达罗	,	伸展	出去	他的	长的	腿	.

“肯定不是,”达罗懒洋洋地说着，伸了伸长腿。

" [bʌt; bət][noʊ][mæn][kæn; kən] [tel] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t]['hi:z] [geɪm] [ʌn'tɪl] ['hi:z] [traɪd] [aʊt] .

"	But	no	man	can	tell	whether	or	not	he's	game	until	he's	tried	out	.
"	但	不	男人	能	告诉	无论	或者	不是	他是	游戏	直到	他是	尝试	出去	.

“但是，在尝试之前，没有人能知道自己是否胜任。”

[ðæts] [noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , ['i:ðər] .

That's	no	reflection	on	him	,	either	.
那就是	不	反射	在	他	,	任何一个	.

这也不能说明他这个人不好。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [aɪ] [went] [θru:] ['si:ɪŋ] [maɪ] [best] [frend] ['mə:dəd] ;

I	remember	once	I	went	through	seeing	my	best	friend	murdered	;
我	记住	一次	我	去	通过	看到	我的	最好的	朋友	被谋杀	;

我记得我曾经亲眼目睹我最好的朋友被谋杀;

['bi:ɪŋ] [ʃɑ:t] [æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [klɪf] ;

being	shot	at	a	dozen	times	myself	as	I	climbed	a	cliff	;
存在	射击	在	一个	打	时代	我	作为	我	攀登	一个	悬崖	;

我在攀爬悬崖时被人开了十几次枪;

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['paɪrət] [ʃɪp] [dɪ'strɔɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] , [ə'pærəntli] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

seeing	a	pirate	ship	destroyed	with	all	on	board	,	apparently	by	the	hand	of
看到	一个	海盗	船	损毁	和	全部	在	木板	,	显然	经过	这	手	的

['prɑːvɪdəns] ;

Providence	;
普罗维登斯	;

看到一艘海盗船连同船上所有人一起被摧毁，显然是天意所致；

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg][vɑːl'kænɪk][bʌst] - [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪv] ,

escaping	from	a	big	volcanic	bust	-	up	into	a	cave	,
逃脱	从	一个	大的	火山	摔碎	-	向上	进入	一个	洞穴	,

从一场巨大的火山爆发中逃进一个山洞，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] ['entrəns] [drɑːp] [daʊn] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	having	the	cave	entrance	drop	down	shut	behind	me	.
和	拥有	这	洞穴	入口	降低	向下	关闭	在后面	我	.

然后，我身后的洞口突然塌陷关闭了。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər][ɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	as	cool	as	a	cucumber	all	through	it	.
我	曾是	作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜	全部	通过	它	.

我全程都冷静得像根黄瓜。

[aɪ] [rɪ'membər] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] , ['enihaʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [geɪm] . "

I	remember	congratulating	myself	that	,	anyhow	,	I	was	going	to	die	game	.	"
我	记住	祝贺	我	那	,	无论如何	,	我	曾是	去	到	死	游戏	.	"

我记得当时我暗自庆幸，反正我死而无憾了。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [dʒæk] ['wɔrfɜ˞d] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['fæsɪneɪtɪd] .

"	By	Jove	!	"	murmured	Jack	Warford	,	staring	at	him	,	fascinated	.
"	经过	朱庇特	!	"	低声说道	杰克	沃福德	,	凝视	在	他	,	着迷	.

“我的天哪！”杰克·沃福德盯着他，着迷地低声说道。

['evɪdəntli] , [ðə; ði]['suːpər] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrmənt][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

Evidently	,	the	super	-	beautiful	garment	had	been	forgotten	.
显然	,	这	极好的	-	美丽的	服装	有	到过	被遗忘的	.

显然，那件超级漂亮的衣服已经被遗忘了。

" [ðen] [ə; eɪ][wɔːr] - ['ʃɪps] [kruː] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [broʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd]

"	Then	a	war	-	ship's	crew	rescued	me	;	and	I	broke	down	completely	,	and
"	然后	一个	战争	-	船的	全体人员	获救	我	;	和	我	打破	向下	完全地	,	和

['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] [æs] .

acted	like	a	silly	ass	.
行动	喜欢	一个	愚蠢的	屁股	.

“后来一艘军舰上的船员救了我；我彻底崩溃了，像个傻瓜一样胡闹。”

[aɪ] ['wɔznt] [geɪm] [æt; ət][ɔːl] ; [aɪ'd][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	wasn't	game	at	all	;	I'd	just	managed	to	postpone	finding	it	out	for	a
我	不是	游戏	在	全部	;	ID	只是	管理	到	推迟	寻找	它	出去	为了	一个

[waɪl] . "

while	.	"
尽管	.	"

我根本就没兴趣；我只是设法拖延了一段时间才去了解这件事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] ! " [kraɪd] [dʒæk] .

"	It	was	just	the	reaction	!	"	cried	Jack	.
"	它	曾是	只是	这	反应	!	"	哭	杰克	.

“那只是本能反应！”杰克喊道。

" [wel] , [ɪf] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [riˈækʃ(ə)n] ['hæpənz] [ə'lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ɔːl]['oʊvər] ,

"	Well	,	if	that	sort	of	reaction	happens	along	before	the	trouble	is	all	over	,
"	出色地	,	如果	那	种类	的	反应	发生	沿着	前	这	麻烦	是	全部	超过	,

“嗯，如果这种反应在麻烦彻底结束之前发生的话……”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] [lɔːs] [ʌv; əv] [nɜːrv] , " ['pəːsi] ['dɛroʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

it	looks	uncommonly	like	loss	of	nerve	,	"	Percy	Darrow	pointed	out	.
它	看起来	不寻常地	喜欢	损失	的	神经	,	"	珀西	达罗	尖	出去	.

“这看起来很像是神经衰弱，”珀西·达罗指出。

" [noʊ][mæn] [noʊz] ['weðər] [ɔːr][nɑːt]['hiːz] [geɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	No	man	knows	whether	or	not	he's	game	,	"	he	repeated	.
"	不	男人	知道	无论	或者	不是	他是	游戏	,	"	他	重复	.

“没有人知道自己是否愿意参与，”他重复道。

" [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [smaɪld] ['wɪmzɪkli] ,

"	However	,	"	he	smiled	whimsically	,
"	然而	,	"	他	微笑	异想天开地	,

“然而，”他若有所思地笑着说，“

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [jʊə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [jʊr; jər] [riː'ækʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst] . "

"	I	imagine	you're	likely	to	postpone	your	reactions	as	well	as	the	next	.	"
"	我	想象	你是	可能	到	推迟	你的	反应	作为	出色地	作为	这	下一个	.	"

“我想你很可能会推迟你的反应，以及接下来的反应。”

" [wɒts] [ʌp] ?

"	What's	up	?
"	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? "

What	do	you	want	me	to	do	?	"
什么	做	你	想	我	到	做	?	"

你想让我做什么?

" [stɪk] [baɪ][ˌem 'iː] ; [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] , " [sed] ['dɛroʊ] .

"	Stick	by	me	;	obey	orders	,	"	said	Darrow	.
"	戳	经过	我	;	服从	订单	,	"	说	达罗	.

“跟着我，服从命令。”达罗说道。

" [wɒts] [ʌp] ? "

"	What's	up	?	"
"	是什么	向上	?	"

“这是怎么回事? ”

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	Did	you	notice	anything	in	the	papers	this	morning	?	"
"	做过	你	注意	任何事物	在	这	文件	这	早晨	?	"

你今天早上在报纸上看到什么了吗?

" [ðeə(r)] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lektrɪkl] ['feɪljər] [læst] [naɪt] .

"	They're	full	of	this	electrical	failure	last	night	.
"	它们是	满的	的	这	电气	失败	最后的	夜晚	.

“他们全都说昨晚发生了电力故障。”

['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [ðem; ðəm] ? "

Haven't	you	seen	them	?	"
还没有	你	已见	他们	?	"

你没看到他们吗?

" [nɑːt] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

“还没有。

[waɪl] [aɪ] [dres] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] . "

While	I	dress	,	tell	me	what	they	say	.	"
尽管	我	裙子	,	告诉	我	什么	他们	说	.	"

我穿衣服的时候，告诉我他们都说了些什么。

" [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tjʊb] — " ['wɔrfɝd] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['dɛroʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	The	worst	was	in	the	tubes	—	"	Warford	began	,	but	Darrow	interrupted	him	.
"	这	最差	曾是	在	这	管子	—	"	沃福德	开始	,	但	达罗	中断	他	.

“最糟糕的情况发生在管道里——”沃福德刚开口，就被达罗打断了。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [ðə; ði]

"	I	could	tell	you	exactly	what	must	have	happened	,	"	said	he	,	"	if	the
"	我	可以	告诉	你	确切地	什么	必须	有	发生	,	"	说	他	,	"	如果	这

['feɪljər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

failure	was	complete	.
失败	曾是	完全的	.

“如果失败是彻底的，我可以准确地告诉你发生了什么，”他说。

['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

Never	mind	that	.
绝不	头脑	那	.

别在意这件事。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] , [ɔːr] ['oʊnli] ['loʊk(ə)l] ?

Was	the	condition	general	,	or	only	local	?
曾是	这	状况	一般的	,	或者	仅有的	当地的	?

这种情况是普遍性的，还是仅限于局部的?

[haʊ] [fɑːr] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stend] ? "

How	far	did	it	extend	?	"
如何	远的	做过	它	延长	?	"

它延伸到了多远?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['haɪˌbrɪdʒ] . "

"	It	seemed	to	be	confined	to	New	York	,	and	only	about	to	Highbridge	.	"
"	它	似乎	到	是	受限	到	新的	约克	,	和	仅有的	关于	到	海布里奇	.	"

“它似乎仅限于纽约，而且只蔓延到海布里奇附近。”

" [lɔːŋ] ['aɪlənd] ? ['dʒɜːrzi] ? "

"	Long	Island	?	Jersey	?	"
"	长的	岛	?	球衣	?	"

“长岛？新泽西？”

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [ðem; ðəm] , [tuː] . "

"	Yes	;	it	hit	them	,	too	.	"
"	是的	;	它	打	他们	,	也	.	"

“是的，他们也受到了影响。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['θɪərɪz] ? "

"	What	are	the	theories	?	"
"	什么	是	这	理论	?	"

有哪些理论?

" [aɪ] ['kudnt] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] — [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [dʒæk] .

"	I	couldn't	see	that	they	had	any	—	that	I	could	understand	,	"	said	Jack	.
"	我	不能	看	那	他们	有	任何	—	那	我	可以	理解	,	"	说	杰克	.

“我看不出他们有任何——至少我能理解，”杰克说。

" [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmɪt] . "

"	There's	some	talk	of	the	influence	of	a	comet	.	"
"	有	一些	讲话	的	这	影响	的	一个	彗星	.	"

“有人说是彗星的影响。”

" ['rʌbɪʃ] !

"	Rubbish	!
"	垃圾	!

“垃圾！

[huː] [sprʌŋ] [ðæt] ? "
Who sprung that ? "
WHO 弹簧 那 ? "

谁放的鸽子?

" [prə'fesər] ['eitkin] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" Professor Aitken , I think . "
" 教授 艾特肯 , 我 思考 . "

“我想是艾特肯教授。”

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .
" He ought to know better .
" 他 应该 到 知道 更好的 .

他应该更懂事些。

['eni] ['ʌðər] ? "
Any others ? "
任何 其他的 ? "

还有其他的吗?

" [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
" I couldn't understand them all .
" 我 不能 理解 他们 全部 .

“我不可能全部听懂。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['pəʊləˌraɪzɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːl] ['strʌktʃər] ;
There was one of polarizing the island because of the steel structures ;
那里 曾是 一 的 偏振 这 岛 因为 的 这 钢 结构 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] — "
and the — "
和 这 — "

其中一个原因是岛上的钢铁结构造成了社会分裂；而且——

" [noʊ] ['hjuːmən] ['eɪdʒənsi] ? "
" No human agency ? "
" 不 人类 机构 ? "

“没有人为因素？”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [noʊ] [mæn] [ɔːr] [men] [ɑːr; ər] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] ? "
" No man or men are suspected of bringing this about ? "
" 不 男人 或者 男人 是 怀疑 的 带来 这 关于 ? "

“没有怀疑是某个人或某些人所为吗？”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] — "
You don't think — "
你 不 思考 — "

你不认为——”

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] .
" No , I don't think .
" 不 , 我 不 思考 .

“不，我不这么认为。”

[aɪ]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] ['beɪsɪs][fɔːr; fər][ɪ'mædʒɪnɪŋ] .

I	only	imagine	;	and	I	haven't	much	basis	for	imagining	.
我	仅有的	想象	;	和	我	还没有	很多	基础	为了	想象	.

我只是凭空想象；而我并没有多少想象的依据。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʌm] [aʊt] [raɪt] , [wiːl] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə][duː] . "

But	if	my	imaginations	come	out	right	,	we'll	have	plenty	to	do	.	"
但	如果	我的	想象力	来	出去	正确的	,	出色地	有	很多	到	做	.	"

但如果我猜对了，我们就有很多事可做了。

" [wer] , [naʊ] ? " [æskt] [dʒæk] , [æz; əz][ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	Where	,	now	?	"	asked	Jack	,	as	the	scientist	finished	dressing	and	reached	for	his	hat	.
"	在哪里	,	现在	?	"	问	杰克	,	作为	这	科学家	完成的	敷料	和	达到	为了	他的	帽子	.

“现在去哪儿？”杰克问道，这时科学家穿好衣服，伸手去拿帽子。

" ['brekfəst] ? "

"	Breakfast	?	"
"	早餐	?	"

“早餐？ ”

" [noʊ] , [aɪ] [eɪt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [drest] .

"	No	,	I	ate	that	before	I	dressed	.
"	不	,	我	吃	那	前	我	穿着	.

“不，我是在穿衣服之前吃的。”

[wiːl] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl][ɑːn][ðə; ði]['ætləs]

We'll	make	a	call	on	the	Atlas
出色地	制作	一个	称呼	在	这	阿特拉斯

我们将对阿特拉斯号做出决定。

['bɪldɪŋ] . "

Building	.	"
建筑	.	"

建筑。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'griːd] [dʒæk] ['tʃɪrfəli] .

"	All	right	,	"	agreed	Jack	cheerfully	.
"	全部	正确的	,	"	同意	杰克	愉快地	.

“好的，”杰克愉快地同意道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

"	What	for	?	"
"	什么	为了	?	"

“做什么的？ ”

" [tuː; tə][æsk] [mə'kɑːrθi] [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

"	To	ask	McCarthy	if	he	hasn't	a	job	for	you	in	construction	.
"	到	问	麦卡锡	如果	他	还没有	一个	工作	为了	你	在	建造	.

“问问麦卡锡，他那里有没有建筑方面的工作适合你。”

" [dʒæk] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] .

"	Jack	came	to	a	dead	halt	.
"	杰克	来了	到	一个	死的	停止	.

杰克突然停住了脚步。

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！”

[juː; jʊ] [dəunt] [kwaɪt] [get] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðæt] .
You don't quite get the humor of that .
你 不 相当 得到 这 幽默 的 那 .

你似乎没能领会其中的幽默。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[mə'kɑːrθi] [lʌvz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɔrfɝd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [dɔːg] [lʌvz] [ə; eɪ] [tɪn]
McCarthy loves the name of Warford about the way a yellow dog loves a tin
麦卡锡 爱 这 姓名 的 沃福德 关于 这 方式 一个 黄色的 狗 爱 一个 锡
[kæn; kən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪl] . "
can to his tail . "
能 到 他的 尾巴 . "

麦卡锡喜欢沃福德这个名字，就像黄狗喜欢用罐头盒蹭尾巴一样。

" [wiːl] [kɔːl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , " [ɪn'sɪstɪd] ['dɛroʊ] .
" We'll call on him , just the same , " insisted Darrow .
" 出色地 称呼 在 他 , 只是 这 相同的 , " 坚持 达罗 .

“我们还是会请他过来，”达罗坚持道。

" [aɪm] [geɪm] , " [sed] [dʒæk] , " [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [raɪt] [naʊ] .
" I'm game , " said Jack , " but I can tell you the answer right now .
" 我是 游戏 , " 说 杰克 , " 但 我 能 告诉 你 这 回答 正确的 现在 .

“我愿意，”杰克说，“但我现在就可以告诉你答案。”

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] . "
No need to walk to the Atlas Building . "
不 需要 到 走 到 这 阿特拉斯 建筑 . "

无需步行前往阿特拉斯大楼。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ]
" I have a notion the Atlas Building is going to be a mighty interesting
" 我 有 一个 概念 这 阿特拉斯 建筑 是 去 到 是 一个 强大的 有趣的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“我感觉阿特拉斯大厦将会是一个非常有趣的地方。”

" [sed] ['dɛroʊ] .
" said Darrow .
" 说 达罗 .

达罗说道。

[ðeɪ] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] .
They debouched on the street .
他们 出港 在 这 街道 .

他们下车走到了街上。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['goʊldən] ; [ðə; ði] [sʌn] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmər] .

The	air	was	soft	and	golden	;	the	sun	warm	with	the	Indian	summer	.
这	空气	曾是	柔软的	和	金的	;	这	太阳	温暖的	和	这	印度	夏天	.

空气柔和而温暖，阳光带着印度夏季的气息。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['taʊər] [wʌz; wəz] ['buːmɪŋ] [naɪn] .

The	clock	on	the	Metropolitan	tower	was	booming	nine	.
这	钟	在	这	大都会	塔	曾是	蓬勃发展	九	.

大都会大厦的钟声响彻云霄，指向九点。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [set] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [sloʊ] ['sɔːntər] [daʊn] [ðə; ði] ['bækwɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [striːt] ,

As	the	two	set	out	at	a	slow	saunter	down	the	backwater	of	the	side	street	,
作为	这	二	放	出去	在	一个	慢的	溜达	向下	这	回水区	的	这	边	街道	,

两人沿着小巷的僻静之处缓缓漫步而去。

['dɛroʊ] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] .

Darrow	explained	a	little	further	.
达罗	解释	一个	小的	更远	.

达罗又进一步解释了几句。

" [dʒæk] , " [sed] [hiː; hi] [ə'brʌptli] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] — [ɔːr] [ɪ'mædʒɪn] .

"	Jack	,	"	said	he	abruptly	,	"	I'll	tell	you	what	I	think	—	or	imagine	.
"	杰克	,	"	说	他	突然	,	"	患病的	告诉	你	什么	我	思考	—	或者	想象	.

“杰克，”他突然说道，“我来告诉你我的想法——或者说我的想象。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [læst] ['naɪts] [fə'nɑːmɪnə] [wɜːr; wər] [kən'troʊld] , [nɑːt] [fɔːr'tuːɪtəs] [ɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

I	believe	last	night's	phenomena	were	controlled	,	not	fortuitous	or	the	result	of
我	相信	最后的	夜晚	现象	是	受控	,	不是	偶然	或者	这	结果	的

['nætʃ(ə)rəl] ['fɔːrsɪz] .

natural	forces	.
自然的	力量	.

我认为昨晚发生的现象是人为控制的，并非偶然或自然力量造成的。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [sʌm; səm] [mæn] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [dʒuːs] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ; [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn]

In	other	words	,	some	man	turned	off	the	juice	in	this	city	;	and	turned	it	on
在	其他	字	,	一些	男人	转向	离开	这	汁	在	这	城市	;	和	转向	它	在

[ə'gen] .

again	.
再次	.

换句话说，有人切断了这座城市的电力供应；然后又重新打开了。

[haʊ] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kəm'pliːtli] .

How	he	did	it	,	I	do	not	know	;	but	he	did	it	very	completely	.
如何	他	做过	它	,	我	做	不是	知道	;	但	他	做过	它	非常	完全地	.

我不知道他是怎么做到的，但他做得非常彻底。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['waɪərɪŋ] [ə'loʊn] .

It	was	not	a	question	of	wiring	alone	.
它	曾是	不是	一个	问题	的	接线	独自的	.

这不仅仅是线路连接的问题。

['iːv(ə)n] [draɪ] - [sel] ['bætəriz] [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] .

Even	dry	-	cell	batteries	were	affected	.
甚至	干燥	-	细胞	电池	是	做作的	.

就连干电池也受到了影响。

[naʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['oʊnli] [wʌn] [brɔːd] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

Now	,	I	can	think	of	only	one	broad	general	principle	by	which	he	could
现在	,	我	能	思考	的	仅有的	一	广阔	一般的	原则	经过	哪个	他	可以

[ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] [rɪ'zʌlt] .

accomplish	that	result	.
完成	那	结果	.

现在，我只能想到一条他能够达到这一结果的普遍原则。

[dʒʌst] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

Just	what	means	he	took	to	apply	the	principle	is	beyond	my	knowledge	.
只是	什么	方法	他	采取	到	申请	这	原则	是	超过	我的	知识	.

他究竟采取了何种方式来运用这一原则，我不得而知。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'rekt] [ɪn][maɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

But	if	I	am	correct	in	my	supposition	,
但	如果	我	是	正确的	在	我的	假设	,

但如果我的假设是正确的，

[ðer; ðər] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][ə; eɪ] [step] [ɔːr][soʊ] ['fɑːrðər] . "

there	occurs	to	me	no	reason	why	he	should	not	go	a	step	or	so	farther	.	"
那里	发生	到	我	不	原因	为什么	他	应该	不是	去	一个	步	或者	所以	更远	.	"

我实在想不出他为什么不应该更进一步。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] ['fɑːloʊ] , " [sed] [dʒæk] [kən'traɪtli] .

"	I	don't	believe	I	follow	,	"	said	Jack	contritely	.
"	我	不	相信	我	跟随	,	"	说	杰克	懊悔地	.

“我不太明白，”杰克懊悔地说。

" [wʌt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðɪs] , " [sed] ['dɛroʊ] ;

"	What	I'm	driving	at	is	this	,	"	said	Darrow	;
"	什么	我是	驾驶	在	是	这	,	"	说	达罗	;

“我的意思是这样的，”达罗说；

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs][baɪ] ['eni] [miːnz] .

"	this	is	not	the	end	of	the	circus	by	any	means	.
"	这	是	不是	这	结尾	的	这	马戏团	经过	任何	方法	.

“这绝不是这场闹剧的结束。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fʌni] [θɪŋz] — [ɪf] [maɪ] [ges] [ɪz] ['eniwer] [nɪr] [raɪt] .

We're	going	to	see	a	lot	of	funny	things	—	if	my	guess	is	anywhere	near	right	.
是	去	到	看	一个	很多	的	有趣的	事物	—	如果	我的	猜测	是	任何地方	靠近	正确的	.

我们会看到很多有趣的事情——如果我的猜测大致正确的话。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm]

THE	WRATH	TO	COME
这	愤怒	到	来

即将到来的愤怒

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [miːt] [mə'kɑːrθi] ? " [æskt] ['dɛroʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætləs]

"	Did	you	ever	meet	McCarthy	?	"	asked	Darrow	,	as	the	elevator	of	the	Atlas
"	做过	你	曾经	见面	麦卡锡	?	"	问	达罗	,	作为	这	电梯	的	这	阿特拉斯

[spræŋ] ['ʌpwərd] .

sprang	upward	.
弹簧	向上	.

“你见过麦卡锡吗？”达罗问道，此时阿特拉斯号的电梯猛地向上跃起。

" ['nevər] . "

"	Never	.	"
"	绝不	.	"

“绝不。”

" [wel] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɔːr] [dʌz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] . "

"	Well	,	no	matter	what	he	says	or	does	,	I	want	you	to	say	nothing	—	nothing	.	"
"	出色地	,	不	事情	什么	他	说道	或者	做	,	我	想	你	到	说	没有什么	—	没有什么	.	"

“不管他说什么做什么，我都希望你什么都别说——什么都别说。”

" [kə'rekt] , " [sed] [dʒæk] .
" **Correct , " said Jack .**
" 正确的 , " 说 杰克 .

“没错，”杰克说。

" [aɪl] [daʊn] - [tʃɑːrdʒ] . "
" **I'll down - charge . "**
" 患病的 向下 - 收费 . "

“我会降低收费。”

" [ðæts] [raɪt] , " ['dɛroʊ] [ə'pruːvd] .
" **That's right , " Darrow approved .**
" 那就是 正确的 , " 达罗 得到正式认可的 .

“没错，”达罗赞同道。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] .
" **First of all , wait outside until I call you .**
" 第一的 的 全部 , 等待 外部 直到 我 称呼 你 .

首先，请在外面等候，直到我打电话给你。

" [mə'kɑːrθi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd][ɪn]['iːv(ə)l]['hjuːmər] .
" **McCarthy was already at his desk , and in evil humor .**
" 麦卡锡 曾是 已经 在 他的 桌子 , 和 在 邪恶的 幽默 .

麦卡锡当时已经坐在办公桌前，而且心情阴沉。

[wen] ['dɛroʊ] ['entərd] , [hiː; hi] ['mɪrli] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [grauld] .
When Darrow entered , he merely looked up and growled .
什么时候 达罗 进入 , 他 仅仅 看起来 向上 和 咆哮 .

达罗进来时，只是抬起头低吼了一声。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " ['dɛroʊ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] .
" **Good morning , " Darrow greeted him easily .**
" 好的 早晨 , " 达罗 问候 他 容易地 .

“早上好，”达罗轻松地向他问好。

" ['eni] ['waɪərləs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
" **Any wireless this morning ?**
" 任何 无线的 这 早晨 ?

今天早上有无线网络吗?

" [mə'kɑːrθi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] .
" **McCarthy threw back his heavy head .**
" 麦卡锡 扔 后退 他的 重的 头 .

麦卡锡仰起沉重的头颅。

" [ðæt] [dæm] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] [bɪn] ['liːkɪŋ] !
" **That damn operator's been leaking !**
" 那 该死 操作员的 到过 泄漏 !

“那个该死的操作员一直在泄密！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] - ['waɪərləs] - , " [əb'zɜːrvd] ['dɛroʊ] .
" **So there are ' wireless ' , " observed Darrow .**
" 所以 那里 是 - 无线的 - , " 观察到 达罗 .

“所以也有‘无线’这种东西，”达罗评论道。

" [noʊ] , [jʊr; jər]['ɑːpəreɪtər] ['dɪdnt] [liːk] .
" **No , your operator didn't leak .**
" 不 , 你的 操作员 没有 泄露 .

“不，你的操作员没有泄露信息。”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
Who is he ? "
WHO 是 他 ? "

他是谁?

" [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [liːk] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "
" If he didn't leak , what did you say that for ? "
" 如果 他 没有 泄露 , 什么 做过 你 说 那 为了 ? "

“如果他没有泄密，你为什么这么说？”

" [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['gesə] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛroʊ] [ˌenɪg'mætɪkli] .
" I'm a good guesser , " replied Darrow enigmatically .
" 我是 一个 好的 猜测者 , " 回复 达罗 神秘地 .

“我很会猜，”达罗神秘兮兮地回答道。

" [ðeɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] - [saɪn] - ['biːɪŋ] [sent] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [tɔːk] ? "
" They say anything about a ' sign ' being sent , and such talk ? "
" 他们 说 任何事物 关于 一个 - 符号 - 存在 发送 , 和 这样的 讲话 ? "

“他们说有‘信号’发出，还说有这种话？”

" [juːv] [bɪn] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] [dəup] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , " [rɪ'tɜːrnd] [mə'kɑːrθi] ['sʌlənli] .
" You've been gettin ' the dope yourself out of the air , " returned McCarthy sullenly .
" 你已经 到过 获得 - 这 太棒了 你自己 出去 的 这 空气 , " 返回 麦卡锡 闷闷不乐地 .

“你一直在自己从空气中获取毒品，”麦卡锡闷闷不乐地回答道。

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ][fæt] [frend] , " [drɔːld] ['dɛroʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] ['kloʊzɪŋ] ,
" Look here , my fat friend , " drawled Darrow , his eyes half closing ,
" 看 这里 , 我的 胖的 朋友 , " 拖长音 达罗 , 他的 眼睛 一半 结束 ,

“听着，我的胖朋友，”达罗慢条斯理地说，眼睛半闭着。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['eniwer] [ɪk'sept] [ɪn][maɪ] [oʊn] [greɪ] ['mætər] .
" I'm getting nothing from anywhere except in my own gray matter .
" 我是 获得 没有什么 从 任何地方 除了 在 我的 自己的 灰色的 事情 .

“除了我自己的脑子，我从任何地方都得不到任何东西。”

[wʌt] [duː][jʊr; jər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ? "
What do your messages have to say ? "
什么 做 你的 消息 有 到 说 ? "

你的留言想表达什么?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "
" Why should I tell you ? "
" 为什么 应该 我 告诉 你 ? "

我为什么要告诉你?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['ɪntrəstɪd] — [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [huː] [sent] - [ɪm] . "
" Because I'm interested — and because I know who sent ' em . "
" 因为 我是 感兴趣的 — 和 因为 我 知道 WHO 发送 - 呃 . "

“因为我感兴趣——而且因为我知道是谁寄的。”

" [soʊ][duː][aɪ] , " [snaːrld] [mə'kɑːrθi] , [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['tempər] .
" So do I , " snarled McCarthy , in a gust of temper .
" 所以 做 我 , " 纠缠 麦卡锡 , 在 一个 阵风 的 脾气 .

“我也是，”麦卡锡怒气冲冲地咆哮道。

" [ænd; ənd][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] ['hiːz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] .
" And I'm beginning to suspect he's a man to look out for .
" 和 我是 开始 到 怀疑 他是 一个 男人 到 看 出去 为了 .

“我开始怀疑他是个需要提防的人。”

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [juːl] ['evər][faɪnd][hɪm; ɪm] .
And I doubt if you'll ever find him .
和 我 怀疑 如果 你会 曾经 寻找 他 .

我怀疑你是否能找到他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

['hiːz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊ] [læst] [naɪt] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
he's responsible for the row last night — as well as for the trouble in the
他是 负责任的 为了 这 排 最后的 夜晚 — 作为 出色地 作为 为了 这 麻烦 在 这
['ætləs] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] . "
Atlas Building the night before . "
阿特拉斯 建筑 这 夜晚 前 . "

他要为昨晚的争吵负责，也要为前一天晚上阿特拉斯大厦发生的骚乱负责。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [ɪz] [ɔːr] [nɑːt] . "
" I don't know whether he is or not . "
" 我 不 知道 无论 他 是 或者 不是 . "

我不知道他是不是。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [duː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [duː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪərləs] [mæn] [dʌz] .
" Oh , yes , you do ; and I do ; and the wireless man does .
" 哦 , 是的 , 你 做 ; 和 我 做 ; 和 这 无线的 男人 做 .

“哦，是的，你确实如此；我也确实如此；还有那个无线电报员也确实如此。”

[wɪə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] [θriː] .
We're the only three .
是 这 仅有的 三 .

只有我们三个。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [stɪl] ['figəriŋ] [ɑːn] ['kɑːməts] . "
The rest of them are still figuring on comets . "
这 休息 的 他们 是 仍然 计算 在 彗星 . "

其余的人还在研究彗星呢。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['riːəl] [daʊt] [left] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [kæn; kən]
" I don't suppose there's any real doubt left in your mind but that this man can
" 我 不 认为 有 任何 真实的 怀疑 左边 在 你的 头脑 但 那 这 男人 能
[tɜːrn] [ðə; ði] [dʒuːs] [ɔːf] [ə'gen] ,
turn the juice off again ,
转动 这 汁 离开 再次 ,

“我想你心中应该没有任何真正的怀疑了，这个人完全有能力再次切断电源。”

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ? "
if he wants to ? "
如果 他 想要 到 ? "

如果他愿意的话?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [pə'sistid] [mə'kɑːrθi] ['staʊtli] .
" I don't know as he did it , " persisted McCarthy stoutly .
" 我 不 知道 作为 他 做过 它 , " 持续 麦卡锡 坚定地 .

“我不知道他是怎么做到的，”麦卡锡坚定地坚持道。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [juːd] [læst] [ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs]

how	long	do	you	suppose	you'd	last	if	the	public	should	get	on	to	the	fact	that	this
如何	长的	做	你	认为	你会	最后的	如果	这	民众	应该	得到	在	到	这	事实	那	这

['hɪd(ə)n] ['paʊər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ɪt'self] [ə'gen] [ən'les] [juː; jʊ] [left] [taʊn] ?

hidden	power	was	going	to	exert	itself	again	unless	you	left	town	?
隐	力量	曾是	去	到	发挥	本身	再次	除非	你	左边	镇	?

如果公众意识到除非你离开这座城市，否则这股隐藏的力量将会再次发挥作用，你认为你能撑多久？

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['mɔɪstʃər] [bɪ'djuːd] [mə'kɑːrθiːz] ['fɔːrhed] .

"	A	slight	moisture	bedewed	McCarthy's	forehead	.
"	一个	轻微	水分	露水	麦卡锡的	前额	.

麦卡锡的额头上泛起了一层薄薄的汗珠。

" [nɑːt][ɔːl][jʊr; jər] [pə'liːs] , [nɔːr][ɔːl][jʊr; jər] ['paʊər] [kʊd; kəd] [seɪv] [juː; jʊ] ,

"	Not	all	your	police	,	nor	all	your	power	could	save	you	,
"	不是	全部	你的	警察	,	也不	全部	你的	力量	可以	节省	你	,

“即使你拥有全部的警力和权力，也无法拯救你。”

[ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [wʌns] [bɪ'keɪm] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]

if	the	general	public	once	became	thoroughly	convinced	that	it	was	to	go
如果	这	一般的	民众	一次	成为	彻底	确信	那	它	曾是	到	去

[θruː] [ə'nʌðər] [ɪk'spɪriəns] [laɪk] [læst] ['naɪts] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊstɪd] [juː; jʊ] .

through	another	experience	like	last	night's	unless	it	ousted	you	.
通过	其他	经验	喜欢	最后的	夜晚	除非	它	被驱逐	你	.

如果公众彻底相信，除非你被赶下台，否则就必须经历像昨晚那样的另一次经历。

[waɪ] , [ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [men] [wʊd] ['gæðər] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən]['aʊər][juː; jʊ] [siː] ,

Why	,	a	mob	of	a	million	men	would	gather	against	you	in	an	hour	You	see	,
为什么	,	一个	暴民	的	一个	百万	男人	会	收集	反对	你	在	一个	小时	你	看	,

你看，只需一个小时，就会有百万暴民聚集起来对抗你。

" [drɔːld] ['pəːsi] ['dɛroʊ] , " [waɪ] [juːd] ['betər] [lʊk] ['æftər] [ðæt] ['waɪərləs] [mæn][ʌv; əv] [jɔːrz] —

"	drawled	Percy	Darrow	,	"	why	you'd	better	look	after	that	wireless	man	of	yours	—
"	拖长音	珀西	达罗	,	"	为什么	你会	更好的	看	后	那	无线的	男人	的	你的	—

[ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

and	me	.	"
和	我	.	"

“珀西·达罗慢吞吞地说，‘你最好照顾好你的无线电操作员——还有我。’”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [mə'kɑːrθi] .

"	And	you	,	"	repeated	McCarthy	.
"	和	你	,	"	重复	麦卡锡	.

“还有你，”麦卡锡重复道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么？

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['waɪərləs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " [sed] ['dɛroʊ] , [riːtʃɪŋ]

"	I	want	to	see	those	wireless	messages	,	first	of	all	,	"	said	Darrow	,	reaching
"	我	想	到	看	那些	无线的	消息	,	第一的	的	全部	,	"	说	达罗	,	到达

[aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

out	his	hand	.
出去	他的	手	.

“首先，我想看看那些无线信息，”达罗说着，伸出了手。

[mə'kɑːrθi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] ['swɪftli] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['flɪmziz] .

McCarthy	hesitated	;	then	swiftly	thrust	forward	the	flimsies	.
麦卡锡	犹豫了一下	;	然后	迅速地	推力	向前	这	薄片	.

麦卡锡犹豫了一下，然后迅速抛出了那些站不住脚的论点。

['dɛroʊ] , [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ˈkəːviŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [red] [lɪps] , [held] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

Darrow	,	a	slight	smile	curving	his	full	red	lips	,	held	them	to	the	light	.
达罗	,	一个	轻微	微笑	弯曲	他的	满的	红色的	嘴唇	,	握住	他们	到	这	光	.

达罗嘴角勾起一丝微笑，丰满的红唇微微弯起，将它们举到光下。

[ðeɪ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

They	read	as	follows	:
他们	读	作为	跟随	:

内容如下：

" [məˈkɑːrθi] : [ə; eɪ] [saɪn] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [æt; ət] [sɪks] [əˈklɔk, əu-] .

"	McCarthy	:	A	sign	was	promised	you	at	six	o'clock	.
"	麦卡锡	:	一个	符号	曾是	承诺	你	在	六	点钟	.

麦卡锡：有人承诺六点钟会给你一个信号。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [sent] .

It	has	been	sent	.
它	有	到过	发送	.

已发送。

[rɪˈpent] [ænd; ənd] [bɪˈwer] !

Repent	and	beware	!
悔改	和	提防	!

悔改吧，当心！

[goʊ] [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [jet] [taɪm] .

Go	while	there	is	yet	time	.
去	尽管	那里	是	然而	时间	.

趁还有时间，赶紧走吧。

[em] .

M	.
M	.

M.

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] , ['kaʊtʃt] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

"	There	were	four	of	these	,	couched	in	almost	identical	language	.
"	那里	是	四	的	这些	,	卧倒	在	几乎	完全相同的	语言	.

“共有四份这样的文件，措辞几乎完全相同。”

[ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] [læst] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] :

The	fifth	and	last	message	was	shorter	:
这	第五	和	最后的	信息	曾是	较短	:

第五条也是最后一条信息比较短：

" [məˈkɑːrθi] : [fliː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] .

"	McCarthy	:	Flee	from	the	wrath	to	come	.
"	麦卡锡	:	逃跑	从	这	愤怒	到	来	.

麦卡锡：逃离即将到来的愤怒。

" [em] . "

"	M	.	"
"	M	.	"

“M。”

" [wʌt] , " [sed] ['dɛroʊ] ,

"	What	,	"	said	Darrow	,
"	什么	,	"	说	达罗	,

“什么？”达罗说道。

" [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːpəreɪtərz] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]
" is to prevent the other operators who must have caught this message from
" 是 到 防止 这 其他 运营商 WHO 必须 有 捕捉 这 信息 从
['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ?
giving it to the public ?
给予 它 到 这 民众 ?

“是为了防止其他可能接收到此信息的运营商将其泄露给公众吗？”

[wʌt] , [ɪn'diːd] , [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [em] . - [es] [ə'piːlɪŋ] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ? "
What , indeed , is to prevent M . ' s appealing direct to the public ? "
什么 , 的确 , 是 到 防止 M . - s 上诉 直接的 到 这 民众 ? "

那么，究竟是什么阻止了M.直接向公众发出呼吁呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [kən'fest] [mə'kɑːrθi] ['mɪzrəbli] .
" I don't know , " confessed McCarthy miserably .
" 我 不 知道 , " 坦白 麦卡锡 惨痛地 .

“我不知道，”麦卡锡沮丧地承认道。

" [duː][juː; jʊ] ? "
" Do you ? "
" 做 你 ? "

“你？ ”

" [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
" Not at this moment .
" 不是 在 这 片刻 .

“目前还没有。”

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [huː] [tʊk] [ðiːz] ?
Will you send for the operator who took these ?
将要 你 发送 为了 这 操作员 WHO 采取 这些 ?

你会把拍摄这些照片的摄影师叫来吗?

" [mə'kɑːrθi] [snætʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] , [θruː] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spoʊk]
" McCarthy snatched down the telephone receiver , through which presently he spoke
" 麦卡锡 抢夺 向下 这 电话 接收者 , 通过 哪个 目前 他 辐
[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
a message .
一个 信息 .

麦卡锡一把抢过电话听筒，随即通过电话传达了一条信息。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ,
" What have you got to do with this ? " he demanded ,
" 什么 有 你 得到 到 做 和 这 ? " 他 要求 ,

“这跟你有什么关系？”他质问道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [hʊk] .
after he had hung up the hook .
后 他 有 悬挂 向上 这 钩 .

他挂好钩子之后。

" [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['pəːsi] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" I want something , " said Percy , " of course . "
" 我 想 某物 , " 说 珀西 , " 的 课程 . "

“我想要点东西，”珀西说，“当然。”

" [ʃʊr] , " [grauld] [mə'kɑːrθi] , [wʌns] [mɔːr] [bæk] [ɑːn] [fə'mɪliər] [graʊnd] , [ænd; ənd][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Sure , " growled McCarthy , once more back on familiar ground , and glad of it .
" 当然 , " 咆哮 麦卡锡 , 一次 更多的 后退 在 熟悉的 地面 , 和 高兴的 的 它 .

“当然，”麦卡锡咕哝道，他又回到了熟悉的领域，并且为此感到高兴。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪm] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
" I'll tell you when I'm sure whether I can do anything for you in this matter .
" 患病的 告诉 你 什么时候 我是 当然 无论 我 能 做 任何事物 为了 你 在 这 事情 .
"
"
"

“等我确定在这件事上我能帮上什么忙的时候，我会告诉你。”

" [ɪf] [ðɪs] ['feloʊ] ['dɪdnt] [liːk] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['waɪərləs] ? " [di'mɑːndid]
" If this fellow didn't leak , how did you know about them wireless ? " demanded
" 如果 这 同伴 没有 泄露 , 如何 做过 你 知道 关于 他们 无线的 ? " 要求
[mə'kɑːrθi] [ə'gen] .
McCarthy again .
麦卡锡 再次 .

“如果这个人没有泄密，你是怎么知道他们有无线连接的？”麦卡锡再次质问道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huːz] ['dɔɪɪn] - [ðɪs] ?
" How do you know who's doin ' this ?
" 如何 做 你 知道 谁是 做 - 这 ?

“你怎么知道是谁在做这件事？”

" ['dɛroʊ] [smaɪld] .
" Darrow smiled .
" 达罗 微笑 .

达罗笑了。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][kən'troʊl][ðə; ði][dʒuːs][æz; əz] [ðɪs] [mæn][hæz; həz][ɪz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['ekspɜːrt]
" The man who can control the juice as this man has is a scientific expert
" 这 男人 WHO 能 控制 这 汁 作为 这 男人 有 是 一个 科学 专家
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪ'kwɪpmənt] .
with a full scientific equipment .
和 一个 满的 科学 设备 .

“能够像这个人一样控制果汁的人，是一位拥有全套科学设备的科学专家。”

[ɪf] [hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][baɪ] ['waɪərləs] ,
If he communicated at all , it would be by wireless ,
如果 他 沟通 在 全部 , 它 会 是 经过 无线的 ,

如果他与人交流，那也只会是通过无线方式。

[æz; əz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [treɪl] .
as that is the easiest way to cover his trail .
作为 那 是 这 最容易 方式 到 覆盖 他的 踪迹 .

因为这是掩盖他行踪最简单的方法。

[aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fə'nætɪk] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] - [saɪn] - .
I remembered your telephone message from the fanatic about sending a ' sign ' .
我 记得 你的 电话 信息 从 这 狂热分子 关于 发送 一个 - 符号 - .

我记得那个狂热分子给你打的电话留言，说要发出“信号”。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ,
Immediately after ,
立即地 后 ,

紧接着，

[ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] [ɪk'spɪrɪənst] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] [wʌt] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪk'spɪrɪənst] [ɑːn]

the	Atlas	Building	experienced	on	a	small	scale	what	next	day	the	city	experienced	on
这	阿特拉斯	建筑	经验丰富的	在	一个	小的	规模	什么	下一个	天	这	城市	经验丰富的	在

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] .

a	larger	scale	.
一个	更大的	规模	.

阿特拉斯大厦小规模地经历了第二天这座城市更大规模地经历的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɪnfərəns] [tuː; tə] [kə'nekt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

It	was	legitimate	inference	to	connect	one	with	the	other	.
它	曾是	合法的	推理	到	连接	一	和	这	其他	.

将两者联系起来是合理的推断。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['telɪfoʊn] [frend] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðiːz]

Of	course	,	if	our	telephone	friend	was	the	man	who	had	brought	these
的	课程	, 如果	我们的	电话	朋友	曾是	这	男人	WHO	有	带来	这些	

[θɪŋz] [ə'baʊt] ,

things	about	,
事物	关于	,

当然，如果这位电话朋友就是造成这一切的罪魁祸首的话，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

he	had	done	it	to	force	you	to	do	what	he	demanded	.
他	有	完毕	它	到	力量	你	到	做	什么	他	要求	.

他这样做是为了逼你按照他的要求去做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [ən'les] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]

But	he	would	lose	the	effect	of	his	lesson	unless	you	understood	his
但	他	会	失去	这	影响	的	他的	课	除非	你	理解	他的

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .

connection	with	the	matter	.
联系	和	这	事情	.

但如果你不理解他与这件事的联系，他的教训就达不到效果。

[hens] ,

Hence	,
因此	,

因此，

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] — [baɪ] ['waɪərləs] — [ænd; ənd]

I	concluded	that	you	must	have	received	messages	—	by	wireless	—	and
我	结束	那	你	必须	有	已收到	消息	—	经过	无线的	—	和

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] - [saɪn] - ['biːɪŋ] [sent] .

that	they	must	have	repeated	the	warning	as	to	a	'	sign	'	being	sent	.
那	他们	必须	有	重复	这	警告	作为	到	一个	-	符号	-	存在	发送	.

我推断你一定收到了（通过无线方式发送的）消息，而且这些消息一定重复了有关正在发送“信号”的警告。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] . "

It	was	very	simple	.	"
它	曾是	非常	简单的	.	"

很简单。

" [jʊə(r)] [smɑːrt] , [ɔːl] [raɪt] , " [kən'siːdid] [mə'kɑːrθi] .

"	You're	smart	,	all	right	,	"	conceded	McCarthy	.
"	你是	聪明的	, 全部	正确的	,	"	承认	麦卡锡	.	

“你的确很聪明，”麦卡锡承认道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] [keɪm] [ɪn] .

After	a	moment	the	wireless	operator	came	in	.
后	一个	片刻	这	无线的	操作员	来了	在	.

过了一会儿，无线电操作员进来了。

" ['sɪmənz] , " [sed] [mə'kɑːrθi] , " ['ænsər] [ðɪs] ['mænz] ['kwestʃənz] . "

"	**Simmons**	,	"	**said**	**McCarthy**	,	"	**answer**	**this**	**man's**	**questions**	.	"
"	西蒙斯	,	"	说	麦卡锡	,	"	回答	这	男人的	问题	.	"

“西蒙斯，”麦卡锡说，“回答这个人的问题。”

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðiːz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , " [sed] ['dɛroʊ] .

"	**They**	**will**	**be**	**in**	**regard**	**to**	**these**	**messages**	**,**	"	**said**	**Darrow**	**.**
"	他们	将要	是	在	看待	到	这些	消息	,	"	说	达罗	.

“他们会关注这些信息的，”达罗说。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [frʌm; frəm] ? "

"	**Where**	**are**	**they**	**from**	**?**	"
"	在哪里	是	他们	从	?	"

他们来自哪里?

" ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - ['hʌndrəd] [tuː; tə] [tuː] - ['hʌndrəd] - [maɪl] ['sɜːrkl] , [di'pendiŋ] [ɑːn][ðə; ði]

"	**Somewhere**	**in**	**the**	**one**	**-**	**hundred**	**to**	**two**	**-**	**hundred**	**-**	**mile**	**circles**	**,**	**depending**	**on**	**the**
"	某处	在	这	一	-	百	到	二	-	百	-	英里	界	,	取决于	在	这

['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sendɪŋ] ['ɪnstrəmənt] ,

power	**of**	**the**	**sending**	**instrument**	**,**
力量	的	这	发送	乐器	,

“大约在方圆一百到两百英里之间，具体数值取决于发射仪器的功率，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ['prɑːmptli] .

"	**replied**	**the**	**operator**	**promptly**	**.**
"	回复	这	操作员	及时	.

接线员立即回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "

"	**Are**	**you**	**sure**	**?**	"
"	是	你	当然	?	"

“你确定吗？ ”

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['ɪnstrʊmənts] ['prɪti] [wel] ;

"	**I**	**know**	**my**	**instruments**	**pretty**	**well**	**;**
"	我	知道	我的	仪器	漂亮的	出色地	;

“我对我的乐器很了解；

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ɪ'nʌf] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**I've**	**had**	**experience**	**enough**	**so**	**I**	**can**	**tell**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**the**
和	我已经	有	经验	足够的	所以	我	能	告诉	经过	这	声音	的	这

['sendɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [fɑːr][ɔːf] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] . "

sending	**about**	**how**	**far**	**off**	**they**	**come**	**from**	**.**	"
发送	关于	如何	远的	离开	他们	来	从	.	"

我经验丰富，能从传话的声音判断出他们离我有多远。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [wʌn][tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [juː; jʊ]

"	**And**	**this**	**was**	**from**	**somewhere**	**about**	**one**	**to**	**two**	**hundred**	**miles**	**away**	**,**	**you**
"	和	这	曾是	从	某处	关于	一	到	二	百	英里	离开	,	你

[θɪŋk] ? "

think	**?**	"
思考	?	"

“你觉得这声音是从大约一两百英里外的地方传来的吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] ['eni] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [kɔːt] [ðɪs] ? "

"	**Do**	**you**	**know**	**whether**	**any**	**other**	**instruments**	**caught**	**this**	**?**	"
"	做	你	知道	无论	任何	其他	仪器	捕捉	这	?	"

“你知道其他仪器是否也捕捉到了这种现象吗？”

" [noʊ] , ['oʊnli] [maɪn] .
" No , only mine .
" 不 , 仅有的 矿 .

“不，只有我的。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːzətɪv] .
" He was very positive .
" 他 曾是 非常 积极的 .

他非常乐观。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？ ”

" ['mɪstər] . [mə'kɑːrθi] [hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn'kwaɪər] . "
" Mr . McCarthy had me inquire . "
" 先生 . 麦卡锡 有 我 查询 . "

“麦卡锡先生让我去询问。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "
" How do you account for it ? "
" 如何 做 你 帐户 为了 它 ? "

“你如何解释这种情况？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] ['meɪbi] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [tjʊnd] [tuː; tə]
" I don't know , except that maybe my instrument happened to be just tuned to
" 我 不 知道 , 除了 那 或许 我的 乐器 发生 到 是 只是 调谐 到
[kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
catch it .
抓住 它 .

我不知道，或许我的乐器正好调好了音调来捕捉它。

[ðæts] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][fɑːr] [ɔːf] .
That's another reason I know it was from far off .
那就是 其他 原因 我 知道 它 曾是 从 远的 离开 .

这也是我知道它来自远方的另一个原因。

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sendɪŋ] ['ɪnstrəmənt] ,
The farther away the sending instrument ,
这 更远 离开 这 发送 乐器 ,

发送仪器距离越远，

[ðə; ði] ['nɪrər] [ɪg'zæktli][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [tjʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] ['ɪnstrəmənt] .
the nearer exactly it has to be tuned to the receiving instrument .
这 更近 确切地 它 有 到 是 调谐 到 这 接收 乐器 .

它必须与接收仪器的调谐越精确越好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] , - [moʊst] ['ɛniˌbɑːdid] [get][ˌaɪ 'tiː] .
If it was nearer , ' most anybody'd get it .
如果 它 曾是 更近 , - 最多 任何人都会 得到 它 .

如果离得近些，“几乎人人都能买到”。

" ['pəːsi] ['dɛroʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Percy Darrow nodded .
" 珀西 达罗 点头 .

珀西·达罗点了点头。

" [ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [ges] .
" That's all , I guess .
" 那就是 全部 , 我 猜测 .

我想，就这些了。

[noʊ] , [hoʊld][ɑːn] .

No	**,**	**hold**	**on**	**.**
不	,	抓住	在	.

不，等等。

[dɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd] [eɪt] [læst] ['iːvnɪŋ] ?

Did	**any**	**of**	**these**	**come**	**between**	**six**	**and**	**eight**	**last**	**evening**	**?**
做过	任何	的	这些	来	之间	六	和	八	最后的	晚上	?

昨晚六点到八点之间发生过这些事吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [smaɪld] .

"	**For**	**the**	**first**	**time**	**the**	**operator**	**smiled**	**.**
"	为了	这	第一的	时间	这	操作员	微笑	.

操作员第一次露出了笑容。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [maɪ] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] [ded] .

"	**No**	**,**	**sir**	**;**	**my**	**instrument**	**was**	**dead**	**.**
"	不	,	先生	;	我的	乐器	曾是	死的	.

“不，先生；我的乐器坏了。”

" [hiː; hi] [went] [aʊt] .

"	**He**	**went**	**out**	**.**
"	他	去	出去	.

他出去了。

" [wel] ? " [grauld] [mə'kɑːrθi] .

"	**Well**	**?**	**"**	**growled**	**McCarthy**	**.**
"	出色地	?	"	咆哮	麦卡锡	.

“怎么样？”麦卡锡咆哮道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**;**	**but**	**I**	**can**	**see**	**more**	**trouble**	**.**	**"**
"	我	不	知道	;	但	我	能	看	更多的	麻烦	.	"

我不知道；但我预感到会有更多麻烦。

" [let] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [ɔːf] [hɪz; ɪz][dʒuːs] , " ['blʌstəd] [ðə; ði] [bɔːs] ; " [wiːl] [biː; bi] ['redi] , [nekst] [taɪm] .

"	**Let**	**him**	**turn**	**off**	**his**	**juice**	**,**	**"**	**blustered**	**the**	**boss**	**;**	**"**	**we'll**	**be**	**ready**	**,**	**next**	**time**	**.**
"	让	他	转动	离开	他的	汁	,	"	虚张声势	这	老板	;	"	出色地	是	准备好	,	下一个	时间	.

“让他关掉电源吧，”老板咆哮道，“下次我们就准备好了。”

" ['pəːsi] ['dɛroʊ] [smaɪld] .

"	**Percy**	**Darrow**	**smiled**	**.**
"	珀西	达罗	微笑	.

珀西·达罗笑了。

" [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	**Will**	**you**	**?**
"	将要	你	?

“你会?

" [hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] .

"	**he**	**contented**	**himself**	**by**	**saying**	**.**
"	他	满足	他自己	经过	说	.

他满足地说道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Then	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**pause**	**,**	**he**	**added**	**,**
然后	,	后	一个	瞬间	暂停	,	他	额外	,

然后，他停顿了一下，补充道:

" [aɪl] [ə'griː] [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] ['feloʊ] [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [friː] [hænd] .

"	**I'll**	**agree**	**to**	**stop**	**this**	**fellow**	**if**	**you'll**	**give**	**me**	**an**	**absolutely**	**free**	**hand**	**.**
"	患病的	同意	到	停止	这	同伴	如果	你会	给	我	一个	绝对地	自由的	手	.

“如果你给我完全的自主权，我就同意阻止这个人。”

[aɪl] ['iːv(ə)n] [ə'griː] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . "

I'll	**even**	**agree**	**to**	**find**	**him**	**.**	**"**
患病的	甚至	同意	到	寻找	他	.	"

我甚至可以答应帮他找到他。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**	**"**
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][dʒɑːb] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] - [kən'strʌkʃ(ə)n] [dʒɑːb] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

"	**I**	**want**	**a**	**job**	**,**	**a**	**good**	**engineering**	**-**	**construction**	**job**	**,**	**for**	**a**	**friend**	**of**
"	我	想	一个	工作	,	一个	好的	工程	-	建造	工作	,	为了	一个	朋友	的

[maɪn] . "

mine	**.**	**"**
矿	.	"

“我想为我的一个朋友找一份工作，一份好的工程建设工作。”

" [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː] ? "

"	**What**	**can**	**he**	**do**	**?**	**"**
"	什么	能	他	做	?	"

他能做什么呢?

" [hiː; hi][kæn; kən] [lɜːrn] .

"	**He**	**can**	**learn**	**.**
"	他	能	学习	.

他可以学习。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnɪst] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [lɜːrn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . "

I	**want**	**a**	**good**	**honest**	**place**	**where**	**he**	**can**	**learn**	**under**	**a**	**good**	**man**	**.**	**"**
我	想	一个	好的	诚实的	地方	在哪里	他	能	学习	在下面	一个	好的	男人	.	"

我希望他能在一个好地方，在一个正直诚实的老师指导下学习。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	**Who**	**is**	**he**	**?**	**"**
"	WHO	是	他	?	"

“他是谁？”

" [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .

"	**I'll**	**bring**	**him**	**in**	**.**
"	患病的	带来	他	在	.

“我会把他带进来。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][dʒæk] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmənz] , ['entərd] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] .

"	**A**	**moment**	**later**	**Jack**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**a**	**summons**	**,**	**entered**	**the**	**office**	**.**
"	一个	片刻	之后	杰克	,	在	回答	到	一个	传票	,	进入	这	办公室	.

片刻之后，杰克应召进入了办公室。

[mə'kɑːrθi] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

McCarthy	**stared**	**at**	**him**	**.**
麦卡锡	凝视	在	他	.

麦卡锡盯着他看。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] ? " [hiː; hi] [grauld] .

"	**What**	**kind**	**of**	**a**	**job**	**?**	**"**	**he**	**growled**	**.**
"	什么	种类	的	一个	工作	?	"	他	咆哮	.

“什么工作？”他咆哮道。

" ['sʌmθɪŋ] ['æktɪv] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , " ['dɛroʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; " [striːts] ,
" Something active and out of doors , " Darrow answered for him ; " streets ,
" 某物 积极的 和 出去 的 门 , " 达罗 回答 为了 他 ; " 街道 ,
['wɔːtər] , [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] . "
water , engineering . "
水 , 工程 . "

“一些活跃的、户外的工作，”达罗替他回答道；“街道、水利、工程。”

" [its] [ə; eɪ]['hoʊldʌp] , " [sed] [mə'kɑːrθi] ['sʌlənli] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['tæblət] [tɔːrd] [hɪm'self] ,
" It's a holdup , " said McCarthy sullenly drawing a tablet toward himself ,
" 它是 一个 耽误 , " 说 麦卡锡 闷闷不乐地 绘画 一个 药片 朝向 他自己 ,

“这是一起抢劫案，”麦卡锡闷闷不乐地说着，把平板电脑举到自己面前。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and thrusting the stub of a pencil into his mouth .
和 推进 这 存根 的 一个 铅笔 进入 他的 嘴 .

然后把铅笔头塞进嘴里。

" [ə; eɪ] [brˈnefɪs(ə)nt] [ænd; ənd][dʒʌst]['hoʊldʌp] , " ['ædɪd] ['dɛroʊ] ; " [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn] [ðɪs]
" A beneficent and just holdup , " added Darrow ; " the first of its kind in this
" 一个 仁慈的 和 只是 耽误 , " 额外 达罗 ; " 这 第一的 的 它是 种类 在 这
['sɪti] .
city .
城市 .

“这是一起有益且公正的抢劫案，”达罗补充道；“这是本市首例此类案件。”

" [mə'kɑːrθi] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mə'levələntli] .
" McCarthy glared at him malevolently .
" 麦卡锡 怒目而视 在 他 恶意地 .

麦卡锡恶狠狠地瞪着他。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt][goʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [gʊdz] , " [hiː; hi] ['θretnd] .
" It don't go unless you deliver the goods , " he threatened .
" 它 不 去 除非 你 递送 这 商品 , " 他 威胁 .

“除非你把货交付出来，否则什么也别想拿走，”他威胁道。

" [ˌʌndər'stʊd] , " [ə'griːd] ['dɛroʊ] .
" Understood , " agreed Darrow .
" 理解 , " 同意 达罗 .

“明白了，”达罗同意道。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [di'mɑːndid] [mə'kɑːrθi] , [wið'drɔiŋ] [ðə; ði]['pens(ə)l] [stʌb] , [ænd; ənd]
" What's his name ? " demanded McCarthy , withdrawing the pencil stub , and
" 是什么 他的 姓名 ? " 要求 麦卡锡 , 撤退 这 铅笔 存根 , 和
[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .
preparing to write .
准备 到 写 .

“他叫什么名字？”麦卡锡问道，一边抽出铅笔头，准备写下来。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , " ['ænsər] ['dɛroʊ] , " [ɪz][dʒɑːn] ['wɔrfɝd] , ['dʒuːniər] .
" His name , " answered Darrow , " is John Warford , Junior .
" 他的 姓名 , " 回答 达罗 , " 是 约翰 沃福德 , 初级 .

“他的名字，”达罗回答说，“是小约翰·沃福德。”

" [mə'kɑːrθi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beloʊ] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] ['pɜːrp(ə)l]
" McCarthy started to his feet with a bellow of rage , his face turning purple
" 麦卡锡 开始 到 他的 脚 和 一个 下面 的 愤怒 , 他的 脸 转弯 紫色的
.
.
.

麦卡锡怒吼一声，猛地站了起来，脸涨得通红。

" [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] — !

"	Of	all	the	infernal	—	!
"	的	全部	这	地狱	—	!

“所有那些该死的——！

" [hi:; hi] [rɔ:rd] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['strɪkən] [dʌm] .

"	he	roared	,	and	stopped	,	as	though	stricken	dumb	.
"	他	咆哮	,	和	停止	,	作为	尽管	受打击的	哑的	.

他咆哮了一声，然后停了下来，仿佛被某种力量击倒，哑口无言。

[fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wɜ:rdz] ['fɜ:rðər] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [θroʊt] [went] [θru:] [ðə; ði] ['məuʃənz]

For	two	or	three	words	further	his	mouth	and	throat	went	through	the	motions
为了	二	或者	三	字	更远	他的	嘴	和	喉	去	通过	这	运动

[ʌv; əv] [spi:tʃ] .

of	speech	.
的	演讲	.

接下来两三个字，他的嘴和喉咙做了些说话的动作。

[ðen] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz]

Then	an	expression	of	mingled	fear	and	astonishment	overspread	his
然后	一个	表达	的	混合	害怕	和	惊讶	蔓延	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

随后，他的脸上浮现出恐惧和惊讶交织的表情。

[hi:; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] .

He	sank	back	into	his	chair	.
他	沉没	后退	进入	他的	椅子	.

他颓然地靠回椅子里。

['pə:si] ['dɛroʊ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [twaɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Percy	Darrow	nodded	twice	and	smiled	.
珀西	达罗	点头	两次	和	微笑	.

珀西·达罗点了点头，笑了笑。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['goʊsts]

A	WORLD	OF	GHOSTS
一个	世界	的	鬼魂

鬼魂的世界

[ə; eɪ] ['deθli] ['stɪlnəs] [hæd; həd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] ['fɔ:lən] [laɪk][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , ['blɔtiŋ] [aʊt] [mə'kɑ:rθi:z]

A	deathly	stillness	had	all	at	once	fallen	like	a	blanket	,	blotting	out	McCarthy's
一个	致命的	寂静	有	全部	在	一次	倒下	喜欢	一个	毯子	,	印迹法	出去	麦卡锡的

['vaɪələnt] [spi:tʃ] .

violent	speech	.
暴力	演讲	.

死一般的寂静瞬间像毯子一样落下，掩盖了麦卡锡激烈的演讲。

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['taɪpraɪtər] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] ['stɪld] .

The	rattling	typewriter	in	the	next	room	was	abruptly	stilled	.
这	嘎嘎作响	打字机	在	这	下一个	房间	曾是	突然	静止	.

隔壁房间里嘎吱作响的打字机突然安静了下来。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [daɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪz][kʌt][baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] — [ɔːl][æt; ət]

The	roar	of	the	city	died	as	a	living	creature	is	cut	by	the	sword	—	all	at
这	吼	的	这	城市	死亡	作为	一个	活的	生物	是	切	经过	这	剑	—	全部	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

城市喧嚣戛然而止，如同活物被利剑斩断一般——一切都同时发生。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [træn'sɪʃənərɪ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][moʊst]['sailənsiz] .

without	the	transitionary	running	down	of	most	silences	.
没有	这	过渡	跑步	向下	的	最多	沉默	.

没有大多数沉默带来的过渡性停顿。

['æbsəluːt] [dens] ['stɪlnəs] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [kɑːm][æt; ət] [naɪt] ,

Absolute	dense	stillness	,	like	that	of	a	sea	calm	at	night	,
绝对	稠密	寂静	,	喜欢	那	的	一个	海	冷静的	在	夜晚	,

绝对的静谧，如同夜晚平静的海面。

[tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['sɪti] ['nɔɪzɪz] .

took	the	place	of	the	customary	city	noises	.
采取	这	地方	的	这	习惯	城市	噪音	.

取代了往日的城市喧嚣。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [mə'kɑːrθi] [θrʌst] [ə; eɪ] ['hevi] ['ɪŋkˌstænd][ɔːf][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] .

In	his	astonishment	McCarthy	thrust	a	heavy	inkstand	off	the	edge	of	his	desk	.
在	他的	惊讶	麦卡锡	推力	一个	重的	墨水台	离开	这	边缘	的	他的	桌子	.

麦卡锡惊愕不已，一把将沉重的墨水瓶从桌边扔了下去。

[ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði] [flɔːr] , [spɪld] , [roʊld] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] ['nɔɪzləsli] , [æz; əz] [wʊd] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][ɪn]

It	hit	the	floor	,	spilled	,	rolled	away	;	but	noiselessly	,	as	would	the	inkstand	in
它	打	这	地面	,	洒了	,	滚动	离开	;	但	无声	,	作为	会	这	墨水台	在

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] .

a	moving	picture	.
一个	移动	图片	.

它掉在地上，洒了出来，滚走了；但悄无声息，就像电影里的墨水台一样。

[tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [wɜːrld] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [dʌm] ,

To	have	one's	world	thus	suddenly	stricken	dumb	,
到	有	一个人的	世界	因此	突然	受打击的	哑的	,

自己的世界突然变得如此沉默，

[tuː; tə][biː; bi] [trænsˈpɔːtid] ['ɔːrəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	be	transported	orally	from	the	roar	of	a	city	to	the	peace	of	a
到	是	运输	口头	从	这	吼	的	一个	城市	到	这	和平	的	一个

['wʊdlənd] [ɔːr][ə; eɪ] [brˈkɑːmd] [siː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪˈnʌf] .

woodland	or	a	becalmed	sea	is	certainly	astonishing	enough	.
林地	或者	一个	平静	海	是	当然	惊人	足够的	.

能够通过口述，将人从城市的喧嚣带到宁静的森林或平静的大海，这本身就足够令人惊叹了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][bəuθ] [mə'kɑːrθi] [ænd; ənd][dʒæk] ['wɔrfɝd] ,

But	this	silence	was	particularly	terrifying	to	both	McCarthy	and	Jack	Warford	,
但	这	沉默	曾是	特别	恐怖	到	两个都	麦卡锡	和	杰克	沃福德	,

但这种沉默对麦卡锡和杰克·沃福德来说尤其令人恐惧。

[ðoʊ] ['niːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] ['wɪrdnəs] .

though	neither	would	have	been	able	to	analyze	the	reason	for	its	weirdness	.
尽管	两者都不	会	有	到过	有能力的	到	分析	这	原因	为了	它是	怪异	.

虽然他们两人都无法分析出它怪异的原因。

[fɔːr; fər] ['saɪləns] [ɪz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] [ʌv; əv] ['meni] ['lesər] ['nɔɪzɪz] .

For	silence	is	in	reality	a	composite	of	many	lesser	noises	.
为了	沉默	是	在	现实	一个	合成的	的	许多	较少	噪音	.

因为寂静实际上是由许多较小的声音组合而成的。

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊdlənd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] ['ɪnsekts] [hʌm] , ['briːzɪz] [bloʊ] , [liːvz] [ænd; ənd] ['graːsiz]

In	a	woodland	almost	inaudible	insects	hum	,	breezes	blow	,	leaves	and	grasses
在	一个	林地	几乎	听不清	昆虫	哼	,	微风	吹	,	树叶	和	草

['rʌs(ə)l] ;

rustle	;
沙沙	;

在林地里，昆虫发出几乎听不见的嗡嗡声，微风吹拂，树叶和青草沙沙作响；

[æt; ət] [siː] [ðə; ði]['taɪni] [weɪvz] [læp][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['taɪni] [breθs] [ʌv; əv] [er] [stɜːr][ðə; ði]

at	sea	the	tiny	waves	lap	the	sides	and	equally	tiny	breaths	of	air	stir	the
在	海	这	微小的	波浪	膝	这	侧面	和	同样地	微小的	呼吸	的	空气	搅拌	这

['kɔːrdˌɪdʒ] ;

cordage	;
绳索	;

在海上，细小的波浪拍打着船舷，同样细小的气流吹动着绳索；

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [ʃel] [ðə; ði] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [ækts][ʌv; əv] ['briːðɪŋ] ,

within	the	confines	of	the	human	shell	the	mere	physical	acts	of	breathing	,
之内	这	限制	的	这	人类	壳	这	仅仅	身体的	行为	的	呼吸	,

['swɔləuiŋ] , ['wɪŋkɪŋ] ,

swallowing	,	winking	,
吞咽	,	眨眼	,

在人类躯壳的限制下，仅仅是呼吸、吞咽、眨眼这些生理行为，

[ðə; ði] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	mere	physical	facts	of	the	circulation	of	the	blood	,	the	beating	of	the
这	仅仅	身体的	事实	的	这	循环	的	这	血	,	这	殴打	的	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

血液循环、心脏跳动这些单纯的物理事实，

[prə'duːs] [iːtʃ] [ɪts] [saʊnd] .

produce	each	its	sound	.
生产	每个	它是	声音	.

让它们各自发出自己的声音。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] ['toʊtəli] [def] [fiːlz] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnə]

Even	a	man	totally	deaf	feels	the	subtle	influence	of	these	latter	physical	phenomena
甚至	一个	男人	完全	聋	感觉	这	微妙的	影响	的	这些	后者	身体的	现象

.

:
.

即使是完全失聪的人也能感受到这些物理现象的微妙影响。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ɔːl] [saʊnd] , [pər'septəb(ə)l] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [hɪr] [ænd; ənd]

And	underneath	all	sound	,	perceptible	alike	to	those	who	can	hear	and
和	下	全部	声音	,	可感知的	同样	到	那些	WHO	能	听到	和

[ðoʊz] [huː] [kæn; kən][nɑːt] ,

those	who	can	not	,
那些	WHO	能	不是	,

在所有声音之下，无论能听见还是不能听见的人都能感知到，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ðæt] [ə'kʌmpəni] ['evri] [æk'tɪvəti][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz]

are	the	vibrations	that	accompany	every	activity	of	nature	as	the	manifestations
是	这	振动	那	陪伴	每一个	活动	的	自然	作为	这	表现

[ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv][laɪf] .

of	motion	or	of	life	.
的	运动	或者	的	生活	.

振动是伴随自然界一切活动而来的振动，是运动或生命表现形式。

[æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [di:p] ['saɪləns] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [saʊnd] [æz; əz][æn; ən]

An	ordinary	deep	silence	is	not	so	much	an	absence	of	sound	as	an
一个	普通的	深的	沉默	是	不是	所以	很多	一个	缺席	的	声音	作为	一个

['æbsəns] [ʌv; əv] [ə'kʌstəmd] [ɔ:r] [laʊd] [saʊnd] .

absence	of	accustomed	or	loud	sound	.
缺席	的	习惯	或者	大声	声音	.

普通的寂静与其说是没有声音，不如说是缺少了习以为常的或嘈杂的声音。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌn'ju:ʒuəl] [hʌʃ] ['ɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌmz] [ə'kju:tli] [ə'wer]

And	in	that	unusual	hush	often	for	the	first	time	a	man	becomes	acutely	aware
和	在	那	异常	嘘	经常	为了	这	第一的	时间	一个	男人	变成	急性	意识到的

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

of	the	singing	of	the	blood	in	his	ears	.
的	这	歌唱	的	这	血	在	他的	耳朵	.

在那不寻常的寂静中，一个人往往第一次清晰地意识到耳中血液的歌唱。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] .

But	this	silence	was	absolute	.
但	这	沉默	曾是	绝对	.

但这份寂静是绝对的。

[ɔ:l] [ði:z] ['maɪnər] [saʊndz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

All	these	minor	sounds	had	been	eliminated	.
全部	这些	次要的	声音	有	到过	已淘汰	.

所有这些细微的声音都被消除了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɔ:s] [mə'kɑ:rθi] [stɛərd] ; [ðen] [ʃʌvd] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt]

For	a	moment	Boss	McCarthy	stared	;	then	shoved	back	his	chair	with	a	violent
为了	一个	片刻	老板	麦卡锡	凝视	;	然后	推搡	后退	他的	椅子	和	一个	暴力

['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][roʊz] .

motion	,	and	rose	.
运动	,	和	玫瑰	.

麦卡锡老板愣了一下，然后猛地向后推开椅子，站了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [skri:n] .

He	was	like	a	shadow	on	a	screen	.
他	曾是	喜欢	一个	阴影	在	一个	屏幕	.

他就像屏幕上的一个影子。

[ðə; ðɪ] ['fɪltʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][wʌn] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['evri] - [deɪ][laɪf][hæd; həd]

The	filching	from	the	world	of	one	element	of	its	every	-	day	life	had
这	偷窃	从	这	世界	的	一	元素	的	它是	每一个	-	天	生活	有

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [fæntæzmə'gɔ:rɪk] .

unexpectedly	rendered	it	all	phantasmagoric	.
不料	渲染	它	全部	奇幻的	.

从现实世界中窃取日常生活中的一个元素，竟让整个世界变得如梦似幻。

[æz; əz] [mə'kɑ:rθi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [keɪm] ; [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

As	McCarthy	shouted	,	and	no	sound	came	;	as	he	moved	from	behind
作为	麦卡锡	喊叫	,	和	不	声音	来了	;	作为	他	已搬	从	在后面

[hɪz; ɪz] [desk] ,

his	desk	,
他的	桌子	,

麦卡锡大声喊叫，却无人应答；他从办公桌后走出来，

[ænd; ənd][noʊ][dʒɑ:r] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['fʊtfɔ:l] , [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [lu:z] [blʌd] [ænd; ənd]

and	no	jar	accompanied	his	heavy	footfall	,	he	appeared	to	lose	blood	and
和	不	罐	伴随	他的	重的	人流量	,	他	出现	到	失去	血	和

['sʌbstəns] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ˌʌn'ri:əl] .

substance	,	to	become	unreal	.
物质	,	到	变得	虚幻	.

他沉重的脚步声中没有一丝震动，他似乎失去了血液和物质，变得虚幻不真实。

[æz; əz][noʊ] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'tɔːrtɪd] [feɪs] ,

As	no	sound	issued	from	his	contorted	face	,
作为	不	声音	发布	从	他的	扭曲的	脸	,

他扭曲的脸上没有发出任何声音，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [noʊ] [fɔːrs] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [bloʊ] , [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [wʌn] .

So	it	seemed	that	no	force	would	follow	his	blow	,	were	he	to	deliver	one	.
所以	它	似乎	那	不	力量	会	跟随	他的	吹	,	是	他	到	递送	一	.

因此，即使他出手，似乎也不会有任何力量跟上他的攻击。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

He	stumbled	forward	,	dazed	and	groping	as	though	he	were	in	the	dark	,
他	踉跄	向前	,	茫然	和	摸索	作为	尽管	他	是	在	这	黑暗的	,

他踉跄着向前走去，茫然不知所措，仿佛身处黑暗之中。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] [ɪn] ['saɪləns] ;

instead	of	merely	in	silence	;
反而	的	仅仅	在	沉默	;

而不是仅仅保持沉默；

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [haʊ] ['kloʊsli] ['aʊər; ɑːr]

a	striking	example	in	the	uncertainty	of	his	movements	of	how	closely	our
一个	引人注目	例子	在	这	不确定	的	他的	移动	的	如何	密切	我们的

['sensɪz] [dɪ'pend] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] .

senses	depend	on	one	another	.
感官	依赖	在	一	其他	.

他动作的不确定性，生动地展现了我们的感官是如何紧密地相互依赖的。

[dʒæk] [spoʊk] [twaɪs] , [ðen] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ][grɪm] [streɪt] [laɪn] .

Jack	spoke	twice	,	then	closed	his	lips	in	a	grim	straight	line	.
杰克	辐	两次	,	然后	关闭	他的	嘴唇	在	一个	严峻	直的	线	.

杰克说了两句话，然后抿紧了嘴唇，表情严肃而僵硬。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

He	held	his	elbows	close	to	his	sides	,	and	looked	ready	for	anything	.
他	握住	他的	肘部	关闭	到	他的	侧面	,	和	看起来	准备好	为了	任何事物	.

他双肘紧贴身体两侧，一副随时准备应对任何情况的样子。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][maɪld] ['traɪʌmf] [i'ljuːmind] ['pəːsi] ['dɛroʊz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['læŋgwɪd] ['kaʊntənəns] .

A	look	of	mild	triumph	illumined	Percy	Darrow's	usually	languid	countenance	.
一个	看	的	温和的	胜利	照明	珀西	达罗的	通常	慵懒的	面容	.

珀西·达罗平日里略显慵懒的脸上，泛起了一丝淡淡的胜利光彩。

[hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [gloʊb] .

He	stepped	quickly	to	the	wall	,	and	turned	the	button	of	the	incandescent	globe	.
他	步	迅速地	到	这	墙	,	和	转向	这	按钮	的	这	白炽灯	地球	.

他迅速走到墙边，转动了白炽灯泡的按钮。

[ðə; ði] [laɪt] ['ɪnstəntli] [gləud] .

The	light	instantly	glowed	.
这	光	即刻	发光	.

灯光瞬间亮起。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [twaɪs] [mɔːr] .

At	this	he	nodded	twice	more	.
在	这	他	点头	两次	更多的	.

他又点了两下头。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l] , [roʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

From	his	pocket	he	drew	a	note	-	book	and	pencil	,	wrote	in	it	a	few	words	,
从	他的	口袋	他	画	一个	笔记	-	书	和	铅笔	,	写道	在	它	一个	很少	字	,

他从口袋里掏出笔记本和铅笔，在上面写了几个字。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [deɪzd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [bɔːs] .

and	handed	it	to	the	dazed	and	uncertain	boss	.
和	递交	它	到	这	茫然	和	不确定	老板	.

然后把它递给了茫然不知所措的老板。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , " ['dɛroʊ] [hæd; həd] [skrɔːld] .

"	I	was	right	,	"	Darrow	had	scrawled	.
"	我	曾是	正确的	,	"	达罗	有	潦草的	.

“我猜对了，”达罗潦草地写道。

" [ðɪs] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	proves	it	.
"	这	证明	它	.

“这证明了这一点。”

[its] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][end] .

It's	by	no	means	the	end	.
它是	经过	不	方法	这	结尾	.

这绝不是结束。

['betər] [biː; bi] [gʊd] .

Better	be	good	.
更好的	是	好的	.

最好表现好。

" [mə'kɑːrθiːz] ['bʊldɔːg] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst] [deɪz] .

"	McCarthy's	bulldog	courage	had	recovered	from	its	first	daze	.
"	麦卡锡的	斗牛犬	勇气	有	恢复	从	它是	第一的	发呆	.

麦卡锡的斗牛犬般的勇气已经从最初的茫然中恢复过来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['pɜːrsən(ə)l] ,

He	began	to	see	that	this	visitation	was	not	entirely	personal	,
他	开始	到	看	那	这	探视	曾是	不是	完全	个人的	,

他开始意识到，这次探访并非完全出于个人目的。

[bʌt; bət] [ɪk'stendɪd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] .

but	extended	also	to	his	two	companions	.
但	扩展	还	到	他的	二	同伴	.

但也波及到了他的两个同伴。

[ðɪs] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [nuː] ['æpəpleksi] .

This	relieved	his	mind	,	for	he	had	suspected	some	strange	new	apoplexy	.
这	松了口气	他的	头脑	,	为了	他	有	怀疑	一些	奇怪的	新的	中风	.

这让他松了一口气，因为他怀疑自己得了某种奇怪的新式中风。

" [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [roʊt] .

"	Did	you	expect	this	?	"	he	wrote	.
"	做过	你	预计	这	?	"	他	写道	.

“你预料到会这样吗？”他写道。

['dɛroʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Darrow	nodded	.
达罗	点头	.

达罗点了点头。

[tə'geðər] [ðə; ði] [θri:] ['goʊsts] [left] [ðə; ði] ['fæntəm] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [glaidid] [daʊn] [ðə; ði] ['fæntəm]

Together	**the**	**three**	**ghosts**	**left**	**the**	**phantom**	**office**	**,**	**and**	**glided**	**down**	**the**	**phantom**
一起	这	三	鬼魂	左边	这	幻影	办公室	,	和	滑翔	向下	这	幻影

[hɔ:lz] .

halls	**.**
大厅	.

三个幽灵一起离开了幽灵办公室，沿着幽灵走廊滑行而去。

['ʌðər] ['goʊsts] [ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə'lɑ:rm] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði]

Other	**ghosts**	**in**	**various**	**stages**	**of**	**alarm**	**were**	**already**	**making**	**their**	**way**	**down**	**the**
其他	鬼魂	在	各种各样的	阶段	的	警报	是	已经	制作	他们的	方式	向下	这

[sterz] .

stairs	**.**
楼梯	.

其他一些惊恐程度不一的鬼魂已经开始往下走。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [spoʊk] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] .

Some	**of**	**them**	**spoke**	**,**	**but**	**no**	**sound**	**came**	**.**
一些	的	他们	辐	,	但	不	声音	来了	.

他们中有些人想说话，但却发不出声音。

[wʌn] ['wʊmən] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['fraɪt(ə)nd] , [ri:tʃt] [aʊt] ['fɜ:rtɪvli] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] ['neɪbər] ,

One	**woman**	**,**	**her**	**eyes**	**frightened**	**,**	**reached**	**out**	**furtively**	**to**	**touch**	**her**	**neighbor**	**,**
一	女士	,	她	眼睛	害怕	,	达到	出去	偷偷摸摸	到	触碰	她	邻居	,

一个女人眼神惊恐，偷偷地伸手去摸她的邻居。

[ə'pærəntli] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ri'æləti] .

apparently	**to**	**assure**	**herself**	**of**	**his**	**reality**	**.**
显然	到	保证	她自己	的	他的	现实	.

显然是为了确认他的真实存在。

['ɜ:dʒd] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌls] ,

Urged	**by**	**an**	**uncontrollable**	**impulse**	**,**
敦促	经过	一个	不可控的	冲动	,

受无法控制的冲动驱使，

[ə; eɪ] [mæn] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] [θru:] [ðə; ði] [graʊnd] [glæs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] .

a	**man**	**thrust**	**his**	**hand**	**through**	**the**	**ground**	**glass**	**of**	**an**	**office**	**door**	**.**
一个	男人	推力	他的	手	通过	这	地面	玻璃	的	一个	办公室	门	.

一名男子将手伸过办公室门上的磨砂玻璃。

[ðə; ði] [glæs] ['ʃivəd] , [ænd; ənd] [kræʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪl] [flɔ:r] .

The	**glass**	**shivered**	**,**	**and**	**crashed**	**to**	**the**	**tile**	**floor**	**.**
这	玻璃	瑟瑟发抖	,	和	崩溃了	到	这	瓦	地面	.

玻璃杯颤抖了一下，摔在瓷砖地板上。

[ðə; ði] ['pi:sɪz] [broʊk] — ['saɪləntli] .

The	**pieces**	**broke**	**—**	**silently**	**.**
这	件	打破	—	默默	.

碎片无声地破碎了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪnə'mætəgræf] [ɪ'lu:ʒ(ə)n]

It	**was**	**as**	**though**	**the**	**man**	**had**	**been**	**the**	**figure**	**in**	**a**	**cinematograph**	**illusion**
它	曾是	作为	尽管	这	男人	有	到过	这	数字	在	一个	电影摄影	错觉

.

:
.

仿佛那人是电影幻象中的人物。

[hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kʌt] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [hænd] .

He	**stared**	**at**	**his**	**cut**	**and**	**bleeding**	**hand**	**.**
他	凝视	在	他的	切	和	出血	手	.

他盯着自己被割伤流血的手。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]

The	woman	who	had	touched	the	man	suddenly	threw	back	her	head	and
这	女士	WHO	有	感动	这	男人	突然	扔	后退	她	头	和

[skriːmd] .

screamed	.
尖叫	.

触摸过那名男子的女子突然仰头尖叫起来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] [roʊl] [bæk] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] ,

They	could	see	her	eyes	roll	back	,	her	face	change	color	,
他们	可以	看	她	眼睛	卷	后退	,	她	脸	改变	颜色	,

他们看到她眼珠向上翻，脸色变了，

[kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] .

could	discern	the	straining	of	her	throat	.
可以	辨别	这	紧张	的	她	喉	.

能听出她喉咙发紧。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] .

No	sound	came	.
不	声音	来了	.

没有声音传来。

[æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ]['pænɪk] [siːzd] [ðem; ðəm] .

At	this	a	panic	seized	them	.
在	这	一个	恐慌	查获	他们	.

他们顿时陷入恐慌。

[ðeɪ] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] , ['pʊʃɪŋ] , ['skræmblɪŋ] , ['fɔːlɪŋ]

They	rushed	down	the	stairs	,	clambering	over	one	another	,	pushing	,	scrambling	,	falling
他们	匆忙	向下	这	楼梯	,	攀爬	超过	一	其他	,	推动	,	争抢	,	坠落

.

:
.

他们冲下楼梯，互相推搡、争抢、跌倒。

[ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['presɪdəns] .

A	mob	of	a	hundred	men	fought	for	precedence	.
一个	暴民	的	一个	百	男人	战斗	为了	优先权	.

一百名暴徒争夺主导权。

[bloʊz] [wɜːr; wər] [strʌk] .

Blows	were	struck	.
打击	是	击	.

双方发生冲突。

[noʊ] ['feɪntɪst] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['tuːmʌlt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['fjuːt(ə)l] [hiːt] .

No	faintest	murmur	of	tumult	came	from	their	futile	heat	.
不	最微弱	低语	的	骚乱	来了	从	他们的	徒劳	热	.

他们徒劳的喧闹中没有发出丝毫骚动。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv][ə; eɪ][wæks] - [wɜːrks] [ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] .

It	might	have	been	the	riot	of	a	wax	-	works	in	a	vacuum	.
它	可能	有	到过	这	暴动	的	一个	蜡	-	作品	在	一个	真空	.

这或许就像是真空里的蜡像馆骚乱。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊər] ['hɔːlweɪ] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

They	fell	into	the	lower	hallway	,	and	fought	their	way	to	the	street	,
他们	跌倒	进入	这	降低	门厅	,	和	战斗	他们的	方式	到	这	街道	,

他们跌入楼下的走廊，一路打到街上。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [deɪzd] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] - [aɪd] , [waɪt] - [feɪst] ,

and	stood	there	dazed	and	staring	,	a	strange	,	wild	-	eyed	,	white	-	faced	,
和	站立	那里	茫然	和	凝视	,	一个	奇怪的	,	荒野	-	眼睛	,	白色的	-	面对	,

['blʌdi] [kruː] .

bloody	crew	.
血腥	全体人员	.

他们呆立在那里，茫然地盯着前方，一群奇怪的、眼神狂野的、面色苍白、浑身是血的人。

[ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['ævənuː] [stɑːpt] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] ['kjʊrɪəsli] ,

The	hurrying	avenue	stopped	to	gaze	on	them	curiously	,
这	匆忙	大街	停止	到	目光	在	他们	奇怪的是	,

熙熙攘攘的人群停下脚步，好奇地打量着他们。

['gæðərɪŋ] [kəm'pækt] [ɪn][ə; eɪ][mɑːb] [ðæt] [blɑːkt] [ɔːl] ['træfɪk] .

gathering	compact	in	a	mob	that	blocked	all	traffic	.
采集	袖珍的	在	一个	暴民	那	已屏蔽	全部	交通	.

人群聚集在一起，堵塞了所有交通。

[pə'liːsmən] [pʊʃt] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn][ænd; ənd] [brˈgæn] ['rʌfli] [tuː; tə] ['kwestʃən] — [ænd; ənd][tuː; tə]

Policemen	pushed	their	way	in	and	began	roughly	to	question	—	and	to
警察	推动	他们的	方式	在	和	开始	大致	到	问题	—	和	到

['kwestʃən] [ɪn] ['riːəl] ['ɔːdəbl] [wɜːrdz] .

question	in	real	audible	words	.
问题	在	真实的	可听见的	字	.

警察强行闯入，开始粗暴地盘问——而且是用清晰可闻的言语盘问。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [stʊd] [ðer; ðər] ['steɪɪŋ] ['ʌpwərd] ,

But	for	the	space	of	a	full	minute	these	people	stood	there	staring	upward	,
但	为了	这	空间	的	一个	满的	分钟	这些	人们	站立	那里	凝视	向上	,

但整整一分钟，这些人就那样站在那里，抬头凝视着天空。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [saʊnd] [ðæt] [pɔːd] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] ['lævɪʃli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf]

drinking	in	the	blessed	sound	that	poured	in	on	them	lavishly	from	the	life
喝	在	这	蒙福	声音	那	倾倒	在	在	他们	慷慨地	从	这	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ;

of	the	street	;
的	这	街道	;

他们沉浸在从街头生活中倾泻而下的美妙声音中；

['drɪŋkɪŋ] [diːp] [gʌlps] [ʌv; əv] [er] , [æz; əz] [ðoʊ] [er] [hæd; həd] [lækt] .

drinking	deep	gulps	of	air	,	as	though	air	had	lacked	.
喝	深的	咕咚咕咚	的	空气	,	作为	尽管	空气	有	缺乏	.

大口大口地吸着空气，仿佛缺了空气似的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

六点钟的标志(The Sign at Six)
第3/8页

['dɛroʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒæk] ['wɔrfɝd] , [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [mɔːr] ['liːʒərli] .

Darrow	,	and	with	him	Jack	Warford	,	had	descended	more	leisurely	.
达罗	,	和	和	他	杰克	沃福德	,	有	下降	更多的	悠闲	.

达罗和杰克·沃福德一起，悠闲地走了下来。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['dɛroʊ] [pleɪst] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Before	leaving	the	building	Darrow	placed	the	flat	of	his	hands	over	his	ears	,
前	离开	这	建筑	达罗	放置	这	平坦的	的	他的	双手	超过	他的	耳朵	,

离开大楼前，达罗用手掌捂住了耳朵。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [dʒæk][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

and	motioned	Jack	to	do	the	same	.
和	示意	杰克	到	做	这	相同的	.

并示意杰克也这样做。

[ðʌs] [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [nɔɪz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ;

Thus	they	missed	the	stunning	effect	of	receiving	the	world	of	noise	all	at	once	;
因此	他们	错过	这	令人惊叹的	影响	的	接收	这	世界	的	噪音	全部	在	一次	;

因此，他们错过了同时感受到全世界噪音的震撼效果；

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][goʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] .

as	a	man	goes	to	a	bright	light	from	a	dark	room	.
作为	一个	男人	去	到	一个	明亮的	光	从	一个	黑暗的	房间	.

就像一个人从黑暗的房间走向明亮的光线一样。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['dɛroʊ] [rɪ'tɜːrnd] ['sevrəl] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] ,

Furthermore	,	Darrow	returned	several	times	from	the	sound	to	the	silence	,
此外	,	达罗	返回	一些	时代	从	这	声音	到	这	沉默	,

此外，达罗多次从喧嚣中回到寂静之中。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wer] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [wʌz; wəz] [drɔːn] .

trying	to	determine	where	the	line	of	demarcation	was	drawn	.
尝试	到	决定	在哪里	这	线	的	划界	曾是	绘制	.

试图确定分界线在哪里划定。

[ðen] , ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][dʒæk] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [mə'θɑːdɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

Then	,	motioning	to	Jack	,	he	began	methodically	to	make	his	way	through	the	crowd	.
然后	,	示意	到	杰克	,	他	开始	有条不紊	到	制作	他的	方式	通过	这	人群	.

然后，他向杰克示意，开始有条不紊地穿过人群。

[ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] ['iːzi] [tæsk] .

This	proved	to	be	by	no	means	an	easy	task	.
这	已证实	到	是	经过	不	方法	一个	简单的	任务	.

事实证明，这绝非易事。

['ruːməz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [wɜːr; wər] [ə'fʊt] .

Rumors	of	all	sorts	were	afoot	.
谣言	的	全部	排序	是	步行	.

各种各样的谣言四起。

[sʌm; səm][boʊld]['spɪrɪts][wɜːr; wər] ['testɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr]

Some	**bold**	**spirits**	**were**	**testing**	**a**	**new**	**sensation**	**by**	**venturing**	**into**	**the**	**corridor**
一些	大胆的	烈酒	是	测试	一个	新的	感觉	经过	冒险	进入	这	走廊

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

of	**the**	**building**	**.**
的	这	建筑	.

一些胆大的人冒险进入大楼的走廊，体验一种新的感觉。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .

The	**police**	**were**	**undecided**	**as**	**to**	**what**	**should**	**be**	**done**	**.**
这	警察	是	未决定	作为	到	什么	应该	是	完毕	.

警方对应该采取什么措施犹豫不决。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [riˈpɔːtəz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [æt; ət][hænd] , [ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] .

One	**or**	**two**	**reporters**	**were**	**already**	**at**	**hand**	**,**	**investigating**	**.**
一	或者	二	记者	是	已经	在	手	,	调查	.

一两名记者已在现场展开调查。

[məˈkɑːrθi] , [hɪz; ɪz] [əˈʃʊrəns] [rɪˈtɜːrnd] , [wʌz; wəz] [kənˈvəːsɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'liːs] ['kæptɪn]

McCarthy	**,**	**his**	**assurance**	**returned**	**,**	**was**	**conversing**	**earnestly**	**with**	**a**	**police**	**captain**
麦卡锡	,	他的	保证	返回	,	曾是	对话	切实	和	一个	警察	队长

.

:
.

得到保证后，麦卡锡正在与一名警长认真地交谈。

[ˈpəːsi] ['dɛroʊ] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][dʒæk] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːrm] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]

Percy	**Darrow**	**,**	**closely**	**followed**	**by**	**Jack**	**,**	**managed**	**to**	**worm**	**his**	**way**	**through**	**the**
珀西	达罗	,	密切	随后	经过	杰克	,	管理	到	蠕虫	他的	方式	通过	这

[kraʊd] ,

crowd	**,**
人群	,

珀西·达罗和杰克紧随其后，设法挤过了人群。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ][ɑːn] ['brɔːdweɪ] .

and	**finally**	**debouched**	**on**	**Broadway**	**.**
和	最后	出港	在	百老汇	.

最终在百老汇首演。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**was**	**it**	**?**
"	什么	曾是	它	?

“那是什么？”

[wʌt] [strʌk] [ˌjuː 'es] ? " [diˈmɑːndid] [dʒæk] .

What	**struck**	**us**	**?**	**"**	**demanded**	**Jack**	**.**
什么	击	我们	?	"	要求	杰克	.

“是什么让我们感到震惊？”杰克问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	**Do**	**you**	**know**	**?**	**"**
"	做	你	知道	?	"

“你知道吗？”

" [aɪ][kæn; kən] [ges] ; [ɪn] ['es(ə)ns] , " [sed] [ˈpəːsi] .

"	**I**	**can**	**guess**	**;**	**in**	**essence**	**,**	**"**	**said**	**Percy**	**.**
"	我	能	猜测	;	在	本质	,	"	说	珀西	.

“我大概能猜到，”珀西说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] ['æftər][læst] ['i:vnɪŋz] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌʌndə'skɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] , [pru:vz]
" I was pretty sure after last evening's trouble ; but this underscores it , proves
" 我 曾是 漂亮的 当然 后 最后的 晚上 麻烦 ; 但 这 下划线 它 , 证明
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“昨晚的麻烦事让我相当确信；但这件事更加印证了我的判断。”

['ɔ:lsoʊ] , [ˌaɪ 'ti:]['əupənz][ðə; ði] [wei] . "
Also , it opens the way . "
还 , 它 打开 这 方式 . "

此外，它也开辟了道路。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [ði:z] [fə'nɑ:mɪnə] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [mɔ:r] [θɪŋz] ['pɑ:səb(ə)l] .
" Along the lines of these phenomena there are two more things possible .
" 沿着 这 线条 的 这些 现象 那里 是 二 更多的 事物 可能的 .

“沿着这些现象的思路，还有两种可能性。”

['pɑ:səb(ə)l] , [aɪ] [seɪ] .
Possible , I say .
可能的 , 我 说 .

我觉得有可能。

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['sɜ:rt(ə)n] , [wɜ:r; wər][wi:; wi] ['di:lɪŋ] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['θi:əri] ;
They might be called certain , were we dealing only with theory ;
他们 可能 是 称为 肯定 , 是 我们 处理 仅有的 和 理论 ;

如果只谈理论，它们或许可以被认为是确定的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [sʌm; səm] [daʊt] [haʊ] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wɜ:rk] [aʊt] . "
but there is still some doubt how the practical side of it may work out . "
但 那里 是 仍然 一些 怀疑 如何 这 实际的 边 的 它 可能 工作 出去 . "

但实际操作起来究竟如何，仍然存在一些疑问。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] [dʒæk] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" I suppose you know what you're talking about , " said Jack resignedly .
" 我 认为 你 知道 什么 你是 说 关于 , " 说 杰克 无奈地 .

“我想你知道自己在说什么，”杰克无奈地说。

" [aɪ][dəunt] . "
" I don't . "
" 我 不 . "

“我不。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] , [jet] .
" You don't need to , yet .
" 你 不 需要 到 , 然而 .

你现在还不需要这样做。

[bʌt; bət] [hɪəz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
But here's what I mean .
但 这里是 什么 我 意思是 .

我的意思是这样的。

[ɪf] [maɪ] ['θi:əri] [ɪz] [kə'rekt] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [sər'praɪzd] [stɪl] ['fɜ:rðər] .
If my theory is correct , we are likely to be surprised still further .
如果 我的 理论 是 正确的 , 我们 是 可能 到 是 惊讶 仍然 更远 .

如果我的理论是正确的，我们可能还会遇到更多意想不到的事情。

" [dʒæk]['ru:mə,neɪtid] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [jʌŋ] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Jack	ruminated	;	then	his	engaging	young	face	lighted	up	with	a	smile	.
"	杰克	反刍	;	然后	他的	引人入胜	年轻的	脸	照明	向上	和	一个	微笑	.

杰克沉思片刻；然后他那张迷人的年轻脸上绽放出笑容。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪm] [ɪn'lɪstɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:r] .

"	All	right	,	"	said	he	;	"	I'm	enlisted	for	the	war	.
"	全部	正确的	,	"	说	他	;	"	我是	入伍	为了	这	战争	.

“好吧，”他说，“我应征入伍了。”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? "

What	have	you	got	to	do	with	it	?	"
什么	有	你	得到	到	做	和	它	?	"

这跟你有什么关系?

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [mʌtʃ] , " [sed] ['dɛroʊ] ; " [mɔ:r] [aɪl] [nɑ:t] [tel] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['i:v(ə)n][tu:; tə]

"	I'll	explain	this	much	,	"	said	Darrow	;	"	more	I'll	not	tell	at	present	,	even	to
"	患病的	解释	这	很多	,	"	说	达罗	;	"	更多的	患病的	不是	告诉	在	展示	,	甚至	到

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

“我就解释这么多，”达罗说，“更多的事情我现在不会告诉你们，即使是对你们。”

[ɪf] [wʌn] [breθ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [sə'spektɪd] — [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] - [hʌnt] . "

If	one	breath	should	get	out	that	any	one	suspected	—	well	,	this	is	a	man	-	hunt	.	"
如果	一	气息	应该	得到	出去	那	任何	一	怀疑	—	出色地	,	这	是	一个	男人	-	打猎	.	"

如果哪怕有一丝丝风声泄露了任何人的怀疑——那我们就得展开一场搜捕行动了。

" [hu:z] [ðə; ði][mæn] ? "

"	Who's	the	man	?	"
"	谁是	这	男人	?	"

“他是谁？”

" [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [mə'kɑ:rθi] . "

"	An	enemy	of	McCarthy	.	"
"	一个	敌人	的	麦卡锡	.	"

“麦卡锡的敌人。”

" [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "

"	Whom	you	are	going	to	find	for	him	?	"
"	谁	你	是	去	到	寻找	为了	他	?	"

“你打算帮他找谁？”

" [pər'hæps] . "

"	Perhaps	.	"
"	也许	.	"

“也许。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðæt] [dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] [peɪ] !

"	And	you	were	putting	up	that	job	for	me	as	part	of	your	pay	!
"	和	你	是	推杆	向上	那	工作	为了	我	作为	部分	的	你的	支付	!

“而且你还把那份工作作为你薪酬的一部分给我安排了！”

" ['pə:si] ['dɛroʊ] [smaɪld] ['sloʊli] .

"	Percy	Darrow	smiled	slowly	.
"	珀西	达罗	微笑	缓慢地	.

珀西·达罗缓缓地笑了。

" [æz; əz][ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] [peɪ] — [frʌm; frəm] [mə'kɑ:rθi] , " [sed] [hi:; hi] .

"	As	all	of	my	pay	—	from	McCarthy	,	"	said	he	.
"	作为	全部	的	我的	支付	—	从	麦卡锡	,	"	说	他	.

“我的所有薪水都来自麦卡锡，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [biˈdevəlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	I	was	just	bedeviling	him	.
"	我	曾是	只是	令人困扰	他	.

“我只是在戏弄他。”

" [dʒæk] [ˈwɔrfɚd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

"	Jack	Warford	started	to	say	something	,	but	the	scientist	cut	him	short	.
"	杰克	沃福德	开始	到	说	某物	,	但	这	科学家	切	他	短的	.

杰克·沃福德刚要开口说话，就被那位科学家打断了。

" [ðɪs] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [məˈkɑːrθi] , " [hiː; hi] [sed] [dɪˈsaɪsɪvli] .

"	This	is	bigger	than	McCarthy	,	"	he	said	decisively	.
"	这	是	大	比	麦卡锡	,	"	他	说	果断地	.

“这比麦卡锡事件更严重，”他果断地说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] [huː] [səˈspekt] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðiːz]

"	We	are	the	only	people	in	this	city	who	suspect	a	human	origin	of	these
"	我们	是	这	仅有的	人们	在	这	城市	WHO	怀疑	一个	人类	起源	的	这些

[fəˈnɑːmɪnə] .

phenomena	.
现象	.

“我们是这座城市里唯一怀疑这些现象源于人类活动的人。”

[ˈʌðər] [men] [ɑːr; ər] [jet] [ˈwɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

Other	men	are	yet	working	,	and	will	continue	to	work	,
其他	男人	是	然而	在职的	,	和	将要	继续	到	工作	,

其他人仍在工作，并将继续工作。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnˈbælənst] [ˈnætʃ(ə)rəl]

on	the	supposition	that	they	are	the	results	of	some	unbalanced	natural
在	这	假设	那	他们	是	这	结果	的	一些	不平衡	自然的

[kənˈdɪʃ(ə)nz] .

conditions	.
状况	.

假设它们是某些不平衡的自然条件造成的。

[ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [jet] , [ˈhɑːrmləs] .

The	phenomena	are	,	as	yet	,	harmless	.
这	现象	是	,	作为	然而	,	无害	.

这些现象目前来看是无害的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [ˈgreɪtli] [ˈɪndʒər][ðə; ði] [ˈsɪti] , [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈperd] ,

It	will	not	greatly	injure	the	city	,	once	it	is	prepared	,
它	将要	不是	非常	损伤	这	城市	,	一次	它	是	准备	,

一旦做好准备，就不会对城市造成太大损害。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɔːr] [wɪˈðaʊt] [saʊnd] [fɔːr; fər] [ˈlɪmɪtɪd] [pɪrɪədz] .

to	be	without	electricity	or	without	sound	for	limited	periods	.
到	是	没有	电	或者	没有	声音	为了	有限的	时期	.

在短时间内没有电力或声音。

[aɪ] [daʊt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [kæn; kən] [kənˈtɪnjuː] [ðiːz] [fəˈnɑːmɪnə] [fɔːr; fər] [lɔːŋgər]

I	doubt	very	much	whether	the	Unknown	can	continue	these	phenomena	for	longer
我	怀疑	非常	很多	无论	这	未知	能	继续	这些	现象	为了	更长

[ðæn; ðən] [ˈlɪmɪtɪd] [pɪrɪədz] .

than	limited	periods	.
比	有限的	时期	.

我非常怀疑未知力量能否将这些现象持续超过有限的时间。

[bʌt; bət] [kənˈsiːvəbli] [ðɪs] [mæn] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['perəl] .

But	conceivably	this	man	may	become	a	peril	.
但	或许	这	男人	可能	变得	一个	危险	.

但这个人或许会成为一个危险人物。

[hiː; hi][hæz; həz] , [ɪf] [aɪ] ['riːz(ə)n] [kə'rektli] , [fɔːr] ['ærəus][ɪn][hɪz; ɪz]['kwɪvər] ; [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪz] ['deɪndʒərəs]

He	has	,	if	I	reason	correctly	,	four	arrows	in	his	quiver	;	the	fourth	is	dangerous
他	有	, 如果		我	原因	正确	,	四	箭头	在	他的	颤动	;	这	第四	是	危险的

.

:

.

如果我推断正确的话，他箭筒里有四支箭；第四支箭很危险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['juːzɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] ['æroʊ] — [ɪf] [ɪn'diːd]

It	is	our	duty	to	find	him	before	he	uses	the	fourth	arrow	—	if	indeed
它	是	我们的	责任	到	寻找	他	前	他	用途	这	第四	箭	—	如果	的确

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

he	has	discovered	the	method	of	doing	so	.
他	有	发现	这	方法	的	正在做	所以	.

如果他真的发现了使用第四支箭的方法，那么我们有责任在他使用第四支箭之前找到他。

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [daʊt] .

That	is	always	in	doubt	.
那	是	总是	在	怀疑	.

这一点始终存疑。

" ['dʒæks] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

"	Jack's	eyes	were	shining	.
"	杰克的	眼睛	是	灼灼	.

杰克的眼睛闪闪发光。

" ['bʊli] !

"	Bully	!
"	欺负	!

“欺负！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [hiː; hi] [meɪ] [kən'siːvəbli] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]

"	He	may	conceivably	possess	the	power	to	launch	the	fourth	and	dangerous
"	他	可能	或许	具有	这	力量	到	发射	这	第四	和	危险的

['æroʊ] ,

arrow	,
箭	,

“他或许有能力射出第四支也是最危险的一支箭，

[bʌt; bət] [meɪ] [wɪð'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] [sə'spektɪd] [ɔːr] [kloʊz] [prest] .

but	may	withhold	it	unless	he	believes	himself	suspected	or	close	pressed	.
但	可能	扣压	它	除非	他	相信	他自己	怀疑	或者	关闭	按下	.

但除非他认为自己受到怀疑或面临迫在眉睫的压力，否则他可能不会透露。

[hɪz; ɪz]['prɑːbəb(ə)l]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [ɑːr; ər] [əb'skjʊr] .

His	probable	mental	processes	are	obscure	.
他的	可能	精神的	流程	是	朦胧	.

他的心理过程可能并不明朗。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi] [di'rekts] [hɪm'self] ['soʊlli] [ə'genst] [mə'kɑːrθi] .

At	present	he	directs	himself	solely	against	McCarthy	.
在	展示	他	导演	他自己	仅	反对	麦卡锡	.

目前他只针对麦卡锡。

" ['pəːsi] ['dɛroʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Percy	Darrow	had	been	thinking	aloud	,	and	realized	it	with	a	smile	.
"	珀西	达罗	有	到过	思维	大声	,	和	已实现	它	和	一个	微笑	.

珀西·达罗一直在自言自语，意识到这一点时露出了微笑。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][dʒɑːbz] , ['feloʊ] [dɪ'tektɪv] , " [sed] [hiː; hi] .

"	This	is	one	of	your	jobs	,	fellow	detective	,	"	said	he	.
"	这	是	一	的	你的	工作	,	同伴	侦探	,	"	说	他	.

“这是你的职责之一，同事侦探，”他说。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɑːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] . "

"	You've	got	to	be	a	mark	for	me	to	think	at	.	"
"	你已经	得到	到	是	一个	标记	为了	我	到	思考	在	.	"

“你得成为我思考的目标才行。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['klɪrli] , " [əb'zɜːrvd] [dʒæk] .

"	I	wish	you'd	think	a	little	more	clearly	,	"	observed	Jack	.
"	我	希望	你会	思考	一个	小的	更多的	清楚地	,	"	观察到	杰克	.

“我希望你能更理清思路，”杰克说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] ['dʒʌmbld] .

"	It	sounds	interesting	,	but	jumbled	.
"	它	声音	有趣的	,	但	错杂	.

“听起来很有趣，但有点杂乱。”

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [griːk] . "

I	feel	the	way	I	did	when	I	began	to	read	Greek	.	"
我	感觉	这	方式	我	做过	什么时候	我	开始	到	读	希腊语	.	"

我的感觉就像当初开始读希腊语时一样。

" [mə'kɑːrθiːz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] , " [əb'zɜːrvd] ['dɛroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃt] [toʊn] .

"	McCarthy's	incidental	,	"	observed	Darrow	in	his	detached	tone	.
"	麦卡锡的	偶然的	,	"	观察到	达罗	在	他的	分离的	语气	.

“麦卡锡只是个偶然事件，”达罗用他那冷漠的语气说道。

" [eɪ] ? "

"	Eh	?	"
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['wɜːri] [mə'kɑːrθi] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [dʒɑːb][ɑːn] [ðə; ði][saɪd] .

I	thought	we	might	as	well	worry	McCarthy	by	asking	him	for	that	job	on	the	side	.
我	想法	我们	可能	作为	出色地	担心	麦卡锡	经过	问	他	为了	那	工作	在	这	边	.

我想我们不妨也让麦卡锡担心一下，就去问他愿不愿意做那份兼职。

[ɪts] [ə'mjuːzɪŋ] . "

It's	amusing	.	"
它是	有趣	.	"

真有趣。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? " [æskt] [dʒæk] .

"	What	do	you	want	me	to	do	?	"	asked	Jack	.
"	什么	做	你	想	我	到	做	?	"	问	杰克	.

“你想让我做什么？”杰克问道。

" [ðɪs] , " [sed] ['dɛroʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] .

"	This	,	"	said	Darrow	,	with	an	unusual	rapidity	of	utterance	.
"	这	,	"	说	达罗	,	和	一个	异常	快速	的	发声	.

“这个，”达罗语速异常快地说。

" [siː] [ðæt] [θɪk] - [set] , [kwɪk] [mæn][ɪn] [greɪ] [kloʊðz] ?
" See that thick - set , quick man in gray clothes ?
" 看 那 厚的 - 放 , 快的 男人 在 灰色的 衣服 ?

“看到那个身材魁梧、动作敏捷、穿着灰色衣服的男人了吗？”

['hiːz] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
He's a policeman .
他是 一个 警察 .

他是警察。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['hiːl] [ə'rest] [ˌem 'iː] . "
In a moment he'll arrest me . "
在 一个 片刻 地狱 逮捕 我 . "

他马上就会逮捕我。

" [ə'rest] [juː; jʊ] — [waɪ] ? " [di'mɑːndid] [dʒæk] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Arrest you — why ? " demanded Jack , in tones of great astonishment .
" 逮捕 你 — 为什么 ? " 要求 杰克 , 在 音调 的 伟大的 惊讶 .

“逮捕你——为什么？”杰克惊愕地问道。

" [aɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [mə'kɑːrθi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n] .
" I reason that McCarthy will come to that conclusion .
" 我 原因 那 麦卡锡 将要 来 到 那 结论 .

“我认为麦卡锡会得出同样的结论。”

[hiː; hi] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪənsiz] .
He is beginning to think I have something to do with what he calls his annoyances .
他 是 开始 到 思考 我 有 某物 到 做 和 什么 他 呼叫 他的 烦心事 .

他开始觉得我跟他所谓的那些烦心事有关。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
I saw it in his eyes .
我 锯 它 在 他的 眼睛 .

我从他的眼神中看到了。

[ðɪs] [læst] ['kjʊriəs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː] [pæt] .
This last curious manifestation came along too pat .
这 最后的 好奇的 表现 来了 沿着 也 拍 .

这最后一个奇特的现象出现得也太巧合了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [daʊn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .
You remember , it cut off the dressing - down he was going to give me .
你 记住 , 它 切 离开 这 敷料 - 向下 他 曾是 去 到 给 我 .

你还记得吗？这件事打断了他原本要对我的训斥。

" ['dɛroʊ] ['tʃʌkld] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
" Darrow chuckled in appreciation .
" 达罗 轻笑 在 欣赏 .

达罗赞赏地轻笑了一声。

" ['dɪdnt] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪk] [juː; jʊ] ? "
" Didn't the humor of that strike you ? "
" 没有 这 幽默 的 那 罢工 你 ? "

“你难道没觉得这很幽默吗？”

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] , " [ədˈmɪtɪd] [dʒæk] .

Oh	**,**	**I**	**was**	**scared**	**,**	**"**	**admitted**	**Jack**	**.**
哦	,	我	曾是	害怕的	,	"	承认	杰克	.

“哦，我当时很害怕，”杰克承认道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [ˈhelən] [dʒʌst] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈætləs] [ˈbɪldɪŋ] .

"	**I**	**want**	**you**	**to**	**go**	**home**	**and**	**tell**	**Helen**	**just**	**what**	**happened**	**in**	**the**	**Atlas**	**Building**	**.**
"	我	想	你	到	去	家	和	告诉	海伦	只是	什么	发生	在	这	阿特拉斯	建筑	.

“我希望你回家后把阿特拉斯大厦里到底发生了什么事告诉海伦。”

[duː][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈeɪdʒənsi] .

Do	**not**	**tell**	**her**	**that**	**I**	**believe**	**the**	**phenomena**	**are**	**due**	**to**	**any**	**human**	**agency**	**.**
做	不是	告诉	她	那	我	相信	这	现象	是	到期的	到	任何	人类	机构	.

不要告诉她我认为这些现象是由任何人为因素造成的。

[seɪ] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [rɪˈpiːtɪd] ,

Say	**simply**	**that**	**if**	**it**	**is**	**repeated**	**,**
说	简单地	那	如果	它	是	重复	,

简单来说，如果这种情况再次发生，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [zoʊn] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈɪnfluəns] , [tuː; tə] [kiːp] [kɑːm] , [ænd; ənd] [weɪt] .

and	**she**	**happens**	**to**	**be**	**within**	**the**	**zone**	**of**	**its**	**influence**	**,**	**to**	**keep**	**calm**	**,**	**and**	**wait**	**.**
和	她	发生	到	是	之内	这	区	的	它是	影响	,	到	保持	冷静的	,	和	等待	.

她恰好处于其影响范围内，所以要保持冷静，等待。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pæs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] .

It	**will**	**pass**	**,**	**and**	**it**	**is**	**not**	**to**	**be**	**feared**	**.**
它	将要	经过	,	和	它	是	不是	到	是	害怕	.

一切都会过去，不必害怕。

[tel] [hɜːr; hər] [aɪ] [sed] [soʊ] . "

Tell	**her**	**I**	**said**	**so**	**.**	**"**
告诉	她	我	说	所以	.	"

告诉她这是我说的。

" [lɔːrd] ! " [kraɪd] [dʒæk] .

"	**Lord**	**!**	**"**	**cried**	**Jack**	**.**
"	主	!	"	哭	杰克	.

“老天爷！”杰克喊道。

" [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] [əˈgen] ! "

"	**You**	**don't**	**think**	**it's**	**going**	**to**	**happen**	**again**	**!**	**"**
"	你	不	思考	它是	去	到	发生	再次	!	"

“你不认为这种事会再次发生吗！”

" [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] , " [sed] [ˈdɛroʊ] .

"	**Within**	**the**	**next**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**,**	**"**	**said**	**Darrow**	**.**
"	之内	这	下一个	二十	-	四	小时	,	"	说	达罗	.

“在接下来的24小时内，”达罗说。

" ['ɔtnt] [wiː; wi][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði]['piːp(ə)l] ? "

"	**Oughtn't**	**we**	**to**	**warn**	**the**	**people**	**?**	**"**
"	不应该	我们	到	警告	这	人们	?	"

我们难道不应该警告民众吗?

" [ænd; ənd] [let] ['aʊər; ɑːr] ['hɪd(ə)n] [æn'tægənɪst] [noʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ? "

"	And	let	our	hidden	antagonist	know	we	are	aware	of	his	existence	?	"
"	和	让	我们的	隐	反派	知道	我们	是	意识到的	的	他的	存在	?	"

[in'kwaiəd] ['dɛroʊ] .

inquired	Darrow	.
询问	达罗	.

“要不要让隐藏的敌人知道我们已经发现了他的存在？”达罗问道。

" ['eniθɪŋ] [els] ? "

"	Anything	else	?	"
"	任何事物	别的	?	"

“还要别的吗？ ”

" [noʊ] — [jes] .

"	No	—	yes	.
"	不	—	是的	.

“不——是的。”

[bai] [ə; eɪ] [gʌn] .

Buy	a	gun	.
买	一个	枪	.

买把枪。

[ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [klɪr] .

If	I	bring	you	into	any	trouble	,	I'll	see	you	clear	.
如果	我	带来	你	进入	任何	麻烦	,	患病的	看	你	清除	.

如果我给你惹了什么麻烦，我会帮你脱身。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

You	understand	?	"
你	理解	?	"

你明白吗?

" [aɪ] [duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [aɪ] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [geɪm] . "

"	I	rely	on	your	being	game	.	"
"	我	依靠	在	你的	存在	游戏	.	"

“我指望你愿意配合。”

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪmɪt] , " [sed] [dʒæk] .

"	To	the	limit	,	"	said	Jack	.
"	到	这	限制	,	"	说	杰克	.

“到极限了，”杰克说。

" [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər] [frend] .

"	Here	comes	your	friend	.
"	这里	来	你的	朋友	.

你的朋友来了。

[wəʊnt] [ðɪs] [ə'rest] [bɔːl] [θɪŋz] [ʌp] ?

Won't	this	arrest	ball	things	up	?
惯于	这	逮捕	球	事物	向上	?

这次逮捕不会把事情搞砸吗?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['rʌs(ə)l] [beɪl] ? "

Shall	I	rustle	bail	?	"
将	我	沙沙	保释	?	"

我该去偷保释金吗?

" [noʊ] , " [sed] ['dɛroʊ] .
" No , " said Darrow .
" 不 , " 说 达罗 .

“不，”达罗说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] .
" I want to think .
" 我 想 到 思考 .

我想思考。

[ɔːl][aɪ] [niːd] [ɪz][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] .
All I need is all the papers .
全部 我 需要 是 全部 这 文件 .

我只需要所有文件。

[aɪl] [biː; bi][aʊt][baɪ][ten][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃʊr] . "
I'll be out by ten to - morrow morning , sure . "
患病的 是 出去 经过 十 到 - 明天 早晨 , 当然 . "

我明天早上十点前肯定能出去。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" Why are you sure of that ? "
" 为什么 是 你 当然 的 那 ? "

你为什么这么肯定?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ] [ðæt] ['aʊər] [mə'kɑːrθi] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] , " [sed] ['pəːsi] ['dɛroʊ] .
" Because by that hour McCarthy will have disappeared , " said Percy Darrow .
" 因为 经过 那 小时 麦卡锡 将要 有 消失 , " 说 珀西 达罗 .

“因为到那时麦卡锡就会消失，”珀西·达罗说道。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [suːt] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] , [laʊndʒd] ['fɔːrwərd] .
The man in the gray suit , having finished his scrutiny , lounged forward .
这 男人 在 这 灰色的 套装 , 拥有 完成的 他的 审查 , 休闲 向前 .

身穿灰色西装的男人仔细打量完毕后，懒洋洋地向前倾身。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . ['dɛroʊ] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] .
" You are Mr . Darrow , " he stated .
" 你 是 先生 . 达罗 , " 他 声明 .

“您就是达罗先生，”他说道。

" [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ]['eɪmiəb(ə)l][bʌt; bət] ['ɑːbviəs] [sluːθ] , " [drɔːld] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .
" Sure I am , my amiable but obvious sleuth , " drawled that young man .
" 当然 我 是 , 我的 可亲 但 明显的 侦探 , " 拖长音 那 年轻的 男人 .

“当然，我亲爱的、和蔼可亲但又显而易见的侦探，”那个年轻人慢吞吞地说。

" [liːd] [ɑːn] .
" Lead on .
" 带领 在 .

继续前进。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][dʒæk] , [ænd; ənd] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He nodded a farewell to Jack , and linked his arm in that of the
" 他 点头 一个 告别 到 杰克 , 和 链接 他的 手臂 在 那 的 这
['ɑːfɪsər] .
officer .
官 .

他向杰克点头告别，并挽住了那名军官的胳膊。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] .
After a few moments he burst into an irrepressible chuckle .
后 一个 很少 时刻 他 爆裂 进入 一个 不可抑制的 轻笑 .

片刻之后，他忍不住大笑起来。

" [ðə; ði][fæt] , [θɪk] - [nekt] , [θɪk] - ['wɪtɪd] , [oʊld] [fuːl] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	The	fat	,	thick	-	necked	,	thick	-	witted	,	old	fool	!	"	said	he	.
"	这	胖的	,	厚的	-	颈部	,	厚的	-	机智的	,	老的	傻子	!	"	说	他	.

“那个肥胖、脖子粗、头脑简单的老傻瓜！”他说道。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER VIII

章 八

第八章

['pəːsi] ['dɛroʊz] ['θiːəri]

PERCY DARROW'S THEORY

珀西 达罗的 理论

珀西·达罗的理论

['pəːsi] ['dɛroʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] ,

Percy Darrow in the police station ,

珀西 达罗 在 这 警察 车站 ,

珀西·达罗在警察局

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [æn; ən][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['ɑːfɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sel] , [ə'mjuːzd] [hɪm'self] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

where he had been assigned an unused office instead of a cell , amused himself reading the newspapers ,

在哪里 他 有 到过 分配 一个 未使用的 办公室 反而 的 一个 细胞 , 觉得好笑 他自己 阅读 这 报纸 ,

他被安排在一间空置的办公室而不是牢房里，便靠看报纸消磨时间。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [sə'plaɪ] .

of which he caused to be brought in a full supply .

的 哪个 他 导致 到 是 带来 在 一个 满的 供应 .

他下令大量运来这些物资。

['θɪərɪz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kleɪm] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] , [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ,

Theories had begun to claim their share of the space which , up to now ,

理论 有 开始 到 宣称 他们的 分享 的 这 空间 哪个 , 向上 到 现在 ,

各种理论开始占据它们应有的空间，而在此之前，这些理论一直被忽视。

[ðə; ði][fækt] ['stɔːriz] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [mə'nɔpəˌlaɪzd] .

the fact stories had completely monopolized .

这 事实 故事 有 完全地 垄断 .

事实故事已经完全垄断了市场。

['dɛroʊ] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp] , [ə; eɪ] ['sɪgəret] [di'pendiŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Darrow , his feet up , a cigarette depending from one corner of his mouth ,

达罗 , 他的 脚 向上 , 一个 卷烟 取决于 从 一 角落 的 他的 嘴 ,

达罗翘着二郎腿，嘴角叼着一根香烟。

[riːd] [ðem; ðəm] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

read them through to the end .

读 他们 通过 到 这 结尾 .

请将它们从头到尾读完。

[ðen] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sloʊ] [smaɪlz] .

Then he indulged the white walls of his little apartment with one of his slow smiles .

然后 他 沉溺其中 这 白色的 墙壁 的 他的 小的 公寓 和 一 的 他的 慢的 微笑 .

然后，他对着他那间小公寓的白色墙壁，露出了他标志性的悠长微笑。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪərɪz] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['kɑːməts] .

The	simplest	of	the	theories	had	to	do	with	comets	.
这	最简单的	的	这	理论	有	到	做	和	彗星	.

最简单的理论与彗星有关。

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [treɪst] [aʊt][æn; ən][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] " [blaɪnd][spɑːt] " [ɪn]['vɪʒ(ə)n]

The	most	elaborate	traced	out	an	analogy	between	the	"	blind	spot	"	in	vision
这	最多	精心制作的	追踪	出去	一个	类比	之间	这	"	瞎的	点	"	在	想象

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rest] " [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] — [ðɪs] " [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rest] "

and	a	"	point	of	rest	"	in	physical	manifestations	—	this	"	point	of	rest	"
和	一个	"	观点	的	休息	"	在	身体的	表现	—	这	"	观点	的	休息	"

[hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [drɪft] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sentər] ,

had	just	now	happened	to	drift	to	a	crowded	center	,
有	只是	现在	发生	到	漂移	到	一个	挤	中心	,

最详尽的解释将视觉中的“盲点”与身体表现中的“静止点”进行了类比——这个“静止点”恰好漂移到了拥挤的中心。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] .

and	so	became	manifest	.
和	所以	成为	显现	.

于是，这一切就显现出来了。

" [ɪn'dʒiːniəs] [bʌt; bət][fæn'tæstɪk] [juːθ] , " [wʌz; wəz]['pəːsi] ['dɛroʊz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

"	Ingenious	but	fantastic	youth	,	"	was	Percy	Darrow's	tribute	to	the	author	,
"	巧妙	但	极好的	青年	,	"	曾是	珀西	达罗的	贡	到	这	作者	,

“才华横溢却又令人惊叹，”珀西·达罗这样评价这位作家。

[prə'fesər] ['eldridʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Professor	Eldridge	of	the	university	.
教授	埃尔德里奇	的	这	大学	.

大学教授埃尔德里奇。

[ðə; ði] " ['hjuːmən] - ['ɪntrəst] " ['stɔːriz] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]

The	"	human	-	interest	"	stories	of	both	the	evening	before	and	those	in	the
这	"	人类	-	兴趣	"	故事	的	两个都	这	晚上	前	和	那些	在	这

['ekstrəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [friːk] [ɪn][ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] ,

extras	describing	the	latest	freak	in	the	Atlas	Building	,
额外	描述	这	最新的	怪物	在	这	阿特拉斯	建筑	,

前一晚的“人文故事”以及花絮中描述阿特拉斯大厦最新怪人的那些故事，

['dɛroʊ] [pæst] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['berli] [ə; eɪ] [glæns] .

Darrow	passed	over	with	barely	a	glance	.
达罗	通过了	超过	和	仅仅	一个	瞥一眼	.

达罗几乎没看他一眼就走了过去。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] ['fɪgjərz] [hiː; hi] ['kɑːpɪd] ['kerfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .

But	certain	figures	he	copied	carefully	into	his	notebook	.
但	肯定	数据	他	复制	小心	进入	他的	笔记本	.

但他仔细地把某些数字抄写到了笔记本上。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [træn'skraɪbd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ]

When	he	had	found	all	of	these	,	and	had	transcribed	them	,	they
什么时候	他	有	成立	全部	的	这些	,	和	有	转录	他们	,	他们

[ə'pɪrd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

appeared	about	as	follows	:
出现	关于	作为	跟随	:

当他找到所有这些资料并将它们抄录下来后，内容大致如下：

['ætləs] — ['wenzdeɪ] , [faɪv] : - . [θriː] : - ([ə'baʊt]) : [naɪn][ˌetʃ 'ɑr] . - [mɪn] .

Atlas	—	Wednesday	,	5	:	25	.	3	:	00	(	about	)	:	9	hr	.	35	min	.
阿特拉斯	—	周三	,	5	:	-	.	3	:	-	(	关于	)	:	9	hr	.	-	最小	.

阿特拉斯—星期三，5:25.3:00（大约）：9 小时 35 分钟。

['dʒen(ə)rəl] — ['θɜːrzdeɪ] , [sɪks] : - .
General — Thursday , 6 : 00 .
一般的 — 周四 , 6 : - .

总览——星期四，6:00。

['sɛvən] : - ([ɪg'zækt]) : [wʌn][ˌetʃ 'ɑr] .
7 : 56 (exact) : 1 hr .
7 : - (精确的) : 1 hr .

7:56（准确）：1 小时。

- [mɪn] .
56 min .
- 最小 .

56分钟

['ætləs] — ['fraɪdeɪ] , - : - . - : - ([ɪg'zækt]) : - [mɪn] .
Atlas — Friday , 10 : 10 . 10 : 48 (exact) : 38 min .
阿特拉斯 — 星期五 , - : - . - : - (精确的) : - 最小 .

Atlas—星期五，10:10。10:48（准确）：38 分钟。

[ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] ['fɪgjərz] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɪtʃ] , [wen]
On the basis of these latter figures he made some calculations which , when
在 这 基础 的 这些 后者 数据 他 制成 一些 计算 哪个 , 什么时候
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

根据这些数据，他进行了一些计算，计算完成后，

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['daʊtf(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
he looked on with doubtful satisfaction .
他 看起来 在 和 疑 满意 .

他带着怀疑的满意神色看着这一切。

" [niːd] [mɔːr] [stə'tɪstɪks] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [poʊz] [æz; əz][ə; eɪ]
" Need more statistics , " said he to himself , " before I can pose as a
" 需要 更多的 统计数据 , " 说 他 到 他自己 , " 前 我 能 姿势 作为 一个
['prɑːfɪt] .
prophet .
先知 .

“我需要更多的统计数据，”他自言自语道，“才能假装成先知。”

[dʒʌst] [naʊ] [aɪm] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['gesə] .
Just now I'm merely a guesser .
只是 现在 我是 仅仅 一个 猜测者 .

目前我只是在猜测。

" [baɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] .
" By now it was afternoon .
" 经过 现在 它 曾是 下午 .

“此时已是下午。”

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['helən] [ænd; ənd]
An official came to announce visitors , and a moment later Helen and
一个 官方的 来了 到 宣布 访客 , 和 一个 片刻 之后 海伦 和
[hɜːr; hər] ['brʌðər] [keɪm] [ɪn] .
her brother came in .
她 兄弟 来了 在 .

一名官员前来宣布访客到来，片刻之后，海伦和她的哥哥走了进来。

[æz; əz] ['pɝːsiːz] [keɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv] [dɪ'tenʃn] , [ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [əb'skjuəə]

As	Percy's	case	was	merely	one	of	detention	,	or	for	some	other	obscurer
作为	珀西的	案件	曾是	仅仅	一	的	拘留	,	或者	为了	一些	其他	晦涩

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

由于珀西的案件仅仅是一起拘留案，或者出于其他一些更不为人知的原因，

[noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [ðer; ðər]['ɔːrdərz][frʌm; frəm] [mə'kɑːrθi] ,

known	only	to	those	who	took	their	orders	from	McCarthy	,
已知	仅有的	到	那些	WHO	采取	他们的	订单	从	麦卡锡	,

只有那些听命于麦卡锡的人才知道这件事。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

the	three	were	left	alone	to	their	own	devices	.
这	三	是	左边	独自的	到	他们的	自己的	设备	.

三人被单独留下，任其自生自灭。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [trɪm] ['teɪlər] - [klæd] ['fɪgjər] ['pɝːsiːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['braɪtnd] [tuː; tə]

At	the	sight	of	Helen's	trim	tailor	-	clad	figure	Percy's	expression	brightened	to
在	这	视线	的	海伦的	修剪	裁缝	-	覆膜	数字	珀西的	表达	明亮	到

[wʌt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

what	,	in	his	case	,
什么	,	在	他的	案件	,

看到海伦身着剪裁合身的苗条身材，珀西的表情顿时明亮起来，对他来说，

[maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [kɔːld] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

might	almost	be	called	animation	.
可能	几乎	是	称为	动画片	.

几乎可以称之为动画。

[hiː; hi] [swept] [ə'saɪd][ðə; ði] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['pepərz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][bəuθ] .

He	swept	aside	the	accumulation	of	papers	,	and	made	room	for	both	.
他	扫荡	旁边	这	积累	的	文件	,	和	制成	房间	为了	两个都	.

他拂去堆积如山的文件，腾出了空间，放了他们俩。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] , ['helən] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [pə'tikuːləz]

After	the	first	greetings	and	exclamations	,	Helen	demanded	to	know	particulars
后	这	第一的	问候	和	感叹词	,	海伦	要求	到	知道	细节

[ænd; ənd]['prɑːspekts] .

and	prospects	.
和	前景	.

在一番问候和惊叹之后，海伦要求了解具体细节和前景。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [ə'griːd] ['dɛroʊ] .

"	All	right	,	I'll	tell	you	,	"	agreed	Darrow	.
"	全部	正确的	,	患病的	告诉	你	,	"	同意	达罗	.

“好吧，我告诉你，”达罗同意道。

" [aɪm] [θɔːt] [aʊt] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

"	I'm	thought	out	;	and	I	want	to	hear	it	myself	.
"	我是	想法	出去	;	和	我	想	到	听到	它	我	.

“我已经考虑周全了；我想亲自听听。”

" [dʒæk] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzɪli] .

"	Jack	looked	about	him	uneasily	.
"	杰克	看起来	关于	他	不安地	.

杰克不安地环顾四周。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [tɔːk] [hɪr] ?

"	Is	it	wise	to	talk	here	?
"	是	它	明智的	到	讲话	这里	?

在这里谈话明智吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [sed] . "
" I don't doubt they have arrangements for overhearing anything that is said . "
" 我 不 怀疑 他们 有 安排 为了 偷听 任何事物 那 是 说 . "

“我毫不怀疑他们有办法偷听任何人的谈话。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ker] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] , " [əb'zɜːrvd] ['dɛroʊ] .
" I don't think they care what we say , " observed Darrow .
" 我 不 思考 他们 关心 什么 我们 说 , " 观察到 达罗 .

“我觉得他们不在乎我们说什么，”达罗说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [di'teinɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ɔːr] [ə'nʌðər] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n]
" They are merely detaining me on some excuse or another that I haven't even
[teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] . "
taken the trouble to inquire about . "
已采取 这 麻烦 到 查询 关于 . "

“他们只是以各种借口扣留我，我甚至懒得去问清楚。”

" [ðæt] [mʌst; məst] [ə'stɑːnɪʃ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] , " [sed] [dʒæk] .
" That must astonish them some , " said Jack .
" 那 必须 震惊 他们 一些 , " 说 杰克 .

“这肯定会让他们中的一些人感到惊讶，”杰克说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [ˌoʊvər'hɪr] , [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] .
" And if they do overhear , I don't much care .
" 和 如果 他们 做 无意中听到 , 我 不 很多 关心 .

“就算他们听到了，我也不太在意。”

[naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['helən] ,
Now , " said he , turning to Helen ,
现在 , " 说 他 , 转弯 到 海伦 ,

“现在，”他转向海伦说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [θriː] [streɪndʒ] ['hæpəniŋz] [kəm'praizɪŋ] [tuː] [fə'nɑːmɪnə] — [ðə; ði] ['kʌtɪŋ]
" we have here three strange happenings comprising two phenomena — the cutting
我们 有 这里 三 奇怪的 事件 包括 二 现象 — 这 切割
[ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
off of the electricity ,
离开 的 这 电 ,

“这里有三件奇怪的事情，包括两种现象——电力中断，

[fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] , ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][lɑːrdʒ] ;
first in the Atlas Building , second in the city at large ;
第一的 在 这 阿特拉斯 建筑 , 第二 在 这 城市 在 大的 ;

在阿特拉斯大厦中排名第一，在整个城市中排名第二；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ætləs] .
and the cutting off of sound in the Atlas .
和 这 切割 离开 的 声音 在 这 阿特拉斯 .

以及《阿特拉斯》中声音的切断。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['dʒenərəlaizɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['ɪnstəns] ,
Although we are , of course , not justified in generalizing from one instance ,
虽然 我们 是 , 的 课程 , 不是 合理的 在 概括 从 一 实例 ,

当然，我们不能仅凭一个例子就得出普遍结论，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [baɪ][əˈnæləʤi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspekt] ? "

what	would	you	think	by	analogy	would	be	the	next	thing	to	expect	?	"
什么	会	你	思考	经过	类比	会	是	这	下一个	事物	到	预计	?	"

你认为按照这种类比，接下来可能会发生什么?

" [ðæt] [saʊnd] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , " [sed] ['helən] ;

"	That	sound	would	be	cut	off	in	the	city	,	"	said	Helen	;
"	那	声音	会	是	切	离开	在	这	城市	,	"	说	海伦	;

“在城市里，那种声音会被隔绝掉，”海伦说；

" [bʌt; bət][ʤæk][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [dɪˈlɪvərd] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːr][ədˈvaɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	but	Jack	has	already	delivered	me	your	warning	or	advice	,	"	she	added	.
"	但	杰克	有	已经	发表	我	你的	警告	或者	建议	,	"	她	额外	.

“但是杰克已经把你的警告或建议转达给我了，”她补充道。

" [prɪˈsaɪsli] .

"	Precisely	.
"	恰恰	.

“恰恰。

[naʊ] [æz; əz][tuː; tə] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [kɔːz] .

Now	as	to	theories	of	the	ultimate	cause	.
现在	作为	到	理论	的	这	最终的	原因	.

现在来说说终极原因的理论。

['nætʃ(ə)rəli] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [əˈbaʊt] ['iːðər] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɔːr][baɪ][mæn] .

Naturally	this	must	have	been	brought	about	either	by	nature	or	by	man	.
自然	这	必须	有	到过	带来	关于	任何一个	经过	自然	或者	经过	男人	.

这自然要么是自然因素造成的，要么是人为因素造成的。

[ɪf] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['loʊkəlaɪzd] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [dəˈrektɪd] .

If	by	nature	,	it	is	exceedingly	localized	,	not	to	say	directed	.
如果	经过	自然	,	它	是	非常	本地化	,	不是	到	说	指导	.

如果说它的本质是极其局部化的，那么它就不是定向的了。

[ɪf] [baɪ][mæn] ,

If	by	man	,
如果	经过	男人	,

如果是人为的，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [əˈkwaɪrd] [ʌnˈpresɪdentɪd] ['paʊɝz] ['oʊvər][ðə; ði]

he	must	have	in	some	way	acquired	unprecedented	powers	over	the
他	必须	有	在	一些	方式	获得	空前的	权力	超过	这

[fəˈnɑːmɪnə] [ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ænd; ənd] [saʊnd] .

phenomena	of	electricity	and	sound	.
现象	的	电	和	声音	.

他一定以某种方式获得了前所未有的操控电和声音现象的能力。

[ðiːz] [hiː; hi][kæn; kən] ['evɪdəntli] , [æt; ət] [wɪl] , ['iːðər] ['foʊkəs] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] , [ɔːr]

These	he	can	evidently	,	at	will	,	either	focus	,	as	on	the	Atlas	Building	,	or
这些	他	能	显然	,	在	将要	,	任何一个	重点	,	作为	在	这	阿特拉斯	建筑	,	或者

[dɪˈfjuːz] ,

diffuse	,
扩散	,

他显然可以随意控制这些光线，要么像照射在阿特拉斯大厦上那样集中照射，要么分散照射。

[æz; əz]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .

as	over	the	city	.
作为	超过	这	城市	.

如同覆盖整个城市。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [wɪl] [ə'dɑːpt][ðə; ði] ['lætər] [haɪ'pɑːθəsɪs] . "

For	the	moment	we	will	adopt	the	latter	hypothesis	.	"
为了	这	片刻	我们	将要	采纳	这	后者	假设	.	"

目前我们暂且采纳后一种假设。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊɚ-z] , " [sed] ['helən] ,

"	That	it	is	a	man	in	possession	of	extraordinary	powers	,	"	said	Helen	,
"	那	它	是	一个	男人	在	拥有	的	非凡的	权力	,	"	说	海伦	,

“那是一个拥有非凡能力的人，”海伦说。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] .

leaning	forward	in	her	interest	.
倾斜	向前	在	她	兴趣	.

她向前倾身，似乎很感兴趣。

" [goʊ][ɑːn] . "

"	Go	on	.	"
"	去	在	.	"

“继续。”

" [wiː; wi][hæv; həv] , [kəm'pliːtɪd] , ['oʊnli][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɛroʊ] ;

"	We	have	,	completed	,	only	the	phenomena	of	electricity	,	"	continued	Darrow	;
"	我们	有	,	完全的	,	仅有的	这	现象	的	电	,	"	持续	达罗	;

“我们目前只发现了电现象，”达罗继续说道；

" [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [saʊnd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] .

"	the	phenomena	of	sound	remain	to	be	completed	.
"	这	现象	的	声音	保持	到	是	完全的	.

“声音现象仍有待完善。”

[wiː; wi] [əb'zɜːrv] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ([ə; eɪ]) " — [hiː; hi]['foʊldɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] — " [ðə; ði] ['ætləs]

We	observe	as	to	that	(	a	)	"	—	he	folded	back	his	forefinger	—	"	the	Atlas
我们	观察	作为	到	那	(	一个	)	"	—	他	折叠	后退	他的	食指	—	"	这	阿特拉斯

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ['læstɪd] [ə'baʊt] [naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] ;

manifestation	lasted	about	nine	and	a	half	hours	;
表现	持续	关于	九	和	一个	一半	小时	;

我们注意到（a)”——他向后弯曲了食指——“阿特拉斯的显现持续了大约九个半小时；

[ænd; ənd] ([biː]) " — [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] — " [ðə; ði] ['sɪti] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	(	b	)	"	—	he	folded	his	middle	finger	—	"	the	city	manifestation	was	a
和	(	b	)	"	—	他	折叠	他的	中间	手指	—	"	这	城市	表现	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] . "

little	less	than	two	hours	.	"
小的	较少的	比	二	小时	.	"

(b)”他竖起中指说，“这场城市示威活动持续了不到两个小时。”

" [jes] , " [kraɪd][dʒæk] , " [bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] ['sekənd] — "

"	Yes	,	"	cried	Jack	,	"	but	then	this	second	—	"
"	是的	,	"	哭	杰克	,	"	但	然后	这	第二	—	"

“是的，”杰克喊道，“但是就在这第二秒——”

" [wʌn] ['mɪnɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɛroʊ] ; " [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .

"	One	minute	,	"	interrupted	Darrow	;	"	let	me	finish	.
"	一	分钟	,	"	中断	达罗	;	"	让	我	结束	.

“等一下，”达罗打断道，“让我说完。”

[naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [pleɪs] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] ,

Now	,	let	us	place	ourselves	in	the	position	of	a	man	possessed	of	a	new	toy	,
现在	,	让	我们	地方	我们自己	在	这	位置	的	一个	男人	拥有	的	一个	新的	玩具	,

现在，让我们把自己想象成一个拥有新玩具的人，

[ɔːr][ə; eɪ] [nuː] ['paʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [traɪd] [aʊt] !
or a new power which he has never tried out !
或者 一个 新的 力量 哪个 他 有 绝不 尝试 出去 !

或者他从未尝试过的新能力!

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] ? "
What would he do ? "
什么 会 他 做 ? "

他会怎么做?

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [sed] [dʒæk] .
" Try it out , " said Jack .
" 尝试 它 出去 , " 说 杰克 .

“试试看，”杰克说。

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] , [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][ɪn] ['dɪfrənt]
" Certainly ; try it out to the limit , to see just what it could do in different
" 当然 ; 尝试 它 出去 到 这 限制 , 到 看 只是 什么 它 可以 做 在 不同的
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

“当然可以；不妨把它发挥到极致，看看在不同的情况下它能做到什么程度。”

[naʊ] , [teɪk] [ðə; ði] [læpsiz] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [ə'suːm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
Now , take the lapses of time I have mentioned , and assume , for the sake
现在 , 拿 这 失误 的 时间 我 有 提及 , 和 认为 , 为了 这 清酒
[ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] ,
of argument ,
的 争论 ,

现在，考虑我提到的时间跨度，并且为了论证方便，假设：

[ðæt] [ðiːz] ['paʊɚz] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] . "
that these powers are limited . "
那 这些 权力 是 有限的 . "

这些权力是有限的。

" [dʒʌst] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] — ['lɪmɪtɪd] ? " [æskt] ['helən] .
" Just how do you mean — limited ? " asked Helen .
" 只是 如何 做 你 意思是 — 有限的 ? " 问 海伦 .

“你这话是什么意思——有限？”海伦问道。

" [aɪ] [miːn] [ɪg'zɔːstəb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt] .
" I mean exhaustible , like a watering - pot .
" 我 意思是 耗尽的 , 喜欢 一个 浇水 - 锅 .

“我的意思是，像浇水壶一样，是会耗尽的。”

[juː; jʊ][kæn; kən]['wɔːtər][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɪl]
You can water just so much , and then you have to go back and fill
你 能 水 只是 所以 很多 , 和 然后 你 有 到 去 后退 和 充满
[ʌp] [ə'gen] .
up again .
向上 再次 .

浇水量有限，过不了多久就得回去重新加水。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
In that case ,
在 那 案件 ,

在这种情况下，

[wiː; wi][kæn; kən] [səˈpoʊz] [ðɪs] [ˈmænz] [striːm] [wɪl] [læst] [naɪn] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [wen] [hiː; hi]

we	can	suppose	this	man's	stream	will	last	nine	hours	and	a	half	when	he
我们	能	认为	这	男人的	溪流	将要	最后的	九	小时	和	一个	一半	什么时候	他

[ˈdrɪbəlz] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [spɑːt] ,

dribbles	it	down	on	one	spot	,
运球	它	向下	在	一	点	,

我们可以假设，当这个人持续往一个地方小便时，他的尿流可以持续九个半小时。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈætləs] [ˈbɪldɪŋ] ;

like	the	Atlas	Building	;
喜欢	这	阿特拉斯	建筑	;

例如阿特拉斯大厦；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈempti] [ɪtˈself] [ɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnz] [hɜːr; hər] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ˈoʊvər]

but	it	will	empty	itself	in	about	two	hours	when	he	turns	her	upside	down	over
但	它	将要	空的	本身	在	关于	二	小时	什么时候	他	转弯	她	上行	向下	超过

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsɪti] .

a	whole	city	.
一个	所有的	城市	.

但当他把她倒置在一座城市上时，大约两个小时后她就会自己排空。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [riːˈfɪl; ˈriːfɪl] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [pɑːt]

There	remains	only	the	length	of	time	necessary	to	refill	the	water	-	pot
那里	遗迹	仅有的	这	长度	的	时间	必要的	到	补充装	这	水	-	锅

[tuː; tə] [raʊnd] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [haɪˈpɑːθəsɪs] .

to	round	out	our	hypothesis	.
到	圆形的	出去	我们的	假设	.

剩下的只是给水壶重新注满水所需的时间，以完善我们的假设。

[ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naɪn] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪfˈtiːn] . "

That	is	something	more	than	nine	hours	and	something	less	than	fifteen	.	"
那	是	某物	更多的	比	九	小时	和	某物	较少的	比	十五	.	"

那比九个小时多，比十五个小时少。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [get] [ðoʊz] [ˈfɪgjərz] ? " [diˈmɑːndid] [dʒæk] .

"	How	do	you	get	those	figures	?	"	demanded	Jack	.
"	如何	做	你	得到	那些	数据	?	"	要求	杰克	.

“你是怎么得到这些数据的？”杰克质问道。

" [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪz] [ˈæŋkʃəs] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈætləs] [səkˈses] , [tuː; tə] [traɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ɑːn]

"	The	Unknown	is	anxious	,	after	the	Atlas	success	,	to	try	out	his	discovery	on
"	这	未知	是	焦虑的	,	后	这	阿特拉斯	成功	,	到	尝试	出去	他的	发现	在

[ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [skeɪl] .

the	larger	scale	.
这	更大的	规模	.

“未知者在阿特拉斯取得成功后，急于在大尺度上检验他的发现。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈnætʃ(ə)rəli] [duː] [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːtər] - [pɑːt] [ɪz] [riːˈfɪld] .

He	will	naturally	do	so	at	the	first	opportunity	after	his	water	-	pot	is	refilled	.
他	将要	自然	做	所以	在	这	第一的	机会	后	他的	水	-	锅	是	已补充	.

水壶重新装满水后，他自然会在第一时间这样做。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

But	he	wishes	to	do	so	at	the	first	effective	opportunity	.
但	他	愿望	到	做	所以	在	这	第一的	有效的	机会	.

但他希望在第一个合适的时机这样做。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈmoʊmənt] ?

What	is	the	most	effective	moment	?
什么	是	这	最多	有效的	片刻	?

最佳时机是什么时候?

[ðə; ði] [rʌʃ] ['aʊərz] .

The	rush	hours	.
这	匆忙	小时	.

高峰时段。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rʌʃ] ['aʊərz] ?

What	are	the	rush	hours	?
什么	是	这	匆忙	小时	?

高峰时段是什么时候?

[frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə][ten] , [ænd; ənd][æt; ət][sɪks] .

From	eight	to	ten	,	and	at	six	.
从	八	到	十	,	和	在	六	.

从八点到十点，以及六点。

[sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pʊl] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ferli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]

Since	he	did	not	pull	off	his	show	in	the	morning	,	we	are	fairly	justified	in
自从	他	做过	不是	拉	离开	他的	展示	在	这	早晨	,	我们	是	相当	合理的	在

[kən'kluːdɪŋ] ,

concluding	,
总结	,

既然他早上没能完成他的节目，我们完全有理由得出结论:

['tentətɪvli] , [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] - [pɑːt][wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl] [baɪ] [ðen] , [ænd; ənd] ,

tentatively	,	that	the	water	-	pot	was	not	full	by	then	,	and	,
姑且	,	那	这	水	-	锅	曾是	不是	满的	经过	然后	,	和	,

试探性地判断，当时水罐还没有装满，而且

[æz; əz][ðə; ði] ['ætləs] [fə'nɑːmɪnə] [səb'saidid] [æt; ət] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði]

as	the	Atlas	phenomena	subsided	at	three	of	the	morning	before	,	the
作为	这	阿特拉斯	现象	平静下来	在	三	的	这	早晨	前	,	这

['ɪnfərəns] [ɪz] ['ɑːbviəs] . "

inference	is	obvious	.	"
推理	是	明显的	.	"

由于前一天凌晨三点阿特拉斯现象已经消退，其推论显而易见。

" [bʌt; bət] ['iznt] [ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [taɪm] [æt; ət] [naɪt] , ['eniweɪ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	But	isn't	the	most	effective	time	at	night	,	anyway	,	on	account	of	the
"	但	不是	这	最多	有效的	时间	在	夜晚	,	反正	,	在	帐户	的	这

[laɪts] ? " [æskt] [dʒæk] .

lights	?	"	asked	Jack	.
灯	?	"	问	杰克	.

“但是，晚上不是因为灯光好，效果才最好吗？”杰克问道。

" [gʊd] [bɔɪ] ! " [ə'pruːvd] ['dɛroʊ] .

"	Good	boy	!	"	approved	Darrow	.
"	好的	男生	!	"	得到正式认可的	达罗	.

“好孩子！”达罗赞许道。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	He	might	have	waited	for	that	.
"	他	可能	有	等待	为了	那	.

他可能一直在等待那个时机。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪti] - [waɪd] [fə'nɑːmɪnə] ['siːst] [æt; ət] [eɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

But	the	city	-	wide	phenomena	ceased	at	eight	the	night	before	;
但	这	城市	-	宽的	现象	停止	在	八	这	夜晚	前	;

但前一天晚上八点，全市范围内的这种现象就停止了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætləs] [saʊnd] [fə'nɑ:mɪnə] [dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [ʌn'tɪl] [ten] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] —

and	the	Atlas	sound	phenomena	did	not	occur	until	ten	the	next	morning	—
和	这	阿特拉斯	声音	现象	做过	不是	发生	直到	十	这	下一个	早晨	—

[ˌfɔ:r'ti:n] ['aʊərz] .

fourteen	hours	.
十四	小时	.

而阿特拉斯声现象直到第二天早上十点才出现——足足过了十四个小时。

[naʊ] , [ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [taɪm] [tu:; tə] [sker] [mə'kɑ:rθi] [wʌz; wəz] ['eni] [taɪm] ['æftər] [naɪn] .

Now	,	the	most	effective	time	to	scare	McCarthy	was	any	time	after	nine	.
现在	,	这	最多	有效的	时间	到	吓	麦卡锡	曾是	任何	时间	后	九	.

现在，吓唬麦卡锡最有效的时间是晚上九点以后。

[mə'kɑ:rθi] [ə'raivz] [æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] [straɪks] .

McCarthy	arrives	as	the	clock	strikes	.
麦卡锡	到达	作为	这	钟	罢工	.

麦卡锡在钟声敲响时到达。

" [dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jack	shook	his	head	.
"	杰克	摇晃	他的	头	.

杰克摇了摇头。

" [oʊ] , [its] [nɑ:t] [pru:f] ; [its] ['aɪd(ə)l] [haɪ'pɑ:θəsɪs] , " [əd'mɪtɪd] ['dɛroʊ] .

"	Oh	,	it's	not	proof	;	it's	idle	hypothesis	,	"	admitted	Darrow	.
"	哦	,	它是	不是	证明	;	它是	闲置的	假设	,	"	承认	达罗	.

“哦，这不是证据；这只是空想，”达罗承认道。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [test] [ˌaɪ 'ti:] .

"	We	shall	have	to	test	it	.
"	我们	将	有	到	测试	它	.

我们需要测试一下。

[bʌt; bət] [lets] [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rks] [aʊt] . "

But	let's	go	on	with	it	,	anyway	,	and	see	how	it	works	out	.	"
但	我们来吧	去	在	和	它	,	反正	,	和	看	如何	它	作品	出去	.	"

但不管怎样，我们还是继续下去，看看结果如何吧。

" [wɒts] [mə'kɑ:rθi] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? " [di'mɑ:ndid] ['helən] .

"	What's	McCarthy	got	to	do	with	it	?	"	demanded	Helen	.
"	是什么	麦卡锡	得到	到	做	和	它	?	"	要求	海伦	.

“这跟麦卡锡有什么关系？”海伦质问道。

" [ðæts] [soʊ] , [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ɪn] [tʌtʃ] [ðer; ðər] .

"	That's	so	,	you	aren't	in	touch	there	.
"	那就是	所以	,	你	不是	在	触碰	那里	.

“没错，你跟那边脱节了。”

" ['dɛroʊ] ['skɛtʃt] ['bri:fli] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [bɔ:s] .

"	Darrow	sketched	briefly	the	situation	as	it	affected	the	boss	.
"	达罗	草图	简要地	这	情况	作为	它	做作的	这	老板	.

达罗简要地描述了这种情况对老板的影响。

['hɛlɪnz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

Helen's	eyes	were	shining	with	interest	.
海伦的	眼睛	是	灼灼	和	兴趣	.

海伦的眼中闪烁着兴趣的光芒。

" [naʊ] , " [kən'tɪnju:d] ['dɛroʊ] , " ['hævɪŋ] [traɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nu:] ['paʊər] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] ,

"	Now	,	"	continued	Darrow	,	"	having	tried	out	his	new	power	to	the	limit	,
"	现在	,	"	持续	达罗	,	"	拥有	尝试	出去	他的	新的	力量	到	这	限制	,

“现在，”达罗继续说道，“在将他的新力量发挥到极致之后，

['aʊər; ɑːr] [frend] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [æz; əz] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

our	friend	would	begin	to	use	it	only	as	he	needed	it	.
我们的	朋友	会	开始	到	使用	它	仅有的	作为	他	需要	它	.

我们的朋友会开始只在需要的时候才使用它。

[ðer; ðər] [ɪz] [naʊ] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [pɑːt] [ɪn'taɪərli] .

There	is	now	no	reason	to	empty	the	water	-	pot	entirely	.
那里	是	现在	不	原因	到	空的	这	水	-	锅	完全	.

现在没有必要把水壶里的水全部倒空。

[ɔːl] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sker] [mə'kɑːrθi] , [ænd; ənd] [ɪm'pres]

All	he	wanted	to	do	this	morning	was	to	scare	McCarthy	,	and	impress
全部	他	通缉	到	做	这	早晨	曾是	到	吓	麦卡锡	,	和	令人印象深刻

[ðə; ði] ['pʌblɪk] .

the	public	.
这	民众	.

他今天早上只想吓唬麦卡锡，给公众留下深刻印象。

[hiː; hi] [dɪd] [ðæt] [ɪn] ['θɜːrti] - [eɪt] ['mɪnɪts] .

He	did	that	in	thirty	-	eight	minutes	.
他	做过	那	在	三十	-	八	分钟	.

他只用了三十八分钟就做到了。

[ɑːn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['aʊərz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [pɑːt] ,

On	the	basis	of	fourteen	hours	to	fill	the	water	-	pot	,
在	这	基础	的	十四	小时	到	充满	这	水	-	锅	,

根据十四小时注满水壶的计算，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌriːhə'biliteitid] , ['redi] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

it	is	evident	that	he	would	be	rehabilitated	,	ready	for	business	,	in	an	hour	.
它	是	明显	那	他	会	是	康复	,	准备好	为了	商业	,	在	一个	小时	.

很明显，他只需一个小时就能康复，重新投入工作。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ɔːl] [hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['moʊmənt] [tuː; tə] [traɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪti] -

all	he	is	waiting	for	now	is	the	most	effective	moment	to	try	out	his	city	-
全部	他	是	等待	为了	现在	是	这	最多	有效的	片刻	到	尝试	出去	他的	城市	-

[waɪd] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

wide	experiment	of	silence	.
宽的	实验	的	沉默	.

他现在所等待的只是检验他全市静默实验的最佳时机。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [sɪks] . "

I	imagine	that	will	be	about	six	.	"
我	想象	那	将要	是	关于	六	.	"

我估计大概是六个吧。

" [saʊndz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , " [əd'mɪtɪd] [dʒæk] .

"	Sounds	reasonable	,	"	admitted	Jack	.
"	声音	合理的	,	"	承认	杰克	.

“听起来合情合理，”杰克承认道。

" ['riːz(ə)nəb(ə)l] !

"	Reasonable	!
"	合理的	!

“合理的！

[its] ['sɜːrt(ə)n] !
It's certain !
它是 肯定 !

千真万确!

" [kraɪd] ['helən] .
" cried Helen .
" 哭 海伦 .

“海伦喊道。”

['dɛroʊ] [smaɪld] .
Darrow smiled .
达罗 微笑 .

达罗笑了。

" [noʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ][waɪld] [haɪ'pɑːθəsɪs] . "
" No , only a wild hypothesis . "
" 不 , 仅有的 一个 荒野 假设 . "

“不，这只是一个大胆的假设。”

" ['ɪtl] [sker] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [deθ] , " [əb'zɜːrvd] [dʒæk] .
" It'll scare people to death , " observed Jack .
" 它将 吓 人们 到 死亡 , " 观察到 杰克 .

“这会把人吓死的，”杰克说道。

" [ðeə(r)] [skerd] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sʌmwʌt] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ðɪs]
" They're scared already ; and they're somewhat prepared by the performance this
" 它们是 害怕的 已经 ; 和 它们是 有些 准备 经过 这 表现 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“他们已经感到害怕了；而且今天早上的表现也让他们有所准备。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [siː] [jet] [ðæt] ['hjuːmən]['eɪdʒənsi][ɪz] [sə'spektɪd] . "
Besides , I don't see yet that human agency is suspected . "
除了 , 我 不 看 然而 那 人类 机构 是 怀疑 . "

此外，我目前还没有看到有人怀疑是人为因素造成的。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [wɔːrn] ['piːp(ə)l] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ,
" Don't you think you'd better warn people what is going to happen ,
" 不 你 思考 你会 更好的 警告 人们 什么 是 去 到 发生 ,

“难道你不觉得最好警告人们将会发生什么吗？”

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['helən] .
and tell them there's nothing to be frightened of ? " pleaded Helen .
和 告诉 他们 有 没有什么 到 是 害怕 的 ? " 恳求 海伦 .

“告诉他们没什么好怕的？”海伦恳求道。

" [noʊ] , " [sed] ['dɛroʊ] , " [aɪ][duː][nɑːt] .
" No , " said Darrow , " I do not .
" 不 , " 说 达罗 , " 我 做 不是 .

“不，”达罗说，“我没有。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] ,
It would confuse the phenomena ,
它 会 迷惑 这 现象 ,

这会混淆这些现象。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnkən'fjuːzd] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['iːðər] [pruːv] [ɔːr] [ˌdɪs'pruːv]

and	they	must	be	unconfused	in	order	that	I	can	either	prove	or	disprove
和	他们	必须	是	不困惑	在	命令	那	我	能	任何一个	证明	或者	反驳

[maɪ][haɪ'pɑːθəsɪs] .

my	hypothesis	.
我的	假设	.

他们必须明白我的意思，这样我才能证明或推翻我的假设。

[ɪf] [ðɪs] ['læsts] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] , [ðə; ði][fækt] [wɪl] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] [pruːv] [ˌem 'iː] [raɪt] .

If	this	lasts	about	two	hours	,	the	fact	will	go	far	to	prove	me	right	.
如果	这	持续时间	关于	二	小时	,	这	事实	将要	去	远的	到	证明	我	正确的	.

如果这种情况持续大约两个小时，那么事实将足以证明我的观点是正确的。

[ɪf] [ðə; ði][nekst][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [kʌmz] [æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

If	the	next	manifestation	comes	at	about	ten	the	next	morning	,	we	shall	have
如果	这	下一个	表现	来	在	关于	十	这	下一个	早晨	,	我们	将	有

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [ˌpɪriə'dɪsəti] ,

established	a	periodicity	,
已确立的	一个	周期性	,

如果下一次现象在第二天早上十点左右出现，我们就确定了它的周期性。

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][mæn] ['riəlaiziz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [sə'spektɪd] ,

But	if	the	man	realizes	that	his	existence	is	suspected	,
但	如果	这	男人	意识到	那	他的	存在	是	怀疑	,

但如果这个人意识到自己的存在受到了怀疑，

[hiː; hi] [wɪl] ['pɜːrpəsli] ['veri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][mɪks][ˌem 'iː][ʌp] . "

he	will	purposely	vary	in	order	to	mix	me	up	.	"
他	将要	故意	各不相同	在	命令	到	混合	我	向上	.	"

他会故意变换花样，让我摸不着头脑。

" [ðə; ði][nekst][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ! " [kraɪd] ['helən] .

"	The	next	manifestation	!	"	cried	Helen	.
"	这	下一个	表现	!	"	哭	海伦	.

“下一个征兆！”海伦喊道。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] — "

"	Then	you	think	they	will	continue	—	"
"	然后	你	思考	他们	将要	继续	—	"

“那么你认为他们会继续——”

" [waɪ] [nɑːt] , " [smaɪld] ['dɛroʊ] , " [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [skerd] [mə'kɑːrθi] [aʊt] ? "

"	Why	not	,	"	smiled	Darrow	,	"	until	he	has	scared	McCarthy	out	?	"
"	为什么	不是	,	"	微笑	达罗	,	"	直到	他	有	害怕的	麦卡锡	出去	?	"

“为什么不呢？”达罗笑着说，“直到他把麦卡锡吓跑为止？”

" [wɪtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nekst] [taɪm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	Which	will	it	be	next	time	,	do	you	think	?	"
"	哪个	将要	它	是	下一个	时间	,	做	你	思考	?	"

你觉得下次会是哪一个呢?

" [wət'evər] ['hæpənz] , [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] ['dɛroʊ] [ˌenɪg'mætɪkli] .

"	Whatever	happens	,	don't	be	frightened	,	"	said	Darrow	enigmatically	.
"	任何	发生	,	不	是	害怕	,	"	说	达罗	神秘地	.

“无论发生什么，都不要害怕，”达罗意味深长地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [əb'sɜːrd][ə'baʊt][ɔːl] [ðɪs] , " [sed] ['helən] .

"	It	seems	to	me	there	is	something	absurd	about	all	this	,	"	said	Helen	.
"	它	似乎	到	我	那里	是	某物	荒诞	关于	全部	这	,	"	说	海伦	.

“我觉得这一切都很荒谬，”海伦说。

" [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [sʌtʃ] ['paʊɚz] , ['juːzɪŋ][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

"	A	man	with	such	a	discovery	,	such	powers	,	using	them	in	such	a	manner	,
"	一个	男人	和	这样的	一个	发现	,	这样的	权力	,	使用	他们	在	这样的	一个	方式	,

“一个拥有如此发现和能力的人，竟然以这种方式使用它们，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peti] ['pɜːrpəs] ! "

for	such	a	petty	purpose	!	"
为了	这样的	一个	小气	目的	!	"

就为了这么点鸡毛蒜皮的小事！

" [hiː; hi][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kreɪzi] , " ['dɛroʊ] [sed] ['kwaɪətli] ; " [ðə; ði] [mə'θɑːdɪkl] ['lɑːdʒɪk(ə)l]['luːnətɪk] —

"	He	is	,	of	course	,	crazy	,	"	Darrow	said	quietly	;	"	the	methodical	logical	lunatic	—
"	他	是	,	的	课程	,	疯狂的	,	"	达罗	说	悄悄	;	"	这	有条不紊	逻辑	疯子	—

[ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [sɔːrt] . "

the	most	dangerous	sort	.	"
这	最多	危险的	种类	.	"

“他当然疯了，”达罗平静地说；“是个有条不紊、逻辑严密的疯子——是最危险的那种。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] ? " [æskt] [dʒæk] .

"	What	is	it	he	has	discovered	?	"	asked	Jack	.
"	什么	是	它	他	有	发现	?	"	问	杰克	.

“他发现了什么？”杰克问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [jet] . "

"	I	do	not	know	,	yet	.	"
"	我	做	不是	知道	,	然而	.	"

“我还不知道。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sə'spekt] ?

"	But	you	suspect	?
"	但	你	怀疑	?

但你怀疑?

" ['dɛroʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spleɪn] .

"	Darrow	nodded	,	but	would	not	explain	.
"	达罗	点头	,	但	会	不是	解释	.

达罗点了点头，但没有解释。

" [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] ? "

"	What	will	be	the	outcome	?	"
"	什么	将要	是	这	结果	?	"

结果会如何?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] [luːs] [frʌm; frəm] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ges] ['waɪldli] , " [sed] ['dɛroʊ] , ['æftər]

"	I	am	going	to	cut	loose	from	science	and	guess	wildly	,	"	said	Darrow	,	after
"	我	是	去	到	切	松动的	从	科学	和	猜测	疯狂地	,	"	说	达罗	,	后

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

“我要抛开科学，胡乱猜测一番，”达罗过了一会儿说道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ['sʌmwer] [ə'baʊt][ten] , [mə'kɑːrθi] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] . "

"	To	-	morrow	morning	,	somewhere	about	ten	,	McCarthy	will	disappear	.	"
"	到	-	明天	早晨	,	某处	关于	十	,	麦卡锡	将要	消失	.	"

“明天上午十点左右，麦卡锡就会消失。”

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪˈfɔːr] ! " [kraɪd] [dʒæk] .
" You said that before ! " cried Jack .
" 你 说 那 前 ! " 哭 杰克 .

“你以前说过这话！”杰克喊道。

" [wel] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , " [drɔːld] [ˈdɛroʊ] .
" Well , I say it again , " drawled Darrow .
" 出色地 , 我 说 它 再次 , " 拖长音 达罗 .

“好吧，我再说一遍，”达罗慢吞吞地说。

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns]
THE GREAT SILENCE
这 伟大的 沉默

大寂静

[ˈpəːsi] ['dɛroʊ] [sæt] [kwaɪt] ['kɑːmli] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌŋgrəli] ,
Percy Darrow sat quite calmly , though a little hungrily ,
珀西 达罗 卫星 相当 平静地 , 尽管 一个 小的 饥饿地 ,

珀西·达罗平静地坐着，虽然有点饿。

[θruː] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] .
through the first of the two hours of the Great Silence .
通过 这 第一的 的 这 二 小时 的 这 伟大的 沉默 .

在长达两个小时的大寂静中的第一个小时。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [ðen] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] .
As it fell , he looked at his watch ; then went on reading .
作为 它 跌倒 , 他 看起来 在 他的 手表 ; 然后 去 在 阅读 .

书掉下来的时候，他看了看手表，然后继续看书。

['streɪndʒli] ['terəfaɪd] ['feɪsɪz] [flitid] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
Strangely terrified faces flitted by the open door of his little room .
奇怪的 恐惧 面孔 飞掠 经过 这 打开 门 的 他的 小的 房间 .

几张惊恐的面孔从他小屋敞开的房门前掠过。

[əˈbaʊt] ['sev(ə)n] [əˈklɔk, əu-] ['dɛroʊ] , [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] , [əˈroʊz] , [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]
About seven o'clock Darrow , struck by a sudden idea , arose , walked down the
关于 七 点钟 达罗 , 击 经过 一个 突然 主意 , 出现 , 步行 向下 这
['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] ,
corridor outside ,
走廊 外部 ,

大约七点钟，达罗突然想到一个主意，便起身走到外面的走廊上。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'lɪbərətli] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [laɪt] [dɔːr] .
and quite deliberately set to work to force the light door .
和 相当 故意地 放 到 工作 到 力量 这 光 门 .

于是，他蓄意地开始强行打开那扇灯门。

[æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪntɪmətid] ,
As has been intimated ,
作为 有 到过 暗示 ,

正如之前暗示的那样，

['iːðər] [baɪ][də'rekt]['ɔːrdər][ʌv; əv] [mə'kɑːrθi] [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

either	by	direct	order	of	McCarthy	or	because	of	some	vagueness	of	the
任何一个	经过	直接的	命令	的	麦卡锡	或者	因为	的	一些	模糊性	的	这

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

要么是麦卡锡的直接命令，要么是因为命令本身含糊不清。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl]['prɑːpər] ,

the	young	man	had	been	confined	,	not	in	the	jail	proper	,
这	年轻的	男人	有	到过	受限	,	不是	在	这	监狱	恰当的	,

这名年轻人被关押的并非正规监狱，而是其他类型的监狱。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] .

but	in	one	of	the	living	apartments	of	the	wing	.
但	在	一	的	这	活的	公寓	的	这	翼	.

但却是在该翼楼的其中一间居住公寓里。

[fjuː] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [roʊl] [saʊnd] [pleɪz] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv]

Few	realize	how	important	a	role	sound	plays	in	what	might	be	called	the	defensives
很少	意识到	如何	重要的	一个	角色	声音	演出	在	什么	可能	是	称为	这	防守

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .

of	our	every	-	day	life	.
的	我们的	每一个	-	天	生活	.

很少有人意识到声音在我们日常生活的防御机制中扮演着多么重要的角色。

[saɪt] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [kə'rɑːbəreɪtɪv] [ðæn; ðən][nɑːt] ;

Sight	is	important	,	to	be	sure	,	but	it	is	more	often	corroborative	than	not	;
视线	是	重要的	,	到	是	当然	,	但	它	是	更多的	经常	佐证	比	不是	;

视觉固然重要，但它更多时候只是起到佐证作用；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

it	is	more	often	used	to	identify	the	source	of	the	alarm	that	has	been
它	是	更多的	经常	用过的	到	确认	这	来源	的	这	警报	那	有	到过

[kə'mjuːnikeitid] [θruː] ['ʌðər] ['tʃænlz] .

communicated	through	other	channels	.
沟通	通过	其他	频道	.

它更常用于识别通过其他渠道传达的警报来源。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] — [ɔːr][ðə; ði] ['vɪlən] — [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] " [wɪð; wɪθ] ['evri]

When	we	are	told	of	the	hero	—	or	the	villain	—	that	he	stood	"	with	every
什么时候	我们	是	讲述	的	这	英雄	—	或者	这	恶棍	—	那	他	站立	"	和	每一个

[sens] [ə'lɜːrt] " ,

sense	alert	"	,
感觉	警报	"	,

当我们听说英雄——或者恶棍——“全神贯注，时刻保持警惕”时，

['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪzɪŋ] ,

our	mental	picture	,	in	spite	of	the	phrasing	,
我们的	精神的	图片	,	在	尽管如此	的	这	措辞	,

尽管措辞如此，但我们脑海中的画面是：

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪnti'meɪʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ]

is	that	of	a	man	listening	intently	for	the	first	intimations	of	what	may
是	那	的	一个	男人	聆听	专注地	为了	这	第一的	暗示	的	什么	可能

['θret(ə)n] .

threaten	.
威胁	.

就像一个人全神贯注地倾听，寻找可能构成威胁的最初迹象。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['prɪzn] .

So	it	is	in	prison	.
所以	它	是	在	监狱	.

监狱里也是如此。

[ðə; ði] ['wɔːdəz] [kæn; kən] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

The	warders	can	,	of	necessity	,
这	狱警	能	,	的	必要性	,

狱卒们出于必要性可以.....

[rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] ['æktʃuəl] [vjuː] [ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n]

remain	within	actual	view	of	but	a	few	of	the	prisoners	a	small	proportion
保持	之内	实际的	看法	的	但	一个	很少	的	这	囚犯	一个	小的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

of	the	time	.
的	这	时间	.

只有少数囚犯能在很短的时间内看到他。

[bʌt; bət] [θruː] [ðoʊz] ['mæsɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['kɒrɪdɔːz] [saʊnd] [stændz] [wɑːtʃ] - [dɔːg][fɔːr; fər]

But	through	those	massive	and	silent	corridors	sound	stands	watch	-	dog	for
但	通过	那些	大量的	和	沉默的	走廊	声音	站立	手表	-	狗	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但是，在这些巨大而寂静的走廊里，声音却像守卫者一样守护着它们。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [skrætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪl] ,

The	minute	scratch	of	a	file	,
这	分钟	划痕	的	一个	文件	,

文件刮擦的细微声响

[ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['kɔːʃəs] [ə'tempts] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] ['strʌktʃər] ,

the	vibrations	attendant	on	the	most	cautious	attempts	against	the	stone	structure	,
这	振动	服务员	在	这	最多	谨慎	尝试	反对	这	石头	结构	,

即使是最谨慎地尝试破坏石质结构，也会产生相应的震动。

[ðə; ði][moʊst] ['mʌfld] ['fʊtfɔːl] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪlər] [ðæt] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [ə'fʊt] .

the	most	muffled	footfall	reports	to	the	jailer	that	mischief	is	afoot	.
这	最多	闷音	人流量	报告	到	这	狱卒	那	恶作剧	是	步行	.

最轻微的脚步声也会向狱卒表明有不法之事发生。

['ɪnstəntli] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['fækltiz] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz]

Instantly	he	is	on	the	spot	to	corroborate	by	his	other	faculties	the	warnings
即刻	他	是	在	这	点	到	证实	经过	他的	其他	学院	这	警告

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

of	the	watch	-	dog	of	the	senses	.
的	这	手表	-	狗	的	这	感官	.

他立刻用其他感官证实了感官这只看门狗发出的警告。

[naʊ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

Now	the	watch	-	dog	was	asleep	.
现在	这	手表	-	狗	曾是	睡着了	.

现在看门狗睡着了。

['pəːsi] ['dɛroʊ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈʌniks'pleinəbl]

Percy	Darrow	reflected	that	,	were	it	not	for	the	terror	of	these	unexplainable
珀西	达罗	反映	那	,	是	它	不是	为了	这	恐怖	的	这些	无法解释

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

珀西·达罗心想，如果不是因为这些无法解释的时刻带来的恐惧，

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɪ'ðɪn] [ɔ:r][ðer; ðər] [frendz] [wɪ'ðaʊt] [kʊd; kəd] [ə'seɪl] [ðer; ðər]['kɑ:nfaɪnz]['boʊldli][ænd; ənd]

the	prisoners	within	or	their	friends	without	could	assail	their	confines	boldly	and
这	囚犯	之内	或者	他们的	朋友们	没有	可以	攻击	他们的	限制	大胆地	和

['fɔ:rmɪdəbli] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ]['daɪnəmaɪt] ,

formidably	,	even	with	dynamite	,
强大地	,	甚至	和	炸药	,

狱中的囚犯或狱外的朋友可以大胆而猛烈地攻击牢笼，甚至可以使用炸药。

[ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['waɪzər] [ɪf] ['oʊnli] [nʌn] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] ['æktʃuəl]

and	none	would	be	the	wiser	if	only	none	happened	to	be	within	actual
和	没有任何	会	是	这	更明智	如果	仅有的	没有任何	发生	到	是	之内	实际的

['vɪʒuəl] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] .

visual	range	of	the	operations	.
视觉的	范围	的	这	运营	.

如果碰巧没有人处于行动的实际视线范围内，那么就不会有人察觉到任何异样。

[hi:; hi] [hɪm'self] [kwaɪt] ['ku:lli] [ju:st] [ðə; ði]['aɪərn][saɪd] [pi:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed][æz; əz][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] -

He	himself	quite	coolly	used	the	iron	side	piece	to	his	bed	as	a	battering	-
他	他自己	相当	冷静地	用过的	这	铁	边	片	到	他的	床	作为	一个	殴打	-

[ræm][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['lɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .

ram	to	break	the	locks	of	the	door	.
内存	到	休息	这	锁	的	这	门	.

他本人却十分冷静地用床的铁侧板当做攻城槌，砸开了门锁。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] ,

Then	he	walked	down	the	long	corridor	and	out	through	the	police	station	,
然后	他	步行	向下	这	长的	走廊	和	出去	通过	这	警察	车站	,

然后他沿着长长的走廊走了出去，穿过警察局。

['bəuiŋ] [pə'laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['ɑ:fəsərz] .

bowing	politely	to	the	bewildered	officers	.
鞠躬	礼貌地	到	这	困惑	警官	.

他礼貌地向一脸茫然的警官们鞠躬。

[ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] .

The	latter	did	not	attempt	to	stop	him	.
这	后者	做过	不是	试图	到	停止	他	.

后者并没有试图阻止他。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , ['i:ðər] ['stændɪŋ] [stɑ:k] - [stɪl] ,

The	people	in	the	streets	were	,	for	the	most	part	,	either	standing	stock	-	still	,
这	人们	在	这	街道	是	,	为了	这	最多	部分	,	任何一个	常设	库存	-	仍然	,

街上的人大多都一动不动地站着，

[ɔ:r] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['groʊpɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

or	moving	slowly	forward	in	a	groping	sort	of	fashion	.
或者	移动	缓慢地	向前	在	一个	摸索	种类	的	时尚	.

或者以一种摸索的方式缓慢前进。

['dɛroʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

Darrow	,	for	the	second	time	,
达罗	,	为了	这	第二	时间	,

达罗第二次

['noʊtɪst] [haʊ] [ə'næləgəs] [tu:; tə][ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv] [saɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['toʊt(ə)l]

noticed	how	analogous	to	the	deprivation	of	sight	was	the	total
注意到	如何	类似的	到	这	剥夺	的	视线	曾是	这	全部的

[ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

deprivation	of	hearing	and	feeling	vibration	.
剥夺	的	听力	和	感觉	振动	.

我注意到，完全剥夺听觉和感觉振动与剥夺视觉是多么相似。

['træfɪk] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

Traffic	was	at	a	standstill	.
交通	曾是	在	一个	停顿	.

交通完全瘫痪了。

['piːpəlz] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ;

People's	faces	were	bewildered	,	for	the	most	part	;
人们的	面孔	是	困惑	,	为了	这	最多	部分	;

大多数人的脸上都带着困惑的表情；

[ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] [ʃoʊd] [kən'tɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪ'stɪriə] [ʌv; əv] [fraɪt] , [ɔːr] [ɪg'zɔːltɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ,

though	here	and	there	one	showed	contorted	with	the	hysteria	of	fright	,	or
尽管	这里	和	那里	一	显示	扭曲的	和	这	歇斯底里	的	惊吓	,	或者

exalted	with	some	other	,
崇高	和	一些	其他	,

虽然偶尔也能看到有人因惊恐而歇斯底里地扭曲身体，或者因其他某种原因而兴奋不已，

['prɑːbəbli] [rɪ'lɪdʒəs] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

probably	religious	,	emotion	.
大概	宗教	,	情感	.

可能是宗教情感方面的原因。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gəustlinis] [keɪm] [tuː; tə] ['dɛroʊ] [hɪr] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ]

The	same	impression	of	ghostliness	came	to	Darrow	here	as	in	the	Atlas	Building
这	相同的	印象	的	幽灵般的	来了	到	达罗	这里	作为	在	这	阿特拉斯	建筑

.

:
.

达罗在这里感受到的那种阴森恐怖的气氛，与他在阿特拉斯大厦感受到的一样。

['vɪʒuəl] ['kɔːzɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [prə'djʊsɪŋ] [ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['ɔːrəl] [ɪ'fekt] .

Visual	causes	were	not	producing	their	wonted	aural	effect	.
视觉的	原因	是	不是	生产	他们的	惯常	听觉	影响	.

视觉因素并未产生通常的听觉效果。

[ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər][ə; eɪ] ['piːnʌt] - ['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] [sent] [ə'lɔːft] ['breɪvli] [ɪts][dʒet][ʌv; əv]

On	the	street	corner	a	peanut	vender's	little	whistle	sent	aloft	bravely	its	jet	of
在	这	街道	角落	一个	花生	-	小的	哨	发送	高空	勇敢地	它是	喷射	的

[stiːm] ;

steam	;
蒸汽	;

街角，花生小贩的小哨子勇敢地喷出一股蒸汽；

[ðə; ði] ['belz] [ɑːn][ə; eɪ] [rægpɪkɚz] [kɑːrt] [swʌŋ] ['merəli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðer; ðər][stræp] ; [ə; eɪ]

the	bells	on	a	ragpicker's	cart	swung	merrily	back	and	forth	on	their	strap	;	a
这	铃铛	在	一个	拾荒者的	大车	摇摆	兴高采烈地	后退	和	前进	在	他们的	带子	;	一个

[bɪg] [trʌk] ,

big	truck	,
大的	卡车	,

拾荒者手推车上的铃铛在皮带上欢快地来回摆动；一辆大卡车，

[huːz] ['draɪvər][wʌz; wəz] ['iːðər] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ɔːr] [drʌŋk] ,

whose	driver	was	either	undaunted	or	drunk	,
谁	司机	曾是	任何一个	无所畏惧	或者	醉	,

他的司机要么毫不畏惧，要么喝醉了。

['bæŋd] [ænd; ənd] ['klætərd] [ænd; ənd] ['rætld] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['kɑːblz] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] [striːt] —
banged **and** **clattered** **and** **rattled** **over** **the** **rough** **cobbles** **of** **a** **side** **street** **—**
砰的一声 和 咔嗒咔嗒地 和 摇晃 超过 这 粗糙的 鹅卵石 的 一个 边 街道 —
[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but **no** **sound** **came** **from** **any** **one** **of** **them** **.**
但 不 声音 来了 从 任何 一 的 他们 .

车轮在小巷粗糙的鹅卵石路上砰砰作响、嘎嘎作响、嘎嘎作响——但它们之中却没有一个人发出声音。

[ðɪs] [kəm'pliːt] ['sevərəns] [ʌv; əv][wʌn] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [ɔːl]
This **complete** **severance** **of** **one** **cause** **and** **effect** **was** **sufficient** **to** **discredit** **all**
这 完全的 遣散费 的 一 原因 和 影响 曾是 充足的 到 诋毁 全部
['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] .
natural **laws** **.**
自然的 法律 .

这种对因果关系的彻底割裂足以否定所有自然法则。

[noʊ] ['ʌðər] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .
No **other** **cause** **and** **effect** **was** **certain** **.**
不 其他 原因 和 影响 曾是 肯定 .

其他任何因果关系都无法确定。

['evriwer] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['tʌtʃɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɑːlɪd] , [ɔːr] [wet] , [ɔːr]
Everywhere **people** **were** **touching** **things** **to** **see** **if** **they** **were** **solid** **,** **or** **wet** **,** **or**
到处 人们 是 接触 事物 到 看 如果 他们 是 坚硬的 , 或者 湿的 , 或者
[sɔːft] ,
soft **,**
柔软的 ,

人们到处都在触摸东西，看看它们是固体、湿润还是柔软。

[ɔːr][hɑːrd] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .
or **hard** **,** **as** **the** **case** **might** **be** **.**
或者 难的 , 作为 这 案件 可能 是 .

或者说，可能很困难。

['iːv(ə)n] ['dɛroʊ] [felt] , [əb'sɜːrdli] [ɪ'nʌf] ,
Even **Darrow** **felt** **,** **absurdly** **enough** **,**
甚至 达罗 毛毡 , 荒谬地 足够的 ,

就连达罗也觉得，这真是荒谬至极。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['greɪtli] ['sɪriəs] [tuː; tə][dʒʌmp][ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['eni] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː]
that **it** **would** **not** **be** **greatly** **serious** **to** **jump** **off** **the** **top** **of** **any** **building** **into**
那 它 会 不是 是 非常 严肃的 到 跳 离开 这 顶部 的 任何 建筑 进入
[ðə; ði] [striːt] .
the **street** **.**
这 街道 .

从任何建筑物的顶部跳到街上都不会造成太大的危险。

['dɛroʊ] [swʌŋ] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪ'nʌf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
Darrow **swung** **confidently** **enough** **down** **the** **street** **.**
达罗 摇摆 自信地 足够的 向下 这 街道 .

达罗自信地沿着街道荡了下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] [trʌk] ['draɪvər] ,
He **was** **the** **only** **person** **,** **with** **the** **exception** **of** **the** **drunken** **truck** **driver** **,**
他 曾是 这 仅有的 人 , 和 这 例外 的 这 醉 卡车 司机 ,

除了那个醉酒的卡车司机之外，只有他一个人。

[huː] [muːvd] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['iːzi] [geɪt] .
who **moved** **forward** **at** **a** **natural** **and** **easy** **gait** **.**
WHO 已搬 向前 在 一个 自然的 和 简单的 步态 .

他迈着自然轻松的步伐向前走去。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋ] .

The	effect	was	startling	.
这	影响	曾是	令人震惊	.

效果令人震惊。

['dɛroʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli]['ri:əl]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] .

Darrow	seemed	to	be	the	only	real	human	being	of	the	lot	.
达罗	似乎	到	是	这	仅有的	真实的	人类	存在	的	这	很多	.

达罗似乎是这些人中唯一一个真正的人。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər] [fæntæzmə'gɔ:rɪk] .

All	the	rest	were	phantasmagoric	.
全部	这	休息	是	奇幻的	.

其余的都如梦似幻。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] [daʊn] - [taʊn] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] .

But	as	he	proceeded	down	-	town	the	spell	was	beginning	to	break	.
但	作为	他	继续	向下	-	镇	这	拼写	曾是	开始	到	休息	.

但当他继续往市中心走去时，那种魔咒开始消散了。

['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] .

People	were	communicating	with	one	another	by	means	of	pencil	and	paper	.
人们	是	沟通	和	一	其他	经过	方法	的	铅笔	和	纸	.

人们过去是用纸笔进行交流的。

['dɛroʊ] [wʌz; wəz] [ə'mju:zd] , [ɑ:n] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rk] ,

Darrow	was	amused	,	on	crossing	the	park	,
达罗	曾是	觉得好笑	,	在	过境	这	公园	,

达罗穿过公园时，觉得很有趣。

[tu:; tə] [si:] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ɑ:n] ['nu:zpeɪpər] [roʊ] [ðə; ði] [ˌsɪlu'etɪd] [fɔ:rmz] [ʌv; əv]

to	see	against	the	lighted	windows	on	Newspaper	Row	the	silhouetted	forms	of
到	看	反对	这	照明	视窗	在	报纸	排	这	剪影	表格	的

[æk'tɪvəti] .

activity	.
活动	.

在报业街明亮的橱窗映衬下，可以看到人们活动的剪影。

['evɪdəntli] , [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [men] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðɪs] [freʃ] ['stɔ:ri] .

Evidently	,	the	newspaper	men	were	already	at	work	on	this	fresh	story	.
显然	,	这	报纸	男人	是	已经	在	工作	在	这	新鲜的	故事	.

显然，报社记者们已经开始着手报道这则新新闻了。

[nɪr] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ['dɛroʊ] [sɔ:] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['verid]

Near	the	corner	of	the	park	Darrow	saw	standing	a	policeman	of	his	varied
靠近	这	角落	的	这	公园	达罗	锯	常设	一个	警察	的	他的	多种多样

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

在公园拐角附近，达罗看到一个他认识的警察站在那里。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['veɪkənt]

The	scientist	walked	up	to	this	man	,	who	was	standing	in	the	typical	vacant
这	科学家	步行	向上	到	这	男人	,	WHO	曾是	常设	在	这	典型的	空缺

[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ,

uncertainty	,
不确定	,

科学家走到这个男人面前，男人正茫然地站在那里，一副典型的茫然模样。

[smaɪld] [ə'gri:əbli] , [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

smiled	agreeably	,	clapped	him	on	the	back	,	and	shook	his	hand	.
微笑	欣然	,	鼓掌	他	在	这	后退	,	和	摇晃	他的	手	.

她欣然一笑，拍了拍他的背，并和他握了握手。

[ðə; ði] [pə'troʊlmən] [grɑ:spt] ['dɛroʊz] [hænd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['groʊpɪŋ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti]

The	patrolman	grasped	Darrow's	hand	,	but	the	look	of	groping	uncertainty
这	巡警	抓住	达罗的	手	,	但	这	看	的	摸索	不确定

['di:pənd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

deepened	on	his	face	.
加深	在	他的	脸	.

巡警抓住了达罗的手，但他脸上摸索的不确定表情却加深了。

['dɛroʊ] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] ,

Darrow	slipped	his	note	-	book	from	his	pocket	,	and	scribbled	a	few	lines	,
达罗	滑倒了	他的	笔记	-	书	从	他的	口袋	,	和	潦草的	一个	很少	线条	,

达罗从口袋里掏出笔记本，潦草地写了几行字。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃoʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .

which	he	showed	to	the	officer	.
哪个	他	显示	到	这	官	.

他把照片给警官看了。

[ðə; ði] ['lætər] [ri:d] , ['ɪnwərdli] [daɪ'dʒestɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

The	latter	read	,	inwardly	digested	for	a	moment	,	and	smiled	.
这	后者	读	,	内心	消化	为了	一个	片刻	,	和	微笑	.

后者读着，在心中消化了一会儿，然后笑了。

" [ki:p] [jʊr; jər] [her] [ɑ:n] , " [ræn] ['dɛroʊz] [skri:d] .

"	Keep	your	hair	on	,	"	ran	Darrow's	screed	.
"	保持	你的	头发	在	,	"	跑	达罗的	长篇大论	.

“别把头发弄丢了，”达罗咆哮道。

" [ðɪs] [wɪl] [pæs] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] , ['eniweɪ] .

"	This	will	pass	in	a	few	minutes	,	and	it	won't	hurt	you	,	anyway	.
"	这	将要	经过	在	一个	很少	分钟	,	和	它	惯于	伤害	你	,	反正	.

“这几分钟后就会过去，而且也不会对你造成伤害。”

[dəunt] [lʊk] [laɪk] [ɔ:l] [ði:z] ['ʌðər] [dʌbz] .

Don't	look	like	all	these	other	dubs	.
不	看	喜欢	全部	这些	其他	配音	.

不要看起来和其他配音演员一样。

" [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [kəm'pænjənəbli] [baɪ] [ðə; ði] [pə'troʊlmən] .

"	He	stood	there	companionably	by	the	patrolman	.
"	他	站立	那里	友好地	经过	这	巡警	.

他友好地站在巡警旁边。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

They	looked	about	them	.
他们	看起来	关于	他们	.

他们环顾四周。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['nɔ:rm(ə)l] , [ˌʌnə'freɪd] , ['hju:mən] [kəm'pænjənʃɪp] ,

All	at	once	,	with	this	touch	of	normal	,	unafraid	,	human	companionship	,
全部	在	一次	,	和	这	触碰	的	普通的	,	无所畏惧	,	人类	友谊	,

突然间，带着这种正常、无畏、人与人之间陪伴的温暖，

[ðə; ði] [wɪrd] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fel] [ə'weɪ] .

the	weird	horror	of	the	situation	fell	away	.
这	诡异的	恐怖	的	这	情况	跌倒	离开	.

那种诡异的恐怖感渐渐消失了。

['dɛroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [hjuː'mænəti][dɪs'dʒɔɪntɪd][frʌm; frəm][ɪts]

Darrow	and	his	companion	were	seeing	humanity	disjointed	from	its
达罗	和	他的	伴侣	是	看到	人类	脱节的	从	它是

[ə'kʌstəmd] ['hæbɪt] ,

accustomed	habit	,
习惯	习惯	,

达罗和他的同伴目睹了人类与以往习惯的脱节。

[æz; əz][wʌn] [lʊks] [ɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv][men] ['hɪpnəˌtaɪzd] ['ɪntuː] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'sɜːrdəti] .

as	one	looks	on	a	stage	full	of	men	hypnotized	into	belief	of	an	absurdity	.
作为	一	看起来	在	一个	阶段	满的	的	男人	被催眠	进入	信仰	的	一个	荒谬	.

就像看着舞台上那些被催眠般相信荒谬之事的男人们一样。

[wer] [ðə; ði] ['blɔtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [hæd; həd] [bɪn] ['trædʒɪk] , [ðɪs] ,

Where	the	blotting	out	of	electricity	had	been	tragic	,	this	,
在哪里	这	印迹法	出去	的	电	有	到过	悲惨	,	这	,

电力中断固然是一场悲剧，但这一次，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɪts] ['ʌtər] ['hɑːrmləsnəs] [wʌz; wəz] ['riːəlaɪzd] , [bɪ'keɪm] ['kɑːmɪk] .

as	soon	as	its	utter	harmlessness	was	realized	,	became	comic	.
作为	很快	作为	它是	说出	无害性	曾是	已实现	,	成为	漫画	.

一旦人们意识到它完全无害，就变得滑稽可笑了。

[ɔːl] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] [men] [wɜːr; wər] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

All	about	through	the	park	men	were	meeting	the	situation	according	to	the
全部	关于	通过	这	公园	男人	是	会议	这	情况	根据	到	这

['lɪmɪtɪd] [aɪ'diːəz] [dɪ'veləpt] [baɪ][ə; eɪ] [krʌ'steɪʃ(ə)n] [laɪf] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [dɪ'pendəns] [ɑːn][ðə; ði] [ʃel]

limited	ideas	developed	by	a	crustacean	life	of	absolute	dependence	on	the	shell
有限的	想法	发达	经过	一个	甲壳类动物	生活	的	绝对	依赖性	在	这	壳

[ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] .

of	artificial	environment	.
的	人造的	环境	.

公园里的所有男人都按照甲壳类动物的生活方式所形成的有限观念来应对这种情况，他们完全依赖于人造环境的外壳。

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

A	considerable	number	of	all	sorts	had	fallen	on	their	knees	and	were
一个	大量	数字	的	全部	排序	有	倒下	在	他们的	膝盖	和	是

[preɪɪŋ] .

praying	.
祈祷	.

许多人，形形色色的人，都跪在地上祈祷。

[wʌn] [fæt][mæn][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

One	fat	man	in	evening	dress	,
一	胖的	男人	在	晚上	裙子	,

一个穿着晚礼服的胖男人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlk] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['daɪmənd] [stʌd] ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lə'pelz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	a	silk	hat	and	a	large	diamond	stud	showing	between	the	lapels	of	a
和	一个	丝绸	帽子	和	一个	大的	钻石	钉子	显示	之间	这	翻领	的	一个

[fɜːr] - [laɪnd] [koʊt] ,

fur	-	lined	coat	,
毛皮	-	衬里	外套	,

她头戴丝绸礼帽，毛皮大衣的翻领间露出一颗硕大的钻石胸针。

[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['fɜːrvənt] .

was	particularly	fervent	.
曾是	特别	热切	.

尤其热情。

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ['dɛroʊ] [ri'mɑːkt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

By	force	of	habit	Darrow	remarked	on	this	individual	.
经过	力量	的	习惯	达罗	评论	在	这	个人	.

出于习惯，达罗注意到了这个人。

" [aɪl] [bet] [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

"	I'll	bet	he	hasn't	been	to	church	since	he	was	a	kid	,	"	he	observed	,
"	患病的	赌注	他	还没有	到过	到	教会	自从	他	曾是	一个	孩子	,	"	他	观察到	,

“我敢打赌他自从孩提时代起就没去过教堂了，”他说道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'ɔːdəbli] .

of	course	inaudibly	.
的	课程	听不见	.

当然，是听不见的。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [kɔːt] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [grɪnd]

The	policeman	caught	the	direction	of	his	look	,	however	,	and	grinned
这	警察	捕捉	这	方向	的	他的	看	,	然而	,	和	咧嘴一笑

[wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

with	understanding	.
和	理解	.

然而，警察察觉到了他的目光方向，露出了会心的笑容。

[sʌm; səm] [stʊd] ['froʊz(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [spɑːt] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['ægənaɪzd] ,

Some	stood	frozen	to	one	spot	,	their	faces	agonized	,
一些	站立	冷冻	到	一	点	,	他们的	面孔	痛苦的	,

有些人僵立不动，脸上满是痛苦的表情。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [stænd] [stɪl] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['laɪkli] [tuː; tə] [jɔːn] ['eniwer] .

as	a	man	would	stand	still	were	the	earth	likely	to	yawn	anywhere	.
作为	一个	男人	会	站立	仍然	是	这	地球	可能	到	打哈欠	任何地方	.

就像一个人会因为大地可能在任何地方张开大口而静止不动一样。

['dɛroʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ðiːz] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['fræntɪk]

Darrow	would	have	liked	to	reassure	these	,	for	their	eyes	expressed	a	frantic
达罗	会	有	喜欢	到	保证	这些	,	为了	他们的	眼睛	表达	一个	疯狂的

['terər] .

terror	.
恐怖	.

达罗很想安抚这些人，因为他们的眼神中流露出惊恐万分。

[wʌn] [red] - [feɪst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [saɪd] - ['wɪskərz] , ['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːmɪk] -

One	red	-	faced	individual	with	white	side	-	whiskers	,	looking	exactly	like	the	comic	-
一	红色的	-	面对	个人	和	白色的	边	-	胡须	,	寻找	确切地	喜欢	这	漫画	-

['peɪpər] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌsts] ,

paper	caricatures	of	the	trusts	,
纸	漫画	的	这	信托	,

一个满脸通红、鬓角雪白的人，看起来就像漫画里那些信托机构的漫画形象。

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] ['ɑːrbɪtreri] [dik'teits] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['fɔːrsɪz] .

had	evidently	refused	to	accept	any	arbitrary	dictates	of	natural	forces	.
有	显然	拒绝	到	接受	任何	随意的	规定	的	自然的	力量	.

显然，它拒绝接受自然力量的任何任意支配。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ək'septɪd] ['eni] [dik'teits] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

Probably	he	had	never	accepted	any	dictates	of	any	kind	.
大概	他	有	绝不	公认	任何	规定	的	任何	种类	.

他可能从未接受过任何形式的命令。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn]['tæksiˌkæb][tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ]['draɪvər]

He	was	going	from	one	taxicab	to	another	,	trying	to	command	a	driver
他	曾是	去	从	一	出租车	到	其他	,	尝试	到	命令	一个	司机

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] ,

to	take	him	somewhere	,
到	拿	他	某处	,

他挨个问出租车司机，试图让他们载他去某个地方。

['tɔːkɪŋ] ['viːəməntli] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrp(ə)l]

talking	vehemently	and	authoritatively	,	his	face	getting	more	and	more	purple
说	强烈地	和	权威地	,	他的	脸	获得	更多的	和	更多的	紫色的

[wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

with	anger	.
和	愤怒	.

他语气激烈而权威地说道，脸色越来越紫，怒火中烧。

[ðə; ði]['tæksiˌkæb] ['draɪvər] ['mɪrli] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['stuːpɪdli] .

The	taxicab	drivers	merely	stared	at	him	stupidly	.
这	出租车	司机	仅仅	凝视	在	他	愚蠢地	.

出租车司机们只是呆呆地盯着他。

" [ðæt] [oʊld] ['bɔɪz] [kept] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] , " ['dɛroʊ] [ri'mɑːkt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'ɔːdəbli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	That	old	boy's	kept	his	nerve	,	"	Darrow	remarked	,	of	course	inaudibly	,	to	his
"	那	老的	男孩们	保留	他的	神经	,	"	达罗	评论	,	的	课程	听不见	,	到	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

“那老家伙挺镇定的，”达罗低声对他的同伴说道。

" [bʌt; bət] ['hiːl] [daɪ][ʌv; əv]['æpəpleksi] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːtʃ] [aʊt] .

"	But	he'll	die	of	apoplexy	if	he	doesn't	watch	out	.
"	但	地狱	死	的	中风	如果	他	不	手表	出去	.

“但如果他不小心，他会死于中风。”

" [ə'gen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [kɔːt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['dɛroʊz] [glæns] , [ænd; ənd] [grɪnd]

"	Again	the	policeman	caught	the	direction	of	Darrow's	glance	,	and	grinned
"	再次	这	警察	捕捉	这	方向	的	达罗的	瞥一眼	,	和	咧嘴一笑

[ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

in	understanding	.
在	理解	.

“警察再次捕捉到了达罗的目光，露出了会心的笑容。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [glʌvd] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] ,

He	reached	his	huge	gloved	hand	for	the	young	man's	pencil	and	paper	,
他	达到	他的	巨大的	戴手套	手	为了	这	年轻的	男人的	铅笔	和	纸	,

他伸出戴着手套的大手，去拿年轻人的铅笔和纸。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [haɪ] [ɪn] ['reɪlroʊd] ['sɜːrkl] ,

on	which	he	wrote	the	name	of	a	man	high	in	railroad	circles	,
在	哪个	他	写道	这	姓名	的	一个	男人	高的	在	铁路	界	,

他在上面写下了铁路界一位高层人士的名字，

[ænd; ənd] [grɪnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['relɪʃ] .

and	grinned	again	with	evident	relish	.
和	咧嘴一笑	再次	和	明显	尽情享用	.

他再次露出了明显很享受的笑容。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [self] - [pə'zest] [jʌŋ] [mæn] [swʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

At	this	moment	an	entirely	self	-	possessed	young	man	swung	across	the	street	.
在	这	片刻	一个	完全	自己	-	拥有	年轻的	男人	摇摆	穿过	这	街道	.

这时，一个神态自若的年轻人荡着秋千穿过了马路。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] ['ʃɑːrpli] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ə'proʊtʃt] ,

He	surveyed	the	two	men	sharply	a	moment	,	then	approached	,
他	调查	这	二	男人	尖锐地	一个	片刻	,	然后	接近	,

他锐利地打量了两人片刻，然后走上前去。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['peɪpər][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

producing	a	sheaf	of	yellow	paper	as	he	did	so	.
生产	一个	捆	的	黄色的	纸	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边掏出一叠黄纸。

" [prə'fesər] ['dɛroʊ] ? " [hiː; hi] [roʊt] .

"	Professor	Darrow	?	"	he	wrote	.
"	教授	达罗	?	"	他	写道	.

“达罗教授？”他写道。

['dɛroʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Darrow	nodded	.
达罗	点头	.

达罗点了点头。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['bɪldɪŋ] .

The	young	man	pointed	to	himself	,	then	to	the	Despatch	Building	.
这	年轻的	男人	尖	到	他自己	,	然后	到	这	调度	建筑	.

年轻人指了指自己，又指了指调度大楼。

" [kɔːz] ? " [hiː; hi] [roʊt] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Cause	?	"	he	wrote	,	and	waved	his	hand	.
"	原因	?	"	他	写道	,	和	挥手	他的	手	.

“原因？”他写道，并挥了挥手。

['dɛroʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Darrow	shook	his	head	.
达罗	摇晃	他的	头	.

达罗摇了摇头。

" ['deɪndʒərəs] ?

"	Dangerous	?
"	危险的	?

“危险的?

" ['dɛroʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

"	Darrow	shook	his	head	again	.
"	达罗	摇晃	他的	头	再次	.

达罗再次摇了摇头。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , [wen] ['dɛroʊ] [riːtʃt] [fɔːr; fər]

The	reporter	was	about	to	add	another	question	,	when	Darrow	reached	for
这	记者	曾是	关于	到	添加	其他	问题	,	什么时候	达罗	达到	为了

[ðə; ði]['peɪpər] .

the	paper	.
这	纸	.

记者正要追问下一个问题时，达罗伸手去拿报纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θrʌst] ['iːgərli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

It	was	thrust	eagerly	into	his	hand	.
它	曾是	推力	急切地	进入	他的	手	.

它被急切地塞进了他的手里。

['dɛroʊ] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Darrow	consulted	his	watch	.
达罗	咨询	他的	手表	.

达罗看了看手表。

" [ɪf] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [fɔːr] ['mɪnɪts] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

" If , " he wrote , " you will wait here four minutes , I'll give you an interview .

" 如果 , " 他 写道 , " 你 将要 等待 这里 四 分钟 , 患病的 给 你 一个 面试 .

“如果你愿意在这里等四分钟，”他写道，“我就给你一个采访机会。”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [riːd] [ðɪs] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" The reporter read this , and nodded .

" 这 记者 读 这 , 和 点头 .

记者读到这里，点了点头。

" [jʊə(r)] [ɑːn] !

" You're on !

" 你是 在 !

“你上线了！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['daɪəlɔːg] .

" he added to the written dialogue .

" 他 额外 到 这 书面 对话 .

他在书面对话中补充道。

[ðen] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then he produced a cigarette , lighted it ,

然后 他 生产 一个 卷烟 , 照明 它 ,

然后他掏出一支香烟，点燃了它。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [men][ɪn][ðer; ðər][ə'mjuːzd] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪks]

and joined the other two men in their amused survey of the public's

和 加入 这 其他 二 男人 在 他们的 觉得好笑 民意调查 的 这 公众的

[pə'fɔːmənsɪz] .

performances .

表演 .

于是，他和另外两人一起饶有兴致地观察起公众的表演来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['mɪnɪts] [ðæt] [ɪn'sjuːd] ['dɛroʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ['spekjələtɪvli] .

During the four minutes that ensued Darrow examined the reporter speculatively .

期间 这 四 分钟 那 随后 达罗 检查 这 记者 推测性地 .

在接下来的四分钟里，达罗若有所思地打量着这位记者。

['faɪnəli] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Finally his eye lighted up with recollection .

最后 他的 眼睛 照明 向上 和 回忆 .

最后，他眼中闪过一丝回忆的光芒。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel]

THE LIFTING OF THE SPELL

这 举重 的 这 拼写

解除咒语

[ðə; ði] [spel] ['lɪftɪd] .

The spell lifted .

这 拼写 抬起 .

咒语解除了。

[ðə; ði] ['sɪti] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] .

The city broke into a roar .

这 城市 打破 进入 一个 吼 .

城市爆发出一阵喧嚣。

['piːp(ə)l] [spræŋ] ['ɪntuː]['ræpɪd][ænd; ənd]['vaɪələnt]['moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

People	sprang	into	rapid	and	violent	motion	,	as	though	released	from	a
人们	弹簧	进入	迅速的	和	暴力	运动	,	作为	尽管	发布	从	一个

['fɪzɪk(ə)l] ['leθərdʒi] .

physical	lethargy	.
身体的	昏睡	.

人们突然变得行动迅速而猛烈，仿佛摆脱了身体的迟钝状态。

" [ɔːl]['oʊvər] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrtər] .

"	All	over	?	"	asked	the	reporter	.
"	全部	超过	?	"	问	这	记者	.

“都结束了吗？”记者问道。

[hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] .

He	asked	it	in	a	loud	shout	.
他	问	它	在	一个	大声	喊	.

他大声喊了出来。

" [ɔːl]['oʊvər] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛroʊ] .

"	All	over	,	"	replied	Darrow	.
"	全部	超过	,	"	回复	达罗	.

“一切都结束了，”达罗回答道。

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [jel] .

"	You	don't	need	to	yell	.
"	你	不	需要	到	叫喊	.

你不需要大声喊叫。

[aɪm][nɑːt] [def] .

I'm	not	deaf	.
我是	不是	聋	.

我不是聋子。

" [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrtər] [grɪnd] .

"	The	reporter	grinned	.
"	这	记者	咧嘴一笑	.

记者咧嘴一笑。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪn] [taʊn] [ɪz] ['duːɪŋ] , " [hiː; hi] [sər'maɪzd] .

"	I	guess	that's	what	everybody	else	in	town	is	doing	,	"	he	surmised	.
"	我	猜测	那就是	什么	大家	别的	在	镇	是	正在做	,	"	他	推测	.

“我猜镇上其他人也都是这么做的，”他推测道。

['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['sæmp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [skwer] .

Certainly	this	remark	was	justified	by	the	sample	in	the	square	.
当然	这	评论	曾是	合理的	经过	这	样本	在	这	正方形	.

当然，广场上的样本证实了这一说法。

['evri] [mæn][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lʌŋ] - ['streɪnɪŋ] ['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Every	man	was	shouting	at	his	neighbor	to	the	lung	-	straining	limit	of	his
每一个	男人	曾是	喊叫	在	他的	邻居	到	这	肺	-	紧张	限制	的	他的

[ə'bɪlətɪ] .

ability	.
能力	.

每个人都扯着嗓子对着邻居大喊，喊到嗓子都哑了。

[θriː] [ɪg'zɔːrtərz] , [ðer; ðər] [aɪz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][fə'nætɪsɪzəm] ,

Three	exhorters	,	their	eyes	ablaze	with	fanaticism	,
三	劝诫者	,	他们的	眼睛	燃烧	和	狂热	,

三个鼓动者，眼中燃烧着狂热的火焰，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['θʌndər] [fɔːrθ] ['daɪər] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] — [ænd; ənd] [geɪnd]

began	to	thunder	forth	dire	warnings	of	the	wrath	to	come	—	and	gained
开始	到	雷	前进	可怕的	警告	的	这	愤怒	到	来	—	和	获得

[ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

a	hearing	.
一个	听力	.

开始发出震耳欲聋的警告，预言即将到来的愤怒——并且得到了重视。

[men] [rʌʃt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ['eɪmləsli] .

Men	rushed	to	and	fro	aimlessly	.
男人	匆忙	到	和	弗	漫无目的地	.

男人们漫无目的地来回奔跑。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪd] - ['wɪskərz] , [huː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	gentleman	with	the	side	-	whiskers	,	who	looked	like	the	caricatures	of	the
这	绅士	和	这	边	-	胡须	,	WHO	看起来	喜欢	这	漫画	的	这

[trʌsts] ,

trusts	,
信托	,

那位留着鬓角、长相酷似信托机构漫画人物的先生，

['hævɪŋ] [æt; ət] [læst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] [wɪʃɪz] [noʊn] , ['klæmbəd] ['ɪntuː]

having	at	last	succeeded	in	making	his	imperial	wishes	known	,	clambered	into
拥有	在	最后的	成功了	在	制作	他的	帝国	愿望	已知	,	攀爬	进入

[ə; eɪ] ['tæksiˌkæb] , [ænd; ənd] [sæt] [bæk] ,

a	taxicab	,	and	sat	back	,
一个	出租车	,	和	卫星	后退	,

终于成功地传达了他的皇室意愿后，他爬进一辆出租车，向后靠去。

[ə'pærəntli] [ˌʌnɪm'prest] .

apparently	unimpressed	.
显然	不以为然	.

显然对此不以为然。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['draɪvər] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv]

After	a	moment	the	driver	recovered	sufficiently	to	fall	into	the	habit	of
后	一个	片刻	这	司机	恢复	足够	到	落下	进入	这	习惯	的

[ə'biːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

过了一会儿，司机恢复了过来，并逐渐养成了服从的习惯。

[ænd; ənd] [soʊ] [droʊv] [ə'weɪ] .

and	so	drove	away	.
和	所以	驾驶	离开	.

于是他们开车离开了。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [men] [wɑːtʃt] , [ə; eɪ] ['bɜːrli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [feɪs] [keɪm] ['hɜːrtl]

While	the	three	men	watched	,	a	burly	individual	with	a	red	face	came	hurtling
尽管	这	三	男人	观看	,	一个	魁梧的	个人	和	一个	红色的	脸	来了	疾驰

[də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

directly	at	them	.
直接地	在	他们	.

三人注视着，只见一个脸涨得通红的壮汉径直朝他们冲了过来。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [dɑːdʒd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ]

If	they	had	not	dodged	hastily	to	one	side	,	they	would	have	suffered	a
如果	他们	有	不是	躲避	草草	到	一	边	,	他们	会	有	遭受	一个

[kə'lɪʒ(ə)n] .

collision	.
碰撞	.

如果他们没有迅速向一侧躲闪，就会发生碰撞。

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][æt; ət][hænd] !
" The end of the world is at hand !
" 这 结尾 的 这 世界 是 在 手 !

世界末日即将到来!

" [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ʃriːk] .
" this man was shrieking .
" 这 男人 曾是 尖叫 .

“这个人一直在尖叫。”

" [rɪˈpent] !
" Repent !
" 悔改 !

“悔改!

[rɪˈpent] ! "
Repent ! "
悔改 ! "

悔改吧!

" [ðæts] [ˈlæri] [ˈmʌlkəhi] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" That's Larry Mulcahey , " remarked the reporter , with a grin .
" 那就是 拉里 穆尔卡希 , " 评论 这 记者 , 和 一个 咧嘴笑 .

“那是拉里·穆尔卡希,”记者笑着说道。

" [hiː; hi] [kiːps] [bɑːr] . "
" He keeps bar . "
" 他 保持 酒吧 . "

他经营酒吧。

" [aɪm] [ˈhʌŋgri] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈdɛroʊ] .
" I'm hungry , " observed Darrow .
" 我是 饥饿的 , " 观察到 达罗 .

“我饿了,”达罗说道。

" [ˈhævnt] [ˈiːtn] [sɪns] [nuːn] . "
" Haven't eaten since noon . "
" 还没有 吃 自从 中午 . "

“从中午到现在都没吃东西。”

" [friː] [lʌntʃ] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [ˈpræktɪkli] .
" Free lunch , " suggested the reporter practically .
" 自由的 午餐 , " 建议 这 记者 几乎 .

“免费午餐,”记者务实地建议道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['eni] ['sɜːrvɪs] ['eniwer] .
" You won't be able to get any service anywhere .
" 你 惯于 是 有能力的 到 得到 任何 服务 任何地方 .

“你将无法在任何地方获得任何服务。”

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] ?
How about that interview ?
如何 关于 那 面试 ?

那次面试怎么样?

[gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ? "
Got anything to say ? "
得到 任何事物 到 说 ? "

有什么要说的吗?

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [biː] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['dɛroʊ] .
" You're the busy little bee to - night , " said Darrow .
" 你是 这 忙碌的 小的 蜜蜂 到 - 夜晚 , " 说 达罗 .

“你今晚可真是个忙碌的小蜜蜂啊,”达罗说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .
" But I'll tell you what I'll do .
" 但 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 .

但我会告诉你我会怎么做。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][tɪp] .
I'll give you a tip .
患病的 给 你 一个 提示 .

我给你个建议。

[biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən][naɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
Be at the Atlas Building at not later than nine to - morrow morning ,
是 在 这 阿特拉斯 建筑 在 不是 之后 比 九 到 - 明天 早晨 ,

请于明日上午九点前到达阿特拉斯大楼。

[ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [ten] .
and stay at least until ten .
和 停留 在 至少 直到 十 .

至少待到十点。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] [tenθ] [flɔːr] .
If you can fix it , be on the tenth floor .
如果 你 能 使固定 它 , 是 在 这 第十 地面 .

如果你能解决这个问题，就待在十楼。

[hʌnt] [ʌp][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] ['waɪərləs] [mæn][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .
Hunt up the United Wireless man and make him talk .
打猎 向上 这 团结的 无线的 男人 和 制作 他 讲话 .

找到联合无线电公司的那个人，让他开口。

[ðen] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Then come to me . "
然后 来 到 我 . "

然后到我这里来。

" [ðæts] [ˌæftərˈnuːn] ['peɪpər] [stʌf] — [ənˈles] [its] [ɪkˈskluːsɪv] , " [sed] [ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːrtər] ['ɪnstəntli] .
" That's afternoon paper stuff — unless it's exclusive , " said the reporter instantly .
" 那就是 下午 纸 东西 — 除非 它是 独家的 , " 说 这 记者 即刻 .

“除非是独家新闻，否则那都是下午报纸上的新闻，”记者立刻说道。

" [ɪf] [juːl] [əˈbeɪ] [maɪ]['ɔːrdərz][ðə; ðɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈskluːsɪv] , " [sed]
" If you'll obey my orders the most important part of it will be exclusive , " said
" 如果 你会 服从 我的 订单 这 最多 重要的 部分 的 它 将要 是 独家的 , " 说
['dɛroʊ] .
Darrow .
达罗 .

“如果你服从我的命令，其中最重要的部分将是独家的，”达罗说道。

[ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːrtər] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] .
The reporter eyed him keenly .
这 记者 眼睛 他 敏锐地 .

记者仔细地打量着他。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Why ? " he asked .
" 为什么 ? " 他 问 .

“为什么？”他问道。

" [jʊə(r)] ['hæləwɛl] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're Hallowell , aren't you ?
" 你是 哈洛威尔 , 不是 你 ?

“你是哈洛威尔，对吧？”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wɔznt] [mɪ'steɪkən] .

I	thought	I	wasn't	mistaken	.
我	想法	我	不是	错误	.

我以为我没弄错。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðæt] [dwein; duː'ein] [striːt] ['mɜːrdər] [keɪs] .

I	saw	you	at	work	on	that	Duane	Street	murder	case	.
我	锯	你	在	工作	在	那	杜安	街道	谋杀	案件	.

我在杜安街那起谋杀案中看到你工作了。

[jʊr; jər][wɜːrk][wʌz; wəz] [gʊd] .

Your	work	was	good	.
你的	工作	曾是	好的	.

你的工作做得很好。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][laɪk][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['pepərz][ɑːr; ər][tuː] [suːn] [fɔːr; fər] [wʌt]

Besides	,	I	like	the	Despatch	—	and	the	afternoon	papers	are	too	soon	for	what
除了	,	我	喜欢	这	调度	—	和	这	下午	文件	是	也	很快	为了	什么

[aɪ][wɑːnt] . "

I	want	.	"
我	想	.	"

此外，我喜欢《快讯报》，而下午的报纸对我来说时间太早了。

" [læst] ['riːz(ə)n] [ək'septɪd] .

"	Last	reason	accepted	.
" 最后的		原因	公认	.

“最后一个理由被接受了。”

['ʌðər] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][faɪl] . "

Others	received	and	placed	on	file	.	"
其他的	已收到	和	放置	在	文件	.	"

其他物品已收到并存档。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'griːd] ['dɛroʊ] .

"	All	right	,	"	agreed	Darrow	.
"	全部	正确的	,	"	同意	达罗	.

“好吧，”达罗同意道。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] — ['oʊnli] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] .

"	Have	it	your	own	way	—	only	obey	orders	.
"	有	它	你的	自己的	方式	—	仅有的	服从	订单	.

“随心所欲——只要服从命令就行。”

" [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [əd'vænst] [ɑːn][ðə; ði] [lʌntʃ] ['kaʊntər] .

"	He	entered	the	door	of	the	bar	and	advanced	on	the	lunch	counter	.
"	他	进入	这	门	的	这	酒吧	和	先进的	在	这	午餐	柜台	.

他走进酒吧，径直走向午餐柜台。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr]

THIRTY	SECONDS	MORE
三十	秒	更多的

还有三十秒

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [faɪv] [men] [gruːpt] [ɪn] [mə'kɑːrθiːz] ['ɑːfɪs] , ['tɔːkɪŋ]

At	nine	o'clock	the	following	morning	five	men	grouped	in	McCarthy's	office	,	talking
在	九	点钟	这	下列的	早晨	五	男人	分组	在	麦卡锡的	办公室	,	说

['ɜːrnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

第二天早上九点，五个男人聚集在麦卡锡的办公室里，认真地交谈着。

['dɛroʊ] [ænd; ənd] [dʒæk] ['wɔrfɚd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

Darrow	and	Jack	Warford	had	been	the	first	to	arrive	.
达罗	和	杰克	沃福德	有	到过	这	第一的	到	到达	.

达罗和杰克·沃福德是第一批到达的。

[mə'kɑːrθi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [griːt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

McCarthy	did	not	seem	surprised	to	see	them	;	nor	did	he	greet	them	with
麦卡锡	做过	不是	似乎	惊讶	到	看	他们	;	也不	做过	他	迎接	他们	和

[bə'lɪdʒərəns] .

belligerence	.
好战	.

麦卡锡见到他们似乎并不感到惊讶；他也没有以好战的态度迎接他们。

" [wel] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	Well	?	"	he	demanded	.
"	出色地	?	"	他	要求	.

“怎么样？”他质问道。

" [wel] ? " [rɪ'piːtɪd] ['dɛroʊ] , ['sɪŋkɪŋ] ['greɪsfəli] [tuː; tə] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Well	?	"	repeated	Darrow	,	sinking	gracefully	to	one	corner	of	the	table	.
"	出色地	?	"	重复	达罗	,	下沉	优雅地	到	一	角落	的	这	桌子	.

“怎么样？”达罗重复道，优雅地坐到桌子的一角。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [oʊld] [fuːl] , [mə'kɑːrθi] .

"	You're	an	old	fool	,	McCarthy	.
"	你是	一个	老的	傻子	,	麦卡锡	.

“你真是个老傻瓜，麦卡锡。”

[wʌt] [gʊd] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] ? "

What	good	did	you	think	it	would	do	you	to	arrest	me	?	"
什么	好的	做过	你	思考	它	会	做	你	到	逮捕	我	?	"

你觉得逮捕我对你有什么好处?

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [swet] [juː; jʊ] , " [kən'fest] [ðə; ði] [bɔːs] ['fræŋkli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] . " • .

"	I	intended	to	sweat	you	,	"	confessed	the	boss	frankly	,	"	but	I	was	too	busy	"
"	我	故意的	到	汗	你	,	"	坦白	这	老板	坦率地说	,	"	但	我	曾是	也	忙碌的	"

“我本想好好教训你一顿，”老板坦率地说，“但我太忙了。”

" [swet] [ˌem 'iː] , [eɪ] ? " [di'mɑːndid] ['dɛroʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .

"	Sweat	me	,	eh	?	"	demanded	Darrow	,	with	some	amusement	.
"	汗	我	,	嗯	?	"	要求	达罗	,	和	一些	娱乐	.

“让我汗流浃背，是吗？”达罗带着几分戏谑问道。

" [soʊ] [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] ,

"	So	you	decided	not	to	,
"	所以	你	决定	不是	到	,

所以你决定不这么做了，

[dɪd][juː; jʊ] — [hens] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ]

did	you	—	hence	the	lack	of	enthusiasm	on	the	part	of	the	police	in	effecting
做过	你	—	因此	这	缺少	的	热情	在	这	部分	的	这	警察	在	产生影响

[maɪ] [ˌriː'kæptʃər] .

my	recapture	.
我的	夺回	.

你做到了吗？——因此警方在抓捕我时缺乏热情。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪ'mædʒɪn][aɪ] [kɔːzd] [ɔːl] [ðɪs] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

You	didn't	imagine	I	caused	all	this	,	did	you	?	"
你	没有	想象	我	导致	全部	这	,	做过	你	?	"

你不会以为这一切都是我造成的吧?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [grauld] [mə'kɑːrθi] .

"	I	don't	know	,	"	growled	McCarthy	.
"	我	不	知道	,	"	咆哮	麦卡锡	.

“我不知道，”麦卡锡咆哮道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] , [ɔːr] [huː'evər] [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	But	if	you	,	or	the	other	fellow	,	or	whoever	or	whatever	it	is	,
"	但	如果	你	,	或者	这	其他	同伴	,	或者	谁	或者	任何	它	是	,

“但是如果你，或者另一个人，或者其他任何人或任何东西，

[θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [blʌf] [ˌem 'iː] [aʊt] , [juː; jʊ][ɔːr][hiː; hi][ɔːr] [its] [left] !

think	you	can	bluff	me	out	,	you	or	he	or	it's	left	!
思考	你	能	虚张声势	我	出去	,	你	或者	他	或者	它是	左边	!

你以为你能唬住我吗？你、他还是左边那个?

[ðæts] [ɔːl] ! "

That's	all	!	"
那就是	全部	!	"

就这样！ ”

" [soʊ] [juːv] [bɪn] ['getɪŋ] [mɔːr] ['waɪərləs] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [sər'maɪzd] ['dɛroʊ] .

"	So	you've	been	getting	more	wireless	,	have	you	?	"	surmised	Darrow	.
"	所以	你已经	到过	获得	更多的	无线的	,	有	你	?	"	推测	达罗	.

“看来你最近更多地使用无线设备了，是吗？”达罗推测道。

[mə'kɑːrθi] [kæst][ə; eɪ] ['sɜːrli] [glæns] [tɔːrd] [dʒæk] , [huːm] ['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] .

McCarthy	cast	a	surly	glance	toward	Jack	,	whom	previously	he	had	ignored	.
麦卡锡	投掷	一个	粗鲁	瞥一眼	朝向	杰克	,	谁	之前	他	有	忽略	.

麦卡锡恶狠狠地瞥了杰克一眼，他之前一直无视杰克。

" [jes] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['grʌdʒɪŋli] .

"	Yes	,	"	he	admitted	grudgingly	.
"	是的	,	"	他	承认	勉强	.

“是的，”他不情愿地承认道。

['dɛroʊ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Darrow	held	out	his	hand	.
达罗	握住	出去	他的	手	.

达罗伸出了手。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [mə'kɑːrθi] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['jeloʊ] ['peɪpər] ,

After	a	moment's	hesitation	McCarthy	thrust	forward	a	single	yellow	paper	,
后	一个	瞬间	犹豫	麦卡锡	推力	向前	一个	单身的	黄色的	纸	,

犹豫片刻后，麦卡锡递出一张黄色纸条。

[ænd; ənd] ['dɛroʊ] [riːd] [ə'laʊd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːs] - ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər] :

and	Darrow	read	aloud	in	spite	of	the	boss	'	warning	gesture	:
和	达罗	读	大声	在	尽管如此	的	这	老板	-	警告	手势	:

尽管老板做了警告的手势，达罗还是大声朗读起来:

" [məˈkɑːrθi] : [ðə; ði] [saɪn] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [sent] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] .

"	McCarthy	:	The	sign	has	been	sent	you	and	sent	your	people	.
"	麦卡锡	:	这	符号	有	到过	发送	你	和	发送	你的	人们	.

麦卡锡：信号已经发送给你和你的人了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['stʌbərn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [əˈveɪl] [juː; jʊ] .

You	are	stubborn	,	but	it	shall	not	avail	you	.
你	是	固执的	,	但	它	将	不是	可用	你	.

你固执己见，但这对你没有好处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

六点钟的标志(The Sign at Six)
第4/8页

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ; [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

You	**must**	**go**	**;**	**and**	**within**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**.**
你	必须	去	;	和	之内	二十	-	四	小时	.

你必须去；而且必须在二十四小时内去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][əˈveɪl][juː; jʊ] [ənˈles] [juː; jʊ][goʊ] .

It	**will**	**not**	**avail**	**you**	**unless**	**you**	**go**	**.**
它	将要	不是	可用	你	除非	你	去	.

你不去是没用的。

[ðə; ði] ['keltɪk] [liːvz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [nuːn] .

The	**Celtic**	**leaves**	**to**	**-**	**morrow**	**at**	**noon**	**.**
这	凯尔特人	树叶	到	-	明天	在	中午	.

凯尔特人队明天中午出发。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [ðæt] [ʃɪp] .

You	**must**	**go**	**on**	**that**	**ship**	**.**
你	必须	去	在	那	船	.

你必须上那艘船。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ] [əˈbeɪ] [ˌem 'iː] .

I	**shall**	**know**	**whether**	**or**	**not**	**you**	**obey**	**me**	**.**
我	将	知道	无论	或者	不是	你	服从	我	.

我会知道你是否服从我。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɔːrn][juː; jʊ] ; [wʌn] [mɔːr] [saɪn][ʃæl; ʃəl][aɪ][send] .

Once	**more**	**I**	**shall**	**warn**	**you**	**;**	**one**	**more**	**sign**	**shall**	**I**	**send**	**.**
一次	更多的	我	将	警告	你	;	一	更多的	符号	将	我	发送	.

我再警告你们一次；我再发出一个信号。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [straɪk] ! "

Then	**I**	**shall**	**strike**	**!**	**"**
然后	我	将	罢工	!	"

那我就要出手了!

" ['hiːz] ['getɪŋ] ['gærələs] , " [riˈmɑːkt] ['dɛroʊ] [rɪˈflektɪvli] ; " [bʌt; bət] ['hiːz] [rɪˈliːvd] [maɪ][maɪnd] .

"	**He's**	**getting**	**garrulous**	**,**	**"**	**remarked**	**Darrow**	**reflectively**	**;**	**"**	**but**	**he's**	**relieved**	**my**	**mind**	**.**
"	他是	获得	贫嘴	,	"	评论	达罗	反思地	;	"	但	他是	松了口气	我的	头脑	.

“他变得越来越健谈了，”达罗若有所思地说；“但他让我安心了。”

[juːd] ['betər] [goʊ] . "

You'd	**better**	**go**	**.**	**"**
你会	更好的	去	.	"

你最好走吧。

" [goʊ] !

"	**Go**	**!**
"	去	!

“去!

" [kraɪd] [məˈkɑːrθi] , [hæf] ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**cried**	**McCarthy**	**,**	**half**	**starting**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	哭	麦卡锡	,	一半	开始	到	他的	脚	.

“麦卡锡喊道，他半起身子。”

" [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] !
" Not on your life !
" 不是 在 你的 生活 !

“想都别想！”

" ['dɛroʊ] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑːmli] .
" Darrow surveyed him calmly .
" 达罗 调查 他 平静地 .

达罗平静地打量着他。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['rætld] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] [juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][traɪ]
" You're getting rattled , " said he , " and it doesn't pay you particularly to try
" 你是 获得 摇晃 , " 说 他 , " 和 它 不 支付 你 特别 到 尝试
[tuː; tə] [blʌf] [ˌem 'iː] .
to bluff me .
到 虚张声势 我 .

“你慌了，”他说，“试图唬骗我并不会给你带来什么好处。”

[ə; eɪ][dʒæk] - ['ræbɪt] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] ['fɜːrmnəs] [kʊd; kəd] [stæm'piːd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]
A jack - rabbit of average firmness could stampede you in your present state of
一个 杰克 - 兔子 的 平均的 硬度 可以 踩踏 你 在 你的 展示 状态 的
[maɪnd] . "
mind . "
头脑 . "

以你现在的这种心态，一只体格一般的野兔都能把你踩扁。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sniəd] [mə'kɑːrθi] .
" You think so ? " sneered McCarthy .
" 你 思考 所以 ? " 冷笑 麦卡锡 .

“你这么认为？”麦卡锡冷笑道。

" [aɪ] [noʊ] [soʊ] .
" I know so .
" 我 知道 所以 .

我知道。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
And you're quite right .
和 你是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [ðə; ðɪ] [geɪm] [tuː] [lɔːŋ] , ['hiːl] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] . "
If you attempt the game too long , he'll destroy you . "
如果 你 试图 这 游戏 也 长的 , 地狱 破坏 你 . "

如果你玩这个游戏太久，他会把你打败的。

" [haʊ] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [mə'kɑːrθi] .
" How ? " demanded McCarthy .
" 如何 ? " 要求 麦卡锡 .

“怎么可能？”麦卡锡质问道。

" [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] !
" Take my word for it , he can do it !
" 拿 我的 单词 为了 它 , 他 能 做 它 !

相信我，他能做到！

" [rɪ'plaɪd] ['dɛroʊ] .
" replied Darrow .
" 回复 达罗 .

“达罗回答道。”

[mə'kɑːrθi] ['ruːməˌneɪtid] , ['drʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .

McCarthy	**ruminated**	**,**	**drumming**	**his**	**thick**	**fingers**	**on**	**the**	**desk**	**.**
麦卡锡	反刍	,	打鼓	他的	厚的	手指	在	这	桌子	.

麦卡锡沉思着，用他粗壮的手指敲着桌子。

" [faɪnd][hɪm; ɪm] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] .

"	**Find**	**him**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**at**	**last**	**.**
"	寻找	他	,	"	说	他	,	在	最后的	.

“找到他，”他最后说道。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛroʊ] .

"	**I**	**intend**	**to**	**,**	**"**	**replied**	**Darrow**	**.**
"	我	打算	到	,	"	回复	达罗	.

“我打算这么做，”达罗回答道。

" ['ðætəl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['frɛndz] [dʒɑːb] , " [kən'siːdid] [mə'kɑːrθi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd]

"	**That'll**	**be**	**all**	**right**	**about**	**your**	**friend's**	**job**	**,**	**"**	**conceded**	**McCarthy**	**,**	**with**	**a**	**nod**
"	那将	是	全部	正确的	关于	你的	朋友们	工作	,	"	承认	麦卡锡	,	和	一个	点头

[tɔːrd] [dʒæk] .

toward	**Jack**	**.**
朝向	杰克	.

“你朋友的工作没问题，”麦卡锡说着，朝杰克点了点头。

" [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dɛroʊ] ['plezntli]

"	**I**	**fancy**	**you**	**won't**	**have**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**it**	**,**	**"**	**returned**	**Darrow**	**pleasantly**
"	我	想要	你	惯于	有	任何事物	到	做	和	它	,	"	返回	达罗	愉快

.

.
.

“我想你肯定不会参与其中，”达罗愉快地回答道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['hæləwɛl] ['entərd] .

At	**this**	**moment**	**the**	**door**	**opened**	**and**	**Hallowell**	**entered**	**.**
在	这	片刻	这	门	打开	和	哈洛威尔	进入	.

这时，门开了，霍洛威尔走了进来。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['dɛroʊ] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [mə'kɑːrθi] .

He	**nodded**	**to**	**Darrow**	**,**	**and**	**greeted**	**McCarthy**	**.**
他	点头	到	达罗	,	和	问候	麦卡锡	.

他向达罗点了点头，并向麦卡锡问好。

" ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [grauld] [ðə; ði] ['lætər] .

"	**Nothing**	**for**	**you**	**,**	**"**	**growled**	**the**	**latter**	**.**
"	没有什么	为了	你	,	"	咆哮	这	后者	.

“你什么也得不到，”后者咆哮道。

['dɛroʊ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Darrow	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**.**
达罗	瞥了一眼	在	他的	手表	.

达罗瞥了一眼手表。

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .

"	**He**	**will**	**have**	**in**	**about**	**five**	**minutes**	**,**	**"**	**said**	**he**	**to**	**the**	**reporter**	**.**
"	他	将要	有	在	关于	五	分钟	,	"	说	他	到	这	记者	.

“他大概五分钟后就会到，”他对记者说。

[ðə; ði] [fɪfθ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [naʊ] ['entərd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['sɪmənz] , [ðə; ði]

The	**fifth**	**member**	**of**	**the**	**party**	**now**	**entered**	**in**	**the**	**person**	**of**	**Simmons**	**,**	**the**
这	第五	成员	的	这	派对	现在	进入	在	这	人	的	西蒙斯	,	这

[juˈnaɪtɪd] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] .

United	**Wireless**	**operator**	**.**
团结的	无线的	操作员	.

第五位成员加入进来，他是联合无线运营商西蒙斯。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] ['gæðərd] [ɪn] [mə'kɑːrθiːz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

On	seeing	the	number	gathered	in	McCarthy's	office	he	came	to	a	halt	.
在	看到	这	数字	聚集	在	麦卡锡的	办公室	他	来了	到	一个	停止	.

看到聚集在麦卡锡办公室的人数，他停下了脚步。

['dɛroʊ] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðɪs] [mæn] .

Darrow	immediately	detached	himself	from	the	group	and	approached	this	man	.
达罗	立即地	分离的	他自己	从	这	团体	和	接近	这	男人	.

达罗立即脱离人群，走向这个人。

" ['eniθɪŋ] [nuː] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Anything	new	?	"	he	inquired	in	a	low	voice	.
"	任何事物	新的	?	"	他	询问	在	一个	低的	嗓音	.

“有什么新情况吗？”他低声问道。

['sɪmənz] [glɑːnst] [tɔːrd] [mə'kɑːrθi] .

Simmons	glanced	toward	McCarthy	.
西蒙斯	瞥了一眼	朝向	麦卡锡	.

西蒙斯瞥了一眼麦卡锡。

" [nuː] [ə'baʊt] [wʌt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['stɑːlɪdli] .

"	New	about	what	?	"	he	demanded	stolidly	.
"	新的	关于	什么	?	"	他	要求	沉稳地	.

“什么新消息？”他语气坚定地问道。

" ['eni] [mɔːr] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [mɪ'stɪriəs] [frend] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['iːθər] [tuː; tə]

"	Any	more	messages	from	our	mysterious	friend	out	in	the	ether	to
"	任何	更多的	消息	从	我们的	神秘	朋友	出去	在	这	醚	到

['aʊər; ɑːr] ['iːkwəli] [mɪ'stɪriəs] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ? "

our	equally	mysterious	friend	at	the	desk	?	"
我们的	同样地	神秘	朋友	在	这	桌子	?	"

“我们那位神秘的、在虚空中的朋友，还有什么信息要传递给坐在办公桌前那位同样神秘的朋友吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	don't	know	what	you	mean	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	.

我不知道你的意思。

" ['dɛroʊ] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'flektɪvli] .

"	Darrow	surveyed	him	reflectively	.
"	达罗	调查	他	反思地	.

达罗若有所思地打量着他。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [ænd; ənd][ə'fekts; 'æfˌekts][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

"	This	is	a	pretty	big	story	,	"	he	said	at	last	,	"	and	affects	a	lot	of
"	这	是	一个	漂亮的	大的	故事	,	"	他	说	在	最后的	,	"	和	影响	一个	很多	的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“这是一个相当大的新闻，”他最后说道，“它影响到很多人。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] ['hævnt] [liːkt] — [wel] , [hiː; hi] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd]

If	you	really	haven't	leaked	—	well	,	he	"	—	with	a	jerk	of	his	head	toward
如果	你	真的	还没有	泄露	—	出色地	,	他	"	—	和	一个	混蛋	的	他的	头	朝向

[mə'kɑːrθi] — " [mʌst; məst] [braɪb] [haɪ] ,

McCarthy	—	"	must	bribe	high	,
麦卡锡	—	"	必须	贿赂	高的	,

如果你真的没有泄密——好吧，他”——说着，朝麦卡锡猛地点了点头——“肯定贿赂了高层，

[ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] ['stræŋgl] [hoʊld][ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] [fer] .

or	have	a	strangle	hold	on	you	for	fair	.
或者	有	一个	扼杀	抓住	在	你	为了	公平的	.

或者对你进行公平的扼杀。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔːs] - [aɪ] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [smaɪld] ['plezntli] ,

"	He	looked	around	to	see	the	boss	'	eye	fixed	intently	on	him	,	smiled	pleasantly	,
"	他	看起来	大约	到	看	这	老板	-	眼睛	固定的	专注地	在	他	,	微笑	愉快	,

他环顾四周，发现老板的目光正专注地盯着他，并露出了和蔼的笑容。

[ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

and	moved	to	one	side	.
和	已搬	到	一	边	.

然后移到了一边。

['sɪmənz] [stept] ['fɔːrwərd] , ['hændɪd] [mə'kɑːrθi] [ə; eɪ]['peɪpər] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Simmons	stepped	forward	,	handed	McCarthy	a	paper	,	and	went	out	.
西蒙斯	步	向前	,	递交	麦卡锡	一个	纸	,	和	去	出去	.

西蒙斯上前一步，递给麦卡锡一张纸，然后走了出去。

[ðə; ði] [bɔːs] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .

The	boss	read	the	message	slowly	,	and	turned	a	little	pale	.
这	老板	读	这	信息	缓慢地	,	和	转向	一个	小的	苍白	.

老板缓缓读完信息，脸色微微苍白。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ][hiː; hi] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

After	a	moment	or	so	he	surreptitiously	drew	out	his	watch	.
后	一个	片刻	或者	所以	他	偷偷摸摸	画	出去	他的	手表	.

过了一会儿，他偷偷地掏出了手表。

['pəːsi] ['dɛroʊ] [smaɪld] .

Percy	Darrow	smiled	.
珀西	达罗	微笑	.

珀西·达罗笑了。

[hiː; hi] , [tuː] , [held] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	,	too	,	held	his	watch	in	his	hand	.
他	,	也	,	握住	他的	手表	在	他的	手	.

他也手里拿着手表。

" ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] — [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['plezntli] .

"	Thirty	seconds	more	—	about	,	"	he	remarked	pleasantly	.
"	三十	秒	更多的	—	关于	,	"	他	评论	愉快	.

“还有大约三十秒，”他愉快地说道。

[ðə; ði] [bɔːs] [lʊkt] [ʌp] ['stɑːrtld] .

The	boss	looked	up	startled	.
这	老板	看起来	向上	惊慌	.

老板吓了一跳，抬起头来。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] , [traɪ'ʌmfənt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

The	last	thing	he	saw	was	the	faintly	smiling	,	triumphant	face	of	the	young
这	最后的	事物	他	锯	曾是	这	淡淡的	微笑	,	凯	脸	的	这	年轻的

['saɪəntɪst] .

scientist	.
科学家	.

他最后看到的，是那位年轻科学家脸上带着一丝微笑，充满胜利的喜悦。

[ðen] ['æbsəluːt] ['blæknəs] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Then	absolute	blackness	fell	on	him	.
然后	绝对	黑	跌倒	在	他	.

然后，他眼前一片漆黑。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [held] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tʃeɪnd] [tuː; tə]

For	several	seconds	astonishment	held	the	inmates	of	the	room	chained	to
为了	一些	秒	惊讶	握住	这	囚犯	的	这	房间	连锁	到

[ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ;

their	places	;
他们的	地方	;

房间里的囚犯们一时惊愕，愣在原地好几秒钟；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [noʊ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['deθli] ['stɪlnəs] .

and	for	that	space	of	time	no	sound	broke	the	deathly	stillness	.
和	为了	那	空间	的	时间	不	声音	打破	这	致命的	寂静	.

在那段时间里，死一般的寂静中没有任何声音。

[ðen] [ˈpəːsi] ['dɛroʊ] [spoʊk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .

Then	Percy	Darrow	spoke	,	in	his	natural	voice	.
然后	珀西	达罗	辐	,	在	他的	自然的	嗓音	.

然后珀西·达罗用他原本的声音开口说话了。

" [wel] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [aʊt] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] , ['ɔːlmoʊst] .

"	Well	,	Jack	,	"	he	remarked	,	"	it	worked	out	,	to	a	second	,	almost	.
"	出色地	,	杰克	,	"	他	评论	,	"	它	工作	出去	,	到	一个	第二	,	几乎	.

“嗯，杰克，”他说道，“事情进展得很顺利，几乎精确到秒。”

[naʊ] [aɪm] ['sɜːrt(ə)n] .

Now	I'm	certain	.
现在	我是	肯定	.

现在我确信无疑了。

" [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ˌhɪðər'tuː] [held] [ɪn]

"	As	though	this	breaking	of	the	silence	had	released	a	force	hitherto	held	in
"	作为	尽管	这	打破	的	这	沉默	有	发布	一个	力量	迄今为止	握住	在

[rɪ'preʃ(ə)n] ,

repression	,
抑制	,

“仿佛打破沉默释放了此前一直被压抑的力量，

[ðə; ði] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] ['klæmər] , [wɪð; wɪθ] ['kræʃɪŋ] , ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd]

the	room	filled	with	tumult	and	clamor	,	with	crashing	,	banging	and
这	房间	已填	和	骚乱	和	叫嚣	,	和	崩溃	,	砰砰作响	和

['skɜːriːɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] ['bɑːdɪz] .

scurrying	of	heavy	bodies	.
匆匆忙忙	的	重的	身体	.

房间里充满了喧闹声、撞击声和沉重身躯的奔跑声。

[ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [kən'kʌʃn] [ʃʊk] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] [ə'brʌptli] , ['saɪləns] [fel] .

A	final	concussion	shook	the	air	,	and	then	,	again	abruptly	,	silence	fell	.
一个	最终的	脑震荡	摇晃	这	空气	,	和	然后	,	再次	突然	,	沉默	跌倒	.

一声巨响震颤着空气，然后，一切又戛然而止，寂静降临。

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

" [hæləwɛlz] [vɔɪs] [spoʊk] [ʌp] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ʌn'sɜːrtnli] .

"	Hallowell's	voice	spoke	up	,	a	trifle	uncertainly	.
"	哈洛威尔	嗓音	辐	向上	,	一个	琐事	不确定性	.

“哈洛威尔的声音响起，带着一丝不确定。

" [aɪl] [stænd] [fɔːr; fər] [moʊst] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['seɪɑːns] ,

"	I'll	stand	for	most	any	kind	of	a	dark	seance	,
"	患病的	站立	为了	最多	任何	种类	的	一个	黑暗的	降神会	,

“我几乎可以接受任何类型的黑暗降灵会。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [spu:k] ['bɪznəs] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [nə:vs] .

but	this	particular	spook	business	is	getting	on	my	nerves	.
但	这	特别的	幽灵	商业	是	获得	在	我的	神经	.

但是这种鬼魂出没的事儿真是让我心烦意乱。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðer; ðər] , ['dɛroʊ] ? "

Are	you	there	,	Darrow	?	"
是	你	那里	,	达罗	?	"

达罗，你在吗?

" [jes] , [aɪm] [hɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	Yes	,	I'm	here	,	"	answered	the	scientist	.
"	是的	,	我是	这里	,	"	回答	这	科学家	.

“是的，我在这里，”科学家回答道。

" [wel] , [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] [fə'nɑ:mɪnən] ? "

"	Well	,	can	you	explain	that	phenomenon	?	"
"	出色地	,	能	你	解释	那	现象	?	"

“那么，你能解释一下这种现象吗？”

" [ðæt] , " [drɔ:ld] ['dɛroʊ] , [ə; eɪ] [slaɪt] [noʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	That	,	"	drawled	Darrow	,	a	slight	note	of	laughter	in	his	voice	,
"	那	,	"	拖长音	达罗	,	一个	轻微	笔记	的	笑声	在	他的	嗓音	,

“那，”达罗慢条斯理地说，语气中带着一丝笑意。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ʌp'hi:v(ə)l] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['fɔ:rsɪz] [noʊn] [æz; əz] ['brʌðər] [mə'kɑ:rθi]

"	was	that	extraordinary	upheaval	of	natural	forces	known	as	Brother	McCarthy
"	曾是	那	非凡的	动荡	的	自然的	力量	已知	作为	兄弟	麦卡锡

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] — ['heɪstɪli] .

going	away	from	here	—	hastily	.
去	离开	从	这里	—	草草	.

“那场被称为麦卡锡兄弟匆匆离开此地的自然力量的非凡剧变，就是他本人。”

" [dʒæk] ['tʃʌkld] .

"	Jack	chuckled	.
"	杰克	轻笑	.

杰克轻笑了一声。

" [hi:; hi][hɪt][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [aʊt] , " [ri'mɑ:kt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

"	He	hit	me	on	the	way	out	,	"	remarked	that	young	man	.
"	他	打	我	在	这	方式	出去	,	"	评论	那	年轻的	男人	.

“他离开的时候打了我，”那个年轻人说道。

" [aɪl] ['testɪfaɪ][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [spu:k] .

"	I'll	testify	he	was	a	solid	spook	.
"	患病的	作证	他	曾是	一个	坚硬的	幽灵	.

我可以作证，他是个非常优秀的特工。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [wʌz; wəz] [mə'θɑ:dɪkli] ['straɪkɪŋ] [mætʃ] ['æftər] [mætʃ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

"	The	reporter	was	methodically	striking	match	after	match	,	but	without	result	.
"	这	记者	曾是	有条不紊	引人注目	匹配	后	匹配	,	但	没有	结果	.

“记者有条不紊地逐一击破，但毫无结果。”

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['ækrɪd] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['wʊlən] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [er] .

After	a	moment	the	acrid	smell	of	burning	woolen	rose	in	the	air	.
后	一个	片刻	这	辛辣	闻	的	燃烧	羊毛	玫瑰	在	这	空气	.

片刻之后，空气中弥漫着羊毛烧焦的刺鼻气味。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['drɑ:pɪŋ] [ðoʊz] [mætʃɪz] ? " [æskt] ['dɛroʊ] .

"	Are	you	dropping	those	matches	?	"	asked	Darrow	.
"	是	你	下降	那些	比赛	?	"	问	达罗	.

“你这是要扔掉那些火柴吗？”达罗问道。

" [ʃʊr] ; [ðeə(r)] [noʊ] [gʊd] . "
" Sure ; they're no good . "
" 当然 ; 它们是 不 好的 . "

“当然，它们一点都不好。”

" [wel] , [ðeə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bɜ:rn] [hoʊlz] [ɪn] [mə'kɑ:rθi:z] [rʌgz] .
" Well , they're good enough to burn holes in McCarthy's rugs .
" 出色地 , 它们是 好的 足够的 到 烧伤 孔 在 麦卡锡的 地毯 .

“嗯，他们厉害到足以在麦卡锡的地毯上烧出洞来。”

[stæmp] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] ; [ænd; ənd] [kwɪt] [ˌaɪ 'ti:] . "
Stamp around a little to put them out ; and quit it . "
邮票 大约 一个 小的 到 放 他们 出去 ; 和 辞职 它 . "

跺跺脚把它们赶出去，然后就别管它了。

" [wʌt] [nekst] ; [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] ? " [æskt] [dʒæk] .
" What next ; and how long ? " asked Jack .
" 什么 下一个 ; 和 如何 长的 ? " 问 杰克 .

“接下来会发生什么？还要持续多久？”杰克问道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[hæv; həv][wi:; wi] [gɔ:n] [blaɪnd] , [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] , [ɔ:r] [wʌt] ? "
Have we gone blind , or is it a total eclipse , or what ? "
有 我们 已消失 瞎的 , 或者 是 它 一个 全部的 蚀 , 或者 什么 ? "

我们是瞎了吗？还是发生了日全食？还是怎么回事?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] , " [keɪm] [bæk] ['dɛroʊz] [vɔɪs] ['kɑ:mli] .
" I don't know how long , " came back Darrow's voice calmly .
" 我 不 知道 如何 长的 , " 来了 后退 达罗的 嗓音 平静地 .

“我不知道多久了，”达罗平静地回答道。

" [nekst][wi:; wi] [wɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" Next we will get out of the building .
" 下一个 我们 将要 得到 出去 的 这 建筑 .

接下来我们将离开这栋大楼。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] .
I want to make some observations .
我 想 到 制作 一些 观察 .

我想提出几点看法。

[get] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] ; [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [groʊp] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [aʊt] . "
Get hold of my hand ; we'll have to grope our way out . "
得到 抓住 的 我的 手 ; 出色地 有 到 摸索 我们的 方式 出去 . "

抓住我的手；我们得摸索着出去。

" [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ə; eɪ] [laɪt] , " ['mʌtəd] ['hæləwɛl] .
" If we could only get a light , " muttered Hallowell .
" 如果 我们 可以 仅有的 得到 一个 光 , " 低声说道 哈洛威尔 .

“要是能弄到一盏灯就好了，”哈洛威尔喃喃自语道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , " ['steɪtɪd] ['dɛroʊ] .
" You can't , " stated Darrow .
" 你 不能 , " 声明 达罗 .

“你不能，”达罗说道。

[ðeɪ] [felt] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ten] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [laɪk] [blaɪnd] [men] .
They felt their way down the ten flights of stairs like blind men .
他们 毛毡 他们的 方式 向下 这 十 航班 的 楼梯 喜欢 瞎的 男人 .

他们像盲人一样摸索着下了十层楼梯。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] ['dʒɔsəld] , [ɔːr] [pæst] , [ɔːr] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

A	few	inmates	of	the	building	they	jostled	,	or	passed	,	or	picked	up	on	the	way	.
一个	很少	囚犯	的	这	建筑	他们	推搡	,	或者	通过了	,	或者	挑选	向上	在	这	方式	.

他们与大楼里的几名住户擦肩而过，或者擦肩而过，或者顺路捎上了他们。

" [ðɪs] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌn] [ri'mɑːkt] [prə'feinli] .

"	This	settles	it	,	"	one	remarked	profanely	.
"	这	定居点	它	,	"	一	评论	亵渎地	.

“这下总算定了，”其中一人粗声粗气地说道。

" [maɪ] [liːs] [kwɪts] .

"	My	lease	quits	.
"	我的	租	退出	.

我的租约到期了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [suː] [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] .

They	can	sue	and	be	damned	.
他们	能	起诉	和	是	该死的	.

他们可以起诉，但后果自负。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eni] [friːk] - [laɪnd] ['skaɪskreɪpər][ʌv; əv]

I	decline	to	have	anything	more	to	do	with	any	freak	-	lined	skyscraper	of
我	衰退	到	有	任何事物	更多的	到	做	和	任何	怪物	-	衬里	摩天大楼	的

[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .

this	description	.
这	描述	.

我拒绝再与任何此类外形怪异的摩天大楼有任何瓜葛。

" [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['kɒrɪdɔːz] ['dɛroʊ] ['hɔːltɪd] [ðem; ðəm] .

"	In	the	lower	corridors	Darrow	halted	them	.
"	在	这	降低	走廊	达罗	停止	他们	.

在较低的走廊里，达罗拦住了他们。

" [hɪəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] : " [ɪf] [aɪm] [raɪt] ,

"	Here's	another	thing	,	"	said	he	:	"	if	I'm	right	,
"	这里是	其他	事物	,	"	说	他	:	"	如果	我是	正确的	,

“还有一件事，”他说：“如果我没记错的话，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒʌst][ɪ'levə)n] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [læst] ['elɪveɪtər] [keɪdʒ] .

we	should	run	out	of	this	just	eleven	feet	beyond	the	last	elevator	cage	.
我们	应该	跑步	出去	的	这	只是	十一	脚	超过	这	最后的	电梯	笼	.

我们应该在最后一个电梯笼外十一英尺的地方逃出去。

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [grɪl] , [meɪd] [fɔːr] ['peɪsɪz] ['fɔːrwərd] ,

"	He	felt	his	way	along	the	grill	,	made	four	paces	forward	,
"	他	毛毡	他的	方式	沿着	这	炙烤	,	制成	四	步幅	向前	,

他摸索着沿着烤架向前走了四步，

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	uttered	a	little	cry	of	satisfaction	.
和	说出	一个	小的	哭	的	满意	.

然后发出了一声满足的轻呼。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['blaɪndli] .

The	two	men	followed	him	blindly	.
这	二	男人	随后	他	盲目地	.

两人盲目地跟随他。

[æz; əz] [ðoʊ] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] ['glerɪŋ] ['deɪlaɪt]

As	though	stepping	from	one	room	to	another	they	emerged	into	glaring	daylight
作为	尽管	步进	从	一	房间	到	其他	他们	出现	进入	刺眼	日光

!

!

!

仿佛从一个房间走进了另一个房间，他们突然置身于耀眼的日光之中！

[bəuθ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [lʊkt] [bæk] .

Both	involuntarily	looked	back	.
两个都	不由自主	看起来	后退	.

两人都不由自主地回头看了一眼。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hʌŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] , [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	darkness	hung	there	like	a	curtain	,	just	inside	the	outer	walls	of	the
这	黑暗	悬挂	那里	喜欢	一个	窗帘	,	只是	里面	这	外	墙壁	的	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

黑暗像帷幕一样笼罩着建筑物的外墙内侧。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnən]

Already	a	crowd	had	gathered	to	observe	this	new	and	strange	phenomenon
已经	一个	人群	有	聚集	到	观察	这	新的	和	奇怪的	现象

[ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] ['selɪbreɪtɪd] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] .

of	the	now	celebrated	Atlas	Building	.
的	这	现在	著名	阿特拉斯	建筑	.

已经聚集了一大群人来观看这座如今闻名遐迩的阿特拉斯大厦的这一新奇现象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'siːʃəs] [kraʊd] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['ɔːstrɪkən] ,

It	was	a	curious	and	a	facetious	crowd	,	but	not	awestricken	,
它	曾是	一个	好奇的	和	一个	滑稽的	人群	,	但	不是	敬畏	,

观众们既好奇又爱开玩笑，但并不感到敬畏。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['friːkɪʃ] [ˌʌp'set] [ʌv; əv]

as	it	had	been	at	the	first	manifestations	of	this	freakish	upset	of
作为	它	有	到过	在	这	第一的	表现	的	这	怪异的	沮丧的	的

['nætʃ(ə)rəl] ['fɔːrsɪz] .

natural	forces	.
自然的	力量	.

正如这种自然力量异常紊乱最初显现时那样。

[ə; eɪ] [mæn] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['erəpleɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['luːzɪz] [hɪz; ɪz]

A	man	observing	the	flight	of	an	aeroplane	for	the	first	time	loses	his
一个	男人	观察	这	航班	的	一个	飞机	为了	这	第一的	时间	失败	他的

[sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

sense	of	strangeness	inside	of	a	few	minutes	;
感觉	的	奇怪	里面	的	一个	很少	分钟	;

一个人第一次观看飞机飞行，几分钟之内就失去了陌生感；

[ænd; ənd] [jet] ['flaɪɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪkərəs] [kən'sɪdərd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	yet	flying	has	been	since	the	days	of	Icarus	considered	one	of	the
和	然而	飞行	有	到过	自从	这	天	的	伊卡洛斯	经过考虑的	一	的	这

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ə'tʃiːvmənts] .

impossible	achievements	.
不可能的	成就	.

然而，自伊卡洛斯时代以来，飞行一直被认为是不可能完成的成就之一。

[soʊ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][ʌv; əv][mən'hætən][wɜːr; wər][bɪ'kʌmɪŋ][ə'kʌstəmd][tuː; tə][rɪ'vɜːslz][ʌv; əv]

So	the	general	public	of	Manhattan	were	becoming	accustomed	to	reversals	of
所以	这	一般的	民众	的	曼哈顿	是	成为	习惯	到	逆转	的

[fɔːrm][ɪn][ðə; ði][ə'ferz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪzɪk(ə)l][wɜːrld].

form	in	the	affairs	of	the	physical	world	.
形式	在	这	事务	的	这	身体的	世界	.

因此，曼哈顿的普通民众逐渐习惯了现实世界中形式的逆转。

[ðə; ði]['frɪvələs][mə'dʒɔːrəti],

The	frivolous	majority	,
这	轻浮	多数	,

轻浮的大多数人，

['hævɪŋ][dɪ'skʌvərd]['nʌθɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æprɪ'hend][frʌm; frəm][ðə; ði][fə'nɑːmɪnə][seɪv][ə; eɪ][fjuː]

having	discovered	nothing	to	be	apprehended	from	the	phenomena	save	a	few
拥有	发现	没有什么	到	是	被捕	从	这	现象	节省	一个	很少

['aʊərz] - ['helpləsnəs][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt],

hours	'	helplessness	of	a	sort	,
小时	-	无助	的	一个	种类	,

除了几个小时的无助感之外，人们并没有从这些现象中发现任何值得注意的东西。

[ænd; ənd][mʌtʃ][tuː; tə][biː; bi][geɪnd][θruː][ðə; ði]['seɪvər][ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti],

and	much	to	be	gained	through	the	savor	of	novelty	,
和	很多	到	是	获得	通过	这	品尝	的	新奇	,

品尝新鲜事物能带来诸多益处，

[wɜːr; wər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][æn; ən][ə'mjuːzd][ɔːr]['ɪrɪteɪtɪd]['ætɪtuːd],

were	inclined	to	an	amused	or	irritated	attitude	,
是	倾斜	到	一个	觉得好笑	或者	受刺激	态度	,

倾向于表现出好笑或恼怒的态度，

[di'pendiŋ][ɑːn][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə][wɪtʃ][ɪts][ˌɑːkjə'peɪʃənz][wɜːr; wər][ˌɪntə'fiəd][wɪð; wɪθ].

depending	on	the	extent	to	which	its	occupations	were	interfered	with	.
取决于	在	这	程度	到	哪个	它是	职业	是	干扰	和	.

取决于其职业活动受到干扰的程度。

[ðə; ði][maɪ'nɔːrəti][tʊk][tuː; tə][rɪ'lɪdʒəs]['miːtiŋz][ænd; ənd][ɪntɜːprɪ'teɪʃnz].

The	minority	took	to	religious	meetings	and	interpretations	.
这	少数民族	采取	到	宗教	会议	和	解释	.

少数人则选择参加宗教集会和接受宗教诠释。

['dɛroʊz]['eksɪt],[ænd; ənd][ðæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz],[wʌz; wəz]['griːtɪd][ʌp'rɔːriəsli].

Darrow's	exit	,	and	that	of	his	companions	,	was	greeted	uproariously	.
达罗的	出口	,	和	那	的	他的	同伴	,	曾是	问候	哄堂大笑	.

达罗和他的同伴们离开时，受到了热烈的欢呼。

" - [pliːz][goʊ] - [weɪ][æn; ən] - [let][ˌem 'iː][sliːp] ! - " [sæŋ][wʌn],[æt; ət][ðə; ði]['blɪŋkɪŋ][men].

"	'	Please	go	'	way	an	'	let	me	sleep	!	'	"	sang	one	,	at	the	blinking	men	.
"	-	请	去	-	方式	一个	-	让	我	睡觉	!	-	"	唱	一	,	在	这	眨眼	男人	.

“请走开，让我睡觉！”其中一个对着眨着眼睛的男人们唱道。

" [hɪəz] [ə'nʌðər] ! " [ʃrɪld] [ə; eɪ]['gæmɪn].

"	Here's	another	!	"	shrilled	a	gamin	.
"	这里是	其他	!	"	尖锐的	一个	游戏	.

“又来一个！”一个孩子尖声喊道。

" [get] [ʌp] !

"	Get	up	!
"	得到	向上	!

“起床！

[ðə; ði] ['potər] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [bɜːrθ] !

The	porter	wants	to	make	up	your	berth	!
这	搬运工	想要	到	制作	向上	你的	泊位	!

搬运工想帮你铺好床铺!

" ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ['pendɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði]

"	Several	of	the	crowd	,	pending	the	usual	arrival	of	the	police	to	clear	the
"	一些	的	这	人群	,	待办的	这	通常	到达	的	这	警察	到	清除	这

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

“人群中有几个人，等待警察按惯例前来清理走廊，

[hæd; həd] ['ventʃərd] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['pɔːrtlz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

had	ventured	through	the	wide	portals	,	and	were	experimenting	with	this
有	冒险	通过	这	宽的	门户	,	和	是	实验	和	这

[streɪndʒ] ['pælpəb(ə)l]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

strange	palpable	quality	of	darkness	.
奇怪的	可感知的	质量	的	黑暗	.

他们冒险穿过宽阔的门户，正在体验这种奇特的、可触及的黑暗特性。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [pɑːpt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪ'mɜːrdʒd] ['kwɪkli] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skerd] .

One	or	two	popped	inside	the	curtain	,	but	emerged	quickly	,	looking	a	little	scared	.
一	或者	二	爆裂	里面	这	窗帘	,	但	出现	迅速地	,	寻找	一个	小的	害怕的	.

一两只小家伙钻进了帘子里，但很快就出来了，看起来有点害怕。

[ə; eɪ] [braɪt] [juːθ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ɪf] [wʌn] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [stept]

A	bright	youth	made	the	discovery	that	if	one	lighted	a	match	and	stepped
一个	明亮的	青年	制成	这	发现	那	如果	一	照明	一个	匹配	和	步

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] ,

within	the	blackness	,
之内	这	黑	,

一位聪明的年轻人发现，如果点燃一根火柴，然后走进黑暗中，

[ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ə'pɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] ['deɪlaɪt]

the	match	was	immediately	extinguished	,	but	that	upon	emerging	into	daylight
这	匹配	曾是	立即地	熄灭	,	但	那	之上	新兴	进入	日光

[ðə; ði] [fleɪm] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] .

the	flame	came	up	again	.
这	火焰	来了	向上	再次	.

火柴立刻熄灭了，但一回到日光下，火焰又重新燃起。

[sʌm; səm][wʌn] ['hæpənd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plʌmərz] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [tɔːrtʃ] .

Some	one	happened	along	with	a	plumber's	gasoline	torch	.
一些	一	发生	沿着	和	一个	水管工	汽油	火炬	.

有人碰巧带着水管工用的汽油喷灯过来了。

[ɪ'miːdiətli] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [rɪ'piːtɪd] .

Immediately	this	was	lighted	and	the	experiment	repeated	.
立即地	这	曾是	照明	和	这	实验	重复	.

立即点亮灯泡，重复实验。

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪk'stɪŋgwɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm]

The	bearer	of	the	torch	,	astonished	at	the	instant	extinguishment	of	the	flame
这	持有人	的	这	火炬	,	惊讶	在	这	立即的	熄灭	的	这	火焰

,

,
,

火炬手对火焰瞬间熄灭感到震惊，

[felt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætər] .

felt	with	his	hand	to	see	what	could	be	the	matter	.
毛毡	和	他的	手	到	看	什么	可以	是	这	事情	.

他用手摸了摸，想看看出了什么问题。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] [liːpt] [ˌaʊt'saɪd] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bædli]

Instantly	he	uttered	a	yelp	of	pain	,	and	leaped	outside	,	displaying	a	badly
即刻	他	说出	一个	喊叫	的	疼痛	,	和	跳跃	外部	,	显示	一个	糟糕

[bəːnd] [pɑːm] .

burned	palm	.
烧伤	棕榈	.

他立刻痛呼一声，跳了出去，露出一只严重烧伤的手掌。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [fleɪm] ; [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !

"	There	wasn't	no	flame	;	I	swear	it	!
"	那里	不是	不	火焰	;	我	发誓	它	!

“根本没有火焰；我发誓！”

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [bəːnd] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] !

"	he	explained	excitedly	,	"	but	she	burned	,	just	the	same	!
"	他	解释	兴奋地	,	"	但	她	烧伤	,	只是	这	相同的	!

“他兴奋地解释说，‘但她还是被烧伤了！’”

" [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒərd] [pɑːm] [tuː; tə]

"	He	rushed	about	from	one	to	another	,	displaying	his	injured	palm	to
"	他	匆忙	关于	从	一	到	其他	,	显示	他的	受伤	棕榈	到

[huː'evər] [wʊd] [lʊk] .

whoever	would	look	.
谁	会	看	.

他四处奔走，向所有愿意看的人展示他受伤的手掌。

['dɛroʊ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] .

Darrow	paid	little	attention	to	this	gathering	crowd	.
达罗	有薪酬的	小的	注意力	到	这	采集	人群	.

达罗对聚集的人群漠不关心。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi] [skænd] [ə; eɪ] ['peɪpər] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

First	of	all	,	he	scanned	a	paper	he	held	in	his	hand	;
第一的	的	全部	,	他	扫描	一个	纸	他	握住	在	他的	手	;

首先，他扫了一眼手里拿着的纸；

[ðen] [plʌndʒd] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] .

then	plunged	back	again	into	the	blackness	.
然后	暴跌	后退	再次	进入	这	黑	.

然后又陷入了黑暗之中。

[dʒæk] ['wɔrfɝd] [ænd; ənd] ['hæləwɛl] , [left] [tə'geðər] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ʌn'sɜːrtnli] .

Jack	Warford	and	Hallowell	,	left	together	,	hesitated	uncertainly	.
杰克	沃福德	和	哈洛威尔	,	左边	一起	,	犹豫了一下	不确定性	.

杰克·沃福德和哈洛韦尔并肩而立，犹豫不决。

" ['hiːl] [biː; bi] [bæk] , " [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [dɪ'saɪdɪd] ['faɪnəli] , " [ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [taɪ] [tuː; tə] .

"	He'll	be	back	,	"	the	reporter	decided	finally	,	"	and	he's	the	man	to	tie	to	.
"	地狱	是	后退	,	"	这	记者	决定	最后	,	"	和	他是	这	男人	到	领带	到	.

“他会回来的，”记者最终决定道，“他是值得关注的人。”

" [waɪl] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	While	waiting	,	he	proceeded	to	pick	up	what	information	he	could	from	the
"	尽管	等待	,	他	继续	到	挑选	向上	什么	信息	他	可以	从	这

['baɪstændəz] .

bystanders	.
旁观者	.

在等待期间，他开始从旁观者那里尽可能地收集信息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ['veri] ['ʃɔːrtli]

It	seemed	that	the	first	intimation	of	anything	wrong	was	followed	very	shortly
它	似乎	那	这	第一的	暗示	的	任何事物	错误的	曾是	随后	非常	不久

[baɪ] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv] [mə'kɑːrθi] ,

by	the	emergence	of	McCarthy	,
经过	这	出现	的	麦卡锡	,

似乎只要有丝毫不对劲的迹象出现，麦卡锡就会很快出现。

[dɪ'ʃevld] , [hætlɪs] , ['sterɪŋ] , ['gæspɪŋ] .

disheveled	,	hatless	,	staring	,	gasping	.
蓬头垢面	,	无帽	,	凝视	,	喘息	.

头发蓬乱，没戴帽子，目光凝视，气喘吁吁。

[ðə; ði] [bɔːs] [hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['stɑːrtɪd] [saʊθ] [ɑːn]

The	boss	had	stumbled	into	the	street	,	hesitated	,	then	started	south	on
这	老板	有	踉跄	进入	这	街道	,	犹豫了一下	,	然后	开始	南	在

[ə; eɪ] [rʌn] .

a	run	.
一个	跑步	.

老板踉跄地走到街上，犹豫了一下，然后开始向南跑去。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [stɑːp] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

Before	any	one	could	stop	him	,	he	had	turned	a	corner	and	disappeared	.
前	任何	一	可以	停止	他	,	他	有	转向	一个	角落	和	消失	.

还没等任何人阻止他，他转过街角就消失不见了。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'stræktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

The	excitement	at	the	Atlas	Building	had	distracted	attention	from	him	.
这	激动	在	这	阿特拉斯	建筑	有	愣	注意力	从	他	.

阿特拉斯大厦的热闹景象分散了人们对他的注意力。

['noʊbɑːdi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] ['rætld] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

Nobody	wondered	at	his	getting	rattled	and	running	away	.
无人	想知道	在	他的	获得	摇晃	和	跑步	离开	.

没有人对他惊慌失措、落荒而逃感到奇怪。

[ðə; ði] [fjuː] ['tenənts] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] ['stʌmbld] [fɔːrθ] ,

The	few	tenants	remaining	in	the	building	had	stumbled	forth	,
这	很少	租户	其余的	在	这	建筑	有	踉跄	前进	,

楼里剩下的几名租户踉跄着走了出来。

['vaʊɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ə'sɔːrtɪd] ['ædʒɪktɪvz] — ['bɪldɪŋ] .

vowing	never	to	return	to	such	a	—	assorted	adjectives	—	building	.
发誓	绝不	到	返回	到	这样的	一个	—	各种各样的	形容词	—	建筑	.

发誓再也不回到那样一座——各种形容词——的建筑。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [seɪ] .

That	was	all	there	seemed	to	be	to	say	.
那	曾是	全部	那里	似乎	到	是	到	说	.

似乎就只有这些话可说了。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [tuː; tə]

In	the	meantime	the	crowd	had	increased	from	a	few	hundred	to
在	这	与此同时	这	人群	有	增加	从	一个	很少	百	到

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

thousands	.
数千	.

与此同时，人群从几百人增加到了几千人。

[pə'liːs] [ə'pɪrd] .

Police	appeared	.
警察	出现	.

警察到场了。

[ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [wɜ:r; wər] [klɪrd] [ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] .

The	corridors	were	cleared	of	all	but	a	few	.
这	走廊	是	已清除	的	全部	但	一个	很少	.

走廊里除了少数几个人外，其他人都已离开。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['hæləwɛl] [ænd; ənd][dʒæk] ['wɔrfɝd] ; [ðə; ði]['fɔ:rmər][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] ,

Among	these	were	Hallowell	and	Jack	Warford	;	the	former	as	a	reporter	,
之中	这些	是	哈洛威尔	和	杰克	沃福德	;	这	以前的	作为	一个	记者	,

其中包括哈洛韦尔和杰克·沃福德；前者是一名记者，

[ðə; ði] ['lætər] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pɔrtɝz] [kəm'pænjən] .

the	latter	as	the	reporter's	companion	.
这	后者	作为	这	记者	伴侣	.

后者担任记者的陪同人员。

['dɑ:ktər][nɑ:ks][ænd; ənd] [prə'fesər] ['eldridʒ] [ə'raɪvd] ['ʃɔ:rtli] .

Doctor	Knox	and	Professor	Eldridge	arrived	shortly	.
医生	诺克斯	和	教授	埃尔德里奇	到达的	不久	.

诺克斯博士和埃尔德里奇教授很快赶到。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] ['dɛroʊ] [ˌri:ə'piəd] , ['sɔ:ntərɪŋ] [kwaɪt] ['kɑ:mli] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:l][ʌv; əv]

After	a	time	Darrow	reappeared	,	sauntering	quite	calmly	from	the	pall	of
后	一个	时间	达罗	再次出现	,	闲逛	相当	平静地	从	这	灵柩	的

['dɑ:rknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

过了一会儿，达罗再次出现，从黑暗的笼罩中悠然漫步而出。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɜ:rt(ə)n] .

as	though	emerging	from	behind	a	velvet	curtain	.
作为	尽管	新兴	从	在后面	一个	天鹅绒	窗帘	.

仿佛从天鹅绒幕帘后走出来一般。

['tʃæptər] [ˌɛks,aɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

THE	UNKNOWN
这	未知

未知

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [tu:; tə] [glæns] [ɪn] ['pæsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

It	will	now	become	necessary	to	glance	in	passing	at	the	personal	characteristics
它	将要	现在	变得	必要的	到	瞥一眼	在	通过	在	这	个人的	特征

[ʌv; əv] [prə'fesər] ['eldridʒ] .

of	Professor	Eldridge	.
的	教授	埃尔德里奇	.

现在有必要简要了解一下埃尔德里奇教授的个人特点。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtiəθ] [jɪr] , [tɔ:l] , [sper] , ['ki:nli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn]

This	man	was	in	about	his	fortieth	year	,	tall	,	spare	,	keenly	intellectual	in
这	男人	曾是	在	关于	他的	第四十	年	,	高的	,	空闲的	,	敏锐地	知识分子	在

['kaʊntənəns] , [koʊld] ,

countenance	,	cold	,
面容	,	寒冷的	,

这个人大约四十岁，身材高挑，体型偏瘦，面容清秀，略带书卷气，性格冷漠。

[pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] ['æbsəlu:t] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

possessed	of	an	absolute	reliance	on	the	powers	of	science	,
拥有	的	一个	绝对	依赖	在	这	权力	的	科学	,

完全依赖科学的力量，

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [dɪd][nɑːt] [streɪ] .

beyond	**which**	**his**	**mental**	**processes**	**did**	**not**	**stray**	**.**
超过	哪个	他的	精神的	流程	做过	不是	流浪	.

他的思维过程并未偏离这个方向。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [stɪf] [ˌʌn'bendɪŋ] [fɔːr'mæləti] ;

His	**manner**	**was**	**distinguished**	**by**	**a**	**stiff**	**unbending**	**formality**	**;**
他的	方式	曾是	杰出的	经过	一个	僵硬的	不屈	正式	;

他举止僵硬刻板，一丝不苟；

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['gleɪʃ(ə)l] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [stiːl] - [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] - [laɪn]

his	**expression**	**by**	**a**	**glacial**	**coldness**	**of**	**steel**	**-**	**gray**	**eyes**	**and**	**a**	**straight**	**-**	**line**
他的	表达	经过	一个	冰川	寒冷	的	钢	-	灰色的	眼睛	和	一个	直的	-	线

[kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪn] [lɪps] ;

compression	**of**	**thin**	**lips**	**;**
压缩	的	薄的	嘴唇	;

他眼神冰冷，一双钢灰色的眼睛里透着寒意，薄薄的嘴唇紧抿成一条直线；

[hɪz; ɪz] [dres] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ]['fɔːrməlɪzəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [baɪ][ə; eɪ]

his	**dress**	**by**	**a**	**precise**	**and**	**unvarying**	**formalism**	**,**	**and**	**his**	**speech**	**by**	**a**
他的	裙子	经过	一个	精确的	和	不变的	形式主义	,	和	他的	演讲	经过	一个

['kjʊriəs] [ˌpɑːlisɪ'læbɪk] ['stɪfnəs] .

curious	**polysyllabic**	**stiffness**	**.**
好奇的	多音节词	刚性	.

他的着装一丝不苟，一成不变；他的言谈举止则古怪而僵硬，充满多音节。

[ðɪs] ['lætər] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [wʊd] , [ɪn] [ə'nʌðər] , [hæv; həv] [siːmd] ['iːðər] ['prɪgɪʃ] [ɔːr] [fə'siːʃəsli]

This	**latter**	**idiosyncrasy**	**would**	**,**	**in**	**another**	**,**	**have**	**seemed**	**either**	**priggish**	**or**	**facetiously**
这	后者	特质	会	,	在	其他	,	有	似乎	任何一个	伪善	或者	戏谑地

[ɪn'tendɪd] .

intended	**.**
故意的	.

后一种怪癖，在别人看来，要么是故作姿态，要么是故意开玩笑。

[wɪð; wɪθ] [prə'fesər] ['eldridʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['meθəd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

With	**Professor**	**Eldridge**	**it**	**was**	**merely**	**a**	**natural**	**method**	**of**	**speech**	**.**
和	教授	埃尔德里奇	它	曾是	仅仅	一个	自然的	方法	的	演讲	.

对埃尔德里奇教授来说，这只是一种自然的说话方式。

[ðʌs] , [ə'raɪvɪŋ] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] ,

Thus	**,**	**arriving**	**once**	**at**	**the**	**stroke**	**of**	**the**	**dinner**	**hour**	**,**
因此	,	抵达	一次	在	这	中风	的	这	晚餐	小时	,

因此，他们准时在晚餐时间到达。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['kɑːmpləmɛnts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] :

he	**replied**	**to**	**compliments**	**on**	**his**	**punctuality**	**by**	**remarking**	**:**
他	回复	到	赞美	在	他的	准时	经过	评论	:

对于别人称赞他守时，他回应道：

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [wen] [wʌn][ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [pɑːr'teɪk]

"	**I**	**have**	**always**	**considered**	**punctuality**	**a**	**virtue**	**when**	**one**	**is**	**invited**	**to**	**partake**
"	我	有	总是	经过考虑的	准时	一个	美德	什么时候	一	是	受邀	到	参加

[ʌv; əv] [grə'tuːɪtəs] ['nɜːrɪʃmənt] .

of	**gratuitous**	**nourishment**	**.**
的	无偿的	营养	.

“我一直认为，当被邀请享用免费美食时，守时是一种美德。”

" [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] [ʌn'daʊtɪd] ,

"	**Withal**	**,**	**his**	**scientific**	**attainments**	**were**	**not**	**only**	**undoubted**	**,**
"	此外	,	他的	科学	成就	是	不是	仅有的	毫无疑问	,

此外，他的科学成就不仅毋庸置疑，

[bʌt; bət][soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'genst]['meni][ɑːdz][ðə; ði]

but	so	considerable	as	to	have	won	for	him	against	many	odds	the
但	所以	大量	作为	到	有	韩元	为了	他	反对	许多	赔率	这

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][greɪt]['saɪəntɪst] .

reputation	of	a	great	scientist	.
名声	的	一个	伟大的	科学家	.

但其成就如此之大，以至于他克服重重困难，赢得了伟大科学家的声誉。

[hɪz; ɪz]['speʃəlti] , [ɪf][sʌtʃ][ˌaɪ 'tiː][maɪt][biː; bi][kɔːld] , [wʌz; wəz][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

His	specialty	,	if	such	it	might	be	called	,	was	scientific	diagnosis	.
他的	专业	,	如果	这样的	它	可能	是	称为	,	曾是	科学	诊断	.

他的专长（如果可以这样称呼的话）是科学诊断。

[ðə; ði][ɪg'zæktnəs][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][lɔːz][wʌz; wəz][soʊ]['ædmərəbli][du:pli'keitid][baɪ][ðə; ði][ɪg'zæktɪtuːd]

The	exactness	of	scientific	laws	was	so	admirably	duplicated	by	the	exactitudes
这	精确	的	科学	法律	曾是	所以	令人钦佩地	重复	经过	这	精确度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæt][hiː; hi][siːmd]['eɪb(ə)l] ,

of	his	mind	that	he	seemed	able	,
的	他的	头脑	那	他	似乎	有能力的	,

他思维的严谨性与科学定律的精确性如此精妙地相呼应，以至于他似乎能够.....

[baɪ][ə; eɪ]['blʌdləs][ænd; ənd][mə'kænɪk(ə)l]['sɪmpəθi] , [tuː; tə]['penətreɪt][tuː; tə][ðə; ði][moʊst][əb'skjʊr]

by	a	bloodless	and	mechanical	sympathy	,	to	penetrate	to	the	most	obscure
经过	一个	无血	和	机械的	同情	,	到	穿透	到	这	最多	朦胧

['kɔːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɪ'vents] .

causes	of	the	strangest	events	.
原因	的	这	最奇怪的	活动	.

以冷漠机械的同情心，探寻最奇异事件最隐晦的原因。

[ˌaɪ 'tiː][maɪt][biː; bi]['ædɪd][ðæt]['præktɪkli][hɪz; ɪz]['oʊnli]['soʊʃ(ə)l][taɪz][wɜːr; wər][ðoʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	might	be	added	that	practically	his	only	social	ties	were	those	with	the
它	可能	是	额外	那	几乎	他的	仅有的	社会的	领带	是	那些	和	这

,

Warfords	,
沃福德	,

值得一提的是，他实际上唯一的社交关系就是与沃福德家族的关系。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][wɪð; wɪθ][huːm][hiː; hi]['evər]['entərd]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

and	that	the	only	woman	with	whom	he	ever	entered	into	conversation	was
和	那	这	仅有的	女士	和	谁	他	曾经	进入	进入	对话	曾是

['helən] .

Helen	.
海伦	.

而他唯一与之交谈过的女性是海伦。

[æt; ət][saɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['pəːsi]['dɛroʊz]['laʊndʒɪŋ][geɪt][bɪ'keɪm][ək'sentʃueɪtɪd][tuː; tə][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]

At	sight	of	him	Percy	Darrow's	lounging	gait	became	accentuated	to	exaggeration
在	视线	的	他	珀西	达罗的	休闲	步态	成为	强调	到	夸张

.

:

.

看到他，珀西·达罗懒散的步态变得更加夸张了。

" [hə'loʊ] , [prɑːf] !

"	Hello	,	Prof	!
"	你好	,	教授	!

“你好，教授！”

" [hiː; hi] [drɔːld] .

"	he	drawled	.
"	他	拖长音	.

他慢条斯理地说。

" [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , [aɪ] [siː] .

"	On	the	job	,	I	see	.
"	在	这	工作	,	我	看	.

“在工作中，我看到了。”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] [nɑːks] .

Good	morning	,	Doctor	,	"	he	greeted	Knox	.
好的	早晨	,	医生	,	"	他	问候	诺克斯	.

“早上好，医生，”他向诺克斯问好。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	do	you	make	of	it	?	"
"	什么	做	你	制作	的	它	?	"

你对此有何看法?

" [aɪ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['tenənts] , " [rɪ'plaɪd]

"	I	make	of	it	that	the	Atlas	Building	will	shortly	be	without	tenants	,	"	replied
"	我	制作	的	它	那	这	阿特拉斯	建筑	将要	不久	是	没有	租户	,	"	回复

[ðə; ði]['dɑːktər] ;

the	doctor	;
这	医生	;

“我认为阿特拉斯大厦很快就会没有租户了，”医生回答说;

" [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][wʌn] .

"	me	,	for	one	.
"	我	,	为了	一	.

就我而言。

" ['eldridʒ] ['sɜrˌveɪd] ['dɛroʊ] ['koʊldli] [θruː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['tɔːrɪk; 'tɑːrɪk]['lensiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Eldridge	surveyed	Darrow	coldly	through	the	glittering	toric	lenses	of	his
"	埃尔德里奇	调查	达罗	冷冷地	通过	这	闪闪发光	环面	镜头	的	他的

['glæsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

埃尔德里奇透过眼镜闪闪发光的环形镜片，冷冷地打量着达罗。

" [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [fə'nɑːmɪnə] [ɪz][self] - ['evɪdənt] , " [hiː; hi]['steɪtɪd] .

"	The	cause	of	these	extraordinary	phenomena	is	self	-	evident	,	"	he	stated	.
"	这	原因	的	这些	非凡的	现象	是	自己	-	明显	,	"	他	声明	.

“这些非凡现象的原因不言而喻，”他说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] , [nɑːt][ðer; ðər] [kɔːz] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛroʊ] .

"	You	mean	their	nature	,	not	their	cause	,	"	replied	Darrow	.
"	你	意思是	他们的	自然	,	不是	他们的	原因	,	"	回复	达罗	.

“你指的是它们的本质，而不是它们的原因，”达罗回答道。

" [ɪn] ['neɪtʃər] , [ðeɪ] [rɪ'fɜːr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] ['iːθerɪk] [ænd; ənd] [mə'lekjələr]

"	In	nature	,	they	refer	back	to	the	interference	with	etheric	and	molecular
"	在	自然	,	他们	参考	后退	到	这	干涉	和	以太	和	分子

[vaɪ'breɪʃnz] .

vibrations	.
振动	.

“从自然界来看，它们指的是对以太和分子振动的干扰。”

[ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

That	,	"	he	added	,
那	,	"	他	额外	,

“那，”他补充道。

" [ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['evri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['græmər] - [skuːl] ['fɪzɪks] [klæs] [hæz; həz] ['fɪgjərd] [aʊt]
" is a fact that every boy in the grammar - school physics class has figured out
" 是 一个 事实 那 每一个 男生 在 这 语法 - 学校 物理 班级 有 想 出去
[fɔːr; fər] [hɪm'self] .
for himself .
为了 他自己 .

“这是每个小学物理课上的男生都自己领悟到的事实。”

[ðə; ði] [kɔːz] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] . "
The cause is a different matter . "
这 原因 是 一个 不同的 事情 . "

原因则是另一回事。

" [aɪ][stænd] [kə'rektɪd] , " [sed] ['eldridʒ] .
" I stand corrected , " said Eldridge .
" 我 站立 已更正 , " 说 埃尔德里奇 .

“我承认我错了，”埃尔德里奇说道。

" [sʌtʃ] [læpsiz] [ɪn] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] ['steɪtmənt] [ɑːr; ər][nɑːt]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" Such lapses in accuracy of statement are not usual with me ,
" 这样的 失误 在 准确性 的 陈述 是 不是 通常 和 我 ,

“我很少出现这种陈述不准确的情况。”

[bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [kən'kɑːmɪtənt] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
but may be considered as concomitant with unusual circumstances . "
但 可能 是 经过考虑的 作为 伴随物 和 异常 情况 . "

但可视为特殊情况下的伴随现象。

" [raɪt] - [oʊ] ! " [ə'griːd] ['dɛroʊ] ['tʃɪrfəli] .
" Right - o ! " agreed Darrow cheerfully .
" 正确的 - o ! " 同意 达罗 愉快地 .

“好极了！”达罗愉快地同意道。

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] ? "
" Well , what about the causes ? "
" 出色地 , 什么 关于 这 原因 ? "

“那么，原因是什么呢？”

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [dɪ'tɜːrmɪn] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði]
" That I will determine when I am satisfied that all the elements of the
" 那 我 将要 决定 什么时候 我 是 使满意 那 全部 这 元素 的 这
['prɑːbləm][ɑːr; ər][ɪn][maɪ][hændz] . "
problem are in my hands . "
问题 是 在 我的 双手 . "

“我会在确信问题的所有要素都已掌握在我手中时才做出决定。”

" [raɪt] - [oʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['dɛroʊ] .
" Right - o ! " repeated Darrow .
" 正确的 - o ! " 重复 达罗 .

“好的！”达罗重复道。

" [wel] , [aɪl] [bet] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [hæt]
" Well , I'll bet you a new hat
" 出色地 , 患病的 赌注 你 一个 新的 帽子

“好吧，我跟你打赌，我赢了一顶新帽子。”

[aɪl] [lænd][ðə; ði] [kɔːz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] .
I'll land the cause before you do .
患病的 土地 这 原因 前 你 做 .

我会比你先拿下这件事。

[biː; bi][ə; eɪ][spɔːrt] ！ "
Be a sport ! "
是 一个 运动 ！ "

要有体育精神！

" [aɪ]['nevər] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['weɪdʒərz] , " [rɪ'plaɪd] ['eldridʒ] .
" I never indulge in wagers , " replied Eldridge .
" 我 绝不 放纵 在 赌注 , " 回复 埃尔德里奇 .

“我从不参与打赌，”埃尔德里奇回答说。

" [wel] , " [sed] ['dɛroʊ] [tuː; tə][dʒæk][ænd; ənd] ['hæləwɛl] , " [kʌm] [ɑːn] !
" Well , " said Darrow to Jack and Hallowell , " come on !
" 出色地 , " 说 达罗 到 杰克 和 哈洛威尔 , " 来 在 !

“好吧，”达罗对杰克和哈洛威尔说，“走吧！”

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ,
" Without waiting to see if he was followed ,
" 没有 等待 到 看 如果 他 曾是 随后 ,

“不等看他是否有人跟踪，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['dɑːrknəs] .
the young man again plunged into the black and clinging darkness .
这 年轻的 男人 再次 暴跌 进入 这 黑色的 和 依恋 黑暗 .

年轻人再次陷入了漆黑一片的黑暗之中。

" [get] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [koʊt] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Get hold of my coat , " his voice came to the others .
" 得到 抓住 的 我的 外套 , " 他的 嗓音 来了 到 这 其他的 .

“帮我拿一下外套，”他的声音传到其他人耳中。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] .
" We're going to climb .
" 是 去 到 爬 .

我们要去攀登。

" [ə'kɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [klaɪmd] , [ɪn] ['saɪləns] , [ʌp] ['meni] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] , [θruː] [ðə; ði] ['klɔɪɪŋ]
" Accordingly they climbed , in silence , up many flights of stairs , through the cloying
" 因此 他们 攀登 , 在 沉默 , 向上 许多 航班 的 楼梯 , 通过 这 甜腻
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

于是，他们默默地爬上了许多层楼梯，穿过令人窒息的黑暗。

[æt; ət][læst] ['dɛroʊ] ['hɔːltɪd] , [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði][left] , ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd]
At last Darrow halted , turned sharp to the left , fumbled for a door , and
在 最后的 达罗 停止 , 转向 锋利的 到 这 左边 , 笨手笨脚 为了 一个 门 , 和
['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] .
entered a room .
进入 一个 房间 .

最后，达罗停了下来，猛地向左转，摸索着找到一扇门，走进了一个房间。

" ['sɪmənz] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Simmons ? " he said .
" 西蒙斯 ? " 他 说 .

“西蒙斯？”他问道。

" [hɪr] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Here ! " came a voice .
" 这里 ! " 来了 一个 嗓音 .

“来了！”一个声音传来。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , " [sed] ['dɛroʊ] , [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	I	thought	you'd	be	on	the	job	,	"	said	Darrow	,	with	satisfaction	.
"	我	想法	你会	是	在	这	工作	,	"	说	达罗	,	和	满意	.

“我以为你会来上班的，”达罗满意地说。

" ['haʊz] [jʊr; jər] ['ɪnstrəmənt] ?

"	How's	your	instrument	?
"	怎么样	你的	乐器	?

你的乐器怎么样?

['goʊɪŋ] , [eɪ] ?

Going	,	eh	?
去	,	嗯	?

走了吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] .

We	are	in	the	wireless	offices	,	"	he	told	the	others	.
我们	是	在	这	无线的	办公室	,	"	他	讲述	这	其他的	.

“我们现在在无线办公室，”他告诉其他人。

" [sɪt] [daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [tʃerz] .

"	Sit	down	,	if	you	can	find	chairs	.
"	坐	向下	,	如果	你	能	寻找	椅子	.

“如果能找到椅子，就坐下吧。”

[wiːl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] , [lʌv] ,

We'll	wait	until	the	sun	is	shining	brightly	,	love	,
出色地	等待	直到	这	太阳	是	灼灼	明亮地	,	爱	,

我们会等到阳光灿烂的时候，亲爱的。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['riːəli] [traɪ][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

before	we	really	try	to	get	down	to	business	.
前	我们	真的	尝试	到	得到	向下	到	商业	.

在我们真正开始谈正事之前。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — "

In	the	meantime	—	"
在	这	与此同时	—	"

同时-”

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — " [rɪ'piːtɪd] [bəuθ][dʒæk][ænd; ənd] ['hæləwɛl] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

"	In	the	meantime	—	"	repeated	both	Jack	and	Hallowell	,	in	a	breath	.
"	在	这	与此同时	—	"	重复	两个都	杰克	和	哈洛威尔	,	在	一个	气息	.

“与此同时——”杰克和哈洛威尔一口气重复道。

" [goʊ][ɑːn] , [maɪ] [sʌn] , " [kən'siːdid] [ðə; ði] ['lætər] .

"	Go	on	,	my	son	,	"	conceded	the	latter	.
"	去	在	,	我的	儿子	,	"	承认	这	后者	.

“去吧，我的儿子，”后者说道。

" [aɪ] [bet] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] . "

"	I	bet	we	have	the	same	idea	.	"
"	我	赌注	我们	有	这	相同的	主意	.	"

“我敢肯定我们想到一块儿去了。”

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['græmər] - [skuːl] ['fɪzɪks] [klæs] ,

"	Well	,	I	was	going	to	say	that	I'm	not	in	the	grammar	-	school	physics	class	,
"	出色地	,	我	曾是	去	到	说	那	我是	不是	在	这	语法	-	学校	物理	班级	,

“嗯，我本来想说，我可不是在上小学物理课的。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ][jʊr; jər][rɪ'mɑːrk][tuː; tə] ['eldridʒ] , " [sed] [dʒæk] .

and	I	want	to	know	what	you	meant	by	your	remark	to	Eldridge	,	"	said	Jack	.
和	我	想	到	知道	什么	你	意思是	经过	你的	评论	到	埃尔德里奇	,	"	说	杰克	.

“我想知道你对埃尔德里奇说的那句话是什么意思，”杰克说。

" [ðæts] [maɪ] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['hæləwɛl] .
" That's my trouble , " said Hallowell .
" 那就是 我的 麻烦 , " 说 哈洛威尔 .

“那是我遇到的问题，”哈洛威尔说。

" [its] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [bɪ'gæn] ['dɛroʊ] .
" It's simple enough , " began Darrow .
" 它是 简单的 足够的 , " 开始 达罗 .

“这很简单，”达罗说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] , [fɜːrst] , [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪˌlek'trɪsəti] ; ['sekənd] , [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ɔːl] [saʊnd] ;
" We have had , first , a failure of all electricity ; second , a failure of all sound ;
" 我们 有 有 , 第一的 , 一个 失败 的 全部 电 ; 第二 , 一个 失败 的 全部 声音 ;

“首先，我们遭遇了电力故障；其次，我们遭遇了声音故障；

[θɜːrd] , [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ɔːl] [laɪt] .
third , a failure of all light .
第三 , 一个 失败 的 全部 光 .

第三，所有光线都消失了。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][maɪnd] [wʊd] ['ðerfɔːr] [ɪg'zæmɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] ['kɑːmən] .
The logical mind would therefore examine these things to see what they have in common .
这 逻辑 头脑 会 所以 检查 这些 事物 到 看 什么 他们 有 在 常见的 .

因此，逻辑思维会审视这些事物，看看它们有什么共同之处。

[ðə; ði] ['ænsər] ['sɪmpli] [dʒʌmps][æt; ət][juː; jʊ] : [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .
The answer simply jumps at you : Vibration .
这 回答 简单地 跳跃 在 你 : 振动 .

答案显而易见：振动。

[ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd] [laɪt] [ɑːr; ər] [vaɪ'breɪʃnz] [ɪn] ['iːθər] ; [saʊnd] [ɪz][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪn] [er] [ɔːr][sʌm; səm]['sɑːlɪd] .
Electricity and light are vibrations in ether ; sound is vibration in air or some solid .
电 和 光 是 振动 在 醚 ; 声音 是 振动 在 空气 或者 一些 坚硬的 .
:
.

电和光是物质在以太中的振动；声音是空气或固体中的振动。

['ðerfɔːr] , [wət'evər] [kʊd; kəd] [ˌæbsə'luːtli] [stɑːp][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [stɑːp] [ɪˌlek'trɪsəti] , [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] . "
Therefore , whatever could absolutely stop vibration would necessarily stop electricity , light and sound . "
所以 , 任何 可以 绝对地 停止 振动 会 一定 停止 电 , 光 和 声音 . "

因此，任何能够完全阻止振动的东西，也必然能够阻止电流、光和声音。

" [bʌt; bət] , " ['ɔbdʒiktid] [dʒæk] , " [ɪf] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [stɑːpt] ,
" But , " objected Jack , " if vibration were absolutely stopped ,
" 但 , " 反对 杰克 , " 如果 振动 是 绝对地 停止 ,

“但是，”杰克反驳道，“如果振动完全停止，

[waɪ] ['wʊdnt] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [biː; bi] [blɔtid] [aʊt] [æt; ət][wʌns] ? "
why wouldn't they all three be blotted out at once ? "
为什么 不会 他们 全部 三 是 印迹 出去 在 一次 ? "

为什么它们三个不能同时被抹去呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ɪk'spleɪnd] ['dɛroʊ] , " [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [θriː] [fə'nɑːmɪnə] [ɑːr; ər]
" **Because** , " **explained** **Darrow** , " **the** **vibrations** **making** **these** **three** **phenomena** **are**
" 因为 , " 解释 达罗 , " 这 振动 制作 这些 三 现象 是
['dɪfrənt] [ɪn] ['kærəktər] .
different **in** **character** .
不同的 在 特点 .

“因为，”达罗解释说，“引起这三种现象的振动性质不同。”

[saʊnd] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [weɪvz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [waɪl] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd] [laɪt] [ɑːr; ər]
Sound **is** **made** **by** **horizontal** **waves** , **for** **example** , **while** **electricity** **and** **light** **are**
声音 是 制成 经过 水平的 波浪 , 为了 例子 , 尽管 电 和 光 是
[meɪd] [baɪ] ['trænzvɜːrs] [weɪvz] .
made **by** **transverse** **waves** .
制成 经过 横 波浪 .

例如，声音是由水平波产生的，而电和光是由横波产生的。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðə; ði] [weɪvz] [prə'djʊsɪŋ] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd] [laɪt] ['dɪfər] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
Furthermore , **the** **waves** **producing** **electricity** **and** **light** **differ** **in** **length** .
此外 , 这 波浪 生产 电 和 光 不同 在 长度 .

此外，产生电和光的波的长度也不同。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [weɪvz] [wʊd]
it **is** **conceivable** **that** **a** **condition** **which** **would** **interfere** **with** **horizontal** **waves** **would**
它 是 可以想象的 那 一个 状况 哪个 会 干扰 和 水平的 波浪 会
[nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['trænzvɜːrs] [weɪvz] ;
not **interfere** **with** **transverse** **waves** **;**
不是 干扰 和 横 波浪 ;

可以设想，某种会干扰水平波的条件可能不会干扰横波；

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌæbsə'luːtli] ['dedn] [weɪvz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti]
or **that** **a** **condition** **which** **would** **absolutely** **deaden** **waves** **two** **hundred** **and** **seventy**
或者 那 一个 状况 哪个 会 绝对地 缓和 波浪 二 百 和 七十
[ten] - ['mɪljənθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðoʊz] [wʌn]
ten **-** **millionths** **of** **an** **inch** **long** **would** **have** **absolutely** **no** **effect** **on** **those** **one**
十 - 百万分之一 的 一个 英寸 长的 会 有 绝对地 不 影响 在 那些 一
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] [ten] - ['mɪljənθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] .
hundred **and** **fifty** **-** **five** **ten** **-** **millionths** **of** **an** **inch** **long** **.**
百 和 五十 - 五 十 - 百万分之一 的 一个 英寸 长的 .

或者说，能够完全消除长度为 270 千万分之一英寸的波浪的条件，对长度为 155 千万分之一英寸的波浪则完全没有影响。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [klɪr] ? "
Am **I** **clear** **?** **"**
是 我 清除 ? "

我的意思表达清楚了吗?

" [ʃʊr] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .
" **Sure** **!** **"** **came** **the** **voices** **of** **his** **audience** **.**
" 当然 ! " 来了 这 声音 的 他的 观众 .

“当然！”观众席上响起一片赞许的声音。

" [ðæt] [mʌtʃ] ['eldridʒ] [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [treɪnd] [ɪn] [ˌelɪ'mentri] ['saɪəns] [ɔːl'redi] [noʊz] .
" **That** **much** **Eldridge** **and** **any** **other** **man** **trained** **in** **elementary** **science** **already** **knows** **.**
" 那 很多 埃尔德里奇 和 任何 其他 男人 受过训练 在 初级 科学 已经 知道 .

“埃尔德里奇和任何其他受过基础科学训练的人都知道这一点。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['siːkrət] . "
It **is** **no** **secret** **.** **"**
它 是 不 秘密 . "

这已不是什么秘密。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['hæznt] [bɪn] ['pʌblɪʃt] , " [əb'zɜːrvd] ['hæləwɛl] ['grɪmli] .
" **It** **hasn't** **been** **published** **,** **"** **observed** **Hallowell** **grimly** **.**
" 它 还没有 到过 已发布 , " 观察到 哈洛威尔 阴沉地 .

“它还没有出版，”霍洛韦尔神情严肃地说道。

" [wel] , [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !
" **Well** **,** **go** **to** **it** **!**
" 出色地 , 去 到 它 !

“那就去做吧！”

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn'vestɪgeɪtər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][sʌm; səm] , [ɪz] [naʊ]
The **task** **of** **the** **independent** **investigator** **,** **of** **which** **we** **are** **some** **,** **is** **now**
这 任务 的 这 独立的 研究者 , 的 哪个 我们 是 一些 , 是 现在
[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,
to **discover** **,**
到 发现 ,

我们当中一些独立调查员的任务是：

[fɜːrst] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] , ['sekənd] , [wʌt] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm] .
first **,** **what** **are** **those** **conditions** **,** **and** **,** **second** **,** **what** **causes** **them** **.**
第一的 , 什么 是 那些 状况 , 和 , 第二 , 什么 原因 他们 .

首先，这些条件是什么？其次，是什么原因导致这些条件？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæləwɛl] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] ['gaɪdɪŋ] ['paʊər] [ɪz] . "
With **the** **exception** **of** **Mr** **.** **Hallowell** **,** **we** **all** **know** **what** **this** **guiding** **power** **is** **.** **"**
和 这 例外 的 先生 . 哈洛威尔 , 我们 全部 知道 什么 这 指导 力量 是 . "

除了哈洛威尔先生之外，我们都知道这种指导力量是什么。

" [dəunt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , " [grauld] ['sɪmənz] .
" **Don't** **get** **it** **,** **"** **growled** **Simmons** **.**
" 不 得到 它 , " 咆哮 西蒙斯 .

“我不明白，”西蒙斯咆哮道。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['sɪmənz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [mə'kɑːrθi] , [fɔːr; fər] [wət'evər]
" **Now** **,** **look** **here** **,** **Simmons** **,** **you** **are** **very** **loyal** **to** **McCarthy** **,** **for** **whatever**
" 现在 , 看 这里 , 西蒙斯 , 你 是 非常 忠诚 到 麦卡锡 , 为了 任何
['riːz(ə)n] ,
reason **,**
原因 ,

“听着，西蒙斯，不管出于什么原因，你对麦卡锡非常忠诚。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['lɔɪəlti] [ɪz] [ˌmɪs'pleɪst] .
but **your** **loyalty** **is** **misplaced** **.**
但 你的 忠诚 是 放错地方了 .

但你的忠诚用错了地方。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [jʊr; jər][mæn][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
For **one** **thing** **,** **your** **man** **has** **disappeared** **,** **and** **will** **not** **return** **.**
为了 一 事物 , 你的 男人 有 消失 , 和 将要 不是 返回 .

首先，你的男人已经失踪了，不会回来了。

[ðæt] [læst] ['mesɪdʒ] [skerd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
That **last** **message** **scared** **him** **out** **.**
那 最后的 信息 害怕的 他 出去 .

最后那条信息把他吓坏了。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [niːd] [juː; jʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [kæm'peɪn] , [ðə; ði] [wɜːrst] [weɪ] . "

For	another	thing	,	we're	going	to	need	you	in	our	campaign	,	the	worst	way	.	"
为了	其他	事物	,	是	去	到	需要	你	在	我们的	活动	,	这	最差	方式	.	"

另外，我们非常需要你参与我们的竞选活动。

" [aɪm][frʌm; frəm][ˌkəupən'heigən] ; [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['sɪmənz] .

"	I'm	from	Copenhagen	;	you	got	to	show	me	,	"	said	Simmons	.
"	我是	从	哥本哈根	;	你	得到	到	展示	我	,	"	说	西蒙斯	.

“我来自哥本哈根；你得带我去看看，”西蒙斯说。

['dɛroʊ] [læft] ['sɔːftli] .

Darrow	laughed	softly	.
达罗	笑了	轻轻	.

达罗轻轻地笑了。

" [wiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	We'll	show	you	,	all	right	,	"	said	he	.
"	出色地	展示	你	,	全部	正确的	,	"	说	他	.

“我们会让你看到的，”他说。

[hiː; hi] ['skɛtʃt] ['briːfli] [fɔːr; fər] [hæləwɛlz] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ɔːl'redi] ['fɑːloʊd] [aʊt] ,

He	sketched	briefly	for	Hallowell's	benefit	the	reasoning	already	followed	out	,
他	草图	简要地	为了	哈洛威尔	益处	这	推理	已经	随后	出去	,

他简要地向哈洛威尔概述了已经得出的结论，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪr] .

and	which	it	is	therefore	unnecessary	to	repeat	here	.
和	哪个	它	是	所以	不必要	到	重复	这里	.

因此，这里无需赘述。

" [soʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðɪs] [haɪ'pɑːθəsɪs] :

"	So	now	,	"	he	concluded	,	"	we	will	consider	this	hypothesis	:
"	所以	现在	,	"	他	结束	,	"	我们	将要	考虑	这	假设	:

“那么现在，”他总结道，“我们将考虑这个假设：”

[ðæt] [ðiːz] [fə'nɑːmɪnə] [ɑːr; ər] [kɔːzd] [baɪ] [wʌn] [mæn] [ɪn] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːrs] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv]

that	these	phenomena	are	caused	by	one	man	in	control	of	a	force	capable	of
那	这些	现象	是	导致	经过	一	男人	在	控制	的	一个	力量	有能力的	的

['dednɪŋ] [vaɪ'breɪʃnz] [ɪn] ['iːθər] [ænd; ənd] ['sɑːlədz] [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət] ['limits] . "

deadening	vibrations	in	ether	and	solids	within	certain	definite	limits	.	"
麻木	振动	在	醚	和	固体	之内	肯定	定	限制	.	"

这些现象是由一个人造成的，他控制着一种力量，这种力量能够在一定的范围内抑制以太和固体中的振动。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ]['lɪmɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['hæləwɛl] .

"	Why	do	you	limit	it	?	"	cried	Hallowell	.
"	为什么	做	你	限制	它	?	"	哭	哈洛威尔	.

“为什么要限制它？”哈洛威尔喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

"	Because	we	have	had	but	one	manifestation	at	a	time	.
"	因为	我们	有	有	但	一	表现	在	一个	时间	.

因为我们一次只能看到一种表现形式。

[ɪf] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [wɜːr; wər] [aʊt] ['riːəli] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] — [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

If	this	Unknown	were	out	really	to	frighten	—	which	seems	to	be	his	intention
如果	这	未知	是	出去	真的	到	吓唬	—	哪个	似乎	到	是	他的	意图

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['dɑːrknəs]

—	it	would	be	much	more	effective	to	visit	us	with	absolute	darkness
—	它	会	是	很多	更多的	有效的	到	访问	我们	和	绝对	黑暗

[ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [kəm'baɪnd] .

and	absolute	silence	combined	.
和	绝对	沉默	合并	.

如果这个未知生物真的想吓唬我们——这似乎是他的意图——那么用绝对的黑暗和绝对的寂静来吓唬我们，效果会好得多。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] ['terɪfaɪɪŋ] .

That	would	be	really	terrifying	.
那	会	是	真的	恐怖	.

那也太可怕了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [dʌn] [soʊ] .

He	has	not	done	so	.
他	有	不是	完毕	所以	.

他没有这样做。

['ðerfɔːr] , [aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [ˌæplɪkə'bɪləti,ə,plɪkə'bɪləti] . "

Therefore	,	I	conclude	that	his	power	is	limited	in	applicability	.	"
所以	,	我	结束	那	他的	力量	是	有限的	在	适用性	.	"

因此，我认为他的权力适用范围有限。

" ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] ? " [spoʊk] [ʌp] [dʒæk] .

"	Isn't	that	a	little	doubtful	?	"	spoke	up	Jack	.
"	不是	那	一个	小的	疑	?	"	辐	向上	杰克	.

“这难道不有点可疑吗？”杰克开口说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['dɛroʊ] ['tʃɪrfəli] .

"	Of	course	,	"	said	Darrow	cheerfully	.
"	的	课程	,	"	说	达罗	愉快地	.

“当然，”达罗高兴地说。

" [ðæts] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['spɔːrtɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr]

"	That's	where	we're	going	to	win	out	on	this	sporting	proposition	with	our	dear
"	那就是	在哪里	是	去	到	赢	出去	在	这	体育	主张	和	我们的	亲爱的

['brʌðər] ['eldridʒ] .

Brother	Eldridge	.
兄弟	埃尔德里奇	.

“这就是我们和我们亲爱的埃尔德里奇兄弟在这项体育提案中取得胜利的地方。”

[hiː; hi] [wəʊnt] [ək'sept] ['eni] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['kɑːpər] - ['rɪvɪtɪd] .

He	won't	accept	any	hypothesis	unless	it	is	absolutely	copper	-	riveted	.
他	惯于	接受	任何	假设	除非	它	是	绝对地	铜	-	铆接	.

除非某个假设绝对确凿无疑，否则他不会接受。

[wiː; wi] [wɪl] . "

We	will	.	"
我们	将要	.	"

我们将。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'estɪmeɪt] ['eldridʒ] , " [spoʊk] [ʌp] ['hæləwɛl] .

"	I	think	you	underestimate	Eldridge	,	"	spoke	up	Hallowell	.
"	我	思考	你	低估	埃尔德里奇	,	"	辐	向上	哈洛威尔	.

“我认为你低估了埃尔德里奇，”哈洛韦尔开口说道。

" ['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli][ə'rɪdʒən(ə)l] [θɪŋk] - [tæŋk][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɔːrs] [trɔːfs] . "

"	He's	the	only	original	think	-	tank	in	a	village	of	horse	troughs	.	"
"	他是	这	仅有的	原来的	思考	-	坦克	在	一个	村庄	的	马	水槽	.	"

“他是这群只会照搬旧理论的人中唯一一个有原创精神的智囊。”

" [aɪ][daʊnt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [hɪm; ɪm][wʌn][bɪt] , " ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] ['dɛroʊ] ;

"	I	don't	underestimate	him	one	bit	,	"	countered	Darrow	;
"	我	不	低估	他	一	少量	,	"	反驳	达罗	;

“我一点也不低估他，”达罗反驳道；

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [stɑːrt][ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['riːzənɪŋ] ; [ðæts] [ɔːl] .

"	but	we	have	a	head	start	on	him	with	our	reasoning	;	that's	all	.
"	但	我们	有	一个	头	开始	在	他	和	我们的	推理	;	那就是	全部	.

“但我们在推理方面比他领先一步；仅此而已。”

['hiːz] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['diːteɪld; dɪ'teɪld] ,

He's	absolutely	sure	to	come	to	the	conclusions	I	have	just	detailed	,
他是	绝对地	当然	到	来	到	这	结论	我	有	只是	详细的	,

他肯定会得出我刚才详细阐述的结论。

['oʊnli] ['hiːl] [get][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sloʊli] .

only	he'll	get	there	a	little	more	slowly	.
仅有的	地狱	得到	那里	一个	小的	更多的	缓慢地	.

只是他到达目的地会慢一些。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɪn][ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] , ['hæləwɛl] . "

That's	why	I	want	you	in	on	this	thing	,	Hallowell	.	"
那就是	为什么	我	想	你	在	在	这	事物	,	哈洛威尔	.	"

所以，哈洛威尔，我才想让你参与这件事。

" ['haʊz] [ðæt] ? "

"	How's	that	?	"
"	怎么样	那	?	"

“怎么样？”

" [wiːl] ['pʌblɪʃ] ['evriθɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] [ænd; ənd] [kʌt][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] . "

"	We'll	publish	everything	up	to	date	and	cut	the	ground	from	under	him	.	"
"	出色地	发布	一切	向上	到	日期	和	切	这	地面	从	在下面	他	.	"

“我们会公布所有最新信息，彻底击垮他。”

" [wɒts] [jʊr; jər]['speʃ(ə)l] [graʊtʃ] [ɑːn] ['eldrɪdʒ] , ['eniweɪ] ? " [æskt] [dʒæk] .

"	What's	your	special	grouch	on	Eldridge	,	anyway	?	"	asked	Jack	.
"	是什么	你的	特别的	牢骚	在	埃尔德里奇	,	反正	?	"	问	杰克	.

“你到底对埃尔德里奇有什么特别不满的地方？”杰克问道。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['pəːsi] ['dɛroʊ] [nɑːn] - .

"	I	like	to	worry	him	,	"	replied	Percy	Darrow	non	-	committally	.
"	我	喜欢	到	担心	他	,	"	回复	珀西	达罗	非	-	承诺	.

“我喜欢让他担心，”珀西·达罗含糊其辞地回答道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]

At	this	moment	the	darkness	disappeared	as	though	some	one	had	turned	a
在	这	片刻	这	黑暗	消失	作为	尽管	一些	一	有	转向	一个

[swɪtʃ] .

switch	.
转变	.

就在这时，黑暗消失了，仿佛有人按下了开关。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] , [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [muːvd] [ɪn,vɑːlən'terəli]

The	reporter	,	the	operator	and	the	scientist's	young	assistant	moved	involuntarily
这	记者	,	这	操作员	和	这	科学家的	年轻的	助手	已搬	不由自主

[æz; əz] [ðoʊ] ['dɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [blɪŋkt] .

as	though	dodging	,	and	blinked	.
作为	尽管	躲避	,	和	眨眼	.

记者、操作员和科学家的年轻助手不由自主地动了动，仿佛在躲闪，并且眨了眨眼。

['dɛroʊ] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [prə'siːdid] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ]

Darrow	shaded	his	eyes	with	one	hand	and	proceeded	as	though	nothing
达罗	阴影	他的	眼睛	和	一	手	和	继续	作为	尽管	没有什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

达罗用一只手遮住眼睛，若无其事地继续前行。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [pɔɪnts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['hæləwɛl] ,

"	Here	are	the	exclusive	points	of	your	story	,	"	he	said	to	Hallowell	,
"	这里	是	这	独家的	积分	的	你的	故事	,	"	他	说	到	哈洛威尔	,

“以下是你的故事中独家的要点，”他对哈洛威尔说。

['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['waɪərləs] [fɔːrmz] .

handing	him	a	sheaf	of	yellow	wireless	forms	.
处理	他	一个	捆	的	黄色的	无线的	表格	.

递给他一叠黄色的无线电表格。

" [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm][ɪn] [mə'kɑːrθiːz] ['ɑːfɪs] .

"	I	got	them	in	McCarthy's	office	.
"	我	得到	他们	在	麦卡锡的	办公室	.

“我是在麦卡锡的办公室里拿到的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wiːldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər]

They	are	messages	from	the	unknown	wielder	of	the	mysterious	power
他们	是	消息	从	这	未知	持有者	的	这	神秘	力量

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [bɔːs] .

to	his	enemy	,	the	political	boss	.
到	他的	敌人	,	这	政治的	老板	.

这是神秘力量的持有者向他的敌人——政治头目——发出的信息。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [huː] [wɪl] [kən'kluːd] [ðiːz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

There	will	be	plenty	who	will	conclude	these	messages	to	be	the	result	of
那里	将要	是	很多	WHO	将要	结束	这些	消息	到	是	这	结果	的

[fə'nætɪsɪzəm] ,

fanaticism	,
狂热	,

很多人会认为这些信息是狂热主义的产物。

['æftər][ðə; ði][fækt] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

after	the	fact	;	that	is	to	say	,
后	这	事实	;	那	是	到	说	,

事后；也就是说，

[ðeɪ] [wɪl] [kən'kluːd] [sʌm; səm] ['waɪərləs] ['æmətər] [hæz; həz]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

they	will	conclude	some	wireless	amateur	has	taken	advantage	of	natural
他们	将要	结束	一些	无线的	业余	有	已采取	优势	的	自然的

[fə'nɑːmɪnə] [ænd; ənd] ,

phenomena	and	,
现象	和	,

他们会得出结论，一些无线电爱好者利用了自然现象，并且

[baɪ] ['kleɪmɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæz; həz] [ə'temptɪd] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm]

by	claiming	himself	the	author	of	them	,	has	attempted	to	use	them
经过	声称	他自己	这	作者	的	他们	,	有	尝试过	到	使用	他们

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

against	his	enemy	.
反对	他的	敌人	.

他声称自己是这些作品的作者，并试图利用这些作品来对付他的敌人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] — [lets] [kɔːl][hɪm; ɪm] [mə'sjɜːr] [eks] — [dɪd]

the	answer	to	that	is	that	if	the	Unknown	—	let's	call	him	Monsieur	X	—	did
这	回答	到	那	是	那	如果	这	未知	—	我们来吧	称呼	他	先生	X	—	做过

[nɑːt] [kɔːz] [ðiːz] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,

not	cause	these	strange	things	,
不是	原因	这些	奇怪的	事物	,

答案是，如果这位未知人物——我们姑且称他为X先生——没有造成这些奇怪的事情，

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [nuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðem; ðəm] ['ækjərətli] . "

he	at	least	knew	enough	about	them	to	predict	them	accurately	.	"
他	在	至少	知道	足够的	关于	他们	到	预测	他们	准确	.	"

他至少对他们有足够的了解，可以准确预测他们的行为。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hʌmd] ['hæləwɛl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	You	just	leave	that	to	me	,	"	hummed	Hallowell	under	his	breath	.
"	你	只是	离开	那	到	我	,	"	哼唱	哈洛威尔	在下面	他的	气息	.

“这事就交给我吧，”哈洛威尔低声哼道。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [hæd; həd] [bɪn] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['waɪərləs] [fɔːrmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

The	reporter	had	been	glancing	over	the	wireless	forms	,	and	his	eyes	were
这	记者	有	到过	瞥了一眼	超过	这	无线的	表格	,	和	他的	眼睛	是

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

shining	with	delight	.
灼灼	和	喜	.

记者一直在浏览无线电表格，他的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][læst][wʌn] , " [sed] ['dɛroʊ] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['jeloʊ] ['peɪpər][frʌm; frəm]

"	Here	is	the	last	one	,	"	said	Darrow	,	producing	a	crumpled	yellow	paper	from
"	这里	是	这	最后的	一	,	"	说	达罗	,	生产	一个	皱巴巴的	黄色的	纸	从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

“这是最后一张了，”达罗说着，从口袋里掏出一张皱巴巴的黄色纸片。

" [aɪ] [went] [bæk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	went	back	after	it	.	"
"	我	去	后退	后	它	.	"

“我又回去拿了。”

" [mə'kɑːrθi] : [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

"	McCarthy	:	My	patience	is	at	an	end	.
"	麦卡锡	:	我的	耐心	是	在	一个	结尾	.

麦卡锡：我的耐心已经耗尽了。

[jʊr; jər][læst] ['wɔːrnɪŋ] [wɪl] [biː; bi][sent][juː; jʊ][æt; ət] [naɪn] ['θɜːrti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Your	last	warning	will	be	sent	you	at	nine	thirty	this	morning	.
你的	最后的	警告	将要	是	发送	你	在	九	三十	这	早晨	.

今天上午九点半，您将收到最后一次警告。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][seɪl][ɑːn][ðə; ði] ['keltɪk] [æt; ət] [nuːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [streɪk] .

If	you	do	not	sail	on	the	Celtic	at	noon	I	shall	strike	.
如果	你	做	不是	帆	在	这	凯尔特人	在	中午	我	将	罢工	.

如果你中午不乘凯尔特号出海，我就要罢工。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌbərn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] - [nekt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] ,

You	are	of	a	stubborn	and	a	stiff	-	necked	generation	,	but	I	am	your	lord	and	master	,
你	是	的	一个	固执的	和	一个	僵硬的	-	颈部	一代	,	但	我	是	你的	主	和	掌握	,

你们是顽固不化的一代，但我是你们的主人。

[ænd; ənd][maɪ] [ræθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn][juː; jʊ] .

and	my	wrath	shall	be	visited	on	you	.
和	我的	愤怒	将	是	到访	在	你	.

我的愤怒必将降临到你身上。

[bɪ'gɔːn] , [ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ðə; ði] [deθ] . "

Begone	,	or	you	shall	die	the	death	.	"
走开	,	或者	你	将	死	这	死亡	.	"

滚开，否则你将死。

" [ðæt] [blʌft] [hɪm; ɪm][aʊt] , " [sed] ['dɛroʊ] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

"	That	bluffed	him	out	,	"	said	Darrow	,	"	and	I	don't	blame	him	.
"	那	虚张声势	他	出去	,	"	说	达罗	,	"	和	我	不	责备	他	.

“那招骗过了他，”达罗说，“我不怪他。”

[naʊ] , ['sɪmənz] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] , [huː] [hæd; həd][sæt][ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] ,

Now	,	Simmons	,	"	said	he	,	turning	to	the	operator	,	who	had	sat	in	utter	silence	,
现在	,	西蒙斯	,	"	说	他	,	转弯	到	这	操作员	,	WHO	有	卫星	在	说出	沉默	,

“现在，西蒙斯，”他转向一直沉默不语的接线员说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	how	about	it	?
"	如何	关于	它	?

怎么样?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɔːr] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ? "

Are	you	with	us	,	or	against	us	?	"
是	你	和	我们	,	或者	反对	我们	?	"

你是和我们站在一起，还是和我们作对?

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [di'mɑːndid] ['sɪmənz] .

"	How	do	you	mean	?	"	demanded	Simmons	.
"	如何	做	你	意思是	?	"	要求	西蒙斯	.

“你这话是什么意思？”西蒙斯质问道。

" [ðɪs] , " [sed] ['dɛroʊ] ['ʃɑːrpli] .

"	This	,	"	said	Darrow	sharply	.
"	这	,	"	说	达罗	尖锐地	.

“就是这样，”达罗厉声说道。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [pæst] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] .

"	The	time	has	passed	for	concealment	.
"	这	时间	有	通过了	为了	隐蔽	.

“隐瞒的时代已经过去了。”

['evri] ['mesɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['iːθər] [mʌst; məst] [naʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

Every	message	through	the	ether	must	now	reach	the	public	.
每一个	信息	通过	这	醚	必须	现在	抵达	这	民众	.

现在，通过网络发送的每一条信息都必须能够传达给公众。

[wiː; wi][mʌst; məst][send]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][bæk] .

We	must	send	messages	back	.
我们	必须	发送	消息	后退	.

我们必须回复信息。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['praɪvət] [hændz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

The	case	is	out	of	private	hands	;	it	has	become	important	to	the	people	.
这	案件	是	出去	的	私人的	双手	;	它	有	变得	重要的	到	这	人们	.

这起案件已超出私人掌控，对民众而言意义重大。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'griː] [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [trænz'mɪt] ?

Will	you	agree	on	your	honor	faithfully	to	transmit	?
将要	你	同意	在	你的	荣誉	忠实	到	发送	?

你是否愿意以你的荣誉为担保，忠实地传承下去?

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] [freɪm] ['stɑːrtlɪŋli] [tens] .

"	He	leaned	forward	,	his	indolent	frame	startlingly	tense	.
"	他	倾斜	向前	,	他的	懒惰的	框架	令人震惊地	紧张	.

他向前倾身，原本慵懒的身躯突然绷紧了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] [mə'kɑːrθi] ? "

"	Are	you	afraid	of	McCarthy	?	"
"	是	你	害怕的	的	麦卡锡	?	"

你害怕麦卡锡吗?

" ['hiːz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [its] [ə; eɪ]['fæməli] ['mætər] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] .

"	He's	been	good	to	me	—	it's	a	family	matter	,	"	muttered	the	operator	.
"	他是	到过	好的	到	我	—	它是	一个	家庭	事情	,	"	低声说道	这	操作员	.

“他对我一直很好——这是家事，”接线员低声说道。

" [wel] — " ['dɛroʊ] [ə'roʊz] , [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Well	—	"	Darrow	arose	,	crossed	to	the	operator	,	and	whispered	to	him	for	a	moment	.
"	出色地	—	"	达罗	出现	,	交叉	到	这	操作员	,	和	低声说道	到	他	为了	一个	片刻	.

“嗯——”达罗站起身，走到接线员面前，低声跟他说了一会儿。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] .

"	You	see	the	seriousness	—	you	are	an	intelligent	man	.
"	你	看	这	严肃	—	你	是	一个	聪明的	男人	.

“你明白事情的严肃性——你是个聪明人。”

" [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [tɜːrnd] [peɪl] .

"	The	operator	turned	pale	.
"	这	操作员	转向	苍白	.

操作员脸色苍白。

" [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	I	hadn't	thought	of	that	,	"	he	muttered	.
"	我	之前没有	想法	的	那	,	"	他	低声说道	.

“我没想到这一点，”他喃喃自语道。

" [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	hadn't	thought	of	that	.
"	我	之前没有	想法	的	那	.

我之前没想过这一点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
Of course I'm with you . "
的 课程 我是 和 你 . "

我当然支持你。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , " [drɔːld] [ˈpəːsi] [ˈdɛroʊ] [ˈsloʊli] .
" I thought you would be , " drawled Percy Darrow slowly .
" 我 想法 你 会 是 , " 拖长音 珀西 达罗 缓慢地 .

“我就知道你会这样，”珀西·达罗慢吞吞地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [aɪˈd][hæv; həv][hæd; həd] [əˈnʌðər] [mæn] [pʊt] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .
" If you hadn't decided to be , I'd have had another man put in your place .
" 如果 你 之前没有 决定 到 是 , ID 有 有 其他 男人 放 在 你的 地方 .

“如果你没有决定留下来，我就会找另一个人来代替你。”

[ˈhædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈiːðər] , [hæd; həd][juː; jʊ] ? "
Hadn't thought of that , either , had you ? "
之前没有 想法 的 那 , 任何一个 , 有 你 ? "

你也没想过这一点，对吧?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsɪmənz] .
" No , sir , " replied Simmons .
" 不 , 先生 , " 回复 西蒙斯 .

“不，先生，”西蒙斯回答道。

" [wel] , [aɪ] [prɪˈfɜːr] [juː; jʊ] .
" Well , I prefer you .
" 出色地 , 我 更喜欢 你 .

“嗯，我更喜欢你。”

[its] [noʊ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkwɪtər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [juːl] [stɪk] . "
It's no job for a quitter , and I believe you'll stick . "
它是 不 工作 为了 一个 退出者 , 和 我 相信 你会 戳 . "

这份工作不适合轻易放弃的人，我相信你能坚持下去。

" [aɪl] [stɪk] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈsɪmənz] .
" I'll stick , " repeated Simmons .
" 患病的 戳 , " 重复 西蒙斯 .

“我会坚持下去，”西蒙斯重复道。

" [wel] , [tuː; tə] [wɜːrk] , " [sed] [ˈdɛroʊ] , [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪgəret] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ]
" Well , to work , " said Darrow , lighting the cigarette he had been playing
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

“好了，该工作了。”达罗说着，点燃了他一直在把玩的香烟。

" [send] [ðɪs] [aʊt] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [məˈsjɜːr] [eks] .
" Send this out , and see if you can reach Monsieur X .
" 发送 这 出去 , 和 看 如果 你 能 抵达 先生 X .

“把这个发出去，看看能不能联系到 X 先生。”

" - [em] , - " [hiː; hi] [dikˈteitid] [ˈsloʊli] .
" ' M , ' " he dictated slowly .
" - M , - " 他 口述 缓慢地 .

“‘M’，”他缓缓地口述道。

" - [duː][juː; jʊ] [get] [ðɪs] ? -
" ' Do you get this ? '
" - 做 你 得到 这 ? -

“你明白吗？”

[rɪ'piːt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

Repeat	**that**	**until**	**you**	**get**	**a**	**reply**	**.**
重复	那	直到	你	得到	一个	回复	.

重复此操作直至收到回复。

" [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] [ðə; ði] ['ɑːpəreɪtər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kiː] .

"	**Without**	**comment**	**the**	**operator**	**turned**	**to**	**his**	**key**	**.**
"	没有	评论	这	操作员	转向	到	他的	钥匙	.

操作员一言不发地转向他的钥匙。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['rɪpɪŋ] ['kræʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['sendər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

The	**long**	**ripping**	**crashes**	**of**	**the**	**wireless**	**sender**	**followed**	**the**	**movements**	**of**	**his**	**fingers**	**.**
这	长的	撕裂	崩溃	的	这	无线的	发件人	随后	这	移动	的	他的	手指	.

无线发射器发出长长的撕裂声，伴随着他手指的动作。

" [aɪ] [get] [hɪz; ɪz] - [aɪ] — [aɪ] , - " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	**I**	**get**	**his**	**'**	**I**	**—**	**I**	**,**	**'**	**"**	**he**	**said**	**,**	**after**	**a**	**moment**	**.**
"	我	得到	他的	-	我	—	我	,	-	"	他	说	,	后	一个	片刻	.

“我听到了他的‘我——我’，”他过了一会儿说道。

" [its] [ɔːl'maɪti] [feɪnt] . "

"	**It's**	**almighty**	**faint**	**.**	**"**
"	它是	全能的	头晕的	.	"

“声音非常微弱。”

" [gʊd] ! " [sed] ['dɛroʊ] .

"	**Good**	**!**	**"**	**said**	**Darrow**	**.**
"	好的	!	"	说	达罗	.

“好！”达罗说道。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] :

"	**Give**	**him**	**this**	**:**
"	给	他	这	:

把这个给他：

" - [mə'kɑːrθi] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

"	**'**	**McCarthy**	**has**	**disappeared**	**.**
"	-	麦卡锡	有	消失	.

“麦卡锡消失了。”

[kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] . - "

Can	**no**	**longer**	**reach**	**him**	**with**	**your**	**messages**	**.**	**'**	**"**
能	不	更长	抵达	他	和	你的	消息	.	-	"

我无法再通过你的信息联系到他了。

" [hiː; hi] ['mɪrli] ['ænsər] - [aɪ] — [aɪ] , - " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ɑːpəreɪtər] .

"	**He**	**merely**	**answers**	**'**	**I**	**—**	**I**	**,**	**'**	**"**	**observed**	**the**	**operator**	**.**
"	他	仅仅	答案	-	我	—	我	,	-	"	观察到	这	操作员	.

“他只会回答‘我——我’，”接线员观察到。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [æskt] ['dɛroʊ] , " [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ʃɪft] , ['enihaʊ] ?

"	**By**	**the**	**way**	**,**	**"**	**asked**	**Darrow**	**,**	**"**	**what**	**is**	**your**	**shift**	**,**	**anyhow**	**?**
"	经过	这	方式	,	"	问	达罗	,	"	什么	是	你的	转移	,	无论如何	?

“对了，”达罗问道，“你上什么班？”

[wəːnt, weənt] [juː; jʊ] [ɑːn] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'gæn] ? "

Weren't	**you**	**on**	**at**	**night**	**when**	**this**	**thing**	**began**	**?**	**"**
不是	你	在	在	夜晚	什么时候	这	事物	开始	?	"

这件事刚开始的时候，你晚上不是在线吗？

" [aɪm] [stɪl] [ɑːn][æt; ət] [naɪt] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . [mə'kɑːrθi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪʤ] ,
" I'm still on at night ; but Mr . McCarthy sent me a message ,
" 我是 仍然 在 在 夜晚 ; 但 先生 . 麦卡锡 发送 我 一个 信息 ,

“我晚上还在值班；但麦卡锡先生给我发了条信息，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['feɪvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
and asked me to stay on all this morning as a personal favor to him . "
和 问 我 到 停留 在 全部 这 早晨 作为 一个 个人的 偏爱 到 他 . "

他让我今天上午留下来帮忙，说是帮他一个忙。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ðen] [jʊə(r)] [stɪl] [ɑːn][æt; ət] [naɪt] ? "
Then you're still on at night ? "
然后 你是 仍然 在 在 夜晚 ? "

那你晚上还在线吗?

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wel] , [tel] [mə'sjɜːr] [eks] [ðæt] [fækt] , [pʊt] [jɔːr'self] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,
" Well , tell Monsieur X that fact , put yourself at his disposal ,
" 出色地 , 告诉 先生 X 那 事实 , 放 你自己 在 他的 处理 ,

“那就把这件事告诉X先生，随时听候他的差遣。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['hiːd] ['betər] [get] [ɔːl][hɪz; ɪz]['mɛsəʤəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][juː; jʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]
and tell him he'd better get all his messages to you rather than to
和 告诉 他 他会 更好的 得到 全部 他的 消息 到 你 相当 比 到
[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːpəreɪtərz] [hɪr] . "
the other operators here . "
这 其他 运营商 这里 . "

告诉他，他最好把所有信息都发给你，而不是发给这里的其他接线员。

" [ɔːl] [raɪt] . "
" All right . "
" 全部 正确的 . "

“好的。”

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər]['stɔːri] , " [sed] ['dɛroʊ] [tuː; tə] ['hæləwɛl] ; " [its] [ɪn] [ðoʊz] ['mɛsəʤəz, 'mɛsɪdʒɪz] .
" There's your story , " said Darrow to Hallowell ; " it's in those messages .
" 有 你的 故事 , " 说 达罗 到 哈洛威尔 ; " 它是 在 那些 消息 .

“这就是你的故事，”达罗对哈洛威尔说；“它就在那些信息里。”

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['æspekt] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] .
The scientific aspect will probably be done by somebody for the evening papers .
这 科学 方面 将要 大概 是 完毕 经过 某人 为了 这 晚上 文件 .

科学方面的内容可能会由某人撰写，供晚报刊登。

[juː; jʊ] ['betər] ['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] [mə'sjɜːr] [eks] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mə'kɑːrθi] . "
You better concentrate on Monsieur X's connection with McCarthy . "
你 更好的 集中 在 先生 X 的 联系 和 麦卡锡 . "

你最好集中精力调查X先生与麦卡锡的关系。

" [seɪ] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['hæləwɛl] ['ɜːrnɪstli] ,
" Say , my friend , " said Hallowell earnestly ,
" 说 , 我的 朋友 , " 说 哈洛威尔 切实 ,

“我说，我的朋友，”霍洛威尔认真地说，

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'merɪkən] [ɔːr][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ?
" do you think I'm a reporter for the Scientific American or a newspaper ?
" 做 你 思考 我是 一个 记者 为了 这 科学 美国人 或者 一个 报纸 ?

“你认为我是《科学美国人》的记者还是报社的记者？”

" [ɔːl] [θriː] [roʊz] .
" All three rose .
" 全部 三 玫瑰 .

三人全部起身。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['kræʃɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['laidən] ['dʒɑːrz] .
The operator was busy crashing away at his Leyden jars .
这 操作员 曾是 忙碌的 崩溃 离开 在 他的 莱顿 罐子 .

操作员正忙着敲打他的莱顿瓶。

" [wʌt] [nekst] ? " [æskt] [dʒæk] .
" What next ? " asked Jack .
" 什么 下一个 ? " 问 杰克 .

“接下来呢？”杰克问道。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [tuː] [θɪŋz] . "
" That depends on two things . "
" 那 取决于 在 二 事物 . "

“这取决于两件事。”

" ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [mə'kɑːrθi] [teɪks] [ðə; ði] ['keltɪk] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['hæləwɛl] ['kwɪkli] .
" Whether or not McCarthy takes the Celtic , " interposed Hallowell quickly .
" 无论 或者 不是 麦卡锡 需要 这 凯尔特人 , " 插入 哈洛威尔 迅速地 .

“麦卡锡是否执教凯尔特人队？”哈洛威尔迅速插话道。

" [ænd; ənd] ['weðər] [mə'sjɜːr] [eks] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɪr] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,
" And whether Monsieur X will be satisfied with his mere disappearance ,
" 和 无论 先生 X 将要 是 使满意 和 他的 仅仅 消失 ,

“而X先生是否满足于仅仅消失，

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['keltɪk] , " ['sʌplɪmentɪd] ['dɛroʊ] .
if he does not take the Celtic , " supplemented Darrow .
如果 他 做 不是 拿 这 凯尔特人 , " 补充 达罗 .

如果他不接受凯尔特人队的话，”达罗补充道。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
" In any case , we've got to find him .
" 在 任何 案件 , 我们已经 得到 到 寻找 他 .

“无论如何，我们都必须找到他。”

['hiːz] [ʌn'bælənst] ; [hiː; hi] [pə'zesiz] [æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
He's unbalanced ; he possesses an immense and disconcerting and a
他是 不平衡 ; 他 拥有 一个 巨大 和 令人不安 和 一个
['deɪndʒərəs] ['paʊər] ;
dangerous power ;
危险的 力量 ;

他精神不稳定；他拥有巨大、令人不安且危险的力量；

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪni] ['di'i'es] ['grændʒər] .
he is becoming possessed of a manie des grandeurs .
他 是 成为 拥有 的 一个 马尼 德斯 宏伟 .

他越来越有妄自尊大之心。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['freɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['mesɪdʒ] ?
You remember the phrasing of his last message ?
你 记住 这 措辞 的 他的 最后的 信息 ?

你还记得他最后一条信息的措辞吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] , [ænd; ənd][maɪ] [ræθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn][juː; jʊ] .

'	I	am	your	lord	and	master	,	and	my	wrath	shall	be	visited	on	you	.
-	我	是	你的	主	和	掌握	,	和	我的	愤怒	将	是	到访	在	你	.

“我是你们的主人，我的愤怒必将降临到你们身上。”

[bɪ'gɔːn] ! -

Begone	!	'
走开	!	-

滚开！

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

That	is	the	language	of	exaltation	.
那	是	这	语言	的	提高	.

这是赞美的语言。

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['reɪvɪŋ] . "

Exaltation	is	not	far	short	of	irresponsible	raving	.	"
提高	是	不是	远的	短的	的	不负责任	狂言	.	"

狂热与不负责任的狂妄妄语相差无几。

" [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [kluː] — " [bɪ'gæn][dʒæk] ['wɔrfɝd] ['blæŋkli] .

"	What	possible	clue	—	"	began	Jack	Warford	blankly	.
"	什么	可能的	线索	—	"	开始	杰克	沃福德	茫然地	.

“什么线索——”杰克·沃福德茫然地开口道。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['sʌmwer] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːθər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kluː] , " [rɪ'plaɪd]

"	When	a	man	is	somewhere	out	in	the	ether	there	is	no	clue	,	"	replied
"	什么时候	一个	男人	是	某处	出去	在	这	醚	那里	是	不	线索	,	"	回复

“当一个人消失在茫茫宇宙中时，就没有任何线索了，”他回答说。

['dɛroʊ] .

Darrow	.
达罗	.

达罗。

" [ðen] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "

"	Then	how	on	earth	can	you	hope	to	find	him	?	"
"	然后	如何	在	地球	能	你	希望	到	寻找	他	?	"

“那你究竟该如何找到他呢？”

" [baɪ][ðə; ðɪ]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [pjʊr] ['riːz(ə)n] , " [sed] ['dɛroʊ] ['kɑːmli] .

"	By	the	exercise	of	pure	reason	,	"	said	Darrow	calmly	.
"	经过	这	锻炼	的	纯的	原因	,	"	说	达罗	平静地	.

“通过纯粹的理性运用，”达罗平静地说。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['dɛroʊz] ['tʃælɪndʒ]

DARROW'S	CHALLENGE
达罗的	挑战

达罗的挑战

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['sɪmənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni]

With	a	final	warning	to	Simmons	as	to	the	dissemination	of	any
和	一个	最终的	警告	到	西蒙斯	作为	到	这	传播	的	任何

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

information	without	consulting	him	,
信息	没有	咨询	他	,

最后警告西蒙斯，未经他同意不得散布任何信息。

['dɛroʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Darrow	left	the	room	.
达罗	左边	这	房间	.

达罗离开了房间。

['hæləwɛl] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [əd'vaɪs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'mikst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

Hallowell	listened	to	this	advice	with	unmixed	satisfaction	;
哈洛威尔	听着	到	这	建议	和	未混合的	满意	;

哈洛威尔对这一建议非常满意；

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['pepərz] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

the	afternoon	papers	would	not	be	able	to	get	at	his	source	of	information	.
这	下午	文件	会	不是	是	有能力的	到	得到	在	他的	来源	的	信息	.

下午的报纸无法获得他的消息来源。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['wʌndər] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] ['dɛroʊ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz]

The	reporter	felt	a	slight	wonder	as	to	how	Darrow	had	managed	his
这	记者	毛毡	一个	轻微	想知道	作为	到	如何	达罗	有	管理	他的

[ə'sendənsi] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɑːpəreɪtər] .

ascendency	over	the	operator	.
优势	超过	这	操作员	.

记者不禁有些疑惑，达罗是如何做到对操作员的绝对控制的。

[æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .

An	inquiry	as	to	that	met	with	a	shake	of	the	head	.
一个	询问	作为	到	那	遇见	和	一个	摇	的	这	头	.

当被问及此事时，对方摇了摇头。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [jʊr; jər] [help] [ɪn] [ðæt] ['leɪtər] , " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [rɪ'plaɪ] .

"	I	may	have	to	ask	your	help	in	that	later	,	"	was	his	only	reply	.
"	我	可能	有	到	问	你的	帮助	在	那	之后	,	"	曾是	他的	仅有的	回复	.

“我可能以后需要你帮忙，”他只回答了这么一句。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , ['æftər] ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kraʊd] , [ðə; ði] [men] ['sepəreɪtɪd] .

At	the	corner	,	after	pushing	through	a	curious	crowd	,	the	men	separated	.
在	这	角落	,	后	推动	通过	一个	好奇的	人群	,	这	男人	分开	.

在街角，穿过好奇的人群后，两人分开了。

['hæləwɛl] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːrf] ; [dʒæk] ['wɔrfɝd] [fɔːr; fər] [hoʊm] — [æt; ət] ['dɛroʊz] [rɪ'kwest] .

Hallowell	started	for	the	wharf	;	Jack	Warford	for	home	—	at	Darrow's	request	.
哈洛威尔	开始	为了	这	码头	;	杰克	沃福德	为了	家	—	在	达罗的	要求	.

哈洛韦尔开始向码头方向跑；杰克·沃福德开始向主方向跑——这是达罗的要求。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] ,

The	scientist	returned	to	his	own	apartments	,
这	科学家	返回	到	他的	自己的	公寓	,

科学家返回了自己的公寓。

[wer] [hiː; hi] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn] [ænd; ənd] [sæt] [fɔːr; fər] [faɪv] ['aʊərz] [krɔːs] - [legd] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'væn] ,

where	he	locked	himself	in	and	sat	for	five	hours	cross	-	legged	on	a	divan	,
在哪里	他	已锁定	他自己	在	和	卫星	为了	五	小时	叉	-	腿	在	一个	迪万	,

他把自己锁在里面，盘腿坐在沙发上，一坐就是五个小时。

['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

staring	straight	ahead	of	him	,	doing	nothing	.
凝视	直的	前方	的	他	,	正在做	没有什么	.

他目不斜视，一动不动。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [legz] , [said] , [roʊz] ,

At	the	end	of	that	time	he	cautiously	stretched	his	legs	,	sighed	,	rose	,
在	这	结尾	的	那	时间	他	谨慎地	拉伸	他的	腿	,	叹了口气	,	玫瑰	,

最后，他小心翼翼地伸展双腿，叹了口气，站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] .

and	looked	into	the	mirror	.
和	看起来	进入	这	镜子	.

然后看向镜子。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ˌðer'ɪn] .

"	I	guess	you're	hungry	,	"	he	remarked	to	the	image	therein	.
"	我	猜测	你是	饥饿的	,	"	他	评论	到	这	图像	其中	.

“看来你饿了，”他对着画中的图像说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [mɪd] - [ˌæftər'nuːn] .

It	was	now	near	mid	-	afternoon	.
它	曾是	现在	靠近	中	-	下午	.

现在已接近下午时分。

['pəːsi] ['dɛroʊ] ['wɔndəd] [aʊt] , [eɪt] [ə; eɪ] ['liːʒərli] [miːl] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd]

Percy	Darrow	wandered	out	,	ate	a	leisurely	meal	at	the	nearest	restaurant	,	and
珀西	达罗	漫步	出去	,	吃	一个	悠闲	一顿饭	在	这	最近的	餐厅	,	和

['sɔːntəd] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] .

sauntered	up	the	avenue	.
漫步	向上	这	大街	.

珀西·达罗漫步而出，在最近的餐馆悠闲地吃了一顿饭，然后沿着大道闲逛。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ] [nuːz] [stænd][tuː; tə] [bai] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['peɪpər] ,

He	paused	at	a	news	stand	to	buy	an	afternoon	paper	,
他	暂停	在	一个	消息	站立	到	买	一个	下午	纸	,

他停在报摊前，买了一份下午的报纸。

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] - [laɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['swiːtli]

glanced	at	the	head	-	lines	and	a	portion	of	the	text	,	and	smiled	sweetly
瞥了一眼	在	这	头	-	线条	和	一个	部分	的	这	文本	,	和	微笑	甜蜜地

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

他瞥了一眼标题和部分正文，不禁露出了甜蜜的微笑。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrfɝd] ['rezɪdəns] .

Then	he	betook	himself	by	means	of	a	bus	to	the	Warford	residence	.
然后	他	贝托克	他自己	经过	方法	的	一个	公共汽车	到	这	沃福德	住宅	.

然后他乘公共汽车前往沃福德的住所。

['helən] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

Helen	was	at	home	,	and	in	the	library	.
海伦	曾是	在	家	,	和	在	这	图书馆	.

海伦当时在家，也在图书馆。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [prə'fesər] ['eldridʒ] .

With	her	was	Professor	Eldridge	.
和	她	曾是	教授	埃尔德里奇	.

与她同行的还有埃尔德里奇教授。

[ðə; ði] [men] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['fɔːrməli] .

The	men	greeted	each	other	formally	.
这	男人	问候	每个	其他	正式地	.

两人互相礼节性地打了个招呼。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dɛroʊ] [prə'duːst] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

After	a	moment	of	general	conversation	Darrow	produced	the	newspaper	.
后	一个	片刻	的	一般的	对话	达罗	生产	这	报纸	.

闲聊片刻后，达罗拿出了报纸。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['θɪərɪz] [ɪn] [prɪnt] , " [hiː; hi] [drɔːld] .

"	I	see	you	have	your	theories	in	print	,	"	he	drawled	.
"	我	看	你	有	你的	理论	在	打印	,	"	他	拖长音	.

“看来你的理论都发表出来了,”他慢条斯理地说。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	Very	interesting	.
"	非常	有趣的	.

“很有意思。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juːd] [ˌʌndər'teɪkən] ['græmər] - [skuːl] ['fɪzɪks] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] . "

I	didn't	know	you'd	undertaken	grammar	-	school	physics	instruction	.	"
我	没有	知道	你会	已	语法	-	学校	物理	操作说明	.	"

我不知道你学过小学物理。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər]['enɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] — [frʌm; frəm]

"	I	know	I'm	going	to	be	grateful	for	any	sort	of	instruction	—	from
"	我	知道	我是	去	到	是	感激的	为了	任何	种类	的	操作说明	—	从

['enibɑːdi] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['helən] .

anybody	,	"	interposed	Helen	.
任何人	,	"	插入	海伦	.

“我知道我会感激任何人的任何指导,”海伦插话道。

" [aɪm][ɔːl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "

"	I'm	all	in	the	dark	.	"
"	我是	全部	在	这	黑暗的	.	"

“我一无所知。”

" [laɪk] [ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] , " ['dɛroʊ] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Like	the	Atlas	Building	,	"	Darrow	smiled	at	her	.
"	喜欢	这	阿特拉斯	建筑	,	"	达罗	微笑	在	她	.

“就像阿特拉斯大厦一样,”达罗对她笑了笑。

" [wel] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] .

"	Well	,	here's	a	very	good	exposition	in	words	of	one	syllable	.
"	出色地	,	这里是	一个	非常	好的	展览	在	字	的	一	音节	.

“嗯，这是一段用单音节词语写成的非常好的阐述。”

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði]['peɪpər] .

I'll	leave	you	the	paper	.
患病的	离开	你	这	纸	.

我会把文件留给你。

[prə'fesər] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'kluːdid] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzɪz] ? "

Professor	,	what	have	you	concluded	as	to	the	causes	?	"
教授	,	什么	有	你	结束	作为	到	这	原因	?	"

教授，您对造成这些现象的原因得出了什么结论?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] . "

"	They	are	yet	to	be	determined	.	"
"	他们	是	然而	到	是	决定	.	"

“他们尚未确定。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [drɔːld] ['dɛroʊ] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] — [ɔːr][æt; ət] [liːst]

"	Pardon	me	,	"	drawled	Darrow	,	"	they	have	been	determined	—	or	at	least
"	赦免	我	,	"	拖长音	达罗	,	"	他们	有	到过	决定	—	或者	在	至少

[ðer; ðər] [kən'troʊlɪŋ] ['paʊər] . "

their	controlling	power	.	"
他们的	控制	力量	.	"

“恕我直言,”达罗慢条斯理地说，“他们已经下定决心——或者至少他们的控制力已经增强。”

" [ɪn] [wʌt] [wei] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? " [in'kwaiəd] [prə'fesər] ['eldridʒ] ['fɔ:rməli] .

"	In	what	way	,	may	I	ask	?	"	inquired	Professor	Eldridge	formally	.
"	在	什么	方式	,	可能	我	问	?	"	询问	教授	埃尔德里奇	正式地	.

“请问具体是哪方面呢？”埃尔德里奇教授正式地问道。

" ['veri] ['sɪmpli] .

"	Very	simply	.
"	非常	简单地	.

非常简单。

[baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ri:z(ə)n] .

By	the	exercise	of	a	little	reason	.
经过	这	锻炼	的	一个	小的	原因	.

只需稍加思考。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][stɑ:rt] ['ferli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

I	am	going	to	tell	you	,	because	I	want	you	to	start	fairly	with	me	;
我	是	去	到	告诉	你	,	因为	我	想	你	到	开始	相当	和	我	;

我之所以要告诉你，是因为我希望你一开始就公平地对待我；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:l] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['eniweɪ] . "

and	because	you'll	know	all	about	it	in	the	morning	,	anyway	.	"
和	因为	你会	知道	全部	关于	它	在	这	早晨	,	反正	.	"

而且，反正明天早上你就会知道所有的事情了。

" [jʊr; jər][aɪ'di:ə] — [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][toʊld][ˌju: 'es] ['jestərdeɪ] — [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] ? " [kraɪd]

"	Your	idea	—	the	one	you	told	us	yesterday	—	is	to	be	published	?	"	cried
"	你的	主意	—	这	一	你	讲述	我们	昨天	—	是	到	是	已发布	?	"	哭

“你昨天告诉我们的那个想法——就是要发表吗？”她喊道。

['helən] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

Helen	,	leaning	forward	with	interest	.
海伦	,	倾斜	向前	和	兴趣	.

海伦饶有兴趣地向前倾身。

" [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛroʊ] .

"	The	basis	of	it	will	be	,	"	replied	Darrow	.
"	这	基础	的	它	将要	是	,	"	回复	达罗	.

“它的基础将是，”达罗回答道。

" [naʊ] " — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['eldridʒ] — " ['lɪs(ə)n] ['kerfəli] ; [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['meni] [ˌekspləˈneɪʃənz] .

"	Now	"	—	he	turned	to	Eldridge	—	"	listen	carefully	;	I'm	not	going	to	indulge	in	many	explanations	.
"	现在	"	—	他	转向	到	埃尔德里奇	—	"	听	小心	;	我是	不是	去	到	放纵	在	许多	解释	.

“现在，”他转向埃尔德里奇说，“仔细听着；我不会做太多解释。

['mæləˌkaɪ] [mə'kɑ:rθi] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [bɔ:s] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,

Malachi	McCarthy	,	political	boss	of	this	city	,
马拉基	麦卡锡	,	政治的	老板	的	这	城市	,

马拉基·麦卡锡，这座城市的政治大佬

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['enəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [kreɪzd] [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ˌʌn'bælənst] [mæn] ,

has	made	a	personal	enemy	of	a	half	-	crazed	or	at	least	unbalanced	man	,
有	制成	一个	个人的	敌人	的	一个	一半	-	疯狂	或者	在	至少	不平衡	男人	,

他因此与一个半疯或至少精神不正常的人结下了仇怨。

[huː] [hæz; həz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [geɪnd] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['paʊər] ['oʊvər] ['iːθerɪk] [ænd; ənd] ['ʌðər] [vaɪ'breɪʃnz]

who	has	in	some	way	gained	a	limited	power	over	etheric	and	other	vibrations
WHO	有	在	一些	方式	获得	一个	有限的	力量	超过	以太	和	其他	振动

.

:

.

他以某种方式获得了对以太振动和其他振动的有限控制力。

[ðɪs] ['paʊər] [mə'sjɜːr] [eks] ,

This	power	Monsieur	X	,
这	力量	先生	X	,

这位X先生的力量，

[æz; əz][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] — [hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][fæn'tæstɪk] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz]

as	I	call	him	—	the	Unknown	—	has	employed	in	fantastic	manifestations
作为	我	称呼	他	—	这	未知	—	有	受雇	在	极好的	表现

[dɪ'zaɪnd] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['ɪntuː] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] .

designed	solely	for	the	purpose	of	frightening	his	enemy	into	leaving	this	country	.
设计	仅	为了	这	目的	的	令人恐惧	他的	敌人	进入	离开	这	国家	.

我称他为“未知者”，他运用了各种奇特的手段，其目的仅仅是为了吓走他的敌人，让他们离开这个国家。

" ['eldridʒ] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] [ə'tenʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][koʊld] [greɪ] [aɪz] ['glɪtərɪŋ]

"	Eldridge	was	listening	with	the	keenest	attention	,	his	cold	gray	eyes	glittering
"	埃尔德里奇	曾是	聆听	和	这	最热衷	注意力	,	他的	寒冷的	灰色的	眼睛	闪闪发光

['frɔːstɪli] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['tɔːrɪk; 'tɑːrɪk]['lensiz] .

frostily	behind	their	toric	lenses	.
冷淡地	在后面	他们的	环面	镜头	.

“埃尔德里奇全神贯注地听着，他那双冰冷的灰色眼睛透过环形镜片闪烁着寒光。

" [juː; jʊ] [sə'pɔːrt] [jʊr; jər]['meɪdʒər] [haɪ'pɑːθəsɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [hiː; hi] [dɪ'mænd] ['kɑːmli] .

"	You	support	your	major	hypothesis	,	I	suppose	?	"	he	demand	calmly	.
"	你	支持	你的	主要的	假设	,	我	认为	?	"	他	要求	平静地	.

“我想，你支持你的主要假设吧？”他平静地问道。

" [baɪ] ['waɪərləs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [sent] [frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] [eks][tuː; tə] [mə'kɑːrθi] ,

"	By	wireless	messages	sent	from	Monsieur	X	to	McCarthy	,
"	经过	无线的	消息	发送	从	先生	X	到	麦卡锡	,

“通过X先生发给麦卡锡的无线信息，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'dɪkts] [ɔːr] [ə'pɔɪnts] [ɪn] [æd'væns] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðiːz]

in	which	he	predicts	or	appoints	in	advance	the	exact	hour	at	which	these
在	哪个	他	预测	或者	任命	在	进步	这	精确的	小时	在	哪个	这些

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [teɪk] [pleɪs] . "

manifestations	take	place	.	"
表现	拿	地方	.	"

他预先预言或指定了这些神迹发生的确切时间。

" [ɪn] [æd'væns] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? "

"	In	advance	,	I	understand	you	to	say	?	"
"	在	进步	,	我	理解	你	到	说	?	"

我提前理解你的意思是?

" [prɪ'saɪsli] . "

"	Precisely	.	"
"	恰恰	.	"

“恰恰。”

" [ðə; ði] [pruːf] [ɪz][æz; əz] [kən'kluːsɪv] [fɔːr; fər] ['mɪrli] [prə'fetɪk] [ə'bɪlәti] [æz; əz][fɔːr; fər] ['paʊər] ['oʊvər]
" The proof is as conclusive for merely prophetic ability as for power over
" 这 证明 是 作为 确凿 为了 仅仅 预言 能力 作为 为了 力量 超过
[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] . "
the phenomena . "
这 现象 . "

“这一证据对于预言能力和掌控自然现象的能力都同样具有决定性意义。”

" [ɪn]['fɔːrm(ə)l]['lɑːdʒɪk] ; [nɑːt][ɪn] ['kɑːmən] [sens] .
" In formal logic ; not in common sense .
" 在 正式的 逻辑 ; 不是 在 常见的 感觉 .

“在形式逻辑中；而不是在常识中。”

" ['eldridʒ] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['fɜːrðər] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,
" Eldridge reflected a moment further , removing his glasses ,
" 埃尔德里奇 反映 一个 片刻 更远 , 移除 他的 眼镜 ,

埃尔德里奇沉思片刻，摘下了眼镜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tæpt] [mə'θɑːdɪkli] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
with the edge of which he tapped methodically the palm of his left hand .
和 这 边缘 的 哪个 他 轻敲 有条不紊 这 棕榈 的 他的 左边 手 .

他用刀刃有节奏地敲击着左手掌心。

['helən] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːrmtʃer] ,
Helen had sunk back into the depths of her armchair ,
海伦 有 沉没 后退 进入 这 深度 的 她 扶手椅 ,

海伦颓然地陷回扶手椅的深处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [bʌt; bət] ['vɪvɪdli] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] [ðə; ði]
and was watching with immobile countenance but vividly interested eyes the
和 曾是 观看 和 不动 面容 但 生动地 感兴趣的 眼睛 这
['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] .
progress of the duel .
进步 的 这 决斗 .

他面无表情地注视着决斗的进展，但眼神却充满了浓厚的兴趣。

" [g'rɑːntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][jʊr; jər]['meɪdʒər] [haɪ'pɑːθəsɪs] , " ['eldridʒ] ['steɪtɪd] [æt; ət] [læst] ,
" Granting for the moment your major hypothesis , " Eldridge stated at last ,
" 授予 为了 这 片刻 你的 主要的 假设 , " 埃尔德里奇 声明 在 最后的 ,

“暂且接受你的主要假设，”埃尔德里奇最后说道。

" [aɪ] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['ʌðər] [ɪ'senʃ(ə)l] ['steɪtmənts] .
" I follow your other essential statements .
" 我 跟随 你的 其他 基本的 声明 .

我赞同你其他的重要观点。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [ˌʌn'bæləns t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʃuːziz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ə; eɪ]
The man is unbalanced because he chooses such a method of accomplishing a
这 男人 是 不平衡 因为 他 选择 这样的 一个 方法 的 完成 一个
['sɪmp(ə)l][end] . "
simple end . "
简单的 结尾 . "

这个人精神不正常，因为他选择了这样一种方式来实现一个简单的目的。

" [kwaɪt] [soʊ] . "
" Quite so . "
" 相当 所以 . "

“正是如此。”

" [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n]
" His power is limited because it has been applied to but one manifestation
" 他的 力量 是 有限的 因为 它 有 到过 应用 到 但 一 表现
[ʌv; əv] ['iːθerɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ;
of etheric vibration at a time ;
的 以太 振动 在 一个 时间 ;

“他的力量是有限的，因为他的力量一次只能应用于以太振动的一种表现形式；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'faɪnd] [duː'reɪʃn] .
and each manifestation has had a defined duration .
和 每个 表现 有 有 一个 定义 期间 .

每一种表现形式都有其特定的持续时间。

" ['dɛroʊ] [boʊd] .
" Darrow bowed .
" 达罗 鞠躬 .

达罗鞠了一躬。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][ə'rɪdʒən(ə)l] [θɪŋk] - [tæŋk] , " [hiː; hi]['kwoʊtɪd]
" You are the only original think - tank , " he quoted
" 你 是 这 仅有的 原来的 思考 - 坦克 , " 他 引

“你们是唯一一家具有原创精神的智库，”他引用道。

[hæləwɛlz] ['ɜːrliər] [rɪ'mɑːrk] .
Hallowell's earlier remark .
哈洛威尔 早些时候 评论 .

哈洛威尔早前的言论。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][kaɪnd][tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'dɪʃən(ə)l] [fækts] , " [sed]
" You are most kind to place me in possession of these additional facts , " said
" 你 是 最多 种类 到 地方 我 在 拥有 的 这些 额外的 事实 , " 说
['eldrɪdʒ] ,
Eldridge ,
埃尔德里奇 ,

“非常感谢您让我了解这些补充信息，”埃尔德里奇说道。

[riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , " [fɔːr; fər]['nætʃ(ə)rəli][maɪ] [kən'klʊʒənz] , [beɪst] [ɑːn] [ˌɪnkəm'pliːt] ['premɪsɪz] ,
resuming his glasses , " for naturally my conclusions , based on incomplete premises ,
恢复 他的 眼镜 , " 为了 自然 我的 结论 , 基于 在 未完成 前提 ,

他重新戴上眼镜，“因为我的结论自然是基于不完整的前提，

[kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kən'sɪdərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tentətɪv] .
could hardly be considered more than tentative .
可以 几乎 是 经过考虑的 更多的 比 暂定的 .

只能说是初步的。

[ðə; ði] ['hæpi] ['æksɪdənt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['waɪərləs]
The happy accident of an acquaintance with the existence of these wireless
这 快乐的 事故 的 一个 熟人 和 这 存在 的 这些 无线的
['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜːrsən(ə)l] ['enməti] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mænɪfest] [bʌt; bət][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]
messages and this personal enmity gave you a manifest but artificial
消息 和 这 个人的 敌意 给予 你 一个 显现 但 人造的
[əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ'pɑːθəsɪs] . "
advantage in the construction of your hypothesis . "
优势 在 这 建造 的 你的 假设 . "

你偶然间发现了这些无线电信息的存在，再加上你与某人之间的私人恩怨，这给你构建假设提供了显而易见但却人为的优势。

" [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]

"	Did	I	not	see	you	in	the	corridor	of	the	Atlas	Building	the	day	of	the	first
"	做过	我	不是	看	你	在	这	走廊	的	这	阿特拉斯	建筑	这	天	的	这	第一的

[ɪ'lektrɪkl] ['feɪljər] ?

electrical	failure	?
电气	失败	?

“第一次电力故障那天，我难道没在阿特拉斯大厦的走廊里看到你吗？”

" [æskt] ['dɛroʊ] .

"	asked	Darrow	.
"	问	达罗	.

达罗问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	Certainly	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [ðen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] , " [drɔːld] ['dɛroʊ] ,

"	Then	you	had	just	as	much	to	go	on	as	I	did	,	"	drawled	Darrow	,
"	然后	你	有	只是	作为	很多	到	去	在	作为	我	做过	,	"	拖长音	达罗	,

“那么你掌握的信息和我一样多，”达罗慢条斯理地说。

[hæf] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

half	closing	his	eyes	.
一半	结束	他的	眼睛	.

他半闭着眼睛。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['læʃɪz] [fel] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [investiŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['hɑːrmləs]

The	long	dark	lashes	fell	across	his	cheek	,	investing	him	in	his	most	harmless
这	长的	黑暗的	睫毛	跌倒	穿过	他的	脸颊	,	投资	他	在	他的	最多	无害

[ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] [lʊk] .

and	effeminate	look	.
和	阴柔的	看	.

他长长的黑色睫毛垂落在脸颊上，让他看起来无害又阴柔。

" [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] — "

"	I	fail	to	—	"
"	我	失败	到	—	"

“我未能——”

" [jes] , [juː; jʊ] [feɪl] , [ɔːl] [raɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɛroʊ] .

"	Yes	,	you	fail	,	all	right	,	"	interrupted	Darrow	.
"	是的	,	你	失败	,	全部	正确的	,	"	中断	达罗	.

“没错，你失败了，”达罗打断道。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] ,

"	You	had	all	the	strings	in	your	hands	,
"	你	有	全部	这	字符串	在	你的	双手	,

“你当时完全掌控着局面，”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] .

but	you	were	a	mile	behind	me	in	the	solution	of	this	mystery	.
但	你	是	一个	英里	在后面	我	在	这	解决方案	的	这	神秘	.

但在解开这个谜团这件事上，你远远落后于我。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] :

I'll	tell	you	why	:
患病的	告诉	你	为什么	:

我来告诉你为什么：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪl][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

it	was	for	the	same	reason	that	you're	going	to	fail	a	second	time	,
它	曾是	为了	这	相同的	原因	那	你是	去	到	失败	一个	第二	时间	,

你第二次失败的原因也一样。

[naʊ] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] [aɪv] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [strɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][hændz] . "

now	that	once	again	I've	put	all	the	strings	in	your	hands	.	"
现在	那	一次	再次	我已经	放	全部	这	字符串	在	你的	双手	.	"

现在我又一次把所有主动权都交到了你手里。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][feɪl][tuː; tə] ['gæðər] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , " [sed] [prə'fesər] ['eldridʒ] ['koʊldli] .

"	I	must	confess	I	fail	to	gather	your	meaning	,	"	said	Professor	Eldridge	coldly	.
"	我	必须	承认	我	失败	到	收集	你的	意义	,	"	说	教授	埃尔德里奇	冷冷地	.

“我必须承认，我没能理解你的意思，”埃尔德里奇教授冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'fɪriər]

"	It	was	for	the	same	reason	that	always	until	his	death	you	were	inferior
"	它	曾是	为了	这	相同的	原因	那	总是	直到	他的	死亡	你	是	下

[tuː; tə] [dɪr] [oʊld]['dɑːktər] ['ʃɝːmɝhɝn] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] .

to	dear	old	Doctor	Schermerhorn	as	a	scientist	.
到	亲爱的	老的	医生	舍默霍恩	作为	一个	科学家	.

“正是出于同样的原因，直到他去世，你作为一名科学家始终不如亲爱的老舍默霍恩博士。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] .

You	are	an	almost	perfect	thinking	machine	.
你	是	一个	几乎	完美的	思维	机器	.

你简直就是一台完美的思维机器。

" ['dɛroʊ] [kwaɪt] [dɪ'lɪbərətli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [flɪpt] [ðə; ði] [mætʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ,

"	Darrow	quite	deliberately	lighted	a	cigarette	,	flipped	the	match	into	the	grate	,
"	达罗	相当	故意地	照明	一个	卷烟	,	翻转	这	匹配	进入	这	格特	,

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [lʌg'ʒʊriəsli] .

and	leaned	back	luxuriously	.
和	倾斜	后退	奢华地	.

“达罗很刻意地点燃了一支香烟，把火柴扔进炉栅里，然后悠闲地向后靠去。

[prə'fesər] ['eldridʒ] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] , ['weɪtɪŋ] .

Professor	Eldridge	sat	bolt	upright	,	waiting	.
教授	埃尔德里奇	卫星	螺栓	直立	,	等待	.

埃尔德里奇教授笔直地坐在那里，等待着。

['helən] ['wɔrfɝd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][bəuθ] .

Helen	Warford	watched	them	both	.
海伦	沃福德	观看	他们	两个都	.

海伦·沃福德目睹了他们两人。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][hjuː'mænəti] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " ['steɪtɪd] ['dɛroʊ] [æt; ət][læst] .

"	You	have	no	humanity	;	you	have	no	imagination	,	"	stated	Darrow	at	last	.
"	你	有	不	人类	;	你	有	不	想像力	,	"	声明	达罗	在	最后的	.

“你没有人性，你没有想象力，”达罗最后说道。

" [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] . "

"	You	follow	the	dictates	of	rigid	science	,	and	of	logic	.	"
"	你	跟随	这	规定	的	死板的	科学	,	和	的	逻辑	.	"

“你遵循的是严格的科学和逻辑。”

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , " ['eldridʒ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

"	Most	certainly	,	"	Eldridge	agreed	to	this	,	as	to	a	compliment	.
"	最多	当然	,	"	埃尔德里奇	同意	到	这	,	作为	到	一个	赞扬	.

“当然，”埃尔德里奇同意道，仿佛这是在恭维他。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ][fɑːr] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɛroʊ] , " [bʌt; bət][nɑːt][fɑːr] [ɪ'nʌf] .

"	It	takes	you	far	,	"	continued	Darrow	,	"	but	not	far	enough	.
"	它	需要	你	远的	,	"	持续	达罗	,	"	但	不是	远的	足够的	.

“它能带你走得很远，”达罗继续说道，“但还不够远。”

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] ['oʊnli][fækts] ; [aɪ]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrv] [men] .

You	observe	only	facts	;	I	also	observe	men	.
你	观察	仅有的	事实	;	我	还	观察	男人	.

你只观察事实；我不仅观察事实，还观察人。

[juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['oʊnli] [wer] [jʊr; jər][fækts] [liːd] ;

You	will	follow	only	where	your	facts	lead	;
你	将要	跟随	仅有的	在哪里	你的	事实	带领	;

你只会遵循事实指引的方向；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [liːp] [ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk] .

I	am	willing	to	take	a	leap	in	the	dark	.
我	是	愿意的	到	拿	一个	飞跃	在	这	黑暗的	.

我愿意冒险一试。

[aɪl] [hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] ['mætər] ['hʌntɪd] [aʊt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['pruːviŋ][jʊr; jər][fɜːrst] [steps] . "

I'll	have	all	this	matter	hunted	out	while	you	are	proving	your	first	steps	.	"
患病的	有	全部	这	事情	猎杀	出去	尽管	你	是	证明	你的	第一的	步骤	.	"

在你迈出第一步的时候，我会把所有事情都查清楚。

" [ðæt] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ? " [di'mɑːndid] ['eldridʒ] ,

"	That	,	I	understand	it	,	is	a	challenge	?	"	demanded	Eldridge	,
"	那	,	我	理解	它	,	是	一个	挑战	?	"	要求	埃尔德里奇	,

“我明白，这是个挑战吧？”埃尔德里奇问道。

[tʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌdaɪəgnɒs'tɪʃən] .

touched	in	his	pride	of	the	scientific	diagnostician	.
感动	在	他的	自豪	的	这	科学	诊断师	.

他为身为科学诊断师而感到自豪。

" [ðæt] , " [sed] ['pəːsi] ['dɛroʊ] ['blændli] , " [ɪz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] . "

"	That	,	"	said	Percy	Darrow	blandly	,	"	is	a	statement	of	fact	.	"
"	那	,	"	说	珀西	达罗	平淡地	,	"	是	一个	陈述	的	事实	.	"

“那，”珀西·达罗淡淡地说，“是一个事实陈述。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . "

"	We	shall	see	.	"
"	我们	将	看	.	"

“我们拭目以待。”

" [ʃʊr] ! " [ə'griːd] ['dɛroʊ] .

"	Sure	!	"	agreed	Darrow	.
"	当然	!	"	同意	达罗	.

“当然！”达罗同意道。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][faɪnd] [mə'sjɜːr] [eks] . [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [jʊr; jər] ['kjʊriəsli]

the	thing	to	do	is	to	find	Monsieur	X	.	I	don't	know	whether	your	curiously
这	事物	到	做	是	到	寻找	先生	X	.	我	不	知道	无论	你的	奇怪的是

['skjʊtɪlɪt] [maɪnd][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]

scutellate	mind	has	arrived	at	the	point	where	it	is	willing	to	admit	the
盾状的	头脑	有	到达的	在	这	观点	在哪里	它	是	愿意的	到	承认	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [eks][ɔːr][nɑːt] ;

existence	of	Monsieur	X	or	not	;
存在	的	先生	X	或者	不是	;

现在最重要的是找到X先生。我不知道你那奇特的、棱角分明的头脑是否已经到了愿意承认X先生存在的地步；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

but	it	will	.
但	它	将要	.

但它会的。

[ðə; ði][mæn] [huː] [faindz] [mə'sjɜːr] [eks] [wɪnz] .

The	man	who	finds	Monsieur	X	wins	.
这	男人	WHO	发现	先生	X	胜利	.

谁找到X先生，谁就获胜。

[naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːr][kæn; kən] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ['evri] [fækt][aɪ][hæv; həv] .

Now	,	you	know	or	can	read	in	the	morning	paper	every	fact	I	have	.
现在	,	你	知道	或者	能	读	在	这	早晨	纸	每一个	事实	我	有	.

现在，你或者可以从晨报上读到我所掌握的每一个事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

六点钟的标志(The Sign at Six)
第5/8页

[goʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !
Go **to** **it** **!**
去 到 它 !

去做吧!

" ['eldridʒ] [boʊd] ['fɔːrməli] .
" Eldridge bowed formally .
" 埃尔德里奇 鞠躬 正式地 .

埃尔德里奇正式鞠躬。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] , " [went] [ɑːn] ['dɛroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
" There's one other thing , " went on Darrow in a more serious tone of voice .
" 有 一 其他 事物 , " 去 在 达罗 在 一个 更多的 严肃的 语气 的 嗓音 .

“还有一件事,”达罗用更加严肃的语气继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] ['kærid] [tuː; tə]
" You have , of course , considered the logical result of this power carried to
" 你 有 , 的 课程 , 经过考虑的 这 逻辑 结果 的 这 力量 携带 到
[ɪts] ['ʌltɪmət] [ˌpɑːsə'bɪləti] . "
its ultimate possibility . "
它是 最终的 可能性 . "

“当然，您已经考虑过这种力量发展到极致所带来的逻辑后果。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['eldridʒ] ['koʊldli] .
" Certainly , " replied Eldridge coldly .
" 当然 , " 回复 埃尔德里奇 冷冷地 .

“当然,”埃尔德里奇冷冷地回答道。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [suː'pɜːrfluəs] . "
" The question is superfluous . "
" 这 问题 是 多余 . "

“这个问题是多余的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['meni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [maɪndz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ,
" It is a conclusion which many scientific minds will come to ,
" 它 是 一个 结论 哪个 许多 科学 思想 将要 来 到 ,

“这是许多科学家都会得出的结论，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [ən'les] [ðə; ði] [sər'maɪz] [ɪz] ['pʌblɪʃt] .
but which will escape the general public unless the surmise is published .
但 哪个 将要 逃脱 这 一般的 民众 除非 这 推测 是 已发布 .

但除非将这一推测公之于众，否则公众将无从知晓。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi][juːz]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv]
For the present I suggest that we use our influence to keep it out of
为了 这 展示 我 建议 那 我们 使用 我们的 影响 到 保持 它 出去 的
[ðə; ði] [prɪnts] .
the prints .
这 印刷 .

目前我建议我们利用我们的影响力阻止它被印刷出来。

" ['eldridʒ] [rɪ'flektɪd] .
" Eldridge reflected .
" 埃尔德里奇 反映 .

埃尔德里奇沉思道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

"	You	are	quite	right	,	"	said	he	;	and	rose	to	go	.
"	你	是	相当	正确的	,	"	说	他	;	和	玫瑰	到	去	.

“你说得对，”他说着，起身要走。

['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ['helən] [tɜːrnd] [ɑːn] ['dɛroʊ] .

After	his	departure	Helen	turned	on	Darrow	.
后	他的	离开	海伦	转向	在	达罗	.

他离开后，海伦就对达罗产生了敌意。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'sʌltɪŋ] !

"	You	were	positively	insulting	!
"	你	是	积极地	侮辱	!

你简直是在侮辱人！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [haʊs] !

"	she	cried	,	"	and	in	my	house	!
"	她	哭	,	"	和	在	我的	房子	!

她哭喊道：“就在我家！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "

How	could	you	?	"
如何	可以	你	?	"

你怎么能这样?

" ['helən] , " [sed] ['dɛroʊ] , ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['skwerli] , " [aɪ] [meɪn'teɪnd] ['rɪdʒɪdli][ɔːl][ðə; ði]['aʊtər]

"	Helen	,	"	said	Darrow	,	facing	her	squarely	,	"	I	maintained	rigidly	all	the	outer
"	海伦	,	"	说	达罗	,	面向	她	完全	,	"	我	维持	严格地	全部	这	外

[fɔːrmz][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .

forms	of	politeness	.
表格	的	礼貌	.

“海伦，”达罗直视着她说道，“我严格遵守了所有外在的礼貌形式。”

[ðæt] [ɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [wɪl] [goʊ] ['eniwer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] .

That	is	as	far	as	I	will	go	anywhere	with	that	man	.
那	是	作为	远的	作为	我	将要	去	任何地方	和	那	男人	.

我跟那个人的关系也就止步于此了。

[maɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] [kwaɪt] [dʒʌst] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][hjuː'mænəti] . "

My	statement	to	him	is	quite	just	;	he	has	no	humanity	.	"
我的	陈述	到	他	是	相当	只是	;	他	有	不	人类	.	"

我对他说的话很中肯：他毫无人性。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['bɪtər] ? " [æskt] ['helən] ,

Why	are	you	so	bitter	?	"	asked	Helen	,
为什么	是	你	所以	苦的	?	"	问	海伦	,

“你为什么这么怨恨？”海伦问道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'duːd] [ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['evɪdənt] ['ɜːrnɪstnəs] .

a	little	subdued	in	her	anger	by	the	young	man's	evident	earnestness	.
一个	小的	低沉的	在	她	愤怒	经过	这	年轻的	男人的	明显	认真	.

年轻人的真诚让她怒气稍稍消退了一些。

" [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] ['dɑːktər] ['ʃɜːmɜhɜn] , [dɪd][juː; jʊ] , ['helən] ?

"	You	never	knew	Doctor	Schermerhorn	,	did	you	,	Helen	?
"	你	绝不	知道	医生	舍默霍恩	,	做过	你	,	海伦	?

海伦，你以前从未见过舍默霍恩医生，是吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒɜːrmən] ?
" The funny little old German ?
" 这 有趣的 小的 老的 德语 ?

“那个滑稽的小老德国人？”

[ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd] !
Indeed , I did !
的确 , 我 做过 !

没错，我做到了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ! "
He was a dear ! "
他 曾是 一个 亲爱的 ! "

他真是个好人！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['saɪəntɪsts] ['lɪvɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] !
" He was one of the greatest scientists living — and he was a dear !
" 他 曾是 一 的 这 最 科学家 活的 — 和 他 曾是 一个 亲爱的 !

“他是当时最伟大的科学家之一——而且他非常可爱！”

[ðæt] [goʊz][fɑːr][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [waɪz] , [tʃaɪld] - [laɪk] , [oʊld][mæn] — [wɪð; wɪθ]
That goes far to explain him — a gentle , wise , child - like , old man — with
那 去 远的 到 解释 他 — 一个 温和的 , 明智的 , 孩子 - 喜欢 , 老的 男人 — 和
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - ['siːkɪŋ] [soʊl] .
imagination and a Heaven - seeking soul .
想像力 和 一个 天堂 - 寻求 灵魂 .

这在很大程度上解释了他——一位温柔、睿智、孩子气的老人——富有想象力，并怀揣着追求天堂的灵魂。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He picked me up as a boy , and was a father to me .
他 挑选 我 向上 作为 一个 男生 , 和 曾是 一个 父亲 到 我 .

他把我从小收养，待我如亲生父亲一般。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'sɪstənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] , ['məːdəd] [baɪ][ðə; ði] ['fəʊlɪst] [bænd]
I was his scientific assistant until he was killed , murdered by the foulest band
我 曾是 他的 科学 助手 直到 他 曾是 被杀 , 被谋杀 经过 这 最卑鄙的 乐队
[ʌv; əv]['paiərits] .
of pirates .
的 海盗 .

我曾是他的科研助理，直到他被杀害，被一伙最邪恶的海盗谋杀。

[laɪf] ['paːsiz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Life passes ; and that is long ago .
生活 通过 ; 和 那 是 长的 前 .

生命短暂，那已是很久以前的事了。

" [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
" He fell silent a moment ;
" 他 跌倒 沉默的 一个 片刻 ;

他沉默了一会儿；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ɑːn] [ðɪs] [ʌn'presɪdentɪd] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [æt; ət]
and the girl looked on this unprecedented betrayal of feeling with eyes at
和 这 女孩 看起来 在 这 空前的 背叛 的 感觉 和 眼睛 在
[wʌns] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
once startled and sympathetic .
一次 惊慌 和 交感神经 .

女孩看着这种前所未有的背叛感情的行为，眼中既有惊愕又有同情。

" ['dɑːktər] ['ʃɝːmɝhɝn] , " [went] [ɑːn] ['dɛroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['feɪntli] ['taɪərd] , ['feɪntli] ['sɪnɪk(ə)l] [toʊn]
" Doctor Schermerhorn , " went on Darrow in his usual faintly tired , faintly cynical tone
" 医生 舍默霍恩 , " 去 在 达罗 在 他的 通常 淡淡的 疲劳的 , 淡淡的 愤世嫉俗 语气
,
,
,

“舍默霍恩医生，”达罗用他惯常略带疲惫、略带愤世嫉俗的语气继续说道。

" [wɜːrkt] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pjʊrli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌvəri] ,
" worked off and on for five years on a certain purely scientific discovery ,
" 工作 离开 和 在 为了 五 年 在 一个 肯定 纯粹 科学 发现 ,

“断断续续地花了五年时间研究某项纯粹的科学发现，

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
the nature of which you would not understand .
这 自然 的 哪个 你 会 不是 理解 .

你不会理解其中的本质。

[ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][toʊld][ɪts] [ɪ'senʃlz] [tuː; tə] [ðɪs] ['eldridʒ] .
In conversation he told its essentials to this Eldridge .
在 对话 他 讲述 它是 必需品 到 这 埃尔德里奇 .

在交谈中，他向埃尔德里奇讲述了它的要点。

['dɑːktər] ['ʃɝːmɝhɝn] [fel] [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪlnəs] .
Doctor Schermerhorn fell sick of a passing illness .
医生 舍默霍恩 跌倒 生病的 的 一个 通过 疾病 .

舍默霍恩医生患了一场短暂的疾病。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
When he had recovered , the discovery had been completed and given to
什么时候 他 有 恢复 , 这 发现 有 到过 完全的 和 给定 到
[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrld] . "
the scientific world . "
这 科学 世界 . "

当他康复时，这项发现已经完成，并公布给了科学界。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['helən] .
" Oh ! " cried Helen .
" 哦 ! " 哭 海伦 .

“哦！”海伦惊呼道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [trɪk] ! "
" What a trick ! "
" 什么 一个 诡计 ! "

“真是个骗局！”

" [soʊ][aɪ] [θɪŋk] .
" So I think .
" 所以 我 思考 .

我想是这样的。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌθiːə'retɪk] [ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [feɪm] [ɔːr] ['mʌni] [tuː; tə]
The discovery was purely theoretic and brought no particular fame or money to
这 发现 曾是 纯粹 理论的 和 带来 不 特别的 名声 或者 钱 到
['eldridʒ] .
Eldridge .
埃尔德里奇 .

这项发现纯粹是理论性的，并没有给埃尔德里奇带来任何名誉或金钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [hɪm'self] [lʊkt] [æt; ət]

It	was	,	as	he	looked	at	it	,	and	as	the	doctor	himself	looked	at
它	曾是	,	作为	他	看起来	在	它	,	和	作为	这	医生	他自己	看起来	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他看了看，医生自己也看了看，确实如此。

['mɪrli] ['kæriɪŋ] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

merely	carrying	common	knowledge	to	a	conclusion	.
仅仅	携带	常见的	知识	到	一个	结论	.

仅仅是将常识推演至结论。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

Perhaps	it	was	;
也许	它	曾是	;

或许真是如此；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [fər'geɪv] ['eldridʒ] [fɔːr; fər] [di'praivɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

but	I	never	forgave	Eldridge	for	depriving	the	old	man	of	the	little	satisfaction
但	我	绝不	原谅了	埃尔德里奇	为了	剥夺	这	老的	男人	的	这	小的	满意

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [pruːf] .

of	the	final	proof	.
的	这	最终的	证明	.

但我始终无法原谅埃尔德里奇剥夺了老人获得最终证明的那一点点满足感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [mæn] .

It	is	indicative	of	the	whole	man	.
它	是	指示性的	的	这	所有的	男人	.

这体现了一个人的方方面面。

[hiː; hi] [læks] [hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "

He	lacks	humanity	,	and	therefore	imagination	.	"
他	缺乏	人类	,	和	所以	想像力	.	"

他缺乏人性，因此也缺乏想象力。

" [stɪl] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] ['bɪtər] [wen] [aɪm] [ə'raʊnd] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]

"	Still	,	I	wish	you	wouldn't	be	quite	so	bitter	when	I'm	around	,	"	pleaded
"	仍然	,	我	希望	你	不会	是	相当	所以	苦的	什么时候	我是	大约	,	"	恳求

“不过，我还是希望你在我面前不要那么怨恨，”他恳求道。

['helən] , " [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [oʊld]['dɑːktər] ['ʃɝːmɝhɝn] . "

Helen	,	"	though	I	love	your	feeling	for	dear	old	Doctor	Schermerhorn	.	"
海伦	,	"	尽管	我	爱	你的	感觉	为了	亲爱的	老的	医生	舍默霍恩	.	"

海伦，“虽然我很欣赏你对亲爱的老舍默霍恩医生的感情。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " ['ɝːdʒd]

"	I	wish	you	could	arrange	to	get	out	of	town	for	a	little	while	,	"	urged
"	我	希望	你	可以	安排	到	得到	出去	的	镇	为了	一个	小的	尽管	,	"	敦促

“我希望你能安排一段时间离开这座城市，”他恳求道。

['dɛroʊ] .

Darrow	.
达罗	.

达罗。

" ['iznt] [ðer; ðər][sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ][kæn; kən]['vɪzɪt] ? "

"	Isn't	there	some	one	you	can	visit	?	"
"	不是	那里	一些	一	你	能	访问	?	"

“难道你找不到人可以探望吗？”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] ? "

"	Do	you	mean	there	is	danger	?	"
"	做	你	意思是	那里	是	危险	?	"

你的意思是说有危险吗?

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pəˌtenʃi'æləti] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , " ['dɛroʊ] [ə'mendid] .

"	There	is	the	potentiality	of	danger	,	"	Darrow	amended	.
"	那里	是	这	潜力	的	危险	,	"	达罗	修订版	.

“存在潜在危险,”达罗补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['kɑːnfɪdənt] , [ɪf] [pjʊr] ['riːz(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] ,

"	I	am	almost	confident	,	if	pure	reason	can	be	relied	on	,
"	我	是	几乎	自信的	,	如果	纯的	原因	能	是	依赖	在	,

“如果纯粹的理性可以信赖,我几乎可以肯定,

[ðæt] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [aɪ][kæn; kən][əˈvɜːrt][ðə; ði]['deɪndʒər] . "

that	when	the	time	comes	I	can	avert	the	danger	.	"
那	什么时候	这	时间	来	我	能	避免	这	危险	.	"

这样,时机成熟时,我就可以化解危险。

" ['ɔːlmoʊst] — " [sed] ['helən] .

"	Almost	—	"	said	Helen	.
"	几乎	—	"	说	海伦	.

“差不多——”海伦说。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [mɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] — [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt]

"	I	may	have	missed	one	of	the	elements	of	the	case	—	though	I	do	not
"	我	可能	有	错过	一	的	这	元素	的	这	案件	—	尽管	我	做	不是

[θɪŋk] [soʊ] .

think	so	.
思考	所以	.

“我可能遗漏了案件中的某个要素——虽然我不这么认为。”

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['præktɪkli] ['sɜːrt(ə)n] [wen] [aɪ] ['telɪfoʊn] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] — [ɔːr] [siː] [ðə; ði]

I	can	be	practically	certain	when	I	telephone	a	man	I	know	—	or	see	the
我	能	是	几乎	肯定	什么时候	我	电话	一个	男人	我	知道	—	或者	看	这

['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] . "

morning	papers	.	"
早晨	文件	.	"

我几乎可以肯定,只要我打电话给我认识的人,或者看看晨报就知道了。

" ['telɪfoʊn] [naʊ] , [ðen] .

"	Telephone	now	,	then	.
"	电话	现在	,	然后	.

“那就现在打电话吧。”

[bʌt; bət] [waɪ] - [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] - ?

But	why	'	when	the	time	comes	'	?
但	为什么	-	什么时候	这	时间	来	-	?

但为什么是“时机成熟时”呢?

[waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?

Why	not	now	?
为什么	不是	现在	?

为什么现在不行?

" ['dɛroʊ] [ə'roʊz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

"	Darrow	arose	to	go	to	the	telephone	.
"	达罗	出现	到	去	到	这	电话	.

达罗起身去打电话。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [let] ['eldridʒ] [duː][hɪz; ɪz] [best] .

"	Let	Eldridge	do	his	best	.
"	让	埃尔德里奇	做	他的	最好的	.

让埃尔德里奇尽力而为吧。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — [traɪ'ʌmfəntli] .

He	has	always	succeeded	—	triumphantly	.
他	有	总是	成功了	—	凯旋而归	.

他总是能取得巨大的成功。

[naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [feɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [feɪl] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [spek'tækjələr] , [ðə; ði][moʊst] ['pʌblɪk] [weɪ] ['pɑːsəb(ə)l] .

Now	he	will	fail	,	and	he	will	fail	in	the	most	spectacular	,	the	most	public	way	possible	.
现在	他	将要	失败	,	和	他	将要	失败	在	这	最多	壮观的	,	这	最多	民众	方式	可能的	.

现在他要失败了，而且会以最轰动、最公开的方式失败。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['driːmi] , [soʊ][sɔːft] [braʊn] .

"	He	lifted	his	eyes	,	usually	so	dreamy	,	so	soft	brown	.
"	他	抬起	他的	眼睛	,	通常	所以	梦幻般的	,	所以	柔软的	棕色的	.

他抬起头，那双眼睛通常那么梦幻，那么柔和的棕色眼睛。

['helən] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði]['læmbənt] [flæʃ] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .

Helen	was	startled	at	the	lambent	flash	in	their	depths	.
海伦	曾是	惊慌	在	这	光亮	闪光	在	他们的	深度	.

海伦被他们深处那道闪烁的光芒吓了一跳。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

He	sauntered	from	the	room	.
他	漫步	从	这	房间	.

他踱步走出房间。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] .

After	a	moment	she	heard	his	voice	in	conversation	with	the	man	he	had	called	.
后	一个	片刻	她	听到	他的	嗓音	在	对话	和	这	男人	他	有	称为	.

过了一会儿，她听到了他的声音，那是他正在和打电话的那个人说话。

" ['hæləwɛl] ? " [hiː; hi] [sed] , " [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

"	Hallowell	?	"	he	said	,	"	good	luck	to	find	you	.
"	哈洛威尔	?	"	他	说	,	"	好的	运气	到	寻找	你	.

“霍洛威尔？”他说，“祝你好运找到你。”

[dɪd]['aʊər; ɑːr] [frend] [liːv] [ɑːn][ðə; ði] ['keltɪk] ?

Did	our	friend	leave	on	the	Celtic	?
做过	我们的	朋友	离开	在	这	凯尔特人	?

我们的朋友是搭乘凯尔特人队离开的吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [sniːk] [ɔːf] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ?

Sure	**he**	**didn't**	**sneak**	**off**	**in**	**disguise**	**?**
当然	他	没有	潜行	离开	在	伪装	?

你确定他没有乔装打扮偷偷溜走吗?

[aɪl] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

I'll	**trust**	**you**	**to**	**think**	**of**	**everything**	**.**
患病的	相信	你	到	思考	的	一切	.

我相信你会考虑周全的。

[ʃʊr] !

Sure	**!**
当然	!

当然!

[miːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['sɪmənz] - ['waɪərləs] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

Meet	**me**	**at**	**Simmons**	**'**	**wireless**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**.**
见面	我	在	西蒙斯	-	无线的	在	一半	一个	小时	.

半小时后在西蒙斯无线公司见。

" ['helən] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

"	**Helen**	**heard**	**the**	**click**	**as**	**he**	**hung**	**up**	**the**	**receiver**	**.**
"	海伦	听到	这	点击	作为	他	悬挂	向上	这	接收者	.

海伦听到他挂断电话的咔哒声。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [laʊndʒd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

A	**moment**	**later**	**he**	**lounged**	**back**	**into**	**the**	**room**	**.**
一个	片刻	之后	他	休闲	后退	进入	这	房间	.

片刻之后，他懒洋洋地走回房间。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [maɪ] ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [dʌn] . "

"	**My**	**job's**	**done**	**.**	**"**
"	我的	工作的	完毕	.	"

“我的工作完成了。”

" [dʌn] ! " ['ekəud] ['helən] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	**Done**	**!**	**"**	**echoed**	**Helen**	**in**	**surprise**	**.**
"	完毕	!	"	回声	海伦	在	惊喜	.

“搞定了！”海伦惊讶地附和道。

" ['iːðər] [aɪm] [raɪt] [ɔːr] [aɪm] [rɔːŋ] , " [sed] ['dɛroʊ] .

"	**Either**	**I'm**	**right**	**or**	**I'm**	**wrong**	**,**	**"**	**said**	**Darrow**	**.**
"	任何一个	我是	正确的	或者	我是	错误的	,	"	说	达罗	.

“要么我是对的，要么我是错的，”达罗说道。

" ['evri] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [naʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	**Every**	**element**	**of**	**the**	**game**	**is**	**now**	**certainly**	**before**	**me**	**.**
"	每一个	元素	的	这	游戏	是	现在	当然	前	我	.

“比赛的每一个环节现在都清晰地呈现在我眼前。”

[ɪf] [maɪ] ['riːzənɪŋ] [ɪz] [kə'rekt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ['sɜːrt(ə)n] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [wɪ'ðɪn] [hæf] [æn; ən]

If	**my**	**reasoning**	**is**	**correct**	**I**	**shall**	**receive**	**certain**	**proof**	**of**	**that**	**fact**	**within**	**half**	**an**
如果	我的	推理	是	正确的	我	将	收到	肯定	证明	的	那	事实	之内	一半	一个

['aʊər] .

hour	**.**
小时	.

如果我的推断正确，我将在半小时内收到确凿的证据。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] , [ðen] [aɪm] [ə'weɪ] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['ɛldrɪdʒɪz] ['meθədz] [wɪl] [wɪn] [ɪf] ['eni] [kæn; kən] .

If	it	is	wrong	,	then	I'm	away	off	,	and	Eldridge's	methods	will	win	if	any	can	.
如果	它	是	错误的	,	然后	我是	离开	离开	,	和	埃尔德里奇的	方法	将要	赢	如果	任何	能	.

"

"

"

如果错了，那我就彻底失败了，如果非要选一个的话，埃尔德里奇的方法将会胜出。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] ?

"	What	is	the	proof	?
"	什么	是	这	证明	?

“有什么证据？”

[ɑːnt] [juː; jʊ]['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] ?

Aren't	you	wildly	excited	?
不是	你	疯狂地	兴奋的	?

你是不是兴奋极了？

[tel] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['helən] .

Tell	me	!	"	cried	Helen	.
告诉	我	!	"	哭	海伦	.

“告诉我！”海伦喊道。

" [ðə; ði] [pruːf] [ɪz] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mesɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

"	The	proof	is	whether	or	not	a	certain	message	has	been	received	over	a	certain
"	这	证明	是	无论	或者	不是	一个	肯定	信息	有	到过	已收到	超过	一个	肯定

['waɪərləs] ,

wireless	,
无线的	,

“证据在于是否通过特定的无线网络接收到了特定的信息。”

" [sed] ['dɛroʊ] .

"	said	Darrow	.
"	说	达罗	.

达罗说道。

" [aɪl] [noʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] .

"	I'll	know	soon	enough	.
"	患病的	知道	很快	足够的	.

我很快就会知道了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [kæn; kən][nɑːt][juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	that	is	not	the	question	;	can	not	you	get	out	of	town	for	a	little
但	那	是	不是	这	问题	;	能	不是	你	得到	出去	的	镇	为了	一个	小的

[waɪl] ?

while	?
尽管	?

但这并非问题所在；您能否暂时离开这座城市？

" ['helən] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['spekjələtɪvli] .

"	Helen	surveyed	him	speculatively	.
"	海伦	调查	他	推测性地	.

海伦打量着他，带着几分猜测。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [æt; ət]

"	If	there	is	no	danger	,	I	can	see	no	reason	for	it	,	"	she	stated	at
"	如果	那里	是	不	危险	,	我	能	看	不	原因	为了	它	,	"	她	声明	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

“如果没有危险，我看不出有什么理由这样做，”她长篇大论地说道。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

with	decision	.
和	决定	.

做出决定。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][wɔːrn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] . "

"	If	there	is	danger	you	should	warn	a	great	many	others	.	"
"	如果	那里	是	危险	你	应该	警告	一个	伟大的	许多	其他的	.	"

“如果存在危险，你应该警告更多的人。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] [maɪt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði]['deɪndʒər] ? "

"	But	if	that	warning	might	precipitate	the	danger	?	"
"	但	如果	那	警告	可能	沉淀	这	危险	?	"

但如果这种警告反而会引发危险呢?

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɔːr] [steɪ] ?

"	Shall	I	go	or	stay	?
"	将	我	去	或者	停留	?

我该走还是留?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] .

"	she	demanded	,	ignoring	the	equivocation	.
"	她	要求	,	忽略	这	含糊其辞	.

她不顾对方的含糊其辞，坚持道。

['dɛroʊ] [kən'sɪdərd] .

Darrow	considered	.
达罗	经过考虑的	.

达罗沉思片刻。

" [steɪ] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [læst] .

"	Stay	,	"	he	decided	at	last	.
"	停留	,	"	他	决定	在	最后的	.

“留下来吧，”他最终决定。

" [aɪl] [bet] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪm] [raɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	I'll	bet	more	than	my	life	that	I'm	right	,	"	he	muttered	.
"	患病的	赌注	更多的	比	我的	生活	那	我是	正确的	,	"	他	低声说道	.

“我敢用我的生命打赌，我是对的，”他喃喃自语道。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['brɪskli] , " [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['faɪərwɜːrks] .

"	Now	,	"	he	continued	,	a	trifle	more	briskly	,	"	be	prepared	for	fireworks	.
"	现在	,	"	他	持续	,	一个	琐事	更多的	轻快地	,	"	是	准备	为了	烟花	.

“现在，”他语气稍稍加快了一些，“准备欣赏烟火吧。”

[ən'les] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][oʊld] [taʊn] [ɪz]['goʊɪŋ]['veriəsli,'væriəsli][ænd; ənd]['duːli][tuː; tə]

Unless	I'm	very	much	mistaken	this	little	old	town	is	going	variously	and	duly	to
除非	我是	非常	很多	错误	这	小的	老的	镇	是	去	各种各样的	和	正式地	到

[biː; bi] [stʊd] [ɑːn][ɪts] [hed] [æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] [suːn] .

be	stood	on	its	head	at	odd	times	soon	.
是	站立	在	它是	头	在	奇怪的	时代	很快	.

除非我完全搞错了，否则这个古老的小镇很快就会在某个奇怪的时刻发生各种各样的巨变。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][saɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

That's	the	way	I	size	it	up	.
那就是	这	方式	我	尺寸	它	向上	.

我就是这么衡量的。

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ; [dəunt][get] [kɔːt] [ˌʌnprɪ'perd] .

Don't	be	frightened	;	don't	get	caught	unprepared	.
不	是	害怕	;	不	得到	捕捉	毫无准备	.

不要害怕；不要措手不及。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [bæg][ʌv; əv] [trɪks] .

I	think	we've	had	the	whole	bag	of	tricks	.
我	思考	我们已经	有	这	所有的	包	的	技巧	.

我觉得我们已经用尽了所有招数。

[æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['moʊmənt] [wɪə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ɔːl] [saʊnd] ,

At	almost	any	moment	we're	likely	to	be	cut	off	from	all	electricity	,	all	sound	,
在	几乎	任何	片刻	是	可能	到	是	切	离开	从	全部	电	,	全部	声音	,

我们随时都可能失去所有电力和声音。

[ɔːr][ɔːl] [laɪt] — ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

or	all	light	—	never	more	than	one	at	a	time	.
或者	全部	光	—	绝不	更多的	比	一	在	一个	时间	.

或者全部发光——一次最多只能发光一个。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['æmp(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][pər'hæps][nɑːt] .

I	imagine	we	shall	have	ample	warning	,	but	perhaps	not	.
我	想象	我们	将	有	充足	警告	,	但	也许	不是	.

我想我们应该会收到充足的预警，但也可能不会。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

In	any	case	,	don't	be	frightened	.
在	任何	案件	,	不	是	害怕	.

总之，别害怕。

[its] ['hɑːrmləs] [ɪn][ɪt'self] .

It's	harmless	in	itself	.
它是	无害	在	本身	.

它本身并无害处。

['betər] [steɪ] [hoʊm] [naɪts] .

Better	stay	home	nights	.
更好的	停留	家	夜晚	.

晚上最好待在家里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌriːə'ʃʊr] [jʊr; jər] [frendz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ;

You	can	reassure	your	friends	if	you	want	to	;
你	能	保证	你的	朋友们	如果	你	想	到	;

如果你愿意，你可以让你的朋友们安心；

[bʌt; bət][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [get][maɪ] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] .

but	on	no	account	get	my	name	in	this	.
但	在	不	帐户	得到	我的	姓名	在	这	.

但无论如何都不要让我的名字牵扯进来。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kwoʊtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ɪn'kælkjələbl] [hɑːrm] . "

If	I	am	quoted	,	it	will	do	incalculable	harm	.	"
如果	我	是	引	,	它	将要	做	不可估量	伤害	.	"

如果我的话被引用，将会造成无法估量的伤害。

" [waɪ] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrmləs] ? " [di'mɑːndid] ['helən] .

"	Why	not	tell	the	public	that	it	is	harmless	?	"	demanded	Helen	.
"	为什么	不是	告诉	这	民众	那	它	是	无害	?	"	要求	海伦	.

“为什么不告诉公众它是无害的呢？”海伦质问道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] , [ðə; ði]['æksədənts] , [ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['terər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] .

"	Think	of	the	anxiety	,	the	accidents	,	the	genuine	terror	it	would	save	.
"	思考	的	这	焦虑	,	这	事故	,	这	真的	恐怖	它	会	节省	.

“想想它能避免多少焦虑、多少事故、多少真正的恐惧。”

" ['dɛroʊ] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][goʊ] .

"	Darrow	rose	slowly	to	go	.
"	达罗	玫瑰	缓慢地	到	去	.

达罗缓缓起身离开。

[hiː; hi] [wɔːkt] [kwaɪt] [dɪˈlɪbərətli] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈhelən] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

He	walked	quite	deliberately	over	to	Helen	,	and	faced	her	for	a	moment
他	步行	相当	故意地	超过	到	海伦	,	和	面对	她	为了	一个	片刻

[ɪn] [ˈsaɪləns] .

in	silence	.
在	沉默	.

他神态自若地走到海伦面前，默默地与她对视了一会儿。

" [ˈhelən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪmˈpresɪvli] [æt; ət] [læst] ,

"	Helen	,	"	he	said	impressively	at	last	,
"	海伦	,	"	他	说	令人印象深刻	在	最后的	,

“海伦，”他最后语气坚定地说。

" [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [ˈfriːli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	I	have	talked	freely	with	you	because	I	felt	I	could	trust	you	.
"	我	有	谈话	自由	和	你	因为	我	毛毡	我	可以	相信	你	.

“我之所以能和你畅所欲言，是因为我觉得我可以信任你。”

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈeksədʒənsiːz][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ;

Believe	me	,	I	know	the	exigencies	of	this	case	better	than	you	do	;
相信	我	,	我	知道	这	紧急情况	的	这	案件	更好的	比	你	做	;

相信我，我比你更了解这个案子的紧迫性；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː][ɪn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

and	you	must	obey	me	in	what	I	say	.
和	你	必须	服从	我	在	什么	我	说	.

你必须服从我的话。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] .

I	am	speaking	very	seriously	.
我	是	请讲	非常	严重地	.

我是认真的。

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [jʊr; jər] [ˈsɪmpəθiːz] [tuː; tə][ækt][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈnɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] [pəˈzes] ,

If	you	allow	your	sympathies	to	act	on	the	very	limited	knowledge	you	possess	,
如果	你	允许	你的	同情	到	行为	在	这	非常	有限的	知识	你	具有	,

如果你任由同情心驱使，而你的知识又极其有限，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪnˈkælkjələbl] [hɑːrm] .

you	will	probably	bring	about	incalculable	harm	.
你	将要	大概	带来	关于	不可估量	伤害	.

你很可能会造成无法估量的伤害。

[wiː; wi] [wɔːk] [ɪn] [ˈseɪfti] [ˈoʊnli] [waɪl] [wiː; wi] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] .

We	walk	in	safety	only	while	we	stick	to	the	path	.
我们	走	在	安全	仅有的	尽管	我们	戳	到	这	小路	.

只有沿着道路行走，我们才能安全。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][ækt][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ɑːn] [wʌt] [jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt][ɔːr][jʊr; jər] [ˈsɪmpəθiːz] [meɪ] [ədˈvaɪz]

If	you	try	to	act	in	any	case	on	what	your	judgment	or	your	sympathies	may	advise
如果	你	尝试	到	行为	在	任何	案件	在	什么	你的	判断	或者	你的	同情	可能	建议

,

,

,

如果你试图根据自己的判断或同情心采取行动，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːz] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,

and	without	consulting	me	,	you	may	cause	the	city	,	the	people	,
和	没有	咨询	我	,	你	可能	原因	这	城市	,	这	人们	,

未经我同意，你们可能会给这座城市、人民带来灾难。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:r] [ker] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [bi:; bi] [blɔtid] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

and	all	that	you	know	or	care	for	to	be	blotted	out	of	existence	.
和	全部	那	你	知道	或者	关心	为了	到	是	印迹	出去	的	存在	.

你所知道或关心的一切都将从世上彻底消失。

[du:] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[du:] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ? "

Do	you	believe	me	?	"
做	你	相信	我	?	"

你相信我吗?

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['feɪntli] .

"	I	understand	;	I	believe	you	,	"	repeated	the	girl	a	trifle	faintly	.
"	我	理解	;	我	相信	你	,	"	重复	这	女孩	一个	琐事	淡淡的	.

“我明白了；我相信你，”女孩声音有些轻柔地重复道。

['dɛroʊ] [left] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['serəmoʊni] .

Darrow	left	without	further	ceremony	.
达罗	左边	没有	更远	仪式	.

达罗没有举行任何仪式就离开了。

['helən] [stʊd] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] [rʌg] , ['sterɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

Helen	stood	where	he	had	left	her	on	the	rug	,	staring	after	him	,
海伦	站立	在哪里	他	有	左边	她	在	这	小地毯	,	凝视	后	他	,

海伦站在他离开时她坐在地毯上的位置，凝视着他的背影。

[ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

a	new	expression	in	her	eyes	.
一个	新的	表达	在	她	眼睛	.

她眼中流露出新的神情。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] ['pə:si] ['dɛroʊ] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

She	had	known	Percy	Darrow	for	many	years	.
她	有	已知	珀西	达罗	为了	许多	年	.

她认识珀西·达罗很多年了。

['ɔ:lweɪz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [bʌt; bət] ['deprəkeɪtɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

Always	she	had	appreciated	his	intellect	,	but	deprecated	what	she	had
总是	她	有	感谢	他的	智力	,	但	已弃用	什么	她	有

[kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['ɪndələns] ,

considered	his	indolence	,
经过考虑的	他的	懒惰	,

她一直很欣赏他的才智，但对她认为他的懒惰感到不满。

[hɪz; ɪz] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tu:; tə] [let] [θɪŋz] [drɪft] .

his	softness	of	character	,	his	tendency	to	let	things	drift	.
他的	柔软	的	特点	,	他的	趋势	到	让	事物	漂移	.

他性格温和，做事随波逐流。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [nɑ:t] [ɪn'veriəbli] [du:] ['mænərz] [meɪk] [ðə; ði] [mæn] .

For	the	first	time	she	realized	that	not	invariably	do	manners	make	the	man	.
为了	这	第一的	时间	她	已实现	那	不是	总是	做	礼仪	制作	这	男人	.

她第一次意识到，礼貌并不能总是成就一个人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['deɪndʒər]
THE FEAR OF DANGER
这 害怕 的 危险

对危险的恐惧

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , ['dɛroʊ] ['sʌmənd] [dʒæk] ['wɔrfɝd] .
Before leaving the house , Darrow summoned Jack Warford .
前 离开 这 房子 , 达罗 被召唤 杰克 沃福德 .

离开房子前，达罗叫来了杰克·沃福德。

" [kʌm] [ɑːn] , [oʊld] ['bʊldɔːg] , " [sed] [hiː; hi] .
" Come on , old bulldog , " said he .
" 来 在 , 老的 斗牛犬 , " 说 他 .

“来吧，老斗牛犬，”他说。

" [jʊə(r)] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] [naʊ] .
" You're to live with me a while now .
" 你是 到 居住 和 我 一个 尽管 现在 .

“你现在要跟我一起生活一段时间。”

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] ['kloʊzɪŋ] [daʊn] . "
The game is closing down . "
这 游戏 是 结束 向下 . "

游戏即将结束。

" ['bʊli] , " [sed] [dʒæk] .
" Bully , " said Jack .
" 欺负 , " 说 杰克 .

“恶霸，”杰克说。

" [aɪl] [pæk] [ə; eɪ] [suːt] [keɪs] . "
" I'll pack a suit case . "
" 患病的 盒 一个 套装 案件 . "

“我去收拾行李。”

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sent] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] .
" Have it done for you , and sent down to my place .
" 有 它 完毕 为了 你 , 和 发送 向下 到 我的 地方 .

“让人帮你做好，然后送到我这里来。”

[wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌs(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]
We must hustle for the
我们 必须 努力奋斗 为了 这

我们必须努力争取

['ætləs] ['bɪldɪŋ] [naʊ] . "
Atlas Building now . "
阿特拉斯 建筑 现在 . "

“现在正在建造阿特拉斯大厦。”

" [wɒts] ['duːɪŋ] ? " [æskt] [dʒæk] , [æz; əz] [ðeɪ] ['bɔːrdɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [kɑːr] .
" What's doing ? " asked Jack , as they boarded a surface car .
" 是什么 正在做 ? " 问 杰克 , 作为 他们 登机 一个 表面 车 .

“你们在干什么？”杰克问道，他们登上了一辆地面车厢。

" [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pər'hæps] .
" Absolutely nothing — for some time perhaps .
" 绝对地 没有什么 — 为了 一些 时间 也许 .

“绝对不会有任何事——或许暂时不会。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] .
But we must be ready .
但 我们 必须 是 准备好 .

但我们必须做好准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] .

And	the	waiting	will	be	amusing	,	I	promise	you	that	.
和	这	等待	将要	是	有趣	,	我	承诺	你	那	.

我保证，等待的过程会很有趣。

" [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] , ['dɛroʊ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd]

"	When	they	arrived	at	the	Atlas	Building	,	Darrow	was	surprised	to	find
"	什么时候	他们	到达的	在	这	阿特拉斯	建筑	,	达罗	曾是	惊讶	到	寻找

“当他们到达阿特拉斯大厦时，达罗惊讶地发现

['sɪmənz] [ɔːl'redi] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Simmons	already	in	charge	of	the	office	.
西蒙斯	已经	在	收费	的	这	办公室	.

西蒙斯已经掌管了办公室。

" [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn] [naɪt] ['duːti] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Thought	you	were	on	night	duty	,	"	said	he	.
"	想法	你	是	在	夜晚	责任	,	"	说	他	.

“我还以为你在值夜班呢，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪmənz] ['kɜːrtli] .

"	I	am	,	"	replied	Simmons	curtly	.
"	我	是	,	"	回复	西蒙斯	简短地	.

“是的，”西蒙斯简短地回答道。

" [bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [kən'sɪdərd] [aɪ'd] ['betər] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]

"	But	judging	by	what	you	said	this	morning	,	I	considered	I'd	better	be	on	the
"	但	评判	经过	什么	你	说	这	早晨	,	我	经过考虑的	ID	更好的	是	在	这

[dʒɑːb][maɪ'self] . "

job	myself	.	"
工作	我	.	"

“但根据你今天早上所说的话，我觉得我最好还是亲自上阵。”

" [gʊd] [bɔɪ] , " [ə'pruːvd] ['dɛroʊ] .

"	Good	boy	,	"	approved	Darrow	.
"	好的	男生	,	"	得到正式认可的	达罗	.

“好孩子，”达罗赞许道。

" [aɪ] [siː] [aɪv] [meɪd] [noʊ] [mɪs'teɪk] [ɪn][juː; jʊ] .

"	I	see	I've	made	no	mistake	in	you	.
"	我	看	我已经	制成	不	错误	在	你	.

“看来我当初对你没有看错。”

[dʒʌst] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [twelv] ['aʊərz] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['setld] .

Just	stick	it	out	twelve	hours	more	,	and	we'll	have	it	settled	.
只是	戳	它	出去	十二	小时	更多的	,	和	出色地	有	它	定居	.

再坚持十二个小时，这件事就解决了。

['eniθɪŋ] [mɔːr] ?

Anything	more	?
任何事物	更多的	?

还有其他问题吗?

" ['sɪmənz] [θrʌst] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Simmons	thrust	a	message	across	the	table	.
"	西蒙斯	推力	一个	信息	穿过	这	桌子	.

西蒙斯把一张纸条推过桌子。

['dɛroʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['kɑːmli] .

Darrow	took	it	quite	calmly	.
达罗	采取	它	相当	平静地	.

达罗对此表现得相当冷静。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['hæləwɛl] ['entərd] .

At	this	moment	Hallowell	entered	.
在	这	片刻	哈洛威尔	进入	.

这时，哈洛威尔走了进来。

" [wʌt] [taɪm] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] ? " [æskt] ['dɛroʊ] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .

"	What	time	did	this	come	?	"	asked	Darrow	,	nodding	to	the	reporter	.
"	什么	时间	做过	这	来	?	"	问	达罗	,	点头	到	这	记者	.

“这是什么时候发生的？”达罗一边问，一边向记者点点头。

" [æt; ət] [twelv] ['θɜːrti] .

"	At	twelve	thirty	.
"	在	十二	三十	.

“十二点半。”

" ['dɛroʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [twaɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Darrow	nodded	twice	with	great	satisfaction	.
"	达罗	点头	两次	和	伟大的	满意	.

达罗满意地点了两下头。

[ðen] [kwaɪt] [dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [pə'ruːzd] [ɪts] ['kɑːntents] .

Then	quite	deliberately	he	unfolded	the	paper	and	perused	its	contents	.
然后	相当	故意地	他	展开	这	纸	和	仔细阅读	它是	内容	.

然后他很不经意地展开纸张，仔细阅读了上面的内容。

[wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæləwɛl] .

Without	change	of	expression	he	handed	it	to	Hallowell	.
没有	改变	的	表达	他	递交	它	到	哈洛威尔	.

他面无表情地把东西递给了哈洛威尔。

[ðə; ði] ['lætər] [riːd] [ə'laʊd] :

The	latter	read	aloud	:
这	后者	读	大声	:

后者被大声朗读出来：

" [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] : [ə; eɪ] ['treɪtər] [ɪz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] — [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] , [wʌn] [ænd; ənd][ɔːl] ,

"	TO	THE	PEOPLE	:	A	traitor	is	among	you	—	one	who	has	betrayed	you	,	one	and	all	,
"	到	这	人们	:	一个	叛徒	是	之中	你	—	一	WHO	有	背叛	你	,	一	和	全部	,

“致人民：你们中间有一个叛徒——一个背叛了你们所有人的叛徒，

[bʌt; bət] [huːm] [juː; jʊ] ['tʃerɪʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['buzəmz] [æz; əz][ə; eɪ]['vaɪpər] .

but	whom	you	cherish	to	your	bosoms	as	a	viper	.
但	谁	你	珍惜	到	你的	胸部	作为	一个	毒蛇	.

但你却像对待毒蛇一样将他珍藏在怀里。

[aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['greɪtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːl] , [hæv; həv][leɪd][maɪ] [kə'mændz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

I	,	who	am	greater	than	you	all	,	have	laid	my	commands	upon	him	,
我	,	WHO	是	更大的	比	你	全部	,	有	铺设	我的	命令	之上	他	,

我比你们所有人都伟大，我已将我的命令赐予他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] .

and	he	has	seen	fit	to	disobey	.
和	他	有	已见	合身	到	违	.

但他却执意违抗命令。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

He	is	now	in	hiding	among	you	.
他	是	现在	在	隐藏	之中	你	.

他现在就藏身在你们中间。

[ðɪs] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] [prəˈduːst] .

This	man	must	be	produced	.
这	男人	必须	是	生产	.

必须把这个人带出来。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋli] [həˈræs] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [maɪ] [wɪl] , [mʌst; məst][biː; bi] [ˈkærid] [aʊt] .

I	would	not	willingly	harass	you	,	but	this	,	my	will	,	must	be	carried	out	.
我	会	不是	心甘情愿	骚扰	你	,	但	这	,	我的	将要	,	必须	是	携带	出去	.

我并非有意骚扰你，但我的意愿必须得到执行。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [faʊnd] [baɪ][sɪks][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ə; eɪ][saɪn] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

If	he	is	not	found	by	six	to	-	morrow	a	sign	will	be	sent	to	you	that	you
如果	他	是	不是	成立	经过	六	到	-	明天	一个	符号	将要	是	发送	到	你	那	你

[meɪ] [bɪˈliːv] .

may	believe	.
可能	相信	.

如果明天六点之前没有找到他，你会收到一个信号，你可以相信。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əuˈbeid] . "

I	am	patient	,	but	I	must	be	obeyed	.	"
我	是	病人	,	但	我	必须	是	服从	.	"

我很有耐心，但必须服从我。

" [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [kraɪd] [ˈhæləwɛl] .

"	Now	,	what	do	you	think	of	that	!	"	cried	Hallowell	.
"	现在	,	什么	做	你	思考	的	那	!	"	哭	哈洛威尔	.

“你觉得怎么样！”哈洛威尔喊道。

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]

"	He	doesn't	even	mention	the	name	of	his	friend	to	the	dear	people	who	are
"	他	不	甚至	提到	这	姓名	的	他的	朋友	到	这	亲爱的	人们	WHO	是

[tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [daʊn] !

to	hunt	him	down	!
到	打猎	他	向下	!

“他甚至没有向那些即将追捕他的好心人提及他朋友的名字！”

[faɪn] [dəup] !

Fine	dope	!
美好的	太棒了	!

极品毒品！

" [ˈdɛroʊz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈsliːpi] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

"	Darrow's	face	expressed	a	sleepy	satisfaction	.
"	达罗的	脸	表达	一个	困	满意	.

达罗脸上露出一种睡意朦胧的满足感。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [jɔːnd] .

He	stretched	his	arms	and	yawned	.
他	拉伸	他的	武器	和	打哈欠	.

他伸了个懒腰，打了个哈欠。

" [juː; jʊ] [maɪt] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .

"	You	might	supply	the	deficiency	,	"	he	suggested	.
"	你	可能	供应	这	不足	,	"	他	建议	.

“你可以弥补这个不足，”他建议道。

" [wel] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][dʒæk] , " [ðæt] [ˈsetlz] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Well	,	"	he	remarked	to	Jack	,	"	that	settles	it	.
"	出色地	,	"	他	评论	到	杰克	,	"	那	定居点	它	.

“好吧，”他对杰克说，“那就这么定了。”

['ɛvriːˌθɪŋz] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kætˌboʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] .

Everything's	running	like	a	catboat	in	a	fair	wind	.
一切都是	跑步	喜欢	一个	猫艇	在	一个	公平的	风	.

一切都进展得非常顺利。

['hiːz] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ; [hiː; hi] [ɪz] ['geɪnɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪtɪd] [ɪ'mædʒɪneri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

He's	in	communication	with	us	;	he	is	gaining	confidence	in	his	inflated	imaginary	importance	;
他是	在	沟通	和	我们	;	他	是	获得	信心	在	他的	膨胀	假想	重要性	;

他正在和我们沟通；他越来越相信自己被夸大的、虚构的重要性；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪˈkjuːliər] [ækˈtɪvətiz] ;

we	are	to	have	a	continuance	of	his	peculiar	activities	;
我们	是	到	有	一个	继续	的	他的	奇特	活动	;

他的特殊活动将会继续下去；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] . "

and	we	can	put	our	hands	on	him	at	a	moment's	notice	.	"
和	我们	能	放	我们的	双手	在	他	在	一个	瞬间	注意	.	"

我们随时都能把他抓起来。

" [wʌt] ! " ['ʃaʊtɪd] ['hæləwɛl] [ænd; ənd] [dʒæk] ['wɔrfɝd] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] .

"	What	!	"	shouted	Hallowell	and	Jack	Warford	,	leaping	to	their	feet	.
"	什么	!	"	喊叫	哈洛威尔	和	杰克	沃福德	,	跳跃	到	他们的	脚	.

“什么！”哈洛威尔和杰克·沃福德大喊着，跳了起来。

" [wer] [ɪz] [hiː; hi] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] .

"	Where	is	he	?	"	demanded	the	reporter	.
"	在哪里	是	他	?	"	要求	这	记者	.

“他在哪儿？”记者问道。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [kraɪd] [dʒæk] .

"	How	do	you	know	?	"	cried	Jack	.
"	如何	做	你	知道	?	"	哭	杰克	.

“你怎么知道？”杰克喊道。

['sɪmənz] , [hɪz; ɪz] [hed] - [piːs] [leɪd] [ə'saɪd] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪlənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Simmons	,	his	head	-	piece	laid	aside	,	looked	up	at	him	in	silent	curiosity	.
西蒙斯	,	他的	头	-	片	铺设	旁边	,	看起来	向上	在	他	在	沉默的	好奇心	.

西蒙斯把头饰放到一边，默默地、带着好奇的目光看着他。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [duː] [noʊ] , " [smaɪld] ['dɛroʊ] .

"	It	is	sufficient	for	now	that	I	do	know	,	"	smiled	Darrow	.
"	它	是	充足的	为了	现在	那	我	做	知道	,	"	微笑	达罗	.

“我现在知道这些就足够了，”达罗笑着说。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [haʊ] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [læst] ['waɪərləs] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	As	for	how	I	know	,	that	last	wireless	proved	it	to	me	.
"	作为	为了	如何	我	知道	,	那	最后的	无线的	已证实	它	到	我	.

“至于我是怎么知道的，上次那次无线电通话就证明了这一点。”

" [ɔːl] [θriː] [men] [ɪ'miːdiətli] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [pə'ruːz(ə)l] .

"	All	three	men	immediately	bent	over	the	message	for	a	detailed	perusal	.
"	全部	三	男人	立即地	弯曲	超过	这	信息	为了	一个	详细的	仔细阅读	.

“这三个人立刻俯身仔细阅读了那条信息。

['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['skruːtəni] , ['hæləwɛl] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

After	a	minute's	scrutiny	,	Hallowell	looked	up	in	disappointment	.
后	一个	分钟	审查	,	哈洛威尔	看起来	向上	在	失望	.

仔细端详了一分钟后，哈洛威尔失望地抬起头来。

" [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'fest] .
" Too many for me , " he confessed .
" 也 许多 为了 我 , " 他 坦白 .

“太多了，我应付不过来，”他坦白道。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ?
" What is there in that ?
" 什么 是 那里 在 那 ?

“这其中有什么意义呢？”

" [bʌt; bət] ['dɛroʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But Darrow shook his head .
" 但 达罗 摇晃 他的 头 .

但达罗摇了摇头。

" [aɪ] [pleɪ] [maɪ] [oʊn] [geɪm] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] .
" I play my own game , " was all the explanation he would vouchsafe .
" 我 玩 我的 自己的 游戏 , " 曾是 全部 这 解释 他 会 vouchsafe .

“我玩我自己的游戏，”这是他唯一能给出的解释。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [nɑːk] [ɔːf] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi][toʊld] ['sɪmənz] .
" You may as well knock off , old man , " he told Simmons .
" 你 可能 作为 出色地 敲 离开 , 老的 男人 , " 他 讲述 西蒙斯 .

“你还是别干了，老家伙，”他对西蒙斯说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt]
" I don't think there'll be anything more doing to - night ; and it doesn't
" 我 不 思考 将会 是 任何事物 更多的 正在做 到 - 夜晚 ; 和 它 不
['mætər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] .
matter if there is .
事情 如果 那里 是 .

“我觉得今晚不会再有什么事发生了；就算有也无所谓。”

[tel] [jʊr; jər] ['ʌðər] [mæn][tuː; tə][dʒɑːt] [daʊn] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sendɪŋ] , [ɪf] ['eni] [kʌmz] .
Tell your other man to jot down anything from that sending , if any comes .
告诉 你的 其他 男人 到 点 向下 任何事物 从 那 发送 , 如果 任何 来 .

告诉你的另一个人，如果收到任何信息，都记下来。

[naʊ] , " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hæləwɛl] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] .
Now , " he turned to Hallowell , " I want to see your managing editor .
现在 , " 他 转向 到 哈洛威尔 , " 我 想 到 看 你的 管理 编辑 .

“现在，”他转向哈洛韦尔说，“我想见见你们的执行主编。”

" [ðə; ði] [θriː] [tʊk] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] [tuː; tə] ['sɪti] [hɔːl] [skwer] .
" The three took the subway to City Hall Square .
" 这 三 采取 这 地铁 到 城市 大厅 正方形 .

三人乘地铁前往市政厅广场。

[ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [rɪ'siːvd] ['dɛroʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['feɪvər][æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv][ə; eɪ]
The managing editor received Darrow with much favor as the vehicle of a
这 管理 编辑 已收到 达罗 和 很多 偏爱 作为 这 车辆 的 一个
[bɪg] [skuːp] [brɔːt] [ɪn][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'hed] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pres] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv]['æmp(ə)l]
big scoop brought in far enough ahead of going to press to permit of ample
大的 舀 带来 在 远的 足够的 前方 的 去 到 按 到 允许 的 充足
[taɪm] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'veləpmənt] .
time for its development .
时间 为了 它是 发展 .

总编辑对达罗非常青睐，因为他带来了一个重大独家新闻，而且这个新闻是在付印前很久就获得的，以便有足够的时间进行深入报道。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] , " [sed] ['dɛroʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,
" Now , Mr . Curtis , " said Darrow to this man ,
" 现在 , 先生 . 柯蒂斯 , " 说 达罗 到 这 男人 ,

“现在，柯蒂斯先生，”达罗对这个人说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wiːk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" this is going to be an interesting week for you .
" 这 是 去 到 是 一个 有趣的 星期 为了 你 .

“这将是你充满乐趣的一周。”

[hɪəz] [jʊr; jər] [læst] [ɪk'skluːsɪv] [dɪ'spætʃ] .
Here's your last exclusive despatch .
这里是 你的 最后的 独家的 调度 .

这是您最后一份独家报道。

[frʌm; frəm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['evri] ['peɪpər] [ɪn] [taʊn] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [get] ['evri] ['waɪərləs] [ðæt]
From to - morrow morning every paper in town will naturally get every wireless that
从 到 - 明天 早晨 每一个 纸 在 镇 将要 自然 得到 每一个 无线的 那
[kʌmz] [ɪn] . "
comes in . "
来 在 . "

从明天早上开始，镇上每家报纸自然都会收到所有无线信号。

" [hm] , " [əb'zɜːrvd] ['kɜːrtɪs] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .
" H'm , " observed Curtis , reading the despatch .
" 嗯 , " 观察到 柯蒂斯 , 阅读 这 调度 .

“嗯，”柯蒂斯一边读着电报一边说道。

" [wʌt] [nekst] ? "
" What next ? "
" 什么 下一个 ? "

接下来呢?

" ['hiːl] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [θret] .
" He'll fulfil his threat .
" 地狱 实现 他的 威胁 .

他会兑现他的威胁。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [hiː; hi] [wɪl] [stɑːp] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] ['iːðər] [ʌv; əv] [laɪt] ,
To - morrow evening at six o'clock he will stop the vibrations either of light ,
到 - 明天 晚上 在 六 点钟 他 将要 停止 这 振动 任何一个 的 光 ,
[ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
of electricity ,
的 电 ,

明天晚上六点，他将停止光或电的振动。

[ɔːr] [ʌv; əv] [saʊnd] — ['prɑːbəbli] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [rʌʃ] ['aʊər] . "
or of sound — probably of electricity , as he has appointed the rush hour . "
或者 的 声音 — 大概 的 电 , 作为 他 有 任命 这 匆忙 小时 . "

或者声音——很可能是电流，因为他已经确定了高峰时段。

" [moʊst] ['laɪkli] , " ['kɜːrtɪs] [ə'griːd] .
" Most likely , " Curtis agreed .
" 最多 可能 , " 柯蒂斯 同意 .

“很有可能，”柯蒂斯同意道。

" [wɔːrn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbweɪz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [get] [skerd] .
" Warn the people to keep out of the subways , and not to get scared .
" 警告 这 人们 到 保持 出去 的 这 地铁 , 和 不是 到 得到 害怕的 .

“警告人们不要乘坐地铁，不要害怕。”

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] .
Take **it** **easy** **.**
拿 它 简单的 .

别紧张。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] .
There's **no** **danger** **.**
有 不 危险 .

没有危险。

[ɪkˈspleɪn] [waɪ] [ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] . "
Explain **why** **in** **words** **of** **one** **syllable** **.** **"**
解释 为什么 在 字 的 一 音节 . "

请用一个音节的词语解释原因。

" [ʃʊr] . "
" **Sure** **.** **"**
" 当然 . "

“当然。”

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] .
" **Now** **,** **this** **is** **what** **I'm** **here** **for** **.**
" 现在 , 这 是 什么 我是 这里 为了 .

“现在，这就是我来这里的目的。”

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [ðiːz] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrmləs] [ɪn][ðer; ðər][dəˈrekt] [ɪˈfekts] .
Up **to** **now** **these** **manifestations** **have** **been** **harmless** **in** **their** **direct** **effects** **.**
向上 到 现在 这些 表现 有 到过 无害 在 他们的 直接的 效果 .

到目前为止，这些现象的直接影响是无害的。

[bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs] [tuː; tə][ɪts]['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] .
But **follow** **the** **hypothesis** **to** **its** **logical** **conclusion** **.**
但 跟随 这 假设 到 它是 逻辑 结论 .

但要将这个假设推导出其逻辑结论。

[səˈpoʊz] [ðɪs] [mæn][kæn; kən] [əˈrest] [ðə; ði] [vaɪˈbreɪʃnz] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
Suppose **this** **man** **can** **arrest** **the** **vibrations** **not** **only** **of** **light** **and** **sound** **,**
认为 这 男人 能 逮捕 这 振动 不是 仅有的 的 光 和 声音 ,

假设这个人不仅能阻止光和声音的振动，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪbrəˌtoʊrɪ] ['trɪnəti] .
but **also** **of** **the** **third** **member** **of** **the** **vibratory** **trinity** **.**
但 还 的 这 第三 成员 的 这 振动 三位一体 .

但它也是振动三位一体中的第三位成员。

[səˈpoʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [wʌn] [step] ['fɑːrðər] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɛrəst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv]
Suppose **he** **should** **go** **one** **step** **farther** **;** **and** **,** **even** **for** **the** **barest** **fraction** **of**
认为 他 应该 去 一 步 更远 ; 和 , 甚至 为了 这 最简陋 分数 的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

假设他再进一步；哪怕只是一瞬间，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [hiːt] !
should **be** **able** **to** **stop** **the** **vibrations** **of** **heat** **!**
应该 是 有能力的 到 停止 这 振动 的 热 !

应该能够阻止热振动!

" [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [hæf] [roʊz] .
" **The** **managing** **editor** **half** **rose** **.**
" 这 管理 编辑 一半 玫瑰 .

执行主编半站了起来。

[æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪn][ɪts] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [geɪnd] [hoʊld][ɑ:n][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [θri:] [men]

As	the	idea	in	its	full	significance	gained	hold	on	their	imaginations	the	three	men
作为	这	主意	在	它是	满的	意义	获得	抓住	在	他们的	想象力	这	三	男人

[tɜ:rnd] [tu:; tə] [ster] ['blæŋkli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

turned	to	stare	blankly	at	one	another	.
转向	到	盯	茫然地	在	一	其他	.

当这个想法的全部意义在他们的脑海中逐渐占据时，这三个人茫然地互相凝视着。

" [ðæt] [ɪz] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] !

"	That	is	annihilation	!
"	那	是	湮灭	!

“那就是毁灭！”

" ['kɜ:rtɪs] ['wɪspəd] .

"	Curtis	whispered	.
"	柯蒂斯	低声说道	.

柯蒂斯低声说道。

" [ɑ:n][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [skeɪl] , " [ə'gri:d] ['dɛroʊ] ['kɑ:mli] .

"	On	a	wholesale	scale	,	"	agreed	Darrow	calmly	.
"	在	一个	批发的	规模	,	"	同意	达罗	平静地	.

“从整体上来说，”达罗平静地同意道。

" [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['ɪnsekt] [tu:; tə][ðə; ði]

"	It	means	the	death	of	every	living	thing	from	the	smallest	insect	to	the
"	它	方法	这	死亡	的	每一个	活的	事物	从	这	最小	昆虫	到	这

['lɑ:rdʒɪst]['ænɪm(ə)l] ,

largest	animal	,
最大	动物	,

“这意味着从最小的昆虫到最大的动物，所有生物都将死亡。”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪkroʊb][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['laɪkənz] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['trɪnəti] .

from	the	microbe	to	the	very	lichens	on	the	stones	of	Trinity	.
从	这	微生物	到	这	非常	地衣	在	这	石头	的	三位一体	.

从微生物到三位一体教堂石头上的地衣。

[aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] [lʊk] .

I	agree	with	the	way	you	look	.
我	同意	和	这	方式	你	看	.

我同意你的穿衣风格。

" [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	He	laughed	a	little	.
"	他	笑了	一个	小的	.

他轻笑了一声。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] ['iznt] [soʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

"	But	the	case	isn't	so	bad	as	it	sounds	,	"	he	went	on	.
"	但	这	案件	不是	所以	坏的	作为	它	声音	,	"	他	去	在	.

“但这个案子并没有听起来那么糟糕，”他接着说。

" [ɪf] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kə'læps] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [tu:] .

"	If	the	crust	of	the	earth	were	to	collapse	,	that	would	be	annihilation	,	too	.
"	如果	这	地壳	的	这	地球	是	到	坍塌	,	那	会	是	湮灭	,	也	.

“如果地壳坍塌，那也将是毁灭。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['laɪkli] [tu:; tə] ['hæpən] .

But	it	isn't	likely	to	happen	.
但	它	不是	可能	到	发生	.

但这不太可能发生。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] . "

There	are	several	things	to	think	of	.	"
那里	是	一些	事物	到	思考	的	.	"

有几件事需要考虑。

" [wʌt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [piːt] ! " [gɑːspt] ['kɜːrtɪs] .

"	What	,	for	the	love	of	Pete	!	"	gasped	Curtis	.
"	什么	,	为了	这	爱	的	皮特	!	"	倒吸一口气	柯蒂斯	.

“我的天哪！”柯蒂斯惊呼道。

" ['eni] [smɔːl] ['efərts] [æt; ət] [mʌk] - ['rækɪŋ] [ðɪs] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [trʌst] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfəli]

"	Any	small	efforts	at	muck	-	racking	this	refrigerator	trust	would	be	thankfully
"	任何	小的	努力	在	泥浆	-	货架	这	冰箱	相信	会	是	谢天谢地

[rɪ'siːvd] . "

received	.	"
已收到	.	"

“任何揭露这家冰箱信托公司丑闻的小小努力，我们都会表示感谢。”

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['dɛroʊ] ,

"	In	the	first	place	,	as	you	know	,	"	explained	Darrow	,
"	在	这	第一的	地方	,	作为	你	知道	,	"	解释	达罗	,

“首先，正如你所知，”达罗解释道，

" [hɪz; ɪz] ['paʊər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][də'rekʃ(ə)nz] .

"	his	power	seems	to	be	limited	in	certain	directions	.
"	他的	力量	似乎	到	是	有限的	在	肯定	方向	.

“他的能力似乎在某些方面受到限制。”

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [kæn; kən][stɑːp] [vaɪ'breɪʃnz] ['oʊnli][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'faɪnd] [weɪv] - [leŋθs] [æt; ət][wʌn]

He	apparently	can	stop	vibrations	only	of	certain	defined	wave	-	lengths	at	one
他	显然	能	停止	振动	仅有的	的	肯定	定义	海浪	-	长度	在	一

[taɪm] .

time	.
时间	.

他似乎一次只能阻止某些特定波长的振动。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] [hiːt] [vaɪ'breɪʃnz] [æt; ət][ɔːl] . "

It	may	be	that	he	is	unable	to	stop	heat	vibrations	at	all	.	"
它	可能	是	那	他	是	无法	到	停止	热	振动	在	全部	.	"

或许他根本无法阻止热振动。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [grauld] ['kɜːrtɪs] .

"	You'll	have	to	do	better	than	that	,	"	growled	Curtis	.
"	你会	有	到	做	更好的	比	那	,	"	咆哮	柯蒂斯	.

“你得做得更好才行，”柯蒂斯咆哮道。

" [ðə; ði] [rest] [ɪz] [feɪθ] — [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛroʊ] .

"	The	rest	is	faith	—	on	your	part	,	"	replied	Darrow	.
"	这	休息	是	信仰	—	在	你的	部分	,	"	回复	达罗	.

“剩下的就看你的信念了，”达罗回答道。

" [fɔːr; fər] [aɪl] [ˌgærən'tiː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [mə'sjɜːr] [eks][hæz; həz] [ðɪs] ['paʊər] ,

"	For	I'll	guarantee	that	even	if	Monsieur	X	has	this	power	,
"	为了	患病的	保证	那	甚至	如果	先生	X	有	这	力量	,

“因为我可以保证，即使X先生拥有这种力量，

[aɪl] [stɑːp][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['eksərsaɪzɪz][ˌaɪ 'tiː] . "

I'll	stop	him	before	he	exercises	it	.	"
患病的	停止	他	前	他	练习	它	.	"

我会在他动用这项技能之前阻止他。

" [ˌgærən'tiː] ? " [in'kwaiəd] ['kɜːrtɪs] .

"	Guarantee	?	"	inquired	Curtis	.
"	保证	?	"	询问	柯蒂斯	.

“保证？”柯蒂斯问道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][ɔːr] [mɒm'bɑːsə] [ɪf] [aɪ] [θɔːt]

"	There's	nothing	to	prevent	my	moving	to	California	or	Mombassa	if	I	thought
"	有	没有什么	到	防止	我的	移动	到	加利福尼亚州	或者	蒙巴萨	如果	我	想法

[maɪ'self][ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] [hɪr] ,

myself	in	any	danger	here	,
我	在	任何	危险	这里	,

“如果我觉得自己在这里有危险，没有什么能阻止我搬到加利福尼亚州或蒙巴萨。”

" ['dɛroʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	Darrow	pointed	out	.
"	达罗	尖	出去	.

达罗指出。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['kwaɪətli][tuː; tə][wɔːrn][maɪ] [frendz] [ænd; ənd]['kwaɪətli][duː]

"	It	would	be	very	easy	for	me	quietly	to	warn	my	friends	and	quietly	do
"	它	会	是	非常	简单的	为了	我	悄悄	到	警告	我的	朋友们	和	悄悄	做

[ðə; ði][grænd] [sniːk] . "

the	grand	sneak	.	"
这	盛大	潜行	.	"

“我完全可以悄悄地警告我的朋友们，然后悄悄地进行这次大胆的行动。”

" [truː] , " ['mʌtəd] ['kɜːrtɪs] , ['rʌmidʒɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [paɪp] .

"	True	,	"	muttered	Curtis	,	rummaging	on	his	desk	for	a	pipe	.
"	真的	,	"	低声说道	柯蒂斯	,	翻找	在	他的	桌子	为了	一个	管道	.

“没错，”柯蒂斯咕哝着，一边在桌子上翻找烟斗。

" [ðə; ði]['deɪndʒər] ['iznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] — [its] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , " [sed] ['dɛroʊ] .

"	The	danger	isn't	the	point	—	it's	the	fear	of	danger	,	"	said	Darrow	.
"	这	危险	不是	这	观点	—	它是	这	害怕	的	危险	,	"	说	达罗	.

达罗说：“危险本身并不是重点，重点是对危险的恐惧。”

['kɜːrtɪs] [lʊkt] [ʌp] , [ə'restɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði][tə'bækoʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [paɪp] [boʊl]

Curtis	looked	up	,	arresting	the	operation	of	crowding	the	tobacco	into	the	pipe	bowl
柯蒂斯	看起来	向上	,	逮捕	这	手术	的	拥挤	这	烟草	进入	这	管道	碗

.

:
.

柯蒂斯抬起头，停止了将烟草塞进烟斗碗的动作。

" [səˈpoʊz] [ðæt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ʃʊd; ʃəd]

"	Suppose	that	throughout	the	length	and	breadth	of	this	city	the	idea	should
"	认为	那	自始至终	这	长度	和	宽度	的	这	城市	这	主意	应该

[biː; bi] [spred] ['brɔːdkæst] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

be	spread	broadcast	that	at	any	given	moment	it	might	be	destroyed	.
是	传播	播送	那	在	任何	给定	片刻	它	可能	是	损毁	.

“假设整个城市都在传播这样一种想法：它随时都可能被摧毁。”

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] ? "

Can	you	imagine	the	effect	?	"
能	你	想象	这	影响	?	"

你能想象那会造成什么后果吗?

" [ɪ'miːdiət] ['eksədəs] , " [grɪnd] ['kɜːrtɪs] .

"	Immediate	exodus	,	"	grinned	Curtis	.
"	即时	出埃及记	,	"	咧嘴一笑	柯蒂斯	.

“立即撤离，”柯蒂斯咧嘴一笑。

" [ɪ'miːdiət] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['dɪgnɪfaɪd] [wɜːrd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	**Immediate**	**is**	**a**	**nice**	**dignified**	**word**	**,**	**"**	**he**	**added**	**.**
"	即时	是	一个	好的	凝重	单词	,	"	他	额外	.

“立即”是一个优美而庄重的词，他补充道。

" [kwaɪt] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ? "

"	**Quite**	**so**	**,**	**and**	**then**	**?**	**"**
"	相当	所以	,	和	然后	?	"

“正是如此，然后呢？”

" [eɪ] ? "

"	**Eh**	**?**	**"**
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [wʌt] [ɪn]['bleɪzɪz] [wʊd] [fɔːr] ['mɪljən] ['sɪti] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊmz][ɔːr] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [duː] ?

"	**What**	**in**	**blazes**	**would**	**four**	**million**	**city**	**people**	**without**	**homes**	**or**	**occupations**	**do**	**?**
"	什么	在	火焰	会	四	百万	城市	人们	没有	房屋	或者	职业	做	?

“如果发生火灾，四百万无家可归、没有工作的市民该怎么办？”

[wer] [wʊd] [ðeɪ] [goʊ] ?

Where	**would**	**they**	**go**	**?**
在哪里	会	他们	去	?

他们会去哪里?

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] ? "

What	**would**	**happen**	**?**	**"**
什么	会	发生	?	"

会发生什么?

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [went] [ɑːn] ['dɛroʊ] ,

"	**You**	**see**	**what**	**I**	**mean**	**,**	**"**	**went**	**on**	**Darrow**	**,**
"	你	看	什么	我	意思是	,	"	去	在	达罗	,

“你明白我的意思了吧，”达罗继续说道。

['æftər][ðə; ði] [slaɪt] [pɔːz] ['nesəseri] [tuː; tə][let] [ðɪs] [sɪŋk][ɪn] .

after	**the**	**slight**	**pause**	**necessary**	**to**	**let**	**this**	**sink**	**in**	**.**
后	这	轻微	暂停	必要的	到	让	这	下沉	在	.

稍作停顿，让这句话慢慢消化。

" [ðə; ði] [fɪr] [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kə'tæstrəfi] ['oʊnli] [les] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt]

"	**The**	**fear**	**would**	**bring**	**about**	**a**	**general**	**catastrophe**	**only**	**less**	**serious**	**than**	**the**	**fact**
"	这	害怕	会	带来	关于	一个	一般的	灾难	仅有的	较少的	严肃的	比	这	事实

[ɪt'self] .

itself	**.**
本身	.

“恐惧本身只会带来一场灾难，其严重程度不及事实本身。”

[ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ['nuːzpeɪpər] [men][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [kætʃ] [ðɪs] [fɪr] .

It's	**up**	**to**	**you**	**newspaper**	**men**	**to**	**see**	**that**	**they**	**don't**	**catch**	**this**	**fear**	**.**
它是	向上	到	你	报纸	男人	到	看	那	他们	不	抓住	这	害怕	.

你们这些报社记者有责任确保他们不会受到这种恐惧的影响。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['letərz] [frʌm; frəm]['fɑːksi] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['lɑːdʒɪk][ɔːr]

There'll	**be**	**a**	**hundred**	**letters**	**from**	**foxy**	**boys**	**with**	**just**	**enough**	**logic**	**or**
将会	是	一个	百	信件	从	狐狸	男孩们	和	只是	足够的	逻辑	或者

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ;

imagination	**to**	**see**	**the**	**possibility**	**of**	**cutting**	**off**	**the**	**furnace**	**;**
想像力	到	看	这	可能性	的	切割	离开	这	炉	;

会有上百封信来自那些心思缜密、逻辑思维或想象力尚不成熟的男孩，他们看到了切断暖气炉的可能性；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt]

but	without	imagination	enough	to	get	the	final	effect	of	telling	people	about
但	没有	想像力	足够的	到	得到	这	最终的	影响	的	讲述	人们	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但他缺乏足够的想象力，无法将这件事告诉别人。

[sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] .

Suppress	it	.
压制	它	.

压制它。

[ən'les] [aɪm] [mɪ'steɪkən] , [ðə; ði] [ə'fer] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

Unless	I'm	mistaken	,	the	affair	will	be	over	in	a	week	.
除非	我是	错误	,	这	事务	将要	是	超过	在	一个	星期	.

如果我没记错的话，这件事一周内就会结束。

" ['kɜːrtɪs] [drʌmd] ['θɔːtfəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] .

"	Curtis	drummed	thoughtfully	on	his	desk	.
"	柯蒂斯	鼓声	深思熟虑	在	他的	桌子	.

柯蒂斯若有所思地敲着桌子。

" [its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	It's	got	to	be	done	,	and	it	will	be	done	,	"	he	said	at	last	.
"	它是	得到	到	是	完毕	,	和	它	将要	是	完毕	,	"	他	说	在	最后的	.

“这件事必须要做，也一定会做到，”他最后说道。

" [aɪl] [get] [tuː; tə] ['evri] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] - [naɪt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] [juː 'es] ['aʊər; ɑːr] [skuːp] .

"	I'll	get	to	every	paper	in	the	city	to	-	night	—	if	it	costs	us	our	scoop	.
"	患病的	得到	到	每一个	纸	在	这	城市	到	-	夜晚	—	如果	它	成本	我们	我们的	舀	.

"

"

"

“今晚我一定要把城里所有报纸都看一遍——哪怕为此失去独家新闻。”

" [bʌt; bət] [wəʊnt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [raɪt] [ðə; ði] ['letərz] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ? " [æskt]

"	But	won't	the	people	who	write	the	letters	tell	about	it	,	anyway	?	"	asked
"	但	惯于	这	人们	WHO	写	这	信件	告诉	关于	它	,	反正	?	"	问

“但是写信的人难道不会把事情说出来吗？”

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

" [ænd; ənd] [wəʊnt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['pepərz] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [stʌf] ? "

"	And	won't	the	outside	papers	have	the	same	stuff	?	"
"	和	惯于	这	外部	文件	有	这	相同的	东西	?	"

“外面的报纸上难道就没有同样的内容吗？”

" [ʃʊr] , " [ə'griːd] ['kɜːrtɪs] ['prɑːmptli] ,

"	Sure	,	"	agreed	Curtis	promptly	,
"	当然	,	"	同意	柯蒂斯	及时	,

“当然，”柯蒂斯立刻同意道。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['iznt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [pres] ['dʌznt] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

"	but	what	isn't	in	the	city	press	doesn't	get	to	the	mass	of	the	public	;
"	但	什么	不是	在	这	城市	按	不	得到	到	这	大量的	的	这	民众	;

但是，城市报纸上没有报道的事情，就无法被广大公众所了解；

[ðæts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] .
that's a cinch .
那就是 一个 肚带 .

那简直易如反掌。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɔːr]['iːv(ə)n] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [wɪl] [liːv]
There will be some thousands or even tens of thousands who will leave
那里 将要 是 一些 数千 或者 甚至 十 的 数千 WHO 将要 离开
; ['ðɛrəl] [biː; bi] ['ruːməz] [ə; eɪ] - ['plenti] ;
; there'll be rumors a - plenty ;
; 将会 是 谣言 一个 - 很多 ;

将会有成千上万的人离开；各种谣言也会层出不穷；

['ðɛrəl] [biː; bi][ðə; ði] ['dæmdɪst] [roʊ] [sɪns] [ðə; ði] [kruː'seɪdz] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [stɪk] .
there'll be the damnedest row since the Crusades — but the people will stick .
将会 是 这 该死的 排 自从 这 十字军东征 — 但 这 人们 将要 戳 .

将会爆发自十字军东征以来最激烈的争吵——但人民会坚持到底。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪndʒər] . "
I'm taking your word for the danger . "
我是 采取 你的 单词 为了 这 危险 . "

我相信你说的危险性。

" [wel] , [aɪm][ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] , " ['dɛroʊ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" Well , I'm the hostage , " Darrow reminded him .
" 出色地 , 我是 这 人质 , " 达罗 提醒 他 .

“嗯，我是人质，”达罗提醒他。

" [kə'rekt] , " [sed] ['kɜːrtɪs] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [desk] ['telɪfoʊn] .
" Correct , " said Curtis , reaching for the desk telephone .
" 正确的 , " 说 柯蒂斯 , 到达 为了 这 桌子 电话 .

“没错，”柯蒂斯说着，伸手去拿办公桌上的电话。

['hæləwɛl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [hɔːl] .
Hallowell followed the visitors to the narrow hall .
哈洛威尔 随后 这 访客 到 这 狭窄的 大厅 .

哈洛韦尔跟着来访者们来到了狭窄的大厅。

" [naʊ] , " [sed] ['dɛroʊ] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] , " [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .
" Now , " said Darrow in parting , " remember what I have said .
" 现在 , " 说 达罗 在 离别 , " 记住 什么 我 有 说 .

“现在，”达罗临别时说道，“记住我说过的话。”

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] [nɔːr] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniwer] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dentəti]
Don't mention my name nor indicate that there is anywhere an idea that the identity
不 提到 我的 姓名 也不 表明 那 那里 是 任何地方 一个 主意 那 这 身份
[ɔːr] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [eks][ɪz][baɪ] ['enibɑːdi] [sə'spektɪd] .
or whereabouts of Monsieur X is by anybody suspected .
或者 下落 的 先生 X 是 经过 任何人 怀疑 .

不要提及我的名字，也不要暗示任何人怀疑 X 先生的身份或下落。

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['mæstər] [spiːks] [ə'gen]
THE MASTER SPEAKS AGAIN
这 掌握 说话 再次

大师再次开口

['hævɪŋ] [ðʌs] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] ['ræðər] [maɪ'nu:tli] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]

Having	thus	detailed	rather	minutely	the	situation	in	which	the	city	and	the
拥有	因此	详细的	相当	精确到分钟	这	情况	在	哪个	这	城市	和	这

['æktər] [ɪn][ɪts]['drɑ:mə] [faʊnd] [ðəm'selvz] ,

actors	in	its	drama	found	themselves	,
演员	在	它是	戏剧	成立	他们自己	,

在如此详尽地描述了这座城市及其戏剧中的人物所处的境况之后，

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]

it	now	becomes	necessary	to	move	the	action	forward	to	the	point	where	the
它	现在	变成	必要的	到	移动	这	行动	向前	到	这	观点	在哪里	这

['mʌnid] ['ɪntrəsts] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

moneyed	interests	took	a	hand	in	the	game	.
有钱人	兴趣	采取	一个	手	在	这	游戏	.

现在有必要将剧情推进到金钱利益集团介入的阶段。

[ðæt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ɪn] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['aʊərz] .

That	was	brought	about	in	somewhat	more	than	fifty	hours	.
那	曾是	带来	关于	在	有些	更多的	比	五十	小时	.

这件事在五十多个小时内就发生了。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði][fækts][æz; əz][tu:; tə] [vaɪ'breɪʃnz] [wɜ:r; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['pepərz] ;

In	the	meantime	the	facts	as	to	vibrations	were	published	in	all	the	papers	;
在	这	与此同时	这	事实	作为	到	振动	是	已发布	在	全部	这	文件	;

与此同时，有关振动的真相已在各大报纸上刊登出来；

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] [mə'kɑ:rθi] [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [eks] [ɪk'sklu:sɪvli]

the	despatches	and	the	relations	between	McCarthy	and	Monsieur	X	exclusively
这	电报	和	这	关系	之间	麦卡锡	和	先生	X	只

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] — [tu:; tə] [ðæt] ['ɔ:rgənz] [væst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kredɪt] ;

in	the	Despatch	—	to	that	organ's	vast	satisfaction	and	credit	;
在	这	调度	—	到	那	器官的	广阔的	满意	和	信用	;

麦卡锡与X先生之间的往来电报和关系全部刊登在《电讯报》上——这令该报非常满意，也为其赢得了极大的赞誉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['trædʒədi][ɪn] [nʌn] .

and	the	possibilities	of	tragedy	in	none	.
和	这	可能性	的	悲剧	在	没有任何	.

没有任何悲剧发生的可能性。

[ðɪs] ['lætər] [fækt][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'laɪnd] [klæs] [ʌv; əv] [men] .

This	latter	fact	was	greatly	to	the	credit	of	a	maligned	class	of	men	.
这	后者	事实	曾是	非常	到	这	信用	的	一个	受人诋毁	班级	的	男人	.

后一个事实极大地提升了受人诋毁的那类人的声誉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mən] [bɪ'li:f] [ðæt] [noʊ] [kɔ:z] [ɪz] [tu:] ['seɪkrɪd][ɔ:r][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:] [greɪv] [tu:; tə] [gɪv]

It	is	common	belief	that	no	cause	is	too	sacred	or	no	consequence	too	grave	to	give
它	是	常见的	信仰	那	不	原因	是	也	神圣	或者	不	结果	也	严重	到	给

[pɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl] [rə'pæsəti][fɔ:r; fər] [nu:z] .

pause	to	the	editorial	rapacity	for	news	.
暂停	到	这	社论	贪婪	为了	消息	.

人们普遍认为，没有任何事业神圣到足以阻止编辑们对新闻的贪婪，也没有任何后果严重到足以阻止他们追求新闻。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [dɪs'pru:vd] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

The	present	instance	disproved	that	supposition	.
这	展示	实例	已被驳斥	那	假设	.

本案证明上述假设不成立。

[noʊ]['dʒɜ:rn(ə)l] , ['jeloʊ] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ,

No	journal	,	yellow	or	otherwise	,
不	杂志	,	黄色的	或者	否则	,

任何期刊，无论是黄页还是其他类型的期刊，

[kən'teɪnd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz] [tu:; tə]

contained	**a**	**line**	**of**	**suggestion**	**that**	**anything**	**beyond**	**annoyance**	**was**	**to**
包含	一个	线	的	建议	那	任何事物	超过	烦恼	曾是	到

[bi:; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm] [ði:z] [kwɪr] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .

be	**feared**	**from**	**these**	**queer**	**manifestations**	**.**
是	害怕	从	这些	酷儿	表现	.

其中有一句暗示，除了令人烦恼之外，这些怪异的表现形式还会带来其他可怕的后果。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [mɪkst] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [wɜ:r; wər] ['veri] [pɪ'kju:liər]

The	**consequences**	**on**	**a**	**mixed**	**population**	**like**	**that**	**of**	**New**	**York**	**were**	**very**	**peculiar**
这	结果	在	一个	混合	人口	喜欢	那	的	新的	约克	是	非常	奇特

.

:

.

对纽约这样人口构成复杂的城市来说，其后果非常特殊。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [θri:] ['klæsɪz] .

The	**people**	**naturally**	**divided**	**themselves**	**into**	**three**	**classes**	**.**
这	人们	自然	分割	他们自己	进入	三	课程	.

人们自然而然地将自己分为三个阶层。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðer; ðər] ['wɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] ['lɑ:dʒɪk] , [frendz] ,

In	**the**	**first**	**were**	**those**	**who**	**had**	**received**	**their**	**warning**	**from**	**logic**	**,**	**friends**	**,**
在	这	第一的	是	那些	WHO	有	已收到	他们的	警告	从	逻辑	,	朋友们	,

[ɔ:r] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] ;

or	**the**	**outside**	**world**	**;**
或者	这	外部	世界	;

第一类人是从逻辑、朋友或外界那里得到警告的；

[ænd; ənd] [hu:] ['i:ðər] ['prɑ:mptli] [left] [taʊn] [ɔ:r] , ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:] [soʊ] , [lɪvd] [ɪn] [fɪr] .

and	**who**	**either**	**promptly**	**left**	**town**	**or**	**,**	**being**	**unable**	**to**	**do**	**so**	**,**	**lived**	**in**	**fear**	**.**
和	WHO	任何一个	及时	左边	镇	或者	,	存在	无法	到	做	所以	,	居住地	在	害怕	.

他们要么立即离开城镇，要么因为无法离开而生活在恐惧之中。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðæt] ['nu:mərəs] ['bɑ:di] [hu:] , [nju:rəs'θenɪklɪ] [ˌʌn'bælənst] [ɔ:r] [nɪr]

In	**the**	**second**	**were**	**all**	**that**	**numerous**	**body**	**who**	**,**	**neurasthenically**	**unbalanced**	**or**	**near**
在	这	第二	是	全部	那	很多的	身体	WHO	,	神经衰弱	不平衡	或者	靠近

[ðə; ði] [ˌoʊvər'bæləns] ,

the	**overbalance**	**,**
这	超平衡	,

第二类人群中，有许多身体机能失衡或接近失衡的人。

[ʃʌt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ]

shut	**instinctively**	**the**	**eyes**	**of**	**their**	**reason**	**and**	**glowed**	**with**	**a**	**devastating**
关闭	本能地	这	眼睛	的	他们的	原因	和	发光	和	一个	毁灭性的

[ænd; ənd] [fə'nætɪkl] [rɪ'lɪdʒəs] [zi:l] .

and	**fanatical**	**religious**	**zeal**	**.**
和	狂热的	宗教	热情	.

他们本能地闭上了理智的眼睛，眼中闪烁着毁灭性的、狂热的宗教热情。

[ə'mʌŋ] [ði:z] , [soʊ] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['kɔnstitju:tid] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [gru:] [ʌp]

Among	**these**	**,**	**so**	**extraordinarily**	**are**	**we**	**constituted**	**,**	**almost**	**immediately**	**grew**	**up**
之中	这些	,	所以	非常	是	我们	构成	,	几乎	立即地	生长	向上

['veriəs] [sekts] ,

various	**sects**	**,**
各种各样的	教派	,

我们这些成员构成如此特殊，以至于几乎立刻就出现了各种教派。

[ˌjuˈnaitiŋ][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][əˈpɑːn][æn; ən] [ɪˈnɪkwɪtəs] [ˈpiːp(ə)l]

uniting	only	in	the	belief	that	the	wrath	of	God	was	upon	an	iniquitous	people
联合	仅有的	在	这	信仰	那	这	愤怒	的	上帝	曾是	之上	一个	不义的	人们

.

:

.

他们唯一的共同点是都相信上帝的愤怒降临在罪恶的人民身上。

[baɪ][fɑːr][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [klæs] [ʌv; əv][ɔːl] , [kəmˈpraizɪŋ] [ðə; ði] [ˈevri] - [deɪ] [ˈbɪzi] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]

By	far	the	largest	class	of	all	,	comprising	the	every	-	day	busy	bulk	of	the	people
经过	远的	这	最大	班级	的	全部	,	包括	这	每一个	-	天	忙碌的	大部分	的	这	人们

,

,

,

绝大多数人都是日常生活中忙碌的大多数人，他们是人数最多的阶层。

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɪts] [feɪs] [ˈvæljuː] , [riːd] [ɪts] [oʊn] [ˈpepərz] ,

were	those	who	accepted	the	thing	at	its	face	value	,	read	its	own	papers	,
是	那些	WHO	公认	这	事物	在	它是	脸	价值	,	读	它是	自己的	文件	,

那些接受事实真相，阅读其自身文件的人，

[went] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈbɪznəs] ,

went	about	its	business	,
去	关于	它是	商业	,

它照常进行着自己的活动，

[ænd; ənd] [sperd] [taɪm] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [əbˈsɜːdɪtɪ] [ɔːr] [graʊl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkənˈviːnjənsiz]

and	spared	time	to	laugh	at	the	absurdities	or	growl	at	the	inconveniences
和	幸存	时间	到	笑	在	这	荒谬之处	或者	咆哮	在	这	不便之处

[ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] .

of	the	phenomena	.
的	这	现象	.

他们还抽出时间来嘲笑这些现象的荒谬之处，或者抱怨这些现象带来的不便。

[wɪð; wɪθ] [truː] [əˈmerɪkən] [əˌdæptəˈbɪləti] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈspiːdəli] [əˈkʌstəmd] [ɪtˈself] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði]

With	true	American	adaptability	,	it	speedily	accustomed	itself	to	both	the
和	真的	美国人	适应性	,	它	迅速地	习惯	本身	到	两个都	这

[ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkoʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

expectation	of	,	and	the	coping	with	,
期待	的	,	和	这	应对	和	,

凭借真正的美国式适应能力，它迅速适应了人们的期望，并应对了……

[ʌnˈjuːʒuəl] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .

unusual	conditions	.
异常	状况	.

异常情况。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [fɔːrθ] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈdeɪli] [əˈferz] ;

It	went	forth	about	its	daily	affairs	;
它	去	前进	关于	它是	日常的	事务	;

它照常进行日常事务；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrli] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [get] [ðer; ðər][ɪn] [ˈsiːz(ə)n] ;

it	started	for	home	a	little	early	in	order	to	get	there	in	season	;
它	开始	为了	家	一个	小的	早期的	在	命令	到	得到	那里	在	季节	;

为了赶在最佳时节到达，它提前一点出发回家；

[ˌaɪ ˈtiː] [esˈtʃuːd] [ˈsʌbweɪz] [ænd; ənd] [ˈθiətəz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] ,

it	eschewed	subways	and	theaters	;	it	learned	to	wait	patiently	,
它	回避	地铁	和	剧院	;	它	学习	到	等待	耐心	,

它避开地铁和剧院；它学会了耐心等待。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [blaɪts] [strʌk] [ɪts] [wɜːrld] ,
when one of the three blights struck its world ,
什么时候 一 的 这 三 枯萎病 击 它是 世界 ,

当三大灾祸之一降临到这个世界时，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [weɪts] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [tuː; tə] [pæs] .
as a man waits patiently for a shower to pass .
作为 一个 男人 等待 耐心 为了 一个 淋浴 到 经过 .

一个男人耐心地等待阵雨过去。

[ðɪs] [klæs] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wʌz; wəz] [prɪ'pɑːndərəntli] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ,
This class , as has been said , was preponderantly in the majority ,
这 班级 , 作为 有 到过 说 , 曾是 绝大多数 在 这 多数 ,

正如前面所说，这个阶层占据了绝大多数。

[bʌt; bət][ɪts] [mæs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] [dɪ'mɪnɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['deɪndʒər]
but its mass was being constantly diminished as a little knowledge of danger
但 它是 大量的 曾是 存在 不断地 减少 作为 一个 小的 知识 的 危险
[siːpt] ['ɪntuː][ɪts] ['sʌbstəns] .
seeped into its substance .
渗出 进入 它是 物质 .

但随着人们对危险的些许认知渗入其物质之中，它的质量也在不断减少。

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] ; [ə; eɪ][wɜːrld]
News of the possible catastrophe passed from mouth to mouth ; a world
消息 的 这 可能的 灾难 通过了 从 嘴 到 嘴 ; 一个 世界
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

灾难可能发生的消息口口相传；外面的世界，

['weɪtɪŋ] [ə'gæst] [æt; ət] [sʌtʃ] [fə'tuːəti] , [bɪ'gæn][tuː; tə][get][ɪn][ɪts]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .
waiting aghast at such fatuity , began to get in its messages .
等待 惊愕 在 这样的 昏庸 , 开始 到 得到 在 它是 消息 .

看到这种愚蠢行为，我惊愕不已，开始收到它的讯息。

[striːt] ['kɔːrnər] [ə'lɑːmists] [tɔːkt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .
Street corner alarmists talked to such as would listen .
街道 角落 危言耸听者 谈话 到 这样的 作为 会 听 .

街头叫嚣者向愿意倾听的人发表讲话。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [left] [ðə; ði] ['sɪti] .
Thousands upon thousands left the city .
数千 之上 数千 左边 这 城市 .

成千上万的人离开了这座城市。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔːr] , [taɪd][hɑːrd][ænd; ənd][fæst][baɪ][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv]
Hundreds of thousands more , tied hard and fast by the strings of
数百 的 数千 更多的 , 系 难的 和 快速地 经过 这 字符串 的
[nə'sesəti] ,
necessity ,
必要性 ,

还有成千上万的人，被生活必需品紧紧束缚着。

['weɪtɪd] [ɪn][æn; ən] ['aʊərli] ['groʊɪŋ] [dred] .
waited in an hourly growing dread .
等待 在 一个 每小时 生长 恐惧 .

等待的时间越来越长，恐惧感也随之加剧。

[ðə; ði] " [saɪn] " [hæd; həd] [bɪn] [sent] ['prɑːmptli] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [æz; əz] ['prɑːmɪst] .
The " sign " had been sent promptly at six o'clock , as promised .
这 " 符号 " 有 到过 发送 及时 在 六 点钟 , 作为 承诺 .

正如承诺的那样，信号已于六点准时发出。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['dɛroʊz] [prɪ'dɪkʃn] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl]

It	proved	Darrow's	prediction	by	turning	out	to	be	a	stoppage	of	the	electrical
它	已证实	达罗的	预言	经过	转弯	出去	到	是	一个	停止	的	这	电气

['sɪstəmz] .

systems	.
系统	.

结果证明达罗的预言是正确的，电力系统因此瘫痪。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ['oʊnli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] - [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['træfɪk] [ænd; ənd]

This	time	it	lasted	only	half	an	hour	-	long	enough	to	throw	the	traffic	and
这	时间	它	持续	仅有的	一半	一个	小时	-	长的	足够的	到	扔	这	交通	和

[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

transportation	into	confusion	.
运输	进入	困惑	.

这次只持续了半个小时——但足以造成交通运输混乱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [baɪ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ; [nʌn]

It	was	followed	at	short	intervals	by	demonstrations	in	light	and	sound	;	none
它	曾是	随后	在	短的	间隔	经过	示威游行	在	光	和	声音	;	没有任何

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] .

was	of	long	duration	.
曾是	的	长的	期间	.

随后不时穿插着灯光和音响演示；但每次持续时间都不长。

['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] , [ðer; ðər] [ə'kɜːrəns] [keɪm] ['friːkɪʃli] , [ɪn] ['flæʃɪz] ,

After	the	first	few	,	their	occurrence	came	freakishly	,	in	flashes	,
后	这	第一的	很少	,	他们的	发生	来了	怪异地	,	在	闪光灯	,

最初几次之后，它们的出现变得异常零星，断断续续。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [æn'tægənɪst] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [kən'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['ɔːdiəns] .

as	though	the	hidden	antagonist	delighted	in	confusing	his	immense	audience	.
作为	尽管	这	隐	反派	高兴极了	在	令人困惑	他的	巨大	观众	.

仿佛隐藏的反派乐于迷惑他庞大的观众群。

[ðə; ði] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [hiː; hi] [sent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['waɪərləs] [ɪn] [ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] [gruː] [mɔːr]

The	messages	he	sent	over	the	wireless	in	the	Atlas	Building	grew	more
这	消息	他	发送	超过	这	无线的	在	这	阿特拉斯	建筑	生长	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] ['grændioʊs] .

and	more	threatening	and	grandiose	.
和	更多的	威胁	和	宏伟的	.

他通过阿特拉斯大厦的无线电发送的信息变得越来越具有威胁性和夸张。

[ðeɪ] [di'mɑːndid] [ɪn'veriəbli] [ðæt] [mə'kɑːrθi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] [tuː; tə]

They	demanded	invariably	that	McCarthy	should	be	sought	out	and	delivered	up	to
他们	要求	总是	那	麦卡锡	应该	是	寻求	出去	和	发表	向上	到

[ə; eɪ] ['ræðər] ['veɪgli] [dɪ'skraɪbd] ['vendʒəns] ;

a	rather	vaguely	described	vengeance	;
一个	相当	依稀	描述	复仇	;

他们无一例外地要求找到麦卡锡，并将其移交给他们进行某种程度上含糊不清的报复；

[ænd; ənd] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['daɪər] [kə'læmitiz] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [mən'hætən] [ɪf] [ðə; ði]

and	threatened	with	dire	calamities	all	the	inhabitants	of	Manhattan	if	the
和	威胁	和	可怕的	灾难	全部	这	居民	的	曼哈顿	如果	这

[ˌʌn'noʊnz] [dɪ'zaɪəz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fʊl'fɪld] .

Unknown's	desires	were	not	fulfilled	.
未知	欲望	是	不是	已完成	.

如果神秘人的愿望得不到满足，曼哈顿的所有居民都将面临可怕的灾难。

[ðiːz] [θrets] [gruː] [mɔːr] ['defɪnət] [ɪn] ['kærəktər] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] .

These	threats	grew	more	definite	in	character	as	time	went	on	.
这些	威胁	生长	更多的	定	在	特点	作为	时间	去	在	.

随着时间的推移，这些威胁的性质变得越来越明确。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd]

The	effect	of	all	this	in	the	long	run	was	,	of	course	,	confusion	and
这	影响	的	全部	这	在	这	长的	跑步	曾是	,	的	课程	,	困惑	和

[ˌɪnstə'bɪlətɪ] .

instability	.
不稳定性	.

从长远来看，这一切的后果当然是混乱和不稳定。

['pi:p(ə)l] [læft] [ɔ:r][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] ['lisnd] [ænd; ənd] ['ri:zənd] .

People	laughed	or	cursed	;	but	they	also	listened	and	reasoned	.
人们	笑了	或者	被诅咒的	;	但	他们	还	听着	和	有理智的	.

人们有的嘲笑，有的咒骂；但他们也倾听并进行推理。

['grædʒuəli] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] , [dred] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ɪts] ['terər] .

Gradually	,	throughout	the	city	,	dread	was	extending	the	blackness	of	its	terror	.
逐步地	,	自始至终	这	城市	,	恐惧	曾是	扩展	这	黑	的	它是	恐怖	.

渐渐地，恐惧的阴影笼罩了整个城市，恐怖的黑暗也随之蔓延开来。

[ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['pænɪk] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

A	knowledge	that	would	have	caused	a	tremendous	panic	if	it	had	been
一个	知识	那	会	有	导致	一个	巨大的	恐慌	如果	它	有	到过

[di'vʌldʒd] ['sʌd(ə)nli] [naʊ] [geɪv] [bɜ:rθ] [tu:; tə][ə; eɪ] [di:p] ['si:tɪd] [ʌn'i:zinis] .

divulged	suddenly	now	gave	birth	to	a	deep	seated	uneasiness	.
泄露	突然	现在	给予	出生	到	一个	深的	坐着	不安	.

如果这一消息突然泄露，原本会引起巨大的恐慌，但现在却引发了一种根深蒂固的不安。

[wer] [ðə; ði]['pænɪk] [wʊd] [hæv; həv][tɔ:rn] [men] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ru:ts] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn]

Where	the	panic	would	have	torn	men	up	by	the	roots	and	flung	them	in
在哪里	这	恐慌	会	有	撕裂	男人	向上	经过	这	根	和	扔	他们	在

['terəˌraɪzd] [mɑ:bz] [θru:] [ðə; ði] [kən'dʒestɪd] [weɪz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] ['kʌntri] ,

terrorized	mobs	through	the	congested	ways	and	out	into	the	inhospitable	country	,
恐怖	怪物	通过	这	拥堵	方式	和	出去	进入	这	不宜居住的	国家	,

恐慌本会将人们连根拔起，让他们惊恐万分地涌入拥挤的道路，最终逃入荒凉的乡村。

[ðə; ði] [ʌn'i:zinis] [ʌv; əv] [dred] [held] [ðem; ðəm] ['kaʊərɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['tæsks] .

the	uneasiness	of	dread	held	them	cowering	at	their	accustomed	tasks	.
这	不安	的	恐惧	握住	他们	畏缩	在	他们的	习惯	任务	.

恐惧带来的不安让他们畏缩不前，不敢从事习以为常的工作。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

They	were	afraid	;	but	they	had	had	time	to	think	,
他们	是	害怕的	;	但	他们	有	有	时间	到	思考	,

他们很害怕，但他们有时间思考。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [ɔ:r] [ə'kʌstəmd] [ɔ:r]

and	they	realized	what	it	would	mean	to	leave	their	beloved	or	accustomed	or
和	他们	已实现	什么	它	会	意思是	到	离开	他们的	心爱	或者	习惯	或者

['nesəseri] ['sɪti] ,

necessary	city	,
必要的	城市	,

他们意识到离开自己挚爱的、习惯的或不可或缺的城市意味着什么。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] .

as	the	case	might	be	.
作为	这	案件	可能	是	.

视情况而定。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdefɪnət] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt]

And	it	must	be	remembered	that	the	definite	knowledge	of	what	might
和	它	必须	是	记得	那	这	定	知识	的	什么	可能

[biː; bi] [fɪrd] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dɪˈseməneɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

be	feared	was	not	yet	disseminated	among	them	.
是	害怕	曾是	不是	然而	传播	之中	他们	.

必须记住的是，当时他们还没有真正了解可能令人恐惧的事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈætɪtuːd] [hɜːrt] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [strʌk] [bæk] .

But	this	attitude	hurt	business	,	and	business	struck	back	.
但	这	态度	伤害	商业	,	和	商业	击	后退	.

但这种态度损害了企业利益，企业也进行了反击。

[ðə; ði] [ˈsʌbweɪz] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [dɪˈzɜːrtɪd] ; [ðə; ði] [ˈθiətəz] [ˈempti] ;

The	subways	were	practically	deserted	;	the	theaters	empty	;
这	地铁	是	几乎	荒凉的	;	这	剧院	空的	;

地铁几乎空无一人；剧院也空无一人；

[ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ˈkerləs] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [wei] [θɪnd] ; [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv][laɪf]

the	accustomed	careless	life	of	the	Great	White	Way	thinned	;	the	streams	of	life
这	习惯	粗心	生活	的	这	伟大的	白色的	方式	变薄	;	这	溪流	的	生活

['slækənd] .

slackened	.
松弛	.

百老汇习以为常的悠闲生活变得稀疏；生活的节奏也变得缓慢。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [aɪˈdiːəl] [ʃiːldz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [prəˈvaɪdɪd]

the	intelligent	criminal	immediately	discovered	that	ideal	shields	were	being	provided
这	聪明的	刑事	立即地	发现	那	理想的	盾牌	是	存在	假如

[hɪm; ɪm]['grætɪs,'greɪtɪs][bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] .

him	gratis	behind	which	to	conduct	his	crimes	.
他	免费	在后面	哪个	到	执行	他的	犯罪	.

这位聪明的罪犯很快发现，有人免费为他提供了理想的掩护，让他可以躲在掩护下实施犯罪。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti]

In	the	silence	a	man	could	blow	out	the	side	of	a	bank	building	with	impunity
在	这	沉默	一个	男人	可以	吹	出去	这	边	的	一个	银行	建筑	和	免责

,

,

,

在寂静中，一个人可以肆无忌惮地炸毁银行大楼的一侧。

[prəˈvaɪdɪd]['oʊnli][hiː; hi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

provided	only	he	kept	out	of	sight	.
假如	仅有的	他	保留	出去	的	视线	.

只要他不露面就行。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['pɪlfər] [æt; ət] [wɪl] ,

In	the	darkness	he	could	pilfer	at	will	,
在	这	黑暗	他	可以	偷	在	将要	,

在黑暗中他可以随意偷窃，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][prəˈvaɪzoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fərˈget] [nɑːt][hɪz; ɪz] [gʌm] [ʃuːz] .

with	only	the	proviso	that	he	forget	not	his	gum	shoes	.
和	仅有的	这	但书	那	他	忘记	不是	他的	胶	鞋	.

唯一的条件是他不能忘记带胶鞋。

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [naɪt] [kraɪm] [wen] [ɪˌlek'trɪsəti] [læks] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [tʌtʃt] [ə'pɑːn]

The	possibilities	of	night	crime	when	electricity	lacks	have	already	been	touched	upon
这	可能性	的	夜晚	犯罪	什么时候	电	缺乏	有	已经	到过	感动	之上

.

:

.

电力短缺时夜间犯罪的可能性已经有所提及。

[tuː; tə] [miːt] [ʌn'juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] [roʊz] [tuː; tə] [haɪts]

To	meet	unusual	conditions	the	people	individually	and	collectively	rose	to	heights
到	见面	异常	状况	这	人们	单独	和	集体	玫瑰	到	高度

[ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

of	forgotten	ingenuity	.
的	被遗忘的	独创性	.

为了应对特殊情况，人们个人和集体都展现出了令人叹为观止的创造力。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪz] [soʊ] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sɪti] ['dwelər] [grəuz]

The	physical	life	of	a	city	is	so	well	established	that	the	average	city	dweller	grows
这	身体的	生活	的	一个	城市	是	所以	出色地	已确立的	那	这	平均的	城市	居住者	生长

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [əˌdæptə'bɪləti] .

out	of	the	pioneer	virtue	of	adaptability	.
出去	的	这	先锋	美德	的	适应性	.

城市的物质生活如此完善，以至于普通城市居民都具备了开拓者所拥有的适应能力。

[naʊ] [wʌns] [mɔːr] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [miːt] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'traɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

Now	once	more	these	people	were	forced	to	meet	new	and	untried	conditions	,
现在	一次	更多的	这些	人们	是	强制	到	见面	新的	和	未经尝试	状况	,

如今，这些人再次被迫面对新的、前所未有的挑战。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [nuː] ['deindʒəz] , [nuː] [ə'poʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz] .

to	guard	against	new	dangers	,	new	opposing	forces	.
到	警卫	反对	新的	危险	,	新的	反对	力量	.

防范新的危险和新的反对势力。

[ɪn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv] ['eɪmləs] ['pænɪk] .

In	an	incredibly	short	space	of	time	they	grew	out	of	aimless	panic	.
在	一个	难以置信	短的	空间	的	时间	他们	生长	出去	的	漫无目的	恐慌	.

在极短的时间内，他们从漫无目的的恐慌中成长起来。

[ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [sɪt] [taɪt] ; [tuː; tə] [gɑːrd] ['ædɪkwətli] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [ðer; ðər] ['treʒər] ,

They	learned	to	sit	tight	;	to	guard	adequately	their	lives	,	their	treasure	,
他们	学习	到	坐	紧的	;	到	警卫	充分	他们的	生活	,	他们的	宝藏	,

他们学会了坚守阵地，好好守护自己的生命和财产。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [ðer; ðər] [taɪm] [ə'genst] [ˌʌn'duː] [lɔːs] .

and	even	to	a	certain	extent	their	time	against	undue	loss	.
和	甚至	到	一个	肯定	程度	他们的	时间	反对	过度	损失	.

甚至在某种程度上，还能让他们免受不应有的损失。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['mʌnid] ['paʊɝz] [hæd; həd] [bɪn] [prɑːmpt] [tuː; tə] [ækt] .

In	the	meantime	the	moneyed	powers	had	been	prompt	to	act	.
在	这	与此同时	这	有钱人	权力	有	到过	迅速的	到	行为	.

与此同时，财力雄厚的势力迅速采取了行动。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [stænd] ['aɪdli] [waɪl] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pɪkt] [baɪ]

They	did	not	intend	to	stand	idly	while	their	pockets	were	being	picked	by
他们	做过	不是	打算	到	站立	闲散地	尽管	他们的	口袋	是	存在	挑选	经过

[ʌn'tɔːrd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

untoward	circumstances	;
不愉快的	情况	;

他们不愿坐视不理，任由意外发生，自己的钱财被他人窃取；

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn'defɪnətli] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ɪks'pendɪtʃəz] ['nesəseri] [tuː; tə]

nor	did	they	intend	to	continue	indefinitely	the	unusual	expenditures	necessary	to
也不	做过	他们	打算	到	继续	无限期	这	异常	支出	必要的	到

[gɑːrd] [ðəm'selvz] [ə'genst] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] [lɔːs] .

guard	themselves	against	even	a	greater	loss	.
警卫	他们自己	反对	甚至	一个	更大的	损失	.

他们也不打算无限期地继续进行为防范更大损失而必须进行的非常规支出。

[æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [men] [tuː; tə][faɪnd] ,

As	there	seemed	to	be	two	men	to	find	,
作为	那里	似乎	到	是	二	男人	到	寻找	,

因为似乎要找到两个人，

[ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [mə'kɑːrθi] ; [ænd; ənd] [prə'fesər]

they	employed	the	best	of	detectives	to	search	for	McCarthy	;	and	professor
他们	受雇	这	最好的	的	侦探	到	搜索	为了	麦卡锡	;	和	教授

['eldrɪdʒ] ,

Eldridge	,
埃尔德里奇	,

他们聘请了最优秀的侦探来搜寻麦卡锡；还有埃尔德里奇教授，

[æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] ['ekspɜːrt] , [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

as	the	greatest	living	expert	,	to	hunt	down	the	Unknown	.
作为	这	最	活的	专家	,	到	打猎	向下	这	未知	.

作为当今最伟大的专家，去追寻未知。

[ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['eldrɪdʒ] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['defɪnət] ['bækɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['duːəl]

Thus	unexpectedly	Eldridge	found	himself	with	definite	backing	in	his	strange	duel
因此	不料	埃尔德里奇	成立	他自己	和	定	后盾	在	他的	奇怪的	决斗

[wɪð; wɪθ] ['dɛroʊ] .

with	Darrow	.
和	达罗	.

就这样，埃尔德里奇出人意料地发现自己在与达罗的这场奇怪的决斗中得到了确凿的支持。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] ['sæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]

It	is	now	desirable	to	place	before	the	reader	samples	of	the	messages
它	是	现在	理想	到	地方	前	这	读者	样品	的	这	消息

[sent] [baɪ] [mə'sjɜːr] [eks][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] ,

sent	by	Monsieur	X	and	received	in	the	wireless	office	of	the	Atlas	Building	,
发送	经过	先生	X	和	已收到	在	这	无线的	办公室	的	这	阿特拉斯	建筑	,

现在有必要向读者展示X先生发送并在阿特拉斯大厦无线电办公室接收的电报样本。

['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [proʊ'siːd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

after	which	we	can	proceed	once	more	to	follow	out	the	sequence	of	events	.
后	哪个	我们	能	继续	一次	更多的	到	跟随	出去	这	顺序	的	活动	.

之后我们可以再次继续追踪事件的经过。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] : [ðə; ði] [saɪn] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [juː; jʊ] .

"	TO	THE	PEOPLE	:	The	sign	has	been	sent	you	.
"	到	这	人们	:	这	符号	有	到过	发送	你	.

致人民：信号已发送给你们。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [bɪ'liːv] .

You	must	now	believe	.
你	必须	现在	相信	.

你现在必须相信。

[ðə; ði] ['treɪtər] [ɪz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

The	traitor	is	among	you	,	and	you	must	hunt	him	down	.
这	叛徒	是	之中	你	,	和	你	必须	打猎	他	向下	.

叛徒就在你们中间，你们必须把他揪出来。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['seɪkrɪd]['duːti] , [fɔːr; fər][aɪ] , [jʊr; jər]['mæstər] , [hæv; həv][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

This	is	your	sacred	duty	,	for	I	,	your	master	,	have	laid	it	upon	you	.
这	是	你的	神圣	责任	,	为了	我	,	你的	掌握	,	有	铺设	它	之上	你	.

这是你的神圣职责，因为我，你的主人，已经把它交给了你。

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .

"	That	was	one	of	the	first	.
"	那	曾是	一	的	这	第一的	.

“那是最早的例子之一。”

['æftər][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['sɪmələr]['ɪmpɔːrt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðɪs] :

After	a	round	dozen	of	similar	import	,	there	came	this	:
后	一个	圆形的	打	的	相似的	进口	,	那里	来了	这	:

在十几个类似的进口商品之后，出现了这个：

" [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] : [aɪ] , [jʊr; jər]['mæstər] , [ˌeɪ 'em] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	TO	THE	PEOPLE	:	I	,	your	master	,	am	displeased	with	you	.
"	到	这	人们	:	我	,	你的	掌握	,	是	不高兴	和	你	.

“致人民：我，你们的主人，对你们很不满意。”

[ðə; ði] [ˌvizi'teiʃənz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ʌv; əv]['saɪləns][hæv; həv] [bɪn] [sent] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]

The	visitations	of	darkness	and	of	silence	have	been	sent	,	but	you	have
这	探访	的	黑暗	和	的	沉默	有	到过	发送	,	但	你	有

[hiːdid] ['lɪt(ə)l] .

heeded	little	.
听从了	小的	.

黑暗与寂静的侵袭已经来临，但你却置若罔闻。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [jiː; ji] [sɜːrtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kə'mɑːndid] ,

I	doubt	not	that	ye	search	,	as	I	have	commanded	,
我	怀疑	不是	那	是的	搜索	,	作为	我	有	命令	,

我毫不怀疑你们会按照我的命令进行搜寻。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt]['riːəlaɪz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [jʊr; jər]['seɪkrɪd] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

but	you	do	not	realize	to	the	full	your	sacred	obligation	.
但	你	做	不是	意识到	到	这	满的	你的	神圣	义务	.

但你并没有充分意识到你所肩负的神圣义务。

[juː; jʊ][goʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kæri] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'ferz] .

You	go	about	your	business	and	you	carry	on	your	affairs	.
你	去	关于	你的	商业	和	你	携带	在	你的	事务	.

你照常生活，继续处理你的事务。

[jʊr; jər] ['bɪznəs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'ferz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz] [ðiːz] , [maɪ] [kə'mændz] .

Your	business	and	your	affairs	are	not	so	important	as	these	,	my	commands	.
你的	商业	和	你的	事务	是	不是	所以	重要的	作为	这些	,	我的	命令	.

你的生意和你的事务远不如我的命令重要。

[bɪ'wer] [lest] [juː; jʊ] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [ə'nɔɪntɪd] .

Beware	lest	you	draw	down	the	wrath	of	the	Lord's	Anointed	.
提防	免得	你	画	向下	这	愤怒	的	这	主场	受膏者	.

务必小心，免得触怒耶和华的受膏者。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪgnərəns] ; [bʌt; bət] [gɪv] [hiːd] .

I	am	patient	with	your	ignorance	;	but	give	heed	.
我	是	病人	和	你的	无知	;	但	给	注意	.

我宽容你的无知，但你务必留心。

" [ðə; ði] [læst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔ:ld] [keɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪ'vents]
" The last at present to which your attention is called came just before the events
" 这 最后的 在 展示 到 哪个 你的 注意力 是 称为 来了 只是 前 这 活动
[tu:; tə] [bi:; bi] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] :
to be detailed :
到 是 详细的 :

“现在需要你们注意的最后一件事，就发生在接下来要详细描述的事件之前：

" [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] : [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [ʃɔ:rt] .
" TO THE PEOPLE : Your time is drawing short .
" 到 这 人们 : 你的 时间 是 绘画 短的 .

致人民：你们的时间不多了。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪf] - [nekt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
You are a stubborn and a stiff - necked generation .
你 是 一个 固执的 和 一个 僵硬的 - 颈部 一代 .

你们这一代人固执己见，毫不妥协。

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ebɪŋ] [ə'weɪ] .
My patience is ebbing away .
我的 耐心 是 退潮 离开 .

我的耐心正在逐渐耗尽。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɔ:n]
You have been shown the power of my right hand , and you have gone
你 有 到过 所示 这 力量 的 我的 正确的 手 , 和 你 有 已消失
[jʊr; jər] [ə'kʌstəmd] [weɪz] .
your accustomed ways .
你的 习惯 方式 .

你们已经见识过我右手的大能，却依然我行我素。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ʌv; əv] [gɑ:d] .
You have defied the might of the Right Hand of God .
你 有 违抗 这 可能 的 这 正确的 手 的 上帝 .

你竟敢挑战上帝右手的威能。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [maɪ] [kə'mændz] .
Now I will lay on you my commands .
现在 我 将要 躺 在 你 我的 命令 .

现在我要向你们下达我的命令。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [si:k] [aʊt] [ə'pɔljən] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] ['i:v(ə)n] ['ɪntu:] [maɪ] [hændz] , [ænd; ənd]
" You must seek out Apollyon and deliver him even into my hands , and
" 你 必须 寻找 出去 阿波罗 和 递送 他 甚至 进入 我的 双手 , 和
[ðæt] ['ʃɔ:rtli] .
that shortly .
那 不久 .

你必须找到亚波伦，把他交到我手中，而且要尽快这样做。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔ:ŋgər] ,
I shall be patient yet a little while longer ,
我 将 是 病人 然而 一个 小的 尽管 更长 ,

我再耐心等待一段时间。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [groʊp] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] [ə'pɑ:n]
for I know that you grope in darkness and have not the light that shines upon
为了 我 知道 那 你 摸索 在 黑暗 和 有 不是 这 光 那 闪耀 之上
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

因为我知道你们在黑暗中摸索，没有照耀我的那束光。

[bʌt; bət] [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [straɪk] .

But	soon	I	shall	strike	.
但	很快	我	将	罢工	.

但我很快就会发动攻击。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ]

"	CHAPTER	XVI
"	章	十六

第十六章

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ɪk'sperɪmənt]

THE	PROFESSOR'S	EXPERIMENT
这	教授们	实验

教授的实验

[θruːˈaʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] ['pəːsi] ['dɛroʊ] [dɪd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

Throughout	all	this	excitement	Percy	Darrow	did	absolutely	nothing	.
自始至终	全部	这	激动	珀西	达罗	做过	绝对地	没有什么	.

在这一切喧嚣之中，珀西·达罗却什么也没做。

[hiː; hi] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm] , [seɪv] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [miːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['nesəseri]

He	spent	all	his	time	,	save	that	required	for	meals	and	the	shortest	necessary
他	花费	全部	他的	时间	,	节省	那	必需的	为了	餐	和	这	最短	必要的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

除了吃饭和短暂的必要睡眠时间外，他把所有时间都花在了.....

[ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] - [ɑːrmd] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] .

in	a	round	-	armed	wooden	chair	in	the	wireless	station	of	the	Atlas	Building	.
在	一个	圆形的	-	武装	木制的	椅子	在	这	无线的	车站	的	这	阿特拉斯	建筑	.

在阿特拉斯大厦无线电台的一张圆扶手木椅上。

[dʒæk] ['wɔrfɚd] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Jack	Warford	sat	with	him	.
杰克	沃福德	卫星	和	他	.

杰克·沃福德和他坐在一起。

['dɛroʊ] ['rerli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [smoʊkt] ['sloʊli] [ə; eɪ] [fjuː] [sɪgə'rets] ,

Darrow	rarely	opened	his	mouth	for	speech	,	but	smoked	slowly	a	few	cigarettes	,
达罗	很少	打开	他的	嘴	为了	演讲	,	但	熏制	缓慢地	一个	很少	香烟	,

[ænd; ənd] [roʊld] ['meni] [mɔːr] ,

and	rolled	many	more	,
和	滚动	许多	更多的	,

达罗很少开口说话，但他会慢慢地抽几支烟，然后又卷起更多。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ʌn'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [drɑːpt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

which	he	held	unlighted	in	the	corner	of	his	mouth	until	they	dropped	to	pieces	.
哪个	他	握住	未点亮	在	这	角落	的	他的	嘴	直到	他们	掉落	到	件	.

他把未点燃的蜡烛含在嘴角，直到它们碎裂。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['kwaɪətli] [ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] ; [glɑːnst] [θruː] [sʌtʃ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][æz; əz] [keɪm]

He	watched	quietly	all	that	went	on	;	glanced	through	such	messages	as	came
他	观看	悄悄	全部	那	去	在	;	瞥了一眼	通过	这样的	消息	作为	来了

[ɪn][frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] [eks] ,

in	from	Monsieur	X	,
在	从	先生	X	,

他静静地观察着这一切；偶尔瞥一眼X先生发来的信息，

[riːd] [ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd] [dəuzd] .

read	the	papers	,	and	dozed	.
读	这	文件	,	和	打盹	.

读了些报纸，然后打了个盹。

[tuː; tə] [riˈpɔːtəz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æfəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔːlɪŋ] [sloʊ] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hæd; həd]

To	reporters	he	was	affable	enough	in	his	drawling	slow	fashion	,	but	had
到	记者	他	曾是	和蔼可亲	足够的	在	他的	拖长音	慢的	时尚	,	但	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

nothing	to	say	.
没有什么	到	说	.

他用他那拖长的慢条斯理的语调对记者们表现得相当和蔼可亲，但却没什么可说的。

" ['eldridʒ] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

"	Eldridge	is	doing	this	,	"	he	said	to	them	;
"	埃尔德里奇	是	正在做	这	,	"	他	说	到	他们	;

“埃尔德里奇正在做这件事，”他对他们说；

" [aɪm]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['spekteɪtər] .

"	I'm	only	in	the	position	of	an	interested	spectator	.
"	我是	仅有的	在	这	位置	的	一个	感兴趣的	旁观者	.

“我只是一个感兴趣的旁观者。”

" ['eldridʒ] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['kɑːmpɪtənt] [weɪ] .

"	Eldridge	had	taken	hold	in	a	thoroughly	competent	way	.
"	埃尔德里奇	有	已采取	抓住	在	一个	彻底	胜任的	方式	.

“埃尔德里奇已经完全胜任了这项工作。”

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [əˈteɪnmənts] ['lɜːkt] ,

Back	of	the	cold	precision	of	his	undoubted	scientific	attainments	lurked	,
后退	的	这	寒冷的	精确	的	他的	毫无疑问	科学	成就	潜伏	,

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [baɪ][moʊst] ,

unexpected	by	most	,
意外	经过	最多	,

在他毋庸置疑的科学成就背后，隐藏着大多数人意想不到的一面：

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [æmˈbɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [les] ['ædmərəb(ə)l] ['hæŋkərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪm] - [laɪt] .

a	strong	ambition	and	a	less	admirable	hankering	for	the	lime	-	light	.
一个	强的	志向	和	一个	较少的	令人钦佩的	渴望	为了	这	酸橙	-	光	.

强烈的抱负和不太令人钦佩的对聚光灯的渴望。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ɔːl] [ðiːz] ['æpitaits] — ['saɪəns] , [ədˈvænsmənt] ,

His	opportunity	to	gratify	all	these	appetites	—	science	,	advancement	,
他的	机会	到	满足	全部	这些	食欲	—	科学	,	进步	,

他有机会满足所有这些欲望——科学、进步、

[ænd; ənd] [feɪm] — [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [nɑːt][tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['diːpəst] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

and	fame	—	was	too	good	not	to	cause	him	the	deepest	satisfaction	.
和	名声	—	曾是	也	好的	不是	到	原因	他	这	最深处	满意	.

名声——如此美好，怎能不给他带来最深切的满足感呢?

" [aɪ][hæv; həv] [dɪˈtɜːrmɪnd] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] ,

"	I	have	determined	,	"	he	told	the	reporters	,
"	我	有	决定	,	"	他	讲述	这	记者	,

“我已经决定，”他告诉记者，“

" [ðæt] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['ɪnstrəmənt] [əˈloʊn][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm]

"	that	this	particular	instrument	alone	receives	the	messages	from
"	那	这	特别的	乐器	独自的	接收	这	消息	从

[ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] ['pɜːrpətreɪtər] .

the	unknown	perpetrator	.
这	未知	犯罪者	.

“只有这台特殊的仪器才能接收到来自未知作案者的信息。”

['aʊər; ɑːr] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] . "

Our	investigations	must	be	initiated	,	therefore	,	in	this	apartment	.	"
我们的	调查	必须	是	启动	,	所以	,	在	这	公寓	.	"

因此，我们的调查必须从这间公寓开始。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] .

"	How	do	you	explain	it	?	"	asked	one	of	the	reporters	.
"	如何	做	你	解释	它	?	"	问	一	的	这	记者	.

“你怎么解释？”一位记者问道。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , " [əd'mɪtɪd] ['eldridʒ] ,

"	I	can	not	explain	it	scientifically	,	"	admitted	Eldridge	,
"	我	能	不是	解释	它	科学地	,	"	承认	埃尔德里奇	,

“我无法用科学解释它，”埃尔德里奇承认道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [sər'maɪz] [ðæt] [ðə; ði][fækt] ['iːðər] ['pɜːrpəsli] [ɔːr] [ˌæksɪ'dentəli] [hæz; həz][tuː; tə][duː]

"	but	I	can	surmise	that	the	fact	either	purposely	or	accidentally	has	to	do
"	但	我	能	推测	那	这	事实	任何一个	故意	或者	偶然	有	到	做

['iːðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪnstrəmənts] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ɔːr][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd]

either	with	this	instrument's	location	or	with	some	slight	and	undetermined
任何一个	和	这	乐器的	地点	或者	和	一些	轻微	和	未确定

[pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ɪts] ['tjʊnɪŋ] . "

peculiarity	of	its	tuning	.	"
特点	的	它是	调谐	.	"

“但我可以推测，这一事实，无论是故意的还是偶然的，都与这件乐器的存放地点，或者与其调音的某种细微且无法确定的特殊性有关。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [tel] [wɪtʃ] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['steɪʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ]

"	You	could	easily	tell	which	by	moving	the	instrument	to	another	station	where	they
"	你	可以	容易地	告诉	哪个	经过	移动	这	乐器	到	其他	车站	在哪里	他们

[ɑːnt] ['getɪŋ] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [naʊ] ,

aren't	getting	the	messages	now	,
不是	获得	这	消息	现在	,

“你可以很容易地判断出是哪个电台，只需把仪器移到另一个现在收不到信息的电台就行了。”

" [sə'dʒestɪd] ['dɛroʊ] ['leɪzɪli] .

"	suggested	Darrow	lazily	.
"	建议	达罗	懒洋洋	.

达罗懒洋洋地建议道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [snæpt] ['eldridʒ] , " ['eni] [tʃaɪld][kʊd; kəd] [dɪ'duːs] [ðæt] .

"	Certainly	,	"	snapped	Eldridge	,	"	any	child	could	deduce	that	.
"	当然	,	"	啪啪	埃尔德里奇	,	"	任何	孩子	可以	推断	那	.

“当然，”埃尔德里奇厉声说道，“任何孩子都能推断出这一点。”

[bʌt; bət][aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][juːz][ɔːr] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] [ən'les] [ɪn]

But	I	fail	to	see	the	use	or	necessity	for	the	determination	at	all	unless	in
但	我	失败	到	看	这	使用	或者	必要性	为了	这	决心	在	全部	除非	在

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['frɪvələs] [pleɪ] .

a	spirit	of	frivolous	play	.
一个	精神	的	轻浮	玩	.

但我实在看不出这种决定有什么用处或必要，除非是出于轻浮的游戏心态。

['aʊər; ɑːr][tæsk][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wer] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'siːvd] ,

Our	task	is	not	to	discover	where	the	messages	can	be	received	,
我们的	任务	是	不是	到	发现	在哪里	这	消息	能	是	已收到	,

[bʌt; bət] [wens] [ðeɪ] [ɑːr; ər][sent] .

but	whence	they	are	sent	.
但	何处	他们	是	发送	.

我们的任务不是发现信息可以在哪里被接收，而是发现信息是从哪里发出的。

" [hiː; hi] [geɪzd] ['frɔːstɪli] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	He	gazed	frostily	at	the	man	who	had	interrupted	him	.
"	他	凝视	冷淡地	在	这	男人	WHO	有	中断	他	.

他冷冷地瞪着打断他的人。

['dɛroʊ] [smaɪld] ['sɔːftli] [bæk] .
Darrow smiled softly back .
达罗 微笑 轻轻 后退 .

达罗回以淡淡的微笑。

" [haʊ] [fɑːr] [wɪl] [jʊr; jər] ['ɪnstrəmənt] ['kæri] [ɪn] ['sendɪŋ] ?
" How far will your instrument carry in sending ?
" 如何 远的 将要 你的 乐器 携带 在 发送 ?

你的仪器能传输多远?

" ['eldridʒ] [æskt] ['sɪmənz] .
" Eldridge asked Simmons .
" 埃尔德里奇 问 西蒙斯 .

埃尔德里奇问西蒙斯。

" [ɪts] [ɪk'striːm] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] . "
" Its extreme is about two hundred miles . "
" 它是 极端 是 关于 二 百 英里 . "

“它的最远距离大约是两百英里。”

" [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] ['seɪfli] [ə'suːm] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tuː] - ['hʌndrəd] - [maɪl]
" Then we can safely assume that a circle drawn with a two - hundred - mile
" 然后 我们 能 安全 认为 那 一个 圆圈 绘制 和 一个 二 - 百 - 英里
['reɪdiəs] [wʊd] [kən'teɪn] [ðɪs] [mæn] [juː; jʊ] [kɔːl] [mə'sjɜːr] [eks] " — [ðə; ði] ['njuːˌpeɪpəz] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd]
radius would contain this man you call Monsieur X " — the newspapers had adopted
半径 会 包含 这 男人 你 称呼 先生 X " — 这 报纸 有 已采用
['dɛroʊz] ['nɪkneɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] — " [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn]
Darrow's nickname for the Unknown — " since you have succeeded in
达罗的 昵称 为了 这 未知 — " 自从 你 有 成功了 在
[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "
communicating with him . "
沟通 和 他 . "

“那么我们可以有把握地假设，以 200 英里为半径画的圆将包含你称之为 X 先生的这个人”——报纸采用了达罗对这位“未知人士”的绰号——“因为你已经成功地与他取得了联系”。

" ['mɑːrvələs] , " [sed] ['dɛroʊ] [tuː; tə] [dʒæk] — [bʌt; bət] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Marvelous , " said Darrow to Jack — but under his breath .
" 奇妙 , " 说 达罗 到 杰克 — 但 在下面 他的 气息 .

“太棒了，”达罗低声对杰克说。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [eks] [ɪz] [feɪnt] ,
" As the sending of Monsieur X is faint ,
" 作为 这 发送 的 先生 X 是 头晕的 ,

“由于X先生的来信微弱，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l] ,
it follows that he is somewhere near the periphery of this circle ,
它 跟随 那 他 是 某处 靠近 这 周边 的 这 圆圈 ,

由此可见，他位于这个圈子的边缘附近。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ɔːr] [wiːk] ['ɪnstrəmənt] .
or that he is possessed of a primitive or weak instrument .
或者 那 他 是 拥有 的 一个 原始 或者 虚弱的 乐器 .

或者他拥有的是一种原始或劣质的乐器。

[baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
By the doctrine of probabilities we should be justified in concluding against the
经过 这 教义 的 概率 我们 应该 是 合理的 在 总结 反对 这
['lætər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] . "
latter supposition . "
后者 假设 . "

根据概率论，我们有理由否定后一种假设。

" ['haʊz] [ðæt] , [prə'fesər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['redʒɪstər] [mæn] .

"	How's	that	,	Professor	?	"	asked	the	Morning	Register	man	.
"	怎么样	那	,	教授	?	"	问	这	早晨	登记	男人	.

"怎么样，教授？"《晨报》记者问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [get] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

"	It	doesn't	get	to	me	.	"
"	它	不	得到	到	我	.	"

"这对我来说没什么影响。"

" [hiː; hi] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [mæn] [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts] ,

"	He	is	evidently	a	man	not	only	of	scientific	attainments	,
"	他	是	显然	一个	男人	不是	仅有的	的	科学	成就	,

"他显然不仅是一位在科学领域取得成就的人，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'zeʃnz] — [æz; əz] [ɪz] ['ɛvɪdənst] [baɪ] [ðiːz] [fə'nɑːmɪn(ə)l]

but	of	immense	scientific	possessions	—	as	is	evidenced	by	these	phenomenal
但	的	巨大	科学	财产	—	作为	是	有证据	经过	这些	非凡的

[rɪ'zʌlts] [hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

results	he	is	able	to	accomplish	.
结果	他	是	有能力的	到	完成	.

但他拥有巨大的科学才能——从他所取得的这些惊人的成果就可以看出这一点。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['riːzənɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz]

But	we	are	not	justified	in	reasoning	according	to	the	doctrine	of	probabilities
但	我们	是	不是	合理的	在	推理	根据	到	这	教义	的	概率

.

:

但是，我们没有理由按照概率论进行推理。

['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [proʊ'siːd] [mə'θɑːdɪkli] .

Therefore	,	we	shall	proceed	methodically	.
所以	,	我们	将	继续	有条不紊	.

因此，我们将按部就班地进行。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] .

I	have	already	made	my	preparations	.
我	有	已经	制成	我的	准备工作	.

我已经做好准备了。

" ['eldridʒ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

"	Eldridge	looked	about	him	with	an	air	of	triumph	.
"	埃尔德里奇	看起来	关于	他	和	一个	空气	的	胜利	.

埃尔德里奇环顾四周，脸上带着胜利的神情。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kraɪsɪs] , [ʌn'lɪmɪtɪd] [faɪ'nænʃ(ə)l]

"	I	am	fortunate	enough	to	have	,	in	the	present	crisis	,	unlimited	financial
"	我	是	幸运	足够的	到	有	,	在	这	展示	危机	,	无限	金融的

['bækɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

backing	,	"	he	said	.
后盾	,	"	他	说	.

他说："我很幸运，在当前的危机中，我拥有无限的资金支持。"

" ['ðerfɔːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [moʊst] [ɪg'zɔːstɪv] [ʌv; əv]

"	Therefore	,	I	am	in	a	position	to	carry	out	the	most	exhaustive	of
"	所以	,	我	是	在	一个	位置	到	携带	出去	这	最多	详尽的	的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	:
实验	.

因此，我有能力进行最全面的实验。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

"	He	stretched	his	hand	out	for	a	long	roll	,	which	he	laid	flat	upon	the	table
"	他	拉伸	他的	手	出去	为了	一个	长的	卷	,	哪个	他	铺设	平坦的	之上	这	桌子

,

,

,

他伸出手去拿了一个长面包卷，然后把它平放在桌子上。

['pɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] .

pinning	down	the	corners	.
钉住	向下	这	角落	.

固定边角。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [steɪts] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Here	is	a	map	of	the	Eastern	States	,	"	said	he	.
"	这里	是	一个	地图	的	这	东	各州	,	"	说	他	.

“这是东部各州的地图，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - ['hʌndrəd] - [maɪlz] ['reɪdiəs] .

"	I	have	drawn	a	circle	on	it	with	a	two	-	hundred	-	miles	radius	.
"	我	有	绘制	一个	圆圈	在	它	和	一个	二	-	百	-	英里	半径	.

“我在上面画了一个半径为200英里的圆。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [kruː] [tuː; tə] [strɪŋ] ['sendɪŋ]

At	this	moment	a	private	instrument	with	a	full	crew	to	string	sending
在	这	片刻	一个	私人的	乐器	和	一个	满的	全体人员	到	细绳	发送

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['waɪɚz, 'waɪrz][ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['sentrəl]

and	receiving	wires	is	two	hundred	miles	from	here	on	the	New	York	Central
和	接收	电线	是	二	百	英里	从	这里	在	这	新的	约克	中央

['reɪlroʊd] .

Railroad	.
铁路	.

此刻，一艘载有全套人员的私人仪器正在距离这里两百英里的纽约中央铁路上，负责架设发送和接收电缆。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['praɪvət] [treɪn] ,

It	has	for	its	transportation	a	private	train	,
它	有	为了	它是	运输	一个	私人的	火车	,

它拥有一条专用火车线路作为交通工具。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [klɪr] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] .

and	it	will	be	given	a	clear	right	of	way	.
和	它	将要	是	给定	一个	清除	正确的	的	方式	.

它将被赋予明确的通行权。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɪmənz] .

"	He	turned	to	Simmons	.
"	他	转向	到	西蒙斯	.

他转向西蒙斯。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːr'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mə'sjɜːr] [eks][æt; ət] ['eni]

"	Have	you	found	yourself	able	to	communicate	with	this	Monsieur	X	at	any
"	有	你	成立	你自己	有能力的	到	交流	和	这	先生	X	在	任何

[taɪm] ? "

time	?	"
时间	?	"

“您是否曾经有机会与这位X先生沟通？”

" [kə'mjuːnɪkeɪt] ! " ['ekəud] ['sɪmənz] .

"	Communicate	!	"	echoed	Simmons	.
"	交流	!	"	回声	西蒙斯	.

“沟通！”西蒙斯附和道。

" [waɪ] , ['hiːz] ['iziə] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['wɒnts][æn; ən][aɪs] - [kriːm] ['soʊdə] ! "
" **Why , he's easier to talk to than a girl who wants an ice - cream soda ! "**
" 为什么 , 他是 更轻松 到 讲话 到 比 一个 女孩 WHO 想要 一个 冰 - 奶油 苏打 ! "

“哎呀，跟他说话比跟想喝冰淇淋汽水的女孩说话容易多了！”

" [ðen] [send] [ðɪs] : - [jʊr; jər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
" **Then send this : ' Your messages have been communicated to the people .**
" 然后 发送 这 : - 你的 消息 有 到过 沟通 到 这 人们 .

然后发送以下内容：‘您的信息已传达给民众。’

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] . -
Be patient . '
是 病人 . -

要有耐心。'

" ['sɪmənz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kiː] .
" **Simmons touched the key .**
" 西蒙斯 感动 这 钥匙 .

西蒙斯碰了钥匙。

[ðə; ði][spɑːrk] [liːpt] ['kræʃɪŋ] .
The spark leaped crashing .
这 火花 跳跃 崩溃 .

火花迸发，发出噼啪声。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][get] ? " [æskt] ['eldridʒ] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **What do you get ? " asked Eldridge , after a moment .**
" 什么 做 你 得到 ? " 问 埃尔德里奇 , 后 一个 片刻 .

“你得到了什么？”过了一会儿，埃尔德里奇问道。

" [oʊ] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][dəup] , " ['ænsər] ['sɪmənz] ['wɪrəli] .
" **Oh , a lot of the same sort of dope , " answered Simmons wearily .**
" 哦 , 一个 很多 的 这 相同的 种类 的 太棒了 , " 回答 西蒙斯 疲劳 .

“哦，都是些同样的毒品，”西蒙斯疲惫地回答道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Do you want it ? "**
" 做 你 想 它 ? "

你想要吗?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , " [rɪ'plaɪd] ['eldridʒ] .
" **No , it is not necessary , " replied Eldridge .**
" 不 , 它 是 不是 必要的 , " 回复 埃尔德里奇 .

“不，没有必要，”埃尔德里奇回答道。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [wen] [hiː; hi]
" **But listen for another message from about the same distance when he**
[hæz; həz] ['fɪnɪʃt] .
has finished .
有 完成的 .

“但是当他说完之后，请留意从大致相同的距离传来的另一个消息。

" ['saɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ruːm] .
" **Silence fell on the room .**
" 沉默 跌倒 在 这 房间 .

房间里一片寂静。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] ['sɪmənz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
At the end of ten minutes Simmons raised his head .
在 这 结尾 的 十 分钟 西蒙斯 提高 他的 头 .

十分钟后，西蒙斯抬起了头。

" [aɪ] [get] - [oʊ] [keɪ] [kjuː] - ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	get	'	O	K	Q	'	over	and	over	,	"	said	he	.
"	我	得到	-	哦	K	问	-	超过	和	超过	,	"	说	他	.

“我得到的回复总是‘OK Q’，”他说。

" [wɑːnt] [ðæt] ? "

"	Want	that	?	"
"	想	那	?	"

“想要那个吗？”

" [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['eldridʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	That	,	"	replied	Eldridge	with	satisfaction	,
"	那	,	"	回复	埃尔德里奇	和	满意	,

“那，”埃尔德里奇满意地回答道。

" ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [maɪ] [kruː] [ɑːn] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz]

"	indicates	that	my	crew	on	the	special	train	in	the	Adirondacks	two	hundred	miles
"	表示	那	我的	全体人员	在	这	特别的	火车	在	这	阿迪朗达克山脉	二	百	英里

[ə'weɪ] [hæz; həz] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [eks] . " [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

away	has	heard	your	message	to	Monsieur	X	.	"	He	glanced	at	his	watch	.
离开	有	听到	你的	信息	到	先生	X	.	"	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

“这表明我在两百英里外阿迪朗达克山脉的专列上的乘务员已经听到了你发给X先生的信息。”他看了看手表。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ə'sɪstəns] ,

"	Now	,	if	you	would	be	so	good	as	to	afford	me	a	moment's	assistance	,
"	现在	,	如果	你	会	是	所以	好的	作为	到	买得起	我	一个	瞬间	协助	,

“现在，如果您能抽出一点时间帮帮我，

" [hiː; hi] [ri'kwestid] ['sɪmənz] , " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌdɪskə'nekt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['bætəri] [wʌn] [ʌv; əv]

"	he	requested	Simmons	,	"	I	wish	to	disconnect	from	your	battery	one	of
"	他	请求	西蒙斯	,	"	我	希望	到	断开	从	你的	电池	一	的

[jʊr; jər] ['paʊərf(ə)l] ['laidən] ['dʒɑːrz] ,

your	powerful	Leyden	jars	,
你的	强大的	莱顿	罐子	,

“他请求西蒙斯说：‘我想从你的电池上断开一个强大的莱顿瓶。’”

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ʌv; əv] ['wikər] ['voʊltɪdʒ] .

and	to	substitute	for	it	one	of	weaker	voltage	.
和	到	代替	为了	它	一	的	较弱	电压	.

并用电压较低的电压来代替它。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [maɪ] [dɪ'lɪvəri] [mæn] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [hɔːl] . "

I	ventured	to	instruct	my	delivery	man	to	leave	a	few	in	the	outer	hall	.	"
我	冒险	到	指示	我的	送货	男人	到	离开	一个	很少	在	这	外	大厅	.	"

我冒险指示送货员在外厅放几个。

" [ðæt] [wɪl] ['wiːkən] [ðə; ði] ['sendɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] , " ['ɔbdʒiktid] ['sɪmənz] .

"	That	will	weaken	the	sending	power	of	my	instrument	,	"	objected	Simmons	.
"	那	将要	削弱	这	发送	力量	的	我的	乐器	,	"	反对	西蒙斯	.

“那样会削弱我仪器的发射能力，”西蒙斯反对道。

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] , " [rɪ'plaɪd] ['eldridʒ] .

"	Exactly	what	I	wish	to	do	,	"	replied	Eldridge	.
"	确切地	什么	我	希望	到	做	,	"	回复	埃尔德里奇	.

“这正是我想要做的，”埃尔德里奇回答道。

" ['hiːz] ['klevər] [ɔːl] [raɪt] , " ['dɛroʊ] ['mɝːmɝd] [əd'maɪərɪŋli] [tuː; tə] [dʒæk] .

"	He's	clever	all	right	,	"	Darrow	murmured	admiringly	to	Jack	.
"	他是	聪明的	全部	正确的	,	"	达罗	低声说道	钦佩地	到	杰克	.

“他确实很聪明，”达罗赞叹地低声对杰克说。

" [siː] [wʌt] ['hiːz] [ʌp] [tuː; tə] ? "
" See what he's up to ? "
" 看 什么 他是 向上 到 ? "

“看看他在干什么？”

" [nɑːt] [jet] , " ['mʌtəd] [dʒæk] .
" Not yet , " muttered Jack .
" 不是 然而 , " 低声说道 杰克 .

“还没呢，”杰克低声说道。

[ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [kəm'pliːtɪd] , ['eldridʒ] [ə'gen] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
The substitution completed , Eldridge again glanced at his watch .
这 替代 完全的 , 埃尔德里奇 再次 瞥了一眼 在 他的 手表 .

换人完成后，埃尔德里奇再次看了看手表。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] ['sɪmənz] , " [send] [ðə; ði] ['letərz] - [kjuː] [iː] [diː] ,
" Now , " he instructed Simmons , " send the letters ' Q E D ,
" 现在 , " 他 指示 西蒙斯 , " 发送 这 信件 - 问 E D ,

“现在，”他指示西蒙斯，“发送信件‘QED’，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

六点钟的标志(The Sign at Six)
第6/8页

- [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ə'gen] [hɪr] [ðə; ði] ['letərz] - [oʊ][keɪ][kjuː] . -
' and continue to do so until you again hear the letters ' O K Q . '
- 和 继续 到 做 所以 直到 你 再次 听到 这 信件 - 哦 K 问 . -

继续这样做，直到你再次听到字母“OK Q.”为止。

" ['sɪmənz] [set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .
" Simmons set himself to the task .
" 西蒙斯 放 他自己 到 这 任务 .

西蒙斯全身心投入到这项任务中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
It was a long one .
它 曾是 一个 长的 一 .

时间很长。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .
At last he reported his answer .
在 最后的 他 据报道 他的 回答 .

最后他汇报了答复。

" [hiː; hi] [sendz] - [oʊ][keɪ][kjuː] [ten] , - " [hiː; hi] [sed] .
" He sends ' O K Q ten , ' " he said .
" 他 发送 - 哦 K 问 十 , - " 他 说 .

他说：“他发来了‘OKQ ten’。”

['eldridʒ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] .
Eldridge turned to the reporters .
埃尔德里奇 转向 到 这 记者 .

埃尔德里奇转向记者们。

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['laidən] [dʒɑːr][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" That means that the substitution of the smaller Leyden jar for one of the
" 那 方法 那 这 替代 的 这 较小的 莱顿 罐 为了 一 的 这
['lɑːrdʒər] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['sendɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [dʒʌst][ten] [maɪlz] ,
larger reduced the sending power of this instrument just ten miles ,
更大的 减少 这 发送 力量 的 这 乐器 只是 十 英里 ,

“这意味着用较小的莱顿瓶代替较大的莱顿瓶，会使该仪器的探测距离减少十英里。”

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

" [maɪ] [kruː] [hæz; həz] [kwaɪt] ['sɪmpli] [muːvd] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['sendɪŋ]
" My crew has quite simply moved slowly forward until it caught our sending
" 我的 全体人员 有 相当 简单地 已搬 缓慢地 向前 直到 它 捕捉 我们的 发送
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

“我的船员们只是缓慢地向前推进，直到发现我们派往这里。”

" [nekst] , " [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] ['sɪmənz] , " [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr]
" Next , " he instructed Simmons , " see if you can communicate with Monsieur
" 下一个 , " 他 指示 西蒙斯 , " 看 如果 你 能 交流 和 先生

“接下来，”他指示西蒙斯，“看看你能不能和先生沟通。”

[eks] .

X	.
X	.

X.

" [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ['spiːdəli] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [səkˈses] [æt; ət] [ðæt] .

"	The	operator	speedily	reported	his	success	at	that	.
"	这	操作员	迅速地	据报道	他的	成功	在	那	.

操作员迅速报告了任务成功。

['eldridʒ] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ðer; ðər]['lensiz] .

Eldridge	removed	his	glasses	and	polished	their	lenses	.
埃尔德里奇	已移除	他的	眼镜	和	抛光	他们的	镜头	.

埃尔德里奇摘下眼镜，擦拭镜片。

" [ðʌs] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Thus	,	gentlemen	,	"	said	he	,
"	因此	,	先生们	,	"	说	他	,

“先生们，就这样吧。”他说道。

" [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [tuː] - ['hʌndrəd] - [maɪl]['reɪdiəs][wiː; wi][hæv; həv][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd]

"	from	our	circle	of	two	-	hundred	-	mile	radius	we	have	eliminated
"	从	我们的	圆圈	的	二	-	百	-	英里	半径	我们	有	已淘汰

[ə; eɪ] [strɪp] [ten] [maɪlz] [waɪd] .

a	strip	ten	miles	wide	.
一个	条	十	英里	宽的	.

“从我们半径两百英里的范围内，我们剔除了一条十英里宽的地带。”

['nætʃ(ə)rəli] [ɪf] [ðɪs] ['wiːkənd] ['sendɪŋ] ['riːtʃɪz] ['oʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [maɪlz] ,

Naturally	if	this	weakened	sending	reaches	only	one	hundred	and	ninety	miles	,
自然	如果	这	减弱	发送	到达	仅有的	一	百	和	九十	英里	,

当然，如果这种减弱的信号只能到达一百九十英里，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][æn'tægənɪst][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]['aʊər; ɑːr]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

and	our	antagonist	receives	our	messages	,	he	must	be
和	我们的	反派	接收	我们的	消息	,	他	必须	是

['nɪrər] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [maɪlz] .

nearer	than	one	hundred	and	ninety	miles	.
更近	比	一	百	和	九十	英里	.

如果我们的对手收到了我们的信息，那么他一定离我们不到一百九十英里。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sendɪŋ] [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] .

We	will	now	further	reduce	the	strength	of	our	sending	and	try	again	.
我们	将要	现在	更远	减少	这	力量	的	我们的	发送	和	尝试	再次	.

现在我们将进一步降低发送强度，然后重试。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] ['prez(ə)nt] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

"	The	younger	men	present	broke	into	a	shout	,
"	这	年轻	男人	展示	打破	进入	一个	喊	,

在场的年轻男子们爆发出一阵叫喊声，

" [gʊd] [wɜːrk] !

"	Good	work	!
"	好的	工作	!

干得好！

" ['sʌmbɑːdi] [kraɪd] .

"	somebody	cried	.
"	某人	哭	.

有人哭了。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] , ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv][mæn] - ['hʌntɪŋ] .

They	crowded	about	,	keenly	interested	in	this	new	method	of	man	-	hunting	.
他们	挤	关于	,	敏锐地	感兴趣的	在	这	新的	方法	的	男人	-	打猎	.

他们围拢过来，对这种新的猎杀方式表现出浓厚的兴趣。

['oʊnli] ['dɛroʊ] , [tɪpt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [siːmd] [ˌʌnɪk'saɪtɪd] .

Only	Darrow	,	tipped	back	in	his	chair	against	the	wall	,	seemed	unexcited	.
仅有的	达罗	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	反对	这	墙	,	似乎	不兴奋	.

只有达罗靠在墙上，向后仰靠在椅子上，看起来兴致缺缺。

[tuː; tə]['dʒæks] ['wɪspəd] ['kwestʃən] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

To	Jack's	whispered	question	he	shook	his	head	.
到	杰克的	低声说道	问题	他	摇晃	他的	头	.

对于杰克低声提出的问题，他摇了摇头。

" [its] [ɪn'dʒiːniəs] , " [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] , " [bʌt; bət] ['hiːz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [træk] .

"	It's	ingenious	,	"	he	acknowledged	,	"	but	he's	on	the	wrong	track	.
"	它是	巧妙	,	"	他	已确认	,	"	但	他是	在	这	错误的	追踪	.

“这很有创意，”他承认，“但他走错了方向。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] [suːn] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [slaɪt]

"	That	was	as	far	as	he	would	explain	,	and	soon	dropped	into	a	slight
"	那	曾是	作为	远的	作为	他	会	解释	,	和	很快	掉落	进入	一个	轻微

[doʊz] .

doze	.
瞌睡	.

“他只解释了这么多，很快就昏昏睡去。”

[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [kən'tɪnjuːd] .

Throughout	the	greater	part	of	the	night	the	experiment	continued	.
自始至终	这	更大的	部分	的	这	夜晚	这	实验	持续	.

实验在夜间的大部分时间里都在继续进行。

['bætəri] [baɪ] ['bætəri] [ðə; ðɪ] ['sendɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] ['wiːkənd] .

Battery	by	battery	the	sending	power	of	the	instrument	was	weakened	.
电池	经过	电池	这	发送	力量	的	这	乐器	曾是	减弱	.

仪器的发射功率随着电池的更换而逐渐减弱。

[maɪl] [baɪ] [maɪl] [ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [druː] ['nɪrər] [ʌn'tɪl] , [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ðɪ] [ˌpriːə'reɪndʒd] ['sɪgnəl] ,

Mile	by	mile	the	special	train	drew	nearer	until	,	by	catching	the	prearranged	signal	,
英里	经过	英里	这	特别的	火车	画	更近	直到	,	经过	捕捉	这	预先安排	信号	,

专列一英里一英里地靠近，直到接收到预先约定的信号后，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [dʒʌst] [haʊ] [fɑːr][ðə; ðɪ] [nuː] ['sendɪŋ] [riːtʃt] .

it	determined	just	how	far	the	new	sending	reached	.
它	决定	只是	如何	远的	这	新的	发送	达到	.

它决定了新的信息传递范围究竟有多广。

[ðen] ['sɪmənz] [traɪd] [mə'sjɜːr] [eks] .

Then	Simmons	tried	Monsieur	X	.
然后	西蒙斯	尝试	先生	X	.

然后西蒙斯试了Monsieur X。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['lætər] [ɪn'veriəbli] ['ænsər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

As	the	latter	invariably	answered	,	it	was	,	of	course	,
作为	这	后者	总是	回答	,	它	曾是	,	的	课程	,

正如后者总是回答的那样，当然是这样。

['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nærəʊɪŋ] [zoʊn] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

evident	that	he	remained	still	in	the	narrowing	zone	of	communication	.
明显	那	他	剩余	仍然	在	这	收窄	区	的	沟通	.

很明显，他仍然停留在不断缩小的沟通范围内。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [wɜːrk] , [laɪk][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][ɪnˈvɪzəb(ə)l][net] .

It	was	fascinating	work	,	like	the	drawing	of	a	huge	invisible	net	.
它	曾是	迷人	工作	,	喜欢	这	绘画	的	一个	巨大的	无形的	网	.

这是一项令人着迷的工作，就像绘制一张巨大的无形大网。

[ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpepərz] [ˈmæstərd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðer; ðər][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n]

The	reporters	on	the	morning	papers	mastered	only	with	difficulty	their	inclination
这	记者	在	这	早晨	文件	精通	仅有的	和	困难	他们的	倾角

[tuː; tə] [steɪ] .

to	stay	.
到	停留	.

晨报记者们费了好大劲才克制住自己想要留下的冲动。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈpepərz] [went] [tuː; tə] [pres] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [bæk] [əˈgen]

They	had	to	leave	before	their	papers	went	to	press	,	but	were	back	again
他们	有	到	离开	前	他们的	文件	去	到	按	,	但	是	后退	再次

[ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] ,

in	an	hour	,
在	一个	小时	,

他们必须在报纸付印前离开，但一个小时后就回来了。

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

unwilling	to	lose	a	moment	of	the	game	.
不情愿	到	失去	一个	片刻	的	这	游戏	.

不愿错过比赛的任何一刻。

[ə; eɪ] [ˈtenʃ(ə)n] [ˈvaɪˌbreɪtɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːfɪs] .

A	tension	vibrated	the	little	office	.
一个	紧张	振动	这	小的	办公室	.

小办公室里弥漫着紧张的气氛。

[ˈoʊnli][ˈpəːsi] [ˈdɛroʊ] [dəuzd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɑːrmtʃer] .

Only	Percy	Darrow	dozed	alone	in	the	corner	,	leaning	back	in	his	wooden	armchair	.
仅有的	珀西	达罗	打盹	独自的	在	这	角落	,	倾斜	后退	在	他的	木制的	扶手椅	.

只有珀西·达罗独自一人在角落里打盹，靠在他的木制扶手椅上。

[æt; ət] [nɪr] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsɪmənz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [baʊt]

At	near	four	o'clock	in	the	morning	Simmons	raised	his	head	after	a	long	bout
在	靠近	四	点钟	在	这	早晨	西蒙斯	提高	他的	头	后	一个	长的	回合

[ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][noʊ][rɪˈplaɪ][frʌm; frəm] [məˈsjɜːr] [eks] .

of	calling	to	announce	that	he	could	get	no	reply	from	Monsieur	X	.
的	呼叫	到	宣布	那	他	可以	得到	不	回复	从	先生	X	.

凌晨四点左右，西蒙斯在长时间的呼叫后抬起头来，宣布他无法得到 X 先生的回应。

" ['hiːz] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər] [fuːl] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['redʒɪstər][mæn] .

"	He's	got	tired	of	your	fool	messages	,	"	remarked	the	Register	man	.
"	他是	得到	疲劳的	的	你的	傻子	消息	,	"	评论	这	登记	男人	.

“他已经厌倦了你那些愚蠢的信息，”《注册报》的记者评论道。

" [ænd; ənd]

"	And
"	和

“和

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] !

I	don't	wonder	!
我	不	想知道	!

我一点也不觉得奇怪！

[ges] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

Guess	he's	gone	to	bed	.
猜测	他是	已消失	到	床	.

看来他已经去睡觉了。

" ['eldridʒ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['laidən] [dʒɑ:r][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst]
" Eldridge said nothing , but replaced the Leyden jar he had but just
" 埃尔德里奇 说 没有什么 , 但 替换 这 莱顿 罐 他 有 但 只是
[rɪ'mu:vd] .
removed .
已移除 .

“埃尔德里奇什么也没说，只是把刚才取下的莱顿瓶放了回去。

" [traɪ][wʌn] , " [sed] [hi:; hi] .
" Try one , " said he .
" 尝试 一 , " 说 他 .

“试试看，”他说。

" [aɪ][get][hɪm; ɪm] , " [rɪ'pɔ:rtɪd] ['sɪmənz] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I get him , " reported Simmons , after a moment .
" 我 得到 他 , " 据报道 西蒙斯 , 后 一个 片刻 .

“我明白了，”西蒙斯过了一会儿说道。

" [send] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ['plɔ:zəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] , " [kə'mɑ:ndid] ['eldridʒ] ['heɪstɪli] .
" Send him anything plausible and reassuring , " commanded Eldridge hastily .
" 发送 他 任何事物 合情合理 和 令人安心 , " 命令 埃尔德里奇 草草 .

“给他寄一些看起来合情合理、令人安心的东西，”埃尔德里奇急忙命令道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['ɔ:diəns] [ɪn] ['traɪʌmf] .
He turned to his small and attentive audience in triumph .
他 转向 到 他的 小的 和 细心 观众 在 胜利 .

他得意地转向他那一小群专注的听众。

" [ðʌs] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] ,
" Thus , gentlemen , " he announced ,
" 因此 , 先生们 , " 他 宣布 ,

“先生们，就这样，”他宣布道。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['pru:vn] [kən'klu:sɪvli] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][mæn][ɪz]['loʊkeɪtɪd] [bɪ'twi:n] ['fɔ:rti] [ænd; ənd] ['fɪfti]
" we have proven conclusively that our man is located between forty and fifty
" 我们 有 已证实 最终 那 我们的 男人 是 位于 之间 四十 和 五十
[maɪlz] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .
miles from New York .
英里 从 新的 约克 .

“我们已经确凿地证明，我们的嫌犯位于距离纽约40到50英里之间。”

[ɪf] [wi:; wi] [drɔ:] [tu:] ['sɜ:rkl] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] ['sentər] ,
If we draw two circles , with this building as center ,
如果 我们 画 二 界 , 和 这 建筑 作为 中心 ,

如果我们以这座建筑物为圆心画两个圆，

[ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪfti] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔ:rti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
the circumference of one of which is fifty , the other forty miles away ,
这 圆周 的 一 的 哪个 是 五十 , 这 其他 四十 英里 离开 ,

其中一座山的周长是五十英里，另一座山则在四十英里之外。

[wi:; wi] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['terətɔ:ri] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mælɪfæktər] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
we define the territory within which the malefactor in question is to be found .
我们 定义 这 领土 之内 哪个 这 作恶者 在 问题 是 到 是 成立 .

我们界定了犯罪嫌疑人所在的区域。

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['kraʊdɪd] [kloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][mæp][ə'pɑ:n]
" The people in the room crowded close about the table to examine the map upon
" 这 人们 在 这 房间 挤 关闭 关于 这 桌子 到 检查 这 地图 之上
[wɪtʃ] [prə'fesər] ['eldridʒ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rkl] .
which Professor Eldridge had drawn the circles .
哪个 教授 埃尔德里奇 有 绘制 这 界 .

房间里的人们围在桌子旁，仔细查看埃尔德里奇教授画着圆圈的地图。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] ['kʌntri] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [waɪld] , " ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði]
" There's an awful lot of country — some of it pretty wild , " objected the
" 有 一个 可怕 很多 的 国家 — 一些 的 它 漂亮的 荒野 , " 反对 这
['bʊlətɪn] [mæn] .
Bulletin man .
公告 男人 .

“这里乡村地区非常大——有些地方相当荒凉，”《公报》记者反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒɑːb][tuː; tə] [hʌnt] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['terətɔːri] . "
" It will be a long job to hunt a man down in that territory . "
" 它 将要 是 一个 长的 工作 到 打猎 一个 男人 向下 在 那 领土 . "

“在那片区域追捕一个人将会是一项漫长的任务。”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz] [ɪk'stensɪv] [ə; eɪ][tæsk][æz; əz][ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts]
" Even if it were as extensive a task as a hasty review of the facts
" 甚至 如果 它 是 作为 广泛的 一个 任务 作为 一个 仓促 审查 的 这 事实
[maɪt] ['ɪndɪkeɪt] ,
might indicate ,
可能 表明 ,

“即使这项任务像根据事实粗略审查后所显示的那样艰巨，

" ['steɪtɪd] ['eldridʒ] ,
" stated Eldridge ,
" 声明 埃尔德里奇 ,

埃尔德里奇说道：“

" [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [men] [wʊd] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [tuː; tə]['ekspədaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" I venture to assert that enough men would be forthcoming to expedite such a
" 我 风险投资 到 断言 那 足够的 男人 会 是 即将推出 到 加快 这样的 一个
[sɜːrtʃ] .
search .
搜索 .

“我敢断言，会有足够多的人来加快这样的搜寻工作。”

[bʌt; bət] ['mɔdifaiŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] ['laɪtn] [ðə; ði][tæsk] . "
But modifying circumstances will lighten the task . "
但 修改 情况 将要 减轻 这 任务 . "

但改变现状会减轻这项任务的难度。

" ['haʊz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bænər] [mæn] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] - ['evɪdənt] ['ɪntrəst] .
" How's that ? " asked the Banner man , speaking for the others ' evident interest .
" 怎么样 那 ? " 问 这 横幅 男人 , 请讲 为了 这 其他的 - 明显 兴趣 .

“怎么样？”旗帜上的士兵问道，显然他代表了其他人的疑问。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'maɪzɪŋ] [ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [sək'siːdz] [ɪn]
" We have no means of surmising the method by which this man succeeds in
" 我们 有 不 方法 的 推测 这 方法 经过 哪个 这 男人 成功 在
[ə'restɪŋ] ['vaɪbrəˌtoʊrɪ] ['məʊʃənz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [weɪv] - [leŋθs] ,
arresting vibratory motions of certain wave - lengths ,
逮捕 振动 运动 的 肯定 海浪 - 长度 ,

“我们无法推测这个人是如何成功地阻止某些波长的振动运动的。”

" [sed] ['eldridʒ] [daɪ'dæktɪkli] , " ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [prɪ'saɪs]
" said Eldridge didactically , " any more than we are able to define the precise
" 说 埃尔德里奇 教学上 , " 任何 更多的 比 我们 是 有能力的 到 定义 这 精确的
['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .
nature of electricity .
自然 的 电 .

埃尔德里奇说：“就像我们无法定义电的确切性质一样。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [wiː; wi][kæn; kən] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

But	,	as	in	the	case	of	electricity	,	we	can	observe	the	action	of	its
但	,	作为	在	这	案件	的	电	,	我们	能	观察	这	行动	的	它是

[fəˈnɑːmɪnə] .

phenomena	.
现象	.

但是，就像电一样，我们可以观察它的现象。

[tuː] ['seɪliənt] [fiʧər] [liːp] [aʊt] [æt; ət][juː 'es] : [wʌn][ɪz] [ðæt] [ðiːz] [fəˈnɑːmɪnə] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [ɪn]

Two	salient	features	leap	out	at	us	:	one	is	that	these	phenomena	are	limited	in
二	显著的	特征	飞跃	出去	在	我们	:	一	是	那	这些	现象	是	有限的	在

[taɪm] ;

time	;
时间	;

有两个显著特点让我们印象深刻：一是这些现象具有时限性；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [speɪs] .

the	other	that	they	are	limited	in	space	.
这	其他	那	他们	是	有限的	在	空间	.

另一个原因是它们的空间有限。

[ðə; ði] ['lætər] ['æspekt][wiː; wi] [wɪl] [ɪgˈzæmɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['dʒent(ə)lmən] .

The	latter	aspect	we	will	examine	,	if	you	please	,	gentlemen	.
这	后者	方面	我们	将要	检查	,	如果	你	请	,	先生们	.

接下来，我们将探讨后一方面，各位先生。

" [ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] [hæv; həv] [bɪn] [dəˈrektɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ækjərəsi] ([ə; eɪ]) [æt; ət][ðə; ði] ['ætləs]

"	The	phenomena	have	been	directed	with	great	accuracy	(	a	)	at	the	Atlas
"	这	现象	有	到过	指导	和	伟大的	准确性	(	一个	)	在	这	阿特拉斯

['bɪldɪŋ] ;

Building	;
建筑	;

“这些现象被非常精确地指向了（a）阿特拉斯大厦；

([biː]) [æt; ət] [ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['sʌbəːb] .

(	b	)	at	this	city	and	some	of	its	immediate	suburbs	.
(	b	)	在	这	城市	和	一些	的	它是	即时	郊区	.

（b）在本市及其一些近郊。

[ðə; ði][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv] [ðɪs] [kæn; kən][nɑːt][bʌt; bət] [straɪk] [æn; ən] [əbˈzɜːrvənt] [maɪnd] .

The	peculiarity	of	this	can	not	but	strike	an	observant	mind	.
这	特点	的	这	能	不是	但	罢工	一个	观察者	头脑	.

任何细心观察的人都会注意到这一点的奇特之处。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [mæn]['eɪb(ə)l] , [æt; ət] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [maɪlz] ['dɪstəns] ,

How	is	this	man	able	,	at	forty	or	fifty	miles	distance	,
如何	是	这	男人	有能力的	,	在	四十	或者	五十	英里	距离	,

这个人是如何做到在四五十英里之外做到这一点的?

[tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz] ['efərts] [ɑːn][wʌn] [kəmˈpærətɪvli] [smɔːl] [əbˈdʒektɪv] ?

to	concentrate	his	efforts	on	one	comparatively	small	objective	?
到	集中	他的	努力	在	一	比较	小的	客观的	?

集中精力于一个相对较小的目标?

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [sərˈmaɪz] [sʌm; səm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ɪnsəleɪtɪŋ] [skriːnz] [ɔːr]['foʊk(ə)l] ['mɪrɚz] .

We	can	only	surmise	some	system	of	insulating	screens	or	focal	mirrors	.
我们	能	仅有的	推测	一些	系统	的	绝缘	屏幕	或者	焦点	镜子	.

我们只能推测存在某种绝缘屏或聚焦镜系统。

[aɪ] [maɪt] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] [tuː; tə] [də'rekt] [ɔːr] ['foʊkəs] [ðə; ðɪ]

I	might	remark	in	passing	that	the	existence	of	this	power	to	direct	or	focus	the
我	可能	评论	在	通过	那	这	存在	的	这	力量	到	直接的	或者	重点	这

[mɔːr] ['ræpɪd] [ɪ'θɪriəl] [vaɪ'breɪʃnz] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

more	rapid	ethereal	vibrations	would	be	a	discovery	of	considerable	scientific
更多的	迅速的	空灵的	振动	会	是	一个	发现	的	大量	科学

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我顺便提一句，如果存在这种能够引导或聚焦更快速的以太振动的力量，那将是一项具有重大科学意义的发现。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['meθəd] [ɪm'plɔɪd] , [waɪ] [duː] [wiː; wi] [nɑːt] [kʌt] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['vaɪbrəˌtoʊrɪ]

But	if	this	is	the	method	employed	,	why	do	we	not	cut	a	band	of	vibratory
但	如果	这	是	这	方法	受雇	,	为什么	做	我们	不是	切	一个	乐队	的	振动

[ˌnʌlɪfɪ'keɪʃən] ,

nullifications	,
无效化	,

但如果采用这种方法，为什么我们不切掉一个振动零点带呢?

['ræðər] [ðæn; ðən] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] ? "

rather	than	touch	upon	a	focal	point	?	"
相当	比	触碰	之上	一个	焦点	观点	?	"

而不是触及重点?

" [rɪ'piːt] ['sɔːftli] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['redʒɪstər] [mæn] .

"	Repeat	softly	,	"	murmured	the	irrepressible	Register	man	.
"	重复	轻轻	,	"	低声说道	这	不可抑制的	登记	男人	.

“轻声重复一遍，”那位不屈不挠的登记员低声说道。

" [waɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['eldridʒ] ['peɪʃntli] ,

"	Why	,	"	explained	Eldridge	patiently	,
"	为什么	,	"	解释	埃尔德里奇	耐心	,

“为什么？”埃尔德里奇耐心地解释道。

" [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] ['ɑːpəreɪtər]

"	are	not	the	people	and	buildings	between	here	and	the	unknown	operator
"	是	不是	这	人们	和	建筑物	之间	这里	和	这	未知	操作员

[ə'fektɪd] ?

affected	?
做作的	?

“难道这里和未知操作员之间的人和建筑物没有受到影响吗？”

[ðə; ðɪ] ['oʊnli] [haɪ'pɑːθəsɪs] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mænz] [ˌæpə'rætəs] [ɪz]

The	only	hypothesis	we	are	justified	in	working	upon	is	that	the	man's	apparatus	is
这	仅有的	假设	我们	是	合理的	在	在职的	之上	是	那	这	男人的	设备	是

[æt; ət] [ə; eɪ] [haɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kæri] ['oʊvər] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['ɑːbstək(ə)lz] .

at	a	height	sufficient	to	carry	over	intervening	obstacles	.
在	一个	高度	充足的	到	携带	超过	介入	障碍	.

我们唯一有理由进行的假设是，该男子的生殖器高度足以越过中间的障碍物。

[ðɪs] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ɪz] ['streŋθnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kə'lætərəl] [fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['terətɔːri] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst]

This	hypothesis	is	strengthened	by	the	collateral	fact	that	the	territory	we	have	just
这	假设	是	加强	经过	这	抵押品	事实	那	这	领土	我们	有	只是

[dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [faʊnd] [laɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['haɪləndz] [ʌv; əv]

determined	as	that	within	which	he	must	be	found	lies	in	the	highlands	of
决定	作为	那	之内	哪个	他	必须	是	成立	谎言	在	这	高地	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd] ['neɪbərɪŋ] [steɪts] .

our	own	and	neighboring	states	.
我们的	自己的	和	邻接	各州	.

这一假设得到了进一步的佐证，因为我们刚刚确定的他必定藏身的地区位于我们自己和邻国的高原地区。

[wiː; wi] [meɪ] , [ˈðerfɔːr] , [ɪˈlɪmɪneɪt] [ðə; ði] [loʊ] - [ˈlaɪɪŋ] [ˈdistrikts] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈreɪdiəs] .

We	may	,	therefore	,	eliminate	the	low	-	lying	districts	within	our	radius	.
我们	可能	,	所以	,	排除	这	低的	-	说谎	地区	之内	我们的	半径	.

因此，我们可以排除我们半径范围内的低洼地区。

" [ˈpəːsi] [ˈdɛroʊ] [ˈoʊpənd] [wʌn] [aɪ] .

"	Percy	Darrow	opened	one	eye	.
"	珀西	达罗	打开	一	眼睛	.

珀西·达罗睁开了一只眼睛。

" [pərˈhæps] [ˈhiːz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bəˈluːn] , " [hiː; hi] [drɔːld] [ˈlæŋgwɪdli] ; " [ˈbetər] [teɪk] [əˈlɔːŋ] [æn; ən] ['erəpleɪn] .

"	Perhaps	he's	up	in	a	balloon	,	"	he	drawled	languidly	;	"	better	take	along	an	aeroplane	.
"	也许	他是	向上	在	一个	气球	,	"	他	拖长音	懒洋洋地	;	"	更好的	拿	沿着	一个	飞机	.

“也许他正乘着热气球飞上天呢，”他懒洋洋地拖长了声音说；“最好带上一架飞机。”

" [ˈeldridʒ] [kæst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [koʊld] [skɔːrn] .

"	Eldridge	cast	on	him	a	look	of	cold	scorn	.
"	埃尔德里奇	投掷	在	他	一个	看	的	寒冷的	轻蔑	.

埃尔德里奇冷冷地轻蔑地看了他一眼。

[ˈdɛroʊ] [kloʊzd] [ðə; ði] [aɪ] .

Darrow	closed	the	eye	.
达罗	关闭	这	眼睛	.

达罗闭上了眼睛。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [net]

DRAWING	THE	NET
绘画	这	网

绘制网状图

[ðə; ði] " [zoʊn] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] " , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] [neɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈswɔːrmɪŋ] [ækˈtɪvətiz] .

The	"	zone	of	danger	"	,	as	the	Bulletin	named	it	,	was	immediately	the	scene	of	swarming	activities	.
这	"	区	的	危险	"	,	作为	这	公告	命名	它	,	曾是	立即地	这	场景	的	蜂拥而至	活动	.

《公报》称之为“危险区域”的地方，立刻出现了各种混乱的活动。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈspætʃ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ˈbækɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

Besides	the	expedition	immediately	despatched	by	the	interests	backing	the	investigation	,
除了	这	远征	立即地	已派送	经过	这	兴趣	后盾	这	调查	,

除了支持调查的利益集团立即派出的考察队之外，

[ˈsevrəl] [ˈentərpraɪzɪŋ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [sɔː] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪg] [skuːp] ,

several	enterprising	newspapers	saw	a	fine	chance	for	a	big	scoop	,
一些	进取	报纸	锯	一个	美好的	机会	为了	一个	大的	舀	,

几家颇具进取心的报纸看到了独家新闻的绝佳机会。

[ænd; ənd] [sent] [aʊt] [mʌtʃ] - [ˈherəldid] [ˈpɑːrtiz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

and	sent	out	much	-	heralded	parties	of	their	own	.
和	发送	出去	很多	-	被预言	各方	的	他们的	自己的	.

并派出了备受瞩目的自己代表团。

[ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [wel] [rɪ'pɔːrtɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

The	activities	of	these	were	well	reported	,	you	may	be	sure	.
这	活动	的	这些	是	出色地	据报道	,	你	可能	是	当然	.

可以肯定的是，这些活动都得到了充分的报道。

['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['foʊkəst] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]

Public	interest	was	at	once	focused	reassuringly	on	the	chances	of	finding	the
民众	兴趣	曾是	在	一次	专注	令人安心	在	这	机会	的	寻找	这

[ə'nɔɪɪŋ] ['mælɪfæktər] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

annoying	malefactor	to	-	day	or	to	-	morrow	;
恼人的	作恶者	到	-	天	或者	到	-	明天	;

公众的注意力立刻集中在今天或明天找到那个讨厌的罪犯的可能性上，这令人感到欣慰；

[ðer; ðər][noʊ][lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .

there	no	longer	existed	a	doubt	that	he	would	be	found	.
那里	不	更长	存在	一个	怀疑	那	他	会	是	成立	.

人们不再怀疑他会被找到。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [dred] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ,

The	weight	of	dread	was	lifted	,
这	重量	的	恐惧	曾是	抬起	,

恐惧的重压消散了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ænd; ənd] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	the	reaction	people	made	light	of	the	inconveniences	and	fun	of	the
和	在	这	反应	人们	制成	光	的	这	不便之处	和	乐趣	的	这

['menəsɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ðæt] [naʊ] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

menacing	messages	that	now	came	in	by	the	dozen	.
威胁	消息	那	现在	来了	在	经过	这	打	.

人们对此的反应是，对这些不便之处一笑置之，并对成百上千条涌来的威胁信息感到好笑。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [let] ['eldridʒ] [duː][hɪz; ɪz] [best] . "]

[	Illustration	:	"	Let	Eldridge	do	his	best	.	"	]
[	插图	:	"	让	埃尔德里奇	做	他的	最好的	.	"	]

【插图：“让埃尔德里奇尽力而为吧。”】

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [ɪk'strɔːrdəneri] [pri'kɔːʃənz] [ə'genst] [θiːvz] [ænd; ənd]['faɪər] ;

It	was	necessary	to	take	extraordinary	precautions	against	thieves	and	fire	;
它	曾是	必要的	到	拿	非凡的	防范措施	反对	窃贼	和	火	;

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʊk] [ðem; ðəm] .

the	people	took	them	.
这	人们	采取	他们	.

必须采取特别的防范措施来防盗和防火；人们都采取了这些措施。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə] ['slækən] ['bɪznəs] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ]

It	was	needful	to	slacken	business	in	order	that	the	congestion	of	the	rush
它	曾是	需要	到	放松	商业	在	命令	那	这	拥塞	的	这	匆忙

['aʊər] [maɪt] [nɑːt] [ə'gen] [pruːv] ['trædʒɪk] ;

hour	might	not	again	prove	tragic	;
小时	可能	不是	再次	证明	悲惨	;

有必要放慢商业节奏，以免高峰时段的交通拥堵再次酿成悲剧；

['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['slækənd] .

business	was	slackened	.
商业	曾是	松弛	.

业务量有所下降。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] ['meni] [θɪŋz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

People	were	willing	to	undergo	many	things	,	because	,	after	all	,	they	were
人们	是	愿意的	到	经历	许多	事物	,	因为	,	后	全部	,	他们	是

[bʌt; bət] ['tempərəri] .

but	temporary	.
但	暂时的	.

人们愿意经历很多事情，因为归根结底，这些都只是暂时的。

[ðə; ði]['mædmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætˌskɪlz] [wʊd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][biː; bi] [faʊnd] ;

The	madman	of	the	Catskills	would	sooner	or	later	be	found	;
这	狂人	的	这	卡茨基尔山脉	会	很快	或者	之后	是	成立	;

卡茨基尔山的疯子迟早会被找到;

[hɪz; ɪz] [pər'nɪʃəs] [æk'tɪvətiz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

his	pernicious	activities	brought	to	a	conclusion	.
他的	有害	活动	带来	到	一个	结论	.

他的罪恶行径终于结束了。

[ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɜːrtʃ]

The	country	to	be	searched	was	tremendous	,	of	course	,	but	the	search
这	国家	到	是	搜索	曾是	巨大的	,	的	课程	,	但	这	搜索

[wʌz; wəz] ['θɜːroʊ] .

was	thorough	.
曾是	彻底	.

需要搜查的国家幅员辽阔，当然，但搜查工作非常彻底。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪ'lɪvərd] [ɪt'self] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'bɑːtʃ] [ʌv; əv] ['ruːməz] [ænd; ənd][ʌv; əv] " ['ekstrəz] "

The	public	delivered	itself	joyously	to	a	debauch	of	rumors	and	of	"	extras	"
这	民众	发表	本身	欣喜地	到	一个	放荡	的	谣言	和	的	"	额外	"

.

:

.

公众欣然接受了谣言和“额外内容”的狂欢。

[ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [ə'lɑːmz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , ['trɪklɪŋ] [ɪn] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

The	insistent	alarms	of	danger	,	trickling	in	slowly	from	the	outside	world	,
这	坚持	警报	的	危险	,	涓涓细流	在	缓慢地	从	这	外部	世界	,

外界传来的危险警报声不断响起，缓慢而持续。

[draɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]['ɑːptɪmɪzəm] .

dried	up	in	the	warmth	of	optimism	.
干燥	向上	在	这	温暖	的	乐观	.

在乐观的暖流中干涸。

['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [huːm] [ðiːz] ['wɔːnɪŋz] [keɪm] ,

Only	the	more	thoughtful	,	to	a	few	of	whom	these	warnings	came	,
仅有的	这	更多的	周到	,	到	一个	很少	的	谁	这些	警告	来了	,

只有少数比较有思想的人收到了这些警告。

['kʌpld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [eks] [rɪ'piːtɪd] [θrets] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd]

coupled	them	with	Monsieur	X's	repeated	threats	,	and	walked	uncertain	and
耦合	他们	和	先生	X 的	重复	威胁	,	和	步行	不确定	和

[ɪn][hjuː'mɪləti] .

in	humility	.
在	谦逊	.

再加上 X 先生的反复威胁，他忐忑不安，谦卑地走着。

['pəːsi] ['dɛroʊ] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,

Percy	Darrow	did	not	interest	himself	in	the	search	,
珀西	达罗	做过	不是	兴趣	他自己	在	这	搜索	,

珀西·达罗对搜寻工作并不感兴趣。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['dezərt][hɪz; ɪz][poʊst][ɪn][ðə; ði]['waɪərləs]['ɑːfɪs] .

nor	did	he	desert	his	post	in	the	wireless	office	.
也不	做过	他	沙漠	他的	邮政	在	这	无线的	办公室	.

他也没有擅离职守，擅离职守。

[ðer; ðər][hiː; hi][dɪd]['nʌθɪŋ][wət'evər] .

There	he	did	nothing	whatever	.
那里	他	做过	没有什么	任何	.

他在那里什么也没做。

[dʒæk]['wɔrfɚd][steɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪ'mensli][bɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kən'fest]

Jack	Warford	stayed	with	him	,	but	immensely	bored	,	it	must	be	confessed
杰克	沃福德	入住	和	他	,	但	非常	无聊的	,	它	必须	是	坦白

.

:

.

杰克·沃福德和他待在一起，但不得不承认，他感到非常无聊。

[wʌns][hiː; hi][sə'dʒestɪd][ðæt][ɪf]['dɛroʊ][hæd; həd]['nʌθɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðæt][ˌæftər'nuːn]

Once	he	suggested	that	if	Darrow	had	nothing	for	him	to	do	that	afternoon
一次	他	建议	那	如果	达罗	有	没有什么	为了	他	到	做	那	下午

,

,

,

他曾建议，如果达罗那天下午没什么事给他安排，

[hiː; hi][θɔːt][hiː; hi][wʊd][laɪk][tuː; tə][goʊ][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] .

he	thought	he	would	like	to	go	out	for	a	little	exercise	.
他	想法	他	会	喜欢	到	去	出去	为了	一个	小的	锻炼	.

他想出去锻炼一下。

['dɛroʊ][ʃʊk][hɪz; ɪz][hed] .

Darrow	shook	his	head	.
达罗	摇晃	他的	头	.

达罗摇了摇头。

" [juː; jʊ][meɪ][goʊ] , [ɪf][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [dʒæk] , " [sed][hiː; hi] ,

"	You	may	go	,	if	you	want	to	,	Jack	,	"	said	he	,
"	你	可能	去	,	如果	你	想	到	,	杰克	,	"	说	他	,

“杰克，如果你想走的话，你可以走，”他说。

" [bʌt; bət][ɪf][juː; jʊ][duː][aɪl][hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn][els] .

"	but	if	you	do	I'll	have	to	get	some	one	else	.
"	但	如果	你	做	患病的	有	到	得到	一些	一	别的	.

但如果你这么做，我就得另找他人了。

[ðɪs]['iznt][mʌtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] , [bʌt; bət][aɪ][meɪ][niːd][juː; jʊ]['eni]['moʊmənt] . "

This	isn't	much	of	a	job	,	but	I	may	need	you	any	moment	.	"
这	不是	很多	的	一个	工作	,	但	我	可能	需要	你	任何	片刻	.	"

这份工作不算什么大事，但我随时可能需要你。

" [ɔːl][raɪt] , " [ə'griːd][dʒæk]['tʃɪrfəli] .

"	All	right	,	"	agreed	Jack	cheerfully	.
"	全部	正确的	,	"	同意	杰克	愉快地	.

“好的，”杰克愉快地同意道。

" ['oʊnli][aɪ][wɪʃ][juːd][let][ə; eɪ]['feloʊ][noʊ][wʌt][tuː; tə][ɪk'spekt] .

"	Only	I	wish	you'd	let	a	fellow	know	what	to	expect	.
"	仅有的	我	希望	你会	让	一个	同伴	知道	什么	到	预计	.

我只是希望你能事先告诉对方会发生什么。

" ['dɛroʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Darrow	shook	his	head	.
"	达罗	摇晃	他的	头	.

达罗摇了摇头。

[ðə; ði] [tuː] [naʊ] ['præktɪkli] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

The	two	now	practically	lived	in	the	office	.
这	二	现在	几乎	居住地	在	这	办公室	.

两人现在几乎住在办公室里了。

['niːðər] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːf][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

Neither	had	taken	his	clothes	off	for	several	days	.
两者都不	有	已采取	他的	衣服	离开	为了	一些	天	.

他们俩好几天都没脱衣服了。

[ðeɪ] [slept] [ɪn][ðer; ðər]

They	slept	in	their
他们	睡着了	在	他们的

他们睡在自己的

[tʃerz] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] .

chairs	or	on	the	lounge	.
椅子	或者	在	这	休息室	.

椅子上或躺椅上。

['dɛroʊ] [riːd] [ðə; ði] ['veriəs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]

Darrow	read	the	various	messages	from	the
达罗	读	这	各种各样的	消息	从	这

达罗阅读了来自各方的各种信息。

[ˌʌn'noʊn] , [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [dəuzd] .

Unknown	,	glanced	over	the	newspapers	,	and	dozed	.
未知	,	瞥了一眼	超过	这	报纸	,	和	打盹	.

不知名的人扫了一眼报纸，然后打了个盹。

[ðʌs] [ðer; ðər] [pæst] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

Thus	there	passed	two	days	of	the	search	.
因此	那里	通过了	二	天	的	这	搜索	.

就这样，搜寻工作持续了两天。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] [fə'nɑːmɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ['sʌd(ə)nli]

On	the	third	day	the	intermittent	phenomena	and	the	messages	suddenly
在	这	第三	天	这	间歇性的	现象	和	这	消息	突然

['siːst] .

ceased	.
停止	.

第三天，间歇性现象和信息突然停止了。

[ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] [heild] ['dʒuːbɪləntli][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['pepərz][æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði]

This	fact	was	hailed	jubilantly	by	all	the	papers	as	indicating	that	at	last	the
这	事实	曾是	赞誉	欢欣雀跃	经过	全部	这	文件	作为	表明	那	在	最后的	这

['kwɑːri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [nɪr] - ['kʌmɪŋ] [sɜːrtʃ] .

quarry	had	become	alarmed	by	the	near	-	coming	search	.
采石场	有	变得	惊慌	经过	这	靠近	-	未来	搜索	.

各大报纸都为此欢欣鼓舞地报道说，这表明采石场终于对即将到来的搜捕行动感到警觉了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'træktɪd] ['dɪstrɪkt] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kəumd] ['oʊvər] , ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]

From	the	contracted	district	still	remaining	to	be	combed	over	,	nobody	was
从	这	合同	区	仍然	其余的	到	是	梳理过的	超过	,	无人	曾是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ;

permitted	to	depart	;
允许	到	离开	;

在尚未彻底搜查的合同区域内，任何人不得离开；

[ænd; ənd][soʊ] ['kloʊsli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrdn] [drɔːn] [baɪ][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['pɑːsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	so	closely	was	the	cordon	drawn	by	so	large	a	posse	that	it	was
和	所以	密切	曾是	这	警戒线	绘制	经过	所以	大的	一个	民兵	那	它	曾是

['fɪzɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [tuː; tə][slɪp][baɪ][ðə; ðɪ][laɪn] .

physically	impossible	for	any	living	being	to	slip	by	the	line	.
身体	不可能的	为了	任何	活的	存在	到	滑	经过	这	线	.

如此庞大的民兵队伍拉起了一道严密的警戒线，以至于任何生物都不可能越过这条线。

[ðʌs] ['iːv(ə)n] [ɪf] [mə'sjɜːr] [eks] , [kən'vɪnst] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] ,

Thus	even	if	Monsieur	X	,	convinced	that	at	last	his	discovery	was	imminent	,
因此	甚至	如果	先生	X	,	确信	那	在	最后的	他的	发现	曾是	迫在眉睫	,

因此，即使X先生确信他的发现即将到来，

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'rætəs] [ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs]

should	destroy	his	apparatus	or	attempt	to	move	it	and	himself	to	a	place
应该	破坏	他的	设备	或者	试图	到	移动	它	和	他自己	到	一个	地方

[ʌv; əv] ['seɪfti] ,

of	safety	,
的	安全	,

他应该销毁自己的设备，或者设法将设备连同自己转移到安全的地方。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [kʌt] [ɔːf] .

he	would	find	his	escape	cut	off	.
他	会	寻找	他的	逃脱	切	离开	.

他的退路将被堵死。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔːr] [drɑːftid] [ɪn]

Thousands	of	men	were	employed	,	and	thousands	more	drafted	in
数千	的	男人	是	受雇	,	和	数千	更多的	起草	在

[æz; əz] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə] ['rendər] [ðɪs] ['aʊtkʌm] [ə'ʃʊrd] .

as	volunteers	to	render	this	outcome	assured	.
作为	志愿者	到	使成为	这	结果	保证	.

为了确保这一结果，数千名男子被雇佣，另有数千名志愿者被征召入伍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrmi] [dɪ'plɔɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'regjələr] ['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['ɪnwərd] [tɔːrd]

It	was	an	army	deployed	in	an	irregular	circle	and	moving	inward	toward
它	曾是	一个	军队	已部署	在	一个	不规律的	圆圈	和	移动	向内	朝向

[ɪts] ['sentər] .

its	center	.
它是	中心	.

这是一支呈不规则圆形部署并向中心推进的军队。

[men] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪg'zekjətɪv] [ə'bɪləti] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] , [sɔː] [tuː; tə][ɪts] ['nesəseri]

Men	of	the	highest	executive	ability	commanded	it	,	saw	to	its	necessary
男人	的	这	最高	管理人员	能力	命令	它	,	锯	到	它是	必要的

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

deliberation	,
审议	,

由最具领导才能的人指挥，并负责进行必要的审议，

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] [θruː] [wɪtʃ] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][slɪp] .

eliminated	all	possibility	of	a	confusion	through	which	any	man	could	slip	.
已淘汰	全部	可能性	的	一个	困惑	通过	哪个	任何	男人	可以	滑	.

彻底消除了任何人可能因混淆而溜进去的可能性。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] ['sɪriəsli] .

The	occasion	was	serious	,	and	it	was	taken	seriously	.
这	场合	曾是	严肃的	,	和	它	曾是	已采取	严重地	.

这件事性质严肃，大家都非常重视。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [noʊ][wʌn][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts] [daʊt] .

Of	the	outcome	no	one	in	touch	with	the	situation	had	a	moment's	doubt	.
的	这	结果	不	一	在	触碰	和	这	情况	有	一个	瞬间	怀疑	.

对于这样的结果，所有了解情况的人都毫不怀疑。

[ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	messages	and	the	phenomena	had	continued	to	come	from	the
这	消息	和	这	现象	有	持续	到	来	从	这

['deɪndʒər] [zoʊn] .

danger	zone	.
危险	区	.

危险区域持续传来各种信息和现象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sent][frʌm; frəm]['eni]

It	was	of	course	evident	that	they	could	not	have	been	sent	from	any
它	曾是	的	课程	明显	那	他们	可以	不是	有	到过	发送	从	任何

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][zoʊn] ['æktʃuəli] [səːtʃt] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] .

portion	of	the	zone	actually	searched	and	occupied	by	the	searchers	.
部分	的	这	区	实际上	搜索	和	占领	经过	这	搜索者	.

显然，他们不可能是从搜寻者实际搜寻和占领的区域的任何部分派出来的。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][zoʊn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kʌmɪŋ] , [hæd; həd]

The	remaining	portion	of	the	zone	,	from	which	they	were	still	coming	,	had
这	其余的	部分	的	这	区	,	从	哪个	他们	是	仍然	未来	,	有

[bɪn] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] .

been	completely	surrounded	.
到过	完全地	包围	.

他们仍然来自的那片区域的其余部分已被完全包围。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [hæd; həd] ['siːst] .

After	that	the	manifestations	had	ceased	.
后	那	这	表现	有	停止	.

此后，这些症状就消失了。

['ðerfɔːr] , [mə'sjɜːr] [eks][mʌst; məst][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːgərd] ['sɜːrk(ə)l] .

Therefore	,	Monsieur	X	must	be	within	the	beleaguered	circle	.
所以	,	先生	X	必须	是	之内	这	饱受围困的	圆圈	.

因此，X先生一定身处被围困的圈子之中。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] , [æz; əz] ['eldridʒ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

To	add	to	the	probabilities	,	as	Eldridge	pointed	out	,
到	添加	到	这	概率	,	作为	埃尔德里奇	尖	出去	,

正如埃尔德里奇指出的那样，为了增加这些可能性，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪstrɪkt] ['kʌmpəs] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði][zoʊn] — [ə; eɪ][fækt][ɑːn][ɔːl]

the	remaining	district	compassed	the	highest	hills	in	the	zone	—	a	fact	on	all
这	其余的	区	罗盘	这	最高	丘陵	在	这	区	—	一个	事实	在	全部

[fɔːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ'pɑːθəsɪs] .

fours	with	his	hypothesis	.
四	和	他的	假设	.

剩余的区域囊括了该地区最高的山丘——这一事实与他的假设完全吻合。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] .

On	the	appointed	morning	the	army	moved	toward	the	center	.
在	这	任命	早晨	这	军队	已搬	朝向	这	中心	.

到了约定的早晨，军队向中央进发。

[men] [biːt] [ðə; ði] [graʊnd] ['kerfəli] , [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hændz]

Men	beat	the	ground	carefully	,	so	close	to	one	another	that	they	could	touch	hands
男人	打	这	地面	小心	,	所以	关闭	到	一	其他	那	他们	可以	触碰	双手

.

:

.

男人们小心翼翼地拍打着地面，彼此靠得非常近，几乎可以手牵着手。

[æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn] , [ðə; ði] [ræŋks] [bɪ'keɪm] ['θɪkər] .

As	they	closed	in	,	the	ranks	became	thicker	.
作为	他们	关闭	在	,	这	排名	成为	较厚	.

随着他们逼近，队伍越来越密集。

['ænɪmlz] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] , [kən'fjuːzd] [æz; əz] [ðə; ði] [ræŋks] [kloʊzd] [ɪn] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

Animals	of	many	kinds	,	confused	as	the	ranks	closed	in	on	them	,
动物	的	许多	种类	,	使困惑	作为	这	排名	关闭	在	在	他们	,

各种动物，在敌军逼近时，都惊慌失措。

[traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrdn] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [kɪld] .

tried	to	break	through	the	cordon	and	were	killed	.
尝试	到	休息	通过	这	警戒线	和	是	被杀	.

他们试图突破警戒线，结果被击毙。

['kæptɪnz] [held] ['ɔːrdər] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [maɪt] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kraʊd] .

Captains	held	order	in	the	front	row	,	that	the	army	might	not	become	a	crowd	.
队长	握住	命令	在	这	正面	排	,	那	这	军队	可能	不是	变得	一个	人群	.

上尉们在前排维持秩序，以免军队变得拥挤。

[bɜːrdz] , [ə'lɑːrmd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] , [roʊz] [ænd; ənd] [wiːld] .

Birds	,	alarmed	by	the	shouting	,	rose	and	wheeled	.
鸟类	,	惊慌	经过	这	喊叫	,	玫瑰	和	带轮子的	.

鸟儿们被喊叫声惊扰，飞起盘旋。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪ'mens] [kraʊdz] [waːtʃt] [ðə; ði] ['bulitinz] [sent] ['moʊməntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fiːld]

In	the	city	immense	crowds	watched	the	bulletins	sent	momently	from	the	very	field
在	这	城市	巨大	人群	观看	这	公告	发送	片刻	从	这	非常	场地

[ɪt'self] [baɪ] ['praɪvət] ['waɪɝz, 'waɪrz] [strʌŋ] ['heɪstɪli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

itself	by	private	wires	strung	hastily	for	the	occasion	.
本身	经过	私人的	电线	串	草草	为了	这	场合	.

在城市里，大批人群观看从赛场上通过临时架设的私人电线传出的最新消息。

['entərpraɪzɪŋ] ['dʒɝːnəlz] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hjuːdʒ] [rʌf] [mæps] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['sɜːrk(ə)l]

Enterprising	journals	had	prepared	huge	rough	maps	,	on	which	the	contracting	circle
进取	期刊	有	准备	巨大的	粗糙的	地图	,	在	哪个	这	承包	圆圈

[wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [red] [laɪnz] ,

was	indicated	by	red	lines	,
曾是	表明的	经过	红色的	线条	,

一些有进取心的期刊绘制了巨大的草图，并在草图上用红线标出了收缩圈。

['kɑːnstəntli] [ˌriː'drɔːn] .

constantly	redrawn	.
不断地	重新绘制	.

不断重绘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəri] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] .

It	was	discovery	before	a	multitude	.
它	曾是	发现	前	一个	民众	.

这是一项惊世骇俗的发现。

[ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , ['faɪərd] [baɪ] [ɪts] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

The	imagination	of	the	public	,	fired	by	its	realization	of	this	fact	,
这	想像力	的	这	民众	,	被解雇	经过	它是	实现	的	这	事实	,

公众的想象力，在意识到这一事实后被激发出来，

[stretʃt] [ɪt'self] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['biːtəz] , ['bɔdiiŋ] [fɔːrθ] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] .

stretched	itself	ahead	of	the	distant	beaters	,	bodying	forth	what	they	might	find	.
拉伸	本身	前方	的	这	遥远	击球手	,	身体	前进	什么	他们	可能	寻找	.

它伸展身体，挡在远处的驱赶者前面，仿佛在向他们展示他们可能会发现的东西。

[æz; əz][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['nærəud] [ɪk'saɪtmənt] [gruː] .

As	the	circle	narrowed	excitement	grew	.
作为	这	圆圈	范围缩小	激动	生长	.

随着圈子缩小，兴奋之情也越来越高涨。

[ɔːl] ['bɪznəs] ['siːst] .

All	business	ceased	.
全部	商业	停止	.

所有业务停止。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] ;

The	streets	were	crowded	;
这	街道	是	挤	;

街上人山人海；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['bʊlətɪn] - ['bɔrdz] [wɜːr; wər]

the	windows	of	the	buildings	looking	out	on	the	numerous	bulletin	-	boards	were
这	视窗	的	这	建筑物	寻找	出去	在	这	很多的	公告	-	板	是

[blæk] [wɪð; wɪθ] ['hedz] .

black	with	heads	.
黑色的	和	头部	.

从建筑物的窗户望出去，可以看到许多公告栏，窗户上挤满了人头。

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [di'mɑːndid] ['iːgərli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] .

Those	who	could	not	see	demanded	eagerly	of	those	who	could	.
那些	WHO	可以	不是	看	要求	急切地	的	那些	WHO	可以	.

那些看不见的人迫切地向那些能看见的人提出要求。

[ɪn][ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] [hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

In	the	Atlas	Building	the	wireless	operator	hung	out	of	his	window	.
在	这	阿特拉斯	建筑	这	无线的	操作员	悬挂	出去	的	他的	窗户	.

在阿特拉斯大厦里，无线电操作员把身子探出窗外。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][dʒæk] ['wɔrfɝd] .

Beside	him	was	Jack	Warford	.
旁	他	曾是	杰克	沃福德	.

他旁边是杰克·沃福德。

['dɛroʊ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

Darrow	declined	to	join	them	.
达罗	拒绝	到	加入	他们	.

达罗拒绝加入他们。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	tell	me	,	"	said	he	.
"	你	告诉	我	,	"	说	他	.

“你告诉我，”他说。

[dʒæk] ['ðerfɔːr] [rɪ'pɔːrtɪd] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] ['bulitinz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] .

Jack	therefore	reported	back	over	his	shoulder	the	bulletins	as	they	appeared	.
杰克	所以	据报道	后退	超过	他的	肩膀	这	公告	作为	他们	出现	.

因此，杰克一边往回汇报，一边接收新闻报道。

[ðə; ði] [kraʊdz] [bɪ'loʊ] [riːd] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] .

The	crowds	below	read	them	,	their	faces	upturned	.
这	人群	以下	读	他们	,	他们的	面孔	翻转	.

下面的人群仰着头阅读着这些文字。

[wʌn] [ræn] :
One ran :
一 跑 :

一人跑了：

" ['kɔːrdn] [naʊ] [hæz; həz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːb] .
" Cordon now has surrounded the crest of the Knob .
" 科登 现在 有 包围 这 波峰 的 这 旋钮 .

“警戒线已经包围了山顶。”

['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Station of
车站 的

车站

[mə'sjɜːr] [eks] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'mʌŋ] [oʊk] - [triːz] .
Monsieur X determined among oak - trees .
先生 X 决定 之中 橡木 - 树木 .

X先生在橡树林中找到了他。

[men] ['hɔːltɪd] .
Men halted .
男人 停止 .

男人们停了下来。

['pɪkɪt] ['kʌmpəni]
Picket company
纠察 公司

纠察队

[sə'raʊndz] .
surrounds .
周围环境 .

周围环境。

" [ðə; ði] [kraʊd] [rɔːrd] [ɪts] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" The crowd roared its appreciation and impatience .
" 这 人群 咆哮 它是 欣赏 和 不耐烦 .

人群发出震耳欲聋的欢呼声，既表达了赞赏，也表达了不耐烦。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] .
A long pause followed .
一个 长的 暂停 随后 .

一阵漫长的沉默之后，一切戛然而止。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['bʊlətɪn] :
Then came the next bulletin :
然后 来了 这 下一个 公告 :

接下来是下一条公告：

" [sɜːrtʃ] [dɪs'kʌvəz] ['nʌθɪŋ] .
" Search discovers nothing .
" 搜索 发现 没有什么 .

搜索未发现任何结果。

" [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['æŋgri] ['mɜːrmər] [ə'roʊz] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [tʃɑːpt] , [laɪk] [krɔːs] ['kɜːənts] [ɪn][ə; eɪ]
" A puzzled angry murmur arose , confused and chopped , like cross currents in a
" 一个 困惑 生气的 低语 出现 , 使困惑 和 切碎 , 喜欢 叉 电流 在 一个
['taɪdweɪ] .
tideway .
潮汐通道 .

“一阵困惑而愤怒的低语声响起，混乱而嘈杂，如同潮汐中的交叉水流。

['faɪnəli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [aʊt] :
Finally this was hung out :
最后 这 曾是 悬挂 出去 :

最后，这个被挂了起来：

" [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['ɑ:kjəpənsi] .
" No traces of human occupancy .
" 不 痕迹 的 人类 占用 .

没有人类居住的痕迹。

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ə'stɑ:nɪʃt] [pɔ:z] [in'sju:d] .
" A moment's astonished pause ensued .
" 一个 瞬间 惊讶 暂停 随后 .

一阵短暂的震惊沉默之后，众人陷入了沉思。

[ðen] , ['oʊvər] [ðə; ði] [væst] ['mʌltɪtu:d] , [ɪts] ['feɪsɪz] [ˌʌp'tɜ:rnd] [ɪn] [ɪn'kredʒələs] [ə'meɪzmənt] ;
Then , over the vast multitude , its faces upturned in incredulous amazement ;
然后 , 超过 这 广阔的 民众 , 它是 面孔 翻转 在 难以置信 惊愕 ;

然后，在浩瀚的人群中，人们脸上都露出了难以置信的惊奇表情；

['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] ['laɪɪŋ] ['spɑ:rklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] [fel] [ðə; ði] [pɔ:l] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] ['dɑ:rknəs] .
over the city lying sparkling in the noonday sun fell the pall of absolute darkness .
超过 这 城市 说谎 闪闪发光 在 这 午 太阳 跌倒 这 灵柩 的 绝对 黑暗 .

正午的阳光照耀着这座闪闪发光的城市，突然被一片漆黑笼罩。

[ɪn] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] ['pə:si] ['dɛroʊ] [læft] .
In the wireless office of the Atlas Building Percy Darrow laughed .
在 这 无线的 办公室 的 这 阿特拉斯 建筑 珀西 达罗 笑了 .

在阿特拉斯大厦的无线电办公室里，珀西·达罗笑了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪaɪaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[kən'fju:ʒ(ə)n] [wɜ:rs] [kən'faʊndɪd]
CONFUSION WORSE CONFOUNDED
困惑 更糟 令人困惑

混乱加剧困惑

[ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['ɛldrɪdʒɪz] [haɪ'pɑ:θəsɪs] [ɪ'mi:diətli] [θru:] ['pʌblɪk] ['kɑ:nfɪdəns] ['ɪntu:]
The absolute failure of Eldridge's hypothesis immediately threw public confidence into
这 绝对 失败 的 埃尔德里奇的 假设 立即地 扔 民众 信心 进入
[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ri'ækʃ(ə)n] .
a profound reaction .
一个 深刻的 反应 .

埃尔德里奇假设的彻底失败立即引发了公众信心的强烈反弹。

['sɜ:rt(ə)nti] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [dɪs'trʌst] .
Certainty gave place to complete distrust .
肯定 给予 地方 到 完全的 怀疑 .

确定性让位于彻底的不信任。

['ru:mər] [geɪnd] [graʊnd] .
Rumor gained ground .
谣言 获得 地面 .

谣言四起。

[ðə; ði] ['eksədəs] [ɪn'kri:st] .
The exodus increased .
这 出埃及记 增加 .

人口外流加剧。

[wer] ['fɔ:rmərli] ['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd][du:][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ɔ:r] [ˌɪnkən'vi:niəns]

Where	formerly	only	those	who	could	do	so	without	great	sacrifice	or	inconvenience
在哪里	以前	仅有的	那些	WHO	可以	做	所以	没有	伟大的	牺牲	或者	不便

[hæd; həd] [left] [taʊn] ,

had	left	town	,
有	左边	镇	,

以前只有那些无需付出巨大牺牲或承受巨大不便就能离开城镇的人才会离开。

[naʊ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [lu:s] [æt; ət] ['eni] [kɔ:st] .

now	people	were	beginning	to	cut	loose	at	any	cost	.
现在	人们	是	开始	到	切	松动的	在	任何	成本	.

现在人们开始不惜一切代价放纵自己。

[men] [rɪ'zaɪnd] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [get] [ðer; ðər] ['fæməliz] [ə'weɪ] ;

Men	resigned	their	positions	in	order	to	get	their	families	away	;
男人	辞职	他们的	职位	在	命令	到	得到	他们的	家庭	离开	;

男人们为了让家人离开而辞去了工作;

['ʌðər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] [ə'ferz] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [maɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

others	began	to	arrange	their	affairs	as	best	they	might	,	as	though	for	a
其他的	开始	到	安排	他们的	事务	作为	最好的	他们	可能	,	作为	尽管	为了	一个

[lɔ:ŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

long	vacation	.
长的	假期	.

其他人也开始尽可能地安排好自己的事务，仿佛准备度过一个长假。

[æz; əz] [jet] ['pænɪk][hæd; həd][nɑ:t] [ə'pɪrd] ['oʊpənli][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

As	yet	panic	had	not	appeared	openly	in	the	light	of	day	,
作为	然而	恐慌	有	不是	出现	公然	在	这	光	的	天	,

恐慌情绪尚未公开显现。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['lɜ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][menz] ['hɑ:rts] .

but	she	lurked	in	the	shadows	of	men's	hearts	.
但	她	潜伏	在	这	阴影	的	男士	心	.

但她却潜伏在男人心灵的阴影中。

[ðə; ði] ['reɪlrəʊdz] [ænd; ənd] ['sti:mboʊt] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] [kə'pæsəti] .

The	railroads	and	steamboats	were	crowded	beyond	their	capacity	.
这	铁路	和	汽船	是	挤	超过	他们的	容量	.

铁路和轮船都已超出运力范围，人满为患。

['ekstrə] [treɪnz] ['fɑ:loʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [kloʊz] [tə'geðər] [æz; əz][ðə; ði] [blɑ:k] ['signəlz] [wʊd] [ə'laʊ]

Extra	trains	followed	one	another	as	close	together	as	the	block	signals	would	allow
额外的	火车	随后	一	其他	作为	关闭	一起	作为	这	堵塞	信号	会	允许

[ðem; ðəm][tu:; tə] [rʌn] .

them	to	run	.
他们	到	跑步	.

加开的列车尽可能地保持车距，以符合闭塞信号规定的速度运行。

[hju:'mænəti] [pækt] [ðə; ði][kɑ:rz] .

Humanity	packed	the	cars	.
人类	包装	这	汽车	.

人们把车都塞满了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['fʊtbɔ:l] [deɪz] .

It	was	like	a	continual	series	of	football	days	.
它	曾是	喜欢	一个	持续的	系列	的	足球	天	.

感觉就像每天都在踢足球一样。

[ɪn] [θriː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]

In	**three**	**of**	**them**	**it**	**was**	**estimated**	**that**	**two**	**hundred**	**thousand**	**people**	**had**
在	三	的	他们	它	曾是	估计的	那	二	百	千	人们	有

[left] [mən'hætən] .

left	**Manhattan**	**.**
左边	曼哈顿	.

其中三起事件估计有二十万人离开了曼哈顿。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪzɪkli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] [laɪnz] [tuː; tə][hæv; həv]

It	**would**	**have**	**been**	**physically**	**impossible**	**for**	**the**	**transportation**	**lines**	**to**	**have**
它	会	有	到过	身体	不可能的	为了	这	运输	线条	到	有

['kærid] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] .

carried	**a**	**thousand**	**more**	**.**
携带	一个	千	更多的	.

运输线路在物理上不可能再运送一千多人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [kəˈpæsəti] ; [ðə; ði] ['spɪgət] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] .

They	**had**	**reached**	**their**	**capacity**	**;**	**the**	**spigot**	**was**	**wide**	**open**	**.**
他们	有	达到	他们的	容量	;	这	水龙头	曾是	宽的	打开	.

他们已经达到极限；水龙头大开。

[ˈpəːsi] ['dɛroʊ] [ʃoʊd] [dʒæk][ðə; ði] [hed] - [laɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .

Percy	**Darrow**	**showed**	**Jack**	**the**	**head**	**-**	**lines**	**to**	**this**	**effect**	**.**
珀西	达罗	显示	杰克	这	头	-	线条	到	这	影响	.

珀西·达罗把这则新闻标题给杰克看了。

" ['tʃɪrf(ə)l] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	**Cheerful**	**thought**	**,**	**"**	**he**	**suggested**	**.**
"	快乐	想法	,	"	他	建议	.

“真是个令人愉快的想法，”他建议道。

" [səˈpoʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr] ['mɪljən] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [get] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !

"	**Suppose**	**the**	**whole**	**four**	**million**	**should**	**want**	**to**	**get**	**out**	**at**	**the**	**same**	**time**	**!**
"	认为	这	所有的	四	百万	应该	想	到	得到	出去	在	这	相同的	时间	!

“假设这四百万人同时想要逃出去呢！”

" ['eldridʒ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːfɪs] ['θɜːrəli] [bɪ'wɪldərd] .

"	**Eldridge**	**had**	**come**	**back**	**to**	**the**	**wireless**	**office**	**thoroughly**	**bewildered**	**.**
"	埃尔德里奇	有	来	后退	到	这	无线的	办公室	彻底	困惑	.

埃尔德里奇回到无线电办公室时，一脸茫然。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] [ðə; ði][ɪgˈzækt] ['saɪəntɪst] [ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][mæn][tuː; tə]

It	**is**	**a**	**well**	**-**	**known**	**fact**	**that**	**the**	**exact**	**scientist**	**is**	**the**	**hardest**	**man**	**to**
它	是	一个	出色地	-	已知	事实	那	这	精确的	科学家	是	这	最难	男人	到

[fuːl] ,

fool	**,**
傻子	,

众所周知，严谨的科学家是最难被愚弄的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [fuːld] [ɪf] [fuːld] [æt; ət][ɔːl] .

but	**the**	**most**	**fooled**	**if**	**fooled**	**at**	**all**	**.**
但	这	最多	被骗了	如果	被骗了	在	全部	.

但即便被骗，也是最容易上当受骗的人。

['wɪtnəs] [ðə; ði][ɪkˈstent][tuː; tə] [wɪtʃ] ['noʊtɪd] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][baɪ] ['feɪkɪŋ] ['spɪrɪtʃuəlɪst]

Witness	**the**	**extent**	**to**	**which**	**noted**	**scientists**	**have**	**been**	**taken**	**in**	**by**	**faking**	**spiritualist**
证人	这	程度	到	哪个	著名的	科学家	有	到过	已采取	在	经过	伪造	唯灵论者

['miːdɪəmz] .

mediums	**.**
媒介	.

看看那些著名的科学家是如何被假冒的灵媒蒙骗的。

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['eldridʒ] .

So	with	Eldridge	.
所以	和	埃尔德里奇	.

埃尔德里奇的情况也是如此。

[hɪz; ɪz] [haɪ'pɑːθəsɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] [wɜːrkt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ɪts] ['lɑːdʒɪk]

His	hypothesis	had	been	so	carefully	worked	out	that	the	failure	of	its	logic
他的	假设	有	到过	所以	小心	工作	出去	那	这	失败	的	它是	逻辑

[θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ɪntuː] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

threw	his	mind	into	confusion	.
扔	他的	头脑	进入	困惑	.

他的假设经过了非常仔细的推敲，因此其逻辑上的失败让他陷入了混乱。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [wiːk] [lɪŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [ðæt] [kən'fjuːʒ(ə)n]

Until	he	could	discover	the	weak	link	in	his	chain	of	reasoning	,	that	confusion
直到	他	可以	发现	这	虚弱的	关联	在	他的	链	的	推理	,	那	困惑

[mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] .

must	continue	.
必须	继续	.

在他找到自己推理链条中的薄弱环节之前，这种混乱局面必然会持续下去。

[æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['æftər] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrtʃ]

An	hour	and	a	half	after	the	bulletin	announcing	the	failure	of	the	search
一个	小时	和	一个	一半	后	这	公告	宣布	这	失败	的	这	搜索

[hæd; həd] [bɪn] ['poʊstɪd] ,

had	been	posted	,
有	到过	发布	,

在发布搜寻失败公告一个半小时后，

['eldridʒ] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːfɪs] .

Eldridge	rushed	into	the	wireless	office	.
埃尔德里奇	匆忙	进入	这	无线的	办公室	.

埃尔德里奇冲进了无线电办公室。

[ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['lɪftɪd] ['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [du'reɪʃn] .

The	plague	of	darkness	had	lifted	after	fifteen	minutes	'	duration	.
这	瘟疫	的	黑暗	有	抬起	后	十五	分钟	-	期间	.

持续了十五分钟后，黑暗的阴霾消散了。

" [kɔːl] [mə'sjɜːr] [eks] , " [hiː; hi] [gɑːspt] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːpəreɪtər] .

"	Call	Monsieur	X	,	"	he	gasped	to	the	day	operator	.
"	称呼	先生	X	,	"	他	倒吸一口气	到	这	天	操作员	.

“给 X 先生打电话，”他喘着气对接线员说。

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [baɪ] ['ræpɪd] [ˌsʌbsti'tjuːʃənz] [ʌv; əv] ['bætəriz] [tuː; tə] ['wiːkən] [ɔːr] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði]

In	fifteen	minutes	,	by	rapid	substitutions	of	batteries	to	weaken	or	strengthen	the
在	十五	分钟	,	经过	迅速的	替换	的	电池	到	削弱	或者	加强	这

['sendɪŋ] ['kɜːrənt] ,

sending	current	,
发送	当前的	,

十五分钟内，通过快速更换电池来减弱或增强发送电流，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌriː.dɪ'tɝː.mɪnd] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['deɪtə] .

he	had	redetermined	his	previous	data	.
他	有	重新确定	他的	以前的	数据	.

他重新测定了之前的数据。

[ə'pærəntli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , [mə'sjɜ:r] [eks][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l]

Apparently	,	without	the	shadow	of	a	doubt	,	Monsieur	X	was	within	the	circle
显然	,	没有	这	阴影	的	一个	怀疑	,	先生	X	曾是	之内	这	圆圈

.

:

.

显然，毫无疑问，X先生就在圈内。

" [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət] [si:] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] .

"	He	may	be	at	sea	,	"	suggested	the	operator	.
"	他	可能	是	在	海	,	"	建议	这	操作员	.

“他可能在海上，”接线员猜测道。

[bʌt; bət] ['eldridʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Eldridge	shook	his	head	.
但	埃尔德里奇	摇晃	他的	头	.

但埃尔德里奇摇了摇头。

[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [pə'troʊld] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [deɪz] .

The	circle	of	the	sea	had	been	well	patrolled	,	and	for	days	.
这	圆圈	的	这	海	有	到过	出色地	巡逻	,	和	为了	天	.

周边海域已被严密巡逻，而且已经持续了数日。

" [bɪ'gɪn] ['oʊvər] [ə'gen] , " [drɔ:ld] ['dɛroʊ] .

"	Begin	over	again	,	"	drawled	Darrow	.
"	开始	超过	再次	,	"	拖长音	达罗	.

“重新开始吧，”达罗慢吞吞地说。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [træk] .

"	I	told	you	that	you	were	on	the	wrong	track	.
"	我	讲述	你	那	你	是	在	这	错误的	追踪	.

我早就告诉过你，你走错了路。

" ['eldridʒ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Eldridge	glanced	at	him	.
"	埃尔德里奇	瞥了一眼	在	他	.

埃尔德里奇瞥了他一眼。

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [ju:v] [dʌn] [mʌtʃ] ! " [sed] [hi:; hi] ['tɑ:rtli] .

"	I	can't	say	that	you've	done	much	!	"	said	he	tartly	.
"	我	不能	说	那	你已经	完毕	很多	!	"	说	他	酸涩的	.

“我可不敢说你做了多少事！”他尖刻地说。

" [noʊ] ? " ['kwiərid] ['dɛroʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sloʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [smaɪlz] .

"	No	?	"	queried	Darrow	,	with	one	of	his	slow	and	exasperating	smiles	.
"	不	?	"	查询	达罗	,	和	一	的	他的	慢的	和	可气	微笑	.

“没有吗？”达罗问道，脸上带着他那缓慢而令人恼火的笑容。

" [pər'hæps][nɑ:t] .

"	Perhaps	not	.
"	也许	不是	.

或许并非如此。

[bʌt; bət] [ju:d] ['betər] [get][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

But	you'd	better	get	to	thinking	.
但	你会	更好的	得到	到	思维	.

但你最好开始思考了。

[ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['i:zi] .

You	won't	be	able	always	to	take	things	easy	.
你	惯于	是	有能力的	总是	到	拿	事物	简单的	.

你不可能总是轻松自在。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . "

You	may	have	to	hustle	before	long	.	"
你	可能	有	到	努力奋斗	前	长的	.	"

你可能很快就得抓紧时间了。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] , [aɪ][æd'mɪt] , " [sed] ['eldridʒ] ['stɪfli] ,

"	There	has	been	,	I	admit	,	"	said	Eldridge	stiffly	,
"	那里	有	到过	,	我	承认	,	"	说	埃尔德里奇	僵硬地	,

“我承认，确实有，”埃尔德里奇生硬地说。

[rɪ'piːtɪŋ] [ɪn] ['sʌbstəns] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [aʊt] , " [sʌm; səm] [flɔː] [ɪn]

repeating	in	substance	the	interview	he	had	already	given	out	,	"	some	flaw	in
重复	在	物质	这	面试	他	有	已经	给定	出去	,	"	一些	缺陷	在

['aʊər; ɑːr] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .

our	chain	of	reasoning	.
我们的	链	的	推理	.

他实质上重复了之前在采访中说过的话：“我们的推理链条中存在一些缺陷。”

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

This	it	will	be	necessary	to	review	with	the	object	of	revision	.
这	它	将要	是	必要的	到	审查	和	这	目的	的	修订	.

有必要对此进行审查，以便进行修订。

['evri] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['defɪnət] [kɔːz] ;

Every	physical	manifestation	must	have	some	physical	and	definite	cause	;
每一个	身体的	表现	必须	有	一些	身体的	和	定	原因	;

任何生理现象都必然有其明确的生理原因；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪf] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ɪz] [bi'stəu] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	can	be	found	if	time	enough	is	bestowed	on	it	.
和	这	能	是	成立	如果	时间	足够的	是	授予	在	它	.

只要给予足够的时间，就能找到答案。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [kæn; kən][biː; bi]

Often	the	process	of	elimination	is	the	only	method	by	which	the	truth	can	be
经常	这	过程	的	消除	是	这	仅有的	方法	经过	哪个	这	真相	能	是

[dɪ'tɜːrmɪnd] .

determined	.
决定	.

通常情况下，排除法是确定真相的唯一方法。

" ['dɛroʊ] ['tʃʌkld] .

"	Darrow	chuckled	.
"	达罗	轻笑	.

达罗轻笑了一声。

" [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] ['dʌznt] [ˌoʊvər'teɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	Look	out	the	process	of	elimination	doesn't	overtake	you	,	"	he	remarked	.
"	看	出去	这	过程	的	消除	不	超过	你	,	"	他	评论	.

“小心，别让排除法把你难倒，”他说道。

['eldridʒ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] [seɪm] ['riːzənɪŋ] , [æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː]

Eldridge	detailed	the	same	reasoning	,	at	greater	length	,	to	the	men	who
埃尔德里奇	详细的	这	相同的	推理	,	在	更大的	长度	,	到	这	男人	WHO

[hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm] .

had	employed	him	.
有	受雇	他	.

埃尔德里奇向雇佣他的人详细阐述了同样的理由，而且篇幅更长。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

These	were	very	impatient	.
这些	是	非常	不耐烦	.

他们非常没有耐心。

['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [nɑːt] ['mɪrli] [im'piːdid] , [bʌt; bət] [dɪ'strɔɪd] .

Business	**was**	**being**	**not**	**merely**	**impeded**	**,**	**but**	**destroyed**	**.**
商业	曾是	存在	不是	仅仅	受阻	,	但	损毁	.

商业活动不仅受到阻碍，而且遭到摧毁。

[ðer; ðər] ['kʌstəmərz] [hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪiːz] [wɜːr; wər][ɪn] ['meni]

Their	**customers**	**had**	**no**	**time**	**for**	**them**	**;**	**their**	**employees**	**were**	**in**	**many**
他们的	顾客	有	不	时间	为了	他们	;	他们的	雇员	是	在	许多

['keɪsɪz] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər][dʒɑːbz] .

cases	**leaving**	**their**	**jobs**	**.**
案例	离开	他们的	工作	.

他们的顾客没有时间理会他们；他们的员工在很多情况下都离职了。

[ðeɪ] [kɔːld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][help] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'sɪst] ['ɛldrɪdʒɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

They	**called**	**in**	**all**	**the**	**help**	**they**	**could**	**to**	**assist**	**Eldridge's**	**speculations**	**,**
他们	称为	在	全部	这	帮助	他们	可以	到	协助	埃尔德里奇的	猜测	,

他们动用一切可以利用的资源来协助埃尔德里奇的推测。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪəntɪst] [æz; əz][ðə; ði][best][ɑːn][ðə; ði]

but	**in**	**the**	**end**	**they**	**had**	**to**	**fall**	**back**	**on**	**the**	**scientist**	**as**	**the**	**best**	**on**	**the**
但	在	这	结尾	他们	有	到	落下	后退	在	这	科学家	作为	这	最好的	在	这

['mɑːrkɪt] .

market	**.**
市场	.

但最终他们还是不得不求助于科学家，因为他是市场上最好的人选。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ə'loʊn] , [haʊ'evər] .

The	**case**	**was**	**not**	**left**	**in**	**his**	**hands**	**alone**	**,**	**however**	**.**
这	案件	曾是	不是	左边	在	他的	双手	独自的	,	然而	.

然而，此案并非完全由他一人负责。

['æftər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə]

After	**a**	**meeting**	**they**	**offered**	**a**	**reward**	**to**	**any**	**one**	**discovering**	**and**	**putting**	**to**
后	一个	会议	他们	提供	一个	报酬	到	任何	一	发现	和	推杆	到

[æn; ən][end][ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [fə'nɑːmɪnə] .

an	**end**	**the**	**disconcerting**	**phenomena**	**.**
一个	结尾	这	令人不安	现象	.

会后，他们悬赏奖励任何发现并制止这种令人不安的现象的人。

" [hɪəz] [wer] [wiː; wi] [meɪk] ['mʌni] , [dʒæk] , [bɪg] ['mʌni] , " [əb'zɜːrvd] ['dɛroʊ] [wen] [hiː; hi] [riːd]

"	**Here's**	**where**	**we**	**make**	**money**	**,**	**Jack**	**,**	**big**	**money**	**,**	**"**	**observed**	**Darrow**	**when**	**he**	**read**
"	这里是	在哪里	我们	制作	钱	,	杰克	,	大的	钱	,	"	观察到	达罗	什么时候	他	读

[ðɪs] ['ɔːfər] .

this	**offer**	**.**
这	提供	.

“杰克，这就是我们赚钱的地方，赚大钱的地方，”达罗读到这份报价时说道。

" ['itl] [biː; bi] [bɪgə(r)] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [θruː] .

"	**It'll**	**be**	**bigger**	**before**	**we**	**get**	**through**	**.**
"	它将	是	大	前	我们	得到	通过	.

“在我们到达目的地之前，它还会更大。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][vɑːl'keɪnoʊ]['aɪlənd] . "

You	**and**	**I**	**can**	**have**	**the**	**little**	**expedition**	**to**	**Volcano**	**Island**	**.**	**"**
你	和	我	能	有	这	小的	远征	到	火山	岛	.	"

你和我一起去火山岛探险吧。”

" ['nʌθɪŋ] ['suːts][ˌem 'iː] ['betər] , " [sed] [dʒæk] .

"	**Nothing**	**suits**	**me**	**better**	**,**	**"**	**said**	**Jack**	**.**
"	没有什么	西装	我	更好的	,	"	说	杰克	.

“没有什么比这更适合我了，”杰克说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [wiːl] [get][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Are	you	sure	we'll	get	it	?	"
"	是	你	当然	出色地	得到	它	?	"

“你确定我们能收到吗？”

" [ʃʊr] , " [sed] ['dɛroʊ] .

"	Sure	,	"	said	Darrow	.
"	当然	,	"	说	达罗	.

“当然，”达罗说道。

[mə'sjɜːr] [eks][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɑːnərd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

Monsieur	X	had	of	course	honored	the	waiting	world	with	a	message	.
先生	X	有	的	课程	荣幸	这	等待	世界	和	一个	信息	.

当然，X先生已经向翘首以盼的世人发表了一份声明。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] :

It	followed	the	fifteen	minutes	of	darkness	:
它	随后	这	十五	分钟	的	黑暗	:

随后是十五分钟的黑暗：

" [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] :

"	TO	THE	PEOPLE	:
"	到	这	人们	:

致人民：

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][hæv; həv] [steɪd] [maɪ][hænd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [ðə; ði]

I	have	been	patient	and	have	stayed	my	hand	in	order	that	you	may	learn	the
我	有	到过	病人	和	有	入住	我的	手	在	命令	那	你	可能	学习	这

['vænəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'devər] .

vanity	of	your	endeavor	.
虚荣	的	你的	努力	.

我一直耐心等待，克制自己，好让你明白你所做的一切都是徒劳。

[huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] [ðæt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [straɪv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

Who	are	ye	that	ye	shall	strive	to	take	me	?
WHO	是	是的	那	是的	将	努力	到	拿	我	?

你们是谁，竟敢试图抓捕我?

['vænəti][ænd; ənd] ['fuːlɪʃnəs] [ɪz][jʊr; jər]['pɔːrʃ(ə)n] .

Vanity	and	foolishness	is	your	portion	.
虚荣	和	愚蠢	是	你的	部分	.

虚荣和愚昧是你们的宿命。

[naʊ] [jiː; ji] [noʊ] [maɪ] ['paʊər] [ænd; ənd][jiː; ji] [wɪl] ['lɪs(ə)n]['ʌntəˌʌntu][maɪ][wɜːrdz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz]

Now	ye	know	my	power	and	ye	will	listen	unto	my	words	as	to	the	words
现在	是的	知道	我的	力量	和	是的	将要	听	到	我的	字	作为	到	这	字

[ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

of	the	Master	.
的	这	掌握	.

现在你们知道了我的能力，你们会听从我的话，如同听从主人的话一样。

[jiː; ji][mʌst; məst] [hʌnt] [daʊn] [ðɪs] [mæn] [mə'kɑːrθi] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm]['oʊvər]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .

Ye	must	hunt	down	this	man	McCarthy	and	deliver	him	over	unto	me	.
叶	必须	打猎	向下	这	男人	麦卡锡	和	递送	他	超过	到	我	.

你们必须找到这个叫麦卡锡的人，把他交给我。

[ɪf] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['gɪvz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] , [loʊ] !

If	every	one	of	you	gives	himself	to	the	task	,	lo	!
如果	每一个	一	的	你	给予	他自己	到	这	任务	,	洛	!

如果你们每个人都全身心投入到这项任务中，瞧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kwɪkli] [dʌn] .

it	is	quickly	done	.
它	是	迅速地	完毕	.

很快就能完成。

[bɪ'stɜːr] [jɔːr'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] !

Bestir	yourselves	against	the	wrath	to	come	!
振作	你们自己	反对	这	愤怒	到	来	!

奋起抵抗即将到来的愤怒吧!

" [ðiːz] [ɪ'vents] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdərd] ['eksədəs] .

"	These	events	occupied	the	three	days	of	the	ordered	exodus	.
"	这些	活动	占领	这	三	天	的	这	订购	出埃及记	.

“这些事件发生在有序出埃及的三天里。”

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ruːmər] [ðæt] ['evər] [gruː] [mɔːr] ['daɪər] .

The	time	was	further	filled	with	rumor	that	ever	grew	more	dire	.
这	时间	曾是	更远	已填	和	谣言	那	曾经	生长	更多的	可怕的	.

与此同时，谣言四起，而且越来越可怕。

['grædʒuəli] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn'taɪərli] .

Gradually	business	was	suspended	entirely	.
逐步地	商业	曾是	暂停	完全	.

商业活动逐渐完全停滞。

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [stʊd] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] ['mætərz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ,

Those	who	could	not	or	would	not	go	away	stood	about	talking	matters	over	,	and	,
那些	WHO	可以	不是	或者	会	不是	去	离开	站立	关于	说	事情	超过	,	和	,

那些不能或不愿离开的人站在那里商议事情，

[æz; əz][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] , ['mætərz] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .

as	is	always	the	case	,	matters	did	not	improve	in	the	telling	.
作为	是	总是	这	案件	,	事情	做过	不是	提升	在	这	讲述	.

一如既往，叙述之后情况并没有好转。

[ðə; ði]['oʊnli][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [wʌz; wəz] [ðæt] [bent] [ɑːn] ['siːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]

The	only	activity	in	the	city	was	that	bent	on	seeking	out	the	abiding	-	place	of
这	仅有的	活动	在	这	城市	曾是	那	弯曲	在	寻求	出去	这	遵守	-	地方	的

[mə'sjɜːr] [eks] .

Monsieur	X	.
先生	X	.

城里唯一的活动就是寻找 X 先生的居所。

['eldrɪdʒ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [mɪ'steɪkən]

Eldridge	had	now	come	to	the	conclusion	that	he	had	perhaps	been	mistaken
埃尔德里奇	有	现在	来	到	这	结论	那	他	有	也许	到过	错误

[ɪn] [kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][soʊ] [smɔːl] [æn; ən] ['eriə] .

in	confining	his	efforts	to	so	small	an	area	.
在	限制	他的	努力	到	所以	小的	一个	区域	.

埃尔德里奇现在得出结论，他或许不应该将自己的努力局限于如此小的区域。

[ɪn][fækt] , ['fɜːrðər] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ['rendərd] ['heɪzi][ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri]

In	fact	,	further	experiments	rendered	hazy	the	arbitrary
在	事实	,	更远	实验	渲染	朦胧	这	随意的

['aʊtˌlaɪnz] ['fɔːrmərli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

outlines	formerly	determined	for	the	zone	of	danger	.
概述	以前	决定	为了	这	区	的	危险	.

事实上，进一步的实验使得之前为危险区域划定的任意轮廓变得模糊不清。

[æt; ət] [taɪmz] [mə'sjɜːr] [eks] ['ænsər] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [faɪv] - [maɪl] [mɑːrk] ;

At	times	Monsieur	X	answered	well	within	the	forty	-	five	-	mile	mark	;
在	时代	先生	X	回答	出色地	之内	这	四十	-	五	-	英里	标记	;

有时，X先生的答复远在45英里之内；

[æt; ət] [taɪmz] ['sʌmwʌt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪfti] - [maɪl] ['reɪdiəs] .

at	times	somewhat	beyond	the	end	of	the	fifty	-	mile	radius	.
在	时代	有些	超过	这	结尾	的	这	五十	-	英里	半径	.

有时甚至超出五十英里半径的范围。

['eldrɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] [ˌʌndər'tʊk] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['delɪkət]

Eldridge	immediately	undertook	a	series	of	more	delicate
埃尔德里奇	立即地	承担	一个	系列	的	更多的	精美的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɪndɪkeɪtərz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪnd]

experiments	by	means	of	indicators	especially	designed
实验	经过	方法	的	指标	尤其	设计

[baɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

by	him	for	the	occasion	.
经过	他	为了	这	场合	.

埃尔德里奇随即利用他为此专门设计的指标，进行了一系列更为精细的实验。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['waɪərləs] ['ɑːfɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['foʊkəs] [ʌv; əv] [ˌrɛpər'tɔːriəl] [ə'tenʃ(ə)n] .

Once	more	the	little	wireless	office	became	the	focus	of	repertorial	attention	.
一次	更多的	这	小的	无线的	办公室	成为	这	重点	的	目录	注意力	.

这家小型无线办公室再次成为警方关注的焦点。

" ['aʊər; ɑːr] ['meɪdʒər] ['premɪsɪz] [wiː; wi] [faɪnd] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'rekt] ,

"	Our	major	premises	we	find	still	to	be	correct	,
"	我们的	主要的	前提	我们	寻找	仍然	到	是	正确的	,

“我们发现我们的主要前提仍然是正确的，

" [ə'naʊnst] ['eldrɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['koʊldli] [daɪ'dæktɪk] ['mænər] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

"	announced	Eldridge	in	the	coldly	didactic	manner	characteristic	of	the	man	.
"	宣布	埃尔德里奇	在	这	冷冷地	教学	方式	特征	的	这	男人	.

“埃尔德里奇用他特有的冷酷说教式的语气宣布道。”

" [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['ɑːpəreɪtər] [ɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪt] .

"	This	unknown	operator	is	at	a	distance	;	and	probably	at	a	height	.
"	这	未知	操作员	是	在	一个	距离	;	和	大概	在	一个	高度	.

“这个身份不明的操作员距离很远；而且很可能在高处。”

[wʌn] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [sə'fɪʃntli] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðɪs]

One	indication	we	did	not	take	sufficiently	into	consideration	—	the	fact	that	this
一	指示	我们	做过	不是	拿	足够	进入	考虑	—	这	事实	那	这

['ɪnstrəmənt] [ə'loʊn] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]

instrument	alone	is	capable	of	communication	with	the	instrument	of	this
乐器	独自的	是	有能力的	的	沟通	和	这	乐器	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

我们没有充分考虑的一个迹象是——只有这台仪器才能与这个人的仪器进行通信。

" ['pəːsi] ['dɛroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Percy	Darrow	for	the	first	time	began	to	show	signs	of	attention	.
"	珀西	达罗	为了	这	第一的	时间	开始	到	展示	标志	的	注意力	.

“珀西·达罗第一次开始表现出注意的迹象。”

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

He	dropped	the	legs	of	his	chair	to	the	floor	and	leaned	forward	.
他	掉落	这	腿	的	他的	椅子	到	这	地面	和	倾斜	向前	.

他把椅子腿放到地上，身体前倾。

" [ðæt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	That	would	indicate	,	gentlemen	,
"	那	会	表明	,	先生们	,

“这表明，先生们，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [huːz] [loʊ'keɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

that	the	instrument	whose	location	we	are	desirous	of	determining	is	of	a
那	这	乐器	谁	地点	我们	是	渴望	的	确定	是	的	一个

[pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] .

peculiar	nature	.
奇特	自然	.

我们想要确定其位置的仪器具有特殊性质。

[wʌt] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ['ækjərətli] ;

What	that	nature	is	we	have	no	means	of	determining	accurately	;
什么	那	自然	是	我们	有	不	方法	的	确定	准确	;

它的本质是什么，我们无法准确确定；

[bʌt; bət][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['priːviəs]

but	in	conjunction	with	the	fact	that	our	previous
但	在	连词	和	这	事实	那	我们的	以前的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [feɪld] [tuː; tə]['loʊkeɪt] [mə'sjɜːr] [eks] ,

experiments	failed	to	locate	Monsieur	X	,
实验	失败的	到	定位	先生	X	,

但结合我们之前的实验未能找到X先生这一事实，

[wiː; wi] [meɪ] [ə'dɑːpt][ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪərləs] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][nɑːt]

we	may	adopt	the	hypothesis	that	the	wireless	apparatus	of	that	individual	is	not
我们	可能	采纳	这	假设	那	这	无线的	设备	的	那	个人	是	不是

[soʊ] ['delɪkətli] [rɪ'spɑːnsɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

so	delicately	responsive	as	the	average	.
所以	轻柔地	响应式设计	作为	这	平均的	.

我们可以假设，该个体的无线设备不如一般人灵敏。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[ðə; ði][zoʊn] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪz][ɪn][fækt]['waɪdər][ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd]

the	zone	within	which	he	may	be	found	is	in	fact	wider	than	we	had
这	区	之内	哪个	他	可能	是	成立	是	在	事实	更广泛	比	我们	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

他可能出现的区域实际上比我们预想的要广。

" ['dɛroʊ] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Darrow	leaned	back	against	the	wall	and	closed	his	eyes	.
"	达罗	倾斜	后退	反对	这	墙	和	关闭	他的	眼睛	.

达罗靠在墙上，闭上了眼睛。

['eldrɪdʒ] [kən'tɪnjuːd] ,

Eldridge	continued	,
埃尔德里奇	持续	,

埃尔德里奇继续说道：

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [mɔːr] ['ækjərətli] [ðə; ði][ɪg'zækt]

explaining	the	means	he	had	taken	to	determine	more	accurately	the	exact
解释	这	方法	他	有	已采取	到	决定	更多的	准确	这	精确的

[loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [eks] .

location	of	Monsieur	X	.
地点	的	先生	X	.

解释了他为更准确地确定 X 先生的确切位置而采取的方法。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

['pəːsi] [kiːps] ['vɪdʒɪl]

PERCY	KEEPS	VIGIL
珀西	保持	守夜

珀西保持警惕

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ]['æftər][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,

The	morning	of	the	third	day	after	the	failure	of	the	search	,
这	早晨	的	这	第三	天	后	这	失败	的	这	搜索	,

搜寻失败后的第三天早上，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [sɪns] [mə'kɑːrθiːz] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

and	of	the	sixth	since	McCarthy's	disappearance	,	had	arrived	.
和	的	这	第六	自从	麦卡锡的	消失	,	有	到达的	.

这是自麦卡锡失踪以来的第六次，已经到来。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['pəːsi] ['dɛroʊ] , [ə'pærəntli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [fə'tiːg] , [hæd; həd] [meɪn'teɪnd]

During	that	time	Percy	Darrow	,	apparently	insensible	to	fatigue	,	had	maintained
期间	那	时间	珀西	达罗	,	显然	麻木不仁	到	疲劳	,	有	维持

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['sliːpləs] ['vɪdʒɪl] .

an	almost	sleepless	vigil	.
一个	几乎	失眠	守夜	.

在那段时间里，珀西·达罗似乎丝毫没有感到疲倦，几乎彻夜未眠地守候着。

[hɪz; ɪz] [miːlz] [dʒæk] ['wɔrfɝd] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [dəuzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]

His	meals	Jack	Warford	brought	in	to	him	;	he	dozed	in	his	chair	or	on	the
他的	餐	杰克	沃福德	带来	在	到	他	;	他	打盹	在	他的	椅子	或者	在	这

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

杰克·沃福德给他送饭；他则在椅子上或沙发上打盹。

['nevər] [dɪd][hiː; hi] [ə'pɪr] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

Never	did	he	appear	to	do	anything	.
绝不	做过	他	出现	到	做	任何事物	.

他似乎什么也没做。

[ðə; ði] ['veri] [pər'sɪstənt] ['kwaɪətuːd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['endɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [ɪm'preʃ(ə)n] .

The	very	persistent	quietude	of	the	man	ended	by	making	its	impression	.
这	非常	执着的	寂静	的	这	男人	结束	经过	制作	它是	印象	.

这个人始终保持着一种近乎沉默的姿态，最终给人留下了深刻的印象。

[tuː; tə][ɔːl] ['kwestʃənz] , [haʊ'evər] , ['dɛroʊ] [rɪ'tɜːrnd] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [rɪ'plaɪ] ,

To	all	questions	,	however	,	Darrow	returned	but	the	one	reply	,
到	全部	问题	,	然而	,	达罗	返回	但	这	一	回复	,

然而，对于所有问题，达罗只回答了一个问题：

[dɪ'lɪvərd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['reɪlәri] :

delivered	always	in	a	voice	full	of	raillery	:
发表	总是	在	一个	嗓音	满的	的	玩笑	:

总是用充满嘲讽的语气说出来：

" [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] [ʌv; əv] ['ɛldrɪdʒɪz] ['mæstərli] [wɜːrk] .

"	I	couldn't	bear	to	miss	a	single	step	of	Eldridge's	masterly	work	.
"	我	不能	熊	到	错过	一个	单身的	步	的	埃尔德里奇的	精湛	工作	.

“我实在不忍心错过埃尔德里奇大师作品中的任何一个步骤。”

" [ə'baʊt] [hæf] [pæst] [naɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] , [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði]
" About half past nine of the morning in question , through the door to the
" 关于 一半 过去的 九 的 这 早晨 在 问题 , 通过 这 门 到 这
['waɪərləs] ['ɑːfɪs] ,
wireless office ,
无线的 办公室 ,

“大约在事发当天上午九点半，我推开无线电办公室的门，

['ɔːlweɪz] [hæf] ['oʊpənd] , ['sʌmbɑːdi] [lʊkt] ['hezəˌteɪtɪŋli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
always half opened , somebody looked hesitatingly into the room .
总是 一半 打开 , 某人 看起来 犹豫地 进入 这 房间 .

窗户总是半开着，有人犹豫地向房间里张望。

['ɪnstəntli] ['dɛroʊ] [ænd; ənd] [dʒæk] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
Instantly Darrow and Jack were on their feet and in the hallway .
即刻 达罗 和 杰克 是 在 他们的 脚 和 在 这 门厅 .

达罗和杰克立刻站了起来，来到了走廊里。

" ['helən] ! " [kraɪd] [dʒæk] .
" Helen ! " cried Jack .
" 海伦 ! " 哭 杰克 .

“海伦！”杰克喊道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? " [di'mɑːndid] ['dɛroʊ] .
Anything happened ? " demanded Darrow .
任何事物 发生 ? " 要求 达罗 .

“发生什么事了吗？”达罗问道。

[ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ə'mjuːzidli] .
She surveyed them both amusedly .
她 调查 他们 两个都 饶有兴致地 .

她饶有兴致地打量了他们俩。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraʊzi] [træmp] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [dʒu'dɪʃəsli] ,
" You certainly look like a frowzy tramp , Jack , " she told her brother judiciously ,
" 你 当然 看 喜欢 一个 邋遢 流浪汉 , 杰克 , " 她 讲述 她 兄弟 谨慎地 ,

“杰克，你看上去确实像个邋遢的流浪汉，”她意味深长地对哥哥说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [niːd] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] ['dɛroʊ] .
" and you need sleep , " she informed Darrow .
" 和 你 需要 睡觉 , " 她 知情的 达罗 .

“你需要睡觉，”她告诉达罗。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['saɪəntɪst] [boʊd] [aɪ'rɑːnɪkli] ,
The young scientist bowed ironically ,
这 年轻的 科学家 鞠躬 讽刺的是 ,

这位年轻的科学家讽刺地鞠了一躬。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ['druːpɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['leɪzi] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi]
his long lashes drooping over his eyes in his accustomed lazy fashion as he
他的 长的 睫毛 下垂 超过 他的 眼睛 在 他的 习惯 懒惰的 时尚 作为 他
['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɜːrdʒənt] .
realized that the occasion was not urgent .
已实现 那 这 场合 曾是 不是 紧迫的 .

他意识到事情并不紧急，长长的睫毛像往常一样懒洋洋地垂在眼睛上。

['helən] [tɜːrnd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Helen	**turned**	**directly**	**to**	**him**	**.**
海伦	转向	直接地	到	他	.

海伦径直转向他。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	**When**	**are**	**you**	**going**	**to**	**stop**	**this**	**?**	**"**	**she**	**demanded**	**.**
"	什么时候	是	你	去	到	停止	这	?	"	她	要求	.

“你什么时候才能停止这一切？”她质问道。

['dɛroʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

Darrow	**raised**	**his**	**eyebrows**	**.**
达罗	提高	他的	眉毛	.

达罗挑了挑眉。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

"	**You**	**needn't**	**look**	**at**	**me**	**like**	**that**	**.**
"	你	不必	看	在	我	喜欢	那	.

你没必要那样看着我。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [leɪ] [jʊr; jər][hændz][ɑːn]

You	**said**	**you**	**could**	**lay**	**your**	**hands**	**on**
你	说	你	可以	躺	你的	双手	在

你说过你可以弄到手

[mə'sjɜːr] [eks][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ; [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

Monsieur	**X**	**at**	**any**	**moment**	**;**	**why**	**don't**	**you**	**do**	**it**	**?**	**"**
先生	X	在	任何	片刻	;	为什么	不	你	做	它	?	"

X先生随时都可能这么做；你为什么不去做呢?

" ['eldridʒ] [ɪz] [tuː] [ə'mjuːzɪŋ] . "

"	**Eldridge**	**is**	**too**	**amusing**	**.**	**"**
"	埃尔德里奇	是	也	有趣	.	"

“埃尔德里奇太有趣了。”

" [tuː] [ə'mjuːzɪŋ] !

"	**Too**	**amusing**	**!**
"	也	有趣	!

“太有趣了！”

" ['ekəud] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**echoed**	**the**	**girl**	**.**
"	回声	这	女孩	.

“女孩附和道。”

" [ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz] [jɔːr'self] . "

"	**All**	**you**	**think**	**of**	**is**	**yourself**	**.**	**"**
"	全部	你	思考	的	是	你自己	.	"

你满脑子想的都是你自己。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [drɔːld] ['dɛroʊ] .

"	**Is**	**it**	**?**	**"**	**drawled**	**Darrow**	**.**
"	是	它	?	"	拖长音	达罗	.

“是吗？”达罗慢吞吞地问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ?

"	**Have**	**you**	**been**	**out**	**in**	**the**	**city**	**?**
"	有	你	到过	出去	在	这	城市	?

你去过城里吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ?

Have	**you**	**seen**	**the**	**people**	**?**
有	你	已见	这	人们	?

你看到那些人了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [men] [aʊt][ʌv; əv][wɜːrk] ?

Have	you	seen	men	out	of	work	?
有	你	已见	男人	出去	的	工作	?

你见过失业的男人吗?

['fæməliz] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər]['hoʊmz] ?

Families	leaving	their	homes	?
家庭	离开	他们的	房屋	?

有家庭离开家园吗?

['pænɪk] ['spredɪŋ] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['oʊvər][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪti] ? "

Panic	spreading	slowly	but	surely	over	a	whole	city	?	"
恐慌	传播	缓慢地	但	一定	超过	一个	所有的	城市	?	"

恐慌情绪正在缓慢但肯定地蔓延到整个城市?

" [ðoʊz] ['pleʒərz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dɛroʊ] ['blændli] .

"	Those	pleasures	have	been	denied	me	,	"	said	Darrow	blandly	.
"	那些	快乐	有	到过	否认	我	,	"	说	达罗	平淡地	.

“那些乐趣我都没能享受到,”达罗淡淡地说。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [braɪt] ['æŋgri] [aɪz] .

The	girl	looked	at	him	with	bright	angry	eyes	.
这	女孩	看起来	在	他	和	明亮的	生气的	眼睛	.

女孩怒目而视，眼神明亮而愤怒。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] ,

Her	cheeks	were	glowing	,
她	脸颊	是	发光	,

她的双颊泛着红晕，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fɪgjər] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [tens] ['vaɪbrənt][laɪf][ɪn]['sɪŋgjələr]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]

and	her	whole	figure	expressed	a	tense	vibrant	life	in	singular	contrast	to	the
和	她	所有的	数字	表达	一个	紧张	充满活力	生活	在	单数	对比	到	这

[ə'pærənt] ['ɪndələns] [ʌv; əv][ðə; ði][men][æt; ət] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

apparent	indolence	of	the	men	at	whom	she	was	talking	.
明显	懒惰	的	这	男人	在	谁	她	曾是	说	.

她整个人都散发着一种紧张而充满活力的气息，与她所交谈的那些男人的明显懒散形成了鲜明的对比。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'sʌfrəbl] !

"	You	are	insufferable	!
"	你	是	令人难以忍受的	!

你真是令人无法忍受!

" [ʃiː; ʃi] ['ferli] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn] [vek'seɪʃn] .

"	She	fairly	stamped	her	foot	in	vexation	.
"	她	相当	盖章	她	脚	在	烦恼	.

她气愤地跺了跺脚。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['iːgoʊɪst] !

"	You	are	an	egoist	!
"	你	是	一个	利己主义者	!

你是个自私自利的人!

[juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [fɔːr] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]

You	would	play	with	the	welfare	of	four	million	people	to	gratify	your	little
你	会	玩	和	这	福利	的	四	百万	人们	到	满足	你的	小的

['pɜːrsən(ə)l][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n] ! "

personal	desire	for	getting	even	!	"
个人的	欲望	为了	获得	甚至	!	"

你竟然为了满足自己那点小小的报复欲望，而拿四百万人的福祉开玩笑!

" ['stedi] , [sɪs] ! " [wɔːrnd] [dʒæk] .
" **Steady , sis ! " warned Jack .**
" 稳定的 , 妹妹 ! " 警告 杰克 .

“稳住，妹妹！”杰克提醒道。

['dɛroʊ] [hæd; həd] ['streɪtnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] ['mænər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
Darrow had straightened , and his indolent manner had fallen from him
达罗 有 拉直 , 和 他的 懒惰的 方式 有 倒下 从 他
.
:
.

达罗挺直了身子，他那懒散的神态也消失了。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ] [wʊd] [pər'mɪt] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn]
" I have said I would permit no harm to come to these people , and I mean
" 我 有 说 我 会 允许 不 伤害 到 来 到 这些 人们 , 和 我 意思是
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“我说过我绝不会允许这些人受到任何伤害，我说到做到。”

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

" [noʊ][hɑːrm] ! " [kraɪd] ['helən] .
" No harm ! " cried Helen .
" 不 伤害 ! " 哭 海伦 .

“没事！”海伦喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] —
" What do you call this —
" 什么 做 你 称呼 这 —

“这叫什么——

" ['dɛroʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .
" Darrow turned to the window looking out over the city .
" 达罗 转向 到 这 窗户 寻找 出去 超过 这 城市 .

达罗转向窗外，眺望着这座城市。

" [ðɪs] !
" This !
" 这 !

“这！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] , [ðɪs] ['iznt] [hɑːrm] !
" Why , this isn't harm !
" 为什么 , 这 不是 伤害 !

“这又不是什么坏事！”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ðer; ðər] [huː] [ɪz][nɑːt] ['betər] [ɔːf][fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]
There isn't a man out there who is not better off for what has happened to
那里 不是 一个 男人 出去 那里 WHO 是 不是 更好的 离开 为了 什么 有 发生 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

没有哪个男人会因为发生在他身上的事而变得不好。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] ,

He	has	lost	a	little	time	,	a	little	money	,	a	little	sleep	,
他	有	丢失的	一个	小的	时间	,	一个	小的	钱	,	一个	小的	睡觉	,

他损失了一些时间、一些金钱和一些睡眠。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ə; eɪ] [nuː] ['mænhʊd] .

and	he	has	been	given	a	new	point	of	view	,	a	new	manhood	.
和	他	有	到过	给定	一个	新的	观点	的	看法	,	一个	新的	男子气概	.

他获得了新的观点，新的男子气概。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] ['dwelər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːləsk] ,

As	a	city	dweller	he	was	becoming	a	mollusk	,
作为	一个	城市	居住者	他	曾是	成为	一个	软体动物	,

作为一名城市居民，他正变得越来越像软体动物。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ʃel] .

a	creature	that	could	not	exist	without	its	shell	.
一个	生物	那	可以	不是	存在	没有	它是	壳	.

一种没有外壳就无法生存的生物。

[ðə; ði] ['sɪti] [træns'pɔːtid] [hɪm; ɪm] , [wɔːmd] [hɪm; ɪm] , [fed] [hɪm; ɪm] , [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] , [prə'tektɪd]

The	city	transported	him	,	warmed	him	,	fed	him	,	amused	him	,	protected
这	城市	运输	他	,	温暖	他	,	美联储	他	,	觉得好笑	他	,	受保护

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这座城市运送他，给他温暖，给他食物，给他娱乐，保护他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] ;

He	had	nothing	to	do	with	it	in	any	way	;
他	有	没有什么	到	做	和	它	在	任何	方式	;

他与此事没有任何关系；

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

he	didn't	even	know	how	it	was	done	.
他	没有	甚至	知道	如何	它	曾是	完毕	.

他甚至不知道是怎么做到的。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊʃ] - ['bʌtnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] .

Deprived	of	his	push	-	buttons	,	he	was	as	helpless	as	a	baby	.
被剥夺的	的	他的	推	-	按钮	,	他	曾是	作为	无助	作为	一个	婴儿	.

失去了控制按钮，他就像婴儿一样无助。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stʌnt] [hiː; hi][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɔːr][hɪz; ɪz] [stɔːr] ,

Beyond	the	little	stunt	he	did	in	his	office	or	his	store	,
超过	这	小的	特技	他	做过	在	他的	办公室	或者	他的	店铺	,

除了他在办公室或店里做的那些小把戏之外，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [striːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .

and	beyond	the	ability	to	cross	a	crowded	street	,	he	was	no	good	.
和	超过	这	能力	到	叉	一个	挤	街道	,	他	曾是	不	好的	.

除了能穿过拥挤的街道之外，他一无是处。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['luːzɪŋ] ,

He	not	only	didn't	know	how	to	do	things	,	but	he	was	rapidly	losing	,
他	不是	仅有的	没有	知道	如何	到	做	事物	,	但	他	曾是	快速	输	,

[θruː] [dɪs'juːs] ,

through	disuse	,
通过	废弃	,

他不仅不会做事，而且由于长期不用，他的能力正在迅速下降。

[ðə; ði] ['pʌvər] [tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə][du:] [θɪŋz] .

the	power	to	learn	how	to	do	things	.
这	力量	到	学习	如何	到	做	事物	.

学习做事的能力。

[ðə; ði]['mɑ:dərn] ['sɪti] ['dwelər] , [bred] , [bɔ:rn] , [brɔ:t] [ʌp][ɑ:n] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

The	modern	city	dweller	,	bred	,	born	,	brought	up	on	this	island	,
这	现代的	城市	居住者	,	繁殖	,	出生	,	带来	向上	在	这	岛	,

现代都市居民，在这个岛上出生、成长、长大，

[ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['helpləs] [ænd; ənd] ['ju:sləs] [ə; eɪ][mæn] , [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:r] - [skwer] , [self] -

is	about	as	helpless	and	useless	a	man	,	considered	as	a	four	-	square	,	self	-
是	关于	作为	无助	和	无用	一个	男人	,	经过考虑的	作为	一个	四	-	正方形	,	自己	-

[rɪ'laɪənt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

reliant	individual	,
依赖	个人	,

如果把他看作一个四肢健全、自力更生的人，那他简直就是个无助又没用的人。

[æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

as	you	can	find	on	the	broad	expanse	of	the	globe	.
作为	你	能	寻找	在	这	广阔	广阔	的	这	地球	.

正如你在广阔的地球上所看到的。

[aɪv] [gɑ:t][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kɑ:nt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

I've	got	no	use	for	a	man	who	can't	take	care	of	himself	,
我已经	得到	不	使用	为了	一个	男人	WHO	不能	拿	关心	的	他自己	,

我不需要一个连自己都照顾不好的男人。

[hu:z] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑ:di] [els] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

who's	got	to	have	somebody	else	to	do	it	for	him	,
谁是	得到	到	有	某人	别的	到	做	它	为了	他	,

他非得让别人替他做这件事。

[wen'evər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hæznt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ['raɪzɪz] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

whenever	something	to	which	he	hasn't	been	accustomed	rises	up	in	front	of	him
每当	某物	到	哪个	他	还没有	到过	习惯	上升	向上	在	正面	的	他

!

!
!

每当他遇到不熟悉的事物时！

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] ['sɑ:mbərli] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪti] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	His	eye	was	fixed	somberly	on	the	city	stretching	away	into	the	haze	of	the
"	他的	眼睛	曾是	固定的	忧郁地	在	这	城市	伸展	离开	进入	这	阴霾	的	这

['ɔ:təm] [deɪ] .

autumn	day	.
秋天	天	.

“他的目光忧郁地凝视着远处延伸到秋日薄雾中的城市。”

" [ju:; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [rʌn] !

"	You	blame	me	for	letting	this	thing	run	!
"	你	责备	我	为了	出租	这	事物	跑步	!

“你怪我让这东西运行起来！”

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

"	he	went	on	.
"	他	去	在	.

他继续说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtiklz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] [siː] ['eldridʒ] ['flaʊndər] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ɔːl]

"	Of	course	it	tickles	me	to	death	to	see	Eldridge	flounder	;	but	that	isn't	all
"	的	课程	它	挠痒痒	我	到	死亡	到	看	埃尔德里奇	比目鱼	;	但	那	不是	全部

.

:

.

“看到埃尔德里奇出丑当然让我高兴极了；但这还不是全部。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] [aʊt] [ðer; ðər] !

This	is	the	best	thing	that	could	happen	to	them	out	there	!
这	是	这	最好的	事物	那	可以	发生	到	他们	出去	那里	!

这对他们来说是最好的事情了！

[aɪm][dʒʌst][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	just	patriotic	enough	to	wish	them	more	of	it	.
我是	只是	爱国	足够的	到	希望	他们	更多的	的	它	.

我出于爱国之心，希望他们能拥有更多这样的机会。

[its] [gʊd] ['medɪs(ə)n] !

It's	good	medicine	!
它是	好的	药品	!

这是好药！

[æt; ət] [læst] ['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [dɪ'saɪd]

At	last	every	man	jack	of	them	is	up	against	something	he's	got	to	decide
在	最后的	每一个	男人	杰克	的	他们	是	向上	反对	某物	他是	得到	到	决定

[fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

最终，他们每个人都面临着必须自己做出决定的问题。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['juːsləs] ; [ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz] ['juːsləs] ; [ðə; ði] ['reilrəudz] [ænd; ənd] [striːt] -

The	police	are	useless	;	the	fire	department	is	useless	;	the	railroads	and	street	-
这	警察	是	无用	;	这	火	部门	是	无用	;	这	铁路	和	街道	-

[kɑːrz][ɑːr; ər] ['krɪpld] .

cars	are	crippled	.
汽车	是	残疾的	.

警察无能为力；消防部门无能为力；铁路和有轨电车瘫痪了。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['prɑːpərti] ,

If	a	man	is	going	to	take	care	of	his	life	and	property	,
如果	一个	男人	是	去	到	拿	关心	的	他的	生活	和	财产	,

如果一个人想要保护好自己的生命和财产，

[hiː; hi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ ˈtiː] [hɪm'self] .

he	must	do	it	himself	.
他	必须	做	它	他自己	.

他必须亲自去做。

['hiːz] ['baɪɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'laɪəns] .

He's	buying	back	his	self	-	reliance	.
他是	购买	后退	他的	自己	-	依赖	.

他正在重新获得自力更生的能力。

[self] - [rɪ'laɪəns] [ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] .

Self	-	reliance	is	a	valuable	property	.
自己	-	依赖	是	一个	有价值的	财产	.

自力更生是一种宝贵的品质。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

He	ought	to	pay	something	for	it	.
他	应该	到	支付	某物	为了	它	.

他应该为此付出代价。

['dʒen(ə)rəli] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [peɪ] [wɔːr] [ɔːr] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɔːr] ['blʌdi] ['raɪət] .

Generally	**he**	**has**	**to**	**pay**	**war**	**or**	**insurrection**	**or**	**bloody**	**riot**	**.**
一般来说	他	有	到	支付	战争	或者	起义	或者	血腥	暴动	.

他通常要为战争、叛乱或血腥暴动付出代价。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ['hiːz] ['getɪŋ] [ɔːf] [tʃiːp] .

In	**the**	**present**	**instance**	**he's**	**getting**	**off**	**cheap**	**.**
在	这	展示	实例	他是	获得	离开	便宜的	.

就目前情况来看，他算是侥幸逃脱了惩罚。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

"	**He**	**turned**	**back**	**from**	**the**	**open**	**window**	**.**
"	他	转向	后退	从	这	打开	窗户	.

他从敞开的窗户转过身来。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['trævld] [bɪ'jɑːnd] ['hɛlɪnz] [trɪm] ['fɪgjər] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [hɔːl] .

His	**eye**	**traveled**	**beyond**	**Helen's**	**trim**	**figure**	**down**	**the**	**empty**	**hall**	**.**
他的	眼睛	旅行	超过	海伦的	修剪	数字	向下	这	空的	大厅	.

他的目光越过海伦苗条的身影，落在了空荡荡的走廊尽头。

" [weɪt] [raɪt] [hɪr] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [ʃɑːt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

"	**Wait**	**right**	**here**	**,**	**Jack**	**,**	**"**	**he**	**shot**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**
"	等待	正确的	这里	,	杰克	,	"	他	射击	超过	他的	肩膀	,

“杰克，就在这儿等着，”他回头说道。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

and	**rushed**	**along**	**the**	**hall**	**and**	**down**	**the**	**stairway**	**before**	**either**	**the**	**young**	**man**
和	匆忙	沿着	这	大厅	和	向下	这	楼梯	前	任何一个	这	年轻的	男人

[ɔːr] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

or	**his**	**sister**	**could**	**recover**	**from**	**their**	**astonishment**	**.**
或者	他的	姐姐	可以	恢复	从	他们的	惊讶	.

趁着年轻人和他的妹妹还没从震惊中回过神来，他们就沿着走廊冲下楼梯。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	**XX**
章	xx

第二十章

[ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] [koʊld]

THE	**PLAGUE**	**OF**	**COLD**
这	瘟疫	的	寒冷的

寒冷的瘟疫

[wɪ'ðaʊt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [θriː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , ['dɛroʊ] [ræn] [daʊn] [θriː] [flaits] [ʌv; əv]

Without	**pause**	**,**	**and**	**three**	**steps**	**at**	**a**	**time**	**,**	**Darrow**	**ran**	**down**	**three**	**flights**	**of**
没有	暂停	,	和	三	步骤	在	一个	时间	,	达罗	跑	向下	三	航班	的

[sterz] .

stairs	**.**
楼梯	.

达罗一刻不停，一步三步地跑下了三层楼梯。

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ['sʌmwʌt] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['elɪveɪtər]

Then	**,**	**recovering**	**from**	**his**	**initial**	**excitement**	**somewhat**	**,**	**he**	**caught**	**the**	**elevator**
然后	,	恢复中	从	他的	最初的	激动	有些	,	他	捕捉	这	电梯

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .

and	**shot**	**to**	**the**	**street**	**.**
和	射击	到	这	街道	.

然后，他稍稍平复了最初的兴奋，乘电梯冲到街上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbweɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['sɪti] [hɔːl]

There	he	walked	rapidly	to	the	subway	,	which	he	took	as	far	as	City	Hall
那里	他	步行	快速	到	这	地铁	,	哪个	他	采取	作为	远的	作为	城市	大厅

[skwer] .

Square	.
正方形	.

他快步走到地铁站，然后乘地铁到市政厅广场。

[ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['ɑːfɪs]

On	emerging	from	the	subway	station	he	started	across	for	the	Despatch	office
在	新兴	从	这	地铁	车站	他	开始	穿过	为了	这	调度	办公室

[æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] .

as	fast	as	he	could	walk	.
作为	快速地	作为	他	可以	走	.

他走出地铁站，便以最快的速度穿过马路，朝调度中心走去。

[baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt] .

By	the	entrance	to	the	City	Hall	,	however	,	he	came	to	an	abrupt	halt	.
经过	这	入口	到	这	城市	大厅	,	然而	,	他	来了	到	一个	突然	停止	.

然而，走到市政厅入口处时，他却突然停住了脚步。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [rʌʃt] [hɪz; ɪz] [frend] , ['ɑːfɪsər] [bɜːrn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl]

From	the	open	doorway	rushed	his	friend	,	Officer	Burns	,	of	the	City	Hall
从	这	打开	门口	匆忙	他的	朋友	,	官	烧伤	,	的	这	城市	大厅

['steɪʃ(ə)n] .

Station	.
车站	.

他的朋友，市政厅警局的伯恩斯警官，从敞开的门口冲了出来。

[ðə; ði] [pə'liːsmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tʃɔːki] [waɪt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] , [hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz]

The	policeman's	face	was	chalky	white	;	his	eyes	were	staring	,	his	cap	was
这	警察的	脸	曾是	粉笔	白色的	;	他的	眼睛	是	凝视	,	他的	帽	曾是

['oʊvər][wʌn][saɪd] ,

over	one	side	,
超过	一	边	,

警察脸色惨白，双眼呆滞，帽子歪戴在一边。

[hiː; hi] ['stægərd] [ʌn'sɜːrtnli] .

he	staggered	uncertainly	.
他	交错	不确定性	.

他踉跄着，不知所措。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['dɛroʊ] [hiː; hi] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [klʌŋ]

As	he	caught	sight	of	Darrow	he	stumbled	to	the	young	man	and	clung
作为	他	捕捉	视线	的	达罗	他	踉跄	到	这	年轻的	男人	和	紧紧抓住

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] ,

to	his	neck	,
到	他的	脖子	,

他一看到达罗，就踉跄着走到年轻人跟前，紧紧抱住他的脖子。

['mʌtərɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

muttering	incoherently	.
喃喃自语	语无伦次	.

他喃喃自语，语无伦次。

['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] [smaɪld] .

People	passing	in	and	out	looked	at	him	curiously	and	smiled	.
人们	通过	在	和	出去	看起来	在	他	奇怪的是	和	微笑	.

进出的人都好奇地看着他，并对他微笑。

" [maɪ][gɑːd] ! " [gɑːspt] [bɜːrn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['roʊvɪŋ] .

"	My	God	!	"	gasped	Burns	,	his	eyes	roving	.
"	我的	上帝	!	"	倒吸一口气	烧伤	,	他的	眼睛	漫游	.

“我的天哪！”伯恩斯倒吸一口凉气，目光四处游移。

" [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [maɪk] , [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [juːv] [gɑːt][koʊld] [fiːt] . -

"	I	says	to	him	,	'	Mike	,	I	don't	wonder	you've	got	cold	feet	.	'
"	我	说道	到	他	,	-	麦克风	,	我	不	想知道	你已经	得到	寒冷的	脚	.	-

我对他说：“迈克，难怪你临阵退缩了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] — ['hev(ə)n] [seɪv] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	there	he	was	,	and	the	mayor	—	Heaven	save	—	and	his
和	那里	他	曾是	,	和	这	市长	—	天堂	节省	—	和	他的

['sekrəteri] !

secretary	!
秘书	!

他就在那里，还有市长——老天保佑——以及他的秘书！

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

" ['dɛroʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Darrow	shook	his	shoulder	.
"	达罗	摇晃	他的	肩膀	.

达罗耸了耸肩。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	Here	,	"	he	said	decisively	,	"	what	are	you	talking	about	?
"	这里	,	"	他	说	果断地	,	"	什么	是	你	说	关于	?

“你到底在说什么？”他果断地说。

[get] [jɔːr'self] [tə'geðər] !

Get	yourself	together	!
得到	你自己	一起	!

振作起来！

[rɪ'membər] [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ; [dəunt] [luːz] [jʊr; jər] [nɜːrv] [ðɪs] [wei] !

Remember	you're	an	officer	;	don't	lose	your	nerve	this	way	!
记住	你是	一个	官	;	不	失去	你的	神经	这	方式	!

记住你是一名军官；不要这样丧失勇气！

" [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] [bɜːrn] [dɪd] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] ['sʌmwʌt] ,

"	At	the	touch	to	his	pride	Burns	did	pull	himself	together	somewhat	,
"	在	这	触碰	到	他的	自豪	烧伤	做过	拉	他自己	一起	有些	,

“当自尊心受到伤害时，伯恩斯稍微振作了起来。”

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['ʌndər] ['evɪdənt] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

but	went	on	under	evident	strong	excitement	.
但	去	在	在下面	明显	强的	激动	.

但显然是在极度兴奋的情绪下继续进行的。

" [aɪ] [went] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	went	in	just	now	to	the	mayor's	office	a	minute	,	"	said	he	,
"	我	去	在	只是	现在	到	这	市长的	办公室	一个	分钟	,	"	说	他	,

“我刚才去了一趟市长办公室，”他说。

" [ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ] [frend] [maɪk] ['mælɔ-i] , [ðə; ði] ['dɔ:rki:pər] , ['sɛtɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [æz; əz]

"	and	saw	my	friend	Mike	Mallory	,	the	doorkeeper	,	settin	'	in	his	chair	,	as
"	和	锯	我的	朋友	麦克风	马洛里	,	这	门卫	,	塞廷	-	在	他的	椅子	,	作为

['ju:ʒuəl] .

usual	.
通常	.

“然后我看到我的朋友门卫迈克·马洛里像往常一样坐在椅子上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld] - [laɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sez] , - [maɪk] ,

It	was	cold	-	like	,	and	I	went	up	to	him	and	says	,	'	Mike	,
它	曾是	寒冷的	-	喜欢	,	和	我	去	向上	到	他	和	说道	,	-	麦克风	,

当时天气很冷，我走上前去对他说：“迈克，

[noʊ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][get][koʊld] [fi:t] [daʊn] [hɪr] , - [dʒʌst][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ;

no	wonder	you	get	cold	feet	down	here	,	'	just	by	way	of	a	joke	;
不	想知道	你	得到	寒冷的	脚	向下	这里	,	-	只是	经过	方式	的	一个	开玩笑	;

难怪你在这里会临阵退缩，这只是个玩笑；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] , [aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

and	when	he	didn't	answer	,	I	went	up	to	him	,	and	he	was	dead	,
和	什么时候	他	没有	回答	,	我	去	向上	到	他	,	和	他	曾是	死的	,

他没有回答，我就走过去，发现他已经死了。

[ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ! "

there	in	his	chair	!	"
那里	在	他的	椅子	!	"

他坐在椅子上呢！

" [wel] , [ju:v] [si:n] [ded] [men] [bɪ'fɔ:r] .

"	Well	,	you've	seen	dead	men	before	.
"	出色地	,	你已经	已见	死的	男人	前	.

“嗯，你以前也见过死人。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [lu:z] [jʊr; jər] [nɜ:rv] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['dɛroʊ]

There's	no	occasion	to	lose	your	nerve	,	even	if	you	did	know	him	,	"	said	Darrow
有	不	场合	到	失去	你的	神经	,	甚至	如果	你	做过	知道	他	,	"	说	达罗

.

:
.

“即使你认识他，也没有理由失去勇气，”达罗说道。

[ðə; ði][bru:'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [hæd; həd][ɪts] [ɪn'tendɪd] [ɪ'fekt] .

The	brutality	of	the	speech	had	its	intended	effect	.
这	残酷	的	这	演讲	有	它是	故意的	影响	.

演讲中的残酷言辞达到了预期效果。

[bɜ:rn] ['streɪtnd] .

Burns	straightened	.
烧伤	拉直	.

烧伤处变直。

" [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] , " [sed] [hi:; hi] [mɔ:r] [kə'lektɪvli] .

"	That's	all	very	well	,	"	said	he	more	collectively	.
"	那就是	全部	非常	出色地	,	"	说	他	更多的	集体	.

“这都很好，”他比较笼统地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [froʊz] ! "

"	But	the	man	was	froze	!	"
"	但	这	男人	曾是	冻住了	!	"

“但是那个人被冻住了！”

" ['froʊz(ə)n] ! " ['mʌtəd] ['dɛroʊ] , [ænd; ənd] ['hwisld] .

"	Frozen	!	"	muttered	Darrow	,	and	whistled	.
"	冷冻	!	"	低声说道	达罗	,	和	吹口哨	.

"冻住了！"达罗低声说道，然后吹了声口哨。

" [jes] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɔːg] , ['setɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] , [wʌz; wəz] [froʊz] , [tuː] ;

"	Yes	,	and	what's	more	,	his	little	dog	,	setting	by	the	chair	,	was	froze	,	too	;
"	是的	,	和	是什么	更多的	,	他的	小的	狗	,	环境	经过	这	椅子	,	曾是	冻住了	,	也	;

"是的，而且，他那只坐在椅子旁边的小狗也僵住了；

[soʊ] [wen] [aɪ] [stept] [bæk] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [hɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['tʌmbld] ['oʊvər] [bæŋ] ,

so	when	I	stepped	back	sudden	and	hit	against	him	,	he	tumbled	over	bang	,
所以	什么时候	我	步	后退	突然	和	打	反对	他	,	他	翻滚	超过	砰	,

所以当我突然后退撞到他时，他砰的一声摔倒了。

[laɪk] [ə; eɪ] [kæst] - ['aɪərn] [dɔːg] !

like	a	cast	-	iron	dog	!
喜欢	一个	投掷	-	铁	狗	!

像铁狗一样！

[ðæt] [gɑːt] [maɪ] [goʊt] !

That	got	my	goat	!
那	得到	我的	山羊	!

这真让我火冒三丈！

[aɪ] [ræn] ! "

I	ran	!	"
我	跑	!	"

我跑了！

" [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " ['ɔːrdərd] ['dɛroʊ] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	Come	with	me	,	"	ordered	Darrow	decisively	.
"	来	和	我	,	"	订购	达罗	果断地	.

"跟我来，"达罗果断地命令道。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd]

They	entered	the	building	and	ran	up	the	single	flight	of	stairs	to	the	second
他们	进入	这	建筑	和	跑	向上	这	单身的	航班	的	楼梯	到	这	第二

- ['stɔːri] [ruːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] [ðæt] [tɜːrm] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

-	story	room	which	the	mayor	of	that	term	had	fitted	up	as	a	sort	of
-	故事	房间	哪个	这	市长	的	那	学期	有	适配	向上	作为	一个	种类	的

['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

private	office	of	his	own	.
私人的	办公室	的	他的	自己的	.

他们进入大楼，跑上唯一的一段楼梯，来到二楼的房间，那届市长把那里布置成了自己的私人办公室。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʃɪl] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlˌweɪz] ; [ðɪs] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ɛg'zɛkjətɪvz]

A	sharp	chill	hung	in	the	hallways	;	this	increased	as	they	neared	the	executive's
一个	锋利的	寒意	悬挂	在	这	走廊	;	这	增加	作为	他们	接近	这	高管的

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

走廊里弥漫着一股刺骨的寒意；越靠近主管办公室，寒意就越浓。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [sæt] [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] .

Outside	the	door	sat	the	doorkeeper	in	his	armchair	.
外部	这	门	卫星	这	门卫	在	他的	扶手椅	.

门外，门卫坐在扶手椅里。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔ:g] , [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['si:tɪd] [ɑ:n][ɪts] [hɔ:ntʃ]

Beside	him	was	a	dog	,	in	the	attitude	of	an	animal	seated	on	its	haunches
旁	他	曾是	一个	狗	,	在	这	态度	的	一个	动物	坐着	在	它是	臀部

,

,

,

他旁边是一条狗，呈动物蹲坐的姿势。

[bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [saɪd] , [wʌn] [fɔ:r] [leg] ['stɪkɪŋ] [streɪt] [aʊt] .

but	lying	on	its	side	,	one	fore	leg	sticking	straight	out	.
但	说谎	在	它是	边	,	一	前	腿	粘性	直的	出去	.

但它侧卧着，一条前腿笔直地伸出来。

['dɛroʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [stu:pt] ['oʊvər][tu:; tə] [pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Darrow	touched	the	man	and	stooped	over	to	peer	in	his	face	.
达罗	感动	这	男人	和	弯腰	超过	到	同伴	在	他的	脸	.

达罗碰了碰那人，弯下腰仔细端详他的脸。

[ðə; ði] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz][moʊst] ['laɪflaɪk] ; [ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [gʊd] .

The	attitude	was	most	lifelike	;	the	color	was	good	.
这	态度	曾是	最多	逼真	;	这	颜色	曾是	好的	.

姿态非常逼真；色彩也很好。

[ə; eɪ] ['dedli] [tʃɪl] [ræn][frʌm; frəm] ['dɛroʊz] ['fɪŋgər] [tɪps] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

A	deadly	chill	ran	from	Darrow's	finger	tips	up	his	arm	.
一个	致命	寒意	跑	从	达罗的	手指	尖端	向上	他的	手臂	.

一股致命的寒意从达罗的指尖沿着手臂向上蔓延。

[hi:; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

He	pushed	open	the	door	cautiously	and	looked	in	.
他	推动	打开	这	门	谨慎地	和	看起来	在	.

他小心翼翼地推开门，向里望去。

" [ɔ:l] [raɪt] , [bɜ:rn] , " [sed] [hi:; hi] .

"	All	right	,	Burns	,	"	said	he	.
"	全部	正确的	,	烧伤	,	"	说	他	.

“好吧，伯恩斯，”他说。

" [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['gæsiəs] [ə'gen] .

"	The	atmosphere	has	become	gaseous	again	.
"	这	气氛	有	变得	气态	再次	.

“大气又变成气体了。”

[wi:; wi][kæn; kən][goʊ][ɪn] .

We	can	go	in	.
我们	能	去	在	.

我们可以进去。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [streɪndʒ] [rɪ'mɑ:rk] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , ['fɑ:loʊd] ['kloʊsli] , [bʌt; bət]

"	With	which	strange	remark	he	entered	the	room	,	followed	closely	,	but
"	和	哪个	奇怪的	评论	他	进入	这	房间	,	随后	密切	,	但

[ʌn'sɜ:rtnli] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .

uncertainly	by	the	officer	.
不确定性	经过	这	官	.

“他一边说着这句奇怪的话，一边走进房间，军官紧随其后，但脚步却有些犹豫。”

[ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [pə'zest] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] - ['stɔ:rɪdʒ] [vɔ:lt] .

The	private	office	possessed	the	atmosphere	of	a	cold	-	storage	vault	.
这	私人的	办公室	拥有	这	气氛	的	一个	寒冷的	-	贮存	金库	.

这间私人办公室给人一种冷库般的感觉。

[fɔːr] [men] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Four	men	occupied	it	.
四	男人	占领	它	.

里面有四个人。

[æt; ət][ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ðə; ði] ['meɪər] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

At	the	desk	was	seated	the	mayor	,	leaning	forward	in	an	attitude	of
在	这	桌子	曾是	坐着	这	市长	,	倾斜	向前	在	一个	态度	的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

市长坐在办公桌前，身体前倾，摆出专注的姿态。

[hɪz; ɪz]['trɪp(ə)l] [tʃɪn] [ɑːn][wʌn] [klentʃt] [fɪst] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] ['skaʊlɪŋ] [ɪn][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

his	triple	chin	on	one	clenched	fist	,	his	heavy	face	scowling	in	concentration	.
他的	三倍	下巴	在	一	紧握	拳头	,	他的	重的	脸	皱眉	在	专注	.

他紧握着拳头，露出三层下巴，沉重的脸上带着专注的神情。

['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] [laʊndʒd] [tuː] [men] , [wʌn] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'genst] [ðə; ði]

Opposite	him	lounged	two	men	,	one	leaning	against	the	table	,	the	other	against	the
对面的	他	休闲	二	男人	,	一	倾斜	反对	这	桌子	,	这	其他	反对	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他对面斜倚着两个男人，一个靠在桌子上，另一个靠在墙上。

[wʌn] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd] [reɪzd] [ɪn]['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] .

One	had	his	hand	raised	in	argument	,	and	his	mouth	open	.
一	有	他的	手	提高	在	争论	,	和	他的	嘴	打开	.

其中一人举手反驳，嘴巴张开。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'lɜːrtnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['kaʊntənəns] .

The	other	was	watching	,	an	expression	of	alertness	on	his	sharp	countenance	.
这	其他	曾是	观看	,	一个	表达	的	警觉	在	他的	锋利的	面容	.

另一个人也在观察，他锐利的脸上露出警觉的神色。

[æt; ət][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [lɔld] [ðə; ði][klɜːrk] , [hɪz; ɪz][hænd] ['fʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]['pepərz] .

At	a	typewriter	lolled	the	clerk	,	his	hand	fumbling	among	some	papers	.
在	一个	打字机	懒散地	这	职员	,	他的	手	笨拙	之中	一些	文件	.

店员懒洋洋地坐在打字机前，手在几张纸里笨拙地摸索着。

[ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['laɪflaɪk] , [mɔːr] [soʊ] , ['dɛroʊ] [θɔːt] ,

The	group	was	exceedingly	lifelike	,	more	so	,	Darrow	thought	,
这	团体	曾是	非常	逼真	,	更多的	所以	,	达罗	想法	,

达罗心想，这群人栩栩如生，甚至更加逼真。

[ðæn; ðən] ['eni] [wæks] ['fɪgjərz] [ðə; ði] ['iːdn] ['mjuː'ziː][hæd; həd]['evər] [pleɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn]

than	any	wax	figures	the	Eden	Musee	had	ever	placed	for	the	mystification
比	任何	蜡	数据	这	伊甸园	博物馆	有	曾经	放置	为了	这	神秘化

[ʌv; əv][ɪts] ['kʌntri] ['vɪzɪtər] .

of	its	country	visitors	.
的	它是	国家	访客	.

比伊甸园博物馆以往用来迷惑乡村游客的任何蜡像都要好得多。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði]['oʊnli][ɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd][nɑːt] ['mɪrli] [sə'spendɪd] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['entrəns]

the	only	indication	that	the	men	had	not	merely	suspended	action	on	the	entrance
这	仅有的	指示	那	这	男人	有	不是	仅仅	暂停	行动	在	这	入口

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] [raɪm] [frɔːst] [ðæt] ['spɑːkld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɜːrli]

of	the	visitors	was	a	fine	white	rime	frost	that	sparkled	across	the	burly
的	这	访客	曾是	一个	美好的	白色的	韵脚	霜	那	闪闪发光	穿过	这	魁梧的

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] .

countenance	of	the	mayor	.
面容	的	这	市长	.

唯一表明这些人并没有在访客进入时停止行动的迹象，是市长魁梧的脸上闪闪发光的一层细白霜。

['dɛroʊ] [rɪ'membər] [ðæt] , ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [ðæt] ['dɪgnɪteri] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pə'spaɪəd]

Darrow	remembered	that	,	summer	and	winter	,	that	dignitary	had	always	perspired
达罗	记得	那	,	夏天	和	冬天	,	那	显要人物	有	总是	汗流浃背

!

!

!

达罗记得，无论冬夏，那位显贵总是汗流浃背！

[bɜːrn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['sterɪŋ] .

Burns	stood	by	the	door	,	rooted	to	the	spot	,	his	jaw	dropped	,	his	eye	staring	.
烧伤	站立	经过	这	门	,	根	到	这	点	,	他的	颚	掉落	,	他的	眼睛	凝视	.

伯恩斯站在门口，呆立不动，下巴都快掉下来了，眼睛直直地盯着前方。

['dɛroʊ] [kwaɪt] ['kɑːmli] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .

Darrow	quite	calmly	walked	to	the	desk	.
达罗	相当	平静地	步行	到	这	桌子	.

达罗镇定自若地走到桌子旁。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪŋkˌstænd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ɪts] [sə'lɪdɪfaɪd] ['kɑːntents] , [tʌtʃt]

He	picked	up	the	inkstand	and	gazed	curiously	at	its	solidified	contents	,	touched
他	挑选	向上	这	墨水台	和	凝视	奇怪的是	在	它是	凝固	内容	,	感动

[ðə; ði] ['nɪrəst] [mæn] ,

the	nearest	man	,
这	最近的	男人	,

他拿起墨水瓶，好奇地打量着里面凝固的墨水，然后碰了碰离他最近的人。

[geɪzd] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [ə'drest] [bɜːrn] .

gazed	curiously	at	the	papers	on	the	desk	,	and	addressed	Burns	.
凝视	奇怪的是	在	这	文件	在	这	桌子	,	和	已解决	烧伤	.

他好奇地看着桌上的文件，然后对伯恩斯说道。

" [ðiːz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['froʊz(ə)n] , [tuː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['ɔːlmoʊst] ['sliːpɪli] , " [ænd; ənd] [ə'baʊt]

"	These	seem	to	be	frozen	,	too	,	"	he	remarked	almost	sleepily	,	"	and	about
"	这些	似乎	到	是	冷冻	,	也	,	"	他	评论	几乎	昏昏欲睡地	,	"	和	关于

[taɪm] , [tuː] .

time	,	too	.
时间	,	也	.

“这些好像也被冻住了，”他几乎是睡眼惺忪地说道，“也该如此了。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [gæŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] !

This	is	a	sweet	gang	to	be	getting	together	on	this	sort	of	a	job	!
这	是	一个	甜的	帮派	到	是	获得	一起	在	这	种类	的	一个	工作	!

能和这样一群人一起完成这项工作，真是太棒了！

" [kwaɪt] ['kɑːmli] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [stʌft] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	Quite	calmly	he	gathered	the	papers	on	the	desk	and	stuffed	them	into	his
"	相当	平静地	他	聚集	这	文件	在	这	桌子	和	填充	他们	进入	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他镇定自若地把桌上的文件收起来，塞进口袋里。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [desk] ['telɪfoʊn] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .

He	picked	up	the	desk	telephone	,	giving	a	number	.
他	挑选	向上	这	桌子	电话	,	给予	一个	数字	.

他拿起办公桌上的电话，报了一个号码。

" [aʊtʃ] , [ðɪs] [rɪ'siːvərz] [koʊld] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [bɜːrn] .

"	Ouch	,	this	receiver's	cold	,	"	he	remarked	to	Burns	.
"	哎哟	,	这	接收器的	寒冷的	,	"	他	评论	到	烧伤	.

“哎哟，这个接球手手冷，”他对伯恩斯说道。

" [hə'loʊ] , [dɪ'spætʃ] .

"	Hello	,	Despatch	.
"	你好	,	调度	.

“你好，调度员。”

[ɪz] ['hæləwɛl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ?

Is	Hallowell	in	the	office	?
是	哈洛威尔	在	这	办公室	?

哈洛威尔在办公室吗?

[dʒʌst] [ɪn] ?

Just	in	?
只是	在	?

刚收到?

[send] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [raɪt] [kwɪk] , [kiːn] [dʒʌmp] , ['sɪti] [hɔːl] , ['meɪɝz] ['sekənd] - ['stɔːri] ['ɑːfɪs] .

Send	him	over	right	quick	,	keen	jump	,	City	Hall	,	mayor's	second	-	story	office	.
发送	他	超过	正确的	快的	,	敏锐的	跳	,	城市	大厅	,	市长的	第二	-	故事	办公室	.

让他迅速跳过去，市政厅，市长二楼办公室。

[noʊ] , [raɪt] [naʊ] .

No	,	right	now	.
不	,	正确的	现在	.

不，现在不行。

[tel] [hɪm; ɪm] [its] ['dɛroʊ] .

Tell	him	it's	Darrow	.
告诉	他	它是	达罗	.

告诉他那是达罗。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

"	He	hung	up	the	receiver	.
"	他	悬挂	向上	这	接收者	.

他挂断了电话。

" ['kjʊriəs] [fə'nɑːmɪnən] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [bɜːrn] , [huː] [stɪl] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Curious	phenomenon	,	"	he	remarked	to	Burns	,	who	still	stood	rooted	to	the
"	好奇的	现象	,	"	他	评论	到	烧伤	,	WHO	仍然	站立	根	到	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

“真是个奇特的现象，”他对仍然呆立在原地的伯恩斯说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ]

"	You	see	,	their	bodies	were	naturally	almost	in	equilibrium	,	and	,	as	they
"	你	看	,	他们的	身体	是	自然	几乎	在	平衡	,	和	,	作为	他们

[wɜːr; wər] ['froʊz(ə)n] [ɪ'miːdiətli] ,

were	frozen	immediately	,
是	冷冻	立即地	,

“你看，他们的身体原本几乎处于平衡状态，而且由于他们立即被冻结，

[ðæt] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] [wʌz; wəz] [meɪnˈteɪnd] .

that	equilibrium	was	maintained	.
那	平衡	曾是	维持	.

这种平衡得以维持。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] .

And	the	color	.
和	这	颜色	.

还有颜色。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [kənˈdʒiːld] [ɪn][ðə; ði] ['smɔːlər] [veɪnz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ,

I	suppose	the	blood	was	congealed	in	the	smaller	veins	,	and	did	not	,
我	认为	这	血	曾是	凝固	在	这	较小的	静脉	,	和	做过	不是	,

我猜想血液在较小的静脉中凝固了，所以没有.....

[æz; əz][ɪn] [mɔːr] ['grædʒuəl] ['friːzɪŋ] , [rɪ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [blʌd] - ['ves(ə)lz] .

as	in	more	gradual	freezing	,	recede	to	the	larger	blood	-	vessels	.
作为	在	更多的	逐渐地	冷冻	,	消退	到	这	更大的	血	-	船只	.

就像逐渐冻结一样，退缩到较大的血管。

[aɪm] ['getɪŋ] [frɔːst] ['bɪtn] [maɪ'self][ɪn] [hɪr] .

I'm	getting	frost	bitten	myself	in	here	.
我是	获得	霜	被咬	我	在	这里	.

我在这里都快冻伤了。

[lets] [get] [ˌaʊt'saɪd] .

Let's	get	outside	.
我们来吧	得到	外部	.

我们出去走走吧。

" [bʌt; bət] ['ɑːfɪsər] [bɜːrn] [hɜːrd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	But	Officer	Burns	heard	none	of	this	.
"	但	官	烧伤	听到	没有任何	的	这	.

但伯恩斯警官对此一无所知。

[æz; əz] ['dɛroʊ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] [ænd; ənd]['boʊltɪd] .

As	Darrow	moved	toward	the	door	he	crossed	himself	and	bolted	.
作为	达罗	已搬	朝向	这	门	他	交叉	他自己	和	螺栓连接	.

达罗走向门口时，划了个十字，然后拔腿就跑。

['dɛroʊ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['klætɜ-ɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪ'ment] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .

Darrow	heard	his	heels	clattering	on	the	cement	of	the	corridors	.
达罗	听到	他的	高跟鞋	咔嗒咔嗒	在	这	水泥	的	这	走廊	.

达罗听到自己的鞋跟在走廊的水泥地上发出咔哒咔哒的声音。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['delјuːdʒ] !

"	And	now	the	deluge	!
"	和	现在	这	洪水	!

“现在洪水来了！”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

"	he	remarked	.
"	他	评论	.

他说道。

[ðə; ði] [kraʊdz] , ['terəfaɪd] , [ɪn'kwɪzətɪv] , ['skeptɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['spekjələtɪv] , ['gæðərd] .

The	crowds	,	terrified	,	inquisitive	,	sceptical	,	and	speculative	,	gathered	.
这	人群	,	恐惧	,	好奇	,	怀疑论者	,	和	推测性的	,	聚集	.

惊恐、好奇、怀疑、猜测的人群聚集在一起。

[əˈfɪʃ(ə)lz] [swept] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [pəˈzeʃn] .

Officials	**swept**	**them**	**out**	**and**	**took**	**possession**	**.**
官员	扫荡	他们	出去	和	采取	拥有	.

官员们将他们全部清除并接管了这些设施。

[ˈhæləwɛl] [ænd; ənd] [ˈdɛroʊ] [kənˈfəːd] [ˈɜːrnɪstli] [təˈgeðər] .

Hallowell	**and**	**Darrow**	**conferred**	**earnestly**	**together**	**.**
哈洛威尔	和	达罗	授予	切实	一起	.

哈洛韦尔和达罗认真地商议了一番。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [stɑːp] [hiːt] [vaɪˈbreɪʃnz] , [juː; jʊ] [siː] , " [ˈdɛroʊ] [sed] .

"	**He**	**has**	**the**	**power**	**to**	**stop**	**heat**	**vibrations**	**,**	**you**	**see**	**,**	**"**	**Darrow**	**said**	**.**
"	他	有	这	力量	到	停止	热	振动	,	你	看	,	"	达罗	说	.

“他有能力阻止热振动，你看，”达罗说道。

" [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ˈriːəli] [ˈdeɪndʒərəs] .

"	**That**	**makes**	**him**	**really**	**dangerous**	**.**
"	那	制作	他	真的	危险的	.

“这使他非常危险。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

六点钟的标志(The Sign at Six)
第7/8页

[hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [hɪr] [ɑːr; ər][ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['wɔːnɪŋz] ;

His	**activities**	**here**	**are**	**in**	**line**	**with**	**his**	**other**	**warnings**	**;**
他的	活动	这里	是	在	线	和	他的	其他	警告	;

他在这里的行为与他之前发出的其他警告一致;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ɪk'striːmz] [jet] .

but	**he**	**is**	**not**	**ready**	**to**	**go**	**to**	**extremes**	**yet**	**.**
但	他	是	不是	准备好	到	去	到	极端情况	然而	.

但他还没准备好走极端。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [jet] [seɪf] . "

The	**city**	**is**	**yet**	**safe**	**.**	**"**
这	城市	是	然而	安全的	.	"

这座城市目前仍然安全。

" [waɪ] ? " [æskt] ['hæləwɛl] .

"	**Why**	**?**	**"**	**asked**	**Hallowell**	**.**
"	为什么	?	"	问	哈洛威尔	.

“为什么？”哈洛威尔问道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**know**	**it**	**.**
"	我	知道	它	.

“我知道这。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] .

But	**he**	**has**	**the**	**power**	**.**
但	他	有	这	力量	.

但他拥有权力。

[ɪf] [hiː; hi] [gets] ['deɪndʒərəs] [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːp][hɪm; ɪm] . "

If	**he**	**gets**	**dangerous**	**we**	**must**	**stop**	**him**	**.**	**"**
如果	他	获得	危险的	我们	必须	停止	他	.	"

如果他变得危险，我们必须阻止他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**You**	**are**	**sure**	**you**	**can**	**do**	**it**	**?**	**"**
"	你	是	当然	你	能	做	它	?	"

你确定你能做到吗?

" [ʃʊr] . "

"	**Sure**	**.**	**"**
"	当然	.	"

“当然。”

" [ðen] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Then**	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**,**	**do**	**it**	**!**
"	然后	,	为了	神的	清酒	,	做	它	!

“那么，看在上帝的份上，去做吧！”

[dəunt][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [wen] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [gets] [aʊt] ,

Don't	**you**	**realize**	**what**	**will**	**happen**	**when**	**news**	**of**	**this**	**gets**	**out**	**,**
不	你	意识到	什么	将要	发生	什么时候	消息	的	这	获得	出去	,

你难道没意识到这件事传出去会发生什么吗?

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?

and	people	understand	what	it	means	?
和	人们	理解	什么	它	方法	?

人们能理解它的含义吗?

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [jʊr; jər] [gɪlt] [æt; ət] [ðoʊz] [menz] ['dɛθs] ?

Don't	you	feel	your	guilt	at	those	men's	deaths	?
不	你	感觉	你的	有罪	在	那些	男士	死亡人数	?

你难道不为那些人的死感到愧疚吗?

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] .

"	He	struck	his	hand	in	the	direction	of	the	City	Hall	.
"	他	击	他的	手	在	这	方向	的	这	城市	大厅	.

他朝着市政厅的方向挥了挥手。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [bai] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [æt; ət][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraɪt] [ænd; ənd]

"	The	people	will	buy	a	lot	of	experience	,	at	cost	of	a	little	fright	and
"	这	人们	将要	买	一个	很多	的	经验	,	在	成本	的	一个	小的	惊吓	和

[ə'nɔɪəns] ,

annoyance	,
烦恼	,

人们会以少许惊吓和烦恼为代价，换取丰富的经验。

" [rɪ'plaɪd] ['pəːsi] ['dɛroʊ] ['kerləsli] .

"	replied	Percy	Darrow	carelessly	.
"	回复	珀西	达罗	粗心大意	.

珀西·达罗漫不经心地回答道。

" ['itl] [duː][ðem; ðəm] [gʊd] .

"	It'll	do	them	good	.
"	它将	做	他们	好的	.

“这对他们有好处。”

[wen] [its] ['oʊvər] , [ðeɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] .

When	it's	over	,	they'll	come	back	again	and	be	good	.
什么时候	它是	超过	,	他们会	来	后退	再次	和	是	好的	.

等一切结束后，他们会回来的，而且会变好。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [bʌntʃ] [ɪn][ðer; ðər] — [wen] [juː; jʊ] [lʊk] ['oʊvər] [ðoʊz] ['pepərz] [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi]

As	for	that	bunch	in	there	—	when	you	look	over	those	papers	I	think	you'll	be
作为	为了	那	束	在	那里	—	什么时候	你	看	超过	那些	文件	我	思考	你会	是

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætiks] [wɪl] [seɪ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

inclined	to	agree	with	what	the	religious	fanatics	will	say	—	that	it	was	a
倾斜	到	同意	和	什么	这	宗教	狂热分子	将要	说	—	那	它	曾是	一个

[ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][gɑːd] . "

visitation	of	God	.	"
探视	的	上帝	.	"

至于里面那群人——当你翻阅那些文件时，我想你会倾向于同意那些宗教狂热分子的说法——那就是上帝的旨意。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði] [sɪk] — ['ðɛrəl] [biː; bi] ['dɛθs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

"	But	the	old	,	the	sick	—	there'll	be	deaths	among	them	—	the	responsibility
"	但	这	老的	,	这	生病的	—	将会	是	死亡人数	之中	他们	—	这	责任

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪrf(ə)l] — "

is	something	fearful	—	"
是	某物	可怕	—	"

“但是老年人、病人——他们当中会有人死亡——这种责任令人恐惧——”

" ['nevər] [nuː] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [fɔːt] [jet] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [lɔːs] , " [əb'zɜːrvd] ['dɛroʊ] .

"	Never	knew	a	battle	fought	yet	without	some	loss	,	"	observed	Darrow	.
"	绝不	知道	一个	战斗	战斗	然而	没有	一些	损失	,	"	观察到	达罗	.

达罗评论道：“我从未见过哪场战斗没有伤亡。”

['hæləwɛl] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Hallowell	was	staring	at	him	.
哈洛威尔	曾是	凝视	在	他	.

哈洛威尔正盯着他看。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .

"	I	don't	understand	you	,	"	said	the	reporter	.
"	我	不	理解	你	,	"	说	这	记者	.

“我不明白你的意思，”记者说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] .

"	You	have	no	heart	.
"	你	有	不	心	.

你没有心肠。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] [mə'sjɜːr] [eks] ,

You	are	as	bad	as	this	Monsieur	X	,
你	是	作为	坏的	作为	这	先生	X	,

你和这位X先生一样糟糕。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][juː; jʊ][hoʊld][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] — [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ! "

and	between	you	you	hold	a	city	in	your	power	—	one	way	or	the	other	!	"
和	之间	你	你	抓住	一个	城市	在	你的	力量	—	一	方式	或者	这	其他	!	"

你们两人联手，就能掌控一座城市——无论如何！

" [wel] , [aɪ] ['ræðər] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːd] , " [riˈmɑːkt] ['dɛroʊ] .

"	Well	,	I	rather	like	being	a	little	god	,	"	remarked	Darrow	.
"	出色地	,	我	相当	喜欢	存在	一个	小的	上帝	,	"	评论	达罗	.

“嗯，我挺喜欢当个小神的，”达罗说道。

['hæləwɛl] ['stɑːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [pliːd] , [bʌt; bət] ['dɛroʊ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

Hallowell	started	once	more	to	plead	,	but	Darrow	cut	him	short	.
哈洛威尔	开始	一次	更多的	到	恳求	,	但	达罗	切	他	短的	.

哈洛威尔再次开始恳求，但达罗打断了他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	thinking	of	the	present	,	"	he	said	.
"	你	是	思维	的	这	展示	,	"	他	说	.

“你只考虑现在，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

"	I	am	thinking	of	the	future	.
"	我	是	思维	的	这	未来	.

我在思考未来。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]

It's	a	good	thing	for	people	to	find	out	that	there's	something	bigger	than
它是	一个	好的	事物	为了	人们	到	寻找	出去	那	有	某物	大	比

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

they	are	,
他们	是	,

对人们来说，发现自己之外还有更宏大的事物是一件好事。

[ɔːr][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] .

or	than	anything	they	can	make	.
或者	比	任何事物	他们	能	制作	.

或者说，比他们能制造的任何东西都好。

[ðæt] [fækt][ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] .

That	fact	is	the	basis	of	the	idea	of	a	God	.
那	事实	是	这	基础	的	这	主意	的	一个	上帝	.

这一事实是上帝概念的基础。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːdləs] ['piːp(ə)l] .

These	are	getting	to	be	a	godless	people	.
这些	是	获得	到	是	一个	无神论者	人们	.

他们正逐渐变成一个无神论者。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] ['hæləwɛl] , [hɪz; ɪz] ['sliːpi] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .

"	He	turned	on	Hallowell	,	his	sleepy	eyes	lighting	up	.
"	他	转向	在	哈洛威尔	,	他的	困	眼睛	灯光	向上	.

他转向哈洛威尔，睡眼惺忪的眼睛亮了起来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['ɪntəlekt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf]

"	I	should	be	very	sorry	if	I	had	not	intellect	enough	and	imagination	enough
"	我	应该	是	非常	对不起	如果	我	有	不是	智力	足够的	和	想像力	足够的

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðɪs] [meɪ] [miːn] [tuː; tə][maɪ] ['feloʊ] ['piːp(ə)l] ;

to	see	what	this	may	mean	to	my	fellow	people	;
到	看	什么	这	可能	意思是	到	我的	同伴	人们	;

“如果我没有足够的智慧和想象力去理解这件事对我的同胞意味着什么，我会感到非常遗憾；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [kəm'pæʃ(ə)n] [luːz] [tuː; tə]

and	I	should	despise	myself	if	I	should	let	an	unrestrained	compassion	lose	to
和	我	应该	鄙视	我	如果	我	应该	让	一个	不受约束的	同情	失去	到

[fɔːr] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [rer] [ˌɑːpər'tuːnəti] [vaʊtʃ'seɪft] [ðem; ðəm] .

four	million	people	the	rare	opportunity	vouchsafed	them	.
四	百万	人们	这	稀有的	机会	担保	他们	.

如果我因为不受约束的同情心而错失了四百万人所拥有的难得机会，那我将无比痛恨自己。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['sɑːləmli] .

"	He	spoke	very	solemnly	.
"	他	辐	非常	庄严地	.

他语气非常严肃。

['hæləwɛl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['pʌz(ə)ld] .

Hallowell	looked	at	him	puzzled	.
哈洛威尔	看起来	在	他	困惑	.

哈洛威尔困惑地看着他。

" [bɪ'saɪdz] , " [sed] ['dɛroʊ] ['wɪmzɪkli] , " [aɪ] [laɪk] [tuː; tə]['dev(ə)l] ['eldridʒ] .

"	Besides	,	"	said	Darrow	whimsically	,	"	I	like	to	devil	Eldridge	.
"	除了	,	"	说	达罗	异想天开地	,	"	我	喜欢	到	魔鬼	埃尔德里奇	.

“此外，”达罗异想天开地说，“我喜欢捉弄埃尔德里奇。”

" [hiː; hi] [dʌv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbweɪ] .

"	He	dove	into	the	subway	.
"	他	鸽子	进入	这	地铁	.

他跳进了地铁。

['hæləwɛl] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Hallowell	gazed	after	him	.
哈洛威尔	凝视	后	他	.

哈洛威尔凝视着他的背影。

" [ðer; ðər] [goʊz] ['iːðər] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['kreɪzi] [fuːl] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

"	There	goes	either	a	great	man	or	a	crazy	fool	,	"	he	remarked	to	an	English
"	那里	去	任何一个	一个	伟大的	男人	或者	一个	疯狂的	傻子	,	"	他	评论	到	一个	英语

['spæroʊ] .

sparrow	.
麻雀	.

“那走出来的要么是个伟人，要么是个疯子，”他对一只英国麻雀说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] ['ræpɪdli] [ðə; ði] ['pepərz] ['dɛroʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪɝz] [desk] ,

He	turned	over	rapidly	the	papers	Darrow	had	found	on	the	mayor's	desk	,
他	转向	超过	快速	这	文件	达罗	有	成立	在	这	市长的	桌子	,

[ænd; ənd] [smaɪld] ['grɪmli] .

and	smiled	grimly	.
和	微笑	阴沉地	.

他迅速翻阅了达罗在市长办公桌上找到的文件，然后露出了阴冷的笑容。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['berfeɪst] , [bɔːld] - ['hedɪd] [stiːlz] ! " [hiː; hi] [sed] .

"	Of	all	the	barefaced	,	bald	-	headed	steals	!	"	he	said	.
"	的	全部	这	露骨	,	秃	-	标题	偷窃	!	"	他	说	.

“在所有那些光着脸、秃头的偷窃者中！”他说。

['dɛroʊ] [suːn] ['maʊntɪd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] .

Darrow	soon	mounted	once	more	the	elevator	of	the	Atlas	Building	.
达罗	很快	安装	一次	更多的	这	电梯	的	这	阿特拉斯	建筑	.

达罗很快又一次登上了阿特拉斯大厦的电梯。

[hiː; hi] [faʊnd] [dʒæk][ænd; ənd] ['helən] [stɪl] ['weɪtɪŋ] .

He	found	Jack	and	Helen	still	waiting	.
他	成立	杰克	和	海伦	仍然	等待	.

他发现杰克和海伦还在等着。

[bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːfɪs] ['dɛroʊ] [kæst][ə; eɪ] ['skruːtn,aɪzɪŋ] [glæns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['empti]

Before	entering	the	wireless	office	Darrow	cast	a	scrutinizing	glance	along	the	empty
前	进入	这	无线的	办公室	达罗	投掷	一个	仔细审查	瞥一眼	沿着	这	空的

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

在进入无线电办公室之前，达罗审视地扫视了一遍空荡荡的走廊。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	all	right	,	"	he	said	.
"	它是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“没关系，”他说。

" [aɪm] ['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən] ['evər] .

"	I'm	surer	than	ever	.
"	我是	确定	比	曾经	.

我比以往任何时候都更加确信。

['evriθɪŋ] [fɪts] [ɪg'zæktli] .

Everything	fits	exactly	.
一切	适合	确切地	.

一切都完美契合。

[naʊ] , ['helən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][hoʊm] ,

Now	,	Helen	,	"	he	said	,	"	I	want	you	to	go	home	,
现在	,	海伦	,	"	他	说	,	"	我	想	你	到	去	家	,

“现在，海伦，”他说，“我希望你回家。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .

and	I	want	you	to	stay	there	.
和	我	想	你	到	停留	那里	.

我希望你留在那里。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] , [duː][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

No	matter	what	happens	,	do	not	move	from	the	house	.
不	事情	什么	发生	,	做	不是	移动	从	这	房子	.

无论发生什么，都不要离开这所房子。

[ðɪs] [taʊn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [sker] [θroʊn] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['eni] [taʊn] ['evər]

This	town	is	going	to	have	the	biggest	scare	thrown	into	it	that	any	town	ever
这	镇	是	去	到	有	这	最大	吓	抛掷	进入	它	那	任何	镇	曾经

[hæd; həd] [sɪns] ['sɔdəm] [ænd; ənd] [gə'mɔ:rə] [gɑ:t] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊlt] .

had	since	Sodom	and	Gomorrah	got	their	little	jolt	.
有	自从	所多玛	和	蛾摩拉	得到	他们的	小的	颠簸	.

这座城镇即将遭遇自索多玛和蛾摩拉遭受重创以来任何城镇都未曾经历过的最大恐慌。

[ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] ['prɑ:fɪt] , - [hel] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['pɑ:pɪŋ] . -

In	the	language	of	the	Western	prophet	,	'	Hell	will	soon	be	popping	.	'
在	这	语言	的	这	西	先知	,	-	地狱	将要	很快	是	爆米花	.	-

用西方先知的话来说，“地狱即将毁灭”。

[let] [hɜ:r; hər] [pɑ:p] .

Let	her	pop	.
让	她	流行音乐	.

让她爆裂。

[sɪt] [taɪt] ; [tel] [jʊr; jər] [frendz] [tu:; tə] [sɪt] [taɪt] .

Sit	tight	;	tell	your	friends	to	sit	tight	.
坐	紧的	;	告诉	你的	朋友们	到	坐	紧的	.

别着急；告诉你的朋友们也别着急。

[ɪf] ['nesəseri] , [tel] [ðem; ðəm] [mə'sjɜ:r] [eks] [ɪz] ['kæptʃərd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] .

If	necessary	,	tell	them	Monsieur	X	is	captured	,	and	all	his	works	.
如果	必要的	,	告诉	他们	先生	X	是	捕获	,	和	全部	他的	作品	.

如有必要，告诉他们X先生已被俘虏，他的所有作品也都被没收了。

[tel] [ðem; ðəm] [aɪ] [sed] [soʊ] .

Tell	them	I	said	so	.
告诉	他们	我	说	所以	.

告诉他们这是我说的。

" [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['læŋgwɪd] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

"	His	air	of	languid	indifference	had	fallen	from	him	.
"	他的	空气	的	慵懒的	漠不关心	有	倒下	从	他	.

他脸上那种慵懒冷漠的神情消失了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] ['vɪgər] .

His	eye	was	bright	,	and	he	spoke	with	authority	and	vigor	.
他的	眼睛	曾是	明亮的	,	和	他	辐	和	权威	和	活力	.

他眼神明亮，说话铿锵有力，充满权威感。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] , [dʒæk] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] , " [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] .

"	You	take	her	home	,	Jack	,	"	he	commanded	,	"	and	return	here	at	once	.
"	你	拿	她	家	,	杰克	,	"	他	命令	,	"	和	返回	这里	在	一次	.

“杰克，你把她带回家，”他命令道，“然后立刻返回这里。”

[dəunt] [fər'get] [ðæt] [naɪs] [nu:] - [blu:d] [pɑ:p] - [gʌn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ;

Don't	forget	that	nice	new	-	blued	pop	-	gun	of	yours	;
不	忘记	那	好的	新的	-	蓝色	流行音乐	-	枪	的	你的	;

别忘了你那把漂亮的新蓝色玩具枪；

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wi:; wi] [meɪ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .

we're	coming	to	the	time	when	we	may	need	it	.
是	未来	到	这	时间	什么时候	我们	可能	需要	它	.

我们或许很快就需要用到它了。

" [dʒæk] [roʊz] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [mu:d] .

"	Jack	rose	instantly	to	his	mood	.
"	杰克	玫瑰	即刻	到	他的	情绪	.

杰克立刻振作起来。

" [kə'rekt] , ['dʒen(ə)rəl] !
" **Correct** , **General** !
" 正确的 , 一般的 !

“正确，将军！”

" [hiː; hi] [sə'luːtid] .
" **he** **saluted** .
" 他 敬礼 .

他敬了个礼。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [kə'lekt] [ðə; ði] ['plʌndər] ?
" **Where'd** **you** **collect** **the** **plunder** **?**
" 在哪里? 你 收集 这 掠夺 ?

你们从哪里收集了战利品?

" [hiː; hi] [æskt] ,
" **he** **asked** **,**
" 他 问 ,

他问道:

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwer] [blæk] [bæg][ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz] [ðæt] ['dɛroʊ] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk]
pointing **to** **a** **square** **black** **bag** **of** **some** **size** **that** **Darrow** **had** **brought** **back**
指向 到 一个 正方形 黑色的 包 的 一些 尺寸 那 达罗 有 带来 后退
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with **him** **.**
和 他 .

指着达罗带回来的一个不大不小的黑色方形袋子。

" [ðæt] , " [sed] ['dɛroʊ] , " [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][fruːt][ʌv; əv][maɪ] ['lɑːrsənəs] ['tendənsiz] .
" **That** **,** " **said** **Darrow** **,** " **is** **the** **first** **fruit** **of** **my** **larcenous** **tendencies** **.**
" 那 , " 说 达罗 , " 是 这 第一的 水果 的 我的 盗窃的 倾向 .

“那是，”达罗说，“我盗窃倾向的第一个成果。”

[aɪ][stoʊl] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪɝz] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] . "
I **stole** **that** **from** **the** **mayor's** **office** **in** **the** **City** **Hall** **.** **"**
我 偷窃 那 从 这 市长的 办公室 在 这 城市 大厅 . "

那是我从市政厅市长办公室偷来的。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What** **is** **it** **?** **"**
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ðæt] , " [sed] ['dɛroʊ] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" **That** **,** " **said** **Darrow** **,** " **I** **do** **not** **know** **.**
" 那 , " 说 达罗 , " 我 做 不是 知道 .

“那个，”达罗说，“我不知道。”

" [hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði][bæg] ['kerfəli] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , ['smaɪlɪŋ] , [tuː; tə]
" **He** **deposited** **the** **bag** **carefully** **by** **his** **chair** **,** **and** **turned** **,** **smiling** **,** **to**
" 他 已存 这 包 小心 经过 他的 椅子 , 和 转向 , 微笑 , 到

他小心翼翼地把包放在椅子旁，然后笑着转过身去.....

['helən] .
Helen **.**
海伦 .

海伦。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Good** **-** **by** **,** " **said** **he** **.**
" 好的 - 经过 , " 说 他 .

“再见，”他说。

" [sliːp] [taɪt] .
" Sleep tight .
" 睡觉 紧的 .

“睡个好觉。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] .
" They went out .
" 他们 去 出去 .

他们出去了。

['dɛroʊ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [druː] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]
Darrow seated himself in his chair , drew his hat over his eyes , and fell into
达罗 坐着 他自己 在 他的 椅子 , 画 他的 帽子 超过 他的 眼睛 , 和 跌倒 进入
[ə; eɪ][doʊz] .
a doze .
一个 瞌睡 .

达罗在椅子上坐下，拉起帽子遮住眼睛，然后睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ˌaʊt'saɪd] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , [hel] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [pɑːp] .
In the meantime , outside , all through the city , hell was getting ready to pop .
在 这 与此同时 , 外部 , 全部 通过 这 城市 , 地狱 曾是 获得 准备好 到 流行音乐 .

与此同时，城外，整个城市，仿佛地狱即将降临。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti]
IN THE FACE OF ETERNITY
在 这 脸 的 永恒

面对永恒

[hel] [pɑːpt] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kʊd; kəd][get] [aʊt] [ðer; ðər]['ekstrəz] .
Hell popped just as soon as the newspapers could get out their extras .
地狱 爆裂 只是 作为 很快 作为 这 报纸 可以 得到 出去 他们的 额外 .

报纸刚一刊登出增刊，世界就陷入一片混乱。

[mə'sjɜːr] [eks][hæd; həd][æt; ət][læst] [strʌk] ,
Monsieur X had at last struck ,
先生 X 有 在 最后的 击 ,

X先生终于出手了，

[ænd; ənd][bəuθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] ['ɜːdʒd][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['editəz][æt; ət][læst][tuː; tə] [gɪv]
and both interest and belief urged the managing editors at last to give
和 两个都 兴趣 和 信仰 敦促 这 管理 编辑 在 最后的 到 给
[pʌb'lɪsəti] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['θɪərɪz] ,
publicity to all the theories ,
宣传 到 全部 这 理论 ,

最终，出于兴趣和信念，主编们决定将所有理论公之于众。

[ðə; ði][fækts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fə'nætɪk] [ˌʌn'noʊn] .
the facts , and the latest message from the fanatic Unknown .
这 事实 , 和 这 最新的 信息 从 这 狂热分子 未知 .

事实，以及来自狂热分子“未知者”的最新消息。

[ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] :
The latter came about three o'clock :
这 后者 来了 关于 三 点钟 :

后者大约在三点钟方向到来：

" [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] : [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtɪd] [maɪ] ['paʊər] .

"	TO	THE	PEOPLE	:	You	have	defied	me	,	and	you	have	doubted	my	power	.
"	到	这	人们	:	你	有	违抗	我	,	和	你	有	怀疑	我的	力量	.

“致人民：你们违抗了我，你们怀疑了我的力量。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ] .

There	is	no	good	in	you	.
那里	是	不	好的	在	你	.

你身上没有任何善良的品质。

[aɪ] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] ,

I	,	who	would	have	saved	you	,
我	,	WHO	会	有	已保存	你	,

我，本可以救你的人，

[naʊ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌbərn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] - [nekt]

now	must	bring	about	your	death	as	a	stubborn	and	a	stiff	-	necked
现在	必须	带来	关于	你的	死亡	作为	一个	固执的	和	一个	僵硬的	-	颈部

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

现在，你们这群顽固不化的一代必将走向灭亡。

[ɪn][hjuː'mænəti][ɪz][noʊ] [mɔːr] [gʊd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

In	humanity	is	no	more	good	,	and	of	this	world	I	desire	nothing	more	.
在	人类	是	不	更多的	好的	,	和	的	这	世界	我	欲望	没有什么	更多的	.

人性已无善可言，我对这个世界再无所求。

[prɪ'per] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] [θroʊn] [ðæn; ðən] [maɪn]

Prepare	within	the	next	three	hours	to	appear	before	a	mightier	throne	than	mine
准备	之内	这	下一个	三	小时	到	出现	前	一个	更强大的	王座	比	矿

.

:
.

在接下来的三个小时内做好准备，觐见比我的王座更加威严的王座。

" ['pəːsi] ['dɛroʊ] , ['riːdɪŋ] [ðɪs] , [sed] [tuː; tə][dʒæk] ['wɔrfɝd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][ækt] , " [ænd; ənd]

"	Percy	Darrow	,	reading	this	,	said	to	Jack	Warford	,	"	It	is	time	to	act	,	"	and
"	珀西	达罗	,	阅读	这	,	说	到	杰克	沃福德	,	"	它	是	时间	到	行为	,	"	和

,

,
,

珀西·达罗读到这些后，对杰克·沃福德说：“是时候采取行动了。”

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , ['kwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

accompanied	by	the	younger	man	,	quietly	left	the	room	.
伴随	经过	这	年轻	男人	,	悄悄	左边	这	房间	.

在年轻男子的陪同下，他们悄悄离开了房间。

[ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [wɪl] [riːd] [ðɪs] [teɪl] — [mʌst; məst] ['fɪgjər]

The	reader	of	imagination	—	and	no	other	will	read	this	tale	—	must	figure
这	读者	的	想像力	—	和	不	其他	将要	读	这	故事	—	必须	数字

[tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [mən'hætən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] .

to	himself	the	island	of	Manhattan	during	the	next	two	hours	.
到	他自己	这	岛	的	曼哈顿	期间	这	下一个	二	小时	.

具有想象力的读者——其他人都不会读这个故事——必须在接下来的两个小时里自行想象出曼哈顿岛的样子。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , ['nɪrli] , [traɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

The	entire	population	,	nearly	,	tried	to	leave	it	at	once	.
这	全部的	人口	,	几乎	,	尝试	到	离开	它	在	一次	.

几乎所有人都试图同时离开那里。

[wen] ['oʊnli][ðə; ði] [sə'bɜːrbən] ['dwelərz] , ['ɜːdʒd] ['sɪmpli] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːt] ['dɪnər] ,

When	only	the	suburban	dwellers	,	urged	simply	by	the	desire	for	a	hot	dinner	,
什么时候	仅有的	这	郊区	居民	,	敦促	简单地	经过	这	欲望	为了	一个	热的	晚餐	,

只有郊区居民，仅仅因为想吃顿热乎乎的晚餐，才会这样做。

[ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] , [ðə; ði] [weɪz] [ɑːr; ər] [kən'dʒestɪd] [ɪ'nʌf] .

attempt	to	return	home	between	five	and	six	,	the	ways	are	congested	enough	.
试图	到	返回	家	之间	五	和	六	,	这	方式	是	拥堵	足够的	.

尽量在五点到六点之间回家，因为路上非常拥挤。

[naʊ] , ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,

Now	,	stricken	with	the	fear	of	death	,
现在	,	受打击的	和	这	害怕	的	死亡	,

如今，他被死亡的恐惧所折磨，

[ðə; ði]['hjuːmən]['kæt(ə)l] [fɔːt] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] ['eksits][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

the	human	cattle	fought	frantically	to	reach	the	inadequate	exits	of	the	great
这	人类	牛	战斗	疯狂地	到	抵达	这	不足	出口	的	这	伟大的

['θiːətər] [ʌv; əv]['trædʒədi] .

theater	of	tragedy	.
剧院	的	悲剧	.

人类如同牲畜般拼命挣扎，想要逃出这座巨大悲剧剧院那狭小的出口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd]['pænɪk] , [ænd; ənd][stɑːrk]['ruːmər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

There	was	fighting	in	the	streets	,	and	panic	,	and	stark	rumor	,	of	course	;
那里	曾是	斗争	在	这	街道	,	和	恐慌	,	和	斯塔克	谣言	,	的	课程	;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['herəʊɪzəm] ,

and	there	was	heroism	,
和	那里	曾是	英雄主义	,

街头爆发了战斗，人们陷入恐慌，谣言四起；当然，也涌现出了英雄事迹。

[ænd; ənd] ['kuːlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːt] .

and	coolness	,	and	the	taking	of	thought	.
和	凉爽	,	和	这	采取	的	想法	.

还有冷静，以及沉思。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]

To	the	little	group	of	men	in	the	top	floor	of	the	Atlas	Building	the	roar	of
到	这	小的	团体	的	男人	在	这	顶部	地面	的	这	阿特拉斯	建筑	这	吼	的

['raɪət] [keɪm] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

riot	came	up	like	the	thunder	of	the	orchestra	before	the	rise	of	the	curtain	.
暴动	来了	向上	喜欢	这	雷	的	这	乐队	前	这	上升	的	这	窗帘	.

对于阿特拉斯大厦顶层的这小群人来说，骚乱的咆哮声就像帷幕拉开前管弦乐队的雷鸣声一样响彻云霄。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [fled] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['deɪndʒər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

Most	of	the	people	in	the	streets	fled	from	a	danger	they	did	not	understand	.
最多	的	这	人们	在	这	街道	逃亡	从	一个	危险	他们	做过	不是	理解	.

街上的大多数人都是为了躲避他们并不了解的危险而逃离的。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːfɪs] ['riːəlaɪzd] ['klɪrli] [wʌt] [stɪl] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] [ˌdɪsə'luːʃn]

This	little	group	in	the	wireless	office	realized	clearly	what	still	and	frozen	dissolution
这	小的	团体	在	这	无线的	办公室	已实现	清楚地	什么	仍然	和	冷冻	溶解

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wʊd] [dɪs'kloʊz] .

the	rising	of	the	curtain	would	disclose	.
这	上升	的	这	窗帘	会	透露	.

无线电办公室里的这群人清楚地意识到，帷幕拉开后将会揭示出怎样的静止和冻结的消亡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː] , [ɪf]

They	were	not	many	;	and	they	did	not	know	what	they	were	to	do	,	if
他们	是	不是	许多	;	和	他们	做过	不是	知道	什么	他们	是	到	做	,	如果

['eniθɪŋ] ;

anything	;
任何事物	;

他们人数不多；而且他们也不知道该做什么，或者是否应该做什么；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] .

but	they	had	not	run	away	.
但	他们	有	不是	跑步	离开	.

但他们并没有逃跑。

['eldridʒ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] ['flʌstərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Eldridge	was	there	,	looking	somewhat	flustered	for	the	first	time	in	his	life	,
埃尔德里奇	曾是	那里	,	寻找	有些	慌乱	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

埃尔德里奇也在那里，看起来生平第一次有些慌乱。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [kə'mɪti] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm] .

and	four	of	the	large	committee	that	had	employed	him	.
和	四	的	这	大的	委员会	那	有	受雇	他	.

还有曾聘用他的四个大型委员会。

['sɪmənz] [sæt] ['kɑːmli] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] ['hæləwɛl] [ə'loʊn]

Simmons	sat	calmly	at	his	post	,	and	of	all	the	reporters	Hallowell	alone
西蒙斯	卫星	平静地	在	他的	邮政	,	和	的	全部	这	记者	哈洛威尔	独自的

[hæd; həd] [stʊd] [baɪ] .

had	stood	by	.
有	站立	经过	.

西蒙斯平静地坐在他的岗位上，所有记者中只有哈洛威尔一人留在了现场。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] ['dɛroʊ] ,

He	had	faith	in	Darrow	,
他	有	信仰	在	达罗	,

他信任达罗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hændfʊl][ʌv; əv][men] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

and	he	knew	that	in	the	Despatch	office	a	little	handful	of	men	stood	in	the
和	他	知道	那	在	这	调度	办公室	一个	小的	少数	的	男人	站立	在	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːn][ðə; ði][ɔːf] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [skuːp] [sɪns] ['noʊəz] [flʌd] .

shadow	of	death	on	the	off	chance	of	the	biggest	scoop	since	Noah's	flood	.
阴影	的	死亡	在	这	离开	机会	的	这	最大	舀	自从	诺亚的	洪水	.

他知道，在《新闻快讯》办公室里，一小撮人站在死亡的阴影下，等待着自诺亚洪水以来最大的独家新闻。

[ðə; ði] [fɔːr] ['sɑːlɪd] ['sɪtəznz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

The	four	solid	citizens	looked	at	one	another	.
这	四	坚硬的	公民	看起来	在	一	其他	.

这四位正直的市民面面相觑。

[ðə; ði]['oʊldɪst] [tɜːrnd] [tuː; tə]

The	oldest	turned	to
这	最老	转向	到

最年长的转向

['eldridʒ] .

Eldridge	.
埃尔德里奇	.

埃尔德里奇。

" [ðen] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [duːmd] ? "

"	Then	your	opinion	is	that	the	city	is	doomed	?	"
"	然后	你的	观点	是	那	这	城市	是	注定失败	?	"

“那么你的意思是这座城市注定要衰落吗？”

" [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [noʊ] ['ʌðər] [sə'luːʃ(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	I	can	offer	no	other	solution	,	sir	,	"	said	the	scientist	.
"	我	能	提供	不	其他	解决方案	,	先生	,	"	说	这	科学家	.

“先生，我实在想不出其他办法了。”科学家说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][læst] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['mænz] ['paʊər] ['oʊvər] [ɪ'θɪrɪəl] [vaɪ'breɪʃnz] [ɪk'stendz; ek'stendz]

"	It	is	at	last	evident	that	this	man's	power	over	ethereal	vibrations	extends
"	它	是	在	最后的	明显	那	这	男人的	力量	超过	空灵的	振动	扩展

[tuː; tə] [ðoʊz] ['fɔːmiŋ] [hiːt] - ['reɪz] .

to	those	forming	heat	-	rays	.
到	那些	成型	热	-	射线	.

“最终可以确定，这个人对以太振动的掌控力也延伸到了形成热射线的振动上。”

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [laɪf] [baɪ] ['stɑːpɪŋ] [ɔːl] [hiːt] .

If	this	is	so	,	it	follows	that	he	can	cut	off	all	life	by	stopping	all	heat	.
如果	这	是	所以	,	它	跟随	那	他	能	切	离开	全部	生活	经过	停止	全部	热	.

如果真是这样，那么他可以通过停止所有热量来切断所有生命。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [θret] [ɪz] ['kærid] [aʊt] ,

If	his	threat	is	carried	out	,
如果	他的	威胁	是	携带	出去	,

如果他威胁的内容付诸实施，

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

we	can	but	look	forward	to	a	repetition	on	a	large	scale	of	the	City
我们	能	但	看	向前	到	一个	重复	在	一个	大的	规模	的	这	城市

[hɔːl] [ə'fer] .

Hall	affair	.
大厅	事务	.

我们只能期待市政厅事件会在更大范围内重演。

" [ðə; ði][eɪdʒd] [ˌfɪnən'sɪr] [naʊ] [spoʊk] [tuː; tə] ['sɪmənz] .

"	The	aged	financier	now	spoke	to	Simmons	.
"	这	老年人	金融家	现在	辐	到	西蒙斯	.

这位年迈的金融家现在和西蒙斯谈了谈。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] ?

"	And	the	last	report	from	the	searchers	?
"	和	这	最后的	报告	从	这	搜索者	?

“搜救人员的最新报告是什么？”

" [hiː; hi] [æskt] ['fɔːrməli] .

"	he	asked	formally	.
"	他	问	正式地	.

他正式地问道。

" [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [pʊʃt] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] , " [baɪ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

"	The	search	is	being	pushed	,	sir	,	"	replied	the	operator	,	"	by	twenty	thousand	men	.
"	这	搜索	是	存在	推动	,	先生	,	"	回复	这	操作员	,	"	经过	二十	千	男人	.

“先生，”接线员回答说，“两万名士兵正在全力搜寻。”

[ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [sʌm; səm] ['fɪfti] [maɪlz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər] , ['mɪstər] . ['laɪənz] .

There	remain	some	fifty	miles	of	country	to	go	over	,	Mr	.	Lyons	.
那里	保持	一些	五十	英里	的	国家	到	去	超过	,	先生	.	莱昂斯	.

莱昂斯先生，还有大约五十英里的路要走。

" ['laɪənz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] , [slɪm] , [kiːn] - [aɪd] [mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] .

"	Lyons	turned	his	shaggy	head	toward	a	younger	,	slim	,	keen	-	eyed	man	of	fifty	.
"	莱昂斯	转向	他的	毛茸茸	头	朝向	一个	年轻	,	苗条的	,	敏锐的	-	眼睛	男人	的	五十	.

莱昂斯将他蓬乱的脑袋转向一位年轻、苗条、目光锐利的五十岁男子。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] , [ɪn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] , ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [teɪk] [haʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə]
" And the city will , in your judgment , Mr . Perkins , take how long to
" 和 这 城市 将要 , 在 你的 判断 , 先生 . 珀金斯 , 拿 如何 长的 到
['empti] ? "
empty ? "
空的 ? "

“那么，珀金斯先生，您认为这座城市需要多久才能清空？”

" [deɪz] — [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'fjuːʒ(ə)n] , " [sed] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ['ʃɔːrtli] .
" Days — in the present confusion , " said Perkins shortly .
" 天 — 在 这 展示 困惑 , " 说 珀金斯 不久 .

“日子——在目前的混乱局面下，”珀金斯简短地说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [muːv] ['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [pər'sentɪdʒ] .
" We can move only a limited percentage .
" 我们 能 移动 仅有的 一个 有限的 百分比 .

我们只能移动有限的比例。

[θæŋk] [gɑːd] , [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [baɪ] .
Thank God , most of our men are standing by .
感谢 上帝 , 最多 的 我们的 男人 是 常设 经过 .

感谢上帝，我们的大部分人都待命了。

[aɪ] [θɪŋk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['roʊlɪŋ] [stɑːk] [ɪz] ['muːvɪŋ] .
I think all our rolling stock is moving .
我 思考 全部 我们的 滚动 库存 是 移动 .

我认为我们所有的车辆都在运行。

" ['laɪənz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [twaɪs] .
" Lyons nodded twice .
" 莱昂斯 点头 两次 .

莱昂斯点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" And you ?
" 和 你 ?

“你呢?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [eɪt] [ɔːr][soʊ] .
" he asked the third of the party , a stout young man of thirty - eight or so .
" 他 问 这 第三 的 这 派对 , 一个 肥硕 年轻的 男人 的 三十 - 八 或者 所以 .

“他问队伍中的第三个人，那是一个大约三十八岁左右的壮硕年轻人。

" [haʊ] ['meni] ['steɪʃənz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , ['sɪmənz] ? " [æskt] [ðɪs] [mæn] .
" How many stations are on the job , Simmons ? " asked this man .
" 如何 许多 车站 是 在 这 工作 , 西蒙斯 ? " 问 这 男人 .

“西蒙斯，现在有多少个站点在运行？”这个人问道。

" [ɔːl][bʌt; bət] [tuː] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] .
" All but two , sir , " replied the operator .
" 全部 但 二 , 先生 , " 回复 这 操作员 .

“除了两个以外，先生，”接线员回答道。

" [diː][ænd; ənd][piː][dəunt] ['ænsər] .
" D and P don't answer .
" D 和 P 不 回答 .

D 和 P 没有回答。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I guess they beat it . "
我 猜测 他们 打 它 . "

我想他们战胜了它。

" [haʊ] [duː] [ðeɪ] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] [men] ? "

"	How	do	they	report	the	bulletin	men	?	"
"	如何	做	他们	报告	这	公告	男人	?	"

“他们如何汇报那些散发传单的人？”

" [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwaɪərləs] [mæn] .

"	On	the	job	,	"	replied	the	wireless	man	.
"	在	这	工作	,	"	回复	这	无线的	男人	.

“正在工作中，”无线电操作员回答道。

[ðə; ði] [staʊt] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlaɪənz] .

The	stout	young	man	turned	to	Lyons	.
这	肥硕	年轻的	男人	转向	到	莱昂斯	.

这位身材魁梧的年轻人转向莱昂斯。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Well	,	sir	,	"	said	he	,
"	出色地	,	先生	,	"	说	他	,

“好的，先生，”他说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [wiː; wi][ɔːr][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][ˈkwaɪət]

"	I	don't	know	whether	we	or	the	hand	of	death	will	be	called	on	to	quiet
"	我	不	知道	无论	我们	或者	这	手	的	死亡	将要	是	称为	在	到	安静的

[ðem; ðəm] " — [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hænd] ;

them	"	—	he	paused	for	an	instant	with	uplifted	hand	;
他们	"	—	他	暂停	为了	一个	立即的	和	提升	手	;

“我不知道究竟是我们还是死神会来让他们安静下来”——他举起手，停顿了一下；

[ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [kræʃ] [ænd; ənd] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] - [waɪd] [ˈraɪət] [ˈsɝːdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][gæp][ʌv; əv]

the	roar	and	crash	and	wail	of	the	city	-	wide	riot	surged	into	the	gap	of
这	吼	和	碰撞	和	哀号	的	这	城市	-	宽的	暴动	激增	进入	这	差距	的

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] — " [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wiː; wi] ,

his	silence	—	"	but	if	it	is	we	,
他的	沉默	—	"	但	如果	它	是	我们	,

全城骚乱的咆哮、撞击和哀嚎声涌入他沉默的间隙——“但如果是我们，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [əˈreɪndʒmənts] [ɑːr; ər] [meɪd] .

"	he	went	on	,	"	our	little	arrangements	are	made	.
"	他	去	在	,	"	我们的	小的	安排	是	制成	.

他接着说：“我们的小安排已经做好了。”

[maɪ] [men] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][maɪ] [men] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdid]

My	men	know	what	to	do	,	and	my	men	are	on	the	job	,	"	he	concluded
我的	男人	知道	什么	到	做	,	和	我的	男人	是	在	这	工作	,	"	他	结束

['praʊdli] .

proudly	.
自豪地	.

“我的手下知道该怎么做，我的手下正在执行任务，”他自豪地总结道。

['laɪənz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .

Lyons	nodded	again	.
莱昂斯	点头	再次	.

莱昂斯再次点了点头。

" [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [dʌn] [ˈaʊər; ɑːr][best] , " [sed] [hiː; hi] .

"	We	have	all	done	our	best	,	"	said	he	.
"	我们	有	全部	完毕	我们的	最好的	,	"	说	他	.

他说：“我们都尽力了。”

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [mɔːr]
" Now , gentlemen , I do not see how we can possibly accomplish anything more
" 现在 , 先生们 , 我 做 不是 看 如何 我们 能 可能 完成 任何事物 更多的
[baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] .
by remaining here .
经过 其余的 这里 .

“现在，先生们，我看不出我们继续留在这里还能取得什么成就。”

[maɪ] ['ɔːtəməbiːl] [ɪz][ɪn] [kən'siːlmənt] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['steɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] - .
My automobile is in concealment in the old stable in the rear of 127 .
我的 汽车 是 在 隐蔽 在 这 老的 稳定的 在 这 后部 的 - .

我的汽车藏在127号后面的旧马厩里。

[maɪ] [jɑːt] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['bætəri] [ə'weɪtɪŋ] ['sɪgnəl][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
My yacht is standing off the Battery awaiting signal to come in .
我的 游艇 是 常设 离开 这 电池 等待中 信号 到 来 在 .

我的游艇停泊在炮台附近，等待进港信号。

[wiː; wi][hæv; həv] , " [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , " ['oʊvər][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θretnd]
We have , " he glanced at his watch , " over an hour before the threatened
我们 有 , " 他 瞥了一眼 在 他的 手表 , " 超过 一个 小时 前 这 威胁
[kə'tæstrəfi] .
catastrophe .
灾难 .

“我们还有，”他看了看手表，“一个多小时的时间，才等到那场迫在眉睫的灾难。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪk'spektəntli] .
" He looked up expectantly .
" 他 看起来 向上 满怀期待地 .

他满怀期待地抬起头。

[ðə; ði][men] [ɔːl] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ɪk'sept] ['sɪmənz] , [huː] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz]
The men all glanced uneasily at one another , except Simmons , who stared at his
这 男人 全部 瞥了一眼 不安地 在 一 其他 , 除了 西蒙斯 , WHO 凝视 在 他的
['bætəriz] ['stɑːlɪdli] .
batteries stolidly .
电池 沉稳地 .

除了西蒙斯之外，所有人都不安地互相看了一眼，西蒙斯则呆呆地盯着他的电池。

" [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , " ['ɝːdʒd] ['laɪənz] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Come , gentlemen , " urged Lyons , after a moment .
" 来 , 先生们 , " 敦促 莱昂斯 , 后 一个 片刻 .

“来吧，先生们，”过了一会儿，莱昂斯催促道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [luːz] ,
" There is really not much time to lose ,
" 那里 是 真的 不是 很多 时间 到 失去 ,

“真的没有多少时间可以浪费了。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [jɑːt] [mʌst; məst] [stiːm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['deɪndʒər][zoʊn] . "
for you know the yacht must steam beyond the danger zone . "
为了 你 知道 这 游艇 必须 蒸汽 超过 这 危险 区 . "

因为你知道，游艇必须驶出危险区域。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [spoʊk] [ʌp] ['sɪmənz] , [æt; ət][læst] .
" Beat it , " spoke up Simmons , at last .
" 打 它 , " 辐 向上 西蒙斯 , 在 最后的 .

“滚开，”西蒙斯终于开口说道。

" [ðer; ðər] [eint] ['eni] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] .
" There ain't any good of you here .
" 那里 不是 任何 好的 的 你 这里 .

你在这里没有任何用处。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʌmz] [ɪn] , [aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

If	anything	comes	in	,	I	can	handle	it	.
如果	任何事物	来	在	,	我	能	处理	它	.

如果有什么东西需要处理，我都能应付。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [send] [aʊt] ['ɔːrdərz][tuː; tə][jʊr; jər] ['bʊlətɪn] [men] . "

It's	just	a	case	of	send	out	orders	to	your	bulletin	men	.	"
它是	只是	一个	案件	的	发送	出去	订单	到	你的	公告	男人	.	"

只需要向你们的传令兵下达命令就行了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [steɪ] , " [əb'zɜːrvd] [peidʒ] , [ðə; ði] [staʊt] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

"	I	think	I'd	better	stay	,	"	observed	Paige	,	the	stout	young	man	,	with	an	air
"	我	思考	ID	更好的	停留	,	"	观察到	佩奇	,	这	肥硕	年轻的	男人	,	和	一个	空气

[ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .

of	apology	.
的	道歉	.

“我想我最好留下来，”身材魁梧的年轻人佩奇带着歉意说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [juːz] ; [bʌt; bət] [aɪv] [pleɪst] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [stɪk] ;

"	I	know	I'm	not	much	use	;	but	I've	placed	men	,	and	they'll	stick	;
"	我	知道	我是	不是	很多	使用	;	但	我已经	放置	男人	,	和	他们会	戳	;

我知道我没什么用处；但我已经安排了人手，他们会留下来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [friːz] - [aʊt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [goʊz] [θruː] — [waɪ] , [ðeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — "

and	if	this	freeze	-	out	proposition	goes	through	—	why	,	they're	in	it	,	and	—	"
和	如果	这	冻结	-	出去	主张	去	通过	—	为什么	,	它们是	在	它	,	和	—	"

如果这项冻结方案获得通过——他们也参与其中，而且——”

" [ðæts] [haʊ] [aɪ] [fiːl] , " [broʊk] [ɪn]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .

"	That's	how	I	feel	,	"	broke	in	Perkins	.
"	那就是	如何	我	感觉	,	"	打破	在	珀金斯	.

“我也是这么想的，”珀金斯插嘴道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [fʊl] ['duːti] , ['mɪstər] . ['laɪənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]

"	But	you	have	done	your	full	duty	,	Mr	.	Lyons	,	and	you	have	no
"	但	你	有	完毕	你的	满的	责任	,	先生	.	莱昂斯	,	和	你	有	不

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] .

reason	to	stay	.
原因	到	停留	.

“但是莱昂斯先生，你已经尽了全力，你没有理由留下来。”

[let] [ˌem 'iː] [get] [jʊr; jər][kɑːr] [ə'raʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] — "

Let	me	get	your	car	around	to	you	—	"
让	我	得到	你的	车	大约	到	你	—	"

让我把你的车开过来——”

" [oʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] , " [sed] ['laɪənz] .

"	Oh	,	I'm	going	to	stay	,	"	said	Lyons	.
"	哦	,	我是	去	到	停留	,	"	说	莱昂斯	.

“哦，我要留下来，”莱昂斯说。

" [ɪf] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['duːti] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [maɪn] !

"	If	you	gentlemen	feel	it	your	duty	,	how	much	more	is	it	mine	!
"	如果	你	先生们	感觉	它	你的	责任	,	如何	很多	更多的	是	它	矿	!

“如果各位先生都觉得这是你们的责任，那么我岂不更应该如此！”

[prə'fesər] ['eldridʒ] " — [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəntɪst] — " [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [best] ,

Professor	Eldridge	"	—	he	bowed	to	the	scientist	—	"	you	have	done	your	best	,
教授	埃尔德里奇	"	—	他	鞠躬	到	这	科学家	—	"	你	有	完毕	你的	最好的	,

“埃尔德里奇教授，”他向这位科学家鞠了一躬，“您已经尽力了，

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['mɔːrt(ə)l][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [ænd; ənd]

which	is	more	than	any	other	mortal	man	could	have	done	,	I	am	sure	;	and
哪个	是	更多的	比	任何	其他	凡人	男人	可以	有	完毕	,	我	是	当然	;	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我确信，这远非任何其他凡人所能做到；而你，

[sɜːr] — " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['hæləwɛl] .

sir	—	"	he	said	to	Hallowell	.
先生	—	"	他	说	到	哈洛威尔	.

“先生——”他对哈洛威尔说。

['eldridʒ] [ænd; ənd] ['hæləwɛl] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

Eldridge	and	Hallowell	shook	their	heads	.
埃尔德里奇	和	哈洛威尔	摇晃	他们的	头部	.

埃尔德里奇和哈洛韦尔摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] [feɪld] , " [sed] ['eldridʒ] .

"	I	have	failed	,	"	said	Eldridge	.
"	我	有	失败的	,	"	说	埃尔德里奇	.

“我失败了，”埃尔德里奇说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] , " [sed] ['hæləwɛl] .

"	I	am	a	reporter	,	"	said	Hallowell	.
"	我	是	一个	记者	,	"	说	哈洛威尔	.

“我是一名记者，”哈洛韦尔说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] , " [ə'naʊnst] ['laɪənz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] ,

"	We	are	in	the	hands	of	God	,	"	announced	Lyons	with	great	solemnity	,
"	我们	是	在	这	双手	的	上帝	,	"	宣布	莱昂斯	和	伟大的	严肃	,

“我们掌握在上帝手中，”莱昂斯庄严地宣布道。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

and	folded	his	hands	over	his	white	waistcoat	.
和	折叠	他的	双手	超过	他的	白色的	马甲	.

他将双手交叠放在白色马甲上。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd]['pəːsi] ['dɛroʊ] ['entərd] .

At	that	moment	the	door	slowly	swung	open	and	Percy	Darrow	entered	.
在	那	片刻	这	门	缓慢地	摇摆	打开	和	珀西	达罗	进入	.

就在这时，门缓缓打开，珀西·达罗走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [θrʌst] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz]

He	was	smoking	a	cigarette	,	his	hands	were	thrust	deep	in	his	trousers
他	曾是	吸烟	一个	卷烟	,	他的	双手	是	推力	深的	在	他的	裤子

['pɑːkəts] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [hætlɪs] ,

pockets	;	he	was	hatless	,
口袋	;	他	曾是	无帽	,

他嘴里叼着根烟，双手插在裤兜里，没戴帽子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [smuːð] [her] [wʌz; wəz] ['rʌmpld] .

and	his	usually	smooth	hair	was	rumpled	.
和	他的	通常	光滑的	头发	曾是	皱巴巴的	.

他平时柔顺的头发也变得凌乱不堪。

[ə; eɪ]['taɪni] [wuːnd] [ʃoʊd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

A	tiny	wound	showed	just	above	the	middle	of	his	forehead	,
一个	微小的	伤口	显示	只是	多于	这	中间	的	他的	前额	,

他额头正上方露出一道细小的伤口。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

from	which	a	thin	stream	of	blood	had	run	down	to	his	eyebrows	.
从	哪个	一个	薄的	溪流	的	血	有	跑步	向下	到	他的	眉毛	.

一道细细的血流顺着他的眉毛流了下来。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['twɪŋk(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .

He	surveyed	the	room	with	a	humorous	twinkle	shining	behind	his	long	lashes	.
他	调查	这	房间	和	一个	幽默	闪烁	灼灼	在后面	他的	长的	睫毛	.

他环视房间，长长的睫毛后闪过一丝幽默的光芒。

" [wel] , [wel] , [wel] , [wel] !

"	Well	,	well	,	well	,	well	!
"	出色地	,	出色地	,	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀，哎呀，哎呀！”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

"	he	remarked	in	a	cheerful	tone	of	voice	.
"	他	评论	在	一个	快乐	语气	的	嗓音	.

他语气愉快地说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] , ['dʒɑːli] , ['kweɪkər] ['miːtɪŋ] !

"	This	is	a	nice	,	jolly	,	Quaker	meeting	!
"	这	是	一个	好的	,	快乐的	,	贵格会	会议	!

“这是一场愉快、热闹的贵格会聚会！”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['selɪbreɪt] , [laɪk] [jʊr; jər] [frendz]

Why	don't	you	get	out	and	make	a	noise	and	celebrate	,	like	your	friends
为什么	不	你	得到	出去	和	制作	一个	噪音	和	庆祝	,	喜欢	你的	朋友们

[ˌaʊt'saɪd] ? "

outside	?	"
外部	?	"

你为什么不出去热闹庆祝一下，像你的朋友们在外面那样呢?

" [θɔːt] [juːd] ['dʌkt] , " [riˈmɑːkt] ['hæləwɛl] .

"	Thought	you'd	ducked	,	"	remarked	Hallowell	.
"	想法	你会	躲闪	,	"	评论	哈洛威尔	.

“我还以为你躲开了呢，”哈洛威尔说道。

[ðə; ði] ['lʌðər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ə; eɪ] [greɪv] [ˌdɪsə'pruːvl] .

The	others	said	nothing	,	but	looked	a	grave	disapproval	.
这	其他的	说	没有什么	,	但	看起来	一个	严重	不赞成	.

其他人一言不发，但脸上都流露出极其不赞同的神色。

['dɛroʊ] [læft] .

Darrow	laughed	.
达罗	笑了	.

达罗笑了。

" [noʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['eldridʒ] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] .

"	No	,	I	had	to	come	back	to	see	how	Eldridge	is	getting	on	.
"	不	,	我	有	到	来	后退	到	看	如何	埃尔德里奇	是	获得	在	.

“不，我得回来看看埃尔德里奇的情况如何。”

" [hiː; hi] [kæst] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	He	cast	a	glance	at	the	scientist	.
"	他	投掷	一个	瞥一眼	在	这	科学家	.

他瞥了科学家一眼。

" [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [sɑːks] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	How	goes	it	,	old	socks	?	"	he	inquired	.
"	如何	去	它	,	老的	袜子	?	"	他	询问	.

“老伙计，最近怎么样？”他问道。

[ðə; ði]['mænz] ['mænər] , [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

The	man's	manner	,	the	tone	of	his	voice	,
这	男人的	方式	,	这	语气	的	他的	嗓音	,

男人的举止，他的语气，

[siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['peni]

seemed	as	much	out	of	place	in	this	atmosphere	of	solemnity	as	a	penny
似乎	作为	很多	出去	的	地方	在	这	气氛	的	严肃	作为	一个	一分钱

['wɪs(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] ['tʃeɪmbər] .

whistle	in	a	death	chamber	.
哨	在	一个	死亡	房间	.

在这种庄严肃穆的气氛中，它显得格格不入，就像在死刑室里听到一分钱的哨子一样。

['dɛroʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] , [bʌt; bət][plaːntid]

Darrow	refused	to	notice	the	general	attitude	of	disapproval	,	but	planted
达罗	拒绝	到	注意	这	一般的	态度	的	不赞成	,	但	已种植

[hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['eldridʒ] .

himself	in	front	of	Eldridge	.
他自己	在	正面	的	埃尔德里奇	.

达罗无视周围普遍的不满态度，径直走到埃尔德里奇面前。

" [ɔːl][ɪn] ? " [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] .

"	All	in	?	"	he	challenged	.
"	全部	在	?	"	他	挑战	.

“全力以赴？”他挑衅道。

" [ɔːr][duː][juː; jʊ] [stɪl] ['tʃerɪʃ] ['eni] [di'luːʒənz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get][jʊr; jər][mæn][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] " — [hiː; hi]

"	Or	do	you	still	cherish	any	delusions	that	you	will	get	your	man	inside	of	"	—	he
"	或者	做	你	仍然	珍惜	任何	妄想	那	你	将要	得到	你的	男人	里面	的	"	—	他

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — " [ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts] ?

looked	at	his	watch	—	"	eleven	minutes	?
看起来	在	他的	手表	—	"	十一	分钟	?

“或者你还抱有任何幻想，认为你能让你的男人进入你的内心”——他看了看手表——“11分钟？”

" [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][stɜːr][ræn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] .

"	A	visible	stir	ran	through	the	room	at	these	words	.
"	一个	可见的	搅拌	跑	通过	这	房间	在	这些	字	.

听到这些话，房间里顿时一片骚动。

" [ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts] ! " ['mɜːmɜd] ['laɪənz] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	Eleven	minutes	!	"	murmured	Lyons	,	and	held	his	watch	to	his	ear	.
"	十一	分钟	!	"	低声说道	莱昂斯	,	和	握住	他的	手表	到	他的	耳朵	.

“还有十一分钟！”莱昂斯低声说道，并把手表贴在耳边。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɑːpt] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	It	has	stopped	,	"	he	said	aloud	.
"	它	有	停止	,	"	他	说	大声	.

“它停止了，”他大声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	It	seems	,	gentlemen	,
"	它	似乎	,	先生们	,

“看来，先生们，

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][hoʊp][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][laɪz][ɪn][ðə; ði] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːr][nɑːt]

that	the	only	possible	hope	for	us	lies	in	the	doubt	as	to	whether	or	not
那	这	仅有的	可能的	希望	为了	我们	谎言	在	这	怀疑	作为	到	无论	或者	不是

[ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [wɪl] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [θret] . "

this	Unknown	will	carry	out	this	threat	.	"
这	未知	将要	携带	出去	这	威胁	.	"

我们唯一的希望就在于，这个未知目标是否会实施这一威胁，这一点尚存疑问。

" ['hiːz] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [hænd][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [θrets] , " [əb'zɜːrvd] ['dɛroʊ] .
" He's a first - rate hand to carry out threats , " observed Darrow .
" 他是 一个 第一的 - 速度 手 到 携带 出去 威胁 , " 观察到 达罗 .

“他是个执行威胁的高手，”达罗评论道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][best] , " [sed] ['laɪənz] ['kɑːmli] .
" We have done our best , " said Lyons calmly .
" 我们 有 完毕 我们的 最好的 , " 说 莱昂斯 平静地 .

“我们已经尽力了，”莱昂斯平静地说。

" [let] [juː 'es] [kəm'poʊz] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [miːt] ['evriθɪŋ] — [ɔːr] ['nʌθɪŋ] — [æz; əz][ðə; ði] [feɪts] [meɪ]
" Let us compose ourselves to meet everything — or nothing — as the fates may
" 让 我们 撰写 我们自己 到 见面 一切 — 或者 没有什么 — 作为 这 命运 可能
[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] . "
have decided . "
有 决定 . "

“让我们坦然接受命运的安排，无论一切如何。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ə'griːd] ['dɛroʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['tʃɪrflnəs] .
" That's all right , " agreed Darrow , with unabated cheerfulness .
" 那就是 全部 正确的 , " 同意 达罗 , 和 持续不断 愉悦 .

“没关系，”达罗兴高采烈地同意道。

" [bʌt; bət]
" But
" 但

“但

['eldridʒ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'griːmənt] , [ɔːr][bet] .
Eldridge and I had a little agreement , or bet .
埃尔德里奇 和 我 有 一个 小的 协议 , 或者 赌注 .

埃尔德里奇和我之间有个小小的约定，或者说打赌。

[hiː; hi] [brægd] ['hiːd] [get] [ðɪs]
He bragged he'd get this
他 吹嘘 他会 得到 这

他吹嘘说他会得到这个

[mə'sjɜːr] [eks] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd] .
Monsieur X before I did .
先生 X 前 我 做过 .

先生比我先做。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [fiːlz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [end] [ʌv; əv]
I'd like to know how he feels about his end of
ID 喜欢 到 知道 如何 他 感觉 关于 他的 结尾 的

我想知道他对自己的结局有何感想。

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?
Give it up ?
给 它 向上 ?

放弃吗?

" ['eldridʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'bjuːkɪŋli] .
" Eldridge looked at him rebukingly .
" 埃尔德里奇 看起来 在 他 责备地 .

埃尔德里奇斥责地看着他。

" [aɪ][hæv; həv] [feɪld] , " [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈfɔːrməli] , " [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkæri]
" I have failed , " he acknowledged formally , " from lack of time to carry
" 我 有 失败的 , " 他 已确认 正式地 , " 从 缺少 的 时间 到 携带
[aʊt] [maɪ] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] . "
out my investigation . "
出去 我的 调查 . "

“我失败了，”他正式承认，“因为缺乏时间进行调查。”

" [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [breɪnz] , " [sed] [ˈdɛroʊ] [ˈbruːtəli] ,
" From lack of brains , " said Darrow brutally ,
" 从 缺少 的 大脑 , " 说 达罗 残酷地 ,

“因为他们没脑子，”达罗冷酷地说。

" [æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wʌns] [sed] [ɪn] [ˈpraɪvət] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [maɪ] [oʊld] [ˈmæstər] , [ˈdɑːktər]
" as I believe you once said in private conversation about my old master , Doctor
" 作为 我 相信 你 一次 说 在 私人的 对话 关于 我的 老的 掌握 , 医生
[ˈʃɝːmɝhɝn] .
Schermerhorn .
舍默霍恩 .

“正如我相信你曾经在私下谈话中谈到我的老主人舍默霍恩博士时所说的那样。

[ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [rɪˈmembər] .
Those things are remembered .
那些 事物 是 记得 .

这些事会被记住。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hænd] [ðɪs] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I am delighted to hand this back to you .
我 是 高兴极了 到 手 这 后退 到 你 .

我很高兴能把这个还给你。

" [hiː; hi] [aɪd] [ˈeldrɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈbrɪlɪənt] [smaɪl] [stɪl] [ˈkəːviŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" He eyed Eldridge , the brilliant smile still curving his lips .
" 他 眼睛 埃尔德里奇 , 这 杰出的 微笑 仍然 弯曲 他的 嘴唇 .

他打量着埃尔德里奇，脸上依然挂着灿烂的笑容。

" [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ! " [kraɪd] [ˈlaɪənz] [wɪð; wɪθ] [əˈθɔːrəti] .
" Enough of this ! " cried Lyons with authority .
" 足够的 的 这 ! " 哭 莱昂斯 和 权威 .

“够了！”莱昂斯厉声喝道。

" [ðɪs] [ɪz] [ʌnˈsiːmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [iˈtɜːrnəti] .
" This is unseemly in the face of eternity .
" 这 是 不体面的 在 这 脸 的 永恒 .

“在永恒面前，这是不体面的。”

" [ˈdɛroʊ] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Darrow looked again at his watch .
" 达罗 看起来 再次 在 他的 手表 .

达罗又看了看手表。

" [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [sɪks] [ˈmɪnɪts] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈstændɪŋ] ,
" We have still six minutes , sir ; and this is an affair of long standing ,
" 我们 有 仍然 六 分钟 , 先生 ; 和 这 是 一个 事务 的 长的 常设 ,

“先生，我们还有六分钟时间；而且这件事由来已久。”

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ˈdiːpli] .
and on which I feel deeply .
和 在 哪个 我 感觉 深 .

我对此深有感触。

[ðə; ði] [skɔːr] [ɪz] ['setld] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [rɪ'spekt] .

The	score	is	settled	,	"	he	said	with	entire	respect	.
这	分数	是	定居	,	"	他	说	和	全部的	尊重	.

“事情已经解决了，”他语气十分恭敬地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] .

"	I	am	now	at	your	command	.
"	我	是	现在	在	你的	命令	.

“我现在听候您的差遣。”

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['frɪvələs] [toʊn] [ə'gen] ,

I	had	intended	,	"	he	went	on	in	a	frivolous	tone	again	,
我	有	故意的	,	"	他	去	在	在	一个	轻浮	语气	再次	,

“我原本打算，”他再次用轻佻的语气继续说道，“

" [tuː; tə] [kɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][maɪ][gæs] [bɪl] .

"	to	kick	to	you	on	my	gas	bill	.
"	到	踢	到	你	在	我的	气体	账单	.

“我要把钱转嫁到你的煤气费上。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] .

It	is	too	large	.
它	是	也	大的	.

它太大了。

[juː; jʊ] , [æz; əz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [hed] , [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	,	as	responsible	head	,	know	it	is	.
你	,	作为	负责任的	头	,	知道	它	是	.

作为负责人，您应该知道这一点。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [dis'aːrmd]

But	somehow	,	you	know	,	the	presence	here	of	you	gentlemen	has	disarmed
但	不知何故	,	你	知道	,	这	在场	这里	的	你	先生们	有	解除武装

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但是不知为何，各位先生的到来让我卸下了防备。

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ; [juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

You	don't	need	to	be	here	;	you	all	have	the	facilities	to	get	away	.
你	不	需要	到	是	这里	;	你	全部	有	这	设施	到	得到	离开	.

你们不必待在这里；你们都有离开的便利条件。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Here	you	are	!
这里	你	是	!

给你！

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][fɔːr; fər][gæs] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]

I	guess	you	can	charge	a	dollar	and	a	quarter	for	gas	if	you	want	to
我	猜测	你	能	收费	一个	美元	和	一个	四分之一	为了	气体	如果	你	想	到

.

:
.

我想，如果你愿意的话，汽油费可以收一块二角五分之一美元。

" [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	He	looked	from	one	to	the	other	,
"	他	看起来	从	一	到	这	其他	,

他看了看他们俩，

[waɪl] [hiː; hi] ['kerfəli] [waɪpt] [bæk] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wuːnd]

while	he	carefully	wiped	back	the	blood	that	was	flowing	from	the	little	wound
尽管	他	小心	擦拭	后退	这	血	那	曾是	流动	从	这	小的	伤口

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

in	his	forehead	.
在	他的	前额	.

他小心翼翼地擦去额头小伤口流出的鲜血。

" ['eldridʒ] [ək'nɔlidʒz] [hiː; hi] [hæz; həz] [feɪld] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Eldridge	acknowledges	he	has	failed	,	"	he	repeated	.
"	埃尔德里奇	承认	他	有	失败的	,	"	他	重复	.

“埃尔德里奇承认他失败了，”他重复道。

" [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['feɪljər] , " [snæpt] ['eldridʒ] , [stʌŋ]

"	I	fail	to	see	how	you	have	improved	upon	that	failure	,	"	snapped	Eldridge	,	stung
"	我	失败	到	看	如何	你	有	改进	之上	那	失败	,	"	啪啪	埃尔德里奇	,	被蜇了

.

:
.

“我看不出你如何改进了之前的失败，”埃尔德里奇恼怒地厉声说道。

" [noʊ] ? " ['kwiərid] ['dɛroʊ] .

"	No	?	"	queried	Darrow	.
"	不	?	"	查询	达罗	.

“不？”达罗问道。

" [aɪ] [kɔːl] ['hæləwɛl] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] [bɪn] [fer] .

"	I	call	Hallowell	to	witness	that	the	game	has	been	fair	.
"	我	称呼	哈洛威尔	到	证人	那	这	游戏	有	到过	公平的	.

“我传唤哈洛威尔来作证，证明比赛是公平的。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [stɑːrt] ; [ðə; ði] ['deɪtə] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpən] [tuː; tə] [bəuθ] .

We	had	an	even	start	;	the	data	have	been	open	to	both	.
我们	有	一个	甚至	开始	;	这	数据	有	到过	打开	到	两个都	.

我们开局势均力敌；双方都获得了公开的数据。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	He	raised	his	voice	a	little	.
"	他	提高	他的	嗓音	一个	小的	.

他提高了音量。

" [dʒæk] !

"	Jack	!
"	杰克	!

“杰克！

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

[ɪ'miːdiətli] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [dʒæk] ['wɔrfɚd] ,

Immediately	through	the	open	door	from	the	hall	outside	came	Jack	Warford	,
立即地	通过	这	打开	门	从	这	大厅	外部	来了	杰克	沃福德	,

杰克·沃福德立刻从外面大厅敞开的门走了进来。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['fɪgjər] .

leading	by	the	arm	a	strange	and	nondescript	figure	.
领导	经过	这	手臂	一个	奇怪的	和	不伦不类	数字	.

他挽着一个陌生而不起眼的身影的手臂。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [bent] , [oʊld] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd] [suːt]

It	was	that	of	a	small	,	bent	,	old	-	looking	man	,	dressed	in	a	faded	suit
它	曾是	那	的	一个	小的	,	弯曲	,	老的	-	寻找	男人	,	穿着	在	一个	褪色	套装

[ʌv; əv] [braʊn] .

of	brown	.
的	棕色的	.

那是一个身材矮小、佝偻着背、看起来很老的男人，穿着一套褪色的棕色西装。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [waɪt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [liːn] .

His	hair	was	thin	,	and	long	,	and	white	;	his	face	sharp	and	lean	.
他的	头发	曾是	薄的	,	和	长的	,	和	白色的	;	他的	脸	锋利的	和	倾斜	.

他的头发又细又长，呈白色；他的脸型棱角分明，十分瘦削。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

His	gaze	was	fixed	straight	before	him	,
他的	目光	曾是	固定的	直的	前	他	,

他的目光直直地盯着前方。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [kɔːt] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]

so	that	every	one	in	the	room	at	the	same	instant	caught	the	glare	of	his	eyes
所以	那	每一个	一	在	这	房间	在	这	相同的	立即的	捕捉	这	强光	的	他的	眼睛

.

:
.

因此，房间里的每个人都同时看到了他闪亮的眼神。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [ðoʊz] [aɪz] , [laɪk] [æn; ən] [aʊlz] ; [ɔːr] , ['betər] , [ə; eɪ]['waɪldˌkæts] , [æz; əz]

They	were	fixed	,	those	eyes	,	like	an	owl's	;	or	,	better	,	a	wildcat's	,	as
他们	是	固定的	,	那些	眼睛	,	喜欢	一个	猫头鹰的	;	或者	,	更好的	,	一个	野猫的	,	作为

[ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [wiŋkt] .

though	they	never	winked	.
尽管	他们	绝不	眨眼	.

那双眼睛炯炯有神，像猫头鹰的眼睛一样；或者更确切地说，像野猫的眼睛一样，仿佛从不眨眼。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [smɔːl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] - ['kʌlərd] [laɪnz] ['reidieitid]

From	the	pupils	,	which	were	very	small	,	the	little	light	-	colored	lines	radiated
从	这	学生	,	哪个	是	非常	小的	,	这	小的	光	-	有色	线条	辐射

[ə'krɔːs] ['veri] [lɑːrdʒ] [bluː] ['aɪərɪsiz] .

across	very	large	blue	irises	.
穿过	非常	大的	蓝色的	鸢尾花	.

从很小的瞳孔中，可以看到浅色的细线放射到很大的蓝色虹膜上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['beɪlf(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [gler] , [soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n]

There	was	something	baleful	and	compelling	in	their	glare	,	so	that	even
那里	曾是	某物	有害的	和	引人注目的	在	他们的	强光	,	所以	那	甚至

['hæləwɛl] ,

Hallowell	,
哈洛威尔	,

他们的目光中有一种不祥而又令人着迷的东西，以至于就连哈洛威尔也……

[kuːl] ['kʌstəmər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [fər'gɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['mænz] ['lɪtlnəs]

cool	customer	as	he	was	,	forgot	immediately	all	about	the	man's	littleness
凉爽的	顾客	作为	他	曾是	,	忘了	立即地	全部	关于	这	男人的	小

[ænd; ənd] ['ʃæbinəs] [ænd; ənd][bent] ['fɪgjər] ,

and	shabbiness	and	bent	figure	,
和	破旧	和	弯曲	数字	,

他虽然性格冷静，却立刻忘记了那人矮小的身形、破旧的衣衫和佝偻的身躯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kruːəl] , ['klevər] , ['wɑːtʃfl] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] , ['hɑːst(ə)l]

and	was	conscious	only	of	the	cruel	,	clever	,	watchful	,	unrelenting	,	hostile
和	曾是	有意识的	仅有的	的	这	残忍的	,	聪明的	,	警惕	,	毫不留情	,	敌对的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

只感觉到残酷、狡猾、警惕、无情、敌对的气息。

[æz; əz][dʒæk] ['drægd] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wʌn] [fʊt] ['ʃæmbəld] [ə'lɔːŋ]

As	Jack	dragged	him	forward	,	the	others	could	see	that	one	foot	shambled	along
作为	杰克	拖拽	他	向前	,	这	其他的	可以	看	那	一	脚	混乱	沿着

[ðə; ðɪ] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

杰克拖着他往前走时，其他人看到他的一只脚在地板上蹒跚而行。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [əb'zɜːrvd] ['dɛroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['kæʒuəl] [toʊnz] , " [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt]

"	Gentlemen	,	"	observed	Darrow	in	his	most	casual	tones	,	"	let	me	present
"	先生们	,	"	观察到	达罗	在	他的	最多	随意的	音调	,	"	让	我	展示

“先生们，”达罗用他最随意的语气说道，“让我来介绍一下。”

[mə'sjɜːr] [eks] !

Monsieur	X	!
先生	X	!

X先生！

" ['evri] [wʌn] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [wʌns] .

"	Every	one	exclaimed	at	once	.
"	每一个	一	惊呼	在	一次	.

“大家异口同声地惊呼起来。”

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['hʌbʌb] [keɪm] ['laɪənz] - [vɔɪs] , [klɪr] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] .

Above	the	hubbub	came	Lyons	'	voice	,	clear	and	commanding	.
多于	这	尘嚣	来了	莱昂斯	-	嗓音	,	清除	和	指挥	.

喧闹声中传来莱昂斯清晰而威严的声音。

" [ðə; ðɪ] [pruːf] !

"	The	proof	!
"	这	证明	!

证据！

" [hiː; hi] ['θʌndəd] .

"	he	thundered	.
"	他	雷鸣	.

他雷鸣般地说道。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [bə'fuːnəri] .

"	This	is	too	serious	a	matter	for	buffoonery	.
"	这	是	也	严肃的	一个	事情	为了	滑稽	.

“这件事太严肃了，不能拿来开玩笑。”

[ðə; ðɪ] [pruːf] !

The	proof	!
这	证明	!

证据在此！

" ['pəːsi] ['dɛroʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Percy	Darrow	raised	his	hand	.
"	珀西	达罗	提高	他的	手	.

珀西·达罗举起了手。

[θruː] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædənd] ['sɪti] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['taʊər] [wʌz; wəz]

Through	the	roar	of	the	maddened	city	the	bell	of	the	Metropolitan	tower	was
通过	这	吼	的	这	疯狂的	城市	这	钟	的	这	大都会	塔	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɪts] [tʃaɪmz] .

beginning	its	chimes	.
开始	它是	编钟	.

在喧嚣疯狂的城市中，大都会大厦的钟声开始响起。

[baɪ][ðə; ði][θɜːrd] [stroʊk] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [hæd; həd][daɪd]['ɔːlmoʊst] [ə'weɪ] .

By	the	third	stroke	the	uproar	had	died	almost	away	.
经过	这	第三	中风	这	骚动	有	死亡	几乎	离开	.

到了第三声钟响，喧闹声几乎平息了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [stɪl] , [ə'weɪtɪŋ] [wʌt] [maɪt] [kʌm] .

The	people	were	standing	still	,	awaiting	what	might	come	.
这	人们	是	常设	仍然	,	等待中	什么	可能	来	.

人们静静地站着，等待着即将发生的事情。

[ðə; ði] [swiːt] - [toʊnd] [tʃaɪmz] ['siːst] .

The	sweet	-	toned	chimes	ceased	.
这	甜的	-	色调	编钟	停止	.

悦耳的钟声停止了。

[ðer; ðər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [pɔːz] .

There	succeeded	the	pause	.
那里	成功了	这	暂停	.

停顿结束了。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [buːm] .

Then	the	great	bell	began	to	boom	.
然后	这	伟大的	钟	开始	到	繁荣	.

随后，大钟开始轰鸣。

[wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔːr] — [faɪv] — [sɪks] [keɪm] [ɪts] [speɪst] [ænd; ənd] ['meʒərd] [stroʊks] .

One	—	two	—	three	—	four	—	five	—	six	came	its	spaced	and	measured	strokes	.
一	—	二	—	三	—	四	—	五	—	六	来了	它是	间隔	和	测量	笔画	.

一—二—三—四—五—六，它有节奏、有规律地挥动着。

[ðə; ði][læst] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [sæŋk] [ə'weɪ] .

The	last	reverberations	sank	away	.
这	最后的	回响	沉没	离开	.

最后一阵回响渐渐消散。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

['pəːsi] ['dɛroʊ] [let][hɪz; ɪz][hænd][fɔːl] .

Percy	Darrow	let	his	hand	fall	.
珀西	达罗	让	他的	手	落下	.

珀西·达罗松开了手。

" [ðə; ði] [pruːf] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] .

"	The	proof	,	"	he	repeated	,	"	is	that	you	are	still	here	.
"	这	证明	,	"	他	重复	,	"	是	那	你	是	仍然	这里	.

“证据，”他重复道，“就是你仍然在这里。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] [roʊz][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [stuː'pendəs] ,
" From the night outside rose a wild shriek of rejoicing , stupendous ,
" 从 这 夜晚 外部 玫瑰 一个 荒野 尖叫 的 欢欣鼓舞 , 惊人的 ,
[ˌoʊvər'welmɪŋ] , ['pæʃənət] .
overwhelming , passionate .
压倒 , 热情的 .

“从外面的夜色中传来一声狂野的欢呼，惊天动地，震撼人心，激情澎湃。

[peidʒ] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
Paige sprang across the room .
佩奇 弹簧 穿过 这 房间 .

佩吉猛地跳过房间。

" [rɪ'liːs] !
" Release !
" 发布 !

“发布！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['ferli] [ɪn] ['sɪmənz] - [ɪr] .
" he shouted fairly in Simmons ' ear .
" 他 喊叫 相当 在 西蒙斯 - 耳朵 .

“他对着西蒙斯的耳朵大声喊叫。”

[ðə; ði][spɑːrk] [kræʃt] .
The spark crashed .
这 火花 崩溃了 .

火花熄灭了。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['bulitinz] [flæʃt] ; [æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər]
And at a dozen places simultaneously bulletins flashed ; at a dozen other
和 在 一个 打 地方 同时地 公告 闪光灯 ; 在 一个 打 其他
[pɔɪnts] ['plækɑːd] [bə'luːnz] [ə'roʊz] ,
points placarded balloons arose ,
积分 标语牌 气球 出现 ,

同时，十几个地方闪现出告示；另有十几个地方升起了贴有标语的气球。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪts] [pleɪd] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
on which the search - lights played ; so that the people ,
在 哪个 这 搜索 - 灯 玩 ; 所以 那 这 人们 ,

探照灯照射的地方；于是人们，

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] ['oʊvər] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [stɪl] [ə'laɪv] , [reɪzd] [ðer; ðər]
hesitating in their flight in thankfulness over finding themselves still alive , raised their
犹豫不决 在 他们的 航班 在 感恩 超过 寻找 他们自己 仍然 活 , 提高 他们的
[aɪz] [ænd; ənd] [riːd] :
eyes and read :
眼睛 和 读 :

他们惊慌失措地停下脚步，庆幸自己还活着，抬起头读道：

[mə'sjɜːr] [eks][ɪz] ['kæptʃərd] .
Monsieur X is captured .
先生 X 是 捕获 .

X先生被捕了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .
You are safe .
你 是 安全的 .

你很安全。

[æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ə'roʊz] , [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
At that a tumult arose , a tumult of rejoicing .
在 那 一个 骚乱 出现 , 一个 骚乱 的 欢欣鼓舞 .

于是，现场顿时一片喧闹，一片欢腾的喧闹。

['dɛroʊ] [hæd; həd] ['sɔ:ntəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

Darrow	**had**	**sauntered**	**to**	**the**	**window**	**,**	**and**	**was**	**looking**	**out**	**.**
达罗	有	漫步	到	这	窗户	,	和	曾是	寻找	出去	.

达罗踱步走到窗边，向外望去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə'brɔ:d] ['oʊvər] [mʌtʃ]

From	**the**	**great**	**height**	**of**	**the**	**Atlas**	**Building**	**he**	**could**	**see**	**abroad**	**over**	**much**
从	这	伟大的	高度	的	这	阿特拉斯	建筑	他	可以	看	国外	超过	很多

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	**the**	**city**	**.**
的	这	城市	.

从阿特拉斯大厦的高处，他可以俯瞰整个城市的大部分地区。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [laɪk] ['gloʊɪŋ] [p'lænɪts] , [hʌŋ] [ðə; ði] [bə'lu:nz] .

Here	**and**	**there**	**,**	**like**	**glowing**	**planets**	**,**	**hung**	**the**	**balloons**	**.**
这里	和	那里	,	喜欢	发光	行星	,	悬挂	这	气球	.

气球像闪闪发光的星球一样，零星地悬挂在那里。

" ['klevər] [aɪ'di:ə] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .

"	**Clever**	**idea**	**,**	**"**	**he**	**observed**	**.**
"	聪明的	主意	,	"	他	观察到	.

“真是个好主意，”他评论道。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	**I'm**	**glad**	**you**	**thought**	**of**	**it**	**.**
"	我是	高兴的	你	想法	的	它	.

“很高兴你能想到这一点。”

" ['hæləwɛl] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

"	**Hallowell**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**his**	**eyes**	**shining**	**.**
"	哈洛威尔	曾是	在	他的	脚	,	他的	眼睛	灼灼	.

“霍洛威尔站了起来，双眼闪闪发光。”

" [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði]['oʊnli]['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] !

"	**I've**	**got**	**the**	**only**	**paper**	**on**	**the**	**job**	**!**
"	我已经	得到	这	仅有的	纸	在	这	工作	!

“我手里有这份工作的唯一一份文件！”

" [hi:; hi] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] .

"	**he**	**fairly**	**shouted**	**.**
"	他	相当	喊叫	.

他几乎是大声喊叫起来的。

" ['dɛroʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['stɔ:ri] .

"	**Darrow**	**,**	**as**	**you**	**love**	**me**	**,**	**give**	**me**	**the**	**story**	**.**
"	达罗	,	作为	你	爱	我	,	给	我	这	故事	.

“达罗，既然你爱我，就把故事讲给我听吧。”

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?

Where	**was**	**he**	**?**
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][hɪm; ɪm] ?

Where	**did**	**you**	**get**	**him**	**?**
在哪里	做过	你	得到	他	?

你从哪里找到他的?

" ['dɛroʊ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] ['sɜrˌveɪd] ['eldridʒ] .

"	**Darrow**	**turned**	**from**	**the**	**window**	**,**	**and**	**sardonically**	**surveyed**	**Eldridge**	**.**
"	达罗	转向	从	这	窗户	,	和	讽刺地	调查	埃尔德里奇	.

达罗从窗边转过身，冷笑着打量着埃尔德里奇。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [nekst] [dɔːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	was	in	the	office	next	door	,	"	said	he	,	after	a	moment	.
"	他	曾是	在	这	办公室	下一个	门	,	"	说	他	,	后	一个	片刻	.

“他就在隔壁的办公室里，”他过了一会儿说道。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER XXII

章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [mæn] [nekst] [dɔːr]

THE	MAN	NEXT	DOOR
这	男人	下一个	门

隔壁的男人

[wen] , [θriː] ['aʊərz] ['priːviəs] , ['dɛroʊ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [bɪ'fɔːr] ['krɔnɪkəld] ,

When	,	three	hours	previous	,	Darrow	had	arisen	with	the	remark	before	chronicled	,
什么时候	,	三	小时	以前的	,	达罗	有	出现	和	这	评论	前	编年史	,

三个小时前，达罗发表了之前记载的那番言论。

[dʒæk] ['wɔrfɝd] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

Jack	Warford	had	followed	him	in	the	expectation	of	a	long	expedition	.
杰克	沃福德	有	随后	他	在	这	期待	的	一个	长的	远征	.

杰克·沃福德跟随他而来，期望进行一次漫长的探险。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

To	the	young	man's	surprise	it	lasted	just	to	the	hall	.
到	这	年轻的	男人的	惊喜	它	持续	只是	到	这	大厅	.

令年轻人惊讶的是，这一切只持续到了大厅。

[ðer; ðər] ['dɛroʊ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][blæŋk] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pærəntli] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['ɑːfɪs] .

There	Darrow	stopped	before	the	blank	door	of	an	apparently	unused	office	.
那里	达罗	停止	前	这	空白的	门	的	一个	显然	未使用的	办公室	.

达罗停在了一扇看似废弃办公室的空白大门前。

['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [kiː] , [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Into	the	lock	of	this	he	cautiously	fitted	a	key	,	manipulated	it	for	a
进入	这	锁	的	这	他	谨慎地	适配	一个	钥匙	,	操纵	它	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他小心翼翼地将钥匙插入锁孔，摆弄了一会儿，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒæk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	turned	to	Jack	with	an	air	of	satisfaction	.
和	转向	到	杰克	和	一个	空气	的	满意	.

然后他带着一丝满意的神情转向杰克。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [gʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	have	your	gun	with	you	?	"	he	asked	.
"	你	有	你的	枪	和	你	?	"	他	问	.

“你带枪了吗？”他问道。

[dʒæk] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'saɪd] ['pɑːkɪt] .

Jack	patted	his	outside	pocket	.
杰克	轻拍	他的	外部	口袋	.

杰克拍了拍外侧口袋。

" ['veri] [wel] , [naʊ] ['lɪs(ə)n] [hɪr] : [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

"	Very	well	,	now	listen	here	:	I	am	going	to	leave	the	key	in	the	lock	.
"	非常	出色地	,	现在	听	这里	:	我	是	去	到	离开	这	钥匙	在	这	锁	.

“很好，现在听着：我要把钥匙留在锁里。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ['wɪs(ə)l] ['ʃɑːrpli] , [get] [ɪn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ,

If	you	hear	me	whistle	sharply	,	get	in	as	quickly	as	you	know	how	,
如果	你	听到	我	哨	尖锐地	,	得到	在	作为	迅速地	作为	你	知道	如何	,

如果听到我吹口哨，就尽快进来。

[ænd; ənd] [get] [tuː; tə] ['ʃuːtɪŋ] .

and	get	to	shooting	.
和	得到	到	射击	.

然后开始拍摄。

[ʃuːt] [tuː; tə] [kɪl] .

Shoot	to	kill	.
射击	到	杀	.

格杀勿论。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɑːrk] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] , [ʃuːt] [bəuθ] .

If	it	happens	to	be	dark	and	you	can	not	make	us	out	,	shoot	both	.
如果	它	发生	到	是	黑暗的	和	你	能	不是	制作	我们	出去	,	射击	两个都	.

如果天色已黑，看不清我们，那就两个都开枪。

[teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] .

Take	no	chances	.
拿	不	机会	.

不要冒险。

[ɑːn] [jʊr; jər] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ækjərəsi] [meɪ] [dɪ'pend] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] .

On	your	quickness	and	your	accuracy	may	depend	the	lives	of	the	whole	city	.
在	你的	速度	和	你的	准确性	可能	依赖	这	生活	的	这	所有的	城市	.

你的速度和准确性可能关系到整个城市的生死。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [dʒæk] ['stedəli] .

"	I	understand	,	"	said	Jack	steadily	.
"	我	理解	,	"	说	杰克	稳步	.

“我明白了，”杰克平静地说。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [jɔːr'self] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðɪs] [roʊ] ?

"	Are	you	sure	you	can	make	yourself	heard	above	all	this	row	?
"	是	你	当然	你	能	制作	你自己	听到	多于	全部	这	排	?

你确定你能盖过这群人的声音吗?

" ['dɛroʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Darrow	nodded	,	and	slipped	inside	the	door	.
"	达罗	点头	,	和	滑倒了	里面	这	门	.

达罗点了点头，溜进了门里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['tʃeɪmbər] [ʌn'laɪtɪd] [seɪv] [baɪ] [ðə; ði] [səb'duːd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðæt] [keɪm] [ɪn]

He	found	the	office	chamber	unlighted	save	by	the	subdued	illumination	that	came	in
他	成立	这	办公室	房间	未点亮	节省	经过	这	低沉的	照明	那	来了	在

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [drɔːn] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

around	the	drawn	shades	of	the	window	.
大约	这	绘制	色调	的	这	窗户	.

他发现办公室里一片漆黑，只有从拉下的窗帘缝隙透进来的微弱光线。

[ə'genst] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ʌv; əv] ['bætəriz] [ɪn]['roʊz; 'raʊz]

Against	the	dimness	he	could	just	make	out	the	gleaming	of	batteries	in	rows
反对	这	昏暗	他	可以	只是	制作	出去	这	闪闪发光	的	电池	在	行

.

:

.

在昏暗的光线下，他勉强辨认出一排排电池闪闪发光。

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [diːl] ['teɪbl] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ] ['waɪərləs] ['sendər] .

An	ordinary	deal	table	supported	a	wireless	sender	.
一个	普通的	交易	桌子	有	一个	无线的	发件人	.

普通的交易桌支持无线发送器。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['daːkənd] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [oʊld] ,

A	figure	stood	before	the	darkened	window	,	the	figure	of	a	little	,	old	,
一个	数字	站立	前	这	变暗	窗户	,	这	数字	的	一个	小的	,	老的	,

一个身影站在昏暗的窗前，那是一个矮小、年迈的身影。

[bent] [mæn] ['feɪsɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

bent	man	facing	as	though	looking	out	.
弯曲	男人	面向	作为	尽管	寻找	出去	.

弯腰的男人，面朝外，仿佛在向外看。

[θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] ['keɪsmənt] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] ['sɪti] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]

Through	the	closed	casement	the	roar	of	the	panic	-	stricken	city	sounded	like	a
通过	这	关闭	窗扇	这	吼	的	这	恐慌	-	受打击的	城市	听起来	喜欢	一个

[flʌd] .

flood	.
洪水	.

透过紧闭的窗户，惊恐的城市发出的轰鸣声如同洪水般汹涌。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɪn'tentli] .

The	old	man	was	in	the	attitude	of	one	looking	out	intently	.
这	老的	男人	曾是	在	这	态度	的	一	寻找	出去	专注地	.

老人一副专注地向外张望的样子。

[wʌns] [hiː; hi] [reɪzd] [bəuθ][ɑːrmz] , [ðə; ði] [fɪsts] [klentʃt] , [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

Once	he	raised	both	arms	,	the	fists	clenched	,	high	above	his	head	.
一次	他	提高	两个都	武器	,	这	拳头	紧握	,	高的	多于	他的	头	.

他高举双臂，双拳紧握，高高举过头顶。

['dɛroʊ] [stoʊl] ['fɔːrwərd] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

Darrow	stole	forward	as	quietly	as	he	could	.
达罗	偷窃	向前	作为	悄悄	作为	他	可以	.

达罗悄无声息地向前走了一步。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː]

When	he	was	about	half	-	way	across	the	room	the	old	man	turned	and	saw
什么时候	他	曾是	关于	一半	-	方式	穿过	这	房间	这	老的	男人	转向	和	锯

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当他走到房间一半左右的时候，老人转过身看到了他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['brifəst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

For	the	briefest	instant	he	stared	at	the	intruder	;	then	,	with	remarkable
为了	这	最简短	立即的	他	凝视	在	这	入侵者	;	然后	,	和	卓越

[ə'dʒɪlәti] ,

agility	,
敏捷	,

他只消一瞬间就盯着入侵者看了一眼；然后，以惊人的敏捷，

[kæst] [hɪm'self] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['sendər] .

cast	himself	toward	the	table	on	which	stood	the	wireless	sender	.
投掷	他自己	朝向	这	桌子	在	哪个	站立	这	无线的	发件人	.

他猛地扑向摆放着无线发射器的桌子。

['dɛroʊ] , [tuː] , [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

Darrow	,	too	,	sprang	forward	.
达罗	,	也	,	弹簧	向前	.

达罗也跳了上前。

[ðeɪ] [met] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

They	met	across	the	table	.
他们	遇见	穿过	这	桌子	.

他们隔桌而坐。

['dɛroʊ] [klʌtʃt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [rɪsts] .

Darrow	clutched	the	old	man's	wrists	.
达罗	紧握	这	老的	男人的	手腕	.

达罗紧紧抓住老人的手腕。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd]['saɪlənt]['traɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] .

Immediately	began	a	desperate	and	silent	trial	of	strength	.
立即地	开始	一个	绝望的	和	沉默的	审判	的	力量	.

一场绝望而无声的意志力考验随即展开。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['paʊər] .

The	old	man	developed	an	unexpected	power	.
这	老的	男人	发达	一个	意外	力量	.

老人突然拥有了一种意想不到的力量。

[ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [prə'hibɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kloʊzər][grɪp] .

The	table	lay	between	them	,	prohibiting	a	closer	grip	.
这	桌子	躺	之间	他们	,	禁止	一个	更近	紧握	.

桌子横亘在他们中间，使他们无法更靠近彼此。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði]['mænz]['aɪərn] [wɪl] ,

Inch	by	inch	,	impelled	by	the	man's	iron	will	,
英寸	经过	英寸	,	被迫	经过	这	男人的	铁	将要	,

在男人钢铁般的意志驱使下，一步一步地前进。

[hɪz; ɪz][hænd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [kiː] .

his	hand	forced	his	way	toward	the	sending	key	.
他的	手	强制	他的	方式	朝向	这	发送	钥匙	.

他的手强行伸向了发送键。

['dɛroʊ] [pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

Darrow	put	forth	all	his	strength	to	prevent	.
达罗	放	前进	全部	他的	力量	到	防止	.

达罗竭尽全力阻止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vaɪələnt] ['strʌg(ə)l] , [noʊ] [nɔɪz] ; ['sɪmpli] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz] .

There	was	no	violent	struggle	,	no	noise	;	simply	the	pressure	of	opposing	forces	.
那里	曾是	不	暴力	斗争	,	不	噪音	;	简单地	这	压力	的	反对	力量	.

没有激烈的搏斗，没有喧嚣；只有对立双方的压力。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [juːθ] [prɪ'veild] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊldər]['mænz] [ˌdespə'reɪʃn] .

Gradually	the	scientist's	youth	prevailed	against	the	older	man's	desperation	.
逐步地	这	科学家的	青年	最终获胜	反对	这	老	男人的	绝望	.

科学家的青春活力逐渐战胜了老人的绝望。

[ðə; ði][hænd] ['kriːpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sendər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

The	hand	creeping	toward	the	sender	came	to	a	stop	.
这	手	爬行	朝向	这	发件人	来了	到	一个	停止	.

那只正向发送者伸去的手停了下来。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði]['oʊldər]['mænz] [rɪ'zɪstəns] [kə'læpst] [ɪn'taɪərli] .

Then	,	all	at	once	,	the	older	man's	resistance	collapsed	entirely	.
然后	,	全部	在	一次	,	这	老	男人的	反抗	倒塌	完全	.

然后，突然间，老人的抵抗彻底崩溃了。

['dɛroʊ] [swept] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [bæk] , [stept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ,

Darrow	swept	his	arm	back	,	stepped	around	the	table	,	and	drew	his	opponent	,	almost	unresisting	,
达罗	扫荡	他的	手臂	后退	,	步	大约	这	桌子	,	和	画	他的	对手	,	几乎	毫无抵抗力	,

达罗挥动手臂，绕过桌子，几乎不费吹灰之力就拉住了对手。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

back	to	the	window	.
后退	到	这	窗户	.

回到窗边。

" [dʒæk] !

"	Jack	!
"	杰克	!

“杰克！

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['gæðərd] [hɪz; ɪz][læst][vaɪ'tæləti][ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [tuː; tə][dʒɜːrk] [luːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæptər] .

At	the	sound	of	his	voice	the	old	man	gathered	his	last	vitality	in	a	tremendous	effort	to	jerk	loose	from	his	captor	.
在	这	声音	的	他的	嗓音	这	老的	男人	聚集	他的	最后的	活力	在	一个	巨大的	努力	到	混蛋	松动的	从	他的	俘虏者	.

听到他的声音，老人使出浑身解数，拼命挣脱绑匪的束缚。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['dɛroʊ] [ˌʌnə'werz] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [friː] .

Catching	Darrow	unawares	,	he	almost	succeeded	in	getting	free	.
捕捉	达罗	不知情	,	他	几乎	成功了	在	获得	自由的	.

他趁达罗不备，几乎成功脱身。

[ðə; ði] [flæʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [briːf] .

The	flash	was	too	brief	.
这	闪光	曾是	也	简短的	.

闪光灯持续时间太短了。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['oʊnli][tuː; tə][ræp][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hed] ['rɑːðər] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] - ['fɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	managed	only	to	rap	the	young	man's	head	rather	sharply	against	a	shade	-	fitting	of	the	window	.
他	管理	仅有的	到	说唱	这	年轻的	男人的	头	相当	尖锐地	反对	一个	阴影	-	配件	的	这	窗户	.

他只来得及让年轻人的头重重地撞到窗户的遮光帘上。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [dʒɜːrk] ['oʊpən] , [ænd; ənd][dʒæk] ['wɔrfɚd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [hænd] .

The	outer	door	jerked	open	,	and	Jack	Warford	leaped	into	the	room	,	revolver	in	hand	.
这	外	门	猛地一抖	打开	,	和	杰克	沃福德	跳跃	进入	这	房间	,	左轮手枪	在	手	.

外门猛地打开，杰克·沃福德跳进房间，手里拿着左轮手枪。

['dɛroʊ] [kɔːld] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['wɔːrnɪŋ] .
Darrow called an instant warning .
达罗 称为 一个 立即的 警告 .

达罗立即发出警告。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] , [nekst] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sʌmwer] .
" Turn on the light , next to you somewhere .
" 转动 在 这 光 , 下一个 到 你 某处 .

“打开你旁边某个地方的灯。”

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Shut the door .
关闭 这 门 .

把门关上。

" [ðiːz] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] [əu'beid] .
" These orders were obeyed .
" 这些 订单 是 服从 .

“这些命令都已执行。”

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [flerd] .
The electric flared .
这 电的 喇叭口 .

电流瞬间爆发。

[baɪ] [ɪts] [laɪt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] ['empti] [seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] [fʊl]
By its light the office was seen to be quite empty save for a cabinet full
经过 它是 光 这 办公室 曾是 已见 到 是 相当 空的 节省 为了 一个 内阁 满的
[ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] ;
of books and papers ;
的 图书 和 文件 ;

借着灯光，可以看到办公室里空无一物，只有一个柜子里堆满了书籍和文件；

['roʊz; 'raʊz] [ænd; ənd] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['bætəri] ['dʒɑːrz] ; [ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌæpə'rætəs]
rows and rows of battery jars ; the receiving and sending apparatus
行 和 行 的 电池 罐子 ; 这 接收 和 发送 设备
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['waɪərləs] ['aʊtfɪt] ;
of a wireless outfit ;
的 一个 无线的 全套服装 ;

一排排的电池罐；无线电设备的接收和发送装置；

[ðə; ði] [diːl] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [wʌn] ['wʊd(ə)n] [tʃer] .
the deal table , and one wooden chair .
这 交易 桌子 , 和 一 木制的 椅子 .

交易桌和一把木椅。

['dɛroʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kiːnli] .
Darrow looked around keenly .
达罗 看起来 大约 敏锐地 .

达罗敏锐地环顾四周。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [dʒæk] , " [sed] [hiː; hi] .

"	That's	all	right	,	Jack	,	"	said	he	.
"	那就是	全部	正确的	,	杰克	,	"	说	他	.

“没关系，杰克，”他说。

" [dʒʌst] [get] [əˈraʊnd] [hɪr] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʃeɪd] .

"	Just	get	around	here	cautiously	and	raise	the	window	shade	.
"	只是	得到	大约	这里	谨慎地	和	增加	这	窗户	阴影	.

“小心点绕过去，把窗帘拉起来。”

[lʊk] [aʊt] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [nɪr] [ðæt] [ˈteɪbl] .

Look	out	you	don't	get	near	that	table	.
看	出去	你	不	得到	靠近	那	桌子	.

小心点，别靠近那张桌子。

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

[naʊ] [dʒʌst] [help] [ˌem ˈiː] [get] [ðɪs] [mæn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] !

Now	just	help	me	get	this	man	a	little	away	from	the	table	!
现在	只是	帮助	我	得到	这	男人	一个	小的	离开	从	这	桌子	!

现在帮我把这个人从桌子旁边弄开一点！

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的！

[naʊ] , [taɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Now	,	tie	him	up	.
现在	,	领带	他	向上	.

现在，把他绑起来。

[noʊ] , [brɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tʃer] .

No	,	bring	over	the	chair	.
不	,	带来	超过	这	椅子	.

不，把椅子搬过来。

[taɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [tʃer] .

Tie	him	in	that	chair	.
领带	他	在	那	椅子	.

把他绑在那把椅子上。

[ˈdʒentli] .

Gently	.
轻轻地	.

轻轻地。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

That's	all	right	.
那就是	全部	正确的	.

没关系。

[hwjuː] ! "

Whew	!	"
呼！	!	"

呼！

" [jʊə(r)] [hɜːrt] , " [sed] [dʒæk] .

"	You're	hurt	,	"	said	Jack	.
"	你是	伤害	,	"	说	杰克	.

“你受伤了，”杰克说。

['dɛroʊ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
Darrow touched his forehead .
达罗 感动 他的 前额 .

达罗摸了摸额头。

" [ə; eɪ] [bʌmp] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" A bump , " he said briefly .
" 一个 撞 , " 他 说 简要地 .

“有点颠簸，”他简短地说。

" [wel] , [dʒæk] , [maɪ] [sʌn] , [wiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Well , Jack , my son , we've done it ! "
" 出色地 , 杰克 , 我的 儿子 , 我们已经 完毕 它 ! "

“杰克，我的儿子，我们成功了！”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — " [kraɪd] [dʒæk] .
" You don't mean to say — " cried Jack .
" 你 不 意思是 到 说 — " 哭 杰克 .

“你不是故意要说——”杰克喊道。

['dɛroʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Darrow nodded .
达罗 点头 .

达罗点了点头。

" [naʊ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['hʌdld] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , " [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌp] .
" Now , my friend , " he addressed the huddled figure in the chair , " the game is up .
" 现在 , 我的 朋友 , " 他 已解决 这 蜷缩着 数字 在 这 椅子 , " 这 游戏 是 向上 .

:
.

“现在，我的朋友，”他对着椅子上蜷缩的身影说道，“游戏结束了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
You are caught , and you must realize it .
你 是 捕捉 , 和 你 必须 意识到 它 .

你被抓住了，你必须意识到这一点。

" [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['θɔːtfəli] .
" He surveyed the captive thoughtfully .
" 他 调查 这 俘虏 深思熟虑 .

他若有所思地打量着俘虏。

" [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Tell me , who are you ?
" 告诉 我 , WHO 是 你 ?

“告诉我，你是谁？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvərər] .
" I should know you , for you are a great discoverer .
" 我 应该 知道 你 , 为了 你 是 一个 伟大的 发现者 .

“我应该认识你，因为你是一位伟大的发现者。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][stɛərd] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌɪntər'lɑːkjətər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənləs] [aɪz] ,

"	The	old	man	stared	straight	at	his	interlocutor	with	his	expressionless	eyes	,
"	这	老的	男人	凝视	直的	在	他的	对话者	和	他的	面无表情	眼睛	,

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [noʊ] [soʊl] ,

behind	which	no	soul	,
在后面	哪个	不	灵魂	,

老人面无表情地直直地盯着谈话者，眼神背后空无一物。

[noʊ][maɪnd] , [noʊ][vaɪ'tæləti]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][laɪ] .

no	mind	,	no	vitality	even	seemed	to	lie	.
不	头脑	,	不	活力	甚至	似乎	到	说谎	.

仿佛没有思想，没有活力，甚至连说谎的欲望都没有。

['dɛroʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

Darrow	asked	him	several	more	questions	,	to	which	he	received	no	replies	.
达罗	问	他	一些	更多的	问题	,	到	哪个	他	已收到	不	回复	.

达罗又问了他几个问题，但他都没有回答。

[ðə; ði][mæn][sæt][laɪk][ə; eɪ]['kæptʃərd] [biːst] .

The	man	sat	like	a	captured	beast	.
这	男人	卫星	喜欢	一个	捕获	兽	.

那人像被俘的野兽一样坐着。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] ['dɛroʊ] [tuː; tə][dʒæk] .

"	I'm	sorry	,	"	said	Darrow	to	Jack	.
"	我是	对不起	,	"	说	达罗	到	杰克	.

“对不起，”达罗对杰克说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	I	should	like	to	have	talked	with	him	.
"	我	应该	喜欢	到	有	谈话	和	他	.

“我很想和他谈谈。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [delvd] [diːp] . "

Such	a	man	is	worth	knowing	;	he	has	delved	deep	.	"
这样的	一个	男人	是	值得	会心	;	他	有	深入研究	深的	.	"

这样的人值得结识；他见多识广。

" ['hiːl] [tɔːk] [jet] , [wen] [hiː; hi] [gets] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [graʊtʃ] , " [dʒæk] [sər'maɪzd] .

"	He'll	talk	yet	,	when	he	gets	over	his	grouch	,	"	Jack	surmised	.
"	地狱	讲话	然而	,	什么时候	他	获得	超过	他的	牢骚	,	"	杰克	推测	.

“等他消了脾气，就会开口说话了，”杰克推测道。

[bʌt; bət] ['dɛroʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Darrow	shook	his	head	.
但	达罗	摇晃	他的	头	.

但达罗摇了摇头。

" [ðə; ði][mæn][ɪz]['ɪmbəs(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	man	is	imbecile	,	"	he	said	.
"	这	男人	是	白痴	,	"	他	说	.

“这个人是个白痴，”他说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['mentəli] [ˌʌn'bæləns t] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪs'ɔːrdər][hæz; həz] [groʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm]

"	He	has	been	mentally	unbalanced	;	and	his	disorder	has	grown	on	him
"	他	有	到过	精神上	不平衡	;	和	他的	紊乱	有	生长	在	他

['leɪtli] .

lately	.
最近	.

“他精神一直不稳定；而且最近病情加重了。”

[wen] [aɪ] [droʊv] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪst] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [kɔːrd] [snæpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

When	I	drove	back	his	wrist	just	now	the	cord	snapped	in	his	brain	.
什么时候	我	驾驶	后退	他的	手腕	只是	现在	这	绳索	啪啪	在	他的	脑	.

刚才我把他的手腕掰回来的时候，他脑子里的神经断了。

" [dʒæk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪv] .

"	Jack	turned	to	stare	at	the	captive	.
"	杰克	转向	到	盯	在	这	俘虏	.

杰克转过身，盯着俘虏看去。

" [baɪ] [dʒoʊv] , [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] ! " [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [læst] .

"	By	Jove	,	I	believe	you're	right	!	"	said	he	at	last	.
"	经过	朱庇特	,	我	相信	你是	正确的	!	"	说	他	在	最后的	.

“天哪，我相信你是对的！”他最后说道。

['dɛroʊ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [diːl] ['teɪbl] .

Darrow	was	standing	looking	down	on	the	deal	table	.
达罗	曾是	常设	寻找	向下	在	这	交易	桌子	.

达罗站在那里，低头看着交易桌。

" [kʌm] [hɪr] , [dʒæk] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Come	here	,	Jack	,	"	said	he	.
"	来	这里	,	杰克	,	"	说	他	.

“杰克，过来，”他说。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɛdliːəst] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ['evər] [ɪn'ventɪd] [ɔːr]

"	I	want	you	to	look	at	the	deadliest	engine	of	destruction	ever	invented	or
"	我	想	你	到	看	在	这	最致命的	引擎	的	破坏	曾经	发明	或者

[wiːldid] [baɪ] ['mɔːrt(ə)l] [mæn] .

wielded	by	mortal	man	.
挥舞	经过	凡人	男人	.

“我想让你们看看人类发明或使用过的最致命的毁灭性武器。”

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [jʊr; jər] [hænd] [ænd; ənd] [hoʊld] [daʊn] [ðə; ði]

I	suspect	that	if	you	were	to	reach	out	your	hand	and	hold	down	the
我	怀疑	那	如果	你	是	到	抵达	出去	你的	手	和	抓住	向下	这

['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['telɪgræf] [kiː] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɪnstəntli] [dɪ'strɔɪ] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn]

innocent	-	looking	telegraph	key	there	you	would	instantly	destroy	every	living	creature	in
清白的	-	寻找	电报	钥匙	那里	你	会	即刻	破坏	每一个	活的	生物	在

[ðɪs] ['sɪti] .

this	city	.
这	城市	.

我怀疑，如果你伸出手去按住那个看起来人畜无害的电报键，你就会立刻毁灭这座城市里的所有生物。

" [dʒæk] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] , [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	Jack	turned	a	little	pale	,	and	put	both	hands	behind	him	.
"	杰克	转向	一个	小的	苍白	,	和	放	两个都	双手	在后面	他	.

杰克脸色有些苍白，双手背在身后。

['dɛroʊ] [læft] .

Darrow	laughed	.
达罗	笑了	.

达罗笑了。

" [fiːl] ['temptɪd] ?

"	Feel	tempted	?
"	感觉	受诱惑	?

“心动了吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] , [laɪk] ['biːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪt] , " [kən'fest] [dʒæk] .

"	Makes	me	a	little	dizzy	,	like	being	on	a	height	,	"	confessed	Jack	.
"	制作	我	一个	小的	晕眩的	,	喜欢	存在	在	一个	高度	,	"	坦白	杰克	.

“这让我有点头晕，就像站在高处一样，”杰克坦白道。

" ['haʊz] [ðə; ði] [trɪk] [tɜːrnd] ? "

"	How's	the	trick	turned	?	"
"	怎么样	这	诡计	转向	?	"

“这招管用得怎么样了？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dɛroʊ] .

"	I	don't	know	,	"	said	Darrow	.
"	我	不	知道	,	"	说	达罗	.

“我不知道，”达罗说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

"	I'm	going	to	find	out	if	I	can	.
"	我是	去	到	寻找	出去	如果	我	能	.

“我要去看看能不能做到。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['kerfəli] ['evri]

"	Without	attempting	to	touch	anything	,	he	proceeded	to	examine	carefully	every
"	没有	尝试	到	触碰	任何事物	,	他	继续	到	检查	小心	每一个

['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] .

detail	of	the	apparatus	.
细节	的	这	设备	.

“他没有试图触摸任何东西，而是仔细检查了仪器的每一个细节。

" [ðə; ði] ['bætəriz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ɪk'sept] [ɪn] [streŋθ] , " [hiː; hi][toʊld][dʒæk] ,

"	The	batteries	are	nothing	extraordinary	,	except	in	strength	,	"	he	told	Jack	,
"	这	电池	是	没有什么	非凡的	,	除了	在	力量	,	"	他	讲述	杰克	,

“这些电池没什么特别的，只是强度很高，”他告诉杰克。

" [ænd; ənd][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] .

"	and	as	near	as	I	can	make	out	the	instrument	is	like	any	other	.
"	和	作为	靠近	作为	我	能	制作	出去	这	乐器	是	喜欢	任何	其他	.

“据我所知，这件乐器和其他乐器没什么两样。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sendɪŋ] [ˌæpə'rætəs] , [sʌm; səm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] -

It	must	be	some	modification	in	the	sending	apparatus	,	some	system	of	'
它	必须	是	一些	修改	在	这	发送	设备	,	一些	系统	的	-

['tjʊnɪŋ] - , [pər'hæps] — [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [sər'maɪz] .

tuning	'	,	perhaps	—	it's	only	a	surmise	.
调谐	-	,	也许	—	它是	仅有的	一个	推测	.

一定是发送装置做了一些改动，或许是某种“调谐”系统——这只是我的猜测。

[wiːl] [dʒʌst] [ˌdɪskə'nekt] [ðə; ði] ['bætəriz] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] ['mʌŋkiːɪŋ]

We'll	just	disconnect	the	batteries	,	"	he	concluded	,	"	before	we	go	to	monkeying
出色地	只是	断开	这	电池	,	"	他	结束	,	"	前	我们	去	到	猴子

.

:
.

“在我们开始胡闹之前，我们先把电池断开。”他总结道。

" [hiː; hi] [prə'siːdid] ['kerfəli] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkli] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	He	proceeded	carefully	and	methodically	to	carry	out	his	expressed	intention	.
"	他	继续	小心	和	有条不紊	到	携带	出去	他的	表达	意图	.

他谨慎而有条不紊地执行了他所表达的意图。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][tæsk][hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

When	he	had	finished	the	task	he	heaved	a	deep	sigh	of	relief	.
什么时候	他	有	完成的	这	任务	他	喘息	一个	深的	叹	的	宽慰	.

完成任务后，他长舒了一口气。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] , [tuː] , " [sed] [dʒæk] .

"	I'm	glad	you	feel	that	way	,	too	,	"	said	Jack	.
"	我是	高兴的	你	感觉	那	方式	,	也	,	"	说	杰克	.

“我很高兴你也这么想，”杰克说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [maɪt] [nɑːt] ['hæpən] . "

"	I	didn't	know	what	might	not	happen	.	"
"	我	没有	知道	什么	可能	不是	发生	.	"

“我不知道哪些事情可能不会发生。”

" [ˌem 'iː] , ['iːðər] , " [kən'fest] ['dɛroʊ] .

"	Me	,	either	,	"	confessed	Darrow	.
"	我	,	任何一个	,	"	坦白	达罗	.

“我也是，”达罗坦白道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [seɪf] .

"	But	now	I	think	we're	safe	.
"	但	现在	我	思考	是	安全的	.

但现在我觉得我们安全了。

" [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɑːn][ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] .

"	He	proceeded	on	a	methodical	search	through	the	intricacies	of	the	apparatus	.
"	他	继续	在	一个	有条不紊	搜索	通过	这	错综复杂	的	这	设备	.

他有条不紊地仔细研究了这台仪器的复杂结构。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [dʒæk] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['wɪrid] [ʌv; əv][soʊ]

For	a	time	Jack	followed	him	about	,	but	after	a	while	wearied	of	so
为了	一个	时间	杰克	随后	他	关于	,	但	后	一个	尽管	疲惫	的	所以

['prɑːfɪtləs] [æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

profitless	an	occupation	,
无利可图	一个	职业	,

杰克起初跟着他四处走动，但过了一段时间，他厌倦了这种毫无收益的工作。

[ænd; ənd][soʊ] [tʊk] [tuː; tə] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] .

and	so	took	to	smoking	on	the	window	-	ledge	.
和	所以	采取	到	吸烟	在	这	窗户	-	壁架	.

于是他开始在窗台上抽烟。

['dɛroʊ] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn]

Darrow	extended	his	investigations	to	the	bookcase	,	and	to	a	drawer	in
达罗	扩展	他的	调查	到	这	书柜	,	和	到	一个	抽屉	在

[ðə; ði] [diːl] ['teɪbl] .

the	deal	table	.
这	交易	桌子	.

达罗将调查范围扩大到书柜，以及交易桌的一个抽屉。

[fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi] ['sɔːrtɪd] [noʊts] , [kəm'perd] , [ænd; ənd]['ruːmə,neɪtid] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt]

For	over	two	hours	he	sorted	notes	,	compared	,	and	ruminated	,	his	brows	knit
为了	超过	二	小时	他	已排序	笔记	,	比较的	,	和	反刍	,	他的	眉毛	针织

[ɪn][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

in	concentration	.
在	专注	.

他花了两个多小时整理笔记、比较和思考，眉头紧锁，全神贯注。

[dʒæk][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .

Jack	did	not	try	to	interrupt	him	.
杰克	做过	不是	尝试	到	打断	他	.

杰克没有试图打断他。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ðə; ði]['saɪəntɪst] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm]

At	the	end	of	the	time	indicated	,	the	scientist	looked	up	and	made	some
在	这	结尾	的	这	时间	表明的	,	这	科学家	看起来	向上	和	制成	一些

['trɪviəl] [rɪ'mɑːrk] .

trivial	remark	.
琐碎的	评论	.

时间到了，科学家抬起头，说了一些无关紧要的话。

" [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [dʒæk] .

"	Got	it	?	"	asked	Jack	.
"	得到	它	?	"	问	杰克	.

“明白了吗？”杰克问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛroʊ] ['soʊbərli] .

"	Yes	,	"	replied	Darrow	soberly	.
"	是的	,	"	回复	达罗	清醒地	.

“是的，”达罗严肃地回答道。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] ; [ðen] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

He	reflected	for	several	minutes	longer	;	then	moved	to	the	window	and
他	反映	为了	一些	分钟	更长	;	然后	已搬	到	这	窗户	和

[lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] .

looked	out	over	the	city	.
看起来	出去	超过	这	城市	.

他沉思了几分钟，然后走到窗边，眺望城市。

[ˌæbsə'luːtli] ['moʊʃnləs] [ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [fel] ,

Absolutely	motionless	there	he	stood	while	the	night	fell	,
绝对地	静止不动	那里	他	站立	尽管	这	夜晚	跌倒	,

夜幕降临，他纹丝不动地站在那里。

[ə'blɪviəs] [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pænɪk][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

oblivious	alike	to	the	roar	and	crash	of	the	increasing	panic	and	to	the
浑然不觉	同样	到	这	吼	和	碰撞	的	这	增加	恐慌	和	到	这

['saɪlənt] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

silent	figures	in	the	darkened	room	behind	him	.
沉默的	数据	在	这	变暗	房间	在后面	他	.

他既没有注意到越来越大的恐慌声和撞击声，也没有注意到身后黑暗房间里沉默的身影。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] , [wɔːkt] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]

At	last	he	gave	a	sigh	,	walked	quietly	to	the	electric	light	,	and	turned	it
在	最后的	他	给予	一个	叹	,	步行	悄悄	到	这	电的	光	,	和	转向	它

[ɑːn] .

on	.
在	.

他终于叹了口气，静静地走到电灯旁，打开了灯。

" [its] [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmplɪst] — [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [noʊn] [ɪn]

"	It's	the	biggest	thing	—	and	the	simplest	—	the	world	has	ever	known	in
"	它是	这	最大	事物	—	和	这	最简单的	—	这	世界	有	曾经	已知	在

['fɪzɪks] , [dʒæk] " [sed] [hiː; hi] ,

physics	,	Jack	"	said	he	,
物理	,	杰克	"	说	他	,

“这是物理学领域有史以来最伟大——也是最简单的——的事情，杰克，”他说。

" [bʌt; bət] [its] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] . "

"	but	it's	got	to	go	.	"
"	但	它是	得到	到	去	.	"

但它必须被移除。

" [wʌt] ? " [æskt] [dʒæk] ,
" What ? " asked Jack ,
" 什么 ? " 问 杰克 ,

“什么？”杰克问道。

['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɔɪəli] [fɔːrst] [hɪm'self] [ɪn]
rousing from the mood of waiting into which he had loyally forced himself in
振奋人心的 从 这 情绪 的 等待 进入 哪个 他 有 忠诚地 强制 他自己 在
[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ˌaʊt'saɪd] .
spite of the turmoil outside .
尽管如此 的 这 动荡 外部 .

尽管外界动荡不安，他仍然忠诚地强迫自己进入等待的状态，现在他终于从这种状态中醒来。

" [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [pɝ'fɛktəd] [ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['tjʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['defɪnət]
" The man has perfected a combined system of special tuning and definite
" 这 男人 有 完善 一个 合并 系统 的 特别的 调谐 和 定
[ɪ'lektrɪkl] ['enərdʒi] , " [sed] ['dɛroʊ] ,
electrical energy , " said Darrow ,
电气 活力 , " 说 达罗 ,

达罗说：“这个人已经完善了一种将特殊调谐和特定电能相结合的系统。”

" [baɪ] [wɪtʃ] [θruː] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['waɪərləs] ['sendər] [hiː; hi][kæn; kən] [send] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːθər]
" by which through an ordinary wireless sender he can send forth into the ether
" 经过 哪个 通过 一个 普通的 无线的 发件人 他 能 发送 前进 进入 这 醚
[wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['dednɪŋ] [ɔːr] ['nʌlə˛faɪŋ] [weɪvz] .
what might be called deadening or nullifying waves .
什么 可能 是 称为 麻木 或者 无效 波浪 .

“通过普通的无线发射器，他可以向以太中发送所谓的衰减波或抵消波。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪk'sperɪmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː] [saʊndz] [wɪl]
You are no doubt familiar with the common experiment by which two sounds will
你 是 不 怀疑 熟悉的 和 这 常见的 实验 经过 哪个 二 声音 将要
[prə'duːs] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
produce a silence .
生产 一个 沉默 .

你肯定熟悉这样的常见实验：两个声音同时发出时，会产生一个静音。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
This is just like that .
这 是 只是 喜欢 那 .

就是这样。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
By means of this ,
经过 方法 的 这 ,

通过这种方式，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌp]
within the radius of his sending instrument and for a period of time up
之内 这 半径 的 他的 发送 乐器 和 为了 一个 时期 的 时间 向上
[tuː; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætəriz] ,
to the capacity of his batteries ,
到 这 容量 的 他的 电池 ,

在其发射仪器的半径范围内，并在电池电量耗尽前的一段时间内，

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ˌæbsə'luːtli] [stɑːp][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːðər] [hiːt] , [saʊnd] , [laɪt] , [ɔːr] [ɪˌlek'trɪsəti]
a man can absolutely stop vibration of either heat , sound , light , or electricity
一个 男人 能 绝对地 停止 振动 的 任何一个 热 , 声音 , 光 , 或者 电
[leŋkθ; leŋθ] .
length .
长度 .

一个人完全可以阻止热、声、光或电的振动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['fɔrmjələz] .

It	is	entirely	a	question	of	simple	formulas	.
它	是	完全	一个	问题	的	简单的	公式	.

这完全是一个简单公式的问题。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Here	they	are	.
这里	他们	是	.

它们就在这里。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [fɔːr] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] [baʊnd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['mænjuskrɪpt] ['faːstnəz] .

"	He	held	out	four	closely	written	pages	bound	together	with	manuscript	fasteners	.
"	他	握住	出去	四	密切	书面	页面	边界	一起	和	手稿	紧固件	.

他递出四张密密麻麻写满字的纸，用订书钉装订在一起。

" [noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [bɪ'fɔːr] [ə'teɪnd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [ðɪs] ['paʊər] , " [went] [ɑːn] ['dɛroʊ] ,

"	No	man	has	ever	before	attained	this	knowledge	or	this	power	,	"	went	on	Darrow	,
"	不	男人	有	曾经	前	已达到	这	知识	或者	这	力量	,	"	去	在	达罗	,

“此前从未有人获得过这样的知识或力量，”达罗继续说道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

after	a	moment	;
后	一个	片刻	;

片刻之后；

" [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɪl] [ɪg'zæktli] [ðɪs]

"	and	probably	never	again	in	the	history	of	the	race	will	exactly	this
"	和	大概	绝不	再次	在	这	历史	的	这	种族	将要	确切地	这

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌk] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['tælənt] [ə'kɜːr] .

combination	of	luck	and	special	talent	occur	.
组合	的	运气	和	特别的	天赋	发生	.

“而且，在比赛的历史上，可能再也不会出现这种运气和特殊天赋的完美结合了。”

[ðiːz] [fɔːr] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] [juˈniːk] .

These	four	pages	are	unique	.
这些	四	页面	是	独特的	.

这四页内容独一无二。

" [hiː; hi] [leɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [prə'duːst] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	laid	them	on	the	edge	of	the	table	,	produced	a	cigarette	,	lighted	it	,
"	他	铺设	他们	在	这	边缘	的	这	桌子	,	生产	一个	卷烟	,	照明	它	,

他把它们放在桌边，掏出一支香烟，点燃了它。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [fɔːr] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['fɔrmjələz] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [mætʃ] [tuː; tə][ðer; ðər]

picked	up	the	four	pages	of	formulas	,	and	held	the	burning	match	to	their
挑选	向上	这	四	页面	的	公式	,	和	握住	这	燃烧	匹配	到	他们的

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

edges	.
边缘	.

拿起那四页公式，把燃烧的火柴对准它们的边缘。

[ðə; ði] [fleɪm] [kɔːt] , [flerd] [ʌp] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['peɪpər] .

The	flame	caught	,	flared	up	the	flimsy	paper	.
这	火焰	捕捉	,	喇叭口	向上	这	脆弱的	纸	.

火焰燃起，迅速点燃了那张薄薄的纸。

['dɛroʊ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['kɔːrnərz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [skɔːrtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

Darrow	dropped	the	burning	corners	as	it	scorched	his	fingers	.
达罗	掉落	这	燃烧	角落	作为	它	烧焦的	他的	手指	.

达罗扔掉了燃烧的边角，烫伤了他的手指。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , ['flikəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	fell	to	the	floor	,	flickered	,	and	was	gone	.
它	跌倒	到	这	地面	,	闪烁	,	和	曾是	已消失	.

它掉到地上，闪了一下，就消失了。

[dʒæk] [liːpt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

Jack	leaped	forward	with	an	exclamation	of	dismay	.
杰克	跳跃	向前	和	一个	感叹	的	沮丧	.

杰克惊恐地向前跳了一步。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [dɪd][nɑːt] [wɪŋk] , [bʌt; bət][stɛərd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

The	old	man	bound	to	the	chair	did	not	wink	,	but	stared	straight	in	front	of
这	老的	男人	边界	到	这	椅子	做过	不是	眨眼	,	但	凝视	直的	在	正面	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

被绑在椅子上的老人没有眨眼，而是直直地盯着前方。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] [ɔːr][ə; eɪ]['waɪldkæt] .

his	eyes	fixed	like	those	of	an	owl	or	a	wildcat	.
他的	眼睛	固定的	喜欢	那些	的	一个	猫头鹰或者		一个	野猫	.

他的眼睛像猫头鹰或野猫一样炯炯有神。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['dɛroʊ] ! " [kraɪd] [dʒæk] ['wɔrfɚd] .

"	For	God's	sake	,	Darrow	!	"	cried	Jack	Warford	.
"	为了	神的	清酒	,	达罗	!	"	哭	杰克	沃福德	.

“看在上帝的份上，达罗！”杰克·沃福德喊道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ? "

"	Do	you	know	what	you	have	done	?	"
"	做	你	知道	什么	你	有	完毕	?	"

你知道你做了什么吗?

" ['pɜːrfɪktli] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛroʊ] ['kɑːmli] .

"	Perfectly	,	"	replied	Darrow	calmly	.
"	完美	,	"	回复	达罗	平静地	.

“完全正确，”达罗平静地回答道。

" [ðɪs] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntəlekt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

"	This	is	probably	the	greatest	achievement	of	the	scientific	intellect	;	but	it
"	这	是	大概	这	最	成就	的	这	科学	智力	;	但	它

[mʌst; məst][goʊ] .

must	go	.
必须	去	.

“这可能是科学智慧最伟大的成就；但它必须消失。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [men] [æn; ən] [ˌʌn'tʃekt] ['paʊər] [ðæt] [bi'lɔŋz] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] .

It	would	give	to	men	an	unchecked	power	that	belongs	only	to	the	gods	.
它	会	给	到	男人	一个	未经核实	力量	那	属于	仅有的	到	这	神	.

这将赋予人类一种只有神才拥有的不受制约的权力。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XXIII
"	章	二十三

第二十三章

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz]

HOW	IT	ALL	WAS
如何	它	全部	曾是

事情的经过

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['pəːsi] ['dɛroʊ] [wʌz; wəz] [ɪk'stensɪvli] [bleɪmd] .

For	his	share	in	the	foregoing	Percy	Darrow	was	extensively	blamed	.
为了	他的	分享	在	这	前文	珀西	达罗	曾是	广泛地	被指责	.

珀西·达罗因在上述事件中所扮演的角色而受到广泛谴责。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [kən'siːdid] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ɪn] [pə'mɪtɪŋ] [mə'sjɜːr] [eks][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

It	was	universally	conceded	that	his	action	in	permitting	Monsieur	X	to	continue
它	曾是	普遍地	承认	那	他的	行动	在	允许	先生	X	到	继续

[hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] .

his	activities	up	to	the	danger	point	was	inexcusable	.
他的	活动	向上	到	这	危险	观点	曾是	不可原谅	.

人们普遍认为，他允许 X 先生继续其活动直至危险地步的行为是不可原谅的。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌriːə'ʃuəd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

The	public	mind	should	have	been	reassured	long	before	.
这	民众	头脑	应该	有	到过	放心	长的	前	.

公众的情绪本应早就得到安抚。

[mʌtʃ] ['terər] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [maɪt] [ðʌs] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] — [nɑːt][tuː; tə] [spiːk]

Much	terror	and	physical	suffering	might	thus	have	been	avoided	—	not	to	speak
很多	恐怖	和	身体的	痛苦	可能	因此	有	到过	避免	—	不是	到	说话

[ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] [lɔːs] .

of	financial	loss	.
的	金融的	损失	.

这样一来，许多恐怖事件和身体上的痛苦就可以避免——更不用说经济损失了。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [went] ['fræntɪk]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʌn'wɔːrəntɪd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Scientific	men	,	furthermore	,	went	frantic	over	his	unwarranted	destruction	of	the
科学	男人	,	此外	,	去	疯狂的	超过	他的	毫无根据的	破坏	的	这

['fɔrmjələz] .

formulas	.
公式	.

此外，科学家们对他无端销毁公式的行为感到十分愤怒。

['pəːsi] ['dɛroʊ] [wʌz; wəz]['veriəsli,'væriəsli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['mɑːnstər][ænd; ənd][ə; eɪ]

Percy	Darrow	was	variously	described	as	a	heartless	monster	and	a
珀西	达罗	曾是	各种各样的	描述	作为	一个	狠心	怪物	和	一个

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['vændl] .

scientific	vandal	.
科学	破坏者	.

珀西·达罗曾被形容为冷酷无情的怪物和科学破坏者。

[tuː; tə] [ðiːz] [ə'spɜːrʒənz] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] .

To	these	aspersions	he	paid	no	attention	whatever	.
到	这些	诽谤	他	有薪酬的	不	注意力	任何	.

他对这些诽谤毫不在意。

['helən] ['wɔrfɚd] , [haʊ'evər] , [bɪ'keɪm] ['væstli] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['pɑːrtəzn] ,

Helen	Warford	,	however	,	became	vastly	indignant	and	partisan	,
海伦	沃福德	,	然而	,	成为	非常	愤怒	和	党派	,

然而，海伦·沃福德却变得极其愤慨和偏袒一方。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['pəːsi] ['dɛroʊz] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪts]

and	in	consequence	Percy	Darrow's	course	in	the	matter	received	from	her	its
和	在	结果	珀西	达罗的	课程	在	这	事情	已收到	从	她	它是

[fʊl] ['kredɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['æltruɪzəm] .

full	credit	for	a	genuine	altruism	.
满的	信用	为了	一个	真的	利他主义	.

因此，珀西·达罗在这件事上的做法，因其真正的利他主义而获得了她的充分赞扬。

['hæləwɛl] , ['ɔːlsoʊ] , [held] [pər'sɪstəntli] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['editəz] [wʊd]

Hallowell	**,**	**also**	**,**	**held**	**persistently**	**to**	**this**	**point**	**,**	**as**	**far**	**as**	**his**	**editors**	**would**
哈洛威尔	,	还	,	握住	持续地	到	这	观点	,	作为	远的	作为	他的	编辑	会

[pər'mɪt] [hɪm; ɪm] ,

permit	**him**	**,**
允许	他	,

霍洛韦尔也始终坚持这一点，只要他的编辑允许的话。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ['sʌmwʌt] [kɑːmd] ,

until	**at**	**last**	**,**	**the**	**public**	**mind**	**somewhat**	**calmed**	**,**
直到	在	最后的	,	这	民众	头脑	有些	平静下来	,

最终，公众情绪有所平静下来。

[ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]

attention	**was**	**more**	**focused**	**on**	**the**	**means**	**by**	**which**	**the**	**man**	**had**	**reached**	**his**
注意力	曾是	更多的	专注	在	这	方法	经过	哪个	这	男人	有	达到	他的

[kən'klʊʒənz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

conclusions	**rather**	**than**	**on**	**the**	**use**	**of**	**them**	**he**	**had**	**made**	**.**
结论	相当	比	在	这	使用	的	他们	他	有	制成	.

人们的注意力更多地集中在这个人得出结论的方法上，而不是他如何运用这些结论上。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld] [θriː] [taɪmz] [baɪ][ɪts] [tʃiːf] ['æktər] : [wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

The	**story**	**was**	**told**	**three**	**times**	**by**	**its**	**chief**	**actor**	**:**	**once**	**to**	**the**	**newspapers**	**,**
这	故事	曾是	讲述	三	时代	经过	它是	首席	演员	:	一次	到	这	报纸	,

这个故事的主人公曾三次讲述过：一次是告诉报纸，

[wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtlɪsts] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd]

once	**to**	**the**	**capitalists**	**from**	**whom**	**he**	**demanded**	**the**	**promised**	**reward**	**,**	**and**
一次	到	这	资本家	从	谁	他	要求	这	承诺	报酬	,	和

[wʌns][tuː; tə][ðə; ði] .

once	**to**	**the**	**Warfords**	**.**
一次	到	这	沃福德	.

他曾两次向资本家索要承诺的报酬，一次是向沃福德家族索要。

[ðɪs] [læst] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

This	**last**	**account**	**was**	**the**	**more**	**detailed**	**and**	**interesting**	**.**
这	最后的	帐户	曾是	这	更多的	详细的	和	有趣的	.

最后这篇叙述更加详细有趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ə'gen] .

It	**was**	**of**	**a**	**late**	**afternoon**	**again**	**.**
它	曾是	的	一个	晚的	下午	再次	.

又是一个傍晚时分。

[ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [tiː] [wʌz; wəz]['fɔːrwərd] .

The	**lamps**	**were**	**lighted**	**,**	**and**	**tea**	**was**	**forward**	**.**
这	灯	是	照明	,	和	茶	曾是	向前	.

灯已点亮，茶水已摆上桌。

['helən] [wʌz; wəz][[mə'nipjuleitɪŋ]][ðə; ði] [kʌps] , [dʒæk][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] ,

Helen	**was**	**manipulating**	**the**	**cups**	**,**	**Jack**	**was**	**standing**	**ready**	**to**	**pass**	**them**	**,**
海伦	曾是	操纵	这	杯子	,	杰克	曾是	常设	准备好	到	经过	他们	,

海伦正在摆弄杯子，杰克站在那里准备递杯子。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔrfɝd] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['lɪsnɪŋ] ,

Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Warford**	**sat**	**in**	**the**	**background**	**listening**	**,**
先生	.	和	太太	.	沃福德	卫星	在	这	背景	聆听	,

沃福德夫妇坐在后面听着。

[ænd; ənd] ['dɛroʊ] [laʊndʒd] ['greɪsfəli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

and	**Darrow**	**lounged**	**gracefully**	**in**	**front**	**of**	**the**	**fire**	**.**
和	达罗	休闲	优雅地	在	正面	的	这	火	.

达罗优雅地斜倚在火炉前。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] !

"	From	the	beginning	!
"	从	这	开始	!

“从一开始就！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

六点钟的标志(The Sign at Six)
第8/8页

" ['helən] [wʌz; wəz] [kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [ɪk'spekt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] . "

"	Helen	was	commanding	him	,	"	and	expect	interruptions	.	"
"	海伦	曾是	指挥	他	,	"	和	预计	中断	.	"

海伦命令他："做好被打断的准备。"

" [wel] , " [bɪ'gæn] ['dɛroʊ] , " [its] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] ['stɑːrtɪd] .

"	Well	,	"	began	Darrow	,	"	it's	a	little	difficult	to	get	started	.
"	出色地	,	"	开始	达罗	,	"	它是	一个	小的	难的	到	得到	开始	.

"嗯，"达罗开口道，"开始有点困难。"

[bʌt; bət] [lets] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ðəm'selvz] .

But	let's	begin	with	the	phenomena	themselves	.
但	我们来吧	开始	和	这	现象	他们自己	.

但我们先从这些现象本身说起。

[aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [haʊ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [dʒeɪl] ,

I've	told	you	before	,	how	,	when	I	was	in	jail	,
我已经	讲述	你	前	,	如何	,	什么时候	我	曾是	在	监狱	,

我以前跟你说过，当我还在监狱里的时候，

[aɪ] [wɜːrkt] [aʊt] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [drɔː] [ðer; ðər] ['paʊər]

I	worked	out	their	nature	and	the	fact	that	they	must	draw	their	power
我	工作	出去	他们的	自然	和	这	事实	那	他们	必须	画	他们的	力量

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [sɔːrs] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːr] ['emptid] .

from	some	source	that	could	be	exhausted	or	emptied	.
从	一些	来源	那	可以	是	筋疲力尽的	或者	清空	.

我弄清了它们的本质，以及它们必须从某种可能耗尽或枯竭的来源汲取力量这一事实。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] ['ɛldrɪdʒɪz] ['riːzənɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [waɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [mə'sjɜːr] [eks] [wʌz; wəz]

You	have	read	Eldridge's	reasoning	as	to	why	he	thought	Monsieur	X	was
你	有	读	埃尔德里奇的	推理	作为	到	为什么	他	想法	先生	X	曾是

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪt] .

at	a	distance	and	on	a	height	.
在	一个	距离	和	在	一个	高度	.

你已经读过埃尔德里奇关于他为什么认为 X 先生在远处且在高处的理由。

[hiː; hi] [tʊk] [æz; əz] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [wʌn] [fækt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

He	took	as	the	basis	of	his	reasoning	one	fact	in	connection	with	the
他	采取	作为	这	基础	的	他的	推理	一	事实	在	联系	和	这

['waɪərləs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪnt] ,

wireless	messages	we	were	receiving	—	that	they	were	faint	,
无线的	消息	我们	是	接收	—	那	他们	是	头晕的	,

他推理的依据是我们收到的无线电信号很微弱，而这一事实与此有关。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [prɪ'zuːməbli] [fɑːr] ['dɪstənt] [ɔːr] [sent] [baɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ['bætəri] .

and	therefore	presumably	far	distant	or	sent	by	a	weak	battery	.
和	所以	想必	远的	遥远	或者	发送	经过	一个	虚弱的	电池	.

因此，很可能是远距离发送或是电池电量不足所致。

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] , [ɔːr] [pæst] ['oʊvər] [æz; əz] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['aɪtəm] [ʌv; əv] ['tjʊnɪŋ] ,

He	neglected	,	or	passed	over	as	an	important	item	of	tuning	,
他	被忽视的	,	或者	通过了	超过	作为	一个	重要的	物品	的	调谐	,

他忽略了，或者说没有把这当作一项重要的调音工作来对待。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstrəmənt]

the	further	fact	that	the	instrument	in	the	Atlas	Building	was	the	only	instrument
这	更远	事实	那	这	乐器	在	这	阿特拉斯	建筑	曾是	这	仅有的	乐器

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [mə'sjɜːr] [eks]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

to	receive	Monsieur	X's	messages	.
到	收到	先生	X 的	消息	.

更进一步说，阿特拉斯大厦里的那台仪器是唯一能接收到X先生信息的仪器。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ðæt] [fækt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

that	fact	might	be	explained	either	on	the	very	probable	supposition	that	our
那	事实	可能	是	解释	任何一个	在	这	非常	可能	假设	那	我们的

[rɪ'siːvɪŋ] ['ɪnstrəmənt] ['hæpənd] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ɪts] ['ʌndəˌtəʊnz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]

receiving	instrument	happened	in	what	we	may	call	its	undertones	to	be	the	only
接收	乐器	发生	在	什么	我们	可能	称呼	它是	弦外之音	到	是	这	仅有的

[wʌn] [tjʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sendɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [eks] ;

one	tuned	to	the	sending	instrument	of	Monsieur	X	;
一	调谐	到	这	发送	乐器	的	先生	X	;

这种情况或许可以用一个非常可能的假设来解释：我们的接收仪器恰好在其所谓的“底音”中，是唯一一个与 X 先生的发送仪器调谐的仪器；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [mə'sjɜːr] [eks] ['ɪnstrəmənt]

or	it	might	be	because	our	instrument	was	nearer	Monsieur	X's	instrument
或者	它	可能	是	因为	我们的	乐器	曾是	更近	先生	X 的	乐器

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

than	any	other	.
比	任何	其他	.

或者可能是因为我们的仪器比其他任何仪器都更靠近 X 先生的仪器。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] — [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə]

This	was	unlikely	because	of	the	quality	of	the	sound	—	it	sounded	to
这	曾是	不太可能	因为	的	这	质量	的	这	声音	—	它	听起来	到

[ðə; ði]['ekspɜːrt]['ɑːpəreɪtər][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

the	expert	operator	as	though	it	came	from	a	distance	.
这	专家	操作员	作为	尽管	它	来了	从	一个	距离	.

由于声音质量的原因，这种情况不太可能发生——专业操作员听起来像是从远处传来的。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

Nevertheless	,	it	was	a	possibility	.
尽管如此	,	它	曾是	一个	可能性	.

然而，这并非不可能。

['teɪkən][baɪ][ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

Taken	by	itself	,	it	was	not	nearly	so	good	a	possibility	as	the	other	.
已采取	经过	本身	,	它	曾是	不是	几乎	所以	好的	一个	可能性	作为	这	其他	.

单就其本身而言，它远不如另一个方案那么好。

['ðerfɔːr] , ['eldridʒ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Therefore	,	Eldridge	chose	the	other	.
所以	,	埃尔德里奇	选择	这	其他	.

因此，埃尔德里奇选择了另一种选择。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv]['iːkwəl]

"	There	were	a	number	of	other	strictly	scientific	considerations	of	equal
"	那里	是	一个	数字	的	其他	严格	科学	考虑因素	的	平等的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

“还有许多其他同样重要的严格科学方面的考虑。”

[aɪ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnfluənst] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

I	do	not	hesitate	to	say	that	if	I	had	been	influenced	only	by	the	scientific
我	做	不是	犹豫	到	说	那	如果	我	有	到过	影响	仅有的	经过	这	科学

[kənsɪdə'reɪʃnz] ,

considerations	,
考虑因素	,

我毫不犹豫地说，如果我当初只受科学因素的影响，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] ['ɛldrɪdʒɪz] [liːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	should	have	followed	Eldridge's	lead	without	the	slightest	hesitation	.
我	应该	有	随后	埃尔德里奇的	带领	没有	这	丝毫	犹豫	.

我当时应该毫不犹豫地听从埃尔德里奇的建议。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

But	as	I	told	him	at	the	time	,
但	作为	我	讲述	他	在	这	时间	,

但我当时告诉他，

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [get] [nekst][tuː; tə] [ðɪs]

a	man	must	have	imagination	and	human	sympathy	to	get	next	to	this
一个	男人	必须	有	想像力	和	人类	同情	到	得到	下一个	到	这

[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

sort	of	thing	.
种类	的	事物	.

一个人必须具备丰富的想象力和人文关怀才能接近这类事物。

" ['liːvɪŋ] [ɔːl] ['saɪəns] [ə'saɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌt] [duː][wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði]

"	Leaving	all	science	aside	,	for	the	moment	,	what	do	we	find	in	the
"	离开	全部	科学	旁边	,	为了	这	片刻	,	什么	做	我们	寻找	在	这

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] [mə'kɑːrθi] ?

messages	to	McCarthy	?
消息	到	麦卡锡	?

“暂且抛开所有科学因素，我们从发给麦卡锡的信息中发现了什么？”

[fɜːrst] , [ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['spesɪfaɪd] [ænd; ənd] [briːf] ['pɪriəd] ; ['sekənd] ,

First	,	a	command	to	leave	within	a	specified	and	brief	period	;	second	,
第一的	,	一个	命令	到	离开	之内	一个	指定的	和	简短的	时期	;	第二	,

首先，下达在指定且较短时间内离开的命令；其次，

[ə; eɪ] [θret] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

a	threat	in	case	of	disobedience	.
一个	威胁	在	案件	的	不服从	.

以防不服从。

[ðæt] [θret] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [aʊt] .

That	threat	was	always	carried	out	.
那	威胁	曾是	总是	携带	出去	.

这一威胁总是会付诸行动。

" ['dɛroʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔrfɚd] .

"	Darrow	turned	to	Mrs	.	Warford	.
"	达罗	转向	到	太太	.	沃福德	.

达罗转向沃福德夫人。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [smoʊk] , " [sed] [hi:; hi] .

"	With	your	permission	,	I	should	like	to	smoke	,	"	said	he	.
"	和	你的	允许	,	我	应该	喜欢	到	抽烟	,	"	说	他	.

“如果可以的话，我想抽烟，”他说。

" [aɪ][kæn; kən] ['fɑ:loʊ] [maɪ] [θɔ:t] ['betər] . "

"	I	can	follow	my	thought	better	.	"
"	我	能	跟随	我的	想法	更好的	.	"

“我能更好地理清思路了。”

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [ə'kɔ:d] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	By	all	means	,	"	accorded	the	lady	.
"	经过	全部	方法	,	"	同意	这	女士	.

“当然可以，”这位女士同意道。

['dɛroʊ] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [pʌft] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] :

Darrow	lighted	his	cigarette	,	puffed	a	moment	,	and	continued	:
达罗	照明	他的	卷烟	,	膨胀的	一个	片刻	,	和	持续	:

达罗点燃香烟，抽了一口，然后继续说道：

" [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-][hi:; hi] ['θretənz] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] - [saɪn] - [ən'les]

"	For	instance	,	at	three	o'clock	he	threatens	to	send	a	'	sign	'	unless
"	为了	实例	,	在	三	点钟	他	威胁	到	发送	一个	-	符号	-	除非

[mə'kɑ:rθi] [li:vz] [taʊn] [baɪ][sɪks] .

McCarthy	leaves	town	by	six	.
麦卡锡	树叶	镇	经过	六	.

“例如，下午三点，他威胁说，除非麦卡锡在六点前离开小镇，否则他将发出‘信号’。

[mə'kɑ:rθi] [dʌz] [nɑ:t] [li:v] [taʊn] .

McCarthy	does	not	leave	town	.
麦卡锡	做	不是	离开	镇	.

麦卡锡没有离开小镇。

['prɑ:mptli] [æt; ət][sɪks][ðə; ði] - [saɪn] - [kʌmz] .

Promptly	at	six	the	'	sign	'	comes	.
及时	在	六	这	-	符号	-	来	.

六点整，“信号”准时出现。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

What	do	you	make	of	it	?
什么	做	你	制作	的	它	?

你对此有何看法?

" ['noʊbɑ:di] [stɜ:rd] .

"	Nobody	stirred	.
"	无人	搅拌	.

无人动静。

" [waɪ] , " [ri'zju:md] ['dɛroʊ] , " [haʊ] , [ɪf] [mə'sjɜ:r] [eks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔ:r][soʊ] [ə'weɪ]

"	Why	,	"	resumed	Darrow	,	"	how	,	if	Monsieur	X	was	a	hundred	miles	or	so	away
"	为什么	,	"	恢复	达罗	,	"	如何	,	如果	先生	X	曾是	一个	百	英里	或者	所以	离开

,

,

,

“为什么，”达罗继续说道，“如果X先生在一百英里之外，又该如何呢？”

[æz; əz] ['eldridʒ] ['fɪgjərd] , [dɪd][hi:; hi] [noʊ] [ðæt] [mə'kɑ:rθi] [hæd; həd][nɑ:t] [əu'beid] [hɪm; ɪm] ?

as	Eldridge	figured	,	did	he	know	that	McCarthy	had	not	obeyed	him	?
作为	埃尔德里奇	想	,	做过	他	知道	那	麦卡锡	有	不是	服从	他	?

正如埃尔德里奇所料，他是否知道麦卡锡没有服从他的命令?

[wiː; wi][mʌst; məst] [səˈpoʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][fækt][ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ,

We	must	suppose	,	from	the	probable	fact	of	that	knowledge	,
我们	必须	认为	,	从	这	可能	事实	的	那	知识	,

我们必须根据这一可能的事实推断：

[ðæt] ['iːðər] [məˈsjɜːr] [eks][hæd; həd][æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] [huː] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈfɔːrmd] ,

that	either	Monsieur	X	had	an	accomplice	who	was	keeping	him	informed	,
那	任何一个	先生	X	有	一个	同案犯	WHO	曾是	保持	他	知情的	,

要么是X先生有同伙向他提供情报，

[ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hɪmˈself] . "

or	he	must	be	near	enough	to	get	the	information	himself	.	"
或者	他	必须	是	靠近	足够的	到	得到	这	信息	他自己	.	"

或者他必须离得足够近，才能亲自获取信息。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , " [broʊk] [ɪn][dʒæk] .

"	There	is	a	third	possibility	,	"	broke	in	Jack	.
"	那里	是	一个	第三	可能性	,	"	打破	在	杰克	.

“还有第三种可能性，”杰克插嘴道。

" [məˈsjɜːr] [eks] [maɪt] [hæv; həv][sent] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] - [saɪn] - [æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-] , ['enihaʊ] , [dʒʌst]

"	Monsieur	X	might	have	sent	along	his	'	sign	'	at	six	o'clock	,	anyhow	,	just
"	先生	X	可能	有	发送	沿着	他的	-	符号	-	在	六	点钟	,	无论如何	,	只是

[fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [rɪˈzʌlts] .

for	general	results	.
为了	一般的	结果	.

“无论如何，X先生可能在六点钟发出了他的‘信号’，只是为了获得大致的结果。”

" ['dɛroʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)l] .

"	Darrow	nodded	his	approval	.
"	达罗	点头	他的	赞同	.

达罗点头表示赞同。

" [gʊd] [bɔɪ] , [dʒæk] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Good	boy	,	Jack	,	"	said	he	.
"	好的	男生	,	杰克	,	"	说	他	.

“好孩子，杰克，”他说。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [əˈbaʊt] .

"	That	is	just	the	point	I	could	not	be	sure	about	.
"	那	是	只是	这	观点	我	可以	不是	是	当然	关于	.

“这正是我不确定的地方。”

[bʌt; bət] ['faɪnəli] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] , [wen] [aɪ] [prɪˈdɪktɪd] [məˈkɑːrθiːz]

But	finally	,	at	the	time	,	you	will	remember	,	when	I	predicted	McCarthy's
但	最后	,	在	这	时间	,	你	将要	记住	,	什么时候	我	预测	麦卡锡的

[ˌdɪsəˈpɪrəns] ,

disappearance	,
消失	,

但最后，你们应该还记得，当时我预言了麦卡锡的消失。

[məˈsjɜːr] [eks] [meɪd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [θret] .

Monsieur	X	made	a	definite	threat	.
先生	X	制成	一个	定	威胁	.

X先生发出了明确的威胁。

[hiː; hi] [sed] , " [əbˈzɜːrvd] ['dɛroʊ] , [kənˈsʌltɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] [hiː; hi] [held] [ɪn]

He	said	,	"	observed	Darrow	,	consulting	one	of	the	bundle	of	papers	he	held	in
他	说	,	"	观察到	达罗	,	咨询	一	的	这	捆	的	文件	他	握住	在

[hɪz; ɪz][hænd] :

his	hand	:
他的	手	:

“他说，”达罗一边说着，一边翻看着手里拿着的一叠文件。

" - [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

"	'	My	patience	is	at	an	end	.
"	-	我的	耐心	是	在	一个	结尾	.

“我的耐心已经耗尽了。”

[jʊr; jər][læst] ['wɔ:rnɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][sent][ju:; jʊ][æt; ət][naɪn] - ['θɜ:rti] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

Your	last	warning	will	be	sent	you	at	nine	-	thirty	this	morning	.
你的	最后的	警告	将要	是	发送	你	在	九	-	三十	这	早晨	.

今天上午九点半，您将收到最后一次警告。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][seɪl][ɑ:n][ðə; ði] ['keltɪk] [æt; ət] [nu:n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [straɪk] , - [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

If	you	do	not	sail	on	the	Celtic	at	noon	,	I	shall	strike	,	'	and	so	forth	.
如果	你	做	不是	帆	在	这	凯尔特人	在	中午	,	我	将	罢工	,	-	和	所以	前进	.

如果你中午不乘船出海，我就要罢工，等等。

[ðə; ði] ['keltɪk] [seɪld] [æt; ət] [nu:n] , [wɪ'ðaʊt] [mə'kɑ:rθi] .

The	Celtic	sailed	at	noon	,	without	McCarthy	.
这	凯尔特人	航行	在	中午	,	没有	麦卡锡	.

凯尔特人号中午启航，麦卡锡没有登船。

[æt; ət] [twelv] ['θɜ:rti] [keɪm] [ðə; ði][fɜ:rst] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə]

At	twelve	thirty	came	the	first	message	to	the	people	calling	on	them	to
在	十二	三十	来了	这	第一的	信息	到	这	人们	呼叫	在	他们	到

[dɪ'lɪvər] [ʌp][ðə; ði] ['treɪtər] [ðæt] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] . -

deliver	up	the	traitor	that	is	among	you	.	'
递送	向上	这	叛徒	那	是	之中	你	.	-

十二点三十分，第一个消息传到民众耳中，要求他们交出藏在你们中间的叛徒。

[haʊ] [dɪd] [mə'sjɜ:r] [eks] [noʊ] [ðæt] [mə'kɑ:rθi] [hæd; həd][nɑ:t] [seɪld] [ɑ:n][ðə; ði] ['keltɪk] ?

How	did	Monsieur	X	know	that	McCarthy	had	not	sailed	on	the	Celtic	?
如何	做过	先生	X	知道	那	麦卡锡	有	不是	航行	在	这	凯尔特人	?

X先生是如何得知麦卡锡没有乘坐凯尔特号航行的呢?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [naʊ] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] : ['i:ðər] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm]

The	answer	is	now	unavoidable	:	either	an	accomplice	must	have	sent	him
这	回答	是	现在	不可避免的	:	任何一个	一个	同案犯	必须	有	发送	他

[wɜ:rd][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

word	to	that	effect	,
单词	到	那	影响	,

现在答案已无可回避：要么是同伙给他传递了这样的信息，

[ɔ:r][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðə; ði][fækt][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

or	he	must	have	determined	the	fact	for	himself	.
或者	他	必须	有	决定	这	事实	为了	他自己	.

或者他一定是自己发现了这个事实。

" [aɪ][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ðə; ði][haɪ'pɑ:θəsɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:rbɪtreri] [graʊndz]

"	I	eliminated	the	hypothesis	of	an	accomplice	on	the	arbitrary	grounds
"	我	已淘汰	这	假设	的	一个	同案犯	在	这	随意的	理由

[ʌv; əv] [pleɪn] ['kɑ:mən] [sens] .

of	plain	common	sense	.
的	清楚的	常见的	感觉	.

“我根据常识随意排除了同谋的假设。”

[ðeɪ] [dəunt] [groʊ] [tu:] [sʌtʃ] ['kreɪzi] [men] [æt; ət] [wʌns] ;

They	don't	grow	two	such	crazy	men	at	once	;
他们	不	生长	二	这样的	疯狂的	男人	在	一次	;

他们不可能同时养出两个这样的疯子；

[ænd; ənd][wʌn] ['kreɪzi][mæn][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [tu:] [sə'spɪʃəs] [tu:; tə]['haɪər] [help] .

and	one	crazy	man	is	naturally	too	suspicious	to	hire	help	.
和	一	疯狂的	男人	是	自然	也	可疑的	到	聘请	帮助	.

一个疯子自然疑心太重，不会雇人帮忙。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] .

I	took	it	for	granted	.
我	采取	它	为了	的确	.

我以前觉得这一切都是理所当然的。

[hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] ['sʌmwer] ; [bʌt; bət] , ['kɑːntreri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['liːg(ə)l] [frendz] ,

Had	to	make	a	guess	somewhere	;	but	,	contrary	to	our	legal	friends	,
有	到	制作	一个	猜测	某处	;	但	,	相反	到	我们的	合法的	朋友们	,

总得猜个准儿；但是，与我们的法律界朋友的观点相反，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪ'nʌf] [koʊ'ɪnsɪdəns] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

I	believe	that	enough	coincidences	indicate	a	certainty	.
我	相信	那	足够的	巧合	表明	一个	肯定	.

我相信，足够多的巧合就能表明确凿无疑的事实。

[bʌt; bət] [ɪf] [mə'sjɜːr] [eks] [hɪm'self] [sɔː] [ðə; ði] ['keltɪk] [seɪl] [wɪ'ðaʊt] [mə'kɑːrθi] ,

But	if	Monsieur	X	himself	saw	the	Celtic	sail	without	McCarthy	,
但	如果	先生	X	他自己	锯	这	凯尔特人	帆	没有	麦卡锡	,

但如果X先生本人看到凯尔特人队在没有麦卡锡的情况下也能扬帆起航，

[ænd; ənd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] ,

and	got	back	to	his	instrument	within	a	half	-	hour	,
和	得到	后退	到	他的	乐器	之内	一个	一半	-	小时	,

不到半小时，他就回到了他的乐器旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] ['eldridʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	was	evident	he	could	not	be	quite	so	far	away	as	Eldridge	and	the
它	曾是	明显	他	可以	不是	是	相当	所以	远的	离开	作为	埃尔德里奇	和	这

[rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] . "

rest	of	them	thought	.	"
休息	的	他们	想法	.	"

很明显，他不可能像埃尔德里奇他们想象的那样离得那么远。

" [wʌn] [θɪŋ] , " [spoʊk] [ʌp][dʒæk] , " [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɪspəd] [tuː; tə]

"	One	thing	,	"	spoke	up	Jack	,	"	I	often	wondered	what	you	whispered	to
"	一	事物	,	"	辐	向上	杰克	,	"	我	经常	想知道	什么	你	低声说道	到

“有一件事，”杰克开口说道，“我常常好奇你都跟谁耳语了。”

['sɪmənz] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [ðoʊz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .

Simmons	to	induce	him	to	pass	those	messages	over	to	you	.
西蒙斯	到	诱导	他	到	经过	那些	消息	超过	到	你	.

西蒙斯诱使他将那些信息传递给你。

[maɪnd] ['telɪŋ] ? "

Mind	telling	?	"
头脑	讲述	?	"

介意告诉我吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

"	Not	a	bit	.
"	不是	一个	少量	.

一点也不。

['sɪmənz] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [mæn] .

Simmons	is	an	exceptional	man	.
西蒙斯	是	一个	非凡的	男人	.

西蒙斯是一位杰出的人物。

[hiː; hi][hæz; həz] [nɜːrv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

He	has	nerve	and	intelligence	.
他	有	神经	和	智力	.

他既有胆识又有智慧。

[aɪ][dʒʌst] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [mə'sjɜːr] [eks] [maɪt] [hæv; həv][kən'troʊl]

I	just	pointed	out	to	him	the	possibility	that	Monsieur	X	might	have	control
我	只是	尖	出去	到	他	这	可能性	那	先生	X	可能	有	控制

['oʊvər] [hiːt] [vaɪ'breɪʃnz] .

over	heat	vibrations	.
超过	热	振动	.

我只是向他指出，X先生有可能控制热振动。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['deɪndʒər][æt; ət][wʌns] ,

He	saw	the	public	danger	at	once	,
他	锯	这	民众	危险	在	一次	,

他立刻意识到了公众面临的危险。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [mə'kɑːrθiːz] ['praɪvət] [raɪts] [ɪn] [ðoʊz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

and	realized	that	McCarthy's	private	rights	in	those	messages	had	suddenly
和	已实现	那	麦卡锡的	私人的	权利	在	那些	消息	有	突然

[bɪ'kʌm] ['veri] [smɔːl] .

become	very	small	.
变得	非常	小的	.

他意识到，麦卡锡在这些信息中的私人权利突然变得非常渺小。

" [dʒæk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Jack	nodded	.
"	杰克	点头	.

杰克点了点头。

" [goʊ] [ə'hed] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Go	ahead	,	"	said	he	.
"	去	前方	,	"	说	他	.

“请便，”他说。

" [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] , " [prə'siːdid] ['dɛroʊ] , " [faʊnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði][nekst] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n][ɪz]

"	I	had	already	,	"	proceeded	Darrow	,	"	found	out	where	the	next	wireless	station	is
"	我	有	已经	,	"	继续	达罗	,	"	成立	出去	在哪里	这	下一个	无线的	车站	是

['loʊkeɪtɪd] .

located	.
位于	.

“我已经，”达罗继续说道，“查明了下一个无线电台的位置。”

[mə'sjɜːr] [eks][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði] ['ætləs] ['steɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [ðɪs] ['ʌðər] .

Monsieur	X	must	be	nearer	the	Atlas	station	than	to	this	other	.
先生	X	必须	是	更近	这	阿特拉斯	车站	比	到	这	其他	.

X先生一定离阿特拉斯车站比离其他车站更近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['iːzi] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	,	therefore	,	easy	to	draw	a	comparatively	small	circle	within	which	he
它	曾是	,	所以	,	简单的	到	画	一个	比较	小的	圆圈	之内	哪个	他

[mʌst; məst][biː; bi]['loʊkeɪtɪd] . "

must	be	located	.	"
必须	是	位于	.	"

因此，很容易画出一个相对较小的圆圈，他必须位于这个圆圈内。

" [soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] , " [sed] ['helən] .

"	So	far	,	so	good	,	"	said	Helen	.
"	所以	远的	,	所以	好的	,	"	说	海伦	.

“目前为止，一切顺利，”海伦说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['faɪnəli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [mə'sjɜːr] [eks][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst]
" How did you finally come to the conclusion that Monsieur X was in the next
" 如何 做过 你 最后 来 到 这 结论 那 先生 X 曾是 在 这 下一个
['ɑːfɪs] ? "
office ? "
办公室 ? "

“你最终是如何得出X先生在隔壁办公室的结论的？”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " ['dɛroʊ] [æskt] [dʒæk] ,
" Do you remember , " Darrow asked Jack ,
" 做 你 记住 , " 达罗 问 杰克 ,

“你还记得吗？”达罗问杰克。

" [haʊ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ten][ɔːr] [twelv] [fiːt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv]
" how the curtain of darkness hung about ten or twelve feet inside the corridor of
" 如何 这 窗帘 的 黑暗 悬挂 关于 十 或者 十二 脚 里面 这 走廊 的
[ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] ? "
the Atlas Building ? "
这 阿特拉斯 建筑 ? "

“黑暗的帷幕是如何悬挂在阿特拉斯大楼走廊内约十到十二英尺处的？”

" [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .
" Sure , " replied Jack .
" 当然 , " 回复 杰克 .

“当然，”杰克回答道。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['eldridʒ] ,
" And do you remember that while the rest of you , including Eldridge ,
" 和 做 你 记住 那 尽管 这 休息 的 你 , 包括 埃尔德里奇 ,

“你们还记得吗，当你们其他人，包括埃尔德里奇在内，

[wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] ['rædər] ['tʃaɪldɪʃli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spek'tækjələr] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæd; həd]
were occupied rather childishly with the spectacular side of it , I had
是 占领 相当 幼稚地 和 这 壮观的 边 的 它 , 我 有
['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['blæknəs] ? "
disappeared inside the blackness ? "
消失 里面 这 黑 ? "

我当时像个孩子一样，沉浸在壮观的景象中，消失在了黑暗之中。

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [wel] , [ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] .
" Well , in that time I determined the exact extent of the phenomena .
" 出色地 , 在 那 时间 我 决定 这 精确的 程度 的 这 现象 .

“嗯，在那段时间里，我确定了这种现象的确切范围。”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['sɜːrk(ə)l] .
I found that it extended in a rough circle .
我 成立 那 它 扩展 在 一个 粗糙的 圆圈 .

我发现它大致呈圆形延伸。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] — ['sʌmθɪŋ] ['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz]

And	when	I	went	outside	and	looked	up	—	something	every	one	else	was
和	什么时候	我	去	外部	和	看起来	向上	—	某物	每一个	一	别的	曾是

[ə'pærəntli] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][duː] — [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['ɔːlsoʊ] [ɪk'stendɪd]

apparently	too	busy	to	do	—	I	saw	that	this	phenomenon	of	darkness	also	extended
显然	也	忙碌的	到	做	—	我	锯	那	这	现象	的	黑暗	还	扩展

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

above	the	building	,
多于	这	建筑	,

当我走到外面抬头看时——显然其他人都忙着其他事情没时间这样做——我发现这种黑暗现象也延伸到了建筑物的上方。

[aʊt] ['ɪntuː]['oʊpən] [speɪs] .

out	into	open	space	.
出去	进入	打开	空间	.

走到开阔地带。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]['noʊtɪd][ðə; ði][fækt] ['mɪrli] ,

At	the	moment	I	noted	the	fact	merely	,
在	这	片刻	我	著名的	这	事实	仅仅	,

当时我只是注意到了这一点。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ə'prɑːksɪmətli] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz] .

and	tried	to	fix	in	my	own	mind	approximately	the	dimensions	.
和	尝试	到	使固定	在	我的	自己的	头脑	大约	这	方面	.

我试着在脑海中大致估算出尺寸。

[ðen] [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] : [wen] [ðə; ði] ['sɪti] - [waɪd] [fə'nɑːmɪnə] [tʊk] [pleɪs] , [aɪ] [ə'gen]

Then	here	is	another	point	:	when	the	city	-	wide	phenomena	took	place	,	I	again
然后	这里	是	其他	观点	:	什么时候	这	城市	-	宽的	现象	采取	地方	,	我	再次

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðer; ðər] [ɪk'stent] .

determined	their	extent	.
决定	他们的	程度	.

还有一点：当全市范围内的现象发生时，我再次确定了它们的范围。

[tuː; tə][duː][soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [tʃer] .

To	do	so	I	did	not	have	to	leave	my	chair	.
到	做	所以	我	做过	不是	有	到	离开	我的	椅子	.

为此，我无需离开椅子。

[ðə; ði] ['pepərz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	papers	did	it	for	me	.
这	文件	做过	它	为了	我	.

报纸帮我解决了这个问题。

[ðeɪ] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [pɔɪnts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] ['mɑːdərn] [pleɪgz] [ʌv; əv]

They	took	pains	to	establish	the	farthest	points	to	which	these	modern	plagues	of
他们	采取	疼痛	到	建立	这	最远	积分	到	哪个	这些	现代的	瘟疫	的

[mən'hætən] [riːtʃt] .

Manhattan	reached	.
曼哈顿	达到	.

他们煞费苦心地确定了这些现代曼哈顿瘟疫蔓延的最远距离。

" ['dɛroʊ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['sevrəl] ['klɪpɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] .

"	Darrow	selected	several	clippings	from	his	bundle	of	papers	.
"	达罗	已选	一些	剪报	从	他的	捆	的	文件	.

达罗从他那捆剪报中挑选了几张。

" [hɪr] [ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrts] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['haɪˌbrɪdʒ] , [kə'roʊnə] , ['flætˌbʊʃ] , [ˌmɔːrɪ'seɪniə] , [fɔːrt] [liː] ,

"	Here	are	reports	indicating	Highbridge	,	Corona	,	Flatbush	,	Morrisania	,	Fort	Lee	,
"	这里	是	报告	表明	海布里奇	,	科罗娜	,	弗拉特布什	,	莫里萨尼亚	,	堡	李	,

“以下报告显示，Highbridge、Corona、Flatbush、Morrisania、Fort Lee，

[beɪ] [rɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [pɔɪnts] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [wɜːr; wər] ['mænɪfestɪd] .

Bay	**Ridge**	**as**	**the**	**farthest**	**points**	**at**	**which**	**the**	**phenomena**	**were**	**manifested**	**.**
湾	岭	作为	这	最远	积分	在	哪个	这	现象	是	表现出来	.

湾脊区是这些现象出现的最远地点。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [kə'nekt] [ðiːz] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] [laɪn] .

It	**occurred**	**to**	**nobody**	**to**	**connect**	**these**	**points**	**with**	**a**	**pencil**	**line**	**.**
它	发生	到	无人	到	连接	这些	积分	和	一个	铅笔	线	.

谁也没想到可以用铅笔线把这些点连接起来。

[ɪf] [ðæt] [laɪn] [ɪz] [meɪd] [kɜːrvd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [streɪt] ,

If	**that**	**line**	**is**	**made**	**curved**	**,**	**instead**	**of**	**straight**	**,**
如果	那	线	是	制成	弯曲	,	反而	的	直的	,

如果那条线不是直线而是曲线，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrk(ə)l] [huːz] ['sentər] [ɪz][ðə; ði] ['ætləs]

it	**will**	**be**	**found**	**to**	**constitute**	**a**	**complete**	**circle**	**whose**	**center**	**is**	**the**	**Atlas**
它	将要	是	成立	到	构成	一个	完全的	圆圈	谁	中心	是	这	阿特拉斯

['bɪldɪŋ] !

Building	**!**
建筑	!

经观察，它将构成一个完整的圆，圆心为阿特拉斯大厦！

" [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [broʊk] ['ɪntuː] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

"	**The**	**audience**	**broke**	**into**	**exclamations**	**.**
"	这	观众	打破	进入	感叹词	.

观众席爆发出阵阵惊叹声。

" ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['fɔːrmər] [im'preʃəns] ,

"	**Going**	**back**	**to**	**my**	**former**	**impressions**	**,**
"	去	后退	到	我的	以前的	印象	,

“回到我之前的印象，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːl] [ʌv; əv] ['blæknəs] [ɪk'stendɪd] [ðɪs] [fɑːr][ænd; ənd] [ðæt] [fɑːr][ɪn][ðə; ði]

I	**remembered**	**that**	**the**	**pall**	**of**	**blackness**	**extended**	**this**	**far**	**and**	**that**	**far**	**in**	**the**
我	记得	那	这	灵柩	的	黑	扩展	这	远的	和	那	远的	在	这

['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] ,

various	**directions**	**,**
各种各样的	方向	,

我记得那片黑暗笼罩着四面八方，从这边到那边延伸开去。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv]

so	**that**	**it**	**required**	**not**	**much**	**imagination**	**to**	**visualize**	**it**	**as**	**a**	**sphere**	**of**
所以	那	它	必需的	不是	很多	想像力	到	可视化	它	作为	一个	领域	的

['dɑːrknəs] .

darkness	**.**
黑暗	.

因此，不费太多想象力就能将其想象成一个黑暗的球体。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] [sfɪr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['loʊkeɪtɪd]

And	**strangely**	**enough**	**the**	**center**	**of**	**that**	**sphere**	**seemed**	**to**	**be**	**located**
和	奇怪的	足够的	这	中心	的	那	领域	似乎	到	是	位于

['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['waɪərləs] ['ɪnstrʊmənts] .

somewhere	**near**	**the**	**floor**	**on**	**which**	**were**	**installed**	**the**	**United**	**Wireless**	**instruments**	**.**
某处	靠近	这	地面	在	哪个	是	已安装	这	团结的	无线的	仪器	.

奇怪的是，那个球体的中心似乎位于安装联合无线电仪器的地板附近。

[ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] [bɪˈkeɪm] [ˈprɑːbəb(ə)l][ðæt] [wʌt] [wiː; wi][meɪ][kɔːl][ðə; ði] [ˈnʌləˌfaɪŋ] [ˈɪmpʌlsɪz] ['reidieitid]

It	at	once	became	probable	that	what	we	may	call	the	nullifying	impulses	radiated
它	在	一次	成为	可能	那	什么	我们	可能	称呼	这	无效	冲动	辐射

[ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] [θruː] [ðə; ði] [ˈiːθər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsendɪŋ] [ˈɪnstrəmənt] .

in	all	directions	through	the	ether	from	their	sending	instrument	.
在	全部	方向	通过	这	醚	从	他们的	发送	乐器	.

立刻，我们就可以称之为抵消脉冲的东西，很可能从它们的发射仪器通过以太向各个方向辐射出来。

" [nekst][aɪ] [kɔːld] [əˈpɑːn][ðə; ði]['dʒænɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] ,

"	Next	I	called	upon	the	janitor	of	the	Atlas	Building	,
"	下一个	我	称为	之上	这	清洁工	的	这	阿特拉斯	建筑	,

接下来，我叫来了阿特拉斯大楼的管理员，

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [maɪˈself][æz; əz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kənˈdʌkt]

representing	myself	as	looking	for	a	suitable	office	from	which	to	conduct
代表	我	作为	寻找	为了	一个	合适的	办公室	从	哪个	到	执行

[maɪ] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] .

my	investigations	.
我的	调查	.

本人则自称正在寻找合适的办公室来进行调查。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [aɪ] [geɪnd] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ˌʌnˈrɛntɪd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

In	this	manner	I	gained	admission	to	all	unrented	offices	.
在	这	方式	我	获得	入学	到	全部	未出租的	办公室	.

就这样，我得以进入所有未出租的办公室。

[ɔːl][wɜːr; wər] ['empti] .

All	were	empty	.
全部	是	空的	.

所有房间都是空的。

[aɪ] [ðen] [æskt] ['æftər][ðə; ði][wʌn][nekst] [dɔːr] ,

I	then	asked	after	the	one	next	door	,
我	然后	问	后	这	一	下一个	门	,

然后我又问了问隔壁那家的情况。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['rentɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][baɪ][æn; ən] [ɪkˈsentrɪk]

but	was	told	it	was	rented	as	a	storeroom	by	an	eccentric
但	曾是	讲述	它	曾是	租来的	作为	一个	库房	经过	一个	偏心

['dʒent(ə)lmən] [naʊ] [əˈweɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

gentleman	now	away	on	his	travels	.
绅士	现在	离开	在	他的	旅行	.

但有人告诉我，那间储藏室是一位古怪的绅士租的，他现在正在旅行。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .

That	was	enough	.
那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[aɪ] [naʊ] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][nekst] [dɔːr] , [ænd; ənd][nɑːt] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

I	now	knew	that	we	had	to	do	with	a	man	next	door	,	and	not	miles	distant	,
我	现在	知道	那	我们	有	到	做	和	一个	男人	下一个	门	,	和	不是	英里	遥远	,

我现在明白，我们得和隔壁的一个人有关，而不是远在千里之外的人。

[æz; əz] ['pjʊrli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːzənɪŋ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pruːv] . "

as	purely	scientific	reasoning	would	seem	to	prove	.	"
作为	纯粹	科学	推理	会	似乎	到	证明	.	"

纯粹的科学推理似乎可以证明这一点。

" [bʌt; bət] [prə'fesər] ['ɛldrɪdʒɪz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] — " [bɪ'gæn][dʒæk] .

"	But	Professor	Eldridge's	experiments	—	"	began	Jack	.
"	但	教授	埃尔德里奇的	实验	—	"	开始	杰克	.

“但是埃尔德里奇教授的实验——”杰克开口说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɛroʊ] .

"	I	am	coming	to	that	,	"	interrupted	Darrow	.
"	我	是	未来	到	那	,	"	中断	达罗	.

“我正要说到这一点，”达罗打断道。

" [wen] ['eldridʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [mə'sjɜːr] [eks] , [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	When	Eldridge	began	to	call	up	Monsieur	X	,	that	gentleman	answered	without	a
"	什么时候	埃尔德里奇	开始	到	称呼	向上	先生	X	,	那	绅士	回答	没有	一个

[θɔːt] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

thought	of	suspicion	;
想法	的	怀疑	;

“当埃尔德里奇开始呼唤X先生时，这位先生没有丝毫怀疑就回答了；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [sək'sesɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	was	he	even	aware	of	the	very	ingenious	successive	weakenings	of	the
也不	曾是	他	甚至	意识到的	的	这	非常	巧妙	连续	弱点	的	这

['kɜːrənt] .

current	.
当前的	.

他甚至没有意识到水流是如何巧妙地逐渐减弱的。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[æz; əz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːf] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm]

as	merely	the	thickness	of	a	roof	separated	his	receiving	instrument	from
作为	仅仅	这	厚度	的	一个	屋顶	分开	他的	接收	乐器	从

[ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜːr; wər] [sent] ,

the	wires	from	which	the	messages	were	sent	,
这	电线	从	哪个	这	消息	是	发送	,

仅仅一层屋顶的厚度就将他的接收设备与发送信息的电线隔开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['eldridʒ] [maɪt] [hæv; həv] ['wiːkənd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrənt] [daʊn] ['præktɪkli] [tuː; tə]

it	is	probable	that	Eldridge	might	have	weakened	his	current	down	practically	to
它	是	可能	那	埃尔德里奇	可能	有	减弱	他的	当前的	向下	几乎	到

['naɪhɪl] ,

nihil	,
虚无	,

埃尔德里奇很可能已经将他的电流削弱到几乎为零。

[ænd; ənd] [stɪl] [mə'sjɜːr] [eks] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] . "

and	still	Monsieur	X	would	have	continued	to	get	his	message	.	"
和	仍然	先生	X	会	有	持续	到	得到	他的	信息	.	"

即便如此，X先生仍然会继续收到他的信息。

" ['wʊdnt] [hiː; hi][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['sendɪŋ] ['getɪŋ] ['wikər] ? " [æskt] [dʒæk] ['ʃruːdli] .

"	Wouldn't	he	have	noticed	the	sending	getting	weaker	?	"	asked	Jack	shrewdly	.
"	不会	他	有	注意到	这	发送	获得	较弱	?	"	问	杰克	精明地	.

“难道他没注意到信号越来越弱吗？”杰克敏锐地问道。

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst] .

"	Not	until	the	very	last	.
"	不是	直到	这	非常	最后的	.

直到最后一刻。

['aʊər; ɑːr] ['sendɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] , ['eniweɪ] ,

Our	sending	must	have	made	a	tremendous	crash	,	anyway	,
我们的	发送	必须	有	制成	一个	巨大的	碰撞	,	反正	,

总之，我们的发送肯定出了大问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [saʊnd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] . "

and	he	probably	read	it	by	sound	through	the	wall	.	"
和	他	大概	读	它	经过	声音	通过	这	墙	.	"

他很可能是透过墙壁听出了声音。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪfti] - [maɪl] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [wiː; wi] [lɔːst] [hɪm; ɪm] , " ['ɔbdʒiktid] [dʒæk] .

"	But	at	about	the	fifty	-	mile	limit	of	sending	we	lost	him	,	"	objected	Jack	.
"	但	在	关于	这	五十	-	英里	限制	的	发送	我们	丢失的	他	,	"	反对	杰克	.

“但是，在距离目的地大约五十英里处，我们就把他弄丢了，”杰克抱怨道。

" [juː; jʊ] [miːn] [æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [ə'mendid] ['dɛroʊ] .

"	You	mean	at	about	two	o'clock	in	the	morning	,	"	amended	Darrow	.
"	你	意思是	在	关于	二	点钟	在	这	早晨	,	"	修订版	达罗	.

“你是说凌晨两点左右吧？”达罗纠正道。

" [eɪ] ?

"	Eh	?
"	嗯	?

“嗯？”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] .

Yes	,	it	was	about	two	.
是的	,	它	曾是	关于	二	.

是的，大概两点左右。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [get] [ɑːn][tuː; tə] [wʌt] ['eldridʒ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ? "

But	how	did	he	get	on	to	what	Eldridge	was	doing	?	"
但	如何	做过	他	得到	在	到	什么	埃尔德里奇	曾是	正在做	?	"

但他是如何参与到埃尔德里奇的研究中来的呢?

" [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛroʊ] .

"	He	read	it	in	the	paper	,	"	replied	Darrow	.
"	他	读	它	在	这	纸	,	"	回复	达罗	.

“他是在报纸上看到的，”达罗回答说。

" [æt; ət] [twelv] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [left] .

"	At	twelve	the	reporters	left	.
"	在	十二	这	记者	左边	.

“十二点钟，记者们离开了。”

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [tuː] ['aʊər; ɑːr] ['entərpraɪzɪŋ] [frend] , [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , ['ɪʃuːd] [æn; ən]

At	a	little	before	two	our	enterprising	friend	,	the	Despatch	,	issued	an
在	一个	小的	前	二	我们的	进取	朋友	,	这	调度	,	发布	一个

两点前不久，我们那位精明的朋友，《快讯报》，发布了一份

['ekstrə][ɪn][ɪts]['juːʒuəl] ['preɪzwɜːrði] ['efərt] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [leɪt] ['brɔːdweɪ] [dʒæg] .

extra	in	its	usual	praiseworthy	effort	to	enlighten	the	late	Broadway	jag	.
额外的	在	它是	通常	值得称赞	努力	到	开导	这	晚的	百老汇	捷豹	.

额外内容一如既往地值得称赞，旨在启发已故的百老汇狂热分子。

[mə'sjɜːr] [eks] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌp] . "

Monsieur	X	read	it	,	and	knew	exactly	what	was	up	.	"
先生	X	读	它	,	和	知道	确切地	什么	曾是	向上	.	"

X先生读了之后，立刻明白了事情的来龙去脉。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	How	do	you	know	?	"
"	如何	做	你	知道	?	"

“你怎么知道？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [riːd] [ðə; ði]['ekstrə][maɪ'self] . "

"	Because	I	read	the	extra	myself	.	"
"	因为	我	读	这	额外的	我	.	"

“因为我自己看了番外篇。”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] ? "

"	But	even	then	?	"
"	但	甚至	然后	?	"

“即便如此呢？”

" [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Then	he	began	to	pay	more	attention	.
"	然后	他	开始	到	支付	更多的	注意力	.

然后他开始更加注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪk] [wen] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

It	was	easy	enough	to	fake	when	he	knew	what	was	doing	.
它	曾是	简单的	足够的	到	伪造的	什么时候	他	知道	什么	曾是	正在做	.

当他知道自己在做什么的时候，伪装起来很容易。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['eldrɪdʒ] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] .

For	all	I	know	,	he	could	hear	Eldridge	giving	his	directions	.
为了	全部	我	知道	,	他	可以	听到	埃尔德里奇	给予	他的	方向	.

就我所知，他可能听到了埃尔德里奇的指示。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt]['ruːməˌneɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [ðʌs] [fɑːr] [meɪd] .

"	The	company	present	ruminated	over	the	disclosures	thus	far	made	.
"	这	公司	展示	反刍	超过	这	披露	因此	远的	制成	.

“公司在场人员仔细思考了迄今为止披露的信息。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [ə'fer] ? " [æskt] ['helən] ['faɪnəli] .

"	About	the	City	Hall	affair	?	"	asked	Helen	finally	.
"	关于	这	城市	大厅	事务	?	"	问	海伦	最后	.

“是关于市政厅那件事吗？”海伦最后问道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði][hɔːl] , " [sed] ['dɛroʊ] , " [ænd; ənd] ,

"	I	used	to	sit	where	I	could	command	the	hall	,	"	said	Darrow	,	"	and	,
"	我	用过的	到	坐	在哪里	我	可以	命令	这	大厅	,	"	说	达罗	,	"	和	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

“我过去常常坐在可以俯瞰整个大厅的位置，”达罗说，“因此，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [mə'sjɜːr] [eks] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

I	was	aware	that	Monsieur	X	never	left	his	room	.
我	曾是	意识到的	那	先生	X	绝不	左边	他的	房间	.

我知道X先生从未离开过他的房间。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['sɜːrt(ə)n] , [aɪ] ['paʊdərd] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['tælkəm] ,

To	make	the	matter	certain	,	I	powdered	the	sill	of	the	door	with	talcum	,
到	制作	这	事情	肯定	,	我	粉末状	这	窗台	的	这	门	和	滑石粉	,

为了确保万无一失，我在门槛上撒了些滑石粉。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'nuːd] ['evri] [deɪ]['æftər][ðə; ði] ['klinərz] .

which	I	renewed	every	day	after	the	cleaners	.
哪个	我	更新	每一个	天	后	这	清洁工	.

我每天在清洁人员来之后都会重新擦拭一遍。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [aɪ] ,

You	remember	we	got	to	talking	very	earnestly	in	the	hall	,	so	earnestly	that	I	,
你	记住	我们	得到	到	说	非常	切实	在	这	大厅	,	所以	切实	那	我	,

你还记得我们在大厅里非常认真地交谈吗？我们谈得非常认真，以至于我.....

[fɔːr; fər][wʌn] , [fər'gɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] .

for	one	,	forgot	to	watch	.
为了	一	,	忘了	到	手表	.

首先，我忘了看。

[wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [maɪ] [ri'misnis] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊdər] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [hæd; həd] [bɪn]

When	I	realized	my	remissness	,	I	saw	that	the	powder	on	the	sill	had	been
什么时候	我	已实现	我的	疏忽	,	我	锯	那	这	粉末	在	这	窗台	有	到过

[dɪ'stɜːrbd] ,

disturbed	,
不安	,

当我意识到自己的疏忽时，我发现窗台上的粉末被弄乱了。

[ðæt] [mə'sjɜːr] [eks][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

that	Monsieur	X	had	gone	out	.
那	先生	X	有	已消失	出去	.

X先生出去了。

" [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

"	My	first	thought	then	was	to	warn	the	people	.
"	我的	第一的	想法	然后	曾是	到	警告	这	人们	.

“我当时的第一反应就是警告民众。”

[tuː; tə] [ðæt] [end] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['ɑːfɪs] [wen] [ʃɪr] [tʃæns]

To	that	end	I	was	on	my	way	to	the	Despatch	office	when	sheer	chance
到	那	结尾	我	曾是	在	我的	方式	到	这	调度	办公室	什么时候	透明	机会

[swɪtʃt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ['trædʒədi] .

switched	me	into	the	City	Hall	tragedy	.
切换	我	进入	这	城市	大厅	悲剧	.

为此，我正前往《调度报》办公室，却因偶然的机会卷入了市政厅的悲剧。

[aɪ] [pə'zest] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] — "

I	possessed	myself	of	the	apparatus	—	"
我	拥有	我	的	这	设备	—	"

我拥有了那套装置——”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skwer] [blæk] [bæg] ! " [kraɪd] [dʒæk] .

"	That	was	the	square	black	bag	!	"	cried	Jack	.
"	那	曾是	这	正方形	黑色的	包	!	"	哭	杰克	.

“那是个方形黑包！”杰克喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] ['hʌsəld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætləs] ['bɪldɪŋ] .

"	Of	course	—	and	hustled	back	to	the	Atlas	Building	.
"	的	课程	—	和	匆忙	后退	到	这	阿特拉斯	建筑	.

“当然——然后匆匆赶回了阿特拉斯大厦。”

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [mə'sjɜːr] [eks][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

You	can	bet	I	was	relieved	when	I	found	that	Monsieur	X	had	returned
你	能	赌注	我	曾是	松了口气	什么时候	我	成立	那	先生	X	有	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ler] . "

to	his	lair	.	"
到	他的	巢穴	.	"

得知X先生回到他的巢穴时，我真是松了一口气。

" ['tælkəm] [dɪ'stɜːrbd] [ə'gen] ? " [æskt] [dʒæk] .

"	Talcum	disturbed	again	?	"	asked	Jack	.
"	滑石粉	不安	再次	?	"	问	杰克	.

“滑石粉又被弄乱了？”杰克问道。

" [prɪ'saɪsli] . "

"	Precisely	.	"
"	恰恰	.	"

“恰恰。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [bæg] ? "

"	And	the	black	bag	?	"
"	和	这	黑色的	包	?	"

“那黑色袋子呢？”

" [kən'teɪnd] ['mɪrli] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['waɪərləs] [ˌæpə'rætəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɑːkwɜːrk] [ə'reɪndʒmənt] [set] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] .

"	Contained	merely	a	model	wireless	apparatus	with	a	clockwork	arrangement	set	to	close	the	circuit	at	a	certain	time	.
"	包含	仅仅	一个	模型	无线的	设备	和	一个	发条装置	安排	放	到	关闭	这	电路	在	一个	肯定	时间	.

“里面只有一个无线电装置模型，带有一个发条装置，设定好在某个时间闭合电路。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [mə'sjɜːr] [eks][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'tæstrəfi] . "

That	is	why	Monsieur	X	was	not	involved	in	his	own	catastrophe	.	"
那	是	为什么	先生	X	曾是	不是	涉及	在	他的	自己的	灾难	.	"

这就是为什么X先生没有卷入他自己的灾难的原因。

" [aɪ] [siː] ! "

"	I	see	!	"
"	我	看	!	"

“我懂了！ ”

" [ðen] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['deɪndʒərəs] . "

"	Then	all	I	had	to	do	was	to	sit	still	and	wait	for	him	to	become	dangerous	.	"
"	然后	全部	我	有	到	做	曾是	到	坐	仍然	和	等待	为了	他	到	变得	危险的	.	"

“然后我只需要静静地坐着，等着他变得危险。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['tʃænsɪz] ? " [kraɪd] ['helən] .

"	How	did	you	dare	to	take	such	chances	?	"	cried	Helen	.
"	如何	做过	你	敢	到	拿	这样的	机会	?	"	哭	海伦	.

“你怎么敢冒这样的险？”海伦喊道。

" [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['tʃænsɪz] , " ['ænsər] ['dɛroʊ] .

"	I	took	no	chances	,	"	answered	Darrow	.
"	我	采取	不	机会	,	"	回答	达罗	.

“我没有冒任何风险，”达罗回答道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

"	Don't	you	see	?
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['sɪti] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [ɪn'vɑːlv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] ,

If	he	were	to	attempt	to	destroy	the	city	,	he	must	either	involve	himself	in	the	destruction	,
如果	他	是	到	试图	到	破坏	这	城市	,	他	必须	任何一个	涉及	他自己	在	这	破坏	,

如果他要试图摧毁这座城市，他要么必须亲自参与摧毁行动，要么必须亲自参与摧毁行动。

[ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst][set] [ə'nʌðər] [bɪt][ʌv; əv] ['klɑːkwɜːrk] .

or	he	must	set	another	bit	of	clockwork	.
或者	他	必须	放	其他	少量	的	发条装置	.

或者他必须再设置一个机械装置。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][left] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ə'gen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːzd] [hɪm; ɪm] , ['broʊkən]['ɪntuː][ðə; ði]

If	he	had	left	his	office	again	I	should	have	seized	him	,	broken	into	the
如果	他	有	左边	他的	办公室	再次	我	应该	有	查获	他	,	破碎的	进入	这

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

如果他再次离开办公室，我就会抓住他，闯进办公室。

[ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] . "

and	smashed	the	apparatus	.	"
和	粉碎	这	设备	.	"

然后砸碎了那台装置。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['kreɪzi] , " [spoʊk] [ʌp]['mɪsɪz] . ['wɔrfɚd] .

"	But	he	was	crazy	,	"	spoke	up	Mrs	.	Warford	.
"	但	他	曾是	疯狂的	,	"	辐	向上	太太	.	沃福德	.

“但他疯了，”沃福德太太开口说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][nɑːt] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'strʌkʃn] ? "

"	How	could	you	rely	on	his	not	involving	himself	in	the	general	destruction	?	"
"	如何	可以	你	依靠	在	他的	不是	涉及	他自己	在	这	一般的	破坏	?	"

“你怎么能指望他不会参与到这场大规模破坏中来呢？”

" [jes] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ækt] [wen] [juː; jʊ][dɪd] ? " ['sekəndid] ['helən] .

"	Yes	,	why	did	you	act	when	you	did	?	"	seconded	Helen	.
"	是的	,	为什么	做过	你	行为	什么时候	你	做过	?	"	附议	海伦	.

“是啊，你当时为什么要那样做？”海伦附和道。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] [mə'kɑːrθi] , "

"	As	long	as	he	held	to	his	notion	of	getting	hold	of	McCarthy	,	"
"	作为	长的	作为	他	握住	到	他的	概念	的	获得	抓住	的	麦卡锡	,	"

[ɪk'spleɪnd] ['dɛroʊ] ,

explained	Darrow	,
解释	达罗	,

“只要他坚持要抓住麦卡锡，”达罗解释说，

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] , [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['defɪnət] ['aʊtlet] —

"	he	had	a	definite	object	in	life	,	his	madness	had	a	definite	outlet	—
"	他	有	一个	定	目的	在	生活	,	他的	疯狂	有	一个	定	出路	—

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] .

he	was	harmless	.
他	曾是	无害	.

“他的人生有明确的目标，他的疯狂有明确的发泄途径——他是无害的。”

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] ['mesɪdʒ] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] ['prəugrest] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

But	the	last	message	showed	that	his	disease	had	progressed	to	the	point
但	这	最后的	信息	显示	那	他的	疾病	有	进展	到	这	观点

[wer] [mə'kɑːrθi] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

where	McCarthy	was	forgotten	.
在哪里	麦卡锡	曾是	被遗忘的	.

但最后一条信息表明，他的病情已经发展到被人遗忘的地步。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['frenzi] .

His	mind	had	risen	to	a	genuine	frenzy	.
他的	头脑	有	升起	到	一个	真的	狂热	.

他当时的情绪已经彻底失控了。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['pʌnɪʃmənts] , [greɪt] [θɪŋz] .

He	talked	of	general	punishments	,	great	things	.
他	谈话	的	一般的	惩罚	,	伟大的	事物	.

他谈到了普遍的惩罚，一些重大的事情。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪk] [huː] ['læsəˌreɪts]

At	last	he	was	in	the	state	of	mind	of	the	religious	fanatic	who	lacerates
在	最后的	他	曾是	在	这	状态	的	头脑	的	这	宗教	狂热分子	WHO	撕裂

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [wuːnd] .

his	flesh	and	does	not	feel	the	wound	.
他的	肉	和	做	不是	感觉	这	伤口	.

最终，他变成了宗教狂热分子，撕裂自己的血肉却感觉不到伤口。

[wen] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [mə'kɑːrθi] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ækt] .

When	he	forgot	McCarthy	,	I	knew	it	was	time	to	act	.
什么时候	他	忘了	麦卡锡	,	我	知道	它	曾是	时间	到	行为	.

当他忘记麦卡锡时，我就知道是时候采取行动了。

[lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [kiː] .

Long	since	I	had	provided	myself	with	the	requisite	key	.
长的	自从	我	有	假如	我	和	这	必需品	钥匙	.

我早就准备好了所需的钥匙。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .

You	know	the	rest	.
你	知道	这	休息	.

剩下的你都知道了。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

"	CHAPTER	XXIV
"	章	二十四

第二十四章

[wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərd]

WHAT	HAPPENED	AFTERWARD
什么	发生	之后

之后发生了什么

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] .

There	remains	only	to	tell	what	became	of	the	various	characters	of	the	tale	.
那里	遗迹	仅有的	到	告诉	什么	成为	的	这	各种各样的	人物	的	这	故事	.

现在只剩下讲述故事中各个人物的最终结局了。

[mə'kɑːrθi] , [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] , [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət] ['nevər] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [hoʊld] .

McCarthy	,	on	whom	the	action	started	,	returned	,	but	never	regained	his	political	hold	.
麦卡锡	,	在	谁	这	行动	开始	,	返回	,	但	绝不	恢复	他的	政治的	抓住	.

这场行动的始作俑者麦卡锡虽然卷土重来，但再也没有恢复他的政治地位。

['dɛroʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑːbviəs] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] .

Darrow	always	maintained	that	this	was	only	the	most	obvious	result	of	his	policy	of	delaying	the	denouement	.
达罗	总是	维持	那	这	曾是	仅有的	这	最多	明显的	结果	的	他的	政策	的	延迟	这	结局	.

达罗始终坚持认为，这只是他拖延结局政策最明显的后果。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] ; [ænd; ənd] , [wen] [ə'raʊzd] ,

People	had	been	forced	to	think	seriously	of	such	matters	;	and	,	when	aroused	,
人们	有	到过	强制	到	思考	严重地	的	这样的	事情	;	和	,	什么时候	被唤醒	,

人们被迫认真思考这些问题；而且，当被激怒时，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [raɪt] .

the	public	conscience	is	right	.
这	民众	良心	是	正确的	.

公众的良知是正确的。

['dɛroʊ] [di'mɑːndid] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['mʌni] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

Darrow	demanded	,	and	received	,	the	large	money	reward	for	his	services	in	the	matter	.
达罗	要求	,	和	已收到	,	这	大的	钱	报酬	为了	他的	服务	在	这	事情	.

达罗要求并获得了他在此事中所作贡献的一大笔金钱奖励。

['pɑːkɪtɪŋ] [wət'evər] [bleɪm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['saɪəntɪsts] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə][hænd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Pocketing	whatever	blame	the	public	and	his	fellow	scientists	saw	fit	to	hand	out	to	him	,
口袋	任何	责备	这	民众	和	他的	同伴	科学家	锯	合身	到	手	出去	到	他	,

他将公众和同行科学家认为应该归咎于他的一切责任都收入囊中。

[hiː; hi][ænd; ənd][dʒæk] ['wɔrfɝd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['skuːnər] .

he	and	Jack	Warford	disappeared	in	command	of	a	small	schooner	.
他	和	杰克	沃福德	消失	在	命令	的	一个	小的	大篷车	.

他和杰克·沃福德驾驶一艘小型帆船失踪了。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kept] ['siːkrət] ;

The	purpose	of	the	expedition	was	kept	secret	;
这	目的	的	这	远征	曾是	保留	秘密	;

这次探险的目的一直保密；

[ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [moʊst] ['ɪntɪmətli] [kən'sɜːrnd] .

its	direction	was	known	only	to	those	most	intimately	concerned	.
它是	方向	曾是	已知	仅有的	到	那些	最多	亲密	担心的	.

它的方向只有最密切相关的人才知道。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [rɪ'tɜːrn] , [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	it	ever	returns	,	we	may	know	more	of	it	.
如果	它	曾经	返回	,	我们	可能	知道	更多的	的	它	.

如果它再次出现，我们或许会了解更多关于它的信息。

['eldridʒ] [went] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , [ɪgˈzæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Eldridge	went	on	being	a	scientist	,	exactly	as	before	.
埃尔德里奇	去	在	存在	一个	科学家	,	确切地	作为	前	.

埃尔德里奇继续从事科学家的工作，和以前一模一样。

['sɪmənz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][goʊld]['med(ə)l] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kæʃ] [sʌm; səm] , ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [speɪs] ,

Simmons	received	a	gold	medal	,	a	large	cash	sum	,	any	amount	of	newspaper	space	,
西蒙斯	已收到	一个	金子	勋章	,	一个	大的	现金	和	,	任何	数量	的	报纸	空间	,

西蒙斯获得了一枚金牌、一大笔现金以及不限数量的报纸版面。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] ['sɜːrkɪt] .

and	an	excellent	opportunity	to	go	on	a	vaudeville	circuit	.
和	一个	出色的	机会	到	去	在	一个	杂耍剧	电路	.

这是一个参加杂耍巡回演出的绝佳机会。

['hæləwɛl] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['sæləri] [reɪzd] ; [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ræðər] [veɪg] [brə'vet]

Hallowell	had	his	salary	raised	;	and	received	in	addition	that	rather	vague	brevet
哈洛威尔	有	他的	薪水	提高	;	和	已收到	在	添加	那	相当	模糊的	特许状

['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [stɑ:r] [rɪ'pɔ:rtər] " .

title	of	"	star	reporter	"	.
标题	的	"	星星	记者	"	.

哈洛威尔的薪水提高了；此外，他还获得了"明星记者"这个相当模糊的荣誉称号。

['helən] ['wɔrfɝd] [ɪz] [stɪl] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] .

Helen	Warford	is	still	attractive	and	unmarried	.
海伦	沃福德	是	仍然	吸引人的	和	未婚	.

海伦·沃福德依然魅力十足，而且未婚。

['weðər] [ðə; ðɪ] ['lætər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz]['oʊnli] ['pendɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t] [noʊn] .

Whether	the	latter	condition	is	only	pending	the	return	of	the	expedition	is	not	known	.
无论	这	后者	状况	是	仅有的	待办的	这	返回	的	这	远征	是	不是	已知	.

后一种情况是否仅取决于探险队返回的时间，目前尚不清楚。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ɪts] ['evrideɪ] [laɪf] ,

As	for	the	city	,	it	has	gone	back	to	its	everyday	life	,
作为	为了	这	城市	,	它	有	已消失	后退	到	它是	每天	生活	,

至于这座城市，它已经恢复了往日的生活。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɪflz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sɜ:rfɪs] [hæv; həv] [smu:ðd] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .

and	the	riffles	on	the	surface	have	smoothed	themselves	away	.
和	这	步枪	在	这	表面	有	平滑	他们自己	离开	.

水面上的波纹已经消失不见了。

[ɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɪrənsəz] ['evriθɪŋ] [ɪz][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

In	outside	appearances	everything	is	as	before	.
在	外部	外貌	一切	是	作为	前	.

表面上一切如旧。

[jet] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [li:st] ,

Yet	for	the	present	generation	,	at	least	,
然而	为了	这	展示	一代	,	在	至少	,

然而，至少对于当代人来说，

[ðə; ðɪ] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ˌɪndɪ'pendənt] [self] - [rɪ'laɪəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ɪz] [ə'ʃʊrd] .

the	persistence	of	the	old	independent	self	-	reliance	of	the	people	is	assured	.
这	持久性	的	这	老的	独立的	自己	-	依赖	的	这	人们	是	保证	.

人民自力更生的传统得以延续是可以保证的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['testɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentl] [θɪŋz] ['sɪriəsli] .

They	have	been	tested	,	and	they	have	been	made	to	think	of	elemental	things	seriously	.
他们	有	到过	测试	,	和	他们	有	到过	制成	到	思考	的	元素	事物	严重地	.

他们经受了考验，被迫认真思考一些基本问题。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ðə; ðɪ] [sloʊ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ˌstændərdə'zeɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] .

For	some	time	to	come	the	slow	process	of	standardization	has	been	arrested	.
为了	一些	时间	到	来	这	慢的	过程	的	标准化	有	到过	被捕	.

标准化进程在未来一段时间内将会停滞。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神